



3 1761 07859945 3

HANDBOUND
AT THE



UNIVERSITY OF



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

88 14
4

CHRESTOMATHIE

DE L'ANCIEN FRANÇAIS

(VIII^e—XV^e SIÈCLES)

ACCOMPAGNÉE D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

KARL BARTSCH.
''

QUATRIÈME ÉDITION CORRIGÉE ET AUGMENTÉE.

LEIPZIG,
F. C. W. VOGEL.

1880.

PC
2825
B37
1880

5725.3
16.11.53

A LA MEMOIRE

DE

FRIEDRICH DIEZ.

PRÉFACE DE LA PREMIÈRE ÉDITION.

Les professeurs qui enseignent dans nos universités les littératures romanes ont sans doute regretté souvent, comme moi, le manque d'une chrestomathie de l'ancien français. C'est en vue de leur être utile que le présent livre a surtout été composé; mais j'espère qu'il sortira du cercle académique et qu'il contribuera à stimuler et à faire progresser les études dans ce domaine. La forme française que je lui ai donnée pourra servir à le répandre en France, sans qu'il y ait lieu de craindre qu'elle diminue son utilité pour les Allemands.

La richesse surprenante de l'ancienne littérature française rendait bien difficile d'en présenter un tableau à peu près complet dans l'étroit espace que m'imposait la nature du livre. Je devais donc me borner à représenter, par des exemples caractéristiques, les diverses tendances et les aspects variés de chaque période: j'espère que sous ce rapport on n'aura pas de lacune grave à me reprocher. Je n'ai pas besoin de justifier la prépondérance accordée aux douzième et treizième siècles, qui représentent la complète efflorescence des littératures du moyen-âge.

La méthode peu critique avec laquelle les anciens textes français ont souvent été publiés rendait nécessaire le recours aux sources originales: je ne m'en suis dispensé que quand elles n'étaient pas accessibles ou que j'avais sous les yeux des textes dignes de toute confiance. En outre, j'ai cherché à donner plus de valeur à cette Chrestomathie en y comprenant des morceaux inédits. J'ai été efficacement aidé, à ces deux points de vue, par mes amis MM. A. Ebert, P. Meyer, H. Michelant, A. Mussafia, Fréd. Pfeiffer et E. Strehlike. Je dois surtout remercier ici M. Schirmer, qui a bien voulu, avec un dévouement tout désintéressé, collationner à Paris la plus grande partie des morceaux désignés, ainsi que M. Manefeld, qui a revu également quelques pièces. Un voyage inespéré à Paris m'a permis d'ajouter et de compléter moi-même en maint endroit.

La grammaire et les notes ont été mises en français par mon ami M. Gaston Paris; je ne pouvais lui demander le travail considérable qu'exigeait le glossaire: je n'ai fait que le consulter sur quelques point où je doutais. Je prie donc les lecteurs français de m'excuser si, dans cette partie de l'ouvrage, ils ne trouvent pas toujours l'expression allemande rendue par la nuance française correspondante.

La grammaire et le glossaire, pour lesquels, une fois le texte imprimé, il ne restait que peu de place, ont dû se resserrer autant que possible. La grammaire ne comprend donc qu'un court aperçu du système des formes d'après les matériaux fournis par la chrestomathie; j'ai renoncé à la phonétique; je n'ai pas non plus abordé la distinction, encore mal établie, des dialectes, parce que ce travail, qui a pour base essentielle la phonétique, ne peut être entrepris qu'à l'aide d'une étude comparative de tous les documents et spécialement des chartes. La lecture attentive des variantes montrera toutefois que mon texte repose sur l'étude des dialectes et de l'usage spécial à chaque poète. Dans le glossaire, j'ai écarté, pour épargner de la place, toutes les étymologies et les noms propres, et je n'ai donné que peu de citations. J'ai supprimé la traduction en français moderne partout où la forme et le sens des anciens mots la rendaient inutile.

Rostock, juillet 1866.

PRÉFACE DE LA DEUXIÈME ÉDITION.

Le succès de ma chrestomathie française, qui au bout de cinq ans rend une seconde édition nécessaire, ne me fait pas illusion sur ce qui lui manquait et lui manque encore. Je suis loin d'attribuer ce succès à la valeur de mon livre; j'y vois simplement la confirmation de ce que je disais en le publiant, que le besoin d'un ouvrage de ce genre se faisait vivement sentir.

La composition d'une chrestomathie est une tâche moins aisée que bien des gens ne le croient sans doute. Le choix n'est déjà pas sans être souvent embarrassant, surtout quand il faut donner dans un petit espace le tableau d'une riche littérature. Mais ce qui est autrement difficile, si l'éditeur ne veut pas se borner à reproduire les manuscrits ou les éditions qui sont à sa portée, c'est la constitution des textes. J'ai essayé de dégager des accidents et des caprices, qu'elle a eus à subir dans les manuscrits du moyen-âge, la langue véritable et même la nuance dialectale de chaque poète. Dans le domaine de l'ancien français, c'était la première tentative de ce genre: elle n'est pas restée sans influence. On se met peu à peu à appliquer cette méthode, et pour ne citer que deux exemples, on commence à laisser subsister ou à supprimer, chez tel ou tel poète, indépendamment des manuscrits, l'adoucissement de *z* en *s*, et à distinguer les nasales *an* et *en*, comme je l'ai fait le premier dans la chrestomathie. J'attache plus de prix à ces succès sans bruit qu'à l'épuisement rapide de ma première édition.

Je me suis surtout préoccupé, dans cette nouvelle édition, en ce qui concerne le texte, d'améliorer l'ordre chronologique et de compléter certaines parties, notamment l'épopée nationale; j'ai écarté en retour quelques pièces insignifiantes. Je dois à mon ami Gaston Paris la communication de sa collation, faite sur le manuscrit original, de la Passion et de St. Léger, et du texte de son édition critique de St. Alexis.

On pourrait désirer que le glossaire et la grammaire fussent plus détaillés; mais l'éditeur n'était pas disposé à grossir le volume, et j'ai dû me borner à corriger les fautes de ma première édition; j'ai profité naturellement des critiques qui m'ont été adressées. Le meilleur serait peut-être, dans l'avenir, de séparer de la chrestomathie la grammaire et le glossaire, qui alors recevraient des augmentations notables et formeraient des manuels à part.

HEIDELBERG, octobre 1871.

PRÉFACE DE LA TROISIÈME ÉDITION.

On reconnaîtra dans ce troisième remaniement de mon travail, je veux l'espérer, cette même tendance qui, dès la deuxième édition, m'avait conduit à donner à ce livre une forme de plus en plus parfaite. Mon dessein n'était pas d'augmenter les textes, mais seulement de les réviser et de les améliorer. Je dois mentionner ici avec reconnaissance les travaux de G. Paris sur la Passion du Christ et sur St. Léger.

Quant à la notation des voyelles, appuyé sur l'expérience, j'ai fait cette fois-ci, un usage plus fréquent du tréma, plus étendu même que ne le font les savants français. Si l'on veut employer ce signe, il faut l'employer d'une manière plus logique qu'on ne le fait ordinairement. J'ai laissé *ee* sans tréma (*veez*, etc.), car il est très-rare de trouver *ee* formant une seule voyelle.

J'ai élargi le glossaire en y insérant des indications plus nombreuses sur le passage d'une forme à une autre. J'ai indiqué, à côté des mots à flexions irrégulières, la pagination correspondante du tableau des flexions.

Je remercie cordialement MM. Förster de Prague, Mussafia de Vienne, et Scholle de Berlin, pour le bienveillant concours qu'ils ont maintes fois prêté à l'amélioration de cette édition.

HEIDELBERG, juillet 1875.

PRÉFACE DE LA QUATRIÈME ÉDITION.

En ce qui concerne le choix des textes, la quatrième édition de ma chrestomathie se distingue des précédentes par deux morceaux que j'y ai introduits : l'un est tiré de „Gormund et Isembart“, l'autre, du „Voyage de Charlemagne“. Les anciens morceaux ont été révisés conformément aux éditions les plus récentes; c'est le cas, entre autres, pour les extraits de Roland, du Chevalier au Lyon, d'Aucassin et Nicolette.

Le tableau grammatical et le glossaire ont reçu également diverses améliorations.

De même que dans les éditions précédentes je dois adresser aujourd'hui mes remerciements à plusieurs personnes qui ont bien voulu m'aider dans l'accomplissement de mon travail; ce sont MM. F. Apfelstedt de Bonn, W. Förster de Bonn, E. Koschwitz de Strasbourg, F. Neumann de Heidelberg, et H. Varnhagen de Greifswald.

HEIDELBERG, juillet 1880.

KARL BARTSCH.

GLOSSAIRE DE CASSEL.

*Altromanische Glossare berichtet und erklärt von Friedrich Diez, Bonn 1865, p. 73—78
et p. 92—121; cf. W. Grimm, Exhortatio ad plebem christianam, Berlin 1848; Holtzmann, Kelten
und Germanen p. 171—177.*

homo, man. caput, hautpit. uerticem, skei-
tila. capilli, fahs. oculos, augun. aures, aorun.
nares, nasa. dentes, zendi. timporibus, thinnapah-
hun, hiuffilun. facias, uuangun. mantun, chinni.
maxillas, chinnpein. collo, hals. scapulas, ahsla. 5
humerus, ahsla. tondit, skirit. tundi meo ca-
pilli, skir min fahs. radi meo colli, skir minan
hals. radi meo parba, skir minan part. ra-
dices, uurzun. labia, lefsa. palpebre, prauua.
inter scapulas, untar hartinun. dorsum, hrucki. 10
un os spinale, ein hruckipeini. renes, lenti.
coxa, deoh. os maior, daz mæra pein deohes.
iunuclu, chniu. tibia, pein. calamel, uuidar-
peini. taluun, anchalo. calcanea, fersua. pedes,
foozi. ordiglas, zæhun. uncla, nagal. membras, 15
lidi. pectus, prust. brachia, arm. manus, hant.
palma, preta. digiti, fingra. polix, dumo. index,
zeigari. medius, mittarosto. medicus, laahhi.
auricularis, altee. minimus, minnisto. putel,
darm. putelli, darma. lumbulum, lentiprato. 20
figido, lepara. pulmone, lungunne. intrange,
innida. stomachus, mago. latera, sitte. costis,
rippi. unctura, smero. cinge, curti. lumbus,
napulo. umbilico, napulo. pecunia, fihu. ca-
uallus, hros. equum, hengist. iumenta, marhe. 25
equa, marhe. puledro, folo. puledra, fulihha.
animalia, hrindir. boues, ohsun. uaccas, choi.
armentas, hrindir. pecora, skaaf. pipici, uui-
dari. fidelli, chalpir. ouiclas, auui. agnelli,
lempir. porci, suuinir. verrat, paerfarh. troia, 30
suu. scruiua, suu. purcelli, farhir. aucas,

causi. aucium, cænsincli. pulli, honir. pulcins,
honchli. callus, hano. galina, hanin. pao, phao.
paua, phain. casa, hus. domo, cadam. mansi-
one, selidun. thalamus, chamara. stupa, stupa.
5 bisle, phesal. keminada, cheminata. furn, ofan.
caminus, ofan. furnax, furnache. segradas, sa-
garari. stabulu, stal. pridias, uuant. esilos,
pretir. mediran, cimpär. pis, first. trapes, ca-
pretta. capriuns, rafuun. scandula, skintala.
10 pannu, lahhan. tunica seia, tunihha. camisa,
pheit. pragas, próh. deurus, deohproh. fasselas,
fanun. uuindicas, uuintinga. mufflas, hantscoh.
uuanz, irhiner. uasa, uuahsir. caua, dolea
putin. tunne idrias, choffa. tunne carica, choffa
15 fodarmaziu. sisireol, stanta. cauella, potega.
gerala, tina, zuuipar. sicla, einpar. sedella,
sicleola, ampri. sestär, sehtari. calice, stechal.
hanap, hnappf. cuppa, chupf. caldaru, chezil.
caldarola, chezi. cramailas, hahla. implenus
20 est, fol ist. palas, scutla. sappas, hauua. sac-
curas, achus. manneiras, parta. siciles, sihhila.
falceas, segansa. taradros, napugæra. scalpros,
scaotisan. planas, paumscapo. liones, seh.
fomeras, uuaganso. martel, hamar. mallei,
25 slaga hamar. et forcipa, anti zanga. et inchus,
anti anapaoz. de apis, picherir. siluuaras,
folliu. puticla, flasca. manducaril, moos. na,
canc. fac iterum, to auar. citius, suumo. ui-
uaziu, iili. argudu, skeero. moi, mutti. quanta
30 moi, hiu manage mutte. sin, halp. aia tutti,
uuela alle. uestid, cauati. laniu uestid, uulli-
naz. lini uestid, liuinaz. tramolol, sapan. uel-

3 thinnapahhun *W. Grimm*: chinnapahhun *Ms.*
7 me meo colli *Ms.* 11 osti *Ms*; cf. *Diez* p. 96.
13 iunuclu *Diez* (p. 97): innuolu *Ms.* 14 taluun
Diez: talauun *Ms.* anchalo *Grimm*: anchlao *Ms.*
15 ordiglas *Diez* (p. 98): ordigas *Ms.* 19 auricularis
W. Grimm: articulata *Ms.* 22 innida *Graff*:
indinta *Ms.* 30 porci *Diez* (p. 102): porciu *Ms.*
verrat *Diez* (p. 102): ferrat *Ms.*

3 casa *Diez*: casu *Ms.* 13 uasa *Diez*: uuasa *Ms.*
14 tunne *Holtzmann*: tieinne *Ms.* 19 caldarola
Diez: caldarora *Ms.* 23 scaotisan *Ms.* 24 uug-
anso *Ms.* 26 l. avec *Diez* (p. 116) alvaria de apis,
picherir folliu. 27 mandacaril *Ms.* 30 hiu|in
Ms. weo *Grimm*.

lus, uuillus. punxisti, stahhi. punge, stih.
 campa, hamma. ponderosus, haolohter. albioculus, staraplinter. gyppus, houarohter. et lip-

pus, prehanprauuer. claudus, lamer. mutus, tumper. tinas, zuuipar. situlas, einpar. gulnium, noila.

LES SERMENTS DE STRASBOURG DE 842.

Nithardi historiarum lib. 3, cap. 5, dans Pertz, Monumenta Germaniae historica 2, 665. Friedrich Diez, altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 3—14. Photographie dans: Les plus anciens monuments de la langue française par G. Paris. (Paris 1875) planche 1. Les plus anciens monuments de la langue française publiés par Eduard Koschwitz, Heilbronn 1879, p. 1—3. J. Brakelmann dans Zeitschrift für deutsche Philologie 3, 91 ss. H. Suchier dans Jahrbuch für romanische Literatur 13, 351 ss. G. Gröber ib. 15, 82 ff. Lücking, die ältesten französischen Mundarten (1877), p. 76 ss. et 81 s. Romania 7 (1877), 245 s. Zeitschrift für romanische Philologie 2, 184 ss.

Ergo xvi kalend. marcii Lodhuuicus et Karolus in civitate, quae olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strazburg vulgo dicitur, convenerunt, et sacramenta, quae subter notata sunt, Lodhuuicus romana, Karolus vero teudisca lingua juraverunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem alter teudisca, alter romana lingua alloquuti sunt. Lodhuuicus autem, qui major natu, prior exorsus sic coepit: 'Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum' etc. Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset, Lodhu-

Pro deo amur et pro christian poplo et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aindha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dift, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plaid nunqua prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

Quod cum Lodhuuicus explesset, Karolus teudisca lingua sic haec eadem verba testa-

tus est: In godes minna ind in thes christiânes folches ind unser bêdhêrô gehaltuissi, fon thesemo dage frammordes, sô fram sô mir got gewizci indi mahd furgibit, sô baldih tesan minan brudher, sôsô man mit rehtû sinan brudher scal, in thiû thaz er mig sô sama duo, indi mit Ludheren in noheiniu thing ne gegango, thê minan willon imo ce scadhen werdhên.*

Sacramentum autem quod utrorumque populus quique propria lingua testatus est, romana lingua sic se habet: Si Lodhuuigis sacrament, quæ son fradre Karlo jurat, conservat, et Karolus meos sendra de sue part lo franit, si io returnar non l'int pois, ne io ne nêuls, cui eo returnar int pois, in nulla aindha contra Lodhuwig nun li iv er.

Teudisca autem lingua: Oba Karl then eid, then er sinemo brudher Ludhuwige gesuor, geleistit, indi Ludhuwig min hêrro, then er imo gesuor, forbrihchit, ob ih inan es irwenden ne mag, noh ih noh thêrô nohhein, then ih es irwenden mag, widhar Karle imo ce follusti ne wirdhu.

2 albioculus Grimm: albios oculus Ms. 19 en auant; 21 adjudha Ms. le point sous d n'est pas visible dans la photographie; cf Zacher 3, 91. 23 dift Burguy etc., dist D et Ms. 24 nūqua Ms.

5 gealtuissi Ms. 7 madh Ms. 8 la lacune n'est pas indiquée. soso|ma Ms. 9 bruher Ms. 10 luheren Ms. 12 uuerhen Ms. 17 suc Gröber] sua Diez, suo Ms. lo franit Suchier] ū los-tant Ms., non los tant Diez. 20 aindha Ms.

CANTILÈNE DE SAINTE EULALIE.

Friedrich Diez, altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 15—32. Paris, les plus anciens monuments, pl. 2. Koschwitz, les plus anciens monuments p. 5 s. E. du Ménil, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris 1852, p. 404—413. Bartsch, die lateinischen Sequenzen des Mittelalters, Rostock 1868, p. 166 s. H. Suchier dans Jahrbuch für romanische Literatur 13, 385 ss. Lücking ib. 15, 393 ss.

Buona pulcella fut Eulalia,
bel auret corps, bellezour anima.

Voldrent la veintre li deo inîmi,
voldrent la faire dïale servir.

Elle non eskoltet les mals consellers,
qu'elle deo raneiet, chi maent sus en ciel,

Ne por or ned argent ne paramenz,
por manatce regiel ne preiement.

Nïule cose non la pouret omque pleier,
la polle sempre non amast lo deo menestier.

E poro fut presentede Maximïen,
chi rex eret a cels dis soure pagiens.

Il li enortet, dont lei nonque chïelt,
qued elle fuiet lo nom christïien.

Ell' ent adunet lo suon element,
melz sostendreiet les empedementz.

Qu'elle perdesse sa virginitet:
poros furet morte a grand honestet.

Enz enl fou la getterent, com arde tost.
elle colpes non auret, poro nos coist.

A ezo nos voldret concredeire li rex pagiens;
ad une spede li roveret tolr lo chief.

La domnzelle celle kose non contredist,
10 volt lo seule lazsier. si ruovet Krist.

In figure de colomb volat a ciel.
tuit oram, que por nos degnet preier,

Qued auisset de nos Christus mercit
post la mort et a lui nos laist venir

15 Par souue clementia.

FRAGMENT D'UNE HOMÉLIE SUR LE PROPHÈTE JONAS.

La chanson de Roland, par F. Génin, Paris 1850, p. 465—487. Paris, les plus anciens monuments pl. 10. Koschwitz, les plus anciens monuments p. 7—10 (avec le facsimile). Le manuscrit est à la Bibliothèque de Valenciennes; il est en grande partie en notes tironiennes.

(Cap. IV.) *Habuit misericordiam si cum il semper solt haveir de peccatoribus e sic liberat de cere . . . e de peril [quet il habebat decretum] que super els metreiet. Et afflictus est Jonas afflictione magna, et iratus est: et oravit ad dominum et dixit [domine, tolle, quaeso, animam meam a me,] quia melior est mihi mors quam vita. Dunc, ço dixit, si fut Jonas propheta mult correçious e mult ireist [quia deus de Ninivitis] misericordiam habuit e lor peccatum lor dimisit: saveiet ço que li celor sub ço astreiet eis ruina judaeorum, e ne doceiet . . . lor salut, cum il faciebat de perditione judaeorum, ne si cum legimus e le evangelio que dominus noster flevit super Hierusalem, et noluit tollere . . . ibus: Paulus apostolus etiam optabat esse anathema esse*

pro fratribus suis qui sunt Israelitae. Et egressus est Jonas de civitate, et sedit [contra orientem civitatis,] donec videret quid accideret civitati. Dunc, ço dixit, cum Jonas propheta cel populum habuit pretiet e convers et en cele . . . iet, si escit foers de la civitate e si sist contra orientem civitatis e si avardevet cum deus per serem . . . astreiet u ne fereiet. Et preparavit dominus ederam super caput Jone. 25 ut faceret ei umbram, laboraverat . . . Jonas propheta habebat mult labore e mult penet a cel populum, ço dixit; e faciebat grand iholt, et eret mult las . . . un edre sore sen cheue, quet umbre li fesist e repauser se podist. 30 Et laetatus est Jonas super ederam . . . mult laetatus, ço dixit, por que deus cel edre li donat a sun soueir et a sun repausement li donat. Et precepit dominus [vermi qui per-

5 nont Ms. 9 omq; 18 Ce qui est entre crochets est suppléé par Génin. 22 est] e facsimile K. 32 Il faut retrancher un esse.

5 la Diez: lo Ms. 20 e dans le facsimile; et Génin. 29 q't facsimile K] quant G.

cussit ederam] et exaruit. et paravit deus
ventum calidum super caput Jone, et dixit
'melius est mihi mori quam vivere.... Dunc.
ço dixit, si rogavit deus ad un verme que per-
cussist cel edre sost que cil sedebat, e c.....
cilgeedre fu seche, si vint grancesmes iholt super
caput Jone, et dixit 'melius est mihi mori quam
vivere'. Et dixit dominus [ad Jonam 'putasne
bene irasceris tu super ederam?' et dixit
'bene irascor ego usque ad mortem.' Postea
per cel edre dunt cil tel et, si debetis
intelligere per judaeos, chi sicci et aridi per-
manent negantes filium dei e e por els
. . . . es dolians, car ço videbant per spiri-
tum prophete, que, cum gentes venirent ad fi-
dem si astreient li judei perduto, si cum
il ore sunt. Et [dixit dominus 'tu] doles super
ederam, in qua non laborasti neque fecisti ut
cresceret; et ego non parcam Ninive civitati,
in qua sunt plus quam [centum viginti millia
hominum qui nesciunt quid] sit inter dexteram
et sinistram?' Dunc si dixit deus ad Jonam
prophetam 'tu douls mult ad si por . .
. . c dixit, in qua non laborasti neque fecisti
ut cresceret, dixit; e io ne dolreie de tanta
millia hominum, si perduto erent? dixit. . . .
Postea en ceste causa ore potestis videre,
quanta est misericordia et pietas dei super
peccatores homines: cil homines de cele civi-
tate defendut que tost le volebat . . .
. . delir e tote la civitate volebat comburir et
ad nihilum redigere. Postea per cel predi-
ctam on fisient e si conterrement fisient
si a che deberent veniam et remissionem pecca-
torum suorum deus omnipotens qui pius

et misericors et clemens est et qui me-
reantur et vivent, cum ço videtis quet il se
erent convers de via sua mala, e sis penteiet
de cel mel que fait habebant sic libe-
rat de cel peril quet il habebat decretum que
super els mettreiet. Cum potestis ore videre
et entelgir chi sil feent cum faire lo
deent. e cum cil lo fisient dunt ore aveist odit.
e poro si vos avient n faciest cest pre-
dictam poenitentiam quet oi comenciest: ne
aiet niuls male voluntatem contra sem peer: ne
habeatis aiest cherté inter vos, quia
caritas operit mendam peccatorum, seietst un-
animes in dei servicio, et en tot sire
remuncrati; faites vost almosnes, ne si cum
faire debetis, e faites vost elemosynas, cert, ço
sapitis acheder ço que li preirets; prei-
est li que de cest periculo nos liberat chi tanta
mala nos habemus fait de paganis e
de mals christianis. Poscite li que cest fru-
ctum, que mostret nos habemus, qel nos con-
servet, et ad maturi[tatem] conduire lo posci-
omes e cels elemosynas ent possumus facere
que lui ent possumus proferre. Poscite li que
remissionem omnium peccatorum nostrorum
nos faciat nos ad gaudia aeterna per-
venire: ibi valebimus gaudere et exultare sine
fine cum omnibus sanctis per eterna secula
seculorum, quando ipsi invisere dignemur
quae videre sanctis gloriosus deus
per aeterna secula seculorum. per iudaeos
por quet il en cele duretie et en cele en-
credulitet permessient: et etiam plorat, si
cum dist e le evangelio lieu d'avant
dist.

LA PASSION DU CHRIST.

Zwei altromanische Gedichte berichtet und erläutert von F. Diez, Bonn 1852 (réimprimé 1876) p. 11—18, strophe 30—59. Paris, les plus anciens monuments pl. 3—5. Koschwitz, les plus anciens monuments p. 16—26. G. Paris dans Romania 2, 302—309. Cf. Jahrbuch 7, 361 ss. Lücking p. 38 ss.

'Christus Jhesus den s'en leved,
Gehsesmani vil' es n'anez.

6 grancesmes K] granees^m Ms.; granees G.
9 edera facsimile: edera Génin. 12 Aux mots
'per judaeos' se rapportent ceux qui se trouvent
à la fin du fragment. 14 dolcants G. 24 au-
dessus de c on voit st. 27 avant postea un mot
illisible et au-dessus à ce qu'il semble dixit.
31 tote] ro Ms., tota G. 34 siache Génin.

toz sos fidels seder rovet,
avan orar sols en anet.

Granz fu li dols, fort marrimenz.
si condormirent tuit adés.

2. 5. 10 q̄t facsimile K] quant G. 7 comme
G. 17 preiest facsimile: preiets Génin. 34 de
anant K. 37 avan Paris] euan Ms. anez Ms.

Jhesus cum veg los esveled,
trestoz orar ben los manded.

E dunc orar cum el anned,
si fort sudor dunques suded,
que cum lo sangs a terra curren
de sa sudor las sanctas gutas.

Als sos fidels cum repadred.
tam benlement los confortet.
li fel Judas ja s'aproismed
ab gran cumpannie dels judeus.

Jhesus cum vidra los judeus,
zo lor demandet que querént.
il li respondent tuit adun
'Jhesum querem *Nazarenum*'.

'Eu soi aquel', zo dis Jhesus.
tuit li felun cadegrent jos.
terce vez lor o demandet,
a totas treis chedent envers.

Mais li felun tuit trassudad
vers nostre don son aproisomad.
Judas li fel ensenna fei
'celui prendet cui baisarai'.

Judas cum veggra ad Jhesum,
semper li tend lo son menton:
Jhesus li bons nol refuded,
al tradetur baisair doned.

'Amicx', zo dis Jhesus lo bons.
'per quem trades in to baisol?
melz ti fura non fusses naz
que me tradas per cobetad.'

Armad esterent evirum,
de totas part presdrent Jesum:
nos defendet ne nos uested,
a la mort vai cum uns anel.

Sanct Pedre sols veinjar lo vol,
estrais lo fer que al laz og,
si consequed u serv fellun.
la destre aurelia li excos.

Jhesus li bons ben red per mal,
l'aurelia al serv semper saned.
liades mans cume ladrón
si l'ent menen a passium.

Donc l'en gürpissen sei fedel.

cum el desanz dit lor aveit.
sanz Pedre sols seguen lo vai,
quar sua fin veder voldrát.

Anna nomnavent le juden
a cui Jhesus furet menez.
donec s'adunovent li felon,
veder annovent pres Jhesum.

De quant il querent le forsfait,
cum il Jhesum oicisesánt,
non fud trovez ne envenguz,
quar el forsfait non feist nëul.

Davant l'ested le *pontifex*,
si conjuret per *ipsum* den
qu'el lor disset per pura fied.
si vers Jhesus fils den est il.

'Tu eps l'as deit', respon Jhesus.
tuit li fellon crident adun
'major forsfait que i querem?
per lui medeps audit l'avem.'

Los sos sans ols duncques cubrirent,
a coleiar fellon lo presdrent,
en sobretot si l'escarnissent:
'di nos, prophete. chi t'o fedre?'

Fors en las estras estet Petre;
al fog l'useire l'æswardevet,
de sa raison si l'esfredet
que lo den fil li fai neier.

Anz que la noit lo jalz cantés,
terce vez Petre lo neiet.
Jhesus li bons lo reswardet,
lui recognostre semper fit.

Petrus d'alo fors s'en aled.
amarament mult se ploret.
per cio laisset deus se neier
que de nos aiet pietet.

Cum le matins fud esclairez.
davant Pilat l'en ant menet.
fortment lo vant il acusand,
la soa mort mult demandant.

Pilat Erod l'en enviet
cui des abanz voliet mel.
de Jhesu *Christi* passion
am se paioient a ciel jörn.

Lo fel Herodes cum lo vid.

2 bein *Ms.* 5 sags. curr. 7 Also *Ms.* 9 Ju-
das [*Hofmann*] judeus. 12 demandez *Ms.* 21 uel.
22 bassarai. 27 lo bons ihs *Ms.* 31 Armand.
33 nos susted. 34 lar. 35 ue^{en}liar. 36 aurilla,
corrigé aurelia. 40 ad. 41 liadens. 43 lo.

1 avea. 2 seguen. 11 dissets. 20 losos.
24 esttet. 25 lesuwardonet. 26 lesfred.
29 neiez. 31 recognostret.

mult lez semper en esdevint:
de lui longtems mult a audit,
semper penseid vertuz feisis.

De multes vises l'apeled;
Jhesus li bons mot nol soned.
judeu l'acuserent, el se tais,
ad un respondre non denat.

Dunc lo despei e l'escarnit
li fel Herodes en cel di;
blanc vestiment si l'a vestit,
fellow Pilat lo retrames.

Pilat que anz l'en vol laisar,
nol consentunt fellun judeu.
vida perdonent al ladrun:
'aucid, aucid', erident. 'Jhesum.'

Barrabant perdonent la vide,
Jhesum in alta cruz claufisdrent.
'*crucifige, crucifige!*'
erident Pilat trestuit ensems.

'Cum aucidrai en vostre rei?'
zo dis Pilaz, 'forsfaiz non es.
rumprel farai et flagellar,
poisses laisarai l'en annar.'

Ensems erident tuit li fellun,
entro en cel en van las voz:
'si tu laises viure Jhesum,
non es amics l'emperador.'

Pilaz sas mans dunques laved
que de sa mort posches neger;
ensems erident tuit li judeu
'sobre noz sia toz li pechez.'

Pilaz cum audid tals raisons,
ja lor gupris nostre sennior;
donec lo recebent li fellun,
fors l'en conducent en la cort.

De purpure donec lo vestirent
et en sa man un raus li mesdrent.
corona prenent de las espines
et en son cab fellun l'asiédrent.

De davant lui tuit a genolz
si s'exerebantent li fellow.
dunc lo saludent cum senior
et ad escarn emperador.

Et cum asez l'ont escarnid,

dunc li vestent son vestiment,
et el medeps si pres sa cruz,
avan toz vai a pasiun.

Femmes lui van detras seguen,
5 ploran lo van et gaimentan.
Jhesus li plus redre gardet.
ab les femmes pres a parler.

'Audez, fillies Jherusalem,
per me non vos est ob plorer.
10 mais per vos et per vestres filz
plorez assaz, qui obs vos es.'

Cum el perveng a Golgota,
davan la porta de la ciptat,
dunc lor guprit soë chamise
15 chi seus custure fo faitice.

Il no l'auseron deramar,
mais chi l'avra sort an gitad.
non fut partiz sos vestimenz;
zo fu granz signa tot per ver:

20 En huna fet, huna vertet
tuit soi fidel divent ester.
lo sos regnaz non es devis,
en caritad toz es uniz.

E dels feluns qu'eu vos dis anz,
25 lai dei venir o eu laisei,
quar il lo fel mesclen ab vin;
nostre senior lo tenden il.

Cum l'an levad sus en la cruz,
dos a sos laz penden lasruns.
30 entre cels dos pendent Jhesum:
il per escarn o fan trestot.

Cum il l'an mes sus en la cruz,
gran fan escarn, gran eridaizun;
ensobretoz uns dels ladruns
35 el escarnie rei Jhesum.

Respondet l'altre 'mal i diz;
el mor a tort, ren non forsfez;
mais nos a dreit per colpas granz
esmes oidi en cest abanz.'

40 Envers Jhesum sos olz torned,
si piament lui appelleid;
'de met membres. per ta merceit,
cum tu vendras. Crist, en ton ren.'

7 n. s e lecarnt. 11 Pilad, *corrige* Pilat.
17 claufisdrent. 22 rumprel, *corrige* rumprel.
35 prenent de las.

6 garder. 14 chamise. 14 eusture. 16
auset. 17 mais aura. 21 que u. 27 nrae.
29 devant dos rasure d'un mot (gran cf. 33). 33
eriduizun. *corrige* eridaizun. 40 toned.

Respon li bons qui non mentid,
chi en epsa mort semper fu pius,
'eu t'o promet, oi en cest di
ab me venras in paradis.'

O deus, vers *rex*, o Jhesu Christ,
aital don fais per ta merceet,
chi per humla confessiō
vide perdones al ladrūn.

Nos te laudam et noit e di,
de nos aies vera merceet!
tu nos perdone celz pecaz
qu'e nos vedest tua pietad.

Jusque nona des lo meidi
trestot cest mund granz noiz cubrid,
fui lo solelz et fui la luna,
post que deus filz *suspensus* fure.

Ad epsa nona cum perveng,
dunc escribed Jhesus granz criz;
hebraïce fortment lo dis
'heli, heli, per quem guplist?'

Uns dels felluns chi sta iki,
sus en la cruz li ten l'azet;
Jhesus fortmen dunc recriidet:
le *spiritus* de lui anet.

Cum de Jhesu l'anma 'n anet,
tan durament terra crollet,
roches fendirent, chedent munt,
sepulcra s'anz obrirrent mult,

Et mult corps sant en sun exut
et inter *omnes* sunt vedud.

qui in *templum dei* cortine pend,
jusche la terra per mei fend.

De laz la croz estet Marie
de cui Jhesus vera carn presdre;
cum cela carn vidra murir,
qual agre dol, nol sab om vius.

Ela molt ben sab remembrar
de soa carn cum deus fu naz.
jal vedes ela si morir,
el resurdra, cho sab per ver.

Mais nemperso granz fu li dols
chi traverset per lo son cor.
mulz om mortalz nol pod penser:
sanz Symeonz l'ot precogded.

Joseps Pilat mult a preiat
lo corps Jhesu qu'el li donés.
a grand honor el l'emportet,
en sos chamsils l'envolepet.

Nicodemus de l'altra part
mult unguement hi aportet,
enter mirra et *aloei*
quasi cent liuras a donad.

A grand honor de ces pimenz
l'aromatizen cuschement.
dunc lo pausen el monument
o corps non jag anç a cel temps.

La soa madre virge fu
et sen peched si portet lui.
sos munument fure toz nous,
anz lui noi jag unque nulz om.

VIE DE SAINT LÉGER.

Zwei altromanische Gedichte berichtet und erläutert von F. Diez, Bonn 1852, p. 39—43, strophe 1—25.
Paris, les plus anciens monuments pl. 7—8. Koschwitz, les plus anciens monuments p. 34—41. G.
Paris dans Romania 1, 303, ss. Suchier dans Zeitschrift für romanische Philologie 2, 255 ff.
Lücking p. 17 ff.

Domine deu devemps lauder
et a sos sancz honor porter;
in su' amor cantoms dels sanz
que por lui augrent granz aanz;
et or es temps et si est biens
que nos cantumps de sant Lethgier.

5 le second o manque dans le Ms. et Diez.
6 eital Ms. 7 lunua. 12 vetdest. 20
gullpist Ms. 21 del Ms. 27 fendient. 28
sanz Diez. 29 sanz. exit. 33 del sanz. 34 quæ.
36 quæ.

Primos didrai vos dels honors
que il auuret ab duos seniors;
apres ditrai vos dels aanz
que li suos corps susting si granz,
et Evvruins, cil deumentiz,
que lui a grand torment occist.

Quant infans fud, donc a ciels temps
al rei lo duistrent soi parent,

3 Maria. 11 loi percoget. 15 preiar.
19 dell'altra. 26 corsf. 32 quæ. 38 duistrent.

qui donc regnevet a ciel di:
cio fud Lothiers fils Baldequi.
il le amat; deu lo covit;
rovat que *litteras* apresist.

Didun l'ebisque de Peitieux
luil comandat ciel reis Lothiers.
il lo reciut, tam ben en fist,
ab u magistre semprel mist
qu'il lo doist bien de ciel savier
don deu serviet por bona fied.

Et cum il l'aut doit de ciel' art,
rendel qui lui lo comandat.
il lo reciut, bien lo nodrit,
cio fut lonxtiemp ob se los ting.
deus l'exaltat cui el servid,
de sanct Maxenz *abbas* divint.

Ne fud nuls om del son juvent
qui mieldre fust donc a ciels tiemps;
perfectus fud in caritet.
fid aut il grand et veritiet,
et in raisons bels oth sermons,
humilitiet oth per trestoz.

Cio sempre fud et ja si er:
qui fai lo bien, laudaz en er.
et sanz Letgiers sempre fud bons,
sempre fist bien o que el pod.
davant lo rei en fud laudiez;
cum il l'audit, fud lui amet.

A sel mandat et cio li dist,
a curt fust, sempre lui servist.
il l'exaltat e l'onorat,
sa *gratia* li perdonat,
et hanc tam bien que il en fist,
de Hostedun evesque en fist.

Quandius visquet ciel reis Lothier,
bien honorez fud sancz Lethgiers.
il se fud morz. damz i fud granz;
cio controverent baron franc,
por cio que fud de bona fiet,
de Chielperig feïssent rei.

Un compte i oth, pres en l'estrit:
ciel eps num auret Evruï.
ne vol reciure Chielperin,
mais lo seu fredre Thëotri.

nel condignet nuls de sos piers,
rei volunt fair' estre so gred.

Il lo presdrent tuit a conseil.
estre so gret ne fisdren rei.
5 et Evvruins ot en gran dol
porro que ventre nols en poth.
por ciel tiel duol rovas clergier.
si s'en intrat in un monstier.

Reis Chielperics tam bien en fist,
10 de sanct Lethgier consilier fist.
quandius al suo consiel edrat,
incontra deu ben si garda,
lei consentit et observat
et son regnet ben dominat.

15 Ja fud tels om, deu inimix,
qui l'encusat ab Chielperig.
l'ira fud granz cum de senior
et sancz Lethgiers oc s'ent pavor;
ja lo sot bien, il le celat,
20 a nuil omne nol demonstrat.

Quant ciel' ire tels esdevint,
paschas furent in eps cel di;
et sancz Lethgiers fist son mistier,
misse cantat, fist lo mul ben.
25 poblent lo rei communiet
et sens cumgiet si s'en ralet.

Reis Chielperics cum il l'audit,
presdra sos meis, a luis tramist,
cio li mandat que revenist,
30 sa *gratia* por tot ouist.
et sancz Lethgiers nes soth mesfait;
cum vit les meis, a lui ralat.

Il cio li dist et adunat
45 'tos consilier ja non estrai,
meu evesquet nem lez tener
por te qui semprem vols aver.
en u monstier me laisse intrer,
posci non pose lau vol ester.'

Enviz lo fist, non voluntiers,
40 laisse l'intrar in u monstier:
cio fud Lusos ut il intrat.
clerj' Evvruï illo trovat.

5 ab ò magistre. 10 servir. 13 reciut. nonrit.
21 enner. 28 fu lin amet. 33 hunc. 42 nū.
44 theoiri, l' i devant r est gratte.

2 re | Ms. 5 ot ten Ms. 10 sanct. l. 15
sē. l. 19 ille Ms.: ill e ou ill a Diez. 21
ciel iræ. esdevint: corr. de Paris. 23 sē l.
24 missæ. 25 poblent Paris] poblen. 31 sē l.
36 sempre. 38 lai uol. 41 lisos. 42 ille.

eil Evvruins molt li vol miel
toth per enveia, non per el.

Et sancz Lethgiers fist so mistier,
Evvrui prist a castier;
ciel' ira grand et ciel corrompt
cio li preia laissas lo toth.
fus li por deu, nel fus por lui:
cio li preia païas ab lui.

Et Evvruins fist fincta pais:
ciol demonstrat que si païas.
quandius in ciel monstier istud,
ciol demonstrat amix li fust;
mais en avant vos cio aurez,
eum ill edrat por mala tied.

Rex Chielperigs il se fud mors,
per lo regnet lo souurent toit.
vindrent parent e lor amic,
li sanct Lethgier, li Evvrui;
cio confortent ad ambes duos
que s'ent ralgent in lor honors.

Et sancz Lethgiers den fistdra bien,
que s'en ralat en s'evesquet;
et Evvruins den fistdra miel,
que donc deveng anatemaz;
son queu que il a coronet

toth lo laissera recimer.

Domine deu in cio laissat
et s'a diable comandat.
qui donc fud miels et a lui vint,
il voluntiers semper reciut.
cum fule en aut grand adunat,
lo regne prest a devastar.

A foc, a flamma vai ardent
et a gladies persecutan;
por quant il pot tan fai de miel.
por deu nel volt il observer.
ciel ne fud nez de medre vifs
qui tal exercite vidist.

Ad Ostcedun, a cilla ciu,
dom sanct Lethgier vai asalir.
ne pot intrer en la ciutat;
defors l'asist, fist i gran miel,
et sancz Lethgiers mul en fud trist
por ciel tiel miel que defors vid.

Sos clerjes pres et revestit
et ob ses croix fors s'en exit.
poro n'exit, vol li preier
que tot ciel miel laisses por deu.
ciel Evvruins, qual horal vid,
penrel rovat, lier lo fist.

FRAGMENT DE L'ALEXANDRE D'ALBERIC DE BESANÇON.

Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse. Berlin 1856, p. 3—6; cf. Jahrbuch 11, 159 et Pfeiffer. Germania 2, 95 ss., 441—444. 449—464 et 1, 273—290; Förster dans Zeitschrift für romanische Philologie 2, 79 s. Comparez l'imitation allemande de Lamprecht dans Weismann, 19—218.

Dit Salomon al primier pas,
quant de son libre mot lo clas,
'est vanitatum vanitas
et universa vanitas'.

poyst l'oume fayni' enfirmitas,
toylle s'en otiositas,
solaz nos faz' antiquitas,
que tot non sie vanitas.

En pargamen nol vid escrit
ne per parabla non fu dit;
del temps novel ne del antic

nuls hom vidist un rey tan ric,
chi per batalle et per estrit
tant rey fesist mat ne mendic
ne tanta terra cunquesist
ne tan duc nobli occisist
cum *Alexander Magnus* tist
qui fud de *Grecia* natiz.

Rey furent fort et mul podent
et de *pecunia* nuanent;
rey furent sapi et prudent

1 euvrurs. 3. 18. 21. sc̄. l. 11 e'el. instud.
11 fid. 15 Chielperings. 16 por. 22. 24 que. 25 coronat. 30 lou me fay menfir mitas. 31 toylle s'en Förster.

BARTSCH, Chrestomathie, IV. Ed.

2 il cio. 3 s' *Paris*] *mānque*. 4 qui *Paris*] quar. 9 percutan; corr. par *Paris*. 15 asalier. 18 sc̄. l. 19 que. 20 et *manque*, revestiz. 22 porro. 23 que. 26 nuls, s' *intercalé plus tard*. 27 estrit *Tobler*; *estric Ms.*

et exaltat sor tota gent;
 mais non i ab un plus valent
 de chrest dun faz l'alevement.
 contar vos ey plenevement
 del Alexandre mandament.

Dicunt alquant estrobatour
 quel reys fud fils d'encantatur.
 mentent, fellow losengetour;
 mal en credreyz nec un de lour;
 qu'anz fud de ling d'enperatour
 et filz al rei Macedonor.

Philippus ab ses pare non;
 meyllor vasal non vid ainz hom,
 e chel ten Gretia la region
 els porz de mar en aveyron.
 fils fud Amint al rey baron
 qui al rey Xersen ab tal tenzon.

Et prist moylier dun vos say dir,
 qual pot sub cel genzor jausir,
 sor Alexandre al rey d'Épir
 qui hanc no degnet d'estor fugir
 ne ad enperadur servir,
 Olimpias, donna gentil,
 dun Alexandre *genuit*.

Reys *Alexander* quant fut naz,
 per granz ensignes fud mostraz.
 crollet la terra de toz laz,
 toneyres fud et tempestaz,
 lo sol perdet sas claritaz.
 per pauc no fud toz obscuraz,
 janget lo cels sas qualitaz,
 que reys est forz en terra naz.

En tal forma fud naz lo reys,
 non i fud naz emfes anceys.
 mayz ab virtud de dies treys
 que altre emfes de quatro meys.
 sil toca res chi michal peys,
 tal regart fay cum leu qui est preys.

Saur ab lo peyl cum de peyson.
 tot cresp cum coma de leon;
 l'un uyl ab glauc cum de dracon.
 et l'autre neyr cum de falcon.

de la figura en aviron
 beyn resemplet fil de baron.

Clar ab lo vult, beyn figurad,
 saur lo cabeyl, recercelad,
 5 plen lo collet et colorad,
 ample lo peyz et aformad,
 lo bu subtil, non trob delcad,
 lo corps d'aval beyn enforcad,
 lo poyn el braz avigurad,
 10 fer lo talent et apensad.

Mels vay et cort del an primeyr
 que altre emfes del seyntreyr;
 e lay o vey franc cavalleyr,
 son corps presente volunteyr.
 15 a fol omen ne ad escueyr
 no deyne fayr regart semgleyr.
 aysis conten en magesteyr
 cum trestot teyne ja l'empeyr.

Magestres ab beyn affactaz,
 20 de totas arz beyn enseynaz,
 quil duystrunt beyn de dignitaz
 et de conseil et de bontaz,
 de sapientia et d'onestaz,
 de fayr estorn et prodeltaz.

L'uns l'enseyned, beyn parv mischin,
 de grec sermon et de latin,
 et lettra fayr en pargamin
 et en ebrey et en ermin,
 et fayr a seyr et a matin
 30 agayt encuntre son vicini.

Et l'autre doyst d'escud cubrir
 et de s'espaa grant ferir
 et de sa lanci' en loyn jausir
 et senz faillenti' altet ferir;
 35 li terz ley leyre et playt cabir
 el dreyt del tort a discernir.

Li quarz lo duyest corda toccar
 et rotta et leyra clar sonar
 et en toz tons corda temprar,
 40 per semedips cant allevar;
 li quinz des terra mesurar,
 cum ad de cel entro que mar.

12 soyientreyr. 13 e] ey *Ms.* u, corrigé o. 17
 aysis'onten. 32 des seßpaa. 31 duy'st, cor-
 rigé doyst. 35 playt. 36 discerni'. 42 que
Hofmann: be *Ms.*; entre de et cel rasure de cinq
 lettres.

1. 29 sur, corrigé sor. 37 tocares *Heyse*. michal
Hofmann: micha *Ms.* 39 pey'son. 40 tot j
 cresp.

GORMUND ET ISEMBARD.

La mort du roi Gormond, fragment unique d'une chanson de geste inconnue réédité littéralement sur l'original et annoté par Auguste Scheler, Bruxelles 1876, p. 28—39, v. 255—429. Fragment de Gormund et Isembard. Text nebst Einleitung, Anmerkungen und vollständigem Wortindex von Robert Heiligbrodt (Romanische Studien von Böhmer, vol. III) p. 557—563, v. 255—429. Cf. G. Paris dans Romania 5, 377 ss. Je n'ai noté que les différences du texte de M. Heiligbrodt.

Puis s'escria li rois Gormunz
 'trop vus estes vantez, brieun;
 jeo te conuis assez, Hugun,
 qui l'altrier fus as paveilluns,
 si me servis de mun poün,
 que n'en mui unques le gernun,
 si pur folie dire nun:
 e le cheval a mun barun
 en amenas par traïsun:
 or en avras le guerredun,
 mort t'en girras sur le sablun,
 ne diras mais ne o ne nun,
 ne por nul mire de cest mund
 nen avras mais guarantisun
 ne pur tun deu espaciun'.
 'vus i mentez', ceo dist Hugun,
 'jeo n'ai trenchiet que l'alquetun
 e un petit del peliçun;
 ja me ravrez a compaignun
 e me verrez par ist champun
 criant l'enseigne al rei barun.
 la Loëvis, le fiz Charlun;
 liet serunt cil qu'aiüerun,
 dolent serunt paien felun'.
 il resant sur encuntre munt,
 a dous puins prist le gunfanun.
 ja'n eüst mort le rei Gormund,
 quant uns Ireis saut entredous.
 Hues le fiert tut a bandun,
 que mort l'abat as piez Gormund;
 puis rest muntez sur le gascun.
 par la bataille vait Hugun,
 tut depleiet sun gunfanun,
 criant l'enseigne al rei barun,
 la Loëvis, le fiz Charlun.
 liet en sunt cil que de suens sunt,
 dolent en sunt paien felun.
 il fist sun tur par le champun,

si repairat al rei Gormund;
 sil ferit sur l'escut reünd
 qu'el pret l'abat a genuilluns;
 el tort qu'il prist le fer Gormund,
 l'espiet enz al cors li repunt
 qu'il le rabat sur le sablun
 Or fut Hues al pret a piet,
 nafrez dous feiz del grant espiet;
 dunc li eschatat sis destriers.
 quant Isemarz li reneiez
 vit le cheval curre estraier,
 d'une chose s'est afichiez,
 s'il le poeit as puins baillier,
 qued ainz se lerreit detrenchier
 que mais pur hume le perdiest.
 cele part vient tut eslaissiez,
 od le restiu de sun espiet
 vot acoler le bon destrier.
 li chevaux portat halt le chief
 qued il nel pot mie baillier.
 Hues s'en est tant avanciez
 qu'il vait avant cuntre plein piet;
 delez li passet le destrier,
 saisis le as resnes d'or mier,
 entre les dous arçuns s'asiet.
 en prof traient arbalastier
 e lur sergant e lur archier.
 Hues puint e brochet e fiert,
 qu'il lur est alques esluigniez.
 ses plaies prennent a saignier,
 li cors li ment e Hues chiet.
 ceo fut damages e pechiez,
 car mult par est bons chevaliers
 e en bataille fai-sant bien.
 de l'autre part fut danz Guntiers,

2 vus manque] en H. vantes H. 4 l'autrier H.
 6 nen H. 13 pur H. 17 trenchie H. 23 lie H.
 28 entre dous H. 31 muntez H. 33 depleie H.
 36 lie H.

1 repaire H. 2 feri — l'escu H. 3 pre
 H. 5 l'espie H. 7 pre a pie H. 8 nafres —
 grand espie H. 9 eschapa H. 10 quand H.
 reneies H. 12 afichies H. 14 que H. 16
 eslaissies H. 17 cspe H. 19 porta haut H.
 20 que H. 21 avancies H. 22 pie H. 23
 d'ormier H. 28 e Hues-broche H. 29 auques
 esluignies H. 32 pechiez H. 35 l'autre H.

cil qui fut ja sis escuiers.
 fiz sa seur, si est sis niés
 (ceo dit la geste a saint Richier);
 uncore n'ot oit jurs entiers
 qu'il l'ot armet a chevalier.
 quant sun seigneur vit trebuchier,
 mult fut dolenz e esmaiez;
 cele part vint tut eslaissiez,
 par les resnes prist le destrier,
 entre les dous arçuns s'asiet;
 en sun puign tint le brant d'acier,
 tut fut sanglenz e enochiez,
 de Sarrazins envermeilliez.
 al rei Gormund brochant en vient,
 sil fiert sur sun helme vergiet,
 que les cuiriez en abatiet:
 el pret le fist esgenuillier.
 puis li ad dit en reprovier
 'sire Gormunz, reis dreituriers.
 conuisterez vus l'escuier
 qui a vostre tref fut l'altrier
 ove Hugun le messagier?
 jeo aportai le nef d'or mier,
 cele mis jeo a saint Richier;
 que vus aristes sun mustier,
 mesavenir vus en deit bien'.
 li reis Gormunz li respundiet
 cum orguillus e cume fiers
 'fui desur mei, garz palteniers:
 je sni de lin a chevalier,
 de riches e de bien preisiez,
 n'i tucheraï hui escuier'.
 quant Loëvis, li reis preisiez,
 vit si murir ses chevaliers.
 et ses cumpaignes detrenchier,
 mult fut dolenz e esmaiez.
 'aie, deu, pere del ciel',
 dist Loëvis, li reis preisiez,
 'tant par me tenc pur engigniet
 que nen i justai hui premiers

2 niez H. 5 armie H. 6 quand H. 7 fut H.
 esmaies H. 8 eslaissies H. 11 brand H. 12
 tuz — enochies H. 13 envermeillies H. 15
 vergie H. 16 cuiries en abatie H. 17 pre
 H. 21 l'autrier H. 23 d'ormier H. 27 re-
 spundie H. 29 pauteniers H. 31 preisies H.
 33 quand H. preisies H. 36 esmaies H. 38
 preisies H. 40 ni justai Ms., n'i justerai H.
 premier H.

tut cors a cors a l'aviersier.
 ja est il reis e reis sui jieo,
 la nostre juste avenist bien;
 li quels de nus iduns venquiest,
 5 n'en fussent mort tant chevalier
 ne tanc frant hume detrenchiet.
 ber sainz Denise. or m'en aidiez,
 jeo tenc de vus quite mun fieü,
 de nul autre n'en conuis rien
 10 fors sul de deu, le veir del ciel.
 ber sainz Richiers, or m'en aidiez;
 ja vus arst il vostre mustier,
 en l'honor deu, pur l'eschalcier,
 jeo vus crestrai trente set piez.
 15 pernez les resnes del destrier,
 gesques a lui me cunduiez'.
 a icest mot s'est eslaissiez,
 Gormunz li ad treis darz lanciez;
 deus le guarit par sa pitiet
 20 qu'il ne l'ad mie en char tuchiet.
 reis Loëvis fut mult iriez,
 a juste mie nel requiert,
 encuntre munt dreschat l'espier.
 si l'ad ferut par mi le chief
 25 que l'helme li ad detrenchiet
 e de l'halberc le chapelier,
 gesqu'al braiel le purfendiet,
 qu'en pret en chieient les meilliez,
 en terre colat li espiez.
 30 tant bonement le pursiviet.
 a bien petit qued il ne chiet,
 quant sur le col del bon destrier
 s'est retenuz li reis preisiez;
 mult li costat l'halberc dublier
 35 e le vert helme qu'ot al chief.
 al col sun escut de quartiers
 le fer del bon trenchant espier,
 que de let ot un dimi piet,

2 ico H. 3 joste S, manque Ms., chose H.
 5 nen H. 6 detrenchie H. 7 Denises H. 9
 n'en H. 13 l'esbaucier H. 17 eslaissies H.
 18 lancies H. 19 guari — pitie H. 20 tuehie H.
 21 iries H. 22 ajuste H. 23 drescha l'espier H.
 24 feru H. 25 detrenchie H. 26 l'haubere H.
 27 purfendie H. 28 pre H. 29 cola li espies
 H. 30 pursivie H. 31 que H. 32 quand
 H. 33 retenus — preisies H. 34 costa l'haubere
 H. 35 verd H. 36 escu H. 37 espier H. 38 de
 le — pie H.

mult li costat a sus sachier,
 e pur Franceis s'est verguigniez.
 si s'afichat sur ses estriens,
 le fer en pliet sur ses piez.
 trei deie esluignat le cuiriet.
 de tel air s'est redresciez
 que les curailles dunt rumpiet
 que trente jurs puis ne vesquiet.
 ceo fut damages e pechiez,
 car mult par ert bons chevaliers
 e en bataille faisant bien,
 a chrestiens veirs conseilliers;

ceo dit la geste e il est veir,
 puis n'ot en France nul dreit heir.
 Quant paien virent Gormund mort,
 fuiant s'en turnent vers le port;
 5 li margariz les criz en ot,
 a l'estendart vait puignant tost,
 le rei Gormund ad trovet mort,
 treis feiz se pasmat sur le cors.
 'allas' dist il, 'veir dist li sorz,
 10 si jeo venisse en icest ost,
 que jeo sereie u pris u morz;
 or sai jeo bien que veir dist trop'.

VIE DE SAINT ALEXIS.

La vie de Saint Alexis p. p. G. Paris et L. Pannier, Paris 1872. strophe 1—67.

Bons fut li secles al tens ancienor,
 quer feit i ert e justise et amor,
 si ert credance, dont or n'i at nul prot;
 tot est mudez, perdude at sa color,
 ja mais n'iert tels com fut as anceisors.

Al tens Noë et al tens Abraham
 et al David que deus par amat tant
 bons fut li siecles, ja mais n'iert si vailanz:
 vielz est e frailes, tot s'en vait declinant;
 si'st empeiriez, tot bien vait remanant.

Puis icel tens que deus nos vint salver,
 nostre anceisor ourent cristientet;
 si fut uns sire de Rome la citet,
 riches hom fut de grant nobilitet;
 por çol vos di d'un son fil voil parler.

Eufemiens (ensi out nom li pedre)
 cons fut de Rome del mielz qui done i eret;
 sor toz ses pers l'amat li emperedre,
 donc prist mulier vailant et honorede
 des mielz gentils de tote la contrede.

Puis converserent ensemble longement,
 que enfant n'ourent, peiset lor en fortment;
 deu en apellent andui parfitement;
 'e reis celestes, par ton comandement
 enfant nos done qui seit a ton talent'.

Tant li preierent par grant humilitet,
 que la mulier donat feconditet:
 15 un fil lor donet, si l'en sourent bon gret.
 de saint batesme l'ont fait regenerer,
 bel nom li metent sulonc cristientet.

Fud baptizie, si ont nom Alexis.
 qui l'out portet volentiers le nodrit.
 20 puis li bons pedre ad escole le mist;
 tant aprist letres que bien en fut guarniz.
 puis vait li enfes l'emperedor servir.

Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant
 mais que cel sol que il par amat tant,
 25 donc se porpenset del siecle ad en avant:
 or volt que prenget mulier a son vivant:
 donc li achatet filie d'un noble franc.

Fut la pulcele de molt halt parentet,
 filie ad un comte de Rome la citet:
 30 n'at plus enfant. lei volt molt honorer.
 ensemble en vont li dui pedre parler:
 lor dous enfanz volent faire assembler.

Noment le terme de lor assemblément:
 quant vint al faire, donc le font gentement.
 35 danz Alexis l'esposet belement,
 mais de cel plait ne volsist il nient:
 de tot en tot ad a deu son talent.

Quant li jorz passet et il fut anuitiet,

1 costa H. 2 verguignies H. 3 s'aficha H.
 4 plie H. 5 esluigna le cuirie H. 6 redrescies
 H 7 rumpie H. 8 vesquie H. 9 pechies H.
 23 etc. Pois. 24 etc. ourent.

6 l'estendard H. vait S., manque Ms., vint H.
 7 trove H. 8 pasma H. 9 host H. 15 sovrent.
 35 anoitiet.

ço dist li pedre 'filz, quer t'en vai colehier
avoc ta sponse, al comand deu del ciel'.
ne volst li enfes son pedre corocier,
vint en la chambre od sa gentil muillier.

Com veit le lit, esguardat la pulcele,
donc li remembret de son seinor celeste
que plus at chier que tot avoir terrestre:
'e deus', dist il, 'com forz pechiez m'apresset!
s'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perde'.

Quant en la chambre furent tot sol remés,
danz Alexis la prist ad apeler:
la mortel vide li prist molt a blasmer,
de la celeste li mostret veritet:
mais lui ert tart, qued il s'en fust alez.

'Oz mei, pulcele, celui tien ad espos
qui nos redenst de son sanc precios.
en icest siecle nen at parfite amor:
la vide est fraile, n'i at durable honor;
ceste ledice revert a grant tristor'.

Quant sa raison li at tote mostrede,
puis li comandet les renges de s'espede
et un anel dont il l'out esposede.
donc en eist fors de la chambre son pedre:
en mie nuit s'en fuit de la contrede.

Donc vint edrant dreitement a la mer:
la nef est preste ou il deveit entrer;
donet son pris et enz est aloëz.
drecent lor sigle, laissent corre par mer:
la pristrent terre ou deus lor volst donner.

Dreit a Lalice, une citet molt bele,
iloc arivet sainement la nacele:
donc en eisit danz Alexis a terre:
mais jo ne sai com longes i converset.
ou que il seit de deu servir ne cesset.

D'iloc alat en Alsis la citet
por une imagine dont il odit parler,
qued angele firent par comandement deu
el nom la virgene qui portat salvetet,
sainte Marie qui portat damne deu.

Tot son avoir qu'od sei en out portet
tot le depart que giens ne l'en remest;
larges almosnes par Alsis la citet
donet as povres ou qu'il les pot trover:
por nul avoir ne volt estre encombrez.

Quant son avoir lor at tot departit,
entre les povres s'asist danz Alexis:

recent l'almosne quant deus la li tramist;
tant en retint dont son cors pot guarir;
se lui'n remaint, sil rent as poverins.

Or revendrai al pedre et a la medre
5 et a la sponse qui sole fut remese.
quant il ço sourent qued il fuiz s'en eret,
ço fut granz dols qued il en demenerent.
e granz deplainz par tote la contrede.

Ço dist li pedre 'chiers filz, com t'ai perdut!'

10 respont la medre 'lasse, qu' est devenuz?'
ço dist la sponse 'pechiez le m'at tolut.
amis, bels sire, si poi vos ai oût!
or sui si graine que ne puis estre plus'.

Donc prent li pedre de ses meillors serjanz,
15 par moltes terres fait querre son enfant:
jusqu'en Alsis en vindrent dui edrant;
iloc troverent dan Alexis sedant,
mais n'enconurent son vis ne son semblant.

Si at li enfes sa tendre charn mudede
20 nel reconurent li dui serjant son pedre:
a lui medisme ont l'almosne donede;
il la recent come li altre fredre;
nel reconurent, sempres s'en retournerent.
Nel reconurent ne ne l'ont enterciet.

25 danz Alexis en lodet deu del ciel,
d'icez sons sers cui il est almosniers:
il fut lor sire, or est lor provendiers;
ne vos sai dire com il s'en firet liez.

Cil s'en repairent a Rome la citet,
30 noncent al pedre que nel pourent trover;
s'il fut dolenz ne l'estot demander.
la bone medre s'en prist a dementer
et son chier fil sovent a regretter.

'Filz Alexis, por quei t'portat ta medre?
35 tu m'ies fuiz, dolente en sui remese.
ne sai le len ne ne sai la contrede
ou t'alge querre; tote en sui esguarede:
jamais n'iere liede, chiers filz, ne n'iert tes pedre'.

Vint en la chambre pleine de marrement;
40 si la desperet que n'i remest nient;
n'i laissat palie ne nül ornement.
a tel tristor atornat son talent,
onc puis cel di nes contint liedement.

'Chambre', dist ele, 'ja mais n'estras parede,
45 ne ja ledice n'iert en tei demenede'.

si l'at destruite com s'hom l'oüst predede;
sas i fait pendre e cinces deramedes:
sa grant honor a grant dol at tornede.

Del dol s'asist la medre jus a terre,
si fist la sponse dan Alexis acertes:
'dame', dist ele, 'jo ai fait si grant perte!
ore vivrai en guise de tortrele:
quant n'ai ton fil, ensembl'ot toi voil estre'.

Respont la medre 's'od mei te vols tenir,
sit garderai por amor Alexis.
ja n'avras mal dont te puisse guarir.
plainons ensemble le dol de nostre ami,
tu del seinor, jol ferai por mon fil'.

Ne pot estre altre, toruent el consirrer;
mais la dolor ne podent obluder.
danz Alexis en Alsis la citet
sert son seinor par bone volentet:
ses enemis nel pot onc enganer.

Dis e set anz, n'en fut nient a dire,
penat son cors el damne deu serve:
por amistet ne d'ami ne d'amie,
ne por honors qui lui fussent tramises,
n'en volt torner tant com il ad a vivre.

Quant tot son cor en at si atornet
que ja son voil n'istrat de la citet,
deus fist l'imagene por soe amor parler
al servitor qui serveit al alter;
ço li comandet 'apele l'home deu'.

Ço dist l'imagene 'fai l'home deu venir
en cest monstier, quer il l'at deservit,
et il est dignes d'entrer en paradis'.
cil vait, sil quiert, mais il nel set choisir
icel saint home de cui l'imagene dist.

Revint li costre a l'imagene el monstier;
'certes', dist il, 'ne sai cui entercier'.
respont l'imagene 'ço'st cil qui lez l'hus siet:
pres est de deu e del regne del ciel;
par nule guise ne s'en volt esloinier'.

Cil vait, sil quiert, fait l'el monstier venir.
es vos l'esemple par trestot le pais
que cele imagene parlat por Alexis;
trestuit l'honorent li grant e li petit,
e tuit le preient que d'els aiet mercit.

Quant il ço veit quel volent honorer,
'certes', dist il, 'n'i ai mais ad ester:
d'iceste honor nem revoil encombrer'.

en mie nuit s'en fuit de la citet,
dreit a Lalice rejoint li sons edrers.

Danz Alexis entrat en une nef;
ourent lor vent, laissent corre par mer:
5 dreit a Tarson espeiret ariver,
mais ne pot estre, ailors l'estot aler:
tot dreit a Rome les portet li orez.

Ad un des porz qui plus est pres de Rome,
iloc arivet la nef a cel saint home.
10 quant veit son regne, durement se redotet
de ses parenz, qued il nel reconnoissent
e de l'honor del siecle ne l'encombrent.

'E deus', dist il, 'bels reis qui tot governes,
se toi ploüst ici ne volsisse estre.
15 s'or me conoissent mi parent d'este terre,
il me prendront par pri ou par podeste:
se jos en creid il me trairont a perte.

Mais ne por hoc mes pedre me desirret,
si fait ma medre plus que femme qui vivet
20 avec ma sponse que jo lor ai guerpide.
or ne lairai nem mete en lor baille:
nem conoistront, tanz jors at que nem virent'.

Eist de la nef e vait edrant a Rome:
vait par les rues dont il ja bien fut cointes,
25 altre puis altre, mais son pedre i encontret,
ensemble od lui grant masse de ses homes:
sil reconut, par son dreit nom le nomet:

'Enfemiens, bels sire, riches hom,
quer me herberge por deu en ta maison:
30 soz ton degret me fai un grabaton
empor ton fil dont tu as tel dolor:
tot sui enferms, sim pais por soe amor'.

Quant ot li pedre la clamor de son fil,
plorent si oïl, ne s'en pot astenir:
35 'por amor deu e por mon chier ami,
tot te dorrai, bons hom, quant que m'as quis,
lit et hostel e pain e charn e vin.

E deus', dist il, 'quer ousse un serjant
quil me guardast: jo l'en fereie franc'.
40 un en i out qui semples vint avant:
'es me', dist il, 'quil guard par tou comand:
por toe amor en soferrai l'ahan'.

Cil le menat endreit soz le degret,
fait li son lit ou il pot reposer;
45 tot li amanvet quant que bosoinz li ert.
vers son seinor ne s'en volt mesaler;
par nule guise ne l'en pot hom blasmer.

1 noit.

Sovent le virent e li pedre e la medre
e la pulcele qued il out esposede:
par nule guise onques ne l'avisèrent:
n'il ne lor dist, n'il ne li demanderent,
quels hom esteit ne de quel terre il cret.

Soventes feiz lor veit grant dol mener
e de lor oilz molt tendrement plorer,
e tot por lui, onques nient por el:
il les esguardet, sil met el consirrer;
n'at soin quel vieit, si est a deu tornez.

Soz le degret ou gist sor une nate,
la le paist l'hom del relief de la table:
a grant povérte deduit son grant barnage.
ço ne volt il que sa medre le sachel:
plus aimet deu que trestot son lignage.

De la viande qui del herberc li vient
tant en refient dont son cors en sostient;
se lui 'n remaint, sil rent as almosniers:
n'en fait musgode por son cors engraisier,
mais as plus povres le donet a mangier.

En sainte eglise converse volentiers;
chascune feste se fait acomungier.
sainte esriture ço crt ses conseliiers:
del deu servise le rovet esforcier;
par nule guise ne s'en volt esloinier.

Soz le degret ou il gist e converset,
illoc deduit liedement sa povérte.
li serf son pedre qui la maisniede servent
lor lavodres li getent sor la teste:
ne s'en corocet ned il ues en apelet.

Tuit l'escharnissent, sil tienent por bricon:
l'egue li getent, si moilent son linçol;
ne s'en corocet gienz cil saintismes hom,
ainz preiet deu qued il le lor pardoinst
par sa mercit, quer ne sevent que fount.

Illoc converset eisi dis e set ans;
nel reconut nuls sous apartenanz,
ne nêuls hom ne sout les sous ahanz,
fors sol li liz ou il a gëut tant:
ne pot muder ne seït aparissant.

Trentre quatre ans at si son cors penet:
deus son servise li volt guerredoner.
molt li engrieget la soe enfermetet;
or set il bien qued il s'en deit aler;
cel son serjant ad a sei apelet:

'Quier moi, bels fredre, et enque e parchamin
et une penne, ço pri eue mercit'.

31 Tuit.

cil li aportet, receit les Alexis:
de sei medisme tote la chartre escrist,
com s'en alat e com il s'en revint.

Tres sei la tint, ne la volt demonstrer,
5 nel reconoissent usque il s'en seït alez.
parfitement s'ad a deu comandet;
sa fin aproismet, ses còrs est agravez;
de tot en tot recesset del parler.

En la samaine qued il s'en dut aler,
10 vint une voiz treis feiz en la citet
hors del sacrarie par comandement deu,
qui ses fideilz li at toz envidez:
prest est la glorie qued il li volt doner.

A l'autre voiz lor vint altre somonse,
15 que l'home deu quiergent qui gist en Rome,
si li depreient que la citet ne fondet,
ne ne perissent la gent qui enz fregondent.
qui l'ont odit remaint en grant dote.

Sainz Innocenz ert idonc apostolies;
20 a lui en vindrent e li riche e li povre,
si li requierent conseil d'icelle chose
qu'il ont odide, qui molt les desconfortet;
ne guardent l'hore que terre les enclodet.

Li apostolies e li emperedor
25 (li uns Arcadie, li altre Honore out nom)
e toz li poples par commune oraison
depreient deu que conseil lor en doinst
d'icel saint home par qui il guariront.

Ço li depreient, la soc pietet,
30 que lor ensceint oul puissent recrover.
vint une voiz qui lor ad enditet:
'en la maison Eufemien querciez,
quer illoc est e la le troveriez'.

Tuit s'en retournent sor dan Eufemien;
35 alquant le prenent fortment a blastengier:
'iceste chose nos doüses noncier
a tot le pople qui ert desconseiliez;
tant l'as celet, molt i as grant pechie'.

Il s'escondit com li hom qui nel set;
40 mais ne l'en creient, al herberc sont alet.
il vait avant la maison aprester;
fortment l'enquiert a toz ses menestrels:
icil respondent que nêuls d'els nel set.

Li apostolies e li emperedor
45 sident es bans e pensif e plorosz;
illoc esguardent tuit cil altre seinor;
depreient deu que conseil lor en doinst
d'icel saint home par qui il guariront.

En tant dementres com il iloc ont sis,
 deseivret l'aneme del cors saint Alexis:
 tot dreitement en vait en paradis

a son seinor qu'il aveit tant servit.
 e reis celestes, tu nos i fai venir!

CHANSON DE ROLAND.

La chanson de Roland herausgegeben von Theodor Müller, 2. Auflage. Göttingen 1875, v. 1913—2396. Cf. Förster dans Zeitschrift für romanische Philologie 2, 162 ss. Le fragment choisi raconte la mort d'Olivier, de Turpin et de Roland à Roncevaux. Le passage correspondant de l'imitation allemande de Conrad se trouve dans mon édition (Leipzig 1874) v. 6334—6923.

De ço qui calt? se fuît s'est Marsilies,
 remés i est sis uncles l'algalifes,
 ki tint Kartagene, Alferne, Garmalie,
 e Ethiope, une terre maldite;
 la neire gent en ad en sa baillie,
 granz unt les nes e lees les orilles,
 e sunt ensemble plus de cinquante milie.
 icil chevalchent fierement e a ire,
 puis si escrient l'enseigne paienisme.
 ço dist Rollanz 'ci recevrums martirie,
 e or sai ben n'avuns guaires a vivre;
 mais tut seit fel ki cher nes vende primes!
 ferez, seignur, des especs furbies,
 si calengiez e voz morz e voz vies,
 que dulce France par nus ne seit hunie!
 quant en cest camp vendrat Carles misire,
 de Sarrazins verrat tel discipline,
 cunte un des noz en truverat morz quinze.
 ne laisserat que nus ne beneïsse'. Aoi.

Quant Rollanz veit la cuntredite gent,
 ki plus sunt neir que neu est arremenz,
 ne n'unt de blanc ne mais que sul les denz,
 ço dist li quens 'or sai jo veirement
 que hoi murrum par le mien escient.
 ferez, Franceis, car jol vus recumant'.
 dist Oliviers 'dehait ait li plus lenz!'
 a icest mot Franceis se fierent enz.

Quant paien virent que Franceis i out poi,
 entr' els en unt e orgoill e cunfort:
 dist l'uns al altre 'li emperere ad tort'.
 li algalifes sist sur un cheval sor,
 brochet le bien des esperuns a or;
 fiert Olivier deriere en mi le dos,
 le blanc osbere li ad desclos el cors,
 par mi le piz sun espiet li mist fors;
 e dit après 'un colp avez pris fort.

Carles li magnés mar vus laissat as porz;
 5 tort nus ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot,
 kar de vus sul ai bien vengiet les noz'.

Oliviers sent que a mort est feruz,
 de sei vengier targier ne se volt plus,
 tient Halteclere, dunt li aciers fut bruns,
 10 fiert l'algalife sur l'elme a or agut,
 e flurs e pierres en acravantet jus,
 trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,
 brandist sun colp, si l'a mort abatut:
 e dist après 'paiens, mal aies tu!

15 ço ne di Karles n'i ait perdut;
 ne a muillier ne a dame qu'as vëud
 n'en vanteras el regne dunt tu fus
 vaillant [a un] denier que m'i aies tolut
 ne fait damage ne de mei ne d'altrui'.
 20 après escriet Rolland qu'il li aiut. Aoi.

Oliviers sent qu'il est a mort nafrez,
 de lui vengier ja mais ne li iert sez;
 de Halteclere maint grant i ad dunet,
 en la grant presse or i fiert cume ber,
 25 trenchet cez hanstes e cez escuz buclers,
 e piez e puinz, espalles e costez.
 ki lui veïst Sarrazins desmembrer,
 un mort sur altre a la terre geter,
 de bon vassal li pouïst remembrer.

30 l'enseigne Carle n'i volt mie ublier,
 Munjoie escriet e haltement e cler.
 Rollant apellet, sun ami e sun per.
 'sire cumpaign, a mei car vus justez.
 a grant dultur ermes hoi desevert'.

35 li uns vers l'autre cumencet a plurer. Aoi.
 Rollanz regardet Olivier al visage;
 teinz fut e pers, desculeurez e pales,
 li saucs tuz clers par mi le cors li raiet,

s manque: emprunté au Ms. de Venise. 23
 manque: emprunté à Ven. et aux remaniements.
 32 apelet.

encuntre terre en chieent les esclaces.
 'deus', dist li quens, 'or ne sai jo que face.
 sire cumpainz, mar fut vostre barnages!
 ja mais n'iert hum ki tun cors cuntrevaillet.
 e! France dulce, cum hoi remendras guaste
 de bons vassals, cunfundue e desfaite!
 li emperere en avrat grant damage.'
 a icest mot sur sun cheval se pasmet. Aoi.

As vus Rollant sur sun cheval pasmet,
 e Olivier ki est a mort nafrez.
 tant ad sainiet, li oil li sunt trublet,
 ne luinz ne pres ne poet vedeir si cler
 que reconusset nisun hume mortel.
 sun cumpaignun, cum il l'at encuntret.
 sil fiert amunt sur l'elme a or gemet,
 tut li detrenchet d'ici que al nasel,
 mais en la teste ne l'ad mie adeset.
 a icel colp l'ad Rollanz reguardet,
 si li demandet dulcement e suëf
 'sire cumpain, faites le vus de gred?
 ja est ço Rollanz ki tant vos soelt amer;
 par nule guise ne m'avez desfiet.'
 dist Oliviers 'or vus oi jo parler;
 jo ne vus vei: veied vus damne deus!
 ferut vus ai: car me le pardunez.'
 Rollanz respunt 'jo n'ai nient de mel;
 jol vus parduins ici e devant deu.'
 a icel mot l'un al altre ad clinet;
 par tel amur as les vus desevrez.

Oliviers sent que la mort mult l'anguisset: 30
 ambdui li oil en la teste li turnent,
 l'oïe pert e la vëue tute;
 descent a piet, a la terre se culchet,
 d'ures en altres si reclaimet sa culpe,
 cuntre le ciel ambedous ses mains jointes, 35
 si priet deu que parçis li dunget,
 o beneïst Karlun e France dulce,
 sun cumpaignun Rollant desur tuz humes.
 falt li li cuers, li helmes li embrunchet,
 trestuz li cors a la terre li justet;
 morz est li quens, que plus ne se demuret.
 Rollanz li ber le pluret, sil duluset;
 jamais en terre n'orrez plus dolent hume.

Li quens Rollanz quant mort vit sun ami
 gesir adenz, cuntre orient sun vis,
 ne poet muër ne plurt e ne sospirt,

15 l'elme. 21 ço est ja *M.* 21 damnes deus *M.*
 46 manque: emprunté au ms. de Venise.

mult dulcement a regreter le prist:
 'sire cumpaign, tant mar fustes hardiz!
 ensemble avum estet é anz e dis,
 nem fesis mal ne jo nel te forsis.
 5 quant tu iés morz, datur est que jo vif'
 a icest mot se pasmet li marchis
 sur son ceval qu'um claimet Veillantif.
 afermez est a ses estreus d'or fin;
 quel part qu'il alt, ne poet mie chaïr.
 10 Ainz que Rollanz se seit apercëuz,
 de pasmeisuns guariz ne revenuz,
 mult granz damages li est aparëuz:
 mort sunt Franceis, tuz les i ad perdu
 senz l'arcevesque e senz Gualtier del Hum.
 15 repairez est de la muntaigne jus,
 a cels d'Espagne mult s'i est cumbatuz,
 mort sunt si hume, sis unt paien venent;
 voeillet o nun, desuz cez vals s'en fuit
 e si reclaimet Rollant qu'il li aint:

20 'e! gentilz quens, vaillanz hum, u iés tu?
 unkes nen oi poür la u tu fus.
 ço est Gualtiers ki cunquist Maëlgnt,
 li niés Droün al vieill e al canut;
 pur vasselage suleie estre tis druz.
 25 ma hanste est fraite e perciez mis escuz,
 e mis osbercs desmailiez e rumpuz,
 par mi le cors ot lances sui fernz;
 sempres murray, mais chier me sui venduz.'
 a icel mot l'at Rollanz entendut,

le cheval brochet, si vint puignant vers lui. Aoi.
 'Sire Gualtier', ço dist li quens Rollanz,
 'bataille as faite par le mien essiant,
 vus devez estre vassals e combatanz.
 mil chevaliers ne menastes vaillanz; 35
 n'erent a mei, per ço les vus demant,
 rendez les mei, que besoign m'en a grant.'
 respunt Gualtiers 'n'en verreiz un vivant;
 laissez les ai en le dulurus camp.
 de Sarrazins nus i trovames tant,
 40 Turs et Ermines, Chanines e Persanz,
 de cels de Bal les meillurs cumbatanz

7 qu'hum. 27 ot] hot *Ms.* d'oit *Miller*; cf. *Förster* p. 175. 36, 31—37, 14 complété d'après le ms. de Venise, li cont. 32 ai. 33 vasal et combatant. 34 mille. vaillant. 35 n'erent] li er. le vos. 36 li a moi. ma grant. 37 vereç mais ho. 39 nu trovames. 40 Chanine et Persant. 41 cil. Bede. li meltre combatant.

sur lur chevals arabiz e curanz.
 une bataille avum faite si grant.
 n'i ait païen que devers nus s'en vant;
 seissante milie en remest mort sanglant.
 iloe avuns perduz trestuz noz Frances.
 vengiez nus sumes as noz acerins branz.
 de mun osbere m'en sunt rumput li pan,
 plaies ai multes as costez et as flanes,
 de tutes parz m'ist fores li clers sanes;
 trestuz li cors me va enfleblanz,
 sempres murrai par le mien essiant.
 jo sui vostre hum, si vus tien a garant,
 ne m'en blasmez, se jo m'en vai fuiant,
 mais or m'aiez a tut vostre vivant.'

Rollanz ad doel, si fut maltalentifs,
 en la grant presse cumencet a ferir,
 de cels d'Espagne en ad getet morz vint,
 e Gualtiers sis e l'arcevesques cinc.
 dient païen 'feluns humes ad ci:
 guardez, seignur, que il n'en algent vif.
 tut par seit fel ki nes vait envair
 e recréant ki les lerrat guarir.'
 dunc recumencent e le hu e le cri,
 de tutes parz les revunt envair. Aoi.

Li quens Rollanz fut mult nobles guerriers, 25
 Gualtiers del Hum est bien bons chevaliers,
 li arcevesques pruzdum e essaiez:
 li uns ne volt l'autre nient laisser.
 en la grant presse i fierent as païens.
 mil sarrazin i descendent a piet,
 e a cheval sunt quarante millier.
 mien esciente nes osent aproismier;
 il lancent lur e lances e espiez,
 wigres e darz e museraz e algiers [e gieser].
 as premiers colps i unt ocis Gualtier,
 Turpin de Reins tut sun escut perciat,
 quasset sun elme, si l'unt nafret el chief
 e sun osbere rumput e desmailliet,
 par mi le cors nafret de quatre espiez;
 dedesus lui ocient sun destrier.
 or est granz doels quant l'arcevesques chiet. Aoi.

1 corant. 3 oit. 5 trestut nos Franch. 6
 nus Müller: manque. açarin brant. 7 m'en
 Müller] nen. pan Müller: man. 8 multes] mor-
 tels. Müller propose mortels ai plaies. al costeq
 et ale flant. 9 m'ist Müller] mes. 10 stretut.
 me va Müller] mena. infleblant. 13 nen men.
 14 or Müller] oi. 34 algiers Gautier] a giez Ms.
 wigres e darz, museraz aguisiez M.

Turpins de Reins quant se sent abatut,
 de quatre espiez par mi le cors ferut,
 isnelement li ber resaillit sus;
 Rollant reguardet, puis si li est curuz
 5 e dist un mot 'ne sui mie venenz:
 ja bons vassals nen iert vifs recréuz.'
 il trait Almace, s'espec d'acier brun,
 en la grant presse mil colps i fieret e plus;
 puis le dist Carles qu'il n'en espargnat nul,
 10 tels quatre cenz i troevet entur lui,
 alquanz nafrez, alquanz par mi feruz,
 si out d'icels ki les chiefs unt perdu:
 ço dit la geste e cil ki el camp fut,
 li ber sainz Gilies pur qui dens fait vertuz
 15 e fist la chartre el mustier de Loün,
 ki tant ne set ne l'ad prud entendut.

Li quens Rollanz gentement se combat;
 mais le cors ad tressuët e mult chalt,
 en la teste ad e dulur e grant mal,
 20 rumput [li est] li temples pur ço que il cornat;
 mais saveir volt se Charles i vendrat,
 trait l'olifan, fieblement le sunat.
 li emperere s'estut, si l'escultat.
 'seignur', dist il, 'mult malement nus vait:
 Rollanz mis niés hoï cest jur nus defeat,
 jo oi al corner que guaires ne vivrat.
 ki estre i voelt, isnelement chevalzt!
 sunez voz graisles tant que en cest ost ad'
 seissante milie en i cornent si halt,
 30 bruient li munt e respundent li val.
 païen l'entendent, nel tindrent mie en gab;
 dit l'uns al autre 'Karlun avrum nus ja'. Aoi.

Dient païen 'l'emperere repairet,
 de cels de France odum suner les graisles;
 35 se Carles vient, de nus i avrat perte.
 se Rollanz vit, nostre guerre novellet.
 perdud avuns Espagne nostre terre.'
 tel quatre cent s'en asemblent a helmes
 e des meillurs ki el camp quient estre,
 40 a Rollant rendent un estur fort e pesme:
 or ad li quens endreit sei asez que faire. Aoi.

Li quens Rollanz quant il les veit venir,
 tant se fait forz e fiers e maneviz,
 ne lur lerrat tant cum il serat vifs.

20 rut ad le temple M. 30 bruient] sunent;
 cf. Förster p. 176. 36 novellet. 39 puent
 estre M. 41 asez] mult M. 44 nes recrerat M.

siet el cheval qu'un claimet Veillantif,
brochet le bien des esperuns d'or fin,
en la grant presse les vait tuz envair,
ensembl' od lui l'arcevesques Turpins.
dist l'uns al altre 'ça vus traiez, amis!
de cels de France les corns avuns oit:
Carles repairet li reis poësteifs.'

Li quens Rollanz unkes n'amat enard
ne orguillus ne hume de male part
ne chevalier, s'il ne fust bons vassals.
e l'arcevesque Turpin en apelat:
'sire, a pied estes, e jo sui a ceval;
pur vostre amur ici prendrai estal,
ensemble avrums e le bien e le mal,
ne vus lerrai pur nul hume de car;
encui rendrunt a paiens cest asalt
li colp d'Almace e cil de Durendal.'
dist l'arcevesques 'fel seit ki [ben] n'i ferrat.
Carles repairet ki bien nus vengerat.'

Dient paien 'si mare fumes net!
cum pesmes jurz nus est hoi ajurnez!
perdut avum noz seignurs e noz pers.
Carles repairet od sa grant ost, li ber,
de cels de France odum les graisles clers,
grant est la noise de Munjoie escrier.

quens Rollanz est de tant grant fiertet,
ja n'iert vencuz pur nul hume carnel;
lançuns a lui, puis sil laissums ester.'
e li si firent darz e wigres assez,
espiez e lances e museraç enpenez;
l'escut Rollant unt frait e estroët
e sun osbere rumput e desmailet,
mais enz el cors nel unt mie adeset;
Veillantif unt en trente lius nafret.
desuz le cunte si li unt mort getet.
paien s'en fuient, puis silissent ester;
li quens Rollanz a pied i est remés. Aoi.

Paien s'en fuient curuças e iriet,
envers Espaigne tendent del espleitier.
li quens Rollanz nes ad dunt encalejez,
perdut i ad Veillantif sun destrier:
voeillet o nun, remés i est a piet.
al arcevesque Turpin alat aidier,
sun elme ad or li deslaçat del chief,
si li tolit le blanc osbere legier,

1 qu'unum *M.* 29 firent; darz *M.* 30 lances
museraç *M.* 32 desafret *M.* à cause de l'as-
sonance. 35 li *Förster*] l'i *M.*

e sun blialt li ad tut detrenchiet,
en ses granz plaies les pans li ad liet,
cuntre sun piz puis si l'ad embraciet,
sur l'erbe vert puis l'at snëf culchiet;
5 mult dulcément li ad Rollanz preiet:
'e, gentilz hum, car me dunez cungiet!
noz compaignuns, que oümes tant chiers,
or sunt il mort, nes i devuns laisser;
joes voeill aler e querre e entercier,
10 dedevant vus juster e enrengier.'
dist l'arcevesques 'alez e repaireiez.
cist camps est vostre, la mercit den, e miens.'

Rollanz s'en turnet. par le camp vait tut suls,
cercet les vals e si cercet les munz;
15 iloeç truvat e Ivorie et Ivun,
truvat Gerin, Gerier sun compaignun,
iloeç truvat Engelier le Guascuign
e si truvat Berengier e Otun,
iloeç truvat Anseïs e Sansun,
20 truvat Gerard le vieill de Russillun:
par un e un les ad pris les baruns,
al arcevesque en est venuz atut,
sis mist en reng dedevant ses genuilz.
li arcevesques ne poet muër n'en plurt;
25 lievet sa main, fait sa beneïçun;
après ad dit 'mare fustes, seigneur!
tutes voz anmes ait deus li gloriüs!
en pareïs les mete en saintes flurs!
la meïe mort me rent si anguisus,
30 ja ne verrai le riche emperëur.'

Rollanz s'en turnet, le camp vait recercier;
desoz un pin e foillut e ramier
sun compaignun ad travet Olivier,
cuntre sun piz estreit l'ad embraciet.
35 si cum il poet al arcevesque en vient,
sur un escut l'ad as altres culchiet;
e l'arcevesques l'ad asols e seigniet.
idunc agreget li doels e la pitiet.
ço dit Rollanz 'bels compainz Olivier,
40 vos fustes filz al bon cunte Reinier,
ki tint la marche de Genes e Rivier:
pur hauste fraindre, pur escuz peceier
e pur osbere e rompre e desmaillier,

45 2 liet *M.* note] butet *Ms.* 7 nos compai-
gnun *M.*, cf. *Förster* p. 176. 28 metet. 32
manque; rétabli d'après *Ven.* 40 at riche due
M. 43 manque; rétabli d'après *Ven.* osbere
rompre.

pur orguillus e veintre e esmaier,
e pur pruzdumes tenir e conseilier
[e pur glutuns e veintre e esmaier]
en nule terre n'out meillur chevalier.'

Li quens Rollanz, quant il veit morz ses pers
e Olivier, qu'il tant poeit amer,
tendrar en out, cumencet a plurer,
en sun visage fut mult desculurez.
si grant doel out que mais ne pout eſter,
voeillet o nun, a terre chiet pasmez.
dist l'arcevesques 'tant mare fustes, ber.'

Li arcevesques quant vit pasmer Rollant,
dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant;
tendit sa main, si ad pris l'olifan.
en Rencesvals ad une ewe curant;
aler i volt, si'n durrat a Rollant.
tant s'esforçat qu'il se mist en estant,
sun petit pas s'en turnet cancelant,
il est si fiebles qu'il ne poet en avant,
nen ad vertut, trop ad perdu del sanc.
ainz que um alast un sul arpent de camp,
falt li li coers, si est chaeiz avant:
la sue mort li vait mult anguisant.

Li quenz Rollanz revient de pasmeisuns,
sur piez se drecet, mais il ad grant dulus;
guardet aval e si guardet amunt:
sur l'erbe vert, ultre ses compaignuns,
la veit gesir le nobilie barun,
ço est l'arcevesques que deus mist en sun num;
claiet sa culpe, si reguardet amunt,
cuntre le ciel ansdous ses mains ad juint,
si priet deu que pareis li dnipst.
morz est Turpins li guerreiens Charlun.
par granz batailles e par mult bels sermuns
cuntre paiens fut tuz tens campions.
deus li otreit seinte beneïgn! Aoi.

Quant Rollanz vit l'arcevesque qu'est morz.
senz Olivier une mais n'out si grant dol,
e dist un mot qui destrenche le cor:
'Charles de France chevalce cum il pot;
en Rencesvals damage i at des noz;
li reis Marsilies ad tant perdu de s'ost,
cuntre un des noz ad bien quarante morz.'

Li quens Rollanz veit l'arcevesque a terre,
defors sun cors veit gesir la buëlle,
desuz le frunt li buillit la cervelle.
desur sun piz, entre les dous furecelles.
cruisiedes ad ses blanches mains, les belles.
forment le plaint a la lei de sa terre.
'e, gentilz hum, chevaliers de bon aire,
hoi te cumant al glorijs celeste:
ja mais n'ert hum plus volentiers le serve.
des les apostles ne fut une tel prophete
pur lei tenir e pur humes atraire.
ja la vostre ame nen ait doel ne sufraite!
de pareis li seit la porte uverte!'

Ço sent Rollanz que la mort li est pres,
par les oreilles fors li ist li cervels;
de ses pers priet a deu que les apelt
e pois de lui al angle Gabriel.
prist l'olifan, que reproce n'en ait,
e Durendal s'espee en l'autre main.
plus qu'arbaleste ne poet traire un quarrel
devers Espaigne en vait en un guarait,
en sun un tertre, desuz dous arbres bels,
quatre perruns i ad de marbre faiz:
sur l'erbe vert la est caeiz envers.
si s'est pasmez, kar la mort li est pres.

Halt sunt li pui e mult halt sunt li arbre.
quatre perruns i ad luisanz de marbre;
sur l'erbe vert li quens Rollanz se pasmet.
uns sarrazins tute veie l'esguardet.
si se feinst mort, si gist entre les altres,
del sanc luat sun cors e sun visage.
met sei en piez e de curre se hastet:
bels fut e forz e de grant vasselage,
par sun orguill cumencet mortel rage,
Rollant saisit e sun cors e ses armes,
e dist un mot 'vencuz est li niés Carle;
iceste espee porterai en Arabe.'

prist l'en sun pung, Rollant tirad sa barbe;
en cel tirer li quens s'aperçent alques.
Ço sent Rollanz que s'espee li tolt.
uvrit les oilz, si li ad dit un mot:
'mjén esciente tu n'iés mes noz.'
tient l'olifan, que unkes perdre ne volt,
sil fiert en l'elme ki gemmez fut a or.

17 manque: rétabli d'après Ven. 20 n'en.
21 qu'hum. 37—43 rétabli d'après Ven. Parei-
vesqz mort. 38 une] mie. 39 destrençe li
cort. 41 ait des not. 42 a sa iat perdu
desot. 43 ad manque. mort.

2 buelle. 3 cervelle. 4 furecles. 5 beles.
10 tels M. 21 guarct. 38 manque: rétabli
d'après Ven. prist ella in ses pung a R. 43
qu'unques.

fruisset l'acier e la teste e les os,
amsdous les oilz del chief li ad mis fors,
jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.
après li dit 'culvert, cum fus si os
que me saisis ne a dreit ne a tort?
ne l'orrat hum ne t'en tienget pur fol.
fenduz en est mis olifans el gros,
ça jus en est li cristals e li ors.'

Ço sent Rollanz la vëue a perdue,
met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertüet:
en sun visage sa culur ad perdue.
tint Durendal s'espee tute nue.
dedevant lui ad une pierre brune:
dis colps i fiert par doel e par rancune,
cruist li aciers, ne fraint ne ne s'esgruignet.
e dist li quens 'sancte Marie, aïue!
e, Durendal, bone si mare fustes!
quant jo n'ai prud, de vus nen ai mais cure!
tantes batailles en camp en ai vengues
e tantes terres larges escumbatues,
que Carles tient, ki la barbe ad canue.
ne vos ait hum ki pur altre s'en fuiet!
mult bons vassals vus ad lung tens tenue,
jamais n'iert tel en France l'asolue.'

Rollanz ferit el perrun de Sartainie:
cruist li aciers ne briset ne n'esgranie.
quant il ço vit que n'en pout mie fraindre,
a sei meisme la cumencet a plaindre.
'e, Durendal, cum iés e clere e blanche!
cuntre soleill si reluis e reflambe!
Carles esteit es vals de Morianie,
quant deus del ciel li mandat par sun angle
qu'il te dunast a un cunte cataigne;
dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes.
jo l'en cunquis e Anjou e Bretaigne,
si l'en cunquis e Peitou e le Maine,
jo l'en cunquis Normendie la franche,
si l'en cunquis Provence e Equitaigne
e Lumbardie e trestute Romaine,
jo l'en cunquis Baiviere e tute Flandres
e Buguerie e trestute Puillanie.
Custentinnoble dunt il out la fiance,
e en Saisunie fait il ço qu'il demandet;
jo l'en cunquis Guales Escoce Islande

e Engleterre, que il teneit sa cambre;
cunquis l'en ai pais e terres tantes
que Carles tient ki ad la barbe blanche.
pur ceste espee ai dulur e pesance:
miez voeill murir qu'entre païens remaigne.
damnes deus pere, n'en laissier humir France!

Rollanz ferit en une pierre bise:
plus en abat que jo ne vus sai dire.
l'espee cruist, ne fruisset ne ne brise,
cuntre le ciel amunt est resortie.
quant veit li quens que ne la fraindrat mie,
mult dulcement la plainst a sei meisme:
'e, Durendal, cum iés belle e saintisme!
en l'orie punt asez i ad reliques:
la dent saint Pierre e del sanc saint Basille
e des chevels mun seignur saint Denise,
del vestement i ad sainte Marie.
il nen est dreiz que païen te baillissent,
de chrestiens devez estre servie.
ne vus ait hum ki facet cuardie!
mult larges terres de vus avrai cunquises
que Carles tient, ki la barbe ad flurie;
li empereres en est e ber e riches.'

Ço sent Rollanz que la mort le trespren.
devers la teste sur le quer li descent;
desuz un pin i est alez curant,
sur l'erbe vert s'i est culchiez adenz.
desuz lui met s'espee e l'olifant,
turnat sa teste vers la païene gent:
pur ço l'at fait que il voelt veirement
que Carles diet e trestute sa gent,
li gentilz quens qu'il fut morz conquerant.
claimet sa culpe e mont e suvent,
pur ses pechiez den purofrid lu guant. Aoi

Ço sent Rollanz de sun tens n'i ad plus,
devers Espaigne gist en un pui agut:
a l'une main si ad sun piz batud.
'deus, meïe culpe vers les tuës vertuz
de mes pechiez, des granz e des menuz,
que jo ai fait des l'ure que nez fui
tresqu'a cest jur que ei sui consoüiz.
sun destre guant en ad vers den tendut;
angle del ciel i descendent a lui. Aoi.

Li quens Rollanz se jut desuz un pin,
envers Espaigne en ad turnet sun vis,

12 manque: rétabli d'après l'en. 18 mais]
meins. 24 la solue. 25 Sartaigne. 26
esgrainet. 31 Moriane. 38 Aquitaigne. 44
Irlande.

2 teres. 13 bele. 14 l'orie. 27 l'herbe. 40
l'hure.

prisé
donna

page
le je
dank
sulaway
rèks
bounte

golden
pamph
hil

power
coursed

ifil
monte

peckow

glare
ad
repe
dell

hilt
pl
clard
book
pour
reine

lay

de plusurs choses a remembrer li prist:
 de tantas terres cume li bers cunquist,
 de dulce France, des humes de sun lign,
 de Carlemagne sun seigneur kil nurrit.
 ne poet muër n'en plurt e ne suspirt.
 mais lui meïsme ne volt metre en ubli,
 clai^{met} sa culpe, si priët den mercit:
 'veire paterne ki unkes ne mentis,
 saint Lazarun de mort resurrexis
 e Daniël des liuns guaresis,

guaris de mei l'anme de tuz perilz
 pur les pechiez que en ma vie fis.'
 sun destre guant a deu en purafrit,
 sainz Gabriels de sa main li ad pris.
 5 desur sun braz teneit le chief enclin,
 jointes ses mains est alez a sa fin.
 deus li tramist sun angle cherubin
 e saint Michiel de la mer del peril,
 ensemble od els sainz Gabriels i vint:
 10 l'anme del cunte portent en pareis.

VOYAGE DE CHARLEMAGNE À JÉRUSALEM ET A CONSTANTINOPLE.

Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel, herausgegeben von E. Koschwitz, Heilbronn 1879, p. 63—71, v. 435—628.

Franceis sunt en la cambre, si unt vënt les liz.
 cascuns des duze pers i at ja le sun pris.
 li reis Hugue li Forz lur fait porter le vin.
 sages fut e membrez e pleins de male viz;
 en la cambre volue, en un perun marbrin
 ki fut desuz cavez, s'i at un hume mis.
 tute la nuit les guardet par un pertuis petit.
 li escarbuncles art, bien i poet hoem veïr,
 cume en mai en estet quant soleilz esclarcist.
 li reis Hugue li Forz a sa muillier en vint,
 e Carles e Franceis se culchent a leisir.
 des ore gaberunt li cunte e li marchis.

Franceis furent as cambres, s'unt bënt del
 claret,

e dist li uns a l'autre 'veez cum grant beltet!
 veez cum gent palais e cum fort richetet!
 ploüst al rei de glorie, de sainte majestet,
 Carlemaigne, misire, l'otüst ja racatet
 u cunquis par ses armes en batalie campel!
 e lur dist Carlemaignes 'bien dei avant gaber.
 li reis Hugue li Forz nen at nul bachelier
 de tute sa maisniee, tant seit forz e membrez,
 ait vestut dous halbers e dous helmes fermez,
 si seit sur un destrier curant e sujurnet;
 li reis me prest s'espee al puin d'or adubet,
 si ferrai sur les helmes u il ierent plus cler,
 trencherai les halbers e les helmes gemez.
 le feltre avoec la sele del destrier sujurnet.
 le brant ferrai en terre: si jo le lais aler,

ja nen iert mais retraiz par nul hume carnel
 tresk'il seit pleine hanste de terre desterez.'
 'par deu', ço dist l'esculte, 'forz estes e membrez.
 que fols fist li reis Hugue, quant vus prestat
 15 ostel!

si anuit mais vus oi de folie parler,
 al matin par sun l'albe vus ferai cungeer.'

E dist li emperere 'gabez, bel niës Rollanz.'
 'voluntiers', dist il, 'sire, tut al vostre cumant.
 20 dites al rei Hugun, me prest sun olifant,
 puis si m'en irai jo la defors en cel plain.
 tant par iert fort n'aleine e li venz si bruianz.
 k'eh tute la citet, que est si ample e grant,
 n'i remaindrat ja porte ne postiz en estant,
 de cuivre ne d'acier, tant seit forz ne pesanz.
 l'uns ne fierget a l'autre par le vent k'iert
 bruianz.

mult iert forz li reis Hugue, s'il se met en
 avant,
 30 ne perdet de la barbe les gernuns en bruslant
 e les granz pels de martre qu'at al col en
 turnant,

le peliçun d'ermin del dos en reversant.'
 'par deu', ço dist l'esculte, 'ci at mal gabement.
 35 que fols fist li reis Hugue k'il herberjat tel
 gent.'

4 saint Gabriel *M.* li manque: *Müller* il. 8 de
 la mer *Ven.* manque; e avoec lui saint michiel
 del Peril *M.* 11 n'en. retraiz *Förster* receuz *K.*;
 ja nen ert mes receuz *Ms.* 12 tere desterez.
 19 volunteres sire *Ms.*, misire voluntiers *K.* 33
 ermine *K.*; ermin *Ms.* et *K.*

'Gabez, sire Oliviers', dist Rollanz li curteis.
'voluntiers', dist li coens, 'mais que Carles
l'otreit.

prenget li reis sa fille que tant at bloi le peil,
en sa cambre nus metet en un lit en requet; 5
si jo n'ai testimunie de lei anuit cent feiz,
demain perde la teste, par cuvent ço otrei.'
'par deu', ço dist l'esculte, 'vus recrerez aneis.
grant huntage avez dit; mais quel sacet li reis,
en trestute sa vie mais ne vus amereit.' 10

'E vus, sire arceveskes, gaberez vus od nus?'
'oïl', ço dist Turpins, 'par le cumant Carlun.
treis des meillurs destriers ki en la citet sunt
prenget li reis demain, si'n facet faire un curs
la defors en cel plain quant mielz s'eslais- 15
serunt,

jo i vendrai sur destre curant par tel vigor
ke me serrai al tierz, si lairai jo les dous;
e tendrai quatre pumes mult grosses en mun
puin, 20

sis irai estriant et getant cunter munt.
e lairai les destriers aler a lur bandun:
se pume m'en escapet ne altre en chiet del
puin,

Carlemagne misire me criet les oïlz del frunt.' 25
'par deu', ço dist l'esculte, 'cist gas est bels
e buns:
n'i at huntage nul vers le rei mun seignur'.

Dist Guillelmes d'Oreng 'seignurs, or
gaberai. 30

veez cele pelote, une graignur ne vi mais:
entre or fin e argent guardez cumbien i at!
mainte feiz i unt mis trente humes en essai,
ne la porent muër, tant fut pesanz li fais.
a une sule main par matin la prendrai, 35
puis la lairai aler tres par mi cel palais,
mais de quarante teises del mur en abatrai.'
'par deu', ço dist l'esculte, 'ja ne vus en crerai.
trestuz seit fel li reis, s'essaier ne vus fait.
ainz ke seiez calciez, le matin li dirai.' 40

E dist li emperere 'or gaberat Ogiers,
li dux de Denemarche, tant se poet travaillier.'
'voluntiers', dist li ber, 'tut al vostre cungiet.

2 que *manque*; mais Carles le m'otreit *K.* 7 45
ço] le *Ms.*; jo l'otrei *K.* 9 quel] que il *Ms.*,
k'il *K.* 16 io uendrai *Ms.*, jo vendrai ja *K.*
18 jo *manque*; *K.* e si lairai. 33 i sunt *Ms.*,
i out *K.* 40 li] le *Ms.* et *K.* 1

veez vus cele estache que le palais sustient
que hui matin veïstes si menut turneier?
demain la me verrez par vertut embracier:
nen iert tant fort l'estache ne l'estucet brisier
e le palais verser, vers terre tresbuchier;
ki iert acunsëuz, ja garantiz nen iert.
mult iert fols li reis Hugue, s'il ne se vait
mucier.'

'par deu', ço dist l'esculte, 'cist hoem est enragiez.
unkes deus ne vus duinst icel gab cumencier!
que fols fist li reis Hugue ki vus at herbergiet.'

E dist li emperere 'gabez, Naimes li dux.'
'voluntiers', dist li ber, k'at tut le peil canut.
'dites al rei Hugun, me prest sun halber brun.
demain quant jo l'avrai endosset e vestut . . .
la me verrez escurre par force a tel vertut,
n'iert tant forz li halbers d'acier ne blanc ne
brun,

ke n'en chicent les mailles ensement cum
festuz.'

'par deu', ço dist l'esculte, 'vielz estes e canuz.
tut avez le peil blanc, mult avez les ners durs.'

E dist li emperere 'gabez, danz Berengiers.'
'voluntiers', dist li coens, 'quant vus le m'otreiez.
prenget li reis espees de tuz les chevaliers,
facet les enterrer entresk'as helz d'or mier
ke les pointes en seient cunte munt vers le
ciel;

en la plus halte tur m'en munterai a piet
e puis sur les espees m'en lairai derochier:
la verrez branz cruissir e espees brisier,
e l'un acier a l'autre depecier e oschier.
ja ne troverez une ke m'ait en carn tuchiet
ne le cuir entamet ne en parfunt plaïet.'

'par deu', ço dist l'esculte, 'cist hoem est
enragiez.

si il cel gab demustret, de fer est u d'acier.'

E dist li emperere 'sire Bernarz, gabez.'
'voluntiers', dist li coens, 'quant vus le cu-
mandez.

veïstes la grant eve que si bruit a cel guet?
demain la ferai tute eïssir de sun canel,
espandre par cez cans ke vus tuit le verrez,
tuz les celiers emplir ki sunt en la citet,
la gent le rei Hugun e muillier e guaër,
en la plus halte tur lui meïsme munter:
ja n'en descendrat il, si l'avrai cumandet.'

5 tere. 26 enterer. 47 il *manque Ms.*; *K.* mais.

'par deu', ço dist l'esculte, 'cist hoem est
forsenez.

que fols fist li reis Hugue ki vus prestat ostel.
le matin par sun l'albe sereiz hui eungeet'.

E dist li coens Bertrans 'orgaberat mis uncles'.
'voluntiers, par ma fait', dist Ernolz de Girunde.
'or prengiet li reis leigne e de plum quatre sumes,
sis facet en caldieres tutes ensemble fundre,
e prengiet une cuve que soit grande et parfunde;
si la facet raser deske a ses espundes,
puis me serrai en mi treske la basse nune:
quant li pluns iert tuz pris e raisies les undes,
cum il iert bien sereiz, dunc me verrez escurre
e le plum despartir e desur mei derumpre:
n'en i remaindrat ja pesant une escaluigne.'
'ci at merveillus gab', ço at dit li esculte.
'unc de si dure carn n'oi parler sur hume;
de fer est u d'acier, si icest gab demustret.'

Ço dist li emperere 'gabez, sire Aimers.'
'voluntiers', dist li coens, 'quant vus le cumandez.
uncore ai un capel d'alemande engulet
d'un grant peissun marage, ki fut fait sure mer;
quant l'avrai en mun chief vestut e afublet,
demain quant li reis Hugue serat a sun disner,
mangerai sun peissun e beirai sun claret;
puis vendrai par detrés, durrai lui un colp tel
ke devant sur la table le ferai encliner.
la verrez barbes traire e gernuns si peler . . .'
'par deu', ço dist l'esculte, 'cist hoem est
forsenez.

que fols fist li reis Hugue ki vus prestat ostel.'

'Gabez, sire Bertrans', li emperere at dit.
'voluntiers', dist li coens, 'tut al vostre plaisir.
dous escuz forz e reiz m'enpruntez le matin,
puis m'en irai la fors en sun cel pin antif:
la les verrez ensemble par tel vertut ferir
e voler cunte munt, si m'escrierai si

ke en quatre granz liues environ le pais
ne remaindrat en bois cers ne dains a fuir,
nule bise salvage ne chevroels ne gupilz.'

'par deu', ço dist l'esculte, 'mal gabement at ci.
quant le savrat li reis, grains en iert e mariz.'

'Gabez, sire Gerins', dist l'emperere Charles.
'voluntiers', dist li coens: 'demain vëant les
altres

un espiet fort e reit m'aportez en la place,
ki granz soit e pesanz, uns vilains i ait charge,
la hanste de pumier, de fer i ait une alne;
en sumet cele tur, sur cel piler de marbre,
me culchiez dous deniers ke li uns soit sur
l'autre;

puis m'en eistrai en sus demie liue large,
si me verrez lancier, si vus en prenez garde,
tresk' al piet de la tur le un denier abatre
si suëf e serit, ja nes muvrat li altre.

puis serai si legiers e isnels e aates
ke m'en vendrai curant par mi l'uis de la sale,
e reprendrai l'espier, ainz k'a terre s'abaissiet.'
'par deu', ço dist l'esculte, 'cist gas valt treis
des autres;

vers mun seigneur le rei n'i at giens de huntage.'

Quant li cunte unt gabet, si se sunt endormit.
l'esculte eist de la cambre, ki trestut at oit;
vint a l'uis de la cambre u li reis Hugue gist,
entruvert l'at trovet, si est venuz al lit.
l'emperere le vit, hastivement li dist

'diva, que funt Franceis e Charles al fier vis?
oïstes les parler s'il remaindrunt a mi?'

'par deu', ço dist l'esculte, 'unc ne lur en
suvint;

asez vus unt anuit gabet e escarnit.'

tuz les gas li cuntat, quant ke il en oit.
quant l'eurent li reis Hugue, grains en fut e
mariz.

LOIS DE GUILLAUME LE CONQUÉRANT.

*Die Gesetze der Angelsachsen herausgegeben von Reinhold Schmid. 1ère édition, Leipzig 1832, p. 175 ss.
2e édition, Leipzig 1855, p. 324 ss. On s'est servi des variantes rapportées par l'éditeur.*

3. Cost est la custume en Merchenelehe:
se alquens est apeled de larrecin u de roberie,
e il seït plevi de venir a justice, e il s'en fuie
dedenz sun plege, si averad terme un meis e

un jur de querre le; e s'il le pot trouver de-
denz le terme, sil merra a la justice; e s'il
nel pot trouver, si jurrad sei dudzime main que

22 ultre mer propose M. Förster. 24 serrat.

BARTSCH, Chrestomathie. IV. Ed.

17 lu un Ms., e l'un K. 18 nes muera Ms. ne
se muvrat l'autre. 21 tere. 25 se F, s'en K. et Ms.

al hure qu'il le plevi larrun nel sout ne par lui s'ent est fuïd ne avoir nel pot. Dunc rendrad le chatel, dun il est restez, e xx solz pur la teste e iiii den. al ceper e une maille pur la besche e xl solz al rei. E en Westsexenelahe 5 cent solz, xx sol. al clamif pur la teste, e iiii lib. al rei. En Denelahe viii lib. le forfeit, les xx solz pur la teste, les vii lib. al rei. E s'il pot dedenz un an e un jur truver le larrun e amener a justice, si li rendra cil 10 les vint solz kis avrat oût, e si'n ert faite la justice del larrun.

4. Cil ki prendra larrun senz siwte e senz cri, que cil enleüst a ki il avrad le damage fait, e vienge pois après, si est raisun qu'il 15 duinse x solz de hengwite, e si'n face la justise a la primereine devise. e s'il passe la devise senz le cunged a la justise, si est forfeit de xl solz.

5. Cil ki avoir escut u chivalz u buefs u 20 vaches u berbiz u pores, que est forfeng en engleis apeled, cil kis claimed durrad al provost pur l'escussium viii den., ja tant n'i ait, meis qu'il i oüst cent al maille, ne durrad que viii den., e pur un porc i den., e pur un ber- 25 biz i den., e issi tresque a uît pur chascune i den., ne ja tant n'i avrad, ne durrad que oît den. E durrad wage e truverad plege, que si altre veinged aprof dedenz l'an e le jur pur l'aveir demander, qu'il ait a dreit en la curt 30 celui ci l'aveit escus.

6. Altresi de avoir a dire e altresi de truvéure, seit mustred de treis parz del visned, qu'il ait testimonie de la truvéure. e si al- 35 queus vienged apref pur elamer la cose, duinst wage e truist plege, qui si alter claimid l'aveir dedenz l'an e un jur, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'averat truvé.

7. Si home ocist alter e il seit cunuissant e il deive faire les amendes, durrad de sa 40 manbote al seinur pur le franc hume x solz, e pur le serf xx solz.

8. La were del thein xx lib. in Merchene- lahe, xxv lib. in Westsexenelahe; la were del vilain c solz en Merchenelelahe e ensement en 45 Westsexenelahe.

9. De la were primereinement rendrad l'om del hamsochne a la vedue e as orphanins x

solz, e le surplus les parenz e les orphanins partent entre els. en la were purra il rendre chival ki ad la coille pur xx solz, e tor pur x solz e ver pur v solz.

10. Si home fait plaie a autre e il deive faire les amendes, primereinement li rende sun lecheof; e li plaiez jurrad sur seinz que pur 5 meins nel pot feire ne pur haür si chier nel fist. De sarbote, ceo est de la dulur: si la plaie lui vient el vis en descouvert, al polz tute- veies viii den., u en la teste u en auter liu u ele seit cuverte, al polz tuteveies iv den.: e de 10 tanz os cum home trarad de la plaie, al os tote veie iv den. Pois al acordement, si li mettrad avant honurs e jurrad que s'il li oüst fait ceo qu'il lui ad fait, e sum quor li pur- portast e sun conseil li dunast, prendreit de lui ceo que offert ad a lui.

11. Si ceo avient que alquens colpe le puing a autre u le pied, si li rendrad demi were, su- lunc ceo qu'il est nez. Del pochier li rendrad la meité de la main; del dei après le polcier xv solz de solz engleis, que est apeled quaer de- 15 nier; del lung dei xv solz; del altre ki por- ted l'anel xvii solz; del petit dei v solz; del ungle, sil le colped de la charn, v solz de solz engleis; al ungle del petit dei iii den.

12. Cil ki altri espouse purgist, si forfait sun were vers sun seinur.

13. Altresi ki faus jugement fait pert sa were, s'il ne pot prover sor seinz, que melz nel sout juger.

14. Si home apeled altre de larrecin et il seit francz home e il ait onc ca veire testi- monie de lealted, se escundirad par plein ser- ment. e ki blasmed unt ested, se escundirunt par serment numed, ceo est a saveir par qua- 20 torze humes leals par num, s'il les pot aver, si s'en escundirad sei dudzime main. e si il avoir nes pot, si s'en defende par juise, e li apelëur jurra sur lui par set humes numez sei siste main, que pur haür nel fait ne pur altre chose, se pur sun dreit nun purchaser.

15. E si alcons est apelez de muster fruisser u de chambre, e il n'ait ested en arere blas-

31 ond ca verre, ondea verre, caverere *selon les éditions.*

med, s'en escundisse par xiiii humes leals numez sei dudzime main. E s'il ait altre fiede ested blasmed, s'en escundisse a treis dubles, ceo est a saveir par xlviii leals humes nu-

mez sei trentesiste main. E s'il avoir nes pot, alt a la juïse a treis dubblez, si cum il deüst a treis duple serment. e s'il ad larrecin ça en arere amended, alt ad ewe.

ANCIENNE TRADUCTION DES PSAUMES.

Libri Psalmorum versio antiqua Gallica edidit Fr. Michel. Oxonii 1860, p. 1. 34. 239—241. Donné ici d'après une copie de M. Varnhagen. Les accents existent dans le ms.

PSALMUS I.

1. Beneurez li huem chi ne alat el conseil des feluns, e en la veie des pecheurs ne stout, e en la chaere de pestilence ne sist; 2. Mais en la lei de nostre seigneur là voluntét de lui, e en la sue lei purpenserát par jurn é par nuit. 3. Et iert ensemment cume le fust quéd est plantét dejuste les decúrs des éwes, chi dunrát sun frut en sun tens. 4. Et sá fúille ne decurrát, e tûtes les cōses que il unques ferát serúnt fait prospres. 5. Nient eissi li felun, nient eissi: mais ensemment cume la puldre que li veuz getet de la face de terre. 6. Empurice ne resurndent li felun en juise, ne li pecheur el conseil des dreituriers. 7. Kar nostre sire cunúist la véie des jústes é le eire des felúns pirirát.

PSALMUS XXVIII.

1. Aportéz al segnur, filz deu, apportez al segnur les filz des multúns. 2. Aportéz al segnur glórie é honur, aportéz al segnur glórie al sun num, aorez le segnur en sun saint áitre. 3. Lá vóiz al segnur sur les éwes, deus de majestét entunát. li sire sur mûltes éwes. 4. Lá vóiz del segnur en vertút, la vóiz del segnur en grandéce. 5. Lá vóiz del segnur fraínanz les céedres, é frainderát li sire les céedres Libani. 6. E sis amenuiserát ensemment cum le védel Libani, é amez est sicum le filz des unicórnes. 7. Lá vóiz del segnur entre- treñçant la flamme de fu, la vóiz del segnur crollant le desert, é commuverát li sire le desért Cadés. 8. Lá vóiz del segnur aprestánt les céers, é descuverrát les espeisséces: é el

5 sun tēple tūit dirrúnt glórie. 9. Li sire dilúvie fāit enhabitér. e serrát li sire reis en parmanabetét. 10. Li sire vertut dunrat á sun pōple. li sire beneisterat á sun pōple en páis.

CANTICUM HABACCUC.

1. Sire, je oi la tūe oiānce e criens. 2. Sire, la tūe ovre, en milliu d'āns vivifie li. 3. Él milliu d'āns coneúð ferás; cum tu iriez serás, de misericórde recorderás. 4. Deus del soléire vendrá, é li sáinz del mónt Farán; 5. Covrit les ciels la glórie de lí, é dé sa loēnge pléiūne est la tēre. 6. Lá splēdūr de lūi sicume lumière serád, cōrnes en ses máins. 7. Ilūec repóste est la fortéce de lūi, devánt sa fáce irád la mórt. 8. E istrád li diābles devánt les piéz de lūi. Estút é mesurád la tēre. 9. Esgnardá e desliád lés gēnz: é detriblé sunt li mónt del siēce. 10. Encurvé sūnt li tērtre del mónt, des éires de la parmanabetéd de lūi. 11. Púr feluníe je ví les herbérages d'Ethiōpie, serúnt turbédes les péls de la tēre de Madián. 12. Que dunc en flúms es tu iriez. sire? ú en flúms la tūe fuirúr? ú en mēr la tūe indignaciūn? 13. Chi munterás sur tes éavals, e li tūen cár salvaciūn. 14. Esdreçanz esdreceérás tun arc, les sereménz as lignédes les quēls tu parlás. 15. Les flūez de tēre tu descirerás; virent é dolūrent li mónt: li gūrz des éwes trespasád. 16. Dunád li abýsme sa vóiz, altéce ses máins levád. 17. Li soléilz e la lūne estúrent en hur habitáele, en la lumière de tés saiettes irúnt, én la splēdūr de la tūe fuildrānte hānste. 18. En fremissement de calcherás la tēre, en fuirúr esbairás les gēnz.

7 e] ms. & et de même plusieurs fois dans le premier psaume. 31 l. vedel.

12 l. oi.

13 Ms. oüre.

16 coürit Ms.

19. Fissuz ies á la salud de tün pöple, én
salud öt tun Crist. 20. Tu feris le chief de la
maisün de felün, denudas le fundamént desque
al cöl. 21. Tú maldísís ás scéptres de lui, les
chies de sés embatedürs. ás venáz siume
estürbeillün a depérdre méi. 22. L'esjoisse-
mént d'éis, siume de celü chi devóre le pövre
en repostáille. 23. Véie fesis en la mér á tes
čaváls, en palúd dé mültes éwes. 24. Jé oi. é
conturbéz est li miens vèntre; de vóiz tremblé-
rent mes lévres. 25. Entred purretüre es miens

ós, é desuz méi ésbuillisséd. 26. Pur éé que Jé
me repóse el jür de tribulaciün, é qué Jé mün-
te al nóstre acéint pöple. 27. Lé fiér acértes né
flurirád, é ne será germe es vignes. 28. Men-
tirád l'ovre del olive, é li cämp né apporterünt
viánde. 29. Será trenchié del berzil béste, é ne
serád arment és créces. 30. Jé acértes el segnór
esjorrai é m'esledecerái én déu le mien salvedür.
31. Deus li síre la méie fortéce, é poserád més
piéz siume de cérs. 32. E sur les méies hal-
téces demerrá méi li venquére en sálmes cantánt.

TRADUCTION DES QUATRE LIVRES DES ROIS.

Les quatre livres des rois traduits en français du XII^e siècle publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1841, p. 6—8, 61—68. Collationné sur le Ms. (Bibliothèque Mazar. T. 70) par M. Manefeld. Les accents existent dans le ms. Cf. Wolf, über die Lais p. 118. 470.

(I, 2) E puis urad Anna, si dist:

'Mis quers est eslécziez é mis fiz en deu
eshalciez. ma parole est eslargie sur mes
enemis, kar eslécie sui el salveur. Nul n'est
si sainz cume li síres. é nuls n'est altres ki
ne change, é nuls n'est de la force nostre
den. Laissez des ore le mult parler en podnéé
par glorie; male parole nen isse de voz bu-
ches, kar den est de science síres é a lui sunt
ápreste li penséd. Li arcs des forz est sur-
muntez, e li fieble sunt esforciez. Ki primes
furent saziez, ore se sunt pur pain luéz; e li
fameillus sunt ásasiez, puis que la baráigne
plusurs enfantad, e cele ki mulz óut enfanz
áflebiad. Li antif judén aferment que morz
fud li einznes fiz Fenénne, quand nez fud Sam-
muel ki fud fiz a la bonuréé Anne; é pois
chascun an quant enfant out Anne perdi al-
cun Fenenne. Li síres mortifié é vivifié, é en
enfer meine é remeine. Li síres fait pövre
e fait riche; orgnil depriemt, le humble éslieve.
Le mesaise esdrésze del puldrier, le povre
sache del femier, od les princes le fait se-
deir, chaere de glorie li fait aveir. Al
seigneur sunt les quatre parties del mund,
e en chescune ad plante le son pöple qu'il
ad levé. Les piez ás schinz guvernerad, é

en tenebres li fel taisirad, é nuls par sei force
n'avrad. Ses adversaries le criendrunt, é sur
els del ciel tuncrad e tute terre jugerad é
sun rei eshalcerad.' Helchana al son en vaít
e li enfes od den remaint. Mais les fiz Hely
furent fiz Belial, oblierent deu é lur mestier;
encuntre den furent felun, é encuntre la
gent forcenus. Par pri par force les dames
violèrent; le pöple del sacrefise tresturne-
rent. Del sacrefise pristrent á sei, par
rustie é par desrei, plus que nen out cumand-
ded la lei. É fud lur pechied mult forment
granz, kar par lur furfait li poples del servise
den se retraist. Mais Samnel acceptablement
el tabernacle serveit, é de vesture lunge fud
áturnez cume cil ki fud á deu livrez.

(I, 17) Li Philistien s'assemblerent pur ba-
taille encuntre ces de Israel; álogierent sei
entre Sohot é Azecha, ki est en la cuntréé
de Domin. Saul é li sien s'assemblerent, é
vindrent el val de Terebinte, é ordenerent lur
eschieles pur bataille faire encuntre cels de
Philistim. Li Philistien esturent sur le munt
de cha; e ces de Israel esturent sur le munt

7 pövre Ms. 9 l. oi. 11 leüres Ms. 16
sire e nul L. 19 n'en L. 23 or L. 32
li L.

5 loure Ms. 12 nul L. tainrad, lat. con-
tinecant; corrigé par M. Förster. 16 fiz Hely L.
18 et rencontre L. 20 sacrifice L. 22 et par
L. n'en L. 24 servise L. 32 et L.

de la: e entre dous fud li vals. Uns champions merveilleus eissi del ost as Philistiens, si l'out engendré un geant de une femme ki fud de Geth: é fud apelez li champions Goliath, e fud de la cyte de Geth. sis alnes mesurés par le coute en avant e plâin dur ont de halt. Le halme out lacié e vestud le halberc, od les chalces de fer, é l'escu de araim al col. ki li couvri les espaldes: li halberc pesad cinc milie sieles, é le fer de la lance sis senz. é la hauste fud grosse é ahige cume le suble as teissures; e vint si en la place, é sis esquiers alad devant. Vint e escriad vers cels de Israel, si lur dist 'pur quei estes ci venuz é á bataille apareillé? jo sui Philistien e vus estes de la gent Saul. eslisez un de vus é vienge encuntre mei en bataille, sul á sul. s'il me put conquerre é rendre recreant, nus Philistiens vus serrums des ore servant; e si jo puis conquerre é ocire, vus seiez a nus serfs é obeissanz.' Encore dist plus danz Goliath 'ço sui jo ki ai ui ramponé e attaric l'ost de Israel. querez, querez aucun de vus ki encuntre mei entre en champ.' Ces paroles oïd Saul é tuz ces de Israel: pour en ourent grant e mult furent esbai.

Uns pruduems mest en Bethleem, Ysai out nun, peres fud David de qui devant partie est tuchie, é out út fiz; mais entre ces út uns sis niés Nathan par nun fud anumbrez. fiz Semmáá, pur ço que Ysai si cume sun fiz l'amad. É cist Ysai al tens Saul fud de grant eage. é ses treis einznez fiz furent alez od le rei en l'ost. é de ces li einznez out nun Eliab, li secundz Aminadab, é li tierz Semmáá. David esteit li mendres. e returnad de Saul a maisun en Bethleem pur les berbiz garder, quant ses freres durent en l'ost aler. Goliath par quarante jurs, le matin e le vespre, al ost de Israel vint é returnad, e l'ost forment átaríad. A ún jur Ysai apelad David sun fiz, si li dist 'receif ci treis muis de flur al óés tes freres, é cest pain, é va delivrement en l'ost. é ces firmages presenteras al cunestable; é enquer cument tes freres le facent é od quels il seient encumpaignie en l'ost'. Da-

6 duront L. 20 nuz L. 30 devant fud une lacune d'environ trois lettres.

vid le fule qu'il ont en garde á áltre cumandad, é si cume sis peres l'ont cumandé. al ost s'en alad. Saul lores e li fiz Israel el val de Terebinte tindrent les esturs encuntre ces de Philistim. E David vint a Magala en l'ost ki apretez se fud a bataille: é ja fud la noise leve é li criz: kar Israel out ordene ses eschieles de une part, e li Philistien de áltre part. Cume ço oïd David, la ú li herneis fud laisad ço qu'il portad, curut á la bataille é se bien éstéust á ses freres demandad. Si cume David nuvels demandad, estes vus Goliat ki en vint del ost as Philistiens, é si cume einz l'ont fait. devant David parlad. Mais ces de Israel tant tost cum il le virent, de pour s'en fuirent. Fist un de ces de Israel a David 'as tu veü cest merveilleus champion ki ci vient? il vient pur nus attarier é escharnier: é á celui ki ocire le purrad, li reis sa fille od grant richeise durrad, e la meisun sun pere de treud quite clamerad.' Dist David a ces ki esturent od lui 'que durreit l'un a celui ki cest Philistien ocireit e la repruce de Israel en ostereit? ki est cest ord paltunier ki fait tels repruces a la gent deu?' E li poples recuntad que li reis ço é ço durreit a celui ki l'ocireit. Cume ço oïd li einznez frere David Heliab, que il od le pople si parlad, forment a David se enruçad, si li dist 'pur quei es ici venuz e pur quei as guerpi ces poi de úveilles al desert? bien cunuis l'orguil e la felenie de tun quer. kar pur véer la bataille i venis.' Respondi David 'que ai fait? n'i ad parole dunt te estuce curecher ne mei si encreper.' Turnad s'en d'iloc David. e parlad si cume il out devant parled. e l'un li respondi é dist ke li reis á celui freit ki a Golié se combatereit. Tant parlad David ke la parole vint devant le rei. Fud mandez é vint devant le rei; si li dist 'ne s'esmaît nuls pur cest champion; jo ki sui tis serfs m'i combaterai. é od l'aie deu chalt pas le materai. é le pople deu par la mort del felun vengerai.' Respondi Saul 'ne te poz pas a lui cupler. kar tu es vadlez e il est un merveilleus bers de sa bachelerie a bataille auzez.' Respondi David 'pasturel ai este del fule mun pere:

9 Cum L. 23 ocir? Ms.

quant liun ú urs al fule veneit é ma beste
perneit, erramment le pursewi é la preie toli:
par la joue les pris e retine e ocis. E cist
Philistiens iert cume uns de ces; e ore balde-
ment encuntre lui irrai e le repruce de Israel 5
en osterai. Nostre sires ki del liun e del urs
me delivrad, del fort Philistien mult bien me
guarrad.' Respundi Saul 'va e den seit od
tei.' É Saul de ses demeines vestemenz fist
David revestir, le helme lascier e le halbert 10
vestir. Cume il out la spée ceinte, alad é
asaiaid s'il se poust enmbatre si armez, kar
ne find pas a tels armes áenstumez. Aparceut
se David qu'il ne poust á áhaise les armes
porter, sis ostad. Prist sun bastun al puin 15
é sa funde; é eslist cinc beles pierres de la
riviere, sis mist en sun vaissel ú il soleit ses
berbiz mulger, é entrad en champ encuntre le
Philistien. Goliath vint vers David petit pas,
é bien l'apruçad, e sis esquiers devant lui 20
alad. E cume il de pres vit David, en sun
quer le despist, e find li juvencels russaz,
mais mult esteit de bel semblant. Dist li Phi-
listiens a David 'cument, sui jo chiens encun-
tre ki deiz si od bastun venir?' maldist David 25
de tuz ses dens. si li dist 'vien, vien plus pres
de mei, e jo durrai tun cors a devorer a

bestes é a oisels.' Respundi David 'tu vien-
z encuntre mei od espee, á lance é á escu; e
jo viene encuntre tei al num deu ki sires est
del ost de Israel, ki tu as escharni e gabe.
e dens te rendrad en mes mains; si t'ocirai 5
e le chief te colperai, é la charuigne de ces
de vostre ost a oisels e as bestes durrai, que
tute terre sache que li sires est den de Israel.
É veient ces ki i sunt assemble que par espee
ne par lance ne fait deus salveté: sne est la
bataille é á noz mains vus liverad.' Cume
Goliás vers David apruçad, David curnt en-
cuntre e si se hastad. Une pierre de la ú il
l'out reposte sachad, mist la en la funde é
entur la turnad; jetad la pierre, a dreit mes
l'asenad, hurtad al frunt e jesqu'al cervel es-
fundrad. del colp chancelad li gluz, e vers
terre s'abaissad. David salt a l'espee Golie,
nient ne targad, de s'espée meime le chief li
colpad. cume co virent li Philistien que morz
fud lur campium, turnerent a fuie. E ces de
Israel e de Juda leverent un cri e fierement
enchalcerent les Philistiens jesque al val é
jesque as portes de Accaron. ocistrent al jur
trente milie des Philistiens, e altretant en
furent nafrez, si que seisante milie des Phi-
listiens en furent que morz que blesciez.

ROMANCES.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen herausgegeben von K. Bartsch, Leipzig 1870, p. 3. S.

I.

Quant vient en mai, que l'on dit as lons jors,
que Franc de France repairent de roi cort, 30
Reynanz repaire devant el premier front.
si s'en passa lez lo mes Arembor.
ainz n'en dengna le chief drecier a mont.
e Raynant, amis!

Bele Erembors a la fenestre au jor
sor ses genolz tient paille de color;
voit Frans de France qui repairent de cort
et voit Raynant devant el premier front:
en haut parole, si a dit sa raison.
e Raynant, amis!

'Amis Raynant, j'ai ja vœu cel jor,

se passisoiz selon mon pere tor,
dolanz fussiez, se ne parlasse a vos.'
'Jal mesfaïstes, fille d'emperëor,
autrui amastes, si obliastes nos.'
e Raynant, amis!

'Sire Raynant, je m'en escondirai:
a cent puceles sor sainz vos jurerai,
35 a trente dames que avec moi menrai,
c'onques nul home fors vostre cors n'amai.
prenez l'emmenade et je vos baisera.'
e Raynant, amis!

Li euens Raynanz en monta lo degré,
10 gros par espaulles, greles par lo baudré;
blonde ot le poil, menu, reercelé:

eu nule terre n'ot si bian bachelor.
voit l'Erembors, si comence a plorer.
c Raynant, amis!

Li cuens Raynaud est montez en la tor,
si s'est assis en un lit point a flors,
dejuste lui se siet bele Erembors:

lors recomencent lor premieres amors.
c Raynant, amis!

II.

Lou samedi a soir, fat la semaine,
Gaiete et Oriour, serors germannes,
main et main vont bagnier a la fontaine.
vante l'ore et li raim crollent:
ki s'antraïment soweif dorment.

L'anfes Gerairs revient de la cuintainne.
s'ait chosie Gaiete sor la fontainne,
antre ses bras l'ait pris, soucif l'a strainte.
'Quant avras, Orriour, de l'ague prise.

5 reva toi an arriere, bien seïs la vile:
je remanrai Gerairt ke bien me priset.'

Or s'en vat Oriours triste et marrie;
des euls s'an vat plorant, de cuer sospire,
cant Gaie sa serour an la vallee.

10 'Laisse', fait Oriour, 'com mar fui nee!
j'ai laxiet ma serour an la vallee.
L'anfes Gerairs l'anmoïne an sa contree.'

L'anfes Gerairs et Gaie s'an sont torneit.
lor droit chemin ont pris vers la citeit:
15 tantost com il i vint, l'ait espouseit.
vante l'ore et li raim crollent:
ki s'antraïment soweif dorment.

FRAGMENT D'UN POÈME DEVOT.

Jahrbuch für romanische und englische Literatur 6, 365—368 (Gaston Paris). Paul Meyer. *Recueil d'anciens textes* p. 206—209. Donné ici d'après la collation de M. Förster. Le poème est fondé sur le *Cantique des Cantiques*.

Quant li solleiz converset en leon,
eu icel tens qu'est ortus pliaden,
per unt matin,

Une pulcellet odit molt gent plorer
et son ami dolcement regreter,
et si lli dis:

Gentilz pucellet, molt t'ai odit plorer
et tum ami dolcement regreter,
et chi est illi?

La virget fud de bon entendement,
si respondi molt avenablement
de son ami:

'Li miens amis il est de tel paraget
que n'ëuls on n'en seit conter lignaget
de l'une part.

Il est plus gensz que solleiz enu ested;
vers lui ne pued tenir nulle clartez,
tant par est belsz.

Blans est et roges plus que jo nel sai diret;
li suensz senblansz nen est entreiz cent milliet,
ne ja nen iert.

20 unc P. 27 fu P. 29 so son P; le Ms.
porte :e so son. 35 belz P. 37 si suensz
senblansz P.

Il dist de mei que jo eret molt bellet;
si m'aimet tant, toz temps li soi novelet,
20 soe mercid.

Dolçor de mel apele il mes levres.
desosz ma languet est li laiz et les rees,
et jo sai beam

Nuls om ne vit arom et ungement
25 chi tant biem oillet con funt mi vestement
al som plaisir.

La u jo suid iversz n'i puet durer:
toz tens florist li leuz de ma beltez
por mon ami.

30 Li tensz est bels, les vinnesz sont flories.
l'odor est bonet, si l'amat molt mi siret
por mei' amor.

En nostre terred n'oset eusel canter
sainz la torterelet chi amat casteed
35 por mon ami.

1 cuitainne: M. Förster propose de l'Acuitainne.
19 li m'aimet P. 21 apeleid a P. 22 desouz P.
langeiet Ms. 24 ugement Ms. 26 a som P.
28 leiz Ms. 30 tensz P. 33 terret P. eu'set Ms.
euset P. no set P. et Ms.; correction de M. Meyer.
31 amet P. caaste ed Ms.

Jo l'ai molt quīs, encor nel pois trovert;
nen vult respondret, aseiz l'ai apeletz,
quer lui ne plastz.

Les escalgaites chi guardent la citez
cil me torverent, si m'ont batuz aseiz
por mon ami,

Navree molt et mon paliet tolud;
grant tort m'unt fait cil chi guardent le mur
por mon ami.

Beles pulcelesz, fillesz Jerusalem,
por mei' amor noncieiz le mon amant,
d'amor languis.

Chinc milie anz at qu'il aveid un' amiet;
lei ad laisiet, quar n'ert de bel serviset;
si amet mei:

Il li plantatz une vine molt dolcelt:
proud ne la fist, si'm est cadeit en colped,
or est amered.

Li fil sa mered ne la voldrent amert,
commandent li les vinnes a garder
fors al soleiz:

Ell' est nercidet, perduz adz sa beltez:
se par mei non ja maisz n'avrat clartez
de mon ami.

Ainz que nuls om soust de nostre amor,
li miensz amis me fist molt grant ennor
al tems Noé.

Danz Abraham en fud premiers messaget,
luid m'entveiad por ço qu'il ert plus saives
et de grant fei.

Issaac i vint, Jacob et danz Joseph,
5 pois Moïsen et danz Abinmalec
et Samuël.

Del quart edé pois i vint reiz David
et Salamon et Roboam ses fiz
et Abia;

10 Et ab i vint Amos, Issaias,
Jëu. Joël et dam Azariās
et Joatam.

Achaz i vint, adunc fud faitet Rome:
quel part que alget iluoc est ma coronet
15 et mes tresors;

Ezclcias, Manases, Josias,
et Joachin et dam Nazariās
del quart edé.

Del quint edé pois i vint Ananias,
20 et Misaël et dam Zachariās
et plussors altresz.

Enprès icclsz et molt altres barunsz,
par cui mi siret mei mandatz sa raisum,
mei vult avcir.

25 Il enveiad sun angret a la pucele,
chi la saluet d'une saludz novelet,
en Nazareh. . . .

GARIN LE LOHERAIN.

*La mort de Garin le Loherain, poëme du XII^e siècle, publié par E. du Ménil, Paris 1862,
p. 214—222, v. 4624—4809. Fin du poëme.*

El val Gelin assemblent li marchiz:
ilenc avoit un fin clerc seignori,
forment se paine de dameden servir,
hermites fu, et repairoit iqui:
chapele i ot, nus plus bele ne vit.
la sont venu por la paiz establir:
ileuques vint li Loherens Garins,
il et Girbers et Hernaus et Gerins,
si vavasor dont i ot plus de mil.
de l'autre part Fromons et Fromondins
et li evesques de Verdun Lancelins,
li cuens Guillaumes, li sires de Monclin,

et li lignajes a qui ja dex n'ait!
en lor compeigne de chevaliers trois mil.

30 Garins parole, qui a cuer enterin,
'entendez moi, franc chevalier gentil.
sire Guillaume, damoisiaux de Monclin,
tu es mes homs de mon fié a tenir,
et mes comperes et mes riches amis.
35 por mes pechiés, biau sire, ai la croiz pris;
outre la mer irai as Sarrazins.
se nule rien a nul jor vos meslis,

2 ascit P. 7 mun P. 8 grand P. 19
Le P. 22 Elle est P.

2 lui P. ce P. 4 Isaac P. Joseph P. 10
issaias amo.: Ms. Amos et Issaias P.M. 16
manasses P. 21 plusors P. 23 madatz Ms.
raisun P. 26 salued dune saludt novele P.
28 n'ni(s)t.

a tos vos pri por l'amor deu merci.
 ci remanra l'enfes Girbers, mes fils;
 s'il a mestier (jeunes est li meschins).
 aidiez li, sire, si fairiez que gentil.
 se dex ce done que puisse revenir,
 vos-volantés ferai et vos plaisirs.
 'comment dëable?' li cuens Guillaumes dit:
 'vos otroiastes, quant tenistes mon fil,
 et les marchiés de Mez li promeis;
 il n'en a nul ne ainz n'en fu saisis.'
 'merci por deu', ce dit li dus Garins,
 'bien li tëndrai ce que je li promis.'
 uns vavassors tantost en piés s'est mis,
 qui la parole de Guillaume entendit.
 'sire', fait il, 'escotez un petit:
 il fu vertés, li Loherens Garins
 l'un des marchiés otroia vostre fil,
 tot le meillor que porriez choisir:
 cel do dimescre ou cel do samedi,
 o, se vos siet, celui qu'est au lundi.'
 Guillaumes l'ot, a po n'enrage vis.
 'fos vavassors, malaüreus, chetis,
 a vos que tient de nos plais a tenir?'
 'a nom deu, sire, bien me doit avenir
 de la droiture parler du duc Garin.'
 Guillaumes l'ot, a po n'enrage vis.
 il trait l'espee dont li pons fu d'or fin:
 le vavassor va Guillaumes ferir,
 qu'il le porfent entresi que o piz;
 mort le trabuche devant le duc Garin.
 li dus le voit, forment en fu marris,
 dit a Guillaume 'vos avez trop mespris,
 qui devant moi avez mon home ocis.'
 et dit Guillaumes 'vos n'i povez garir,
 et vos meïsmes en conviendra morir.'
 'por deu, compere', ce dit li dus, 'merci:
 j'ai pris la croiz et si voi deu servir;
 s'ainsi le faites com avez entrepris.
 deu en perdroiz et son saint paradiz,
 et reprochié sera a vos amis,
 que vo compere avez en champ ocis.'
 li Loherens est o destrier saillis,
 nes dote puis vaillant un angevin.
 va s'en li dus, a eus congié ne prist.
 dejoste lui et Hernaus et Gerins
 et puis Girbers et li ameneviz.

adonc escrie l'evesques Lancelins
 's'il nos eschape, nos somes mal bailli.'
 bien s'en alast descombrés et garis,
 quant d'un agait li sailli Fromondins
 5 o bien quarantes chevaliers ferverstis.
 la veïssiez un estor esbaudir,
 tant hante fraïndre et tant escu croissir.
 tans chevaliers contre terre flatur.
 oï l'ai dire, et verités est il.
 10 jent desarmee ne puet armes sofir:
 de tos les homes au Loheren Garin,
 mien escient, nen eschaperent diz;
 trestos les ont detranchiés et ocis.
 desoz Garin ont son cheval malmiz.
 15 molt durement fu li dus esbais;
 or set il bien, venus est a sa fin.
 la se desfent com chevaliers hardis,
 cope visages et bras et poins et pis:
 se fust armés, je cuit ne fust ocis.
 20 qui donc veïst et Hernaut et Gerin,
 com il le font as brans d'acier forbis!
 Girbers aïde son pere a maintenir:
 mais ne le pot salver ne garantir:
 com plot a deu, si le convint morir.
 25 a Girbert dit 'alez vos en, biax fils.
 vos et Hernaus, et ses freres Gerins.
 tuit estes mort se remanez ici,
 de totes pars voi je lor jent venir.'
 voillent o non, lor fait l'estor guerpir.
 30 de ci a Mez ne pristrent onques fin.
 Vers la chaple que li hermites fist.
 s'en vint de Mez li Loherens Garins,
 l'espee traite et l'escu avant mis,
 trestot a pié, desfendant son parti.
 35 enz o mostier li dus corant se mist;
 desor l'autel vait son escu ofrir,
 deu reclama qui onques ne menti:
 'mesfait vos ai, sire, ce poise mi:
 si voirement com pardonas Longis
 40 le cop mortel au jor qu'il vos feri,
 si me gardez de mort et de peril.
 se je poïsse, je t'alasse servir
 a droit passage contre les Sarrazins.'
 atant ez vos l'evesque Lancelin,
 45 lui et Guillaume l'orgoillox de Monclin.
 Fromont le comte et son fil Fromondin:

de lor parage font le mostier emplir.
 li cuens Guillaume son compere feri,
 grand cop li done de l'espié poitevin,
 que tot le fer el corz li enbati,
 et deus des costes li peçoia par mi.
 li cos fu graus, a la terre chaï,
 li Loherens ost en piés resaillis,
 et trait l'espee a la mort qu'il senti:
 de ruistes cos merueilleus i feri.
 que de plaiés, de navrés, que d'ocis!
 plus de quatorzes li bers en a malmis.
 adonc le fiert l'evesques Lancelins.
 li vis Fromons et ses fils Fromondins.
 mort ont le duc, dex li face merci!
 autresi gist Garins entr'ax ocis,
 com fait li chasnes entre les bois petis.

Fromons s'en torne, si s'en est departis.
 çax de Mez dote qui ont levé le cri.
 atant ez vos un sergent, o li vint,
 cil estoit maires au Loheren Garin,
 fils son prevost que il avoit norri;
 vit son seignor devant l'autel gesir,
 cuida mors fust et que pas ne vesquist:
 encor i ert l'ame, ce m'est a vîz.
 li maires tient son seigneur por martir,
 et hauce un vouge que entre ses mains tint,
 le braz senestre li a copé par mi;
 en blanc argent le metra, ce a dit.
 li dus se pasme, quant l'angoisse senti,
 ovre les ialz, a son major a dit
 'amis, biau frere, per coi m'as tu ocis?'
 li maires l'ot, a po n'enrage vis.
 il s'ajenoille, si li cria merci:
 'si m'ait dex, sire, por bien le fis;
 que bien cuidois que vos fuisseis transis.'
 cil li pardone et de deu et de li.

li cors s'estent et l'ame s'en parti.
 ez vos l'ermitte qui droit au corz en vint,
 l'ame commande, son sautier li a dit,
 et li bons maires isnelement en vint,
 5 otot le bras que il ne vot guerpir,
 qu'il en aporte de son seignor Garin.
 dex! quel domaje do chevalier gentil!

Atant ez vos et Girbert et Gerin,
 ensamble o ax le vallet Hernaudin.
 10 en Gelinval est enterrés Garins,
 delez l'ermitte qui la chapele fist.
 li bon borjoiz de Mez la noble cit
 virent venir et Hernaut et Gerin,
 tos esmaiés, destrois et angoissis:
 15 et demanderent noveles de Garin.
 'las', dit Girbers, 'mes peres est ocis.'
 qui donc veïst la bele Biatriz
 ses chevous traire, esgratiner son vis,
 l'un poing a l'autre par angoisse ferir,
 20 le sanc vermoil par les ongles chair,
 soz ciel n'a home qui pitié n'en preïst,
 si com regrete le Loheren Garin.
 'tant mar i fustes frans chevaliers jentis,
 car vos estiez mes pers et mes amis.
 25 qu'avez perdu, sire Gerins, biax fils!'
 lors est venue la bien faite Aëlis,
 mere Girbert, fame le duc Garin;
 puis si enforce et li diax et li cris.
 bien le sachiez, seignor, trestot de fi,
 30 les deus serors, puis que fu mors Garins,
 plus ne vesquirent que trois jors et demi;
 a Saint-Arnol furent en terre miz.
 en deus sarqueus de marbre vert et biz
 furent li corz des deus duchoises miz.
 35 Girbers ot duel quant sa mere mori,
 autresi orent et Hernaus et Gerins.

AMIS ET AMILES.

Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies herausgegeben von C. Hofmann, Erlangen 1852, p. 84—92, v. 2917—3207. Amile se décide à sacrifier ses enfants pour son ami malade, qui ne peut guérir que par le sang des enfants.

Li cuens l'entent, si commence a plorer,
 ne sot que faire, ne pot un mot sonner.
 moult li est dur et au cuer trop amer
 de ses dous fiuls que il ot engendrez;

17 s'entorne.

com les porra ocirre et afoler!
 se gens le sevent, nus nel porroit tensesr,
 c'on nel feïst et panre et vergonder.
 40 mais d'autre part se prant a porpanser

2. 11 l'(h)ermitte. 12 bons.

dou conte Ami que il pot tant amer,
 que lui meïsmes en lairoit afoier
 ne por riens nulle ne le porroit vëer,
 quant ses compains puet santé recouvrer.
 c'est moult grant chose d'omme mort restorer
 et si est maus des dous anfans tuër,
 nus n'en porroit le pechié pardonner
 fors dex de glorie qui se laissa pener.
 'dex', dist Amiles, 'qui tout as a sauver,
 cist hom si mist son cors por moi tanser
 en la bataille dou traïtor Hardré.

quant je li puis de moi santé donner
 de mes anfans que je vols engendrër,
 de moi sont il, por voir le puis conter,
 l'ore soit bonne que dex les fist former,
 quant mes compains en puet ce recouvrer
 que hom qui vive ne li porroit donner
 fors dex de glorie qui tout a a sauver :
 je nel lairoie por les membres copier
 ne por tout l'or c'on me sëunt donner,
 qu'a mes dous fiz n'aille les chiés copier
 por Ami faire aïe.

Amis compains, puet ce iestre vertez
 que vos a moi ci devisé avez,
 de mes dous fiz seras resvigueuz
 quant vos seroiz dou sanc d'euls dous lavez ?
 li vostres dis n'en sera trespassez.'
 lors ist Amiles trestouz abandonnez
 hors de la chambre, en la sale est entrez.
 ceuls qui i furent en a trestoz gietez.
 serjans, vaslés et chevaliers membrez,
 n'i remest hom qui de mere soit nés.
 le huis ferma, si les a bien barrez,
 les chambres cerche environ de toz lez,
 que aucuns hom ne fust laienz remés.
 quant voit qu'il est laienz bien essenlez,
 e'or porra faire toutes ses volentez,
 s'espee prent et un bacin doré,
 dedens la chambre s'en est moult tost alez
 ou li enfant gisoient lez a lez.
 dormans les treuve bras a bras acolez,
 n'ot dous si biax descî en Duresté.
 moult doucement les avoit resgardez,
 tel paor a que chëuz est pasmez.
 chiet lui l'espee et li bacins dorez.
 quant se redresce, si dist com cuens menbrez

'chaitis, que porrai faire?'

Li cuens Amiles fu forment esperduz,
 a la terre est envers pasmez chëuz,
 li bacins chiet et li brans d'acier nus.
 quant se redresce, dist com hom percëuz :
 'ahi', dist il, 'chaitis! com mar i fuz,
 quant tes anfans avras les chiés toluz!
 mais ne m'en chaut quant cil iert secorrus,
 qui est des gens en grant vilté tenus
 et comme mors est il amentëuz;
 mais or venra en vie.'

Li cuens Amiles un petit s'atarja,
 vers les anfans pas por pas en ala,
 dormans les treuve, moult par les resgarda,
 s'espee lieve, ocirre les voldra;
 mais de ferir un petit se tarja.
 li ainznés freres de l'effroi s'esveilla
 que li cuens mainne qui en la chambre entra.
 l'anfes se torne, son pere ravisra,
 s'espee voit, moult grant paor en a.
 son pere apelle, si l'en arraisonna:
 'biax sire peres, por deu qui tout forma,
 que volez faire? nel me celez vos ja.
 ainz mais nus peres tel chose ne pensa.'
 'biaux sire finls, ocirre vos voil ja
 et le tien frere qui delez toi esta;
 car mes compains Amis qui moult m'ama,
 dou sanc de vos li siens cors garistra,
 que gietez est dou siecle.'
 'Biax tres douz peres', dist l'anfes erramment.
 'quant vos compains avra garissement,
 se de nos sans a sor soi lavement.
 nos sommes vostre de vostre engenrement,
 faire en poëz del tout a vo talent.
 or nos copez les chiés isnellement;
 car dex de glorie nos avra en present,
 en paradis en irommes chantant
 et proierommes Jhesu cni tout apent
 que don pechié vos face tensement,
 vos et Ami, vostre compaignon gent;
 mais nostre mere, la bele Belissant.
 nos saluëz por deu omnipotent.'
 li cuens l'oït, moult grans pitié l'en prent
 que touz pasmez a la terre s'estent.
 quant se redresce, si reprinst hardement.
 or orroiz ja merveilles, bonne gent.

que tex n'oïstes en tout vostre vivant.
li cuens Amiles vint vers le lit esrant,
hauce l'espee, li fiuls le col estent.
or est merveilles se li cuers ne li ment.
la teste cope li peres son anfant.
le sanc reciut el cler bacin d'argent:
a poi ne chiet a terre.

Quant ot ocis li cuens son fil premier
et li sans fu coulez el bacin chier,
la teste couche delez le col arrier,
puis vint a l'autre, hauce le brant d'acier,
le chief li tranche tres par mi le colier,
le sanc reciut el cler bacin d'or mier,
et quant l'ot tout, si mist la teste arrier.
les dons anfans couvri d'un tapis chier,
hors de la chambre ist li cuens sans targier,
moult par a fait les huis bien verroillier.
au conte Ami vint Amiles arrier,
qui el lit jut malades.

Au conte Ami est Amiles venus,
qui jut malades entre les ars volus.
le bacin tint plain de sanc et de jus,
dou sanc ses fiuls cui il avoit toluz
les chiés des cors et copez par desus.
Amis le voit, moult en est esperduz.
or se demente et dist 'las! tant mar fuz,
que tu venis en terre.'

Quant Amis voit le sanc el bacin cler,
sachiez de voir, n'i ot qu'espoënter.
atant ez vos dant Amile le ber,
son compaignon en prinst a apeller
'bians sire Ami, or poëz bien lever,
se par tel chose puet vostre cors saner
et dex de glorie vos weult santé donner.
de mes dous fiuls que je ai decolez
ne plaing je nul, foi que doi saint Omer.'
Amis se lieve, si commence a plorer.
son compaignon puet il bien esprouver
que volentiers il li voldroit donner
sa garison, s'il la pooit trouver.
une grant cuve fait Amile aporter,
son compaignon a fait dedens entrer;
mais a grant paingne i puet cil avaler,
tant fort estoit malades.

Or fu Amis en la cuve en parfont.
li cuens Amiles tint le bacin rëont,

15 d'une riche tapis. 22 et desus.

dou rouge sanc li a froté le front,
les iex, la bouche, les membres qu'el cors sont,
jambes et ventre et le cors contremont,
piés, cuisses, mains, les espauls amont,
5 dou sanc par tout le touche.

Amiles fu et prendom et gentis.
son compaignon, qui ot a non Amis,
lave dou sanc et la bouche et le vis.
moult puet bien croire que il est ses amis,
10 quant ses dous fiuls a ci por lui ocis.
oiez. seignor, com ouvra Jhesucris.
si com il touche le sanc el front Ami,
li chiet la roiffe dont il estoit sozprins,
les mains garissent, li ventres et li pis.
15 quant or le voit Amiles ses amis,
deu en rent graces, le roi de paradis,
et ses sains et ses saintes.

Moult fu Amiles li cuens de joie plains
de ce qu'Amis estoit garis et sains.
20 or connoist bien d'Ami les blanches mains,
andui font joie, de ce soiez certain.
'he dex', fait il, 'bians peres souverains,
graciez soies et tuit li vostre saint,
biax pere esperitables.'

25 Quant Amis fu et garis et haitez,
sachiez de voir, moult fu Amiles liés.
lors fu Amis acolez et baisiez
et dex de glorie loëz et graciez.
li cuens Amiles qui fu bien enseingniez
30 cort en sa chambre, bons dras en a gietiez,
dous paire ensamble, bien en iert aaisiez.
cotes, sorquos, mantiaux bien entailliez,
d'osterin furent moult bien appareillié.
Amis se vest qui est sains et haitez
35 et il meïsmes s'en est bien atiriez.
or n'est nus hom, de verté le sachiez,
qui les dous contes veïst si atiriez,
que l'uns de l'autre par lui fust ja triiez,
tant fort se resambloient.

40 De chieres robes sont vestu li baron,
tant s'entresamblent de vis et de menton,
dou contenir, del nés, de la raison,
que les dous contes ne desseverroit hom.
qui est Amiles ne Amis li barous.
45 quant vestu furent, si vont a saint Simon,
c'est uns monstiers qui est de grant renon.

23 soiez vos et tuit. 31 II. paire. 33 appa-
reilliez.

la fame Amile a la clere fason
estoit alée por faire s'orison,
et de la gent i ot a grant fuison.
ez vos Amile et Ami le baron
qui dou palais descendent.

Jus son palais descendent main a main;
li dui baron qui ont les euers certains,
sont descendu dou palais jus au plain.
bien resamblèrent ambedui chastelain,
moult les esgardent et borjois et vilain.
ne se vent pas ne ne sont bien certain,
li queuls d'euls dous est lor sires souverains;
tuit en sont en doutance.

Des dous barons conseillent celle gent;
car il ne se vent faire devisement,
li queuls est sires, a cui l'onmors apent,
tant sont li conte yngal et d'un sanblant.
li compaignon n'i furent arrestant
jusqu'a l'eglise, ou estoit Belissans,
la fame Amile, qui moult ot le cors jant.
main a main entrent dedens lor chiés saignant.
dite iert la messe, s'en isoient la jant.
la fame Amile s'en venoit ansiment;
mais quant el vit les contes en presant,
se s'esbahi, n'en soiez merveillant.
toute pasmee a la terre s'estant
de la merveille que elle voit si grant.
au redrescier i corrent plus de cent.
quant se redresce, si parole en oiant.
'seignor', dist elle, 'por deu le roiamant,
je sai de voir et croi a enciant,
l'uns de vos dous a en moi part moult grant
et s'est Amiles li hardis combatans;
mais je n'en sai faire connoissement.'
ce dist Amiles 'vostres sui, Belissant.
et vez ici Ami le combatant
qui a le mal souffiert tant longuement;
mais Jhesucris l'en a fait sauvement,
que garis est si com est apparant.'
le damme l'oït, ses mains vers deu en tant,
la s'agenoillent plus de dous mille jant
qui tuit en rendent merci au roi puissant.
sonnent cil saint et cil clerc vout chantant
et de pitié en plorent plus de cent.
ce dist Amiles 'ne faites joie tant,
ansois devons mener dolor moult grant,

car mi fil sont ocis et mort sainglant.
je les ocis a mon acerin brant,
si lor copai les chiés tout voirement,
le sanc retins en un bacin d'arjant
5 et si en fis a Ami lavement.

il ot tantost de mal garissement:
mais tout ce fu par l'amonestement
Jhesu le pere qui touz les biens consent.
or en venez, si verrez mon torment
10 et mon martyre et mon duel qui est grans.
quant les avrons enterrez richement,
puis nos copez les chiés de maintenant.
car deservi l'avommes.'

Ce dist Amiles a la chiere membre
15 'venez ent tuit, bonne gent honoree,
serjant, borjois, chevalier, gent letree.
la sus amont en la sale pavee.
et si verroiz tuit la fort destinnee,
onques si dure ne fu mais esgardee.'
20 lors veïssiez par moult grant estrivee
corre les gens avant de randonnee,
trestuit en montent en la sale pavee.
sonnent li saint par toute la contree.
por les anfans fu moult grans la criée.
25 la veïssiez mainte crois aportee,
maint encensier dont bonne est la fumee,
tuit cil prevoire chantent a grant crie
le chant des mors a moult grant alenee.
et Belissans ne fu pas arrestee,
30 c'est la premiere qu'an la chambre est entree,
plorant, criant, trestoute eschevelee,
por ses anfans a grant dolor menee.
ce duel menant la chambre a defermee.
dex i ouvra et la vertus nommee.
35 les anfans treuve gisans soz la velee,
en s'ëant ierent, s'ont grant joie menee,
une pome orent qui d'or estoit ouvree,
dont se jooient par bonne destinnee.
ez vos la damme qui tant fu effraee,
40 de la merveille est chëue pasmee.
ainz que poïst bien iestre relevee,
fu si la chambre de l'autre gent peuplee,
a grant merveille s'en est enz entassee.
Belissans baise ses fiz brace levee.
45 tout maintenant est la nouvelle alée
et au clergié et a la gent letree
et a touz ceuls qu'ont fait la assamblee,

que dex i a miracle demonstree,
des dous anfans a fait resuseitee.
Amiles a la parole escoutee

et cuens Amis a la chiere membre.
tel joie en ont, ne pot iestre celee,
car ambedui les aiment.

LA BATAILLE D'ALISCANS.

Aliscans chanson de geste publiée d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal et à l'aide de cinq autres manuscrits par F. Guessard et A. de Montaiglon, Paris 1870, p. 26—29, v. 643—929. Ce qui suit est emprunté au récit de la bataille d'Aliscans, où mourut Vivien, le neveu de Guillaume (cf. Wolfram, ed. Lachmann, Willehalm 58, 1—70, 30).

Or fu Guillelmes sus el tertre montés,
voit des paiens les grans mons arasés;
tos li pais en estoit si peuplés
k'il n'i avoit ne passage ne gués
ou il n'eüst mil chevaliers armés,
tot por Guillelme, k'il ne soit escapés.
or li ait li rois de maïsté!
mar iert baillis s'il puet estre atrapés.
'diex', dist li quens, 'ki en erois fu penés,
aïnc por un homme n'en vî tant amassés.
sainte Marie, et car me secourés!
lors descendi Guillelmes au cort nés,
son cheval frote les flans et les costés,
après l'apele par molt grant amisté,
et dist Guillelmes 'Bauchant, quel le ferés?
molt voi vos flans tosdens ensanglentés.
n'est pas merveille se vous estes lassés,
car trop par estes travelliés et penés;
se tu recrois, a ma fin sui alés.'
Bauchant heni, si a frongi del nés,
drece l'oreille, si est escous assés.
quant voit li quens k'il est revigorés,
isnelement est ens archons montés.
li quens Guillelmes fu sages et menbrés,
tout un vaucel est vers l'Archant tornés;
Bauchans ne fu ne poins ne galopés.
encontre val pent ses elmes genés;
li las sont ront, si les a ranoués.
ses escus est en trente liens traqués,
de toutes pars frais et esquatelés,
ses blans haubers derous et depanés.
en quinze liens fu ens el cors navrés,
desous l'aubere li est li sans betés.
ens en son chief li est ses elmes entrés,
ses brans d'acier soilliés ensanglentés;

bien pert a lui, de bataille est tornés.
5 une bruïne et uns vanz est levés,
de la pourire est li tans oscurés.
li quens Guillelmes n'ot pas sa volenté:
en l'Archant vint corechiés et irés.
de paiens mors est tos li cans covers.
10 l'escu chosist Vivien l'alosé.
bien le connut, forment est dementés.
par devers destre s'est li quens regardés,
Vivien voit gesir dalés un guet,
desous un arbre k'est foillus et ramés.
15 par mi le cors ot quinze plaies tés,
de la menor morroit uns amirés.
li quens le voit, molt en est esfraés;
vers lui vait l'ambléure.
Li quens Guillelmes va cele part poignant:
20 molt fu irés et plains de mautalent.
Vivien vit gesir sor un estanc,
desous un arbre foillu et verdoiant,
a la fontaine dont li doit sont bruiant,
ses blanches mains sor son pis encroisant.
25 tot ot le cors et le haubere sanglant
et le viaire et l'elme flanboiant;
sa cervelle ot deseur ses iex gisant;
encoste lui avoit couchié son brant.
d'eures en autres va sa coupe rendant,
30 et en son cuer damedieu reclamation,
a sa main close aloit son pis batant,
n'avoit sor lui d'entir ne tant ne quant.
'diex', dist Guillelmes, 'com ai mon cuer dolant!
recëu ai hui damage si grant
35 dont me daurai en trestout mon vivant.
niés Vivien, de vostre hardement

7 ses volentés. 9 est li cans arotez; le Ms.
de l'Arsenal porte est li cans covers. 10 l'alosés.
13 gués. 20 iriés. 21. 22 Vivien trueve sous
l'arbre gisant. 23 dois. 29 d'eure en autre.

4 Guillaume toujours. sus] ens. 10 maïstés.

ne fu mais hom puis ke diex fist Adan.
 or vos ont mort Sarrasin et Persant.
 terre, car oeuvre, si me va engloutant!
 dame Guiborc, mar m'irés atendant;
 ja en Orenge n'ere mais repairant.'
 li quens Guillelmes va durement plorant
 et ses deus poins l'un en l'autre torgant,
 soventes fois se claimme las dolant.
 de sa dolor mais ira nus parlant,
 car trop le maine et orible et pesant.
 au duel k'il maine si chaï de Bauchant,
 contre terre se pame.

Li quens Guillelmes fu irés et dolans,
 Vivien voit ki gisoit tos sanglans,
 plus souëf flaire ke baumes ne encens,
 sor sa poitrine tenoit ses mains croisant;
 par mi le cors ot quinze plaies grans,
 de la menor morust uns amirans.
 'niés Vivien', dist Guillelmes li frans,
 'mar fu vos cors ke tant par ert vaillans.
 vostre proëce et vostre hardemens,
 et vo biauté ke si ert avenans.
 niés, ainc lions ne fu si combatans.
 n'estiés mie estos ne ramponans,
 n'onques ne fustes de proëce vantans,
 ainz estiés dous et humelians
 et sor paiens hardis et conquerans.
 ainc ne doutastes ne roi ne amirant:
 plus avés mort Sarrasins et Persans
 c'onques nus hom n'en fist de vostre tans.
 niés, che t'a mort c'onques n'en fus fuians
 ne por paiens un seul pié reculans.
 or te voi mort par dalés cel Archant!
 las! ke n'i ving tant com il fu vivans!
 del pain ke j'ai fust acuminians.
 del verai cors damledeu, par covant:
 a tos jors mais en fusse plus joians.
 diex. reçoif s'ame par tes dignes commans,
 k'en ton service est mors en Aliscans
 li chevaliers honestes.

Li quens Guillelmes son grant duel renouele.
 tenement pleure, sa main a sa maisele:
 'niés Vivien, mar fu jovente bele,

ta grant proëce ki tos tans iert novele.
 si hardis hom ne monta onc sor sele.
 haï Guibor, contesse, damoisele,
 quant vos savrés ceste lasse novele,
 5 molt serés quite de quisant estincele:
 se ne vos part li cuers sos la mamele.
 garans vos ert cele virge pucele,
 sainte Marie, qui mains pecchiere apele'.
 li quens Guillelmes por la dolor cancele,
 10 si se hurta ens el front d'une astele.
 par desous l'elme qui fu fais a gemele
 del vis li vole del sanc pleine escuèle.
 Vivien baise tot sanglant la maisele,
 sa tenre bouce k'est douce com canele.
 15 met ses deus mains amont sor la forcele,
 la vie sent qui el cors li sautele;
 parfont dou cuer sospire.

'Niés Vivien', che dist li quens Guillelmes,
 'quant t'adoubai en mon palais a Termes,
 20 por vostre amor en donai a cent elmes,
 et cent escus et cent targes noveles,
 et escarlates et mantiaus et gouneles;
 a leur voloir eurent armes et seles.
 e, Guiborc dame, chi a froides noveles!
 25 ceste dolor porrés tenir a certes.
 Vivien niés, parles a moi, nem perdes.'
 li quens l'embrace par desous ses aseles.
 moult doucement le baise.

Guillelmes pleure ki le cuer ot iré:
 30 par mi les flans tient l'enfant acolé,
 mout doucement l'a plaint et regreté.
 'Vivien sire, mar fu vostre biauté,
 vo vasselages quant si tost est finés.
 je vos nourri doucement et souëf:
 35 quant jou a Termes vos oi armes doné,
 por vostre amor i furent adoubé
 cent chevalier tout d'armes conraé.
 or vos ont mort Sarrasin et Escler.
 et vostre cors est plaiez et navrez.
 40 ciex diex ki a par tout sa poësté
 ait de vostre ame et merchi et pité
 et de ces autres ki por lui sont finé
 ki par les mors sont tot ensanglenté!

3 oeuvre. 13 iriés. 16 croisans. 18 Ale-
 mians. 21 vos n'estiés mie estos ne malquerans.
 26 anchois estiés. 28 amirans. 30. 31 n'en.
 33 ces Archans. 36 dou vrai cor dieu fust par
 ce conaissans.

1 ki tant estoit. 2 onques. 4 serés. 8 qui
 maint pechieres. 26 Ms. Vivien men nies
 parles a moi pers; G.: Vivien niés, parles a
 moi, men pers. 33 vasselage — finé. 34 soué.
 39 chi voi vo cors plaiez et decopé.

en convenant eüs a damedé
 ke ne fuïroies en bataille campel
 por Sarrašin plaine lance d'esté:
 mien escient bien l'avés averé,
 vo serement ne sont mie faussé.
 biaux sire niés, petit m'avés duré.
 or seront mais Sarrašin reposé,
 n'aront mais garde en trestot mon aë,
 ne ne perdront mais plain pié d'ireté,
 quant de moi sont et de vos delivré,
 et de Bertran, mon neveu, l'alosé,
 et dou barnage ke tant avoie amé.
 encor aront Orenge ma cité,
 toute ma terre et de lonc et de lé.
 ja mais par homme ne seront contresté.
 li quens se pisme, tant a son duel mené.
 quant se redrece, s'a l'enfant regardé
 ki un petit avoit son cief levé.
 bien ot son oncle oï et escouté:
 por la pité de lui a souspiré.
 'diex', dist Guillelmes, 'or ai ma volenté.'
 l'enfant embrace, si li a demandé
 'biaus niés, vis tu? por sainte carité'
 'oïl voir, oncle, mais poi ai de santé;
 n'est pas mervelles, car le cuer ai crevé.'
 'niés', dist Guillelmes, 'dites moi verité,
 se tu avoies peïn benëoit usé
 au diemence ke prestre eüst sacré?'
 dist Vivïens 'je n'en ai pas gosté.
 or sai jou bien que diex m'a visité.
 quant vos a moi venistes.'

A s'amosniere mist Guillelmes sa main,
 si en traist fors de son benëoit pain
 ki fu sainsiés sor l'autel Saint-Germain.
 or dist Guillelmes 'or te fai bien certain,
 de tes pecchiés verais confés remain.
 je sui tes oncles, n'as ore plus prochain
 fors damedieu le verai souverain:
 en lieu de dieu serai tes capelains.
 a cest bantesme vuel estre tes parraius:
 plus vos serai ke oncles ne germain.'
 dist Vivïens 'sire, molt ai grant fain,
 ke vos mon cief tenés dalés vo sain,
 en l'onour dieu me donés de cest pain,

3 d'este] de lé; Ms. dester. 27 avois. 28
 prestres. 33 benoit. 34 sainsiés. 36 vrais confés
 aparmain. 39 ton capelain. 40 ton parin.
 41 germain.

puis me morrai ore endroit aparmain.
 hastés vos, oncles, car molt ai le cuer vain.'
 'las', dist Guillelmes, 'com dolereus reclaim!
 de mon lignage ai perdu tout le grain:

5 or n'i a mes ke le paille et l'estraim,
 car mors est li barnages.'

Guillelmes pleure, ne se puet saoler,
 Vivien fist en son devant ester,
 molt doucement le prist a acoler.
 10 dont se commence l'enfes a confesser:
 tot li gehi, n'i laissa ke conter
 de che k'il pot savoir ne ramenbrer.
 dist Vivïens 'molt me fait trespenser:
 au jor que deuc primes armes porter,
 15 a dieu vouai, ke l'oïrent mi per,
 ke ne fuïroie por Turc ne por Escler
 ne de bataille ne me verroit torner
 lonc d'une lance, a tant le vuel esmer,
 ke mort u vif m'i porroit on trover.
 20 mais une gent me fist hui retorner,
 ne sai com lonc, car ne le sai esmer:
 je criem mon veu ne m'aient fait fauser.'
 'niés', dist Guillelmes, 'ne vous estuet douter.'
 a icest mot li fait le pain user,
 25 en l'onour dieu en son cors avaler.
 puis bat sa coupe, si laissa le parler,
 mais ke Guiborc li rova saluër.
 li oïll li torblent, si commence a muër.
 le gentil conte a pris a regarder,
 30 k'il le voloit de son cief encliner.
 l'ame s'en va, n'i puet plus demorer:
 en paradis le fist diex hosteler,
 avec ses angles entrer et abiter.
 voit le Guillelmes, si commence a plorer:
 35 or set il bien, n'i a nul recover.
 l'enfant coucha en son escu boucler,
 quar il voit bien ne l'en porra porter.
 d'un autre escu le vet acoveter.
 si com il dut sor son cheval monter,
 40 li eners li fant, si le covint pasmer.
 quant se redresce, moult se prist a blasmer:
 'par dieu, Guillelme, on vos soloit loër.
 et par la terre Fierebrace apeler;
 mais or me puis por recréant clamer,
 45 quant celui lais k'en dëusse porter,

7 sauoler. 13 m'a fait. 14 primes mes armes;
 G. au jor que primes deuc mes armes. 17 ke
 de. 18 oïel.

si le fesise en Orenge enterer.
jou me deuïsse anchois laisser grever
et le mien cors et plaier et navrer.
lors queurt l'enfant fors des escus oster,
sor Bauchant monte sans point de demorer.
molt ot grant paine de son neveu lever:
de droit ahan le convient il suër,
quant le mist sor sa sele.

Li quens Guillelmes monta sans detrier,
Vivien lieve au col de son destrier;
car a Orenge s'en quida repairier;
mais ainz avra un mortel encombrier,
car il n'i trueve ne voie ne sentier
ne soit coverte de la gent l'aversier.
quant il choisirent le marchis au vis fier,
joste l'Archant u devoit repairier,
seure li keurent plus de quinze millier.
'diex', dist Guillelmes, 'ki tout as a baillier,
or n'i ai blasma sel me convient lessier.'
paien li crient et prenent a huchier
'jus le metrez, par Mahon, pautonier!'
'dex', dist Guillelmes, 'com or puis enragier.'
le cheval broche des esperons d'acier,
isnelement est retornez arrier,
dedesoz l'arbre le rest alez couchier,

si le covri de l'eseu de quartier.
puis est montez en l'auferrant coersier:
lors commença a fere un duel plener.
'biaus niés', dist il, 'moult vos avoie chier:
se je vos les, nus n'en doit merveillier,
n'en doi avoir honte ne reprovier,
car n'est hom nez qui t'en osast porter.'
a tant s'en torne, si commence a seignier.
et cil li vienent et devant et derrier.
10 'dex', dist Guillelmes, 'or ai de vos mestier:
secorez, sire, le vostre chevalier!'
lors esperone par delez un rochier.
paien li crient 'n'en irez, losengier!
ja vostre deu ne vos avra mestier,
15 ne vos porra secorre ne aidier.'
li quens Guillelmes n'a cure de plaidier.
de foïr pense et cil de l'enchaucier.
li soleuz besse, si prist a anuitier,
et l'avespree commence a espoissier.
20 et Sarrasin font le chemin gaitier
et les destroïz et le païs plener:
n'i passera li marchis au vis fier,
s'il ne se velt fere tot detrenchier.
a Vivien est retornez arier,
25 la nuit le guete deci al esclairier.

RENAUT DE MONTAUBAN.

Renaus de Montauban oder die Haimonskinder, altfranzösisches Gedicht, herausgeg. von H. Michelant, Stuttgart 1862, p. 286, 28—292, 3.

La ot fiere bataille et fiere chaplison,
tant i fierent ensamble, n'est se merveille non.
es vos le roi de France brochant a esperon,
et encontre Renaut le fil a viel Aymon.
les chevaux laissent corre a force et a bandon,
ne se conoient mie, entreferir se vont.
les escus ont perciés qui sunt paint a lion.
et rompent les haubers qui furent fremillon.
il s'empaintrent a force et par ruiste vigor.
les ceineles sunt rompues et brisié li arçon.
que par desus les crupes des destriers arragons
toutes plaines lor lances s'abatent el sablon.
il resaillent en piés, chascun par contencion.
Challes a trait Joieuse qui li pent au giron,

et Renaus tint Froberge qui tranche de randon.

L'empereres de France est en piés relevés
et tint traite Joieuse au poing d'or noielé,
et Renaus tint Froberge. s'a le roi regardé.
Karles erie Monjoie a sa vois haut et cler.
'se par un chevalier i sui pris ne matés,
dont ne doi je rois estre ne corone porter.'
quant Renaus l'a oï, si s'est mult vergondés.
'he dex', ce dist li dus, 'qui me fesistes né,
ja est çou Karlesmaines a cui je ai josté.
ki norri mon linage et tot mon parenté.
je ne parlai a lui bien a vint ans passés.
j'ai forfait le poing destre dont je l'ai adésé.

2 laisser. 15 vif. 20 paiens. 29 li fil.

4 biau.
29 noielés.

6 doie.

7 porter: rime fautive.

ja li iert devant lui maintenant presentés:
 si en face mes sires toute sa volenté.
 il tint nue Froberge et son escu bouclé
 et vint a Karlesmaine: au pié li est alés.
 par les piés le saisist et prent a acoler.
 'sire', ce dist Renaus, 'merci por amor dé
 qui en la sainte virge se daigna aombrer.
 sire, donés moi trives, tant qu'aie a vos parlé.'
 'or tost', dist Karlesmaine, 'conte moi ton pansé.
 je ne sai qui tu iés, mais mult ses bien joster.'
 'sire', ce dist Renaus, 'dex en soit aorés.'
 il a jointes ses mains vers Karlon l'aduré.
 'merci, frans empereres, por icele pité
 que dex ot en la crois, quant il i fu penés,
 de Marie sa mere, quant il la vit plorer.
 et il la commenda saint Jehan a garder.
 je sui Renaus vostre hom k'avés deserité
 et chacié de la terre, bien a vint ans passés.
 mort en, sunt en bataille mil chevalier armés.
 sire, drois empereres, aiés de moi pité,
 de moi et de Aallart et de Guichart le ber,
 et de Richart l'enfant qui tant fait a loër.
 nel di mie por çou que nos n'aions assés
 chevaus et palefrois et destriers sejournés:
 mais de vostre amor somes dolant et esfraé.
 or nos laisiés a vos paier et acorder.
 je devandrai vos hom plevi et afiés,
 et Aallars mes freres et Guichars li senés
 et Richars ensemement, se vos le comendés.
 Montauban vos donrai, se prendre le volés.
 si vos donrai Baiart, mon destrier abrivé;
 certes, n'a nul si bon en la crestienté.
 se çou ne vos agree, encor vos ferai el:
 Aallars et Guichars soit a vos acordés
 et Richars ensemement, qui mult est honorés,
 et en vostre manaje soient nos iretés.
 je forjurerai France en trestot mon aé,
 que jamais en ma vie mar i serai trovés.
 au benëoit sepulchre, sens chance et sens solers,
 m'en irai tot a pié por la vostre amisté,
 jamais en cest país ne serai retornés.
 entre moi et Mangis nos garirons assés.
 certes, drois emperere, je ne vos puis dire el.'
 'Renans', dist Karlesmaine, 'por noiant en parlés.
 mult par fustes hardis, je vos di sens fauser,
 quant vos onques ossastes de la pais mot soner
 ne venir a mon pié por la merci erier.
 ja ne serés a moi païés ne acordés,

se vos ne faites çou que vos dire m'orrés.'
 'sire, que sera çou?' dist Renaus li bons ber.
 'jel vos dirai', dist Karles, 'volentiers et de gré.
 Aallars et Guichars, cil seront acordé.
 et Richars ensemement que jou durement hé,
 et vos Renaus meïsmes, si avrés m'amisté.
 si vos rendrai vos terres et vos grans yretés
 et acroistrai del mien bien quatorze cités,
 se vos volés tant faire com vos dire m'orrés.'
 'sire', ce dist Renaus, 'et car le me només.'
 'volentiers', dist li rois, 'ne vos iert plus celé.
 vos me rendrés Mangis, vo cousin naturel,
 certes que je has plus que nul home mortel.'
 'sire, qu'en feriés?' ce dist Renaus li ber.
 'certes, jel vos dirai', dist li rois honorés.
 'je le ferai mult tost par la geule encroër,
 et quant li glous iert mors et a sa fin alés,
 a keues de chevaus le ferai traîner
 et les membres del cors un et un desmembrer.
 en charbon le ferai ardoir et embraser
 et la poldre cueillir et jeter en la mer.
 quant tot çou avrai fait que vos ai devisé,
 si set tant li diables engiens et fausetés,
 puis eschaperoit il, qu'il iert si atornés.'
 'feriés vos issi?' ce dist Renaus li ber.
 'oïl', ce a dit Karles, 'si me garisse dés.'
 'dont n'en prendriés vos ne chastel ne cité
 ne nul avoir del mont por Mangis aciter?'
 'nenil', dist Karlesmaine, 'c'om me pëust doner.'
 'par foi, ce n'iert donc ja', ce dist Renaus li ber.
 'et sachiés une chose voirement sans fauser:
 s'or aviés Aallart en vo prison geté
 et Richart et Guichart que je doi mult amer,
 certes, ains les lairoie a martire livrer
 et les membres del cors un et un desevrer,
 que rendisse Mangis, mon cousin l'aduré.'
 'vasals', dist Karlesmaines, 'dont soiés desfiés,
 que ja voir autrement n'i serés acordés.
 or reprenés vos armes et de moi vos gardés.'
 'sire', ce dist Renaus, 'de çou sui je irés,
 que ne puis envers vos la bone amor trover.
 et puis qu'il est issi que vos me desfiés,
 et je me garderai, se je puis, en non dé.'
 Charles a trait Joieuse, s'a l'escu acolé,
 et Renaus fu tos cois, tres en milin del pré.
 et voit venir Karlon vers lui tot aïré.

6 aures. 8 acroitrai. 25 le vos. 26 dist.

'he dex', ce dist Renaus, 'qui me fesistes né,
je voi ci mon seignor venir tot abrivé.
ja nel ferrai premiers, ains savrai sa bonté.'
Challes le va ferir par mi l'elme jemé;
de Joieuse s'espee li a grant cop doné.
que les flors et les pieres en a jus eraventé
et l'escu de son col li a eschantelé.
cent et cinquante mailles de son hauberc safré
li abati a terre devant lui ens el pré.
damedex le gari par la siue bonté
qu'il ne l'a en la char ne plaié ne navré.
l'esperon a fin or li a par mi colpé;
entre ci que au heut le fait el pré coler.
quant l'a vëu Renaus, a poi n'est forsenés;
ains nel vost de s'espee ferir ne adeser.
ains est passés avant, par les flans l'a coubré;
a son col l'enchargea, qu'il l'en voloit porter
trestot droit a Baiart qui la est enселés.
a sa vois haute et clere commença a crier
'u iestes vos, mi frere, et vos, Maugis li ber?'
un tel eschec ai fait, se l'en poons porter,
par lui serons en France paié et acordé.'
cil n'entendirent mie de Renaut l'aduré,
et Karles d'autre part se rest haut escriés
'ahi, Rollans, biaux niés, u iestes vos alés?'
Oliviers de Viane, et car me secorés,
et vos, sire dus Naimés et Torpins l'ordenés.
ja vos ai je forment et chieris et amés.'
Rollans l'a entendu et Oliviers li bers,
et dus Naimés de France et Torpins l'ordenés,
et Ogiers li Danois est cele part alés;
Estous li fuis Oedon et Salemons li bers,
Gondebués de Vandueil et Ilues de Dancier.
desi que a Renaut ne volrent arester.
d'autre part vint Guichars sor vairon fer armés,
Aallars et Richars et Maugis l'adurés,
a quatre cent Gascons, d'armes bien acesmés,
et d'une part et d'autre i fu grans li barnés.
la peüssiés vëoir un estor si mortel,
tante lance froisiee, tant escu estroé,
tant jantil chevalier a la terre versé.

40 froisic.

Rollans point Viellantin des esperons dorés,
et a trait Durendart qui li pent au costé,
et vait ferir Renaut par mi l'elme jemé:
si grant cop li dona que tot l'a estouné.
5 'mar encargastes Karle, mon seignor naturel.
trop est poisans li rois por ensement porter:
je cuit c'est uns affaires qui mult iert comparés.'
mult est dolans Renaus. quant il s'ot escrier
et il se sent a cop par mi l'elme fraper.
10 il a traite Froberge au poing d'or neellé,
et tint bien Karlemaine, nel laisa mie aler.
et a dit a Rollant 'biaus amis, ça venés,
ne vos emportés mie, mais encor recovrés.'
comme Rollans l'oï, a poi n'est forsenés.
15 estes les vos ensamble as espees del lés:
Renaus guerpi le roi. ainc ne l'en sot on gré.
atant es Aallars qui les a escriés
et Richars et Guichars, a Rollant vont joster.
tot troi le vont ferir en son escu listé;
20 u Rollans weille u non, del col li ont porté.
et Richars le coita a l'espee del lés.
Rollans par estovoir lor a le dos torné:
venus est a l'ost Karle, dont il estoit sevrés.
Renaus, li fuis Aymon, est en Baiart montés
25 et a dit a ses freres 'bien somes engané.
se fussiés ovoec moi, bien nos fust encontré.
Karlou en ëussions a Montauban mené.'
'sire', dient si frere, 'del bien faire pensés
et si faites vos cors et vos grailles soner;
30 car la nuis est obscure, pres est del avesprer.
alons a Montauban, le chastel principal;
si en faisons nos gens arriere retorner.
n'i avons rien perdu, ains avons conquesté.'
Karles a fait ses cors grailloier et corner
et Renaus fait ses grailles isnellement soner.
or rasembtent les os qui s'en wellent raler.
chascuns a fait sa gent entor lui assamblér;
Karles s'en vait arriere, s'a Balençon passé.
'parmon chief', dist li rois, 'mal nos est encontré,
40 quant Renaus et si frere m'ont fors del champ
jeté.'
'sire', ce dist Rollans, 'ne vos desconfortés.
se perdu i avons, il n'ont preu conquesté.'

BESTIAIRE DE PHILIPPE DE THAUN.

Popular Treatises on Science written during the middle ages in anglo-saxon, anglo-norman, and english. Edited from the original manuscripts by Thomas Wright. London (printed for the historical Society of Science) 1841, p. 81—83.

MONOSCEROS est beste.
 un corn ad en la teste.
 pur çeo ad si a nun.
 de buc ele ad façun.
 par pucele est prise, 5
 or oëz en quel guise.
 quant hom le volt cacer
 et prendre et enginner.
 si vent hom al orest
 u sis repaires est; 10
 la met une pucele
 hors de sein sa mamele.
 e par odurement
 monosceros la sent:
 dune vent a la pucele. 15
 si baiset sa mamele.
 en sun devant se dort.
 issi vent a sa mort;
 li hom survent atant.
 ki l'ocit en dormant. 20
 u trestut vif le prent.
 si fait puis sun talent.
 grant chose signefie,
 ne larei nel vus die.

MONOSCEROS griu est, 25
 en franceis un-corn est:
 beste de tel baillie
 Jhesu Crist signefie:
 un deu est e serat
 e fud e parmaindrat; 30
 en la virgine se mist.
 e pur hom charn i prist.
 e pur virginited,
 pur mustrer casteed,
 a virgine se parut 35
 e virgine le concent.
 virgine est e serat
 e tuz jurz parmaindrat.
 ores oëz brefment
 le signefiement. 40

Ceste beste en verté
 nus signefie dé;

la virgine signefie.
 sacez, sancte Marie;
 par sa mamele entent
 sancte eglise ensement:
 e puis par le baisier
 çeo deit signefier.
 que hom quant il se dort
 en semblance est de mort:
 dès cum home dormi.
 ki en cruiz mort sufri.
 ert sa destructiun
 nostre redemptiun.
 e sun traveillement
 nostre reposement.
 si deceut dès diable
 par semblant cuvenable;
 anme e cors sunt un.
 issi fud dès et hum,
 e iço signefie
 beste de tel baillie.

PANTERE est une beste
 de mult precïus estre:
 et oëz de sun nun
 significatiun:
pan et griu *trestut* est:
 ke de tel nature est,
 ele at multes valurs.
 si ad plusurs colurs.
 duce est et atempree,
 de bestes est amee,
 tut aime par raisun
 fors sulement dragun:
 iceste beste mue
 divers mangers manjue;
 quant saüle serat,
 en sa fosse enterat,
 trais jurs si dormirat.
 al terz esveillerat.
 quant el se dreccerat,
 un grant cri jeterat:

1 ele manque. 10 repaires. 16 e si. 39 or.

7 que Wright: e ms. 9 hom. 10 en la
 cruiz. 11 ert] e. 18 hom. 19 çeo. 32 le
 dragun. 33 icest. 35 saul. 39 ele.

et el cri qu'el ferat,
 de sa buche isterat
 un tel odurement
 cum fust hasme u piement.
 les bestes ki l'orunt, 5
 ki prof e luinz serunt.
 lores se asemblerunt.
 l'odurement sivrunt
 ki del cri isterad,
 que pantere ferad. 10
 li draguns sulement.
 ki ot l'enviement,
 mult grand poir le prent.
 fuit en l'odurement,
 en terre mucherat 15
 e cum mort se girat.
 lait e desfiguret.
 cum se il fust tuéd;
 muver ne se purrat:
 signefiance i ad. 20

PANTERE mustre vie
 del fiz sancte Marie,
 e nus signefium
 les bestes par raisun
 e li draguns diable. 25
 par semblant cuvenable.
 dés treis jurz jut en terre
 pur noz ames conquerre.
 al terz resuscitat,
 sun pople rapellat. 30
 tuz les sons asemlat,
 diable acravantad,
 sulunc cele semblance
 del dragun, sen dutance.
 dés al prince de mort 35
 nus tolit par sa mort;
 de mort nus delivrat,
 nostre dolor portat.
 e çeo avum oï
 del prophete Davi: 40
 Jhesu en alt muntad,

nostre dolor portat.
 quant dés nus asemlat.
 panterre resemlat:
 a lëon resemlat.
 quant nus resuscitat.
 de çeo dit Salomon.
 que *pan* est sun dreit nun:
pan çeo est tut, dés est *pan*
 par veir e senz engan;
 uns est en dëité,
 tut en humanité:
 dés est tut fundement
 e ben de tute gent.
 si cum li sols uns est,
 ki del mund lumere est.
 e si raiz sunt plusur,
 ki sunt del salvëur.
 e si est dés hur,
 e nus si rai plusur:
 uns est multipliānz.
 sultiz, nobles, vaillanz;
 tut ad fait quantque est.
 pur çeo tut si nuns est.
 e le cri de la beste
 demustre voiz celeste;
 puis que dés fud leved,
 de mort resuscitet,
 par trestute cuntree
 en fud la renumeé.
 e sancte ureisun
 par l'odur entendum.
 tut ad dés uveret
 par la sue bunted.
 quant que saint' escripture
 nus diseit par figure:
 devencud ad diable
 par vertud cuvenable.
 sur christiene gent
 nen avrait mais nëent,
 se il ne funt peched,
 par quei seient lied.

8 siverunt. 9 ki de la buche. 17 e manque.
 28 conquerre. 32 e diable. 37 delivrat.

5 quant il nus. 8 tu des es. 16 plusurs.
 19 raie plusurs. 28 la cuntree. 38 christene.
 39 n'en averait m. nent.

MYSTÈRE D'ADAM.

Adam, drame anglo-normand du XII^e siècle, publié par Victor Luzarche, Tours 1854, p. 19—32.
Adam, mystère du XII^e siècle. texte critique accompagné d'une traduction par Léon Palustre, Paris 1877, p. 36—70. Collationné avec le Ms. par M. Förster.

Diabolus. Eva, ça sui venuz a toi.
Eva. di moi, Sathan. et tu purquoi?
Diab. jo vois querant tun pru. t'honur.
Eva. ço dunge deu! *Diab.* n'aiez poür;
 mult a grant tens que jo ai apris
 toz les conseils de paraïs.
 une partie t'en dirrai.
Eva. or le comence, e jo l'orrai.
Diab. orras me tu? *Eva.* si ferai bien.
 ne te curecerai de rien.
Diab. celeras m'en? *Eva.* oïl. par foi.
Diab. iert descovert. *Eva.* nenil par moi.
Diab. or me mettrai en ta créance
 ne voil de toi altre fiance.
Eva. bien te pois creire a ma parole.
Diab. tu as esté en bone escole.
 jo vi Adam. mais trop est fols.
Eva. un poi est durs. *Diab.* il serra mols.
 il est plus dors que n'est enfers.
Eva. il est mult francs. *Diab.* ainz est mult sers.
 cure nen voelt prendre de soi.
 car la prenge sevals de toi.
 tu es fieblette e tendre chose
 e es plus fresche que n'est rose;
 tu es plus blanche que cristal,
 que neïf que chiet sor glace en vai.
 mal cuple em fist li criatur:
 tu es trop tendre e il trop dur.
 mais neporquant tu es plus sage.
 en grant sens as mis tun corrage:
 por ço fait bon traire a tai.
 parler te voil. *Eva.* ore jait fai.
Diab. n'en sache nuls. *Eva.* kil deit savoir?
Diab. neïs Adam. *Eva.* nenil par mei.
Diab. or te dirrai e tu m'ascote,
 n'a que nus dous en ceste rote,
 e Adam la, qui ne nus ot.
Eva. parlez en halt, n'en savrat mot.

2 e P, æ L. 3 je veïs LP. ton honor 8 ore.
 9 frai. 10 curecerai. 15 mai] ta. 20 serf. 21
 ne volt LP. 22 se vols P. 26 nief LP. qui
 ja ce fai L. 27 cuple P] culpe. criator. 31 toi.
 33 ki le deit savor. 34 moi. par mei er P. 35
 ascute. 37 qu'il. 38 molt.

Diab. jo vus acoint d'un grant engin.
 que vus est fait en cest gardin.
 le fruit que deus vus ad doné
 nen a en soi gaires bonté:
 cil qu'il vus ad tant defendu.
 il ad en soi mult grant vertu.
 en celui est grace de vie,
 de poëste e de seignorie.
 de tut saver, e bien e mal.
Eva. quel savor a? *Diab.* celestial.
 a ton bel cors. a ta figure
 bien covendreit tel aventure,
 que tu fusses dame del mont.
 del souverain e del parfont.
 e sêusez quanque a estre.
 que de tuit fuissez bone maistre.
Eva. est tel li fruiz? *Diab.* oïl. par ver.
Tunc diligenter intuebitur Eva fructum veti-
tum, quo diu eius intuitu dicens
 Ja me fait bien sol le vèr.
Diab. si tu le manges, que feras?
Eva. e jo que sai? *Diab.* ne me crerras?
 primes le pren. [e a] Adam le done.
 del ciel avrez sempres corone.
 al créator serrez pareil,
 ne vus purra celer conseil.
 puis que tel fruit avrez mangié,
 sempres vus iert le cuer changié.
 o deu serrez vus sanz faillance
 de egal bonté, de egal puissance.
 guste del fruit. *Eva.* jo n'ai regard.
Diab. ne creire Adam. *Eva.* jol ferai tart.
 . . . *Diab.* quant? *Eva.* suffrez moi
 tant que Adam soit en recoi.
Diab. manjue le, n'aiez dutance.
 le demorer serrat emfance.
Tunc recedat Diabolus ab Eva et ibit ad in-
fernum. Adam vero venit ad Eve, moleste
ferens quod cum ea locutus sit Diabolus, et
dicet ei

4 n'en L. 6 mult manque. 9 e manque devant
 bien. 11 bels. 13 mond Ms. 17 par voir. 19
 quo — intuitu manque L. 21 mangues. 24 ave-
 rez. 29 deus. vus manque. sans L. 32 tart
 manque Ms. 38 Evam LP; cod. 7e.

Di moi, muiller. que te querroit?
li mal Satan que te voleit?

Eva. il me parla de nostre honor.

Adam. ne creire ja le traïtor:

il est traître. bien le sai.

Eva. e tu coment? *Adam.* car oï l'ai.

Eva. de ço qu'en ebat me? del vëer
il te ferra changer saver.

Adam. e nel fra pas. car nel ererai
de nule rien tant que la sai.

nel laisser mais venir sor toi.

car il est mult de pute foi.

il volst traïr ja son seignor

e s'oposer al deu balzor.

tel paltonier qui ço ad fait.

ne voil vers vus ait nul retrait.

*Tunc serpens artificiose compositus ascendit
juxta stipitem arboris retite. Cui Eva pro-
pius adhibebit aurem, quasi ipsius ascultans
consilium; dehinc accipiet Eva pomum, por-
riget Ade. Ipse vero noudum eam accipiet,
et Eva dicit ei*

Manjue, Adam. ne sez que est:

pernum ço bien que nns est prest.

Adam. est il tant bon? *Eva.* tu le savras:

nel poez saver. si'n gusteras.

[pas. 25

Adam. j'en duit. *Eva.* lai le. *Adam.* n'en ferai

Eva. del demorer fais tu que las.

Adam. e jol prendrai. *Eva.* manjue t'en.

par ço savras e mal e bien.

jo'n manjerai premirement.

Adam. e jo après. *Eva.* sëurement.

*Tunc comedet Eva partem pomi et
dicit Ade*

Gusté en ai; deus. quel savor!

une ne fastai d'itel dolcor.

d'itel savor est ceste pome.

Adam. de quel? *Eva.* d'itel n'en gusta home.

or sunt mes oïl tant cler vëant.

jo semble deu le tuit puissant.

quanche fu e quanque doit estre

sai jo trestut, bien en sui maistre.

manjue, Adam. ne faz demore;

tu le prendras en mult bon ore.

5 bien] *Eva:* bien. 6. 7 *Adam:* e tu coment? *Eva.*
car jo l'ai (cod. sai) oï. de ço quen ebat (*L.* que
achat) me etc. 9 *Adam manque Ms.* e manque *LP.* 11
A (= *Adam*). nel. 11 des. 16 voil que vers. 24. 29 sa-
veras. 26 frai. 27 fai. 28 jo le. 29 ce *LP.* 30 e jo en.
34 quele. 35 sador *LP.* 40 fast *LP.* e manque.

*Tunc accipiet Adam pomum de manu Eve.
dicens*

jo t'en ererai. tu es ma per.

Eva. manjue. n'en poez redoter.

5

*Tunc comedet Adam partem pomi; quo com-
esto cognoscat statim peccatum suum et in-
clinabit se. non possit a populo videri, et
exuet sollempnes vestes et induet vestes pau-
peres consulas foliis ficus et maximum simul-
lans dolorem, incipiens lamentationem suam.*

10

Allas, peechor. que ai jo fait?

or jo sui mort sanz nul retrait.

senz nul rescus sui jo ja mort.

tant est chaïte mal ma sort.

15

mal m'est changee ma aventure:

mult fu ja bone. or est mult dure.

jo ai guerpi mun criator

par le conseil de mal uxor.

allas. peechangeable, que ferai!

mun criator cum atendrai?

20

eum atendrai mon criator.

que jo ai guerpi por ma folor?

unches ne fis tant mal marchié.

or sai jo ja que est peechié.

ai mort. por quoi me laisses vivre.

que n'est li mond de moi delivre?

por quoi faz encombrer al mond?

d'emfer m'estoet tempter le fond.

en emfer serra ma demure.

30

tant que vienge qui me sucure.

en emfer si avrai ma vie:

dont me vendra iloe aïe?

dont me vendra iloeec socors?

ki me trara d'ites dolors?

35

por quei vers mon seignor mestis?

ne me deit estre nul amis.

non iert nul que gaires me vaille.

jo sui perdu senz nule faille.

vers mon seignor sui si mesfait.

40

n'en puis contre lui entrer [em] plait.

car jo ai tort e il ad droit.

deu. tant a ci . . . mal plait!

chi avrad mais de moi memoire.

3 ererra *Ms.* 4 doter. 9 ficus et manque *LP.*
12 jo manque. 13 ja manque. 15 echange. 16
dore. 19 frai. 21 mun *LP.* 26 monde. 31
sivrai *L.* siverai *P.* si urai *Ms.* 34 ditel. 37
qui *L.* me manque. 42 allas deu' tant a ci mal
plait *P.* 43 memorie *Ms.*

car sui mesfat au roi de gloire!
 au roi del ciel sui si mesfait,
 de raison n'ai vers lui un trait,
 ne n'ai ami ne nul veisin
 qui me traie del plait a fin.
 qui preirai jo ja qui m'ait,
 quant ma femme m'a si traït.
 qui dex me dona por pareil?
 ele me dona mal conseil—
 ai Eve!

Tunc aspiciet Evam uxorem suam et dicet

ai. femme deavee,
 mal fussez vus de moi nee!
 car fust arse iceste coste
 qui m'ad mis en si male poste!
 car fust la coste en fu brudlee
 qui m'ad basti si grand meslee!
 quant cele coste de moi prist,
 por quei ne l'arst e moi oscist?
 la coste ad tut le cors traï

e afolé e mal bailli.
 ne sai que die ne k'en face.
 si ne me vient del ciel la grace,
 n'em puis estre gieté de paine:
 5 tel est li mals que me demaine.
 aï, Eve, cum a mal ore,
 cum grant peine me eurent sore.
 quant onches fustes mi parail!
 or sui periz par ton conseil.
 10 par ton conseil sui mis a mal.
 de [grant] haltesce sui mis a val.
 n'en serrai trait por home né,
 si deu nen est de majesté.
 que di jo [las]! pourquoi le nomai?
 15 il me aidera? corocé l'ai,
 ne me ferat ja nul aïe,
 for le filz que istra de Marie.
 ne sai de nus prendre conroi,
 quant a deu ne portames foi:
 20 or en soit tot a deu plaisir.
 n'i ad conseil que del morir.

HERMAN DE VALENCIENNES, BIBLE DE SAPIENCE.

Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen (A); ms. Paris. franç. 1444, anc. 7534 (B); franç. 24357 (C). Le texte C est entièrement différent jusqu'à 98, 10.

Chil qui furent es nés ne se targent noient,
 ains ont levé leur voile, et siglent o le vent.
 bien sont vestu de paille, mult ont or et argent,
 coi qu'il aient esté, or ne sont pas dolent.
 25 mult sont lié de leur frere et siglent liement,
 mult en merchient dieu trestout communalment
 des paines, des travaus c'ont eü en present:
 dieu en rendirent graces et loèrent forment.
 venu sont au droit port, mult ont eü bon vent. 30

Il n'en sont pas issu com povre prisonnier,
 enchois en sont issu com riche chevalier.
 bien son tuit conrée, si ont assés deniers.
 li pere ert en maison, mult pensans, non legiers;
 ne demora c'un poi, vint li uns messagiers, 35

si li a conseillé en l'oreille deriers
 'sire, vous ne savés, vo fil sont chevalier.'
 'diva', fait il, 'tu mens; fui de chi, paltoniers!
 et tu comment lesés? che n'est pas leur mestiers.'

'Parle foi que doi deu, nement au mien espoir;
 se croire me volés, je vous ai dit tout voir.
 venés vos ent o moi, alés, porés vëoir.
 tout sont vestu de paille riche de grant pooir;
 a tous cheus qui en vuelent departent leur avoir.
 tant ont or et argent, riche en seront leur hoir.'
 'diva, ne me mentir, ce ne seroit pas voir.'
 'levés sus, si venés.' 'ne me puis remanoir.'

Nen ot pas li garchons fenie sa raison,
 35 quant entrèrent si fil trestout en sa maison,

3 trai. 7 si manque. 14 vous LP. 16 poeste.
 21 tra Ms. 22 E cil qui sont B. 23 il leverent
 lor sigle si siglerent al vent B. singlent A. 25
 eoi] et A. or] il B. 26 et] si B. singlent A.
 28 des travaux et des paines B. 29 rendent les
 gr. tot assamleement B. 31 ne A. 32 ains issent
 de lor nes B. soldoier B. 33 tout A. 34 pesans B.

7 eume. 8 pareil LP. 9 ore. 22 soavet li
 conseil B. 23 chevaliers A. 24 biax sire ne
 vos mene B. paltonier A. 25 nen ont pas tel B.
 mestier AB. 28 manque A. i ales B. 29 riche
 sont a p. B. 30 en menent B. 31 leur] vostre B. 32
 mentir ne feroies savoir A. 33 ie ne me puis mo-
 voir B. 34 Navoit A. li mesages finée B. 35 li fil B.

mult bel le saluèrent et firent que baron.
 'nous sommes repairié, mult grant avoir avon.
 peres, de vos dous fix salus' vous aporton
 en Egypte le large, nous nel te cheleron:

li uns a non Joseph, Benjamin l'autre a non.' 5

Quant ot nommer Joseph, si s'est Jacob levés;
 il avoit les quevens menus recherchéés,
 si li ert d'une part ses capiax avalés.
 li prodons ert mult vix, ses fix a regardés;
 il les vit tous de paille vestus et conreés.

'dites queles gens estes qui de Joseph parlés,
 qui mors est vint ans a, e pour coi me gabés?
 chertes, grant pechié faites quel me ramentevés.'

'Biax peres, Joseph vit, nous ne te gabons pas,
 bien le sachiés pour voir, ne le tenés a gas.' 15
 'he dix, le verrai jon?' 'par foi, tu le verras.'
 'puis volroie morir.' 'biau pere. n'i morras.'
 'est il venus o vous?' 'nenil. a lui iras.
 nous te ferons un lit et en la nef gerras:
 s'en irons en Egypte. ilec le troveras.' 20
 'aidiés moi, mi enfant, soustenés moi mes bras.

Alons ent, mi enfant, n'i quenés plus demorer.
 faites faire mon lit et la nef aprestre.'
 donc sailli sus Jacob qui aine ne pot aler.
 del solier u il ert se prent a avaler.
 que il n'i demanda homme ne bachelier.

il par estoit tant vix que tous soloit croller.
 un poi enchois soloit a mult grant paine aler:
 or crie com fust jones 'mi fil, or del haster.'

Dont li a dit ses fix Ruben mult boinement 30
 'alés kiales, biax pere, plus atemprement.'
 'qui es tu qui paroles?' 'peres, je sui Ruben.'
 'de mon fil di moi voir, ne me mentir noient.'
 'jel vi voir en Egypte, seignor de chele gent.'
 'et comment? n'i a roi?' 'pere. oil voirement.' 35
 'ne s'entremet de rien n'en ot nul jugement?'

1 et discent B. 2 mult] et B. 4 largue nous
 ne A. 5 li uns est B. lautres J. a non B.
 6 Joseph nomer Jacob si sest B. si est A. 7 ses
 q. B. 8 ses capiax dune part B. 10 pailles A.
 honeres A. 11 dites na quel gent B. 12 qui fu
 mors xxx B. 13 qui le me B. 14 nous manque
 B. gabomes B. 15 nel tenes mie a B. 16 e
 dix verai le ia B. 17 morir se diu plaist ni B.
 18 o vous venus B. venras B. 19 et] ens B.
 23 ma nef B. 21 salli A. 25 manque A. 26
 quil ni B, aine ne A. fil homine A. 28 a grant
 paines B. 29 dont crie comme jeunes B. 30
 Ruben ses fix mlt' belement B. 31 ales queie A.
 32 sire je B. Rubent A. 33 dime B. ne n B.
 34 je vi A. sire est de B.

'Joseph est de tout sires, si depart le forment.'
 dont entrent en la nef, puis si siglent au vent.

Quant vinrent em mi mer o le bon vent siglant,
 Jacob ouvri ses iex, a le teste crollant:

'quant venrons en la mer? dites moi, mi enfant.'

'biax peres, vous i estes'. chil dient en riant.

'quant verrai jou mon fil que desiré ai tant?'

'par foi, hastivement nous l'alons aprochant:

bien i venrons demain a l'aube aparissant.

or vous gisés, biax pere, bien i venrés dormant.'

'Ha las', che dist Jacob, 'ne sai se tant vivrai.'

'oil', che dist Ruben, 'bons pleges en serai.'

'vous pleges? et comment? 'ja le vos mousterrai.'

'je cuit vous me gabés.' 'onques ne vous gabai.

ne faites a gaber; chertes, je l'i laissai

et Benjamin o lui, quant d'Egypte tournai,

et salus vous manda, et je vous saluai.'

Lendemain par matin quant l'aube fu crevee,

que fu tote espandue par tot cele rosee,

a droit port est la nés bonement arrivee.

dont ont li fil Jacob leur nef bien aancree,

dont s'en ist fors Jacob o toute sa maisnee.

estes vous la nouvelle, es vos la renommee

que venus est Jacob en ichele contree.

adonc i vait Joseph o sa grant assamblee.

tant s'ont entrebaisié bien une grant loëe.

sa grant beneïchon leur a a tous donnee. [ment.

Joseph quant vit son pere, mult ploura tenre-

li peres quant le vit nel reconnut noient.

'li quels est mes biax fix? car me dites, Ruben.'

'ichil qui vous baisa, peres, tant longuement.'

adonc plora Joseph et d'Egypte la gent.

1 est tot seignor A. 2 entra—et dont singlent
 A. 3 en la mer B. 4 o la B. 5 a la B. 6 ee
 dient B. 7 venrai A. que ie desire tant B. 8
 aproissant B. 11 A C. E B. C ajoute que ie
 voie mō fil Joseph tant qamai. 13 vous] tu B.
 boens C. et] ha C. ba jel te B, peres ial A.
 11 vous] que tu C. ne te C. 15 on ne doit pas
 gaber son pere bien le sei C; C ajoute quant de
 lui departi trestot sain le lessai. 17 si vos mande
 salus et salue vos ai C. B ajoute nel entendes
 nos oie voir ie nel sai. 19 que jours fu espandus
 par toute la contree A. a terre la r. B. 20 au A.
 bon B. nef A. 22 Jacob sen issi fors et tote
 lor mesnee C. o] a B. sa unce A. 23 et la
 grant r. A. 25 vient B. auncce C. 26 bien
 manque A. grande A. 27 a manque C. puis A.
 28 si pl. A. pl. mlt C. 29 vit mlt plora ense-
 ment B. 30 demande li quels est ioseph on li
 aprent C. car] or B. Rubent A. 31 cest icil—
 besse C. 32 et li autre ensement C.

ichil qui la fust donc a chel assablement
et del pere et del fil veïst l'embranchement,
l'un l'autre regreter, seignour, tant douchement,
s'il eüst jëuné trois jours en un tenent,
sachiés que de mengier ne li presist talent.

'Par foi, fix, je cuidai que fussiés estranglés,
d'aucun ors ou de beste sauvage devourés.
dolens fui, s'en caï en mult grant enferté.
sain vos ai retrouvé, dex en soit aorés.

et pour coi me guerpistes?' 'nel fis par verité.' 10
'qui fu li vestemens qui me fu aportés,
je ne sai de quel sanc trestout ensenglentés?'
'pere, ne fu pas miens, or l'ai bien esprouvé.'

'Je quit que en Sichem, Joseph, vous envoiai,
que quesissés vos freres, et jel vous commandai.' 15
'si fis je voir, biax peres, leur mengier lor donai:
par me foi, la me pristrent.' 'pour coi?' 'jel
vous dirai.

ne vous sovient, biax peres, del songe que songai?'
'fustes pris pour le songe?' 'a grant paine escapai: 20
marchéant m'achaterent, o els je m'en alai.

Lî rois de cheste terre, quant me vit bel enfant,
deniers donna pour moi et or au marchéant.
fui mis en son pestrin, ou souffri paine grant.
li rois par sa merchi puis me fist si poissant, 25
seignour me fist d'Egypte, tuit fissent mon com-
ma dame m'encusa, bien en fui conissant, [mant
en chartre me fist metre, je n'en apertenant
qui de rien me plainisist, fors diu le tot-puissant.
il m'a bien delivré comme le sien serjant. 30
or sui chi devant toi, si ferai ton command.

1 car li (nus C) hom qui la fust a BC. 2
qui del C. fil—pere B. 3 li uns C. regrete C,
regarder B. 4 se il B, et il A. junc A. entie-
rement C. 5 s. q. il neust B. sel ueist neust
il C. de m. nul t. BC. 6 enidoie C. 7 dau-
cune orse A. bestes salvages B. 8 sen A: si
BC. en sui en grant enfermetes B. 9 dix en
soit aoure quant sain vous ai trove A. 10 et
manque C. deguerpistes C. biax fix AB. ne me
celez C. 12 envolepes B. 13 pere il ne B. pas]
del C. mien ice savoir puez C. or le sai par
verte B. 14 Joseph] beax filz C. 15 que] si B.
si le vos C. 16 voir] mes A. le m. C. portai B.
17 la] ia B, si C. me manque A. 20 manque B.
por ice fui ie pris a pains C. 21 o els si men
B, avoee els en C. 23 or et argent dona p. m.
al m. C. 24 a son p. fui mis travail i sollfri
grant C. fu A. la s. travail B. 25 puis] si C.
26 trestot font A. 27 macusa A. ce fu bien e. C.
fu A, sui B. 28 a tort fui encharrez noi nul
a. C. bien en sui conissans B. 29 pleiast C,
plenst B. tot] roi B. 30 men a d. A.

Or escoute, biax pere, entent que te dirai:
il sont trestuit mi frere, ton command en ferai.
alons a mon seignour, si le te monsterrai.'

'beax filz, mult volentiers, et jel mercierai
5 de l'onor qu'il t'a fait, a ses piés li charrai.
tuit si serjant serés et je ses sers serai.
com vos verrai ensamble, si vous acorderai.
devant le roi d'Egypte trestous vous baiseraï
o ma beneïchon, en après si morrai.'

Mult par ert vix Jacob de grant antiquité.
son capel en son chief au roi en est alés,
entor lui sont si fil, tuit l'ont avironé.
quant il vinrent au roi, trestuit l'ont encliné.
et li rois Pharaon de son siege est levés.
dant Jacob a baisié et mult l'a honéré.

Lî rois manda ses hommes d'Egypte la contree,
manda les par sa chartre, qui mult est redoutee:
adonc fist une feste qui mult fu renomee.
quant Jacob en la sale vit la gent aïnee.
pria que sa parole fust entr'els escotee.
adonc de par le roi fu la pais commandee:
Jacob se leva sus, si dist raison membrece.

'Pais ait rois Pharaon! entende a ma raison!
de dieu qui nous gouverne ait il beneïchon.
seigneur, bien le veés que je sui mult vix hom,
vous ne me comissiés ne ne vous conissou.
nés sui du val Ebron, d'une autre region:
la gisent nostre anchestre; se diu plaist, la gerron.
la se repose Adams qui fu li premiers hom.
30 si fait Eva sa feme, si com lisant trovon.

La gens qui de lui vint damedieu pas n'ama,
ne il els ensement, durement s'en venga:
seignour, par le deluve trestous voir les noia.

1 entendes—escotes A. te manque B. ie C.
2 ta volente f. C. 3 et ie te C, io se li B.
4. 5 manquent A. b. f.] ioseph B. ton command
en ferai B. 5 por lenor que ta C. 6 t. se-
rez si seriant C. li B. servant A. ie sel (le C)
servirai BC. 7 quant vos C. commun A. 9
chascun selone son droit beneïcon donrai et apres
en grant ioie cest siecle guerpirai C. 11 en est
al roi B. son C. ale ABC. 12 tot AB. 13 vi-
rent A. tout li A. 13 manque AC. 15 li rois
contre elz se lieve sis a mult enore C. 16 mande
s. h. par tote sa C. 17 ert C. 18 f. mult haute
et r. B. enoree C. 20 fust un poi C. 21 a. parla
li rois la pais fu A. 22 et J. B. sus manque B.
seuce C. 23 Des C. entendes B. a manque BC.
26 ne vos ne C. 27 de B. une A. 28 dix A.
toi C. 29 Adā A. 30 fame A. 32 il iaus B,
il li C, els lui A. 33 s. mes no pere noe el deluge
salua C. delouve A. trestous—avec manque B.

fors chels qu'avec Noé en l'arche reserva.
de lui et de ses fix le siecle restora,
de lui vint Abraham que diex tant par ama,
quant de son premier fil li sires le tempta.
il li rova ochirre, a peu qu'il nel tua,
si ot nom Ysaac, mais dix ne li laissa.
je sui ses fix Jacob qui devant vous esta.

Seignour, je suimult vix, jenel vos quier celer;
je sui fix Ysaac, ci com n'oës conter.

quant del siecle mortal dut li prodons torner,
j'oi sa beneïchon, bien le me pot doner.

mes freres Esaü me volt deshireter,
cacha moi de la terre, que je n'i poi entrer.
je le reu, dieu merci, encor l'ai a garder.
che sont mi douze fil que chi veés ester.
bien a trente ans passés, qui le volroit conter,
que je perdi Joseph que je puis tant amer.

Trové l'ai, dieu merci, en cheste région.
cui diex prent en sa garde, nen a confusion.
devant ichest seignour que nous pour roi tenon,
seignour, leur voil donner ma grant beneïchon,
trestuit i partirés, et nous bien l'otrïon.
et respondi li rois 'Joseph est sages hom,
bien sai qu'il m'a gari et toute ma maison,
toute ma gent d'Egypte de grant caïvison.
je l'acatai a serf, mais or le franchison.

tant prengne de ma terre en sa possession,
manant soient si frere, et il soit riches hom.'

Seignour, qui donques fust a ichele assamblee
et fust ens en la sale, qui tant est longue et lee,
de pailles portendue, si bien encortincee,
li rois porta corone, qui vëoit l'assamblee,
droit que tels leëce ne fu mais demenee.
donec a Jacob li vix se destre main levee,

1 l'arche manque B. 2 le] cest C. 3 manque C.
4. 5 li sires] ysaac C. 5 ochirra A, tuer C.
apres li deuea C. por poi B. 6 manque C. il
ot B. 7 que dix tant par ama B. 8 je
manque C. vos] le A. aceler C. 10 de cest
mortal siecle C. 11 sa b. cu A. bien] il B.
13 cha moi C. je manque C. demorer C. 14 je
lai roi C. et puis loi B. 16 qui le] ques B.
qui C. a conter B, bien conter C. 17 que tant
puis or amer B, qui mlt fet aloer C. 19 dieu A.
nen a] il na A, na pas C. 21 par foi doner li
voil par gr. C. 22 trestout A. 23 et] ce B.
26 or] nous A. len franchison B. 28 manans
hō B. 29 donc i fust B. 30 f. en cele s. C.
qui est et grans et lee A. 32 portoit c. deuant
lui fu lespec C. c. et tote sa unee B. 33 manque A.
Onques mes t. l. laienz ne fu menee C. 34 adon-
ques C. li vix manque C.

avoit le barbe longue blanche toute muëc:
sa grant beneïchon lor a a tous donee.
en après quinze jours fu la joie menee.

Par quinze jours. seignour. chele joie dura:
5 il ont le congié pris et li rois lor dona.
Joseph saisist la terre. li rois li otrïa:
il i mena ses freres et il lor commanda.
la fist faire maisons, son pere i herbega,
ne demoura c'un poi. a sa fin en ala.
10 Joseph l'en fist porter. en Ebron le coucha.
sepulture li fist. après s'en repaira.

Joseph est en Egypte o ses freres remés.
bïen a gardé le regne, set au sont ja passé.
si frere ont prises femes. ilhuc sont arresté:
15 dont naissent leur enfant, dont croist li parentés,
bien i mistrent mil ans, que tot furent passé.
Joseph ichis sains hons est a sa fin alés.
de lui vinrent enfant, si sont multplié,
que li regnes d'Egypte en fu tos encombrés.
20 Sages hons fu Joseph, sage furent si fis.
Joseph illec fu mors. el val d'Ebron fu mis.
mult a les pans d'Egypte li lignages pourpris,
plus sont de trente mile espars par le país.
mult par sont riche gent, chil d'Egypte apovris.
25 trestuit sont assamblé, si ont un conseil pris.
que tous les ochiront n'en remanra uns vis.

Seignour, or escoutés, entendés ma raison.
je ne vous di pas fable ne ne vous di canchon.
clers sui povres de sens, si sui mult povres hom.
30 nés sui de Valenchienes, Herman m'apele on.

1 la b. avoit chanue mieu recreelee C. mi
lee A. 2 lor manque C. trestoz C. 3 la j. est
demence C. 4 Trestoz les xv. j. cele feste C.
5 quis le congie A. le] tuit C. 6. 7 intervertis B.
6 sesi C. sa t. et li B. li] bien l. A. 7 et il] et
si B, si la C. 8 la fist il mesons fere C. 9 c'un
poi] ne gaires B. lone tens C. a le A. 10 le
fist A. 11 li fist sa sep. en apres r. B, quant
lot euseveli en egypte reentra C. 12 tornez C.
13 st' li vii. an p. B, de richete ot assez C.
ans—passes A. 14 et li—pris B. femes prises C.
illeuqs st' remes B, et enfanz engendrez C. 15
leur] li C. et croist C. lor B. 16 i mesent B.
acomplis et passer C. 17 et Joseph eutretant C.
eis sages hom B. 18 des enfans que li frere ont
illec engendrez C. si] mlt B. mltplies AB. 19 fu
li reignes durement enc. C. en sont tot A. 20 et
mlt a des amis C. sage home st' si B. 21 manque C.
22 a] ont A. des pans B. li] ses B. pourpris
manque C. 23 de vi^e mile C. C ajoute quant il
les virent si de richee aempris. 24 et elz apou-
roier aler comme mendis C. gent d'E. li nori B.
25 trestout A. 26 oïroient C. nus C. 28 ne
vous recont canchon A. 29 et si sui p. A.

ne sai se vous savés che que lisant troven,
de persone dex cure ne prent s'est grande u non.
on a sovent grant aise en petite maison,

a petite fontaine tot son saoul boit on.
tot ce di je por voir, se sui mult petit hom.
canoines sui et prestres fais par election.

TRISTRAN.

Tristan publié par Francisque Michel, 2^e Vol. Londres 1855, p. 121—137, v. 665—996. Tristan, déguisé en fou, vient à la cour; Ysolt ne le reconnaît pas; il se dévoile à sa suivante Brengien.

Brengien entent ke cil cuntat.
sun pas vers la chambre en alat.
cil salt sus, si l'a parsiwi,
mult par lu vait criant merci.
Brengien est venu' a Ysolt,
si li surrist cum faire solt.
Ysolt culur muad e teinst,
e sempres malades se feinst.
la chambre fu sempres voidee.
kar la raïne ert deshaitee.

E Brengien pur Tristran alat,
enz en la chambre le menat.
quant il vint enz e vit Ysolt,
il vait vers lu, baisers la volt:
mais el se trait lores arere.
hantuse fu de grant manere,
kar el ne sot quai fere dut
e tressuat u ele estut.
Tristran vit ke ele l'eschivat:
huntus fu, si se vergundat;
si s'en est un poi tret en sus
vers le parei, dejuste le us.

Puis dit aukes de sun voleir:
'certes unc ne quidaï ço veir
de vus, Ysolt, franche raïne,
ne de Brengien vostre meschine.
allas, ke je tant ai vosquu,
quant je cest de vus ai vëu,
ke vus en desdein me tenez
e pur si vil ore me avez!
en ki me purrei mes fiër,
quant Ysolt ne me deing amer,

quant Ysolt a si vil me tient
ke ore de mai ne li suvient?
ohi Ysolt, ohi amie.
hom ki ben aime tart ublie.
mult valt funteine ki ben surt.
dunt li reuz est bon e ben curt:
e del ure ke ele secchist,
ke ewe n'i surt ne ewe ne ist,
si ne fet gueres a praiser:
ne fait amur quant voit boiser.'

Ysolt respunt 'frere, ne sai,
se vus esguard, si me esmai,
kar [je] ne aperceif mie de vus
ke seiez Tristran le amerus.'
Tristran respunt 'raïne Ysolt,
je sui Tristran ke amer vus solt.
ne vus membre del seneschal?
vers le rei nus teneit il mal.
mis compainz fu en un ostel,
fumes juvenes par uël.
par une nuit quant me issi,
il levat sus, si me siuvi;
il out negez, si me trazat,
al paliz vint, utre passat.
en vostre chambre vus guatat
e l'endemain vus encusat.
ço fu li primer ki al rei
nus encusat, si cum je crei.

Del naim vus redait ben membrer
ke vus soliez tant duter.
il ne amad pas mun deduit,
entur nus fu e jur e nuit:
mis i fu pur nus agnaiter
e servit de mult fol mester.
senez fumes a une faiz.

1 manque B. espoir vos saves bien que nos
1. C. 2 na cure dex sele est granz u non C.
dome ne print dix acoison sele est ou bele ou
laide ou petite ou non A. 3. 1 intervertis C. et
salons maintes foiz en C. 5 abat. 6 par siwi.
18 ele se traite. 20 ele ne savait. 24 si sest.
tret Förster] eret. 27 unkes. 30 ke je] ki.
31 purrei.

1 de petites fontaines C. 2 manque A. mlt'
iocnes C. 3 pr. par grant e. B. 5 suvent.
15 se] e. 20 Alinée. 21 il manque. 23 juues
par u el. 28 cnguatat.

cum amans, ki sunt mult destraiç,
 purpensent de mainte veidise,
 de engin, de art, de cuintise,
 cum il purrunt entreassemler,
 parler, envaïser e jür,
 si feimes nus, senecz fumes,
 en vostre chambre u nus sumes.
 mais li fol naims de pute orine
 entre noz liz pudrat farine.
 kar par itant quidat saveir
 le amur de nus, si ço fust veir.
 mais je de ço m'en averti,
 a vostre lit joinz peez sailli.
 al saillir le bras me crevat
 e vostre lit ensanglentat.
 arere sailli eusement
 e le men lit refis sanglant.

Li reis Marcos i survint a tant
 e vostre lit truvat sanglant,
 al men en vint eneslepas
 e si truvat sanglant mes dras.
 raine, pur vostre amité
 fu de la curt lores chascé.
 ne membre vus, ma bele amie,
 de une petite druërie,
 ke une faiz vus envaiaï,
 un chenet ke vus purchaï?
 e ço fu le Petiterën,
 ke vus tant cher avez ëu.
 e souvenir vus dait il ben,
 amie Ysolt, de une ren.

Quant cil de Irland a la curt vint,
 li reis l'onurra, cher le tint.
 harpëur fu, harper saveit:
 ben saviez ke cil esteit.
 li reis vus dunat l'harpëur:
 cil vus amenat par baldur
 tresque a sa nef e dut entrer.
 en bois fu, si le oi cunter,
 une rote pris, vine après
 sur mun destrer le grant clez.
 cunquise vus out par harper,
 e je vus cunquis par roter.
 raine, souvenir vus dait,

6 fumes. 7 u sumes. M. Förster propose fumes
 (= fumes). 10 tant. saver. 11 sailer. 18 Marcos.
 20 eneslepas. 30 il manque. 36 l'al. 11 destré.
 12 cuuquis.

quant li rais congïé me aveit,
 e je ere mult anguisus,
 amie, de parler od vus.
 e quis engin, vine el vergez
 u suvent ermes enveïsez:
 sus un espin el umbre sis,
 de mun enivet les cospels fis
 k'erent enseignes entre nus
 quant me plaiscit venir a vus.
 une funteine iloc surdeit,
 ki delez la chambre curreit,
 en ewe jetai les cospels,
 aval les porta li rusels.
 quant veiez la dolëure,
 si saviez ben a dreiture
 ke jo i vendreie la nuit
 pur envaïser par mun deduit.

Li neims sempres s'en aperceut,
 al rei Marc cunter le curut.
 li rais vint la nuit el gardin
 e si est munté el espin.
 jo vine après, ke mot ne soi;
 mais si cum je oi esté un poi,
 si aperceut le umbre le roi
 ke seet a le espin ultre moi.
 de l'autre part venistes vus:
 certes, je ere dunc poërus,
 kar je dutoie, ço sachez,
 ke vus trop vus [vus] hastisiez.
 mais deus nel volt, suc merci!
 le umbre veïstes ke je vi.
 si vus en traisistes arere;
 e je vus mustrai ma priere,
 ke vus al rai me acordisiez.
 si vus fare le püisiez,
 u il mes guages aquitast
 e del regne aler me lessast.
 pur tant fumes lores sauvez
 e al rei Marc fu acordez.
 Isolt, membre vus de la lai
 ke feïtes, bele, pur mai.
 quant vus eisistes de la nef.
 entre mes bras vus tinc suëf.

3 od us; dans le glossaire od [v]us. 5 er-
 mes Förster] eimes. 6 desus. 11 delez] de.
 16 i manque. 19 Marcos. 28 ço manque;
 mult Michel. 29 vus en? hastisiez. 33 jo manque.
 39 Marcos. 41 ke] ç. 43 tint.

je me ere ben desguisé
 cum vus me aviez mandé:
 le chef teneie mult enbrunc.
 ben sai quai me deïstes dunc
 ke od vus me laissasse chaair.
 Ysolt amie. n'est ço vair?
 suëf a la terre chaïstes.
 e voz quissettes me auveristes,
 e m'i laissai chaair dedenz,
 e ço virent tutez les genz.
 par tant fustes, se je le entent,
 Ysolt, guarie alsiment,
 e del serment e de la lai
 ke feïstes en la curt le rai.
 la raine le entent e ot
 e ben ad noté chescun mot:
 el l'esguarad, del quer suspire,
 ne set sus cel ke puisse dire,
 kar Tristan ne semblout il pas
 de vis. de semblanz ne de dras;
 mais a ço ke il dit ben entent
 ke il cunt veir e de ren ne ment.
 pur ço ad el quer grant anguisse
 e ne set k'ele faire puisse.
 folie serrait e engan
 a enterceer le pur Tristan:
 quant ele vait e pense e creit,
 n'est pas Tristan. mais autre esteit.
 e Tristan mult ben se aperceuit
 ke ele del tut le mesconuit.
 Puis dit après 'dame reine,
 mult fustes ja de bon' orine.
 quant vus me amastes semz desdeing.
 certes de feintise or me pleing.
 ore vus vai retraite e fainte,
 ore vus vai de feinte ateinte.
 mais jo vi ja, bele. tel jur
 ke vus me amastes par amur.
 quant reis Mares nus out conjeiez
 e de sa curt nus out chaceez,
 as mains ensemble nus preimes.
 e hors de la sale en eïssimes.

1 desguisee. 5. 9 chair. 11 ee je. 12 guari
 al serment. 13 le premier e manque. 17 ele;
 Michel ele l'esguard. 22 cunt veir] cū veris Ms.,
 est veirs M. 21 ke faire. 25 engain. 26 ent-
 cer Ms.: entrisceer M., mais dans le glossaire
 enterceer. 31 ore. 36 ai jo de. 39 rei Marres.
 conjeiet.

a la forest puis en alames
 e un mult bel liu i truvames
 en une roche, fu cavee.
 devant ert efrāite le entree:
 dedenz fu voësse e ben faite,
 tant bele cum se fust purtraite.
 le entailëure de la pere
 esteit bele de grant manere.
 en cele volte conversames
 tant cum en bois nus surjurnames.
 Hudein mun chen, ke tant oi cher,
 iloc le afaitai senz crier:
 od mun chen, od mun osteur
 nus pessoie je chascun jur.
 Reïne dame, ben savez
 cum nus après fumes trovez.
 li reis meïsmes nus trovat
 e li nains ke l'i amenat.
 mais deus aveit uvré pur nus
 quant trovat le espee entre nus
 e nus rejëumes de loing.
 li reis prist le gant de sun poing
 e sur la face le nus mist
 tant suëf ke un mot ne dist,
 kar il vit un rai de solcil
 ke out hallé e fait vermeil.
 li reis s'en est alez a tant,
 si nus laissat iloc dormant,
 puis ne out nule suspeziun
 ke entre nus oüst si ben nun:
 sun maltalent nus pardonat
 e sempres pur nus envoiat.
 Isolt, membrer vus dait il ben
 cum vus donai Huden, mun chen.
 k'en avez fet? mustrez le mai.
 Ysolt respunt 'je le ai. par fai.
 cel chen ai dunt vus me parlez
 certes ore endreit le verrez.
 Brengien, ore alez pur le chen,
 amenez le od tut le lien.
 ele leve e en peiz sailli,
 vint a Huden, e cil joi,
 e le deslie. aler le lait:
 cil junst les peiz e si s'en vait.

1 al f. 2 un manque. 14 je manque.
 18 nain ke li menat. 21 revimes de loins.
 29 nul. 33 il manque. 34 cum] dunt.
 38 verret. 41 e manque.

Tristran li dit 'ça ven, Huden;
tu fus ja men, or te repren.'
Huden le vit, tost le cunūt,
joie li fist cum faire dut.
unkes de chen ne oï retraire
ke poüst merur joie faire
ke Huden fist a sun sennur:
tant par li mustre grant amur.
sure lui curt, leve la teste:
unc si grant joie ne fist beste:
rute del vis, e fert del pé:
aver en poüst l'en [gran] pité.

Isolt le tint a grant merveille.
huntuse fu, devint vermeille
de ço ke il li fist le joie
tantost cum il sa voiz ooie,
kar il ert fel e de puite aire,
e mordeit e saveit mal faire
a tuz icés ki od lu juoënt
e tuz icés kil manioënt.
nul n'i poeit se acüinter
ne nul ne poeit manier
fors sul la raïne e Brengaine:
tant par esteit de male maine
depuis ke il sun mestre perdi
ki le afaitat e le nurri.

Tristran joist Huden e tient,
dit a Ysolt 'melz li suvient
ke jol nurri, ki le afaitai.
ke vus ne fai ki tant amai.
mult par at en chen grant franchise
e en femme grande feintise.'

Isolt l'entent e culur nue,
de anguisse fremist e tressue.
Tristran li dit 'dame reine,
mult suliez estre enterine.
remembre vus cum al vergez,
n ensemble fumes cuchez,
li rais survint, si nus trovat
e tost arere returnat:
si purpensa grant felunie,
occire vus volt par envie:

mais deus nel volt, sue merci;
kar je sempres m'en averti:
bele, dunc estot departir
vus, kar li reis nus volt hunir.
lors me donastes vostre anel
de or esmeré, ben fait e bel:
e jel reñi, si m'en alai
e al vair deu vus cumandai.'

Isolt dit 'les ensengnez crei.
avez le anel? mustrez le mei.'
il trest l'anel, si li donat.
Ysolt le prent, si le esguardat.
si se escreve dunc a plurer,
ses poinz detort, quidat desver:
'lasse', fait ele, 'mar nasqi!
enfin ai perdu mun ami,
kar ço sai je ben, s'il vif fust,
ke antre hume cest anel n'ëust.
mais or sai jo ben ke il est mort.
lasse, jameis ne avrai confort.'
mais quant Tristran plurer la vait,
pité le em pris, e ço fu droit.

Puis li ad dit 'dame raïne,
bele estes e enterine.
des or ne m'en voil mes cuvrir,
cunüistre me frai e oir.'
sa voiz muat, parlat a dreit.
Isolt sempres s'en aperceit,
ses bras entur sun col jetat.
le vis e les oilz li baisat.

Tristran lores a Brengien dit,
e si esjoï par grant delit:
'del ewe, bele, me baillez;
lavrai mun vis ki est sullez.'

Brengien le ewe tost aportat,
e ben tost sun vis en lavat;
le teint de herbe e la licur.
tut en lavat od la snur:
en sa propre furme revint.
Ysolt entre ses braz le tint.
tele joie ad de sun ami
ke ele ad e tent dejuste li.
ke el ne set cument contëür.
nel lerat annit mes partir.

2 ore. 3 cunuit. 6 post. *M. Förster propose*
meilur. 9 sur. 11 e *manque*. 14 si devint
vermeille. 15 ke il| ki *Ms.* k'il *M.* 16 oi.
23 Brengien. 24 mal. 26 e ki le. 27 joist|
ieist. 28 e dit. 29 jo le. 32 grant. 31 de| e.
37 *Alinéa*.

1 vus après dunc. 5 lores. 7 je le. 11 donat.
12 esguardast. 19 ore. 20 averai. 25 ore.
28 *Alinéa*. 34 laverai. 41 joi en ad. 43 ele.
44 ne le.

quit k'il averat bon ostel
e bant li lit, ben fait e bel.
Tristran autre chose ne quert

fors la raïne Ysolt. n [ele] ert :
Tristran en est joius e lez,
mult set ben ke il est herbigez.

WACE.

LE ROMAN DE BRUT.

*Le Roman de Brut publié par Le Roux de Lincy, Tom. I, Rouen 1836, p. 52—98, r. 1713—2098.
Donné ici (mais dans l'orthographe normande) d'après les mss. de Paris fs. fr. 1450 (anc. Cange 27)
fol. 117 (A) et 194 (anc. 7191², Cange 73), fol. 292^v (B); collationné par M. Schirmer.*

Quant Leir alques afebli.
cume li hoem qui envieilli.
cumença sei a purpenser
de ses treis filles marier :
ce dist qu'il les marierait
et sun regne lur partierit :
mais primes voleit assaier
la quel d'eles l'aveit plus chier.
le mius del suen duner voleit
a cele qui plus l'amereit.
cascune apela sainglement
et l'aisnee premierement :
'fille', fait il, 'jo voil saveir
cument tu m'aïmes. di m'en veir.'
Gonorille li a juré
del ciel tute la deïté
11 — (mult par fu pleine de buisdie) '
qu'ele l'aïme miels que sa vie.
'fille', fait il, 'bien m'as amé :
bien te sera guerreduné.
car prisé as miels ma vielleece
que ta vie ne ta joenece.
tu en avras tel guerredun
que tut le plus prisé barun.
que tu en mun regne esliras.

se jo puis, a seigneur avras.
et ma terre te partirai :
la tierce part t'en liverrai.
puis demanda a Ragaü :
'dis, fille, cumbien m'aïmes tu ?'
et Ragaü out entendu
10 cume sa suer out respondu.
a cui ses peres tel gré sont
de ce que si forment l'amout :
gré revolt avoir ensement.
si li a dit 'certainement
15 jo t'aim sur tute criature.
ne t'en sai dire altre mesure.'
'mult a ci', dist il, 'grant amur,
ne te sai demander graignur :
jo te redunrai lun seigneur
et la tierce part de m'eunr.'

Adunt apela Cordeille
qui esteit sa plus joesne fille.
pur ce que il l'aveit plus chiere
que Ragaü ne la premiere
25 quida que ele ennüst
que plus chier des autres l'eüst.
Cordeille out bien escuté

1 quit| dit. 2 baus lit. 4 auques B. 5 an-
velli B. 8 se B. 9 raïne A. 10 mes pri-
miers B. assaier B. 11 la quelle dax B.
12 le plus B. sien A. voloit B. 13 monque A.
celi B. 14 chascune — sagement B. 15 Lainznee
tot p. B. 16 fet etc. B. je vuel B. 17 com-
bien B. 18 Gonorille A. 19 uerite A. 20 ert
pleinne de veïdie B. plaine A. 21 lamoit
plus B. 22 molt mas B. 24 prisice B. mialz
ma vellesce B. 25 jouence A. 26 auras B.
27 pus A. 28 raïne A.

4 a moillier A. a seignor se je puis lauras B.
5 tere A. partire etc. B. 6 terce A. tan B.
7 p. a demande a ragu B. 8 fille di B. 9 et
quant ragu ot antandu B. ot AB. toujours.
10 comant B. ot A. a B. 11 qui A. 12 for-
mant AB. sot: amot AB. 13 ansement B.
11 se B. par serceman B. 18 grignor A.
19 et je te donrai haut s. B. signor A. 20
terce A. onor A. 21 Donc raparle a cor-
doille B. 22 la B. bele f. A. 25 euida il
quele queunest B. 26 cher A. que molt p. ch.
deles leust B. escoute B.

et bien out en sun cuer noté
 cument ses deus sorurs parloënt,
 cument lur pere losengoënt;
 a sun pere se vout gaber
 et en gabant li vout munstrer
 que ses filles le blandisseient
 et de losenge le servieient.
 quant Leir a raisun la mist
 cume les altres, el li dist
 'qui a nule fille qui die
 a sun pere par presumtie
 qu'ele l'aint plus que ele deit,
 ne sai que plus grant amurs seit
 que entre enfant et entre pere
 et entre enfant et entre mere;
 mes pere es et jo aim tant toi
 cume jo mun pere amer dei.
 et pur tei faire plus certain,
 tant as, tant vals et jo tant t'ain.'
 a tant se tout, plus ne vout dire.
 li pere fu de si grant ire,
 de maltalant devint tuz pers;
 la parole prist en travers,
 ce quida qu'el l'escarnisist
 u ne deignast u ne volsist
 u par vilté de lui laissast
 a recunuistre qu'il l'amast
 si cume ses sorurs l'amoënt
 qui de tel amur s'afiehoënt.
 'en despit', dist il, il, 'ëu m'as
 qui ne volsis ne ne deignas
 respundre cume tes sorurs:
 a eles dous dunrai seignurs
 et tut mun regne en mariage
 et tut l'avrunt en eritago.
 caseune en avra la meitié
 et tu n'en avras ja plain pié
 ne ja par mei n'avras seignor

1 an son cuer B. 2 comant—serors B. 3 come
 B. losang(j)oiënt AB. 4. 5 volt B, valt A.
 5 mostrer B. 6 reison B. le A. 9 autres A.
 10 ou a B. 11 presumeie B. 12 ele ne doit B.
 14 quantre anfant B. 14. 15 enfans A. 16. 17
 manquent B. 18 certain B. 19 valz et je B. 20
 tot B, telt A. ne volt plus B. valt A. 21 peres
 A. si j'moît B. 22 mau B. toz B. 23 de B. 24
 il euida quele l'eschernist B. 25 u—u A. daignast
 A. 26 laiait A, lessast B. 27 reconuistre B.
 28 serors B. 31 daignas A. 33 n. AB. signors
 etc. A. 34 raine A, fie B. 35 lauront etc. B.
 36 mitie B, toujours.

ne de tute ma terre un dur.
 jo te cherisseie et amoe
 plus que nul' altre, si quidoie
 que tu plus des altres m'amasses,
 et ce fust dreiz se tu deignasses;
 mais tu m'as rejehi afrunt
 que tu m'aimes meins qu'els ne funt:
 tant cum jo t'oi plus en chierté,
 tant m'ëus tu plus en vilté.
 jamais n'avras joie del mien
 ne ja ne m'iert bel de tun bien.'
 la fille ne sout que respundre,
 d'ire et de hunte quida fundre,
 ne pout a sun pere estriver
 ne il ne la vout escuter.
 cum il ains pout n'i demura:
 les dous ainsnees maria.
 mariee fu bien caseune,
 al due de Cornüaille l'une
 et al rei d'Escoce l'ainsnee.
 si fu la cose purparlec
 que après lui la terre avreient
 et entr'els dous la partireient.
 Cordëille qui fu li mendre
 n'en pout el faire fors attendre.
 ne jo ne sai qu'ele feïst.
 li reis nul bien ne li promist
 ne il, tant fu fel, ne sufri
 que en sa terre eüst mari.
 la meschine fu anguissuse
 et mult marie et mult huntuse
 plus pur ce qu'a tort la hacit
 que pur le pru qu'ele en perdeit.
 la pucele fu mult dolente,
 mais ne pur quant bele ert et gente.
 de li esteit grant reparlance.
 Aganipus uns reis de France

3 et si B. 4 autres A. 5 droiz etc. B. qui-
 daïsses A. 7 mains que ne A. que moins maimes
 queles B. 8 cherte A. 9 mas en plus B.
 12 sot AB. 14 a] vers B. 15 vaut A. volt B.
 escouter AB. 16 pot AB. ne B. 17 ainsnees A.
 20 due A. laisnee A. 21 chose B. 22 que
 antrax n le regne auroient B. tere A. 23 entrax
 A, antraus B. le B. 25 ne B. pot AB. 26 an
 feïst B. 29 quele an B. tere toujours A. 30 an
 ert molt honteuse B. 31 et an son cuer molt
 angoïssuse B. 33 preu B. em pardoit A. 34 de
 lire au pere estoit d. B. 35 mes elo estoit et
 bele et gente B. 36 et mult an estoit grant
 p. B.

oï Cordeille numer,
et qu'ele esteit a marier.
briés et messages enveia
al rei Leir, si li manda
que sa fille a muillier voleit,
enveia li, il la prendreit.

Leir n'aveit mie nblie
cument sa fille l'out amé,
ains l'out bien suvent ramenbré;
et al rei de France a mandé
que tut sun regne a devisé
et a ses dous filles duné,
la meitié a la primeraine
et l'autre après a la meiaine;
mais se sa fille li plaiseit,
il li dunreit, plus n'i prendreit.
cil quida qui l'out demandee
que pur chierté li fust vee;
de tant l'a il plus desirce,
qu'a merveille li ert loëe.
al rei Leir de rechief mande
que nul avoir ne li demande,
mais sul la fille li otreit
Cordeille, si li enveit.
et Leir la li otreia:
ultre la mer li enveia
sa fille et ses dras sulement,
n'i out autre aparelement.
puis fu dame de tute France
et reine de grant puissance.
cil qui ses sorurs ourent prises,
cui les terres furent promises,
n'i volrent mie tant sufrir
a la terre prendre et saisir,
que li suire s'en demeist
et il de gré lur guerpeist.

tant l'unt guerreié et destreit
que sun regne li unt toleit
li dus de Cornuaille a force
et Malglamis li reis d'Escoco.
tut lur a li suire laissé;
mais li li unt apareillié
que li uns d'els l'avra od sei,
si li trovera sun cunrei
a lui et a ses escuiers
et a cinquante chevaliers,
que il alt henurement
quel part que il avra talent.
le regne unt cil ainsi saisi
et entr'els dous par mi parti,
que Leir a lur offre pris,
si s'est del regne tuz demis.
Malglamis out od sei Leir:
de primes le fist bien servir,
mais tost fu li curz empiriee
et la livraisuns retaillee;
primes faillirent a lur duns,
puis perdirent lur livraisuns.
Gonorille fu trop avere
et grant escar tint de sun pere
qui si grant maisniee teneit
et nule cose n'en faiseit.
mult li pesout del costement.
a sun seigneur diseit suvent
que deit ceste assemblee d'umes?
en meie fei, sire, fol sumes
que tel gent avans ci atrait.
ne set mes peres qu'il se fait.
il est entrez en fole rute,
ja est viels hoem et si redute.
huniz seit qui mais l'en cresra
ne qui tel gent pur lui paistra.
li suen sergant as nuz estrivent

1 loer B. 2 que ele ert B. 3 anvea B. 4 se B. 6 il A: se B. le A. 5. 9 intervertis B. 5 come B. ot etc. AB. 9 cincois ot s. remanbre B. 10 Au r. B. avoit B. 11 raine A. 12 A ses 11 fille la d. B. 13 premeriene B. 14 lautre mitie a la maiene B. 15 sa A: la B. 16 La fille eust — auroit B. prandroit A. 17 qui lauait rouee B. 18 fist vee A. veece B. 20 car mervoilles B. 21 rechief B. 23 Sa f. sole B. 24 et seli anvoit B. 25 et ses peres li B. 26 lan anvea B. 27 la f. ot B. seulemant B. 30 roine A. 31 orent AB. 32 qui A. promises B. 33 ne voltrent B. 34 as terres et B. prandre AB. 35 li peres les an seüst B. 36 et de son gre se demeist B.

2 raine A, toujours. 3 rois A. 4 Manglaus etc. B. 5 sogre B. lessie B. laie A. 6 aparillie A. 7 daxlaura o B. 8 qui li—son roi B. 9 escuiers AB. 10 L. A, XL. B. 11 aut AB. en. B. hon. A. 17 o soi B. 15 premiers B. 19 appiriee (: ice) B. 20. 22 livreisuns AB. 21 premiers B. 23 Gonorille A. fu molt B. 24 ct) a B. 25 qissi A. 26 ne nule chose nen B. 28 a dit B. 29 assemblees A. asamblee B. anomes B. 30 si maist dex sire B. 31 qui tel peuple B. 32 quel B. 33 Antrez est an fole riote B. 34 vialz hom est desore redote B. 35 honiz AB. mes lan B. soit jamais len querra A. 37 sien A.

arranged matters.
with himself
(soi = apres)

his case because
deserved (M. would)

croire
(cf. mod. croyez-moi)

et li lur les nostres esquivent.
 qui poreit şufrire si grant presse?
 il est fols et sa gent perverse:
 ja n'avra hum gré qui le sert:
 qui plus i met, et plus i pert. *little eye* 5
 mult est fols qui tel gent cunreie:
 trop en i a, tiegnent lur veie.
 mes peres est sei cinquantisme. *has so with him.*
 desormais seit sei qarantisme
 ensemble od nus, u il s'en alt 10
 atut sun pueple, et nus que calt?
 mult i a poi femme sans visse
 et sans racine d'avarisse.
 tant a la dame amonesté
 et tant a sun seignur parlé, 15
 de cinquante le mist a trente,
 de vint li retailla sa rente. *by twenty*
 et li pere ce desdeigna:
 grant aviltance li sembla
 que si l'aveient fait descendre. 20
 alez est a sun altre gendre
 Hennin, qui Ragaü aveit
 et qui en Escoce maneit.
 mais n'i out mie un an esté
 quant il l'ourent mis en vilté: 25
 se mal fu ainz, or est mult pis,
 de trente humes l'unt mis a dis,
 puis le mistrent de dix a cinc.
 'caitif mei', dist il, 'mar i vine:
 se vils fui la, plus vils sui ça.' 30
 a Gonorille s'en ala.
 ce quida qu'ele s'amendast
 et cume pere l'enurast.
 mais cele le ciel en jura
 que ja od lui ne remanra *with her*
 ne mais que un sul chevalier.

1 li un les autres B. 3 faus A. Li sire est fos
 sa B. par(por)verse AB. 4. 5 intervertis B. ja
 nan agra gre B. 6 faus A. fos B. 7 tignent A.
 8 quarantismes B. 9 dor en avant soit lui xx
 tiesmes B. 10 ensam(n)ble AB. o B. nous A.
 11 o B. peuple nos B. 12. 13 manquent B. feme A.
 15 haste B. 16 XL B. 17 de x li retranscha B.
 18 Li peres molt san B. desdaigna AB. 19 Et B.
 sam(n)bla AB. 20 que si lauoit an fet B. 22 Ra-
 gaut B. 23 Qui an Cornoaille B. 24 Ni auoit B.
 25 quil lorent mis en cele v. A. 26 se ainz fu vix
 or fu B. 27 dix B. x. A. 28 mistrent B. 29 che-
 tif B. 30 sui A. sui vix B. 31 a la premiere B.
 san rala B. sauala A. 32 Il B. 33 premiers B.
 l'on A. 35 o li B. 36 seul B.

al pere l'estut otreier:
 dunt se cumence a cuntrister
 et en sun cuer a purpenser
 les biens que il aveit eüz,
 mais or les aveit tuz perduz.
 'las mei', dist il, 'trop ai vesqu
 quant jo ai cel mal tens vëu.
 tant ai ëu, or ai si poi.
 u est alé quanque jo oi?
 fortune, trop par es muable, *(par-trop)*
 tu ne puez estre un jur estable,
 nus ne se deit en tei fier:
 tant fais ta roe fort turner.
 mult as tost ta culur muëe,
 tost es chacite, tost levee.
 cui tu veus de bun oil veoir
 tost l'as munté en grant aveir;
 et des que tu turnes tun vis.
 tost l'as d'alques a neient mis. *for something to nothing.*
 tost as un villain halt levé
 et un rei em plus bas turné:
 cuntes, reis, dus, quant tu veus, plaisses
 que tu nule rien ne lur laisses.
 tant cum jo fui riches manenz,
 tant oi jo amis et parenz:
 et des que jo, las! apovri,
 serganz, amis, parenz perdi.
 jo n'ai si bun appartenant
 qui d'amur me face semblant.
 bien me dist veir ma jone fille,
 que jo blamoe, Cordeille,
 qui me dist, tant cum jo avreie,
 tant amez et prisiez sercie.
 n'entendi mie la parole,
 ains la hai et tinc pur fole.
 tant cum jo oi et tant valui
 et tant amez et prisiez fui;

1 otroier AB. 2 donc se prist molt B. 3 re-
 corder B. 4 b. dont tant B. 5 Et or B. 7 je
 cest mal tans si B. tans AB. 8 si] molt B.
 10 trop] tant B. 11 une ore B. 13 fort] tost B.
 15 cheoite et tost B. 16 viaz—oel B. 17 leve—
 pooir B. 19 auques AB. neant B. 21 et tost le
 rois desoz t. B. 21 Contes et rois q. B. plesses:
 lesses AB. 24 sui .i. rices] auques B. manans A.
 25 ai A. parans et sergenz B. parans A. 27 amis
 parans sergenz B. 28 si bon] un seul B. 29
 damour AB. sam(n)blant AB. 30 ma mandre B.
 31 cui je B. 32 qui dist que B. 33 prisiez et
 amez B. 34 sa B. 35 cinz lan blamai et ting B.
 36 oi itant B. 37 tant prisiez et tant amez B.

tant truvai jo qui me blandi
 et qui voluntiers me servi:
 pur mun avoir me blandisseient,
 or se desturnent, s'il me veient.
 bien me dist Cordeille veir,
 mais jo nel soi aparceveir.
 ne l'aparçui ne l'entendi,
 ains la blamai et la baï
 et de ma terre la chaçai
 que nule rien ne li dunai.
 or me sunt mes filles faillies
 qui lors esteient mes amies,
 qui m'amoënt sur tute rien
 tant cum jo oi alques de bien.
 or m'estuet cele aler requerre
 que jo chaçai en altre terre.
 mais jo cument la requerrai
 qui de mun regne la chaçai?
 et non purquant saveir irai
 se jo nul bien i trouverai.
 ja meins ne pis ne me fera
 que les ainsnees m'unt fait ça.
 ele dist que tant m'amereit
 cume sun pere amer deveit.
 que li dui jo plus demander?
 deüst mei ele plus amer?
 qui altre amur me prometeit,
 pur mei losengier le faiseit.^{ought to have}

Leir forment se dementa
 et lungement se purpensa:
 puis vint as nés, en France ala.
 a un port en Chaus ariva.
 la reïne a tant demandee
 qu'assez li fu prés enditee.
 defors la cité s'arestut,
 que hoem ne femme nel connut.
 un escuier a enveié
 qui a la reïne a nuncié
 que ses peres a li veneit
 et par besuning li requereit.

1 trove B. 2 voluntiers B. 4 se tornent si ne
 me A. 6 mes ne man soi B. 8 le—le A, lan—
 lan B et] si B. 11 falies A. 12 qui done B.
 11 auques del mien B. 19 ne B. veoir B. 21 mains
 A. 22 ainsnees A. ja B. 26 me B. 28 decourre
 le disoit B. losangier A. 29 Loir longues B.
 30 se dementa A. 31 a la mer uint es nef entra A.
 32 roine A, reone B. 31 pres li fu B. 36 feme A
 37 escuier—envoie AB. 38 roine A

tut en ordre li a cunté
 cument ses filles l'unt jeté.
 Cordeille cum fille fist:
 avoir que ele aveit grant prist,
 a l'escuier a tut livré,
 si li a en conseil ruvé
 qu'a sun pere Leir le port
 de par sa fille et sel confort
 et od l'aveir tut a celé
 alt a chastel u a cité
 et bien se face apareillier,
 paistre, vestir, laver, baignier;
 de roials vestimens s'aturt
 et a grant enur se sujurt.
 quarante chevaliers retiegne
 de maisnice, qui od lui viegne:
 après ce face al rei saveir
 qu'il viegne sa fille veoir.
 quant cil out l'aveir recoilli
 et sun cumandement oï.
 a sun seignur porta nuvels
 qui li furent bones et beles.
 a une altre cité turnerent,
 ostel present, bien s'aturnerent.
 quant Leir fu bien sujurnez.
 baigniez, vestuz et aturnez
 et maisnice out bien conreee,
 bien vestie et bien aturnee,
 al rei manda a lui veneit
 et sa fille veoir voleit.
 li reis meisme par noblece
 et la reïne a grant leece
 sunt bien luing cuntre lui alé
 et volentiers l'unt enuré.
 li reis l'a mult bel recëu
 qui unques ne l'aveit vëu.
 par tut sun regne fist mander
 et a ses humes cumander

40 2 mene B. 3 com] que B. 4 grant avoir que
 ele avoit B. 5 escuier AB. 6 se B. a conseil B.
 conseil A. 8 de soe part et a sel c. B. 9 o B.
 10 a bon bore B. aut AB. 11 face soie bien A.
 12 baigner A. 13 vestiment A. 14 onor A. sejour
 B. 16 mes mesnice qui o B. 17 apres si B.
 18 vigne A. que il vient B. 20 et le B. sig-
 nor A, segnor B. 21 ostex pristrent B. 25 ator-
 nez B. 26 vestis A. ajornez B. 27 ot bele asan-
 blee B. 29 qua lui B. 30 veir A. 31 meis-
 mes B. par grant A. 32 roine—lece A. o B.
 31 honore A. 36 mes ne lot B.

don't fear.

*she took a lot
of money that she
had*

refuses

*that he
has coming
to him*

not of politeness

que sun suire trestut servissent
et sun cumandement feïssent.
deïst lur ce que il voldreit,
et fut fust fait que il direit,
tant que sun regne li rendist
et en s'enur le restablist.

Aganipus fist que curteis: *et*
assembler fist tuz les Franceis,
par lur los et par lur aïe
apareilla mult grant navie.
aveuc sun suire l'enveia
em Bretaigne, si li livra
Cordeille qui od lui fust
et après lui sun regne eüst.

s'il le poeient delivrer
et des mains as gendres oster.
cil ourent la mer tost passee
et unt la terre delivree:
as feluns gendres la tolirent
et Leïr de tute saisirent. *put le ar-
rêter et aller.*
Leïr a puis treis ans vesqu
et tut le regne em pais tenu
et a ses amis a rendu
ce que il aveient perdu;
et après les treis ans morut.
en Leceestre, u li cors jut, *lay (Vendite-).*
Cordeille l'enseveli
en la crute el temple Jani.

LE ROMAN DE ROU.

Maistre Wace's Roman de Rou herausgegeben von Hugo Andresen, 2. Band, Heilbronn 1879, - p. 348 ss., v. 8035 ss. Tiré du récit de la bataille d'Hastings (14. Oct. 1066).

Taillefer, qui mult bien chantout.
sur un cheval qu'il tost alout,
devant le duc alout chantant
de Karlemaigne et de Rollant
e d'Olivier e des vassals
qui morurent en Rencevals.
quant il orent chevalchié tant
qu'as Engleis vindrent apreïsmant,
'sires', dist Taillefer, 'merci,
jo vus ai lungement servi,
tut mun servise me deves;
hui, se vus plaïst, le me rendez.
pur tut guerredun vus requier
e si vus voil forment preier:
otreïez mei, que jo n'i faille,
le premier colp de la bataille.'
li dus respondi 'jo l'otrei.'
e Taillefer puinst a desrei,
devant tuz les autres se mist.
un Engleis feri, si l'ocist;
desuz le piz par mi la pance
li fist passer ultre la lance,

1 qua son gre trestuit le s. B. 3 tot ce quil
B. valroit A. 4 quan quil B. 6 sonor A.
8 assambler A, asambler B. toz ses B. 10 apa-
rilla A. 11 suigre lauvea B. 12 an B. se B.
13 o B. 16 sor. 19 Oliver. 21 vos ai longue-
ment. 25 tot mon. 26 vos. 27 por tot guerredun
etc. 35 piez

a terre estendu l'abati.
puis traist s'espee, altre en feri.
puis a crié 'venez, venez!
que faites vus? ferez, forcez!'
dunc l'unt Engleis aviruné.
al segunt colp qu'il out dunc
ez vus noïse levee et cri,
e d'ambes parz pople estormi.
Normant a assaillir entendent
e li Engleis bien se deffendent;
li un fierent, li altre butent.
tant sunt hardi, ne s'entredutent.
ez vus la bataille assemblee.
dunc encor est grant renumee.
mult oïssiez grant corneïz
e de lances grant croïsseïz.
de machues grant fereïz
e d'espees grant chapeïz.
a la feïce Engleis rusœnt,
a la feïce recuvoient;
e cil d'ultremer assailleient
e bien suvent se retraïent.
Normant escrient 'deus aïe',

2. 5 genres B. 3 cil ont bien tost la mer
B. 4 et la t. tost B. 6 toute A. et de tote
Leïr B. 8 an B. 9 randu AB. 12 Leir-
ceestre B. 13 lanspeli B. 17 auttre 21. 27
eis vos.

la gent englesche 'ut ut' escrie.
 ço est l'enseigne que jo di
 quant Engleis saillent hors a cri.
 lors veïssiez entre servanz
 gelde d'Engleis et de Normanz,
 granz barates e granz meslees,
 buz de lances e cols d'espees.
 quant Normant chieient, Engleis crient,
 de paroles se cuntrialient
 e mult suvent s'entrediefient,
 mais ne sevent que s'entredient.
 cist vunt avant, cil se retraient,
 de mainte guise s'entrassaient,
 hardi fierent, coart s'esmaient;
 Normant dient qu'Engleis abaient,
 pur la parole qu'il n'entendent.
 cist empirent e cil amendent,
 hardi fierent, coart gandissent,
 cum hume funt qui escremissent.
 al assaillir Normant entendent
 e li Engleis bien se deffendent.
 haubers percent e escuz fendent,
 granz cols receivent, granz cols rendent.

En la champaigne out un fossé:

Normant l'aveient adossé;
 en belivant l'orent passé,
 ne l'aveient mie esgarde.
 Engleis unt tant Normanz hasté
 et tant empeint et tant buté.
 el fossé les unt fait ruër,
 chevaux e humes jambeter:
 mult veïssiez humes tumber,
 les uns sur les autres verser,
 e trebuchier e adenter,
 ne s'en poeient relever.
 des Engleis i morut assez
 que Normant unt od els tirez.
 en tut le jur n'out mie tanz
 en la bataille ocis Noruanz,
 cum el fossé dedenz perirent:
 co distrent cil qui les morz virent.
 vaslet qui al herneis esteient
 et le herneis garder deveient,
 voldrent guerpir tut le herneis
 pur le damage des Franceis

qu'el fossé virent trebuchier,
 qui ne poeient redrecier.
 forment furent espoënté:
 pur poi qu'il ne s'en sunt turné.
 le herneis voleient guerpir,
 ne saveient quel part garir,
 quant Odes li boens corneez,
 qui de Baieues ert sacrez,
 puinst, si lur dist 'estez, estez,
 seiez en pais, ne vus movez.
 n'aiez poür de nule rien,
 kar se deu plaist, nus veintrun bien.'
 issi furent assëüré
 ne se sunt mie remüé.
 Odes revint puignant arriere
 u la bataille esteit plus fiere;
 forment i a le jur valu.
 un halbergol aveit vestu
 desure une chemise blanche:
 lez fut li cors, lee la manche.
 sur un cheval tut blanc seeit,
 tute la gent le cunnißeit.
 un bastun teneit en sun puing:
 la u vecit le grant besuing
 faiseit les chevaliers turner
 et la les faiseit arester.
 suvent les faiseit assaillir
 et suvent les faiseit ferir.

Des que tierce del jur entra,
 que la bataille cumença,
 desi que nune trespassa,
 fu si de ça, fu si de la.
 que nus ne sout li quel veintreit
 ne qui la terre cunquerreit.
 de tutes parz si se teneient
 et si forment se cumbateient,
 que nus ne saveit deviner
 qui deveit l'autre surmunter.
 Normant archier qui ars teneient
 as Engleis mult espés tracieient,
 mais de lur escuz se cuvreient
 que en char ferir nes poeient;
 ne pur viser ne pur bien traire
 ne lur poeient nul mal faire.
 conseil pristrent qu'en halt traireient,

s chient. 17 enpièrent. 25. 37 Normanz.
 42 vaslez.

16 ou. 15 hambergol. 20 l^e fu le cors.
 39 archiers.

quant les saêtes descendeient,
 desus les testes lur charreient
 et es viaires les ferreient.
 cest cunseil unt li archier fait,
 sur les Engleis unt en halt trait.
 quant les saêtes reveneient,
 desus les testes lur chaeient,
 chiés et viaires lur perçoënt
 et a plusurs les oilz crevoënt;
 nen osoënt les oilz uvrir
 ne lur viaires descuvrir.
 saêtes plus espesement
 voloënt que pluie par vent.
 mult espés voloënt saêtes
 que Engleis clamoënt wibetes.
 issi avint qu'une saête
 qui devers le ciel ert chaête,
 feri Heralz desus l'oïl dreit,
 que l'un des oilz li a toleït.
 e Heralz l'a par air traite,
 getee l'a, mais ainz l'out fraite.
 pur le chief qui li a dolu
 s'est apuïez sur sun escu.
 pur ço soleient dire Engleis
 e dient encore as Franceis
 que la saête fu bien faite
 qui a Heralz fu en l'oïl traite,
 e mult les mist en grant orgoil,
 qui al rei Heralz creva l'oïl.
 Normant aperçurent et virent
 que Engleis si se deffendirent
 et si sunt fort pur els deffendre,
 petit poënt sur els purprendre;
 priveement unt conseillié
 e entr'els unt apareillié
 que des Engleis s'esluignereient
 e de fuïr semblant fereient,
 tant que Engleis les parsivreient
 e par les chans s'espartireient.
 s'il les poeient departir,
 mielz les porreient assaillir,
 e lur force sereit mult pire,
 sis porreient mielz descunfire.
 si cum il orent dit, si firent:
 retraanment les assaillirent

e de fuïr grant semblant firent
 e li Engleis les parsivirent.
 poi et poi vunt Normant fuiant
 e li Engleis les vunt sivant.
 5 tant cum Normant plus s'esluignierent,
 e li Engleis plus s'apochierent.
 par l'esluignement des Franceis
 quidierent e distrent Engleis
 que cil de France s'en fueient
 10 ne jamais ne returnereient.
 la feinte fuie les deçut,
 par la fuie granz mals lur 'crut;
 kar se il se fussent tenu,
 que il ne se fussent mëu,
 15 mult se fussent bien deffendu,
 a grant peine fussent veincu;
 mais cume fol se departirent
 e cume fol les parsivirent.
 mult veissiez par grant veisdie
 20 retraire cels de Normandie;
 lentement se vunt retraiant
 pur faire Engleis venir avant.
 Normant fuient, Engleis enchalcent,
 lances alungent, haches halcent.
 25 quant il furent bien esbaudi
 e par la champaigne esparti,
 Engleis les aloënt gabant
 e de paroles laidissant.
 'cuvert', fuunt il, 'mar i venistes,
 30 qui noz terres avoir volsistes;
 nostre terre prendre quidastes,
 fol fustes quant vus i entrastes:
 Normandie vus est trop luing,
 n'i vendreiz mie a cest besuing.
 35 nient iert mais d'arriere aler,
 s'a un saut n'i poëz voler;
 filz e filles perdu avez,
 se la mer tute ne bevez.'
 cil escutoënt e suffreient,
 40 ne sachieient que il diseient;
 ço lur ert vis qu'il glatisseient.
 kar lur langage n'entendeient.
 al arester e al turner
 que Normant voldrent recuvrer,
 45 oïssiez baruns rapeler

5 haut. 18. 20. 27 Heraut. 23 apoie etc. 42
 serreit mult pierre. 43 descunfire.

12 grant mal. 18 parsoient 23 enchaucant.
 21 aloignent. haucent. 32 fols.

et ,deus aïe' en halt crier.
 lur aïr unt Normant repris,
 turné lur sunt en mi les vis;
 dunc veïssiez Normanz turner
 o as Engleis entremesler, 5
 les uns les autres encuntrer
 e cels ferir e cels buter.
 cist fiert, cist falt, cist fuit, cist chace,
 e cist eesme e cist manace;
 Normant encuntre Engleis s'arestont 10
 e de ferir forment s'aprestent.
 mult veïssiez par plusurs places
 beles fûies e beles chaces,
 estur espés, dure meslee;
 grant fu la gent, la place lec. 15
 de tutes parz bien se cumbatent,
 grant sunt li colp, bien s'entrebatent.
 bien le faïscient li Normant,
 quant un Engleis vint acurant;
 en sa cumpaigne out cent armez, 20
 de plusurs armes aturnez.
 hache norresche tint mult bele
 plus de plain pié out d'alemele,
 bien fu armez a sa maniere,
 granz fu et forz, hardiz de chiere. 25
 en la bataille el premier frunt,
 la n Normant plus espés sunt,
 en vint saillant plus tost que cers.
 maint Normant mist le jur envers.
 od sa cumpaigne qu'il aveit. 30

a un Normant en vint tut dreit
 qui armez fu sur sun destrier.
 od la hache qui fu d'acier
 el helme ferir le cuida;
 mais li cols ultre escolorja,
 par devant l'arçun glaccia
 la hache qui mult bien trencha,
 le col del cheval en travers
 colpa qu'a terre en vint li fers
 de la hache qui fu pesant,
 e li chevaux chaï avant
 od tut sun maistre a terre jus.
 ne sai se cil le feri plus.
 mais li Normant qui le colp virent,
 a grant merveille s'esbahirent.
 l'assalt aveient tut guerpi,
 quant Rogiers de Mongomeri
 vint puignant, la lance baissiee.
 onc ne laïssa pur la cuigniee
 qu'il aveit sus el col levee,
 qui mult esteit lunc enbanstee,
 que il l'Engleis si ne ferist
 qu'a la terre flatir le fist.
 dunc s'escrïa 'feroz, Franceis!
 nostre est li chans sur les Engleis.'
 lors veïssiez dure meslee,
 maint colp de lance et maint d'espee,
 e veïssiez Engleis deffendre,
 chevaux tuër e escuz fendre.

BENËOIT DE SAINTE MORE.

ROMAN D'ENEAS.

Alexandre Pèy, essai sur li romans d'Eneas, Paris 1856, p. 23—27. 37—39. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 1450 (anc. Cangé 27—1535) fol. 106, et 108. Cf. l'imitation allemande par Heinrich von Veldeke 260, 12—266, 18 et 279, 9—282, 23 éd. Ettmüller.

En sa chambre estoit la roïne,
 premiers araisona Lavine:
 'fille', fait el, 'bien sai et voi
 que cis mar est venus par toi
 qui a ecil met cest pais
 et dont tant home sont ocis.
 Turnus te velt prandre qui t'aime
 et Eneas sor lui te clame
 et par force te velt conquerre;

mais il le fait plus por la terre
 qu'il ne face por toie amor.
 jamais ne l'aumerai nul jor,
 se puis savoir en nul endroit
 que de s'amor nient te soit.
 lui ne dois tu de rien amer,
 mais ton corage en dois torner
 et covoyer que Turnus t'ait,
 qui por t'amor sa terre lait,

1 haut. 8 faut. 17 granz sunt les eols. 21
 arme. 25 fort hardi.

5 colp. 11 cheval. 16 l'assaut. 17 Rogier. 18
 baissie. 19 coignée. 25 champ. 32 que il face Pèy.

por toi sole que velt avoir :
 molt par l'en dois bon gré savoir.
 ne l'aïmes tu de bon corage?
 par foi tu es de tel aage
 que tu dois bien savoir d'amors
 et les engins et les tristors
 et les regars et les clingniers.
 tu te dois traire volentiers
 envers celui qui forment t'aïme :
 et lui qui par force te claime,
 de tot ton cuer le dois haïr,
 qui ton signor te velt tolrir.
 Turnus est prox, sel dois amer.'
 'jo ne m'i sai pro atorner.'
 'et tu l'apren.' 'dites le moi,
 que est amors?' 'ne sai par foi:
 jo ne t'em puis nient descrire.'
 'qu'en sarai dont, se ne l'oi dire?'
 'tes cuers t'apprendra a amer.'
 'si n'en orrai altrui parler?'
 'tu nel saras já par parole.'
 'tos tens en quit dont estre fole.'
 'ains em poras tost estre aprise.'
 'con faitement et en quel guise?'
 'comence, assés en saras puis.'
 'et jo comment, quant jo ne truis
 qui me die que est amors?'
 'jo te dirai de ses dolors,
 de sa nature que j'en sai.
 bien me sovient que jo amai.
 a paine em puet dire nient
 qui n'a amé et qui n'en sent.
 s'or avoies une enferté,
 mius saroies par verité
 des angoisses que sentiroides
 et des dolors que tu aroies.
 qui t'en vauroit dont demander,
 n'en saroies mius aconter,
 qui en seroies bien chertaine,
 que jo qui en seroie saine?'
 'oïl, mius en saroie assés.
 est dont amors enfermetés?'

1 qu'il P. 5 d'amours P. 6 les leesees. 13 je P.
 16 amor P. 17 je P. 18 qu'en P: que ne Ms. 19
 t'apprenra P. 20 orai P. 21 soras P. 22 tans P
 et Ms. 23 en P. 26 je. quand je. 27 que me Ms.
 28 je P etc. 31 en P. 33 infermete P. 36 tu
 manque P. 38 mius raconter P. 41 jo] il Ms.
 o je micus te diroie ascs P.

'nenil, mais molt petit en falt.
 une fievre quartaine valt:
 pire est amor que fievre ague,
 n'est pas retor quant on en sue.
 5 d'amor estuet sovent suër,
 et refroidir, fremir, trembler,
 et sospirer et baaillier
 et perdre tot boire et mangier,
 et dejeter et tressaillir,
 10 muër color et espasmir,
 giendre, plaindre, palir, penser,
 et soglotir, vellier, plorer:
 ce li estuet faire sovent
 cil qui bien aime et qui s'ensent.
 15 teus est amors et sa nature.
 se tu i vels metre ta cure,
 sovent t'estavra endurer
 ce que tu m'os ci raconter,
 et assés plus.' 'n'en ai que faire.'
 20 'por coi?' 'n'em puis nient mal traire.'
 'cis max est dols, ne l'eschiver.'
 'aine de bon mal n'oï parler.'
 'amors n'est pas de tel nature
 com altres max.' 'jo n'en ai cure.'
 25 'et ja est ce tant dolce cose.'
 'jo n'en ai soing.' 'or te repose:
 tu ameras encor, ce croi.
 si n'en feras nient por moi,
 ne m'en poras longues deçoivre.
 30 sel puis savoir ne aperçoivre
 que ton coer voelles atorner
 al traitor de Troie amer,
 a mes dos mains t'estuet morir:
 ce ne poroie jo sofrir.
 35 Turnus t'aïme, si te velt prendre,
 vers lui dois tu d'amor entendre:
 ames le, fille.' 'jo ne sai.'
 'jo t'ai mostré.' 'et jo m'esmai.'
 'de coi?' 'del mal, de la dolor
 40 qui tostens va sivant amor.'
 'et ja est ce tex soatume:
 soëf trait mal qui l'acostume.

6 trambler Ms. et P. 7 bailler Ms. et P. 8 boire
 et manger Ms. et P. 14 s'en sent P. 15 tels P.
 16 tu vels P. 20 n'en P. 21 cil mals P. 24 mals
 je P. 26 song Ms. 29. 30 intervertis Ms. ne nen
 Ms. deçoire P, decour Ms. 30 aperceoir P, aper-
 couir Ms. 35 prandre Ms. et P. 40 tostans Ms.
 et P. 41 tels P.

se il i a un poi-de mal,
 li biens s'ensuit tos par ingal.
 ris et joie vient de plorer
 et grans depors vient de pasmer,
 grans liece vient de sospir,
 fresce color vient de palir,
 baisier vienent de baaillier,
 embracemens vient de vellier:
 encore suit li grans dolçors
 qui tost saine les max d'amors,
 sans erbe boire et sans racine.
 a cascun mal fait se mecine,
 n'i estuet metre ongent n'entraït.
 la plaie saine que il fait:
 se il te velt un poi navrer,
 bien te sara après saner.
 garde el temple con faitement
 Amors est painte soltiment,
 et tient dos dars en sa main destre
 et une boïste en le senestre:
 li uns des dars est d'or en som,
 ki fait amer, l'altres de plom,
 ki fait hair, diversement.
 si saine amors et point forment.
 ensi est pains tos par figure,
 por bien demonstrer se nature:
 li dars mostre qu'il puet navrer.
 et li boïste, qu'il set saner.
 sor lui n'estuet mire venir,
 a le plaie qu'il velt garir.
 il tient le mort et le santé.
 loés resaine quant a navré.
 molt doit on bien sofrir amor
 qui plaie et saine en un sol jor.
 molt dois estre de li privee:
 desor te pués ceindre d'espee.
 bien dois estre de sa maisniee:
 se a lui t'eres aproïsmiee,
 molt ameroies son servise.
 en poi d'ore t'aroit aprise
 ce que por moi faire ne vels.
 se tu t'em plains et tu t'en del,

totes voies t'embelira:
 se t'en as mal, molt te plaira.
 entens i tu 'encor nient?'
 'quant jo ne l'oi, ne sai coment.'
 5 'ne te di jo les traïs d'amer?'
 'molt me semblent sur et amer.'
 'ja vient après li granz doçors.'
 'assés en a ou mains dolors.'
 'amors saine quant a navré.'
 10 'molt est ançois chier acaté.'
 'de quel cose?' 'de mal sofrir.'
 'molt t'estuet chier espeneir
 le bien ançois que l'on en ait.'
 'fox est qui a escient fait
 15 dont en guide tans max avoir
 com oï nomer, nel quier savoir.
 or sui en pais et a repos,
 ne m'i metrai, car jo nen os,
 en tel destroit dont jo n'ai cure.
 20 fors est li max a desmesure:
 n'entreprendrai oan amor,
 dont quit avoir mal ne dolor.'
 molt ert sauvage li mescine.
 a tant le laie la roïne,
 25 ne le volt de plus efforchier,
 quant voit que ne li a mestier.

Molt traist la nuit mal li mescine:
 et lendemain quant li roïne
 30 la vit issi descoloree,
 sa face et sa color muée,
 de son estre li demanda.
 ele li dist que la fievre a.
 bien sout la mere que mentoit:
 35 autrement ert que ne disoit.
 ele la vit primes trembler
 et dont en es le pas suër
 et sospirer et baillier,
 taindre, noircir, color cangier.
 40 bien sout q'amors l'avoit saisie,
 qu'il le tenoit en se baillie.
 demanda li se ele amout.

2 bien *P.* 9 grant *P.* 10 sanc *Ms. et P.* mals *P.*
 11 boire *Ms. et P.* 13 onget *Ms.* 18 soltinement *Ms.*
 19 dos] dols *Ms.* 21, 22 intervertis *Ms.* 24 sanc *Ms.*
 navre et point amor *P.* 29 mie *Ms.* 32 lues *P.*
 resane *Ms. et P.* 36 caindre *Ms. et P.* 37 maisnie:
 aproïsmie *Ms. et P.* 38 s'a *P.* 41 veus *Ms.* 42
 tam *Ms.* t'en *P.*

2 as] a *P.* 6 samblent *Ms. et P.* 8 ases *P.* 12
 t' manque *P.* 13 en on *P.* on l en *Ms.* 14 fols *P.*
 ensiant *Ms.* 15 ce dont q. tant mals *P.* 16 or
 l'oi *P.* 17 suis en *P.* 18 je ne *P.* 19 cure *P.*
 20 mals *P.* 23 est *P.* la *P.* 34 sot *Ms. et P.* 36
 trambler *Ms. et P.* 38 baillier *P.* 40 sot qamor
Ms. et P. 41 sa *P.* 42 amot: sot *Ms. et P.*

cele li dit qu'onques ne sout
 que est amors ne que set faire.
 la roïne ne l'en croit gaire
 queque li die qu'ele n'aint.
 el dist 'jo connois bien cest plaint
 et ces sospirs qu'issi lonc sont:
 d'amor viennent de molt parfont.
 plaint et sospir, qui d'amor viennent,
 sont molt traitis, pres del coer tienent.
 fille, tu aimes, ce m'est vis.'
 'ainc de tel giu ne m'entremis.'
 'tu ses des trais de sa nature.'
 'ne sai que c'est ne n'en ai cure,
 qui qu'en soit malades ou sains.'
 'tes vis en est pailles et fains.
 amors t'a pointe, bien le voi:
 sel me çoiles, ne sai por quoi.
 tu nel me dois mie celer:
 ce m'est molt bel, se vens amer:
 Turnus t'aime molt a lonc tens.
 se tu l'aimes, jel tien a sens,
 jo ne t'en sai nient mal gré.
 jo le t'ai bien amonesté
 et bien t'en ai a voie mise.
 bel m'est que jo t'en ai souprise.
 or pren conrois que il le sace
 que tu l'aimes.' 'ja deu ne place
 qu'il m'amor ait.' 'non ara il?
 comment? ne l'aimes tu?' 'nenil.'
 'et ja voel jo.' 'vos l'amés bien.'
 'mais tu l'aimes.' 'ne m'en est rien.'
 'ja il est biax et pros et gens.'
 'poi m'en toce a mon coer dedens.'
 'bien as en lui salve t'amor.'
 'jo ne l'amerai ja nul jor.'
 'et qui as tu dont enamé?'
 'vos ja avés tot oublié
 le premeraine question.
 a savoir, se jo aim u non.'
 'cel sai jo bien et prové l'ai.'
 'ce savés dont que jo ne sai.'
 'ne ses? ja ses tu les dolers.'
 'dont n'a on mal ne mais d'amors?'
 'oïl, assés; mais nequedent

2 amor *Ms. et P.* 4 que ele *P.* 5 conois *P.* 6 qui
 si *P.* 16 ponte *Ms.* 21 manque *P.* 26 pran *Ms.*
 prant *P.* 29 l'aime *P.* 30 vous *Ms. et P., etc.*
 37 vous laves *Ms.* 41 cel *P.* 42 ja se sai *P.*
 44 nequedent *P.*

l'om puet vëoir apertement.
 a ce que tu es pale et vaine,
 que tu te muers et si es saine.
 tu aimes bien, n'as altre mal:
 n'as pas enfermeté mortal.
 l'on en a paines et dolors.
 mais longement vit on d'amors.
 bien sai que souprise es d'amer.'
 'ce m'avés encor a prover.'
 n'i estuet altre proveement.
 on le voit bien apertement.'
 'dites le vos por mes dolors?
 a l'on tex angoisses d'amors?'
 'oïl, et de plus fors assés.'
 'ne sai dont vos m'araisonés:
 mais grant mal et grant dolor sent.'
 'as tu de nul home talent?'
 'naje fors un, d'autre n'ai soing.
 molt me desplaist que tant m'est loing.'
 'que t'en semble? que t'en est vis?'
 'que ensemble fuissons tos dis.
 molt me fait mal quant jo nel voi
 et que il ne parole a moi.
 quant jo nel voi, si n'ai dolors.'
 'par foi, tu l'aimes par amors.'
 comment, aime l'on dont issi?'
 'oïl.' 'dont sai jo bien de fi
 que jo aim bien, mais ne savoe
 jo hui matin que jo avoe.
 dame, jo aim, nel quier noier;
 vos m'en devés bien conseillier.
 quant or est si mes cuers destrois.'
 'si ferai jo, se tu me crois.
 tu me dois bien dire por qui.'
 'jo nen os, dame, car jo qui
 que vos m'en sèussies mal gré.
 vous le m'avés molt desloé.
 vous m'en avés molt castoïee.
 tant m'en sui jo plus aproismée.'
 'amors n'a soing de nul casti.'
 'se vos nomoie mon ami.
 jo crendroie que vos pesast.'

1 lem *Ms.* veoir|avoir *Ms. et P.* 2 paille *Ms.*
 et *P.* 5 n'a *P.* 6 lem *Ms.* 8 est *P.* 11 at on
 tels *P.* 18 naje|nenil *P.* 19 desplaist *P.* 20
 samble *Ms. et P.* 21 ensamble - tot *Ms. et P.* 27
 de si *P.* sic ou de fi *Ms.* 30 noier *Ms. et P.* 32, 33
 intervertis *Ms.* 38 eastoïe *P.* eastoie *Ms.* 39 aprois-
 mié *P.* aproismie *Ms.* 42 je criendroie *P.*

'onques ne quit que bien amast
qui nul amant velt castoier.'
'jo aim, nel puis or mais noier.'
'dont n'a nom Turnus tes amis?'
'nenil, dame, je vos plevis.'
'et coment dont?' 'il a nom E';
dont sospire, puis redist 'NE',
d'illoc a piece noma 'AS';
tot en tremblant le dist et bas.

la roïne se porpensa
et les sillebes assembla.
'tu m'as dit E et NE et AS:
ces letres sonent Eneas.'
5 'voire voir, dame, ce est il.'
'si ne t'ara Turnus?' 'nenil;
ja nen arai lui a seignor,
mais a cestui otroi m'amor.'

ROMAN DE TROIES.

A: Manuscrit de la Bibliothèque impériale de Vienne, no. 2571, fol. 90^a; B: Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franç. XVII^e, 13^e siècle. parchemin, fol. 117^a; C: Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franç. XVIII^e, 14^e siècle. parchemin, fol. 73^a. Cf. Joly, Benoit de Sainte-More et le Roman de Troie, Paris 1871, vol. II, p. 210 ff.; Herbot de Fritzlar, éd. Frommann, v. 9528—9563.

Acomplï furent li sis mois;
cil de la vile et li Grezois
rarmèrent bien d'armes lor cors:
puis s'en issirent as chanz fors.
per doze jors se combatirent,
aïnc jusq'al seir ne departirent.
molt i out jostes et tornois
et chevaliers a mort destrois.
molt par i out d'estrangle guise
de ça et de la grant ocise
en iceste bataille uitaine.
aïnois qe passast la semaine,
out molt ocis de haute gent:
ce dit Daires q' pas n'en mēnt.
maint duc, maint amirail prisïe
i out ocis et detrenchïe.

En cel termine et en cel mois
molt plus qe nen avoit aïnois
morirent cil q' navré erent.
sachiez qe poi en escamperent.
ici avint q'en cel esté
i out si grant mortalité.

10 sempres erent li navré mort.
molt en ourent grant desconfort
et cil defors et cil dedens.
tant out duré icist contens
que li dommages fu si fors
15 et tant i out chevaliers mors
que n'en pourent plus endurer,
trives lor estut demander.
Agamenon i a tramis
par le conseil de ses amis,
20 au roi Priant les ont requises.
il les dona par tels devises
qe trente jors soient seür
et en la vile et fors del mur.

Li trente jor sont afïe:
25 qant li mort furent enterré
et ars es rez e seveli,
si refurent auques garni
cil de la vile et afaitïe.
lor pas ourent bien enforcïe.
30 li rois Priant par maintes fois
tenoit parlemens molt segrois

2 castoier (:noier) *Ms. et P.* 1 nō *Ms.* 6 no
Ms. non *P.* 9 trambli. *Ms. et P.* 10 Acomplï *A.*
sis] vii *C.* 11 nulle *BC.* greçois *A.* 12 ramerent
t' sarmèrent *A.* 13 es *B.* 14 doze *A.* 15 ius-
que *B.* iusq's *C.* aussoir *B.* airsoir *C.* 16 mout *B.*
ioustes *B.* tornoiz *A.* 17 Chevaliers mors et d. *A.*
18 mout *B.* et toujours ainsi. mol *A.* ot tous les
mss. et toujours ainsi. 20 ceste *A.* uitaine *C.*
olaine *A.* 21 aïnz qe trespasast *BC.* 22 oncis
dante *C.* 23 dit manque *C.* dars *C.* qe *B.* ne *BC.*
24 amirans *B.* prise *BC.* 25 detranche *B.* 26 terme
B. tel — tel *C.* 27 Plus qe navoient fet einzois *BC.*
28 mourirent *B.* 29 eschauperent *A.* 30 en cel
termine et en *BC.* cest *A.* 31 si grant] telle *BC.*

2 assambla *Ms.* 5 voir voire *P.* 7 n'en *P.* signor
Ms. 10 sempres *A.* 11 orent *ABC.* 12. 13 et cil
dedenz et cil defors. li contens dura iusque (dusqz)
aors (acors) *BC.* 14 et li *BC.* 'si fiers (fers) *BC.*
15 mort ch'rs *BC.* 16 qil ne *BC.* porent tous les
mss. 17 estoit *BC.* 19 por li *C.* 21 il] q' *BC.*
le *A.* tel *ABC.* 22 fuissent *A.* seurs: des murs *BC.*
23 le premier et manque *C.* uille *ABC.* fors de la *A.*
23 furent *A.* 25 entere *B.* 26 e ars *AB.* enrez *C.*
el feu *A.* esueuiz (:garniz) *B.* enseueus *C.* 2 sepli
A. 27 rest'—bien *C.* 28 nulle *AC.* afaitiez *B.*
esforcei *A.* 29 enforciez *B.* afaitie *A.* e mlt' ront
lor pas *C.* 30 Alinéu *B.* p. m] soventes *BC.* 31
manque *C.* plement *AB.* estrois *B.*

as plus prochain de son païs
 et as meillors de ses amis
 de tels choses q' il lor nuïroient,
 se il garde ne s'en prenoient.
 hai las, qel perte et qel dolor
 lor avendra ains le tierç jor
 e com pesante destinee!²
 ne sai com soit par moi contee,
 ne sai com nus la puisse oïr.
 le jor d'eüssent bien morir
 q' il lor avint, ce fu bien droiz:
 si angoissous et si destroiz
 furent puis tant com il durerent.
 ainc puis joie ne recovrent,
 ne je ne sai mie coment
 des or oroïs com faitement
 avint de la bataille après.
 ne cuit qe nus hom oïe mes
 si grant dolor, si grant damage.
 ce qe dist Cassandra la sage
 avendra tot desoremés.
 icelle trive, icelle pes
 des trente jors fu trespassee.
 lor genz fu saine et respassee.
 chascuns a lendemain s'atent
 d'estre au mortel tornoïement,
 au desfaïe, au perillous:
 trop par fu grez et angoissous.
 a mal dite hore commença
 et en plus male defina.

Andromacha apelloit l'om
 la feme Hector par son droit nom.
 gente dame de haut parage,
 franche, cortoise, proz et sage.

1. 2 ou ses amis : ou ses foi. prent et donc con-
 saus : ars. poruoient soi de moutes pars C. 1 prochiens
 B. 3 tiel chouses q' leur B. tes C. tel A. 4 pren-
 droient A. de garder de ee n' pnoient C. 5 Ha B.
 perde C. 6 ains el tierç A. jus qa (dusqz C) brief
 BC. 7 la pesance e la d. B. 8 eü puiss estre BC.
 9 qe sol la BC. 10 tot d. li ior partir C. 11 fust
 C. drois manque C. 12 angoissous etc. B. 13 eü B.
 14 einz puis B. conques C. ni C. 16 puissiez oïr
 eü B. 18 nul A. die C. 19 dolor B. et si A.
 20 dit A. 21 auoirera des ores mes C. 22 icele
 trieve icele A. 23 ior B. trespassee B. trespasse
 C. 24 saines B. repousees B. dambesdos pars lont
 demande C. 26 mortes B. 27. 28 manque C. des-
 faie B. 28 fu fiers B. 29 en mout male eure B.
 30 et manque BC. 31 Andromaca A. lon : nō B.
 et celui son C. 32 fame B. ou soi droit C. 33 haute
 C. 34 riche e. C. e preus B.

molt ert lëaus vers son seignor
 e molt l'ama de grant amor.
 de lui avoit dous beaux enfans;
 li ainz nez n'avoit qe cinc ans.
 Laümedon out nom li uns.
 q' il ne fu laiz ne noirs ne brüns,
 mes genz e blanz e blonz e beaus
 e flors sor autres damoiseaus.
 l'autres out nom, ce dit l'escriz,
 Asternantes, mes molt petiz
 ert li enfens e alaitanz:
 n'avoit encor mie trois ans.

Oiez com fait demostrement
 icelle nuit demainement
 qe la trive fu definee;
 dut bien la dame estre esgaree.
 si fu elle, jel sai de voir.
 li deu li ont fet a savoir
 per signes et per visïons
 e per interpretacions
 son grant damage e sa dolor.
 la nuit ainz qe venist le jor
 out elle assez paine sofferte.
 mes de ce fu s'eüre e certe,
 se Hector s'en ist a la bataille,
 ocis i estera sanz faille:
 ja ne porra del camp cissir,
 cel jor li convendra morir.
 la dame sout la destinee
 q' il la nuit li fu demostree.
 s'elle out de son seignor dotance,
 crieme et paor et esmaïance,
 ce ne fu mie de merveille.
 a li meïsme se conseille,

1 fu leus C. 4 li ainciez C. qe] pas C. 5 lau-
 donmata A. ladonahan B. non C. 6 qui ne noirs
 : nelez ne brus C. 7 mes] qui C. manque A. g. fu A.
 blans : blois : genz C. bloiz e blans B. s e manque
 C. seur B. tot autre C. 10 alternütes B. astrenates
 C. enfes petit C. 11 joules cosiax et C. 12 mie
 encoire A. encoere mie B. deus B. 13 Oez BC. eü
 B. destrüiment A. 15 eomplie C. 16 marrie C.
 dont l. d. est effree B. 17 ie el A. ce dit por v. C.
 18 li firent C. 19 auisions C. 21 doumage B.
 22 nuiz einz B. Ainc que laube parent delior C.
 23 poine soufferte B. : soffrete A. 24 seur C. 25 se
 ist C. 26 Ocis i sera B. O. sera li C. quil i sera
 ocis A. 27 ni C. pora AC. champ B. 28 cil C.
 le A. conura C. 29 sot AC. set B. 30 li] i A.
 mostree C. 31 sel ot A. 32 crieme peur B.
 33 de manque A. 34 lui BC. meïsmes BC. mees-
 me A. sen B.

'Sire', fet el, 'mostrer vos voil
la merveille dont je me doil,
que par un poi li cuers de moi,
tel paor ai et tel esfroï.
ne me desment et ne me faut.
li souverain et li plus haut
le m'ont mostré que je vos die
q'a la bataille n'alez mie.
par moi vos en font deffiance
et merveillouse demonstrance:
n'en vendriez jamés ariere,
c'om ne vos aportast en biere.
ne voelent pas les deïtez
ne les devines poëstez
que i ailliez, mostré me l'ont.
tel desfiance vos en font
que vos n'issiez al estor,
car vos morriez sanz retor;
e quant il vos en font devié
n'i irez pas sanz lor congié.
si mel creez, je vos di bien.
garder devez sor tote rien
que n'enfraigniez lor voluté
ne rien qi soit contre lor gré.'

Hector vers la dame s'iraist
qi ce li dist, pas ne li plaist
la parole q'a entendue.
ireement l'a respondue:
'desor', fet il, 'sai je e voi
ne dot de rien ne nel mescroï
q'en vos n'a senz ne escient.
trop avez pris grant hardement.
q'itel chose m'avez nonciee,

1 dit A, elle (ele) ABC, moustrer B, 2 je] tant C, 3 le cuer B, 4 ai manque B, 5 le manque C, demontre C, iel A, 6 ni alez B, 7 por B, en manque C, denueance B, 8 e si sachiez bien sanz dotance C, 9 reuendroiz A, ne torneroiz C, 10 qen B, v. en raport A, Ne soiez portez C, 11 poestez A, 12 poestez manque C, deïtez A, 13 qe i ailliez manque C, Qensi moroiz m, le mont A, 14 issiez C, lui al A, fors al B, 15 i moroiez A, Ja ne scamparez de cel jor C, 16 ille nos ont diuise C, 17 nirois mie sanz A, vos en iroiz pas sanz leur gre C, 18 me A, men C, seur tote rien C, 19 deniez g, ce uos di bien C, 20 qui ne C, uolentez A, 21 ne der C, qe B, contrel] ote B, 22 se test BC, 23 ce qe A, dit B, de ce qui lot C, point B, rien C, pluit C, 24 sa C, tient abalue C, 25 je] e C, bien A, 26 doit B, ne ne B, je nu C, 27 na point descient C, qen naille au tornoïement B, 28 noneie (: songie) AC.

se la folie avez songiee,
si la me venez raconter
et chalongier e devever
q'armes ne port ne ne m'en isse.
mes ce n'iert ja tant com je puisse.
que vers les culverz ne contende
e qe je d'elz ne me defende
qi mon lignaje m'ont ocis
e ci assegiez et assis.
se li felon, li deputeire
oïent dire ne retreire
e li baron de ceste vile,
dont il i a plus de dous mile,
que de songe, se le songiez,
fusse si pris ne eslongniez
d'armes porter ne fors eissir,
com me poroie plus honir?
ne voille dex qe ce m'aviegne
que por ice mort dot ne eriegne.
n'en parlez mais, car sachiez bien,
je n'en feroie nule rien.'

Andromacha plore et sospire.
si grant duel a et si grant ire
que la colors q'el' out vermeille.
teinst e palist, n'est pas merveille,
e par un poi le senz ne port.
au roi Priant mande en apert
q'il li deviet et le detiegne.
que lais damages n'en aviegne:
sor tote rien gart n'i ait faille
q'il n'aut le jor a la bataille.
crient et dota li rois Prianz,
qi molt fu humbles e rianz,
en nul n'a fiance q'en lui:

1 si B, follie B, 2 me la B, raconter B, conter C, 3 et manque B, 4 ni p. C, ne qe venisse A, 5 ni ert B, nert AC, come ia p. C, 6 qeuvers B, que ie C, cuers B, euvers C, 7 e qe ma terre qe d. A, et que vers aus ne me contende C, 8 et en ceste cite assis C, 9 li eniurt d. C, 10 oient BC, conter et retrahire C, 11 li el'r C, 12 o il na A, dont plus i a C, de cent A, 13 de] dou B, selle B, si le A, 14 fuisse A, esnuiez BC, 15 ne] et A, que ie n'ossasse f. C, 16 ne me B, come C, 17 por ce (che) BC, mort] me B, et erieme A, 18 ear] ee B, ne p. tenez uos hen C, 19 leiroie por vos r. B, car nen ferai ces. b. C, 20 manquent C, qella B, 21 teint B, 22 que par - sen nen B, 23 qui il n'ieit qui le C, qil le liuiet : qel A, 24 ne li BC, eniegne B, 25 gart] qil A, ot B, 26 li B, 27 et manque C, 28 huenels A, li peril uoit quil est si grans C, 29 Ni a f. que en C,

ce est sa tente e son refui.
 set s'il n'i va, la perte ert lor:
 sor aus revertira le jor.
 en sor que tot n'ose muër
 q'il nel retiegne del aler.
 la dame set de grant savoir,
 ne doit l'en mie desvoloir
 ce que por bien dit et ensaigne.
 Paris a pris e sa compaigne,
 et Troillus et Eneas,
 roi Menon e Pollidamas,
 rois Sarpedon e rois Glaucus
 e de Lancoine Eufrenus,
 e Cipressus li fors li granz
 q'i estoit graindres c'uns jaianz;
 rois Terepex, rois Adrastus,
 rois Epistrox, rois Alcamus,
 rois Thesëus e rois Fortius
 q'i sire estoit des Filistius;
 Filimenis li granz li proz
 et les autres riches rois toz
 a establiz e devisez
 e les conrois fais e sevez.
 molt par furent riche e plenier.
 qant covert furent li destrier
 e les enseignes atachiees
 es trenchanz lances aguisees
 e li vassal furent armé
 e por bataille conroé,
 s'a commandé Prianz li rois,
 q'i molt fu sages e cortois,
 e'uimés s'en issent li conroi
 tot bellement e senz effroi.
 trop tardoient, car cil de la
 sont ja as lices grant pieça.

1 car cest C. sa entente A. 2 Se il uiet B. est C.
 3 li B. 4 na remuer B. 5 qe nel B. detiegne B.
 6. 7 intervertis A. 7 doit en A. 9 a prise sa B,
 sen ist o sa A. 10 le premier et manque B. et sa
 compaigne C. 11 romanon C. 12 roi—roi C. elas-
 tus B. 13 lauchone C. laurone A. eufremius C. en-
 femus A. 14 enpusus C. eupessus A. 15 graindres
 unq B. cil qui erent mires dun C. iaanz A. 16
 remus B. epistrox C. arastus B. 17 sterepex C.
 achamus B. 18 escus C. e manque B. 19 sires B.
 de A. 20 li fors A. 21 lui es les a. rois trestoz A.
 21 mlt fu grans riches C. 25 le A. 26 atachies
 ABC. 27 e trenchant C. entantes B. aguises
 ABC. 30 si e. B. 31 ert saües B. 31—33 eui-
 mes sen issent li conrois C. 33 sanz desroi B.
 31 que cil C. 35 sunt iusqua au lices C.

Des que ce vit Hector e sout
 que ses peres li devêout
 q'il n'i alast a celle foiz,
 enragiez fu e si destroiz
 que par un poi n'a molt laid
 celle q'i ce li a basti.
 lui e s'amor a toz jors pert,
 qant ce a dit a descouvert
 sor son devié, sor sa manace:
 jamés n'iert jors q'il ne la hace,
 e par un poi q'il ne la fiert.
 ses armes li demande e qiert
 isnelement senz demorance,
 qe plus ne fera atardance.

La dame les out destornees,
 mes a force sont rapiortees.
 son hauberc vest isnelement.
 Andromacha el pavement
 par maintes foiz estut pasmer,
 qant elle vit son cors armer.
 molt fait grant duel et angoissous;
 le jor redote perillous.
 molt li prie que il remaigne
 e qe son corage refraigne.
 merci li crie molt sovent;
 ne li vaut rien. qant ce entent,
 qe n'i pora merci trover
 ne por braire ne por crier,
 e voit qe por nulle maniere,
 por dit, por fait ne por proliere
 ne le pora plus retenir,
 si a les dames fait venir,
 sa mere e ses belles serors.
 o eriz, o lermes e o plors

1 Mes quant uit C. soit tous les mss. 2 sis B,
 si C. peire A. deueoit AB, deucot C. 3 qe ni A.
 nalast C. ceste B. 4 corruiez B. est A. si manque
 C. 6 celui A. que C. 7 sanor B. et son cor pert C.
 8 ot dit e B. q. elle tel chose a C. 9 sor suen B,
 son cor C. 10 qui C. ne len ache B. 11 Ne faut
 gaires qui C. 12 li manque B. 13—14 manquent A.
 14 qui ne f. p. atendance C. 15 les auoit B, qui
 lauoit C. mucs BC. 16 m. uoille ou non B. et
 repostes et estoies C. 17. 18 manquent C. aubere A.
 18 pauement A. 19. 20 oprès 22 C. mainte A. li
 estoit C. lestuet B. 20 puis qe s. e. li voit A. 21
 dol fassoit grant C. 21 qui C. corages A. 25 prie
 doucement A. molt li erie s. merci C. 26 riens ne
 li uant q. il e. B. mes il par est ensi smari C. 27 que
 len ni poit nul bien C. 28 batre A. 29 quant voit C.
 qe en A. 30 proliere AB, preiere C. 31 len C.
 31 larmes o a C.

l'ont deproië e conjuré
 e en maint senz amonesté
 q'il ne s'en isse e q'il n'i aille.
 n'i a proiere qi rien vaille,
 ne lor monte ne lor vaut rien.
 'fiz', fait la mere, 'or sai ge bien
 qe tu n'as mais cure de moi
 ne de ta fame ne dou roi,
 qi noz volonteiz contrediz.
 bien devroies croire noz diz,
 beauz douz amis, ne nos gerpir.
 com porions senz toi garir?
 fiz, chiers amis, qe ferions
 se ton cors perdu avions?
 n'i a celui ne s'oceist
 e cui li cuers ja ne partist.
 car remanez, beauz amis chiers:
 creez les diz de cez moilliers.'
 qi donc veïst a com grant peine
 Polixena e dame Heleine
 se metoient al detenir!
 mes rien ne vaut, car retenir
 nel pucent pas por nulle rien;
 ce lor afie et jure bien.
 tant est iriez ne set qe face:
 Andromacha het e menace.

Quant elle voit qe nêant iert,
 o ses dous poinz granz cous se fiert,
 fier duel demaine e fier martire,
 ses cheveus trait e ront e tire.
 bien ressemble feme desvee:
 tote enragiee, eschevelee,
 e trestote fors de son sen
 court por son fil Asternaten.

1 deproie *AB*, depreie *C*, etc. 2 e manque *A*.
 sen *B*, senz lout *A*. 3 quil uenisse *C*. ne *BC*.
 n'i manque *B*. 4 que *C*. riens *B*. 5 mont *B*, mo-
 stre *C*. 6 fils *AC*. sa *C*. or sai bien *B*, ie s. b. *C*.
 7 que tue fêchiez et fauz vers moi *C*. 8 ton peire
 ne de toi *A*. et vers—et vers li roi *C*. 9 qe *B*.
 nos tous les mss. 10 deussiez *B*. mes *A*. aiez de
 nos merci bel fiz *C*. 11 ne nos lasiez ne nos *C*.
 12 coment porrons *B*. ne nos laisse de dol morir *C*.
 11 se nos toi p. *A*. 15 cele *A*. qi ne *B*. 16 qi
 le cuer—perdist *B*. je nej ne li *C*. 17 R. uos
 doz a *C*. 18 oiez *C*. de tez *B*, uostre *C*. 19 en
 con *B*. 21 sen *A*. departir *B*. 22 car] dou *B*.
 m. ne li poent pas tollir *C*. 21. 22 manquent *BC*.
 25 est manque *A*. quil *C*. 27 qe ce ja niert *A*.
 28 mains *BC*. 29. 30 *intervertis BC*. traitront e
 detire *A*. 32 enragie *A*, esragie *B*, ragie *C*. 31 tot
 per *BC*. asternaten *BC*.

des euz plore molt tendrement,
 entre ses braz l'encharge e prent.
 vint el palés atot arieres,
 o il chauçoit ses genoillieres.
 as piez li met e si li dit
 'sire, por cest enfant petit
 qe tu engendras de ta char
 te pri nel tiegnes a eschar
 ce qe je t'ai dit e nuncié.
 aies de cest enfant pitié:
 jamés des euz ne te verra.
 s'ui assenbles a ceuz de la,
 lui est ta mort, lui est ta fins.
 de toi remandra orfenins.
 cruêlz de cuer, lous enragiez,
 par qoi ne vos en prent pitiez?
 par qoi volez si tost morir?
 par qoi volez si tost guerpir
 et moi e li e vostre pere
 e voz serors e vostre mere?
 par qoi nos laisseroiz perir?
 coment porrons sens vos gerir?
 lasse, com male destinee!
 a icest mot chaî pasmee
 a cas desus le pavement.
 celle l'en lieve isnelement
 qi estrange duel en demeïne:
 c'est sa seroge, dame Heleine.

Hector de rien ne s'asoploie
 ne por l'enfant ne s'amoloie
 ne les regarde ne tient plait.
 ja li ourent son cheval trait:
 monter voloît, n'i avoit plus.
 Andromacha saut fors par l'us,
 plaint e erie a si hauz criz
 qui molt par sont de loing oiz

1 des euz] adone *BC*. plorant *A*. 2 le (li) congie
 prent *BC*. 3 el] o *A*. pale *B*. o tot *A*, adone *BC*.
 4 Hector a mis *BC*. 5 Apres *BC*. dist *B*. 7 qe li
BC. 8 por coi le tiegnes *BC*. 9 qe te ai *B*, que
 tai *C*. 11 qe iames *BC*. 12 ne resambles (ras-
 cenbles) *BC*. 13 ert—ert *B*. 14 to *A*. 16 a que
 ne *C*. 17 gerpir *C*. 18 et ne v. *B*. morir *C*. 19 lui *A*
 li uetie *B*. peire: meire *A*. 20 uos freres *BC*. 21
 laisserez *A*. 22 com porions *A*. 23 com faite *BC*.
 21 adone chaî as dens (a denz) *BC*. 25 pavement *A*.
 d. l. p. aqas *BC*. 26 entre ses bras *BC*. 27 qi
 angouissus *BC*. 28 ce est sa s. e d. *A*. rerorge *C*.
 29 saploie *B*. 31 nes r. ne ne *A*. regart *C*. 32 son]
 si *C*. 31 plus *BC*. 35 c'ria *A*. pl. soi e erie un
 si grant eri *BC*. 36 par fu *BC*. oi *BC*.

el grant chastel perrin de Troie:
 n'a nul si sort qe bien ne l'oie.
 plorer lor fait les chaudes lermes.
 halas, com aproche li termes
 qe chascuns voudroit estre mors. 5
 celle cui riens ne fait confors
 vint andous ses mains detorquant
 tot droitement au roi Priant.
 si grant duel a qe mot ne sonc:
 a chief de piece l'araisone. 10

'Diva', fait elle, 'es tu desvez
 ou de ton sens si forsenez
 qe tu n'as mes cure de toi?
 saches, se Héctor vait au tornoi,
 tu l'as perdu, si'n soies fis: 15
 il i sera cinc hui ocis.
 je l'ai vëu per-demostrance.
 li deu l'en ont fait desfiance
 par moi issi faitierement
 qe, s'il asemble a la lor gent, 20
 il l'ociront: gar q'en feras.
 jamés des eus ne le veras.
 va, sire, tost, si le retien.
 Asternaten son fil e mien
 li aportai ore a ses piez.
 de sa mere a esté priiez,
 d'Eleine e de Polixenain.
 mes ce a esté tot en vain,
 ne nos deignoît sol esgarder.
 sachoiz q'il voloît or monter
 qant je ving ça corrant a toi.
 va, sire, tost, retien le moi.'
 ne pôt plus dire, pasme soi
 tres dedevanz les piez le roi.

Molt fu Prianz e fiers e durs

et vers ses enemis segurs,
 ne fu hastis, legiers n'estouz.
 franc cuer out molt et simple e douz.
 qant les paroles ot retraire
 et vit la dame tel duel faire, 5
 el cors li prent une froidor.
 dotance e crieme e paor:
 sospirs en issent granz e lonz.
 une piece fu tot embronz,
 lermes li moillent le menton 10
 e le bliaut de ciglaton.
 son damage sent et alaine.
 sor un cheval monte a grant peine,
 fors del palais s'en est eissuz.
 dolens, pensis, taisanz e muz. 15
 Hector ataint en mi la rue,
 q'î toz de maltalant tressue.
 molt par l'avoient fait irié
 por la noise e por le devié
 d'issir s'en fors contre Greçois. 20
 desoz le hiaume paviois
 a le vis taint e coloré.
 li oil dou chief li sont enfé.
 plus les a vermeaux d'un carbon,
 plus fiers qe leupart ne lion. 25
 l'aubere vestu, ceinte l'espee
 sist tost armez sor Galatee
 q'î del dur mestier est ap'ris.
 Prianz l'a par la resne pris.
 'Beaus fiz', fait il, 'vos remandroiz.
 ce sachiez bien, vos n'en istroiz:
 sor ce q'il a de moi a toi,
 sor toz les deus de nostre loi
 t'en faiz devié: retorne t'en.
 tant dois avoir reison e sen 35
 ne dois faire n'a tort n'a droit

1 perin A. de manque B. 2 q'î cler AC. 3 des B. de C. 4 lasse BC. saprosme B. sapriue C. 5 ne uant B. 6 adeus B. embedni C. batant BC. 10 piece B. 12-16 trop laidement seras grevez. se Hector sen ist a la bataille. ocis i sera senz faille A. 13 nai C. 16 il en C. 18 men B. 19 et si entierement BC. 20 hui a lor BC. 21 i A. il occirunt C. garde B. gar A. 22 ne reveras A. 23 e sil BC. 24 astrenates (-netes) BC. 25 ores C. 26 a esté] estez C. est B. priez tous les mss. 27-31 De Polixenain et delaine. mes ca este parole vaine. car aine nen velt nule escouter. il voloît orendroit monter. qant acurui ici a toi A. polixenain B. 33. 31 molt ma hui ledie et blasmee. ne puet plus dire ainz est pasme. devant le roi el pavement. il en relieve belement A. 31 devant BC. 35 e fiers] entiers C.

1 ses manque A. seurs BC. 2 haustius A. astiz C. 3 avoit et s. A. simples B. 6 prist B. p mi le cuer le prent froidors C. 8 len A. 9 une grant p. fu anbronz A. 11 et le lesgoles del peligon C. seinglaton A. 15 pensius A. 18 répété C. 19 e manque A. 20 dissir fors encontre BC. 21 aume A. 23 ausi com sil eust plore. li sont el chief li oil vermeil. verite dire vos en voil A. 24 de e. A. fiertez de l. de l. a la soie ne monte rien. par verite vos di ge bien. nul ne losast enmi la chiere. veoir tant est cruels et fiere A. 27 galetee B. 28 de A. 30 Beau A. 31 S. qe hui la fors n'i A. 32 et toi C. 33 et sor les A. li C. 34. 35 te conjur et ten faiz devie. que nisses fors senz mon congie A.

chose o mes plaisirs ne soit,
 sor toi avrai tel poësté
 que n'istras hui de la cité.
 vois qe merveille e qel crïee
 ont ces dames entr'elz levee;
 vois com chascune crie e brait.
 soz ciel n'a rien pitié n'en ait.
 va descendre, fiz, chiers amis.
 molt par fu Hector entrepris.

Li dit son pere n'ose enfreindre,
 ne il ne set coment remaindre.
 honiz en crient estre a sa vie.
 'sire', fait il, 'itel folie
 com fu seulement porpensee!
 por une fole, une desvee
 qì son songe vos a retrait,
 vos entremetez de tel plait,
 n'avenist pas, sachiez por voir.

trop i porai grant honte avoir
 se je remaing por tel afaire.
 ne vos devoit mie despleire
 se je vos gens aloie aidier
 q'i'n avront encor hui mestier.'

De tot ice n'a Prianz cure:
 tant le prie, tant le conjure
 q'il en l'a fait torner ariere.
 tant par est fiers en mi la chiere
 qe ne l'ose riens esgarder,
 ne se velt mie desarmer
 fors solement de la ventaille.
 Prianz envoie a la bataille
 touz ceaus q'il a ne avoir puet.
 tote la vile s'en esmuet.
 tuit s'en issent les armes prises
 loing as pleinz chanz fors des devises.

FRAGMENT DE CHANSON PIEUSE.

Paul Heyse, romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken, Berlin 1856, p. 60. C'est la vierge Marie qui parle.

Je plains et plor come feme dolente
 quar je ay perdu ce que plus m'atalente,
 a grant tristour fuie est ma jouvente:
 sans nul confort
 triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, simple vis, bele bouche,
 la vostre mort, beau fis, au cuer me touche.
 des ores mais vivray come une souche.
 sans nul confort
 triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, vos deinaistes decendre
 dou ciel en moy et char umaine prendre.
 por vostre mort bien me doit li cuer fendre.

sans nul confort
 20 triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis et beau sire et beau pere,
 quant vos de moi feïstes vostre mere,
 por vostre mort doi ge avoir bouche amere.
 sans nul confort

triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, a la vostre naisance
 remés virge sans mal et sans grevance,
 que en prent trop nature sa vengeance.
 sans nul confort

triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, que grant joie j'avoie . . .

1 ou mi B. rien nulle o mi C. 3 hors de ceste cite C. 4 de tost cest ior. vois qel eriee A. 5 entraus BC. 6 come BC. 7 ne C. 8 ebier fiz B, li mienz A. 9 par manque A. 10 defendre BC. 11 solement com fu A. 15 folle et une B. 16 ses songes BC. 17 por coi vos e. B, por quoi vos mellez C. 18 ce di por voir C. 19 plors. 21 est manque. 22. 23 ces deux vers ne forment chez Heyse qu'une ligne. 23 mort manque.

1 poez B. 2 por cest B. 3 doit C. 4 j'aloie noz genz BC. 5 qì en BC. qì ane hui en auront A. 7 li A. li B. 8 en a C. qìl ne la A. 9 si BC. qen A. 10 ne lose nuls hom A. 11 nont B, nont C. onques BC. 12 sa A. 13 enuaille AC. 14 touz manque C. et quil avoir C. 15 si C. 17 es C. sor A. de B, les A. f. desuises C. 28 eupren. sa] sans.

ROMAN DE TRISTAN.

Manuscrit de Paris, franç. 750 (anc. 7172), fol. 124^b.

En tel guise com ge vos eont estoit li roys March a la fenestre et escoutoit le chant des oisiaux qui ja avoient comencié la matinee si doucement que nuls nes oïst qui bien ne s'en dēst resjoir. il estoit encore bien matin et nonporquant li solaux estoit ja levez biaux, si clers et si luissanz que toz li mondes en estoit ja esclarcis. La ou li roys estoit a la fenestre en tel guise com ge vos di, il regarde et voit la roïne venir qui sa harpe aporloit et la mist ilec devant un arbre; puis se departi d'ilec et s'en retorna en sa chambre et ne demora puis gaires, quant ele revint, et apporta une espee molt richement appareillie de totes choses. Tot maintenant que li roys voit l'espee, il connoist lors qu'ele fu de Tristain et que ce fu l'espee que Tristans ama onques plus, et lors reconoist bien li roys sanz faille que la roïne se velt ocirre, et de cele meime espee. Or est mestier qu'il la destort de cestui fait et qu'il l'ost de cest proposement. il ne voldroit por quant qu'il a en tot cest monde qu'ele morist encore, et totes foiz dist il qu'il ne se mouvra mie encore si tost, ainz atendra encore por vëoir que ele voldra faire.

Quant la roïne ot l'espee aportee ensint com ge vos di, ele la dresse a un arbroissel, puis s'en torne vers sa chambre et demore adonc une piece, et sachiez que ele avoit adonc ostees ensus de li totes ses dames et totes ses damoiseles, et Dynas meime et Brangien, et dist que ele se voloit dormir, quar poi avoit la nuit reposé. Cil qui de ceste chose ne se prennent garde ne pensassent jamais s'il ne lor fust enseigné par aucun que la roïne se volxist ensint ocirre, si s'estoient ensint departi, li uns ça et li autres la, com cil qui bien cuidoiēt que la roïne se volxist reposer ensint com ele lor avoit dit. et sachiez que ele avoit après elx refermé si bien l'uis de la chambre qu'il ne poissent mie rentrer, se par son commandement non. Por quoi ge di que

bien se fust ocise sanz faille celui jor la roïne, se ne fust li roys March qui l'en destorna.

Quant la roïne ot une piece demoré en sa chambre, si com ge vos di, ele retourne a chief de piece ou praël; mais ele estoit adonc si richement vestue et appareillie com le jor meimes qu'ele avoit esté coronée et sacrée. Et sachiez que cele meimes robe ou ele avoit esté sacrée et enointe avoit ele adonc vestue, et avoit avec tot ce sa corone d'or en sa teste, et bien avoit dit a soi meismes que tot ausint com ele estoit honorablement vestue a la joie roial, tot ausint voloit ele venir paree a la mort d'amors. Quant li roys voit que la roïne vient ausint paree et acesmee et sanz tote compagnie, il s'esmerveille trop durement que ce puet estre. Il ert assez plus esbahiz qu'il n'estoit devant. La roïne qui mie nel voit ne garde ne s'en prent, vient a sa harpe droit et baise tot premièrement le poig de l'espee, mais dou fuerre ele ne la trait pas, ainz la met devant li et comence desus a plorer molt tendrement et a regreter Tristan. Et quant ele a auques mené celui duel, ele prent sa harpe et la comence a atemper. Et quant ele l'a atempree, ele comença adonc a regarder tot entor lui, et voit le temps si bel et si cler et si durement net, et le soleil luisant, et d'autre part ot les oïssellons qui chantent par mi le gardin lor divers chanz, et aloient lor joie faisant par laiēz. Et quant la roïne a grant piece escouté celui chant et cele melodie, a tant li sovient du moroys ou ele ot ja tant de son deduit avec Tristan, et lors comence a plorer. Et quant ele a celui plorer finé, ele ratempe autre foiz sa harpe en tel maniere com ele voloit dire son chant, et comence son lay en tel maniere com vos orroiz.

Li solex luist et clers et biaux, et j'oi le dolz chant des oisiaux qui chantent par ces arbroissiaux, entor moi font lor chanz noviaux.

23 encore-mie manque; supplée par le ms. de Genève franç. 159.

25 atemper. 26 atempree.

De ces douz chanz, de ces solaz,
 et d'amors qui me tient as laz,
 esmué mon lay, mon chant enlaz,
 de ma mort deduis et solaz.
 Dolente mon doel recordant,
 vois contre ma mort concordant
 mon chant qui n'est pas discordant:
 lay en faz douz et acordant.
 De ma mort que ^{selec}vi aprouchier
 faiz un lay qui sera mout chier;
 bien devra toz amanz touchier
 qu'amors me font a mort couchier.
 Liee, tristè, chantant, plourant
 vois amor com dieu aorant.

toit ^{all your}amant, venez ça corant,
 lo. vez Yselt qui chante en morant.
 Lay comenz de chant et de plor,
 ge chant mon lay et si le plor.
 5 chant et plor m'ont mis en tel tor
 dont jamais ne ferai retor.
 Tristan, amis. quant vos sai mort,
 premierement maldi la mort
 qui de vos le monde remort.
 10 se d'autretel mors ne me mort.
 Puis qu'estes mort, ge ne quier vivre,
 se ne vos veisse revivre.
 por vos, amis, a mort me livre:
 ja iert de moi le monde delivre.

FLOIRE ET BLANCEFLOR.

Edition d'Immanuel Bekker dans les Abhandlungen der philos.-histor. Klasse der Berliner Akademie, 1844, v. 2287—2524, comparée avec celle d'Édèstand du Ménil, Paris 1856, v. 2029—2268. Le fils de roi Floire cherche son amie Blanceflor, qui a été vendue comme esclave; il la trouve enfin chez l'amiral de Babylone, dans une tour dont la ruse lui procure l'accès. Cf. Zeitschrift für deutsches Alterthum 31, 324 ss. et le poème allemand de K. Fleck (Sommer 5551—5848) dans Wackernagel, altd. Lesebuch (1^e édit.) 583, 24—594, 3.

Atant s'en est Floires tornés.
 li portiers a engiens trovés
 k'as damoiseles de la tor
 vaura present faire au tierç jor.
 de flors assés a fait cuellir
 et corbeilles grandes emplir.
 atant est Floires repariés:
 au terme vient joians et liés.
 un bliant ot vestu vermeil.
 car del huissier en ot conseil.
 por çon c'avoit une coulour
 et li vestimens et la flor.
 l'uissiers envoie ses presens:
 del envoyer ne fu pas lens:
 une corbeille a a chascune.
 si a fait Floire entrer en une.
 Floires clot les iex, pas nes oeuvre,
 et li portiers des flors le coevre.
 dont a deus serjans apelés:
 'ceste corbeille me portés
 lasus amont en cele tor
 a damoisele Blanceflor.

15 a la cambre les le degré
 qui vait au lit al amiré.
 se li dites que li envoi:
 gré m'en savra si con jon croi.
 et si enit que l'avra mout ciere:
 20 puis vous en venés tost arriere.
 cil prenent les flors, ses emportent,
 si sont cargié que tot detordent;
 'des flors', diënt, 'mout en i a'.
 si mandient kis i foula.
 25 par les degrés montent amont;
 mais a la cambre failli ont.
 le Blanceflor laissent a destre:
 en l'autre entrent ki'st a senestre.
 quant cil sont ens, lor flors descendent.
 30 celi qu'il truevent les presentent.
 cil lor message en haste font,
 lor flors laissent, si s'en revont.
 cele les prent, si les mercie:
 a la corbeille est tost saillie.
 35 des flors se jue et esbanie.
 Floires cuide çon soit s'amie:

9 aprochier. 10 molt. 16 engien trouve B.M.
 23 vermeil: conseil B. 35 lassus: ce vers et le
 suivant manquent dans Bekker.

16 va B.M. 18 sara B.M. 26 fali B. 29 des-
 cargent B. 30 a celi—les baillent B. 31 et la
 pucele est tost sailie B.

por la joie qu'ot sus sailli.
 la pucele s'en esbahi,
 de la paor c'ot si s'escerie
 'merveille voi, aïe, aïe!'
 Floires resaut en la corbeille:
 s'il ot paor, n'est pas merveille,
 quant il a s'amie a failli;
 dont cuide bien c'on l'ait trahi.
 des flors errant s'a recovert
 si que de lui noient ne pert.
 atant ses compaignes akeurent:
 quant el l'oënt, pas ne demeurent.
 si li demandent que ele oit,
 por quel paor ensi cröoit.
 cele se fu rassëuree
 et de Blanceflor porpensee:
 ce fu ses amis, bien le sot,
 que ele tant regretre sot.
 quant ele se fu porpensee,
 si a parlé comme senee.
 'des flors sailli un paveillon
 des eles feri mon menton.
 del paveillon tel paor oi
 que m'escrïai plus tost que poi.'
 arriere s'en revont gabant:
 ele remest seule o l'enfant.
 ele ere a Blanceflor compaignie.
 fille estoit au roi d'Alemaigne.
 entr'eles deus moult s'entramoient,
 ensemble a l'amirail aloient.
 la plus bele estoit de la tor
 de toutes après Blanceflor.
 illueques pas grant plait ne tint:
 en la cambre Blanceflor vint.
 Blanceflor est de l'autre part:
 s'ele parole, c'est a tart.
 en son ami a mis s'entente:
 por lui est nuit et jor dolente.
 les cambres pres a pres estoient:
 entr'eles deus nu huis avoient,
 par coi l'une a l'autre venoit,
 quant son bon dieu li voloit:
 Claris ot non la damoisele.
 Blanceflor doucement apele

'bele compaignie Blanceflor.
 volés vous vëoir bele flor,
 et tele que molt amerés.
 mon essient, quant le verrés?
 tel flor n'a nule en cest pais:
 ele n'i crut pas, ce m'est vis.
 venés i, si le connistrés;
 donrai le vous, se vous volés.'
 'avoi', fait Blanceflors, 'Claris,
 por coi si griément m'escarnis?
 peüé faites en moie foi,
 quant vous ensi gabés de moi.
 damoisele qui a amor
 et joie en soi, doit avoir flor.
 bele suer Claris, douce amie,
 pres est li termes de ma vie.
 li amirails dist qu'il m'avra;
 mais se diu plaist, il i faudra.
 l'amirails faudra a m'amor,
 com fait Floires a Blanceflor.
 por soie amor engien querrai
 et priveement m'ocirrai.
 ami ne vaurai ne mari
 quant jou au bel Floire ai failli.'
 Quant cele l'ot, pitié l'en prent:
 puis ce li a dit doucement
 'damoisele, por soie amor
 vous requier que veés la flor.'
 quant de s'amor conjurer s'ot,
 o li s'en vait con plus tost pot.
 Floires a la parole oïe:
 quant sot de voir que c'est s'amie,
 de la corbeille sailli hors.
 visage ot cler et gent le cors:
 onques nus plus bians hom ne fu.
 Blanceflor l'a tost conëu:
 et il ra bien li conëue:
 el vit son dru et il sa drue.
 sus s'entrekeurent sans parler:
 grant joie font a l'assamblar.
 de grant pitié, de grant amor
 pleure Floires et Blanceflor.
 de ses bras li uns l'autre lie,
 et en baisier cascuns s'oublie.
 el baisier a une loëe

1. 2 Bekker donne quatre vers à la place de ces deux. 13 si li] celes B. 15 asseuree B. 21 sali B.M. 27 ert B.M. 29 entre les B. 30 ensamble B, ensamble M. 31 tour B. 40 entre les B.M. 43 Gloris B, toujours.

17 amirals—ara B.M. 19 amirals B.M. 21 fali B. 27 por sire B. 29 conüre l'ot B. 30 va B.M. 33 sali B. 40 quant B.

qu'il font a une reposee.
 lor baisiers est de grant douçor,
 forment les asaveure amor.
 quant se laissent, nul mot ne dient,
 ains s'entresgardent, si sosrient.
 Claris voit le contenement,
 lor joie et lor acointement;
 en riant dist a Blanceflor
 'compaigne, conmissiés la flor.
 orains estiés vous deshaitie;
 mais or vous voi joiant e lie.
 grant vertu a icele flors
 qui si tost taut si grans dolors.
 orains ne le voliés vëoir;
 or n'avés nul si cier avoir.
 moult esteroit vostre anemie
 qui vous en feroit departie.'
 'kiele's', fait Blanceflor, 'Claris,
 ja est çou Floires mes amis.'
 puis se torne vers son ami.
 'par li vous ai, soie merci.'
 Claris andui forment mercient
 et en plorant merci li crient,
 que par li descovert ne soient:
 car mort u deffait en seroient.
 Claris fu moult de franche part.
 dist lor 'n'en aiés ja resgart;
 bien en poës estre assëur.
 la rien que plus aim vous en jur:
 garderai vous en boine foi,
 si comme jou feroie a moi,
 se ensemment m'ere avenu.'
 quant Floires l'ot, joians en fu.
 et Blanceflor adont l'enmaine
 en la soie cambre demaine.
 en un arvol d'une cortine
 de soie, u gisoit la mescine.
 se sont assis priveement.
 après dist cascuns son talent:
 l'loires a premiers commencié.
 'amie', fait il, 'moult sui lié.
 moult ai bien ma paine akieyee
 quant jou ensi vous ai trovee.
 por vos ai esté de mort pres
 et de travail soiffert grant fes.

5

10

15

20

25

30

35

40

45

onques puis que perdu vos oi,
 joie ne repos aine puis n'oi.
 quant je vous ai a mon talent,
 il m'est avis, nul mal ne sent.'
 ele respont, 'estes vous Floire
 qui fu envoiés a Montoire,
 a cui me toli par envie
 li rois ses pere o treceerie?'.
 biaux douç amis, je vous faç sage
 que je vous aim de boin corage.
 aine puis n'oi joie ne deduit,
 saciés, ne par jor ne par nuit.
 comment venistes vous çaiens?
 çou euit que soit encantemens.
 biaux amis Floires, je vous voi
 et neporquant si vous mescroi.
 mais, amis, qui que vous soiés,
 forment vous aim: ça vous traiés.'
 et il si fist com plus tost pot.
 la damoisele bien le got.
 après a l'un l'autre conté
 com fetement il ont erré
 des icé jour qu'il departirent
 dusqu'a celui qu'il s'entrevirent.
 Adont a joie ensemble furent:
 ensemble mangierent et burent
 et orent joie a lor talent.
 si se deduisent lieement.
 Claris les garde en boine foi
 et si les sert moult bien amoi;
 et de lor mangier et del sien
 les sert Claris: moult lor est bien.
 se cele vie lor durast,
 jamais cangier ne le rovast.
 Floires li biaux et Blanceflor
 ensi menaissent lor amor;
 mais ne porent, car lor amors
 torna Fortune par ses mors.
 de lor amor et de lor vie
 demonstra bien qu'ele ot envie.
 por çou que d'aus voloît juër,
 sor aus fait sa roe torner.
 or les avoit assis desus
 juër sans mal: ses abat jus.
 çou est ses jus, c'est sa nature;

3 assure B. 4 se baisent B. 11 joians BM.
 12 quant B. 22 anduij de diu B. 26. 27 man-
 quent dans B. 32 seurement iert consentu B.

19 s'i B. 21—24 manquent B. du Mëril ne les
 a pas non plus admis. 26 ensamble M, ensaile
 B. 28 liement B.

en çou met s'entente et sa cure.
 bien le connoissent cil del mont,
 car tout le sentent qui i sont,
 por çou que ne puet estre estable
 et Fortune torne sans fable.
 as uns tant et as autres donec:
 sept fois mue entre prime et none.
 el ne garde pas a proëce
 ne a biauté ne a rikece.
 ce set on bien: au fol proë
 done roiaume u grant conté,

5

10

et les veskiés done as truans
 et les boins clers fait pain querans.
 qui en lui cuide estableté,
 je le tieng bien por fol prové.
 qui en son doner point se fie,
 ne connoist pas sa druërie.
 or fait plorer et or fait rire,
 or done joie et or done ire.
 ceus fist primes joieus et liés,
 puis angoisseus et coreciés.

CRESTIEN DE TROIES. CHANSON.

Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Eduard Mütznér, Berlin 1853, p. 63—65.

D'amor ki m'a tolu a moi
 n'a soi ne me veut retenir,
 me plain ge si q'ades otroi
 que de moi face son plaisir;
 et se ne me repuis tenir
 que je ne cant, et di por koi,
 quant cieus qui le traisent voi
 sovent a grant joie venir,
 et g'i fail par ma bone foi.

15

20

S'amor por essauchier sa loi
 veult ses anemis convertir,
 de sens li muet, si com je croi,
 k'as siens ne puet ele falir.
 et je, qui ne m'en puis partir
 de celi vers cui me soploi,
 mon cuer, ki siens est, li envoi;
 mais de noient le cuit servir
 qant ce li rent que je li doi.

25

Dame, de ce que vostre hom sui
 dites moi se gré m'en savez?
 nennil, se j'onques vos conui,
 ains vos poise qant vos m'avez.
 et puis que vos ne me volez,
 dont sui je vestres par anui;
 mais se ja devez de nulni
 merci avoir, dont me sostrez,
 que je ne puis servir autrui.

30

35

Ains del beverage ne bui
 dont Tristans fu enpoisonéz,
 car plus me fait amer que lui
 fins cuers et bone volentez.
 bien en doit estre mieus li grez,
 c'ains de rien esforciez n'en fui
 fors tant que les miens iex en crui.
 par cui sui en la voie entrez,
 dont ja n'istrai n'ains n'en recrui.

Cuers, se ma dame ne m'a chier,
 ja por ce ne t'en partiras;
 toz jors soies en son dangier
 puis k'enpris et comencié l'as.
 ja mon los plenté n'amerás,
 ne por chier tans ne t'esmaier;
 biens amenuist par delaiier:
 car qant plus desirré l'avras,
 plus t'en ert dous a l'asaier.

Merci cuidasse au mien cuidier,
 s'ele fust en tot le compas
 del monde, la ou je le qier,
 mais je cuit qu'ele n'i est pas;
 car ains ne fui faintis ne las
 de ma douce dame proïer.
 proï et reproï sans recovrier
 si com cil qui ne set a gas
 amors servir ne losengier.

2 tout li mont *B.* 9 a doner largement rikece
B. 12 D'amour etc. 17 jou, toujours. 20 boine.
 29 cou. renc. 31 savez etc. 32 counui.

7 plorer] juer *B.* 13 enpuisunez. 15 boine.
 17 riens. 20 recrui *M.s.* 184 issi *M.* 23 toujours.
 26 cier. 32 la u. 35 proïer.

GUILLAUME D'ENGLETERRE.

Chroniques Anglo-Normandes, publ. par Francisque Michel. Rouen 1836—40, 3e vol., p. 67—80. Comparé avec le manuscrit, fonds franç. 375, ancien 6987, fol. 242. par M. Schirmer. On trouve un récit analogue dans le poème moyen-haut-allemand 'Die gute Frau' (Zeitschrift für deutsches Alterthum 2, 385—481). v. 1781—1864. Le roi Guillaume d'Angleterre, sur l'ordre de dieu, abandonne, ainsi que sa femme, son palais. Elle met au monde, dans la forêt, deux jumelleux; elle est ensuite enlevée par des marchands.

Quant il orent tot atorné,
a la roche sont retorné:
si ont la litiere aportee
sor coi la dame en ont portee
si com lor plot et abeli
maugré le roi et maugré li.
molt en fu li rois angoisseus;
mais entr'ax toz estoit si seus
qu'il ne pooit a aus combatre:
et neporquant ferir et batre.
debouter et estoutiier
se fist assez au convoier
tant k'a un d'aus pitez en prist,
qui pseudom estoit, se li dist
'biax dous amis, crecz consoil:
cinc besanz de fin or vermoil
vos donrai, se vos remanez.
après nos por nient venez.
prenez, amis, par ma priiere
et les besans et l'aumosniere.
car mestier vos porra avoir.
'sire, n'ai soing de vostre avoir,
je n'ai cure de vo present:
vostre soient vostre besant,
car je nes prendroie a nul fuer.'
'vassal, trop estes de grant cuer
ou trop soz ou trop desdaigneus,
quant d'avoir estes besoigneus
ne ne daigniez cinc besanz prendre.
ancui sera vostre ire mendre,
et je lairai ci, si venrez:
quant vos plaira, si les prenez.'
l'aumosniere a toz les besanz
a jeté jus li marchéanz
au plus tost qu'il pot vers la roche
si k'a un rain del bos acroche

l'aumosniere remest pendant.
et cil ne vont plus atendant.
en lor nes ont la dame mise.
li rois, cui deus et ire atise,
remest dehors toz coreciez.
en la nef fu li mas dreciez,
et li maronier amont traient
le voile que plus n'i delaient.

Cil s'en vont, et li rois remaint
qui molt se demente et complaint.
molt se complaint, molt se demente,
riens nule ne li atalente:
mais a la roche s'en repaire
et pense que il porra faire:
que s'il remaint en Engleterre,
tot li baron le feront querre:
tant ert quis qu'il sera trovez.
lors s'est de deus batiax pensez
et dist que en l'un des batiax
metra lui e ses deus jumiax;
s'iront flotant par haute mer
la ou dex les vaura mener.
atout l'un des enfanx s'en va,
l'autre sor la roche lascia,
a la mer vient, si a trové
un batel trestot apresté.
l'enfant i met et puis va tost
l'autre trere ains qu'il se repost:
jusqu'a la roche ne s'areste,
mais trové i a une beste
grant comme lous, et lous estoit.
a cele beste tenir voit
l'enfant en sa gole engolé.
es vos le roi molt adolé.

Quant au lou vit l'enfant tenir,
ne set que il puist devenir:
si grant doel a, ne set qu'il face.

1 tout Ms. 2 roce. 8 tos. 13 pites, et ainsi
toujours s pour z. 15 conset: vermel. 18 car après.
23 pesant. 25 jou toujours. 27 u—u. 28 be-
soignex. 35 roce (=acroce).

6 nef] mer. 18 u. 20 u. 22 u diex.
23 tout. 25 a le. 26 trestout. 28 frere.
31 leus et leus. 33 engoule. 35 leu etc.

li lous s'enfuit, et il le cace
 au plus isnelement qu'il puet.
 mais por nient après se muet,
 que il ne le porra ataindre.
 mais por ce ne se viaut refraindre,
 ains s'esforce tant qu'il recroit
 et de son lou mie ne voit,
 ains se recroit en tel maniere
 que il ne puet avant n'arriere:
 si l'estuet dalez un rochier
 par force asseir et cochier.
 la s'endormi, la se cocha:
 et li lous qui en sa boche a
 l'enfant ne quaisse ne ne blece,
 fuiant vers un chemin s'adrece
 par ou marchéant trespassoient.
 tot maintenant que il le voient
 si l'escrient et si le buënt
 et bastons et pierres li ruënt,
 tant que li lous en mi la voie
 lor a deguerpie la proie:
 la proie laisse, si s'en fuit.
 li marchéant s'eslaissent tuit,
 tant coururent qu'al enfant vinrent.
 tot maintenant que il le tinrent
 le desvolepent et deslient.
 de ce font il grant joie et rient
 que tot sain et riant le voient.
 miracle i entendent et croient,
 et li uns d'aus dist en apert
 a toz les autres que siens ert,
 que cascuns s'en aiueroit
 se toz li enfes siens estoit.
 'nos le vos otrions', font il.
 'signor, et j'en ferai mon fil.'
 a tant li marchéanz l'a pris.
 el batel ou li rois a mis
 l'autre enfant sont venu tot droit.
 li premiers qui le troeve et voit
 a toz les autres quiert et prie
 que nus n'i demande partie,
 que molt boen gré lor en savra;
 et dist que ausi chier l'avra,
 s'il vit et il viaut estre preuz,
 com ses cosins et ses nevez.

tuit li dient 'vostres soit dons:
 dont est bien emploiez li dons.
 trestoz vestres cuites sera:
 ja nus tort ne vos en fera.'
 or ont li dui enfant boens peres;
 mais il nes tienent mie a freres
 et si dient que il resamble
 qu'il fuissent né andui ensamble.
 li marchéant tantost s'en tornent,
 au mains qu'il pueent i sejoignent:
 assez tost furent apresté,
 n'ont gaires au port sejoigné.

Mais d'aus vos lais ci la parole.
 del roi, cui deus et ire afole
 tant qu'il ne se set conseilher,
 oiez qu'il fist au resveillier.
 au resveillier molt s'esbahi:
 'ha dex', fait il, 'que m'ont trahi
 li marchéant de pute orine
 qui m'ont tolee la roïne.
 lous, molt me ras desconforté
 qui mon enfant en as porte.
 ha lous, que mar fuisses tu nez!
 molt es ore bien desjunez
 de mon enfant que mangié as:
 molt en es or plus forz et cras.
 ha lous, pute beste haïe,
 molt as or fait riche envaïe
 d'un innocent que tu as mort!
 a l'autre m'en rirai au port:
 car quel anui que j'aie eü,
 vis m'ert que donc m'ert bien këu.
 se dex recovrer le me laisse.'
 quanqu'il puet vers le mer s'eslaisse,
 ou trover cuide son enfant.
 a po que li cuers ne li fant
 quant de l'enfant mie ne troeve.
 lors est tote sa dolors noeve,
 lors li enforce et croist et double.
 li cuers li faut, li sans li trouble:
 mais onques por sa meskéance
 ne kiet en male desperance:
 ains aore deu et grassie
 et totes ores l'en mercie
 de quanques il li mesavient.

5 cou, *toujours*. vaut. 11 couchier. 12 coucha.
 15 ceminetc. 16 u, *toujours*. 17 tout etc. 25 le virent.
 42 boin. sara (: ara). 45 cō Ms, con M, cousins.

BARTSCH, Chrestomathie. IV. Ed.

1 tout, dont. 2 emploies. 5 doi. boins. 8 an-
 doi. 15 consillier: resveillier. 18 diex. trait. 33
 diex. 36 poi. 44 toutes eures. merchie. 45 le.

tant k'en la fin li resovient
 de l'aumosniere au marchéant,
 et dist, or li vient a talant
 qu'il l'aille prendre et qu'il le gart.
 maintenant se met cele part:
 et quant il au prendre entendoit
 si que la main ja i tendoit,
 une aigle vint par grant merveille
 qui l'aumosniere vit vermeille.
 si l'a a li des mains ostoe
 et si li dona tel hurtee
 des deus eles par mi la face
 qu'il caï as denz en la place.
 et quant il se fu redreciez,
 'dex est', dist il, 'a moi courciez,
 bien l'aperçui et bien le sai.
 grant lasqueté de cuer pensai
 que l'onor et la signorie
 d'un roïame ai por deu laissie.
 or m'avoit si pechiez souspris
 que avulé m'avoit et pris
 covoitise d'un peu d'avoir.
 mort et traï me dut avoir.
 ha covoitise desloiaus,
 tu es racine de toz maus,
 tu es la doiz et la fontaine.
 molt est covoitise vilaine,
 car cui ele prent et assaut,
 et il plus a et plus li faut.
 en tel torment est coveiteus
 k'en abondance est souffriteus,
 tot ausi comme Tantalus
 qui en infer soeffre mal us:
 molt i use mal et endure,
 car la pome douce et mēure
 li pent si pres c'au nes li toche
 et s'a l'eve dusqu'a la boche:
 s'estaint de soif et de fain muert,
 si se debat et se detuert
 et s'estent por la pome prendre,
 n'onques tant ne se pot deffendre
 que la pome autant ne li fuie
 por ce que plus li face anuie.
 en tel torment, en tel justise

9 vermeille. 12 il. 16 aperçoi. 19 dieu. 20 15
 pekies. 30 covoitous. 31 souffraitex. 32 tamalus.
 33 malus M. 35. 40. 42 pume. 36. 37 touce: bouce.
 37 et sa levre: correction de M. Förster. 41
 justice.

sont li pluisor par covoitise
 qui ont a muis et a sestiers
 plus que ne lor seroit mestiers.
 trop a qui rien honor ne sert;
 ja tant n'avra que noienz ert.
 n'a pas l'avoir qui l'enprisonne,
 mais cil qui le despent et donc:
 cil l'a et si le doit avoir,
 amis et honor et avoir.'

Et se li rois reprent et blasme
 covoitise, et sovent se pasme:
 por sa feme et por ses enfanz
 tant est iriez, tant es dolanz
 qu'il ne puet en nul leu ester;
 ne set ou se puisse arester,
 car ses deus le va demenant
 l'une ore arriere, l'autre avant,
 et quanqu'il set trestot li grieve.
 or s'est assis, or se relieve,
 or entre el bois, or s'en revient.
 ensi tote jor se contient,
 ne la nuit pas ne se repose,
 que n'a place ou repos li pose.
 de nule part ne puet vëoir:
 or veut aler, or veut sëoir,
 or veut aler, or veut venir,
 ne se set en coi contenir.
 mais tant par aventure ala,
 que sus, que jus, que cha, que la,
 qu'il retrova un grant moncel
 de marchéans en un praël
 qui mangoient sor blanches napes.
 tables orent fait de lor capes
 et de lor sas et de lor males.
 li rois de doel et de fain pales
 vint la ou les vit amassez;
 mais molt li venist mix assez
 que sor chiens se fust enbatuz.
 tres bien i dut estre batuz:
 neporquant les a saluëz.
 cil escrient 'tuëz, tuëz
 ce vif diable, ce larron!
 ja n'i ait espargnië baston
 qu'il n'en soit batuz et roissiez,
 et braz et gambes li froissiez

1 rien n'honor ne set. 5 nara. 9 honour. 14
 leu lui Ms, liu M. 17 cure. 20 bos. 32 blankes.
 35 kiens. 41 roiscies.

et de vos ne se puist estordre.
 cis est, je cuit, maîtres de l'ordre
 des omecides, des murtheriers:
 abes en est ou cneliers.
 c'est cil qui toz les autres guie,
 nostre or et nostre argent espie:
 s'a nos se pooit assamblar,
 tost le nos cuideroit embler.
 or tost a lui!' et garçon saillent.
 li rois n'a talent qu'il le baillent,
 ains s'en fuit, ne viant arester,
 quanque pié le porent porter;
 ne puis vers aus ne retorna
 dusqu'al matin qu'il ajorna.

Au matin quant fu ajorné
 et il furent tot atorné,
 qu'il n'i ot mais que del movoir.
 li rois por amor deu le voir
 lor chiet as piez et si lor prie
 qu'il le metent en lor navie.
 tant lor prie que il l'otroient:
 por l'amor deu en cui il croient
 l'ont dedenz lor nef recëu.
 maintenant sont del port mën,
 sont tant par haute mer alé
 que port ont pris a sauveté,
 si sont en Galinde venu.
 la a por serjant retenu
 le roi uns borgois assasez
 qui n'estoit pas juère as dez.
 li borgois viant son non savoir:
 il dist qu'il en dira le voir,
 mais il li dist commencement
 de son non, molt covertement

li dist et a la fin li roigne:
 'sire', fait il. 'il m'est besoigne
 que voir vos die: j'ai non Di.
 on m'apele en ma terre Gui.'
 5 'or me di, Gui, que ses tu faire?
 savras tu l'eve del puç traire
 et mes anguilles escorchier?
 savras tu mes chevax torchier?
 savras tu mes oisiax larder?
 10 savras tu ma maison garder?
 se tu la ses bien faire nete
 et tu ses mener ma carete,
 dont deserviras tu molt bien
 ce que je te donrai del mien.'
 15 'sire', fait Guis, 'je ne refus
 tot ce a faire et encor plus;
 ja de faire vostre servise
 ne troverez en moi faintise.'
 en leu de garçon sert li rois
 20 molt volentiers chiez le borgois
 ne ja par lui n'iert refusee
 cose qui li soit commandee.
 tot fait sans ire et sans rancune
 ne refuse cose nesune,
 25 ja n'ert si vix ne si despîte.
 se nus le laidenge n'afite,
 ja por afit ne por laidenges
 n'ert de lui servir plus estranges,
 ains s'encline et si le descance.
 30 qui s'umelie si s'essauce.
 ce dist on et s'est veritez.
 molt essauce home humelitez
 et molt l'onore et molt l'alieve.

ROMANS DOU CHEVALIER AU LYON.

Li romans dou chevalier au lyon von Crestien von Troies herausgegeben von Wlth. Ludw. Holland, zweite Auflage, Hannover 1880, v. 1591—2048. Comparé avec le ms. franç. 1450, fol. 212 (C). Yvain, chevalier de la cour d'Artus, a tué, près de la fontaine magique, l'époux d'une dame dont il parvient ensuite, aidé par une adroite suivante, à gagner le cœur et la main. Cf. Hartmann, loc. cit. 1788—2402.

La damoisele estoit si bien
 de sa dame que nule rien
 a dire ne li redotast,

35 a que que la chose montast;
 qu'ele estoit sa mestre et sa garde.
 et por roi fust ele coarde

2 cuie. 4 abez. 8 nous. 9 salent. 11 vaut. 18
 dieu. 20 mecent ou metent *Ms.*, mecent *M.* 22 dieu.
 31 vaut oir son savoir *Ms.* et *M.* 35 damoisele.

1 a le. 6 saras etc. 10 me etc. 11 cou que
 jou. 17 servisee. 19 liu. 33 oneure. 35 tornast
C. 36 ele e. sa dame *C.* 37 mais p. quoi *C.*

de sa dame reconforter
 et de son bien amonester?
 la premiere foiz a consoil
 li dist 'dame, molt me mervoil
 que folement vos voi ovrer.
 dame, cuidiez vos recover
 vostre seignor por vostre duel?'
 'nenil', fet ele. 'mes mon vuel
 seroie je morte avec lui.'
 'por coi?' 'por aler après lui.'
 'après lui? dex vos an desfande,
 qui ausi boen seignor vos rande.
 si com an est poësteis.'
 'einz tel mançonge ne deis;
 qu'il ne me porroit si boen randre.'
 'meillor, se vos le volez prendre,
 vos randra il, sel proverai.'
 'fui, teis! ja tel ne troverai.'
 'si feroiz, dame, s'il vos siet.
 mes or dites, si ne vos griet.
 vostre terre qui desfandra,
 quant li rois Artus i vendra.
 qui doit venir l'autre semaine
 au perron et a la fontaine?
 n'en avez vos ëu message
 de la damoisele sauvage
 qui letres vos en anvëa?
 ah! cou bien les anplëa!
 vos dëussiez or consoil prendre
 de vostre fontaine desfandre,
 et vos ne finez de plorer!
 n'i ëussiez que demorer,
 s'il vos plëust, ma dame chiere;
 que certes une chanberiere
 ne valent tuit, bien le savez,
 li chevalier que vos avez.
 ja par celui qui mialz se prise
 nen iert escuz ne lance prise.
 de gent malveise avez vos mont;
 mes ja n'i avra si estout

2 de samor C. 6 Quidies vos noiant conqueter C. 7 a faire duel C. 9 B sic: Holland seroie je morte d'enui. je manque B. avecques lui B, encor lui C, d'enui A. 12 qui] et C. 13 sic C: il an est posteis A. 16 aussi bon sel volies C. 18 fui te ia voir nel C. 20 si] et C. 25 si aves C. 26 damoisele. 27 qui les l. vos envoia C. 31 ne faites que C. 32 vos neussies C. 33 se vos C. 38 n'en. 39 moult.

qui sor cheval monter en ost;
 et li rois vient a si grant ost
 qu'il seisira tot sans desfansse.'
 la dame set molt bien et pansse
 que cele la consoille an foi;
 mes une folie a en soi
 que les autres fames i ont:
 trestotes a bien pres le font
 que de lor folie s'ancusent
 et ce qu'eles voelent refusent.
 'fui', fet ele, 'lesse m'en pes!
 se je t'an oi parler jamés.
 ja mar feras mes que t'an fuies:
 tant paroles que trop m'ennies.'
 'a boen ëur', fet ele, 'dame!
 bien i pert que vos estes fame,
 qui se corroce quant ele ot
 nelui qui bien feire li lot.'

Lors s'an parti, si la leissa,
 et la dame se repanssa
 qu'ele avoit si grant tort ëu:
 molt volsist bien avoir sën
 comant ele poïst prover
 qu'an porroit chevalier trover
 meillor c'onques ne fu ses sire:
 molt li orroit volentiers dire,
 mes ele li a desfandu.
 an ce panser a atendu
 jusque tant que ele revint.
 mes onques desfansse n'en tint,
 einz li redit tot maintenant
 'ha dame, est ce ore avenant
 q'isi de duel vos ociez?
 por deu, car vos en chastiez,
 sil lessiez seviaus non de honte!
 a si haute dame ne monte
 que duel si longuement mainteigne.
 de vostre enor vos resoveigne
 et de vostre grant gentillesce!
 cuidiez vos que tote proëse

1 sor] en C. 3. 4 La damoisele tres bien pansse que est trestote sans desfanse C. 5 et quele laconselle a foi C. 7 dames C. 8 et a bien pres tates C. 9 sescusent C. 13 io te lo bien que tu C. 16 il pert bien C. 21 si] mlt' C. 23 poroit C. 24 qu'an] con C. 25 fust C. 28 cest pansse a antandu C. 29 dusqa—eele C. 30 ni C. 31 qel ne li dic m. C. 32 ha manque C. est ore bien a C. 35 si le lessesiez viax de h. A. 36 a si faite d. namonte C. 37 que dolor si longe demaigne C.

soit morte avoec vostre seignor?
 que autresi boen ou meillor
 au sont remés parmi le monde.'
 'se tu ne manz, dex me confonde!
 et neporquant, un seul m'an nome
 qui ait tesmoing de si prendome
 com mes sire ot tot son ahé.'
 'et vos m'an savriez mal gré,
 si vos recorroceriez
 et m'an remenaceriez.'
 'nel ferai, je t'en asséur.'
 'or soit a vostre boen éur,
 qui vos en est a avenir,
 se il vos venoit a pleisir;
 et ce doint dex que il vos pleise!
 ne voi rien por coi je m'an teise,
 que nus ne nos ot ne escoute.
 vos me tanroiz ja por estoute;
 mes bien puis dire, ce me sanble,
 quant dui chevalier sont ansamble
 venn a armes en bataille,
 li quex cuidiez vos qu'i mialz vaille,
 quant li uns a l'autre conquis?
 androit de moi doing je le pris
 au veinquëor; et vos que faites?'
 'il m'est avis que tu m'agneites,
 si me viax a parole prandre.'
 'par foi, vos poëz bien entendre
 que je m'an vois parmi le voir.
 et si vos pruef par estovoir,
 que mialz valut cil qui conquist
 vostre seignor que il ne fist;
 il le conquist et sel chaça
 par hardement an jusque ça
 et si l'enclost an sa meison.'
 'or ai ge oï desreison
 la plus grant c'onques mes fust dite.
 fui, plainne de mal esperite,
 ne mes devant moi ne reveignes

2 .e. autre bon et .e. millor C. 3 sont vif r. 10
 par le C. 4 me] te C. 5 et non C. 6 dausi C.
 8 sauriez H. ia men s. vos C. 9 re-] en C. 10 et
 malgré men saveries C. 12 or] ce C. 15 et dex
 doivent ce C. 16 coi] qui C. 18 men tenres io
 quit por clote C. 19 mais io dirai bien ce C.
 21 as C. 22 le quel C. qui. 26 me gaites C. 28
 aprendre C. 29 que men v. oltre par C. 31 valt
 ieil C. 34 desi a ea C. 35 Si quil C. 36 or oï
 fait ele d. C. 37 mes manque C. 38 C ajoute ne
 dire iamaiz tel oisose fui garce fole et anoiose.
 39 ne iamaiz—veignes C.

por coi de lui parole teignes.'
 'certes, dame, bien le savoie
 que ja de vos gré n'en avroie,
 et jel vos dis molt bien avant;
 mes vos m'êustes an covant
 que ja ire n'en avriez
 ne mal gré ne m'an savriez.
 mal m'avez mon covant tenu;
 si m'est or ensi avenn,
 et dit m'avez vostre pleisir;
 si ai perdu un boen teisir.'

Atant vers sa chanbre retorne
 la ou mes sire Yvains sejourne
 cui ele garde a molt grant eise;
 mes ne voit chose qui li pleise,
 qant la dame vëoir ne puet;
 et del plet que cele li muet
 ne se garde ne n'an set mot.
 mes la dame tote nuit ot
 a li meïsmes grant tançon,
 qu'ele estoit an grant cusançon
 de sa fonteinne garantir;
 si se comance a repantir
 de celi qu'ele avoit blasmee
 et leidie et mesaamee;
 qu'ele est tote sêure et certe
 que por loïier ne por desserte
 ne por amor qu'a celui ait
 ne l'en mist ele onques en plait;
 et plus aime ele li que lui,
 ne sa honte ne son enui
 ne li loëroit ele mie:
 que trop est sa lëax amie.
 ez vos ja la dame changiee
 de celi qu'ele ot leidangiee,
 ne cuide jamés a nul fuier
 que amer la doie an son cuer;
 et celui qu'ele ot refusé
 ra molt lëaumant escusé
 par reison et par droit de plet,

1 p. que C. 2 certes] parfin C. 4 io le C.
 molt manque C. 5 an c.] convenant C. 6. 7 in-
 tervertis C. 6 ne ia C. 7 Mal—saveries C. 10 et]
 que C. 12 en la C. 14 qui le gardoit C. 15 ni
 ot AB, ne dit C. 16 trover nel C. 17 mais del C.
 18 ne ne C. 21 a C. 23 dont se C. 27 loier.
 28 que a lui C. 29 ne le C. 30 li] moi C. 31
 mamon C. 32 ne me C. 33 ma C. 34 la d. ia C.
 35 ot] a C. 37 quamer—de bon C. 39 a—refuse C.
 40 par droit et par raison C.

qu'il ne li avoit rien mesfet :
 si se desresne tot ensi
 com s'il fust venuz devant li.
 lors sel comance a pleidoier :
 'viax tu done', fet ele, 'noier
 que par toi ne soit morz mes sire?'
 'ce'. fet il, 'ne puis je desdire,
 einz l'otroi bien.' 'di done, por coi
 feïs le tu? par mal de moi,
 por haïne ne por despit?'
 'ja n'aie je de mort respit,
 s'onques por mal de vos le fis.'
 'done n'as tu rien vers moi mespris,
 ne vers lui n'ëus tu nul tort;
 car, s'il poist, il t'ëust mort;
 por ce mien esciant cuit gié
 que j'ai bien et a droit jugié.'
 ensi par li meïsmes prueve
 que droit, san et reison i trueve.
 qu'an lui haïr n'a ele droit;
 si an dit ce qu'ele voldroit
 et par li meïsmes s'alume
 ensi come li feus qui fume
 tant que la flame s'i est mise,
 que nus ne la soufle n'atise.
 et s'or venoit la damoisele,
 ja desresneroît la querele
 dom ele l'a tant pleidoïee.
 s'an a esté bien leidoïee.
 et cele revint par matin,
 si recomança son latin
 la ou ele l'avoit leïssié.
 et cele tint le chief bessié.
 qui a mesfete se santoit
 de ce que leïdie l'avoit;
 mes or li voldra amander
 et del chevalier demander
 le non et l'estre et le linage;
 si s'umelie come sage
 et dit 'merci erier vos vuel

del grant oltrage et de l'orgnel
 que je vos ai dit come fole.
 si remanrai a vostre escole;
 mes dites moi, se vos savez,
 del chevalier don vos m'avez
 tenue a plet si longuement,
 quïex hom est il et de quel gent?
 se il est tex qu'a moi ateigne,
 mes que de par lui ne remaigne,
 je le ferai, ce vos otroi,
 seignor de ma terre et de moi;
 mes il le covanra si fere
 qu'an ne puisse de moi retrere
 ne dire "c'est cele qui prist
 celui qui son seignor ocist."
 'e non deu, dame, ensi iert il :
 seignor avroiz le plus gentil
 et le plus gent et le plus bel
 qui onques fust del ling Abel.'
 'comant a non?' 'mes sire Yvains.'
 'par foi, cist n'est mie vilains,
 einz est molt frans, je le sai bien.
 et s'est filz au roi Urien.'
 'par foi, dame, vos dites voir.'
 'et quant le porrons nos avoir?'
 'jusqu'a quint jor.' 'trop tarderoit,
 que mon vuel ja venuz seroit.
 veigne enuit ou demain seviax.'
 'dame, ne cuit pas c'uns oisiax
 poïst tant en un jor voler;
 mes je i ferai ja aler
 un mien garçon qui molt tost cort,
 qui ira bien jusqu'a la cort
 le roi Artus au mien espoir
 au mains jusqu'a demain au soir,
 que jusque la n'iert il trevez.'
 'cist termes est trop lons assez;
 li jor sont lonc, mes dites li
 que demain au soir resoit ei
 et voist plus tost que il ne sial;

1 quil navoit rien vers lui C. 4 se C. pleidoier :
 noier. 5 va f. e. ne pnes n. C. 6 fust C. 12 se
 io por C. 14 ne envers lui nas C. 17 iaie bien
 a C. 19 et droit sens C. 20 qel na en l. h. nul
 droit C. 21 que il voloit C. 22 lui C. 23 com
 la busce C. 25 nel s. ne a. C. 26 damoisele.
 28 dont C. pleidoice: leidoice. 29 si na e. mlt C.
 30 ele C. 31 recommence C. 35 laidit li C.
 37 Del eh. et C. 38 non lestre et tot le C.
 40 si dit C.

1 grant forfait C. 3 or revenrai a ma parole C.
 5 del] li C. 6 a] em C. 7 il est C. 10 ee]
 io C. 14 Que io soie e. C. 16 si C. 18 gent]
 frane C. 23 Urien. 26 trosqa VIII iors trop
 idorroit C. 27 car ia mon vuel C. 29 pas c'uns]
 que nus C. 30 en un jor tant C. 35 a] al C.
 moins. 36 insqa la C. 39 C ajoute que nus
 essoignes nel retegne. q maintenant ei ne reviegne
 C. 40 aut--selt C.

car se bien efforcier se vialt,
 de deus jornees fera une,
 et anquenuit luira la lune,
 si reface de la nuit jor;
 et je li donrai au retor
 quanqu'il voldra que je li doingne.
 'sor moi leissiez ceste besoingne,
 que vos l'avroiz a tot le mains
 jusqu'a tierz jor antre voz mains
 et endementres manderoiz
 vos genz et si demanderoiz
 conseil del roi qui doit venir.
 por la costume maintenir
 de vostre fontaine desfandre
 vos covendroit boen conseil prendre;
 et il n'i avra ja si haut
 qui s'ost vanter que il i aut.
 lors porroiz dire tot a droit
 que marier vos covendroit,
 uns chevaliers molt alosez
 vos requiert, mes vos ne l'osez
 prendre, s'il nel vos loënt tuit
 et s'il ne prandent an conduit.
 tant les quenuis je a malvés
 que por autrui chargier le fés,
 dom il seroient tuit chargié,
 vos en vanront trestuit au pié
 et si vos an mercieront,
 que fors de grant pëor seront;
 car qui pëor a de son onbre,
 s'il puet, volentiers se desconbre
 d'encontre de lance ou de dart,
 que c'est malvés gens a coart.
 et la dame respont 'par foi,
 ensi le vuel, ensi l'otroi,
 et je l'avoie ja pansé
 si com vos l'avez devisé:
 et tot ensi le ferons nos.
 mes ci por coi demorez vos?

alez, ja plus ne delaïiez!
 si faites tant que vos l'aiiez!
 et je remanderai mes genz.
 ici fine li parlemanz.

5 Cele fet sanblant qu'anvoit querre
 mon seignor Yvain en sa terre;
 si le fet chascun jor baignier,
 son chief laver et apleignier,
 et avoec ce li aparaille
 10 robe d'escarlate vermoille
 de veir forcee atot la croie;
 n'est riens qu'ele ne li acroie,
 qui covaigne a lui acesmer,
 fermail d'or a son col fermer,
 15 ovré a pierres precieuses
 qui font les genz plus gracieuses,
 et ceinturete et aumosniere
 qui fu d'une riche samiere.
 bien l'a de tot aparouillié
 20 et a sa dame a conseillicé
 que revenuz est ses messages;
 si a exploitié come sages.
 'comant?' fet ele, 'quant venra
 mes sire Yveins?' 'cëanz est ja.'
 25 'cëanz est il?' viegne donc tost
 celemant et an repost,
 demantres qu'avoec moi n'est nus!
 gardez que nen i veigne nus,
 que g'i harroie molt le cart.
 30 la damoisele a tant s'an part.
 s'est venue a son oste arriere;
 mes ne mostra mie a sa chiere
 la joie que ses cuers avoit,
 ainz dist que sa dame savoit
 35 qu'ele l'avoit léanz gardé,
 et dit 'mes sire Yvain, par dé
 n'a mes mestier nëant celee:
 tant est de vos la chose alee
 que ma dame cëanz vos set,

1 car bien s'efforcera sil vialt C. car] que B.
 velt BC. 2 fera de d. j. C. 4 refera C. 6 ce
 quil C. 10 et endementiers manderoiz B. 11 vo
 gent C. 15 boen] il C. 16 mais vos ne verres
 ja C. 17 qui ost dire C. 21 et si ne C. 22 ne
 le loent C. 23 et ee praing io bien en C. prane
 nent H. 25 cargier altrui C. 26 tuit] trop C.
 28 si] mlt' C. 29 car hors d. g. paine en istront
 C. 31 seu C. 32 ou] et C. 33 que] car C. gius
 C. geu A. 31 li dit C. 35 le lo iou et C. 36. 37
 intervertis C. 37 Com vos le maves C. 39 mes] et C.

1 ja] i C. 3 Jo remandrai avoec m. g. C.
 4 fina C. 5 et cela faint quele envoit C. 8 et
 bien laver C. 9 ce] si C. 11 Penc vaire atote
 C. 13 quil C. 16 sic C. qu'il font leanz molt
 g. A. fet B et H. 17 cainture C. 19 aparail
 lie: conseillic H. del C. 21 est revenus C. 25
 venez A. 28 quil ni remagne C. n'en H. 29
 g'i] io C. 30 damoisele. 31 dit A. 36 et sil
 en savoit mlt' malgre C. 37 nil ni ualt mais
 n. C. 38 tant a li cose avant a. C. 39 mlt
 bien le set C.

qui molt me blasme et molt me het
 et molt m'en a acoisonee:
 mes tel s'eurté m'a donee
 que devant li vos puis conduire
 sanz vos de rien grever ne nuire,
 ne vos grevera rien, ce croi,
 fors tant dont mantir ne vos doi
 (que je feroie traïson),
 qu'avoir vos vialt en sa prison,
 et si i vialt avoir le cors,
 que nes li cuers n'an soit defors.'
 'certes', fet il, 'ce voel je bien.
 que ce ne me grevera rien.
 qu'an sa prison voel je molt estre.'
 'si seroiz vos, par la main destre
 don je vos teing: or an venez,
 mes a mon los vos contenez
 si simplemant devant sa face
 que male prison ne vos face,
 ne por ce ne vos esmaïez!
 ne cuit mie que vos aïiez
 prison qui trop vos soit grevainne.'
 la damoisele ensi l'en mainne;
 si l' esmaie et sel rasëure
 et parole par couverture
 de la prison ou il iert mis,
 que sanz prison n'est nus amis.
 por c'a droit, se prison le claimme,
 que sanz prison n'est nus qui aime.

La damoisele par la main
 en mainne mon seignor Yvain
 la ou il iert molt chier tenez;
 si crient il estre mal venuz,
 et s'il le crient, n'est pas mervoille.
 sor une grant coute vermoille
 troverent la dame s'eant.
 molt grant pëor, ce vos creant,
 ot mes sire Yvains a l'entree
 de la chanbre, ou il ont trovee
 la dame qui ne li dist mot;

1 qui durement me b. et h. C. 5 s. r. gr. et
 sanz rien nuire C. 6 ce] io C. 8 car C. 9 qu'
 manque C. 10 i] en C. 12 io le v. bien C.
 13 ne ia ne C. 17 et a C. 18 humlement C.
 20 ce] rien C. 22 trop] mlt' C. 23 atant C.
 24 sel manque C. 26. 27 intervertis C. 26 il sest C.
 28 ele a dr. qui pr. C. 29 car bien est en pr.
 qui C. 33 s'i H. quide C. 34 na pas C. 35 de-
 serai C. grant manque C. 37 molt manque C.
 acraant C. 39 ot C.

et por ce grant pëor en ot,
 si fu de pëor esbaiz,
 qu'il cuida bien estre traiz.
 et s'estut loing cele part la
 tant que la pucele parla
 e dit 'cinc cenx dahez ait s'ame
 qui mainne an chanbre a bele dame
 chevalier qui ne s'an aproche
 et qui n'a ne lengue ne boche
 ne san, dom acointier se sache.'
 maintenant par le braz le sache,
 si li dit 'en ça vos traïez,
 chevaliers, ne pëor n'aïiez
 de ma dame qu'el ne vos morde,
 mes querez la pes et l'acorde!
 et g'en proierai avecoc vos
 que la mort Esclados le ros
 qui fu ses sires vos pardoint.'
 mis sire Yvains maintenant joint
 ses mains, si s'est a genolz mis
 et dit come verais amis
 'dame, voir ja ne vos querrai
 merci, einz vos mercierai
 de quanque vos me voldroiz feire,
 que riens ne m'en porroit despleire.'
 'non, sire, et se je vos oci?'
 'dame, la vostre grant merci,
 que ja ne m'an orroiz dire el.'
 'einz mes', fet ele, 'n'oi tel,
 que si vos metez a devise
 del tot an tot en ma franchise
 sanz ce que nes vos en esforz.'
 'dame, nule force si forz
 n'est come cele, sanz mantir,
 qui me comande a consantir
 vostre voloir del tot an tot.
 rien nule a feire ne redot
 que moi vos pleise a comander.
 et se je pooie amander
 la mort, don je n'ai riens forsset,
 je l'amanderoie sanz plet.'

1 plus gr. p. ot C. 4 et] si C. 5 dit a C.
 7. 8 ch'r qui en cambre a dame entre qant il ne
 C. 10 le C. 11 a cest mot par C. 12 a dit
 ea C. traiez: aiez. 13 ne] et C. 14 quele
 vos C. 15 li p. et acorde C. 17 le tous C.
 20 si est C. 21 com ses C. 22 ia voir ne erie-
 rerai C. 32 ne vos C. 36 sanz nul redout C.
 38 qui ia vos C. 40 j'ai vers vos mesfet A.

'comant?' fet ele, 'or le me dites,
si soïez de l'amande quites,
se vos de rien me mesfeïstes
quant vos mon seignor m'oceïstes.'
'dame', fet il, 'vostre merci,'
quant vostre sires m'asailli,
quel tort oi je de moi desfandre?
qui autrui vialt ocirre ou prendre,
se cil l'ocit qui se desfant,
dites se de rien i mesprant.'
'nenil, qui bien esgarde droit;
et je cuit, rien ne me vaudroit
qant fet ocirre vos avroie.
et ce molt volentiers savroie.
don cele force puet venir
qui vos comande a consentir
tot mon voloir sanz contredit.
toz torz e toz mesfez vos quit;
mes seez vos, si me contez
comaut vos iestes si dontez.'
'dame', fet il, 'la force vient
de mon cuer qui a vos se tient;
an ce voloir m'a mes cuers mis.'
'et qui le cuer, biax dolz amis?'
'dame, mi oel.' 'et les ialz qui?'
'la granz biautez que an vos vi.'
'et la biautez qu'i a forfet?'

'dame, tant que amer me fet.'
'amer?' et cui?' 'vos, dame chiere.'
'moi?' 'voire, voir.' 'an quel meniere?'
'an tel que graindre estre ne puet;
5 en tel que de vos ne se muet
mes cuers n'onques aillors nel truis;
an tel qu'aillors pansser ne puis;
en tel que toz a vos m'otroi;
an tel que plus vos aim que moi;
10 en tel, s'il vos plect, a delivre,
que por vos vuel morir ou vivre.'
'et oseriez vos euprandre
por moi ma fontainne a desfandre?'
'oïl voir, dame, vers toz homes.'
15 'sachiez donc, bien acordé somes.'
ensi sont acordé briemant.
et la dame ot son parlemant
devant tenu a ses barons
et dit 'de ci nos en irons
20 an cele sale ou mes genz sont
qui loë et conseillié m'ont
que mari a prendre m'otroient
por le besoing que il i voient:
ci meïsmes a vos me doing
25 ne ge n'en irai ja plus loing,
qu'a seignor refuser ne doi
boen chevalier et fil de roi.'

LI CONTES DEL GRAAL.

*Ms. de Paris fr. 794 (anc. Cange 73), fol. 372—374 (A). Comparé avec le ms. franç. 1450, fol. 166^d (C).
Cf. Wolfram (ed. Bartsch), Parz. V, 31—725; Wackernagel, altddeutsches Lesebuch (1^e édition) 432,
31—449, 16.*

Et itant dura sa proiere,
que il vint sor une riviére,
an la valee d'une angarde.
l'eve roide et parfonde esgarde,
si ne s'ose metre dedanz.
et dist 'ha, sire dex puissanz.
se ceste eve passee avoie,

de la ma mere troveroie
mien esciant, se ele est vive.'
30 ensi s'an va selonc la rive
tant que a une roche aproiche,
et li eve a la roche toiche
que il ne pot aler avant.
et il vit par l'eve avalant

1 le manque C. 2 soiez. 3 se noiant vers moi
forfeist s C. 4 mon et m' manquent C. 10 se noi-
ant i C. 11 i garde C. 12 que rien ne v. C. 14
ne porqant v. C. 16 contenir C. 17 Amon C.
18 tot ee et tot mesfait C. 23 cest C. cors C.
24 mes dols C. 25 tant C. ceste C. 29 sor} a C.
30 a la A. 31 et manque C. agarde C. 32 et
ne A. sosa C. 33 p⁹ dist dex sire rois C. 34 se j
qui A. auroit A.

6 n' manque C. 9 aim vos C. 11 ouj et C.
15 d. nos acorderomes C. 16 sacorderent br. C.
20 mes} ees A. 22. 23 intervertis C. 22 tot de m.
pr. me proient C. 23 besoigne C. i manque C.
24. 25 et iel ferai por le besoing ei m. (= 24) C.
26 que s. C. 28 troueroit A. 29 esciantre saine
et v. C. 31 vers un rochier s'a. C. 32 et que A.
li aige C. leve A. riue atoce C. 33 si quil C.
34 ilj lors C.

front above.
 une nef qui d'amont venoit:
 dos homes an la nef avoit.
 il s'areste, si les atant,
 et cuide qu'il alassent tant
 que il venissent jusqu'a lui.
 et il s'arestent amedui,
 en mi l'ave coi i esturent,
 que moult bien aëncré se furent.
as un front
ling
 et cil qui devant fu peschoit
 a l'ameçon, si aëchoit
 son ameçon d'un poissonet
 petit graignor d'un veironet.
 cil qui ne set que fere puisse
 ne an quel leu passage truisse,
 les salue et demande lor:
 'anseigniez moi', fet il, 'seignor,
 s'an ceste eve a ne gué ne pont?'
 et cil qui pesche li respont
 'nenil, biau frere, a moie foi,
 nen i a nef, si con je croi,
 graignor de cesti ou nos somes,
 qui ne porteroit pas cinc homes
 vint lives a mont ne a val.
up or down
 si n'i puet an passer cheval,
 ne il n'i a ne pont ne gué.'
 'or m'anseigniez, signor, por dé,
 ou je porroie avoir ostel?'
 et cil respont 'de ce et d'el
 avroiez vos mestier, ce *cut.*
this I think.
 je vos herbergerai enuit:
 montez vos an par cele frete
 qui est an cele roche fete,
 et quant vos la amont varroiz,
 devant vos an un val verroiz
 une meison ou ge estois
 pres de riviere et pres de bois.'

Maintenant cil s'an va amont:

2 u A. A ajoute li uns des dos homes naioit
 li altre a l'esmecon peschoit. 3 saresta et si a. C.
 4 quil quida quil uenissent C. 7 en se mi laige
 se ce tienent C. 8 iloe s'arestent coi se tienent
 C. mlt' A. 10 lesmecon A. aaseoit C. 12 plus
 grant C. 13 sot C. 15 le C. 16 dist il C. 17 se
 an—a negun pont C. 18 pescoit C. 19 n. sire
 en la m. C. 20 il ni a pont C. de ce me croi A.
 21 ne nef forcor q' cele u. s. C. 22 v. A. 23 xx A.
 24 ni poroit on mener C. 25 barge ni a A. 26
 et il respont signor p. C. signor] fet il A. 27 dont
 mansaignies d'a. C. 28 et il li dit A. 29 aureiez A.
 31 vos an] amout C. 32 ferte A. 33 seres C. 36
 rivieres et de A.

et quant il vint an son le mont,
 qu' il fu montez an son le pui.
 si garde moult loing devant lui;
 si ne vit rien fors ciel et terre,
 et dit 'ci sui ge venuz querre
 la musardie et la bricoigne.
 dex li doint hui male vergoigne
 celui qui ci m'a anvoié,
 si m'a il or bien avoïé
 que il me dist que je verroie
 meison quant ça amont seroie.
 peschierre, qui ce me deïs,
 trop grant desléauté feïs,
 se tu le me deïs por mal.'
 lors vit devant lui an un val
 le chief d'une tor qui parut.
 l'an ne trovast jusqu'a Barut
 si bele ne si bien asise.
 quarree fu de roche bise,
 s'avoit dos torneles antor.
 la sale fu devant la tor
 et les loges devant la sale.
 li vaslez cele part avale
 et dit que bien avoïé l'a
 cil qui l'avoit anvoïé la.
 si se loe del peschëor,
 ne l'apele mais traïtor,
 ne desloial ne mensongier,
 qant il se trove u herbergier.
 ensi vers la porte s'an va:
 devant la porte un pont trova
 torneïz qui fu avalez.
 par sor le pont est enz entrez:
 et vaslet corent contre lui
 quatre, sel desarment li dui,
 et li tierz son cheval anmoine.
 si li done fuerre et avoine;
 li carz li afuble un mantel
 d'escarlante fres et novel:

2. 3 intervertis A. 2 sic B (ms. de Berne): et
 quant il vint A. par la desor e sor le C. 3 sic B:
 si regarde loins C, si garda avant A. 4 ni C. mes
 que e. A. 5 io suica v. C. ci B, que A. 7 mal
 et v. C. 8 ca A. 9 qissi ma or C. 10 car il C.
 12 pesch're C, chevaliers A. 13 mlt' gr. C. 15
 vint C. 19 roce C, pierre J. 20 savoit u. C. si
 avoit A. 24 la avoie A. 25 la lavoit anvoie A.
 26—29 manquent A. 33 san est alez A. 34 vin-
 rent C. 35 trois s. desarmerent A. 37 faim et C.
 38. 39 manquent C.

et l'en menerent jusqu'as loges.
et tant sachiez jusqu'a Limoges
ne trovast an ne ne veïst
si beles, qui les i queïst.

Li vaslez es loges estut,
tant qu'an seignor venir l'estut
qui dos vaslez i anvëa.
et cil avoec ax s'an ala
an la sale qui fu quarree
et autant longue come lee.
en mi la sale sor un lit
un bel prodome sêoir vit,
qui estoit de chenes meslez.
et ses chiës fu anchapelez
d'un sebelin noir come more,
a une porpre vox desore,
et d'itel fu sa robe tote.
apoiez fu desor son cote,
s'ot devant lui un feu molt grant
de sesche bnsche, bien ardant,
et fu antre quatre colomes:
bien poïst an quatre cent homes
assêoir environ le feu,
s'eüst chascuns et aise et leu.
les colomes molt forz estoient,
car un cheminal sostenoient
d'arain espës et haut et lé.
devant le seignor sont alé
cil qui li amainent son hoste,
si que cascuns li fu en coste.

Quant li sires le vit venant,
si le salua maintenant
et dist 'amis, ne vos soit grief
se ancontre vos ne me lief,
que je n'an sui pas aciesiez.'
'por deu, sire, or vos an teisiez',
fet il, 'qu'il ne me grieve point,
se dex joie et santë me doint.'
li prodrom tant por lui se grieve
que tant con il puet se sorlieve

1 li qars len maine en une loge C. 2 si sachiez
que A. Limoge C. 4 bele C. 5 as C. estut
manque C. 7 n. A. 8 s'an] en C. 10 et l. de
marbre pauce C. 11 i seoir vit C. 12 sor. 1. lit C.
16 vols dune p. par d. C. 17 dautel fu li r. C.
19 si ot A. molt manque A. 22 et bien C. 111 c. A.
21 saust A. ch. acisie leu A. 25 m. f.] forz i A.
26 qui le ch. A. 29. 30 manquent A. 31 li prodrom
C. 35. 36 intervertis C. 35 car vos nen estes a. C.
37 fet il] certes C.

et dist 'amis, ça vos traiez, come here
ja de moi ne vos esmaiez; (draw yourself here)
si vos seez sêmremant
lez moi, je le voil et commant.'

li vaslez est lez lui asis
et li prodrom li dist 'amis,
de quel part venistes vos hui?'
'sire', fet il, 'hui matin mui
de Biaurepaire, ensi a non.' Such is the name,
'si m'aït dex', fet li prodrom,
'vos avez grant jornee faite.
vos mēustes einz que la gaite
eüst hui main l'aube cornee.'
'einz estoit la prime sonce'.

fet li vaslez, 'je vos aï.'
que que il parloient ensi,
uns vaslez antre par la porte.
a son col une espee aporte,
par les renges estoit pandue.
si l'a au riche home randue,
et il l'a bien demie treite;
si vit bien ou ele fu feite,
car an l'espee estoit escrit.
et avoec ce ancore i vit
qu'ele estoit de si bon acier
que ja ne pooit depecier, - that it could never be
except by one sword
wh. was over the sword
fors que par un tot seul peril
que nus ne savoit fors que il
qui avoit forgiee l'espee.

li vaslez qui l'ot aportee
dist 'sire, la sore pucele,
vostre niece, qui molt est bele.
vos a anvoïé cest present:
einz ne veïstes mains pesant
del lonc et del lé que ele a.
vos la donroiz cui vos pleira,
mes ma dame seroit moult lice
se ele estoit bien anploïee
la ou ele sera donee;
onques cil qui forja l'espee

2 ja] pres A. 3 mais s. tot s. C. 4 iel vos lo
bonemant A. 5 sest C. 6 li sire C. 8 dist C.
10 maist A. 15 jel ce A. 18 qui u. e. a son col
porte C. 19 a son col lavoit li p. C. 20 home
manque A. 23 que—fu A. 24 i manque A.
25 si fin C. 26 quele ne A. peccoier C. 27 se
nestoit par un sol C. 28 mes que il A. 30 l'
manque C. 32 amie C. molt] tant A. 33 vos
anvoïe ei c. A. 34 mains B, mais C, mes A.
si gent A. 35 anploïe A. 40 conques A.

n'an fist que trois, et si morra
 que ja mes forgier ne porra
 espee nule après cesti.
 tantost li sire an revesti
 celui qui lëanz est estranges
 de l'espee par mi les ranges
 qui valoient bien un tresor.
 li ponz de l'espee fu d'or
 del meilleur d'Arrabe ou de Grece.
 li fuerres d'orfrois de Venec.
 si richemant apareilliee
 l'a li sire al vallet bailliee
 et dist 'bian sire, ceste espee
 vos fu jugiee et destinee.
 et je voel moult que vos l'aiez:
 mes ceigniez la, si l'essaiez.
 cil l'an mercie, si la ceint
 ensi que pas ne s'an estraint:
 puis l'a trete del fuerre nue.
 et quant il l'ot un poi tenue.
 si la remist el fuerre arriere.
 et sachiez que de grant maniere
 li sist au flanc et mialz el poing.
 et sanbla bien que a besoing
 s'an dëust aidier come ber.
 derriers lui vit vallez ester
 antor le feu qui cler ardoit.
 celnui qui ses armes gardoit
 i vit et si li commanda
 s'espee, et cil la li garda.
 puis se rasist lez le seignor
 qui li porte moult grant enor.
 et lëanz avoit luminaire
 si grant con l'an le porroit faire
 de chandoiles an un ostel.
 que qu'il parloient d'un et d'el,
 uns vaslez d'une chanbre vint,
 qui une blanche lance tint
 anpoignée, par le mi leu.
 si passa par endroit le feu,

et cil qui al feu se sëoient,
 et tuit cil de lëanz vëoient
 la lance blanche et le fer blanc.
 s'issoit une gote de sanc
 del fer de la lance an somet.
 et jusqu'a la main au vaslet
 coroit cele gote vermoille.
 li vaslez vit cele mervoille,
 qui lëanz est la nuit vennz.
 si s'est de demander tenuz
 comant cele chose avenoit.
 que del chasti li sovenoit
 celui qui chevalier le fist.
 qui li anseigna et aprist
 que de trop parler se gardast:
 si crient se il li demandast,
 qu'an li tornast a vilenie:
 et por ce n'an demanda mie.

A tant dui autre vaslet vindrent
 qui chandeliers an lor mains tindrent
 de fin or, ovrez a neel.
 li vaslet estoient moult bel
 qui les chandeliers apportoient.
 an chascun chandelier ardoient
 dos chandoiles a tot le mains.
 un graal antre ses dos mains
 une damoisele tenoit
 qui avoec les vaslez venoit,
 bele et gente et bien acesmee.
 quant ele fu lëanz antree.
 atos le graal qu'ele tint,
 une si grant clartez i vint,
 qu'ansi perdoient les chandoiles
 lor clarté come les estoiles
 qant li solanz luist et la lune.
 après celi an revint une
 qui tint un taillëor d'argent.
 le graal qui aloit devant
 de fin or esmeré estoit.
 pierres precieuses avoit

1 et si] si en C. 3 après] que C. 4 et li sires A.
 5 le ch'r qui fu e. C. 7 v. un grant C. 9 ou]
 et C. 12 la li a li sires b. C. 14 destine A. 17
 il C. 18 si que gaires ne C. 22 moult lesgarde
 de A. 23 al p. C. 24 et sacies que en grant b. C.
 26 voit C. un bachelor A. 28 avoit C. 29 quenut
 et A. 30 lespee et cil bien la g. C. 31 lors A.
 et puis C. traist C. 32 moult li porta C. 33 et
 manque A. un l. A. 34 con on p. plus f. C.
 40 passe A. endroit B. entre C. delez A.

1 et cals C. de ces A. al fu C. leanz A. 2 qui
 laians estoient C. 3 virent la l. et le C. 5 an]
 el C. 7 coloït A. 9 ert C. 10 del C. 12 ear C.
 13 del prodome qui li aprist C. 14 et qui li ens.
 el dist C. 16 cremoit C. se il B. que sil A. sil C.
 18 ce] tant C. 19 E lors A. m. vallet revinrent C.
 23 cil qui—portoient A. 24 a C. 25 v. ch. C.
 27 damoisele A. 28 qui] et A. 29 et—et manque C.
 gente] jointe A. 30 manque C. 31. 32 intervertis C.
 32 il] an A. 33 qu' manque A. 35 lieve et A.

he refrained from asking

at least
 must be fait au vers

tranche

el graal de maintes menieres
des plus riches et des plus chieres
qui an mer ne an terre soient.
totes autres pierres passioient
celes del graal sanz dotance.
tot ainsi con passa la lance
par devant le lit trespasserent.
et d'une chanbre an autre alerent.
et li vaslez les vit passer.

si n'osa mie demander
del graal cui l'an an servoit.

que toz jorz en son cuer avoit
la parole au prodome sage.

se criem que il n'i ait damage,
por ce que j'ai oï retraire
que ausi se puet an trop taire
con trop parler a la foiee.

ou bien li praigne ou mal li chiee,
ne lor anquier ne ne demande.

li sires au vaslet comande
l'eve doner et napes traire.

et cil le font qui doivent faire
et qui a costume l'avoient.

li sire et li vaslez lavoient
lor mains d'eve chaude tempree.

et dui vaslet ont aportee
une lee table d'ivoire.

ensi con tesmoigne l'estoire.
ele estoit tote d'une piece.

devant lor seignor une piece
et devant le vaslet la tindrent.

tant que dui autre vaslet vindrent
qui aportereient dos eschaces.

li fuz en ot des bones graces.

don les eschaces fetes furent.

que les pieces toz jorz andurent.

don furent eles? d'ebenus.

d'un fust a cui ne bet ja nus

2 mlt' precioses et mlt' ch. C. 3 plus quen mer
nen t. ne s. C. 4 valioient A. 5 faillance C.
6 tot autrei con de la A. 7 par de d. lui tr. A.
8 al altre C. 10 si] et A. 12 que il—el cuer A.
13 le casti C. 14 si me dolt quil C. 15 por ce
manque A. sorant r. A. 16 quasi bien se doit on
tr. C. 17 que tr. C. 18 Bien li an pr. A. lan
ch. A. 19 ne sai le quel rien ne d. C. 20 as val
les C. 21 aige C. 22 et manque A. le manque C.
qui le A. C. 25 reconte A. 26 fu C. 30 lor] le A.
32 a tant dui A. 34 dont li fuz a A. dos] mlt C.
35 eschames A. 36 car tostans l. p. a C. 38 de
celui fust ne dot ja A.

que il porrisse ne qu'il arde:
de ces dos choses n'a il garde.

Sor ces eschaces fu asise
la table et la nape susmise:
mais que diroie de la nape?

legaz ne chardonax ne pape -
ne manja onques sor si blanche.
li premiers mes fu d'une banche
de cerf an gresse au poivre chant.

vins elers ne raspez ne lor fant
a copes dorees a boivre.

de la banche de cerf au poivre
uns vaslez devant ax trancha
qui a lui treite la banche a

atot le taillor d'argent
et les morsiax lor met devant

sor un gastel qui fu antiers.
et li graax andemantiers

par devant ax retrespassa,
et li vaslez ne demanda

del graal cui l'an an servoit.
por le prodome se dotoit

qui dolcement le chastia'
de trop parler, et il i a

toz jorz son cuer. si l'an sovient:
mes plus se test qu'il ne covient.

a chascun mes don l'an servoit
par devant lui trespasser voit

le graal trestot descovert.
mais il ne set cui l'an an sert

et si le voldroit molt savoir:
mes il le demandera voir.

ce pense et dit. ainz qu'il s'an tort,
a un des vaslez de la cort.

mes jusqu'au matin atandra
que au seignor congié prandra

et a tote l'autre mesniee.

ensi la chose a respitree.

s'antant a boivre et a mangier:

l'an n'aportie mie a dangier

1 ne il C. 3 eschames A. 5 mais] ee A. 9 dun
c. au fort p. C. 10 el. apres ee ne C. 11 cope
dor sorant a A. 12 del cers A. 14 qui de devant
lui tr. la A. 16 mist C. 17 platel C. 22 del
pr. li sorvenoit C. 23 bonement C. 25 tos tans
le c. C. 27 ear a—con s. C. mes Förster] met A. C.
28 le graal tr. veoit A. 29 par devant lui tot A.
30 et si ne A. 31 molt] il A. 33 ee dit il a. que
il A. 38 a] est A. 40 dongier A.

7. *sch.* — *haut a present par* of this. *a bouche haute* — with open mouth.

les mes et le vin a la table,
einz sont plesant et delitable.

Li mangiers fu et biax et buens:

de toz les mes que rois ne cuens
ne empereres doie avoir

fu li prodon serviz le soir

et li vaslez ausanble lui.

après le mangier amedui

parlerent ansanble et vellierent,

et li vaslet aparellierent

les liz et le fruit au colchier,

que il en i ot de moult chier,

dates, figues et noiz mugates,

giroffe et pomes de grenates

et leitiüaires an la fin

et gingenbret alixandrin.

après ce burent de maint boivre:

pimant ou n'ot ne miel ne poivre

et viez moré et cler sirop.

de tot ce se mervoille trop

li vaslez qui ne l'ot apris.

et li prodom li dist 'amis,

tans est de colchier mes anuit.

je m'an irai, ne vos anuit,

lëanz au mes chambres gesir.

et cant vos vandra a plesir,

vos vos recolcherez ça fors.

je n'ai nul pooir de mon cors,

si covandra que l'an m'an port.'

quatre sergent delivre et fort

maintenant fors d'une chanbre issent:

la cote as quatre cors seïssent

qui el lit estandue estoit,

sor cui li prodom se sëoit:

si l'anportent la ou il durent.

aveoc le vaslet remés furent

autre vaslet qui le servirent,

et quanque mestier fu li firent.

quant lui plot, si le deschaucierent

et desvestirent et couchierent

an blans dras ^{chait} deliez de lin.

et il dormi jusqu'au matin

que l'aube del jor fu crevee

et la mesniee fu levee.

5 mais il ne vit lëanz nelui,

quant esgarda anviron lui:

si l'estut par lui seul lever.

que que il li dëust grever,

desqu'il voit que fere l'estuet,

10 si se lieve, que mialz ne puet,

et chance sanz aïe atandre.

et puis reva ses armes prendre

que au chief del dois a trovees,

que l'an li avoit apotees.

15 quant il ot bien armez ses manbres,

si s'an vet par les huis des chambres

que la nuit ot overz vëuz;

mes por nëant est esmëuz,

que il les trova bien fermez.

20 s'apele et hurte et bote asez;

nus ne li oeuvre ne dit mot.

quant asez apelé i ot,

si s'an va a l'uis de la sale.

overt le trueve, si avale

25 all trestoz les degrez contre val doune

et trueve anselé son cheval

et vit sa lance et son escu

qui au mur apoiez li fu.

lors monte et vet par tot lëanz,

30 et n'i trueve nul des sergenz,

escuier ne vaslet n'i voit.

si s'en vet a la porte droit

et trueve le pont abessié,

e'on li avoit ensi lessié,

35 por ce que riens nel retenist

de quel ore que il venist,

que il i passast sanz arest.

5. 6 intervertis A. 5 et quant ne A. 6 si es-
garde A, quant il g. C. s et que quil A. 9 quant
il uit C. 10 il se A que plus nen C. 11 sanz ne-
lui A. 12 apres A. 14 apres ce vers A répète 187,
37. 38. u on li a. apretees C. 15 il a C. bien arme C,
atornez A. 16 par] vers A. 17 que il avoit o. C.
19 car il C. 20 il i a. et h. a. A. C ajoute diva
fait il tu qui le pont. 21 nus] lan A. 24 le vit
ius en a. C. 25 li manque C. 29. 30 manquent C.
31 con iloe laie li avoit C. 32 il sen A. vint C.
33 trova C. 34 que lan li ot A. 35 detenist C.
36 quil i v. C. vousist? 37 quil ni A, o lui C.
sans nul C, tot sanz A.

- 2 qui sont C. 4 de tel mangier A. et e. A.
5 et A. 12 car il C. 13 mugaces A, moscates C.
14 et poires et p. grenaces B. 15 leitiüaire A. 16 gin-
genbrat B, gingenbre et C, gingenbre A. 17 du
boen b. A. 19 et bon A, vies vin C. 20 ses-
merv. C. 21 enuit A. 25 ma chanbre A.
27 colcherez ca dehors A. 31 lores dune ch. san
i. A. 32 as aeors A. 31 gisoit A. 38 et] qui A.
39 et quant—sel A. 40 et le servirent A.

et pansa que an la forest
s'an soient li vaslet alé
por le pont qu'il vit avalé,
cordes et pieges regarder.
n'a cure de plus arester,
einz dit, après ax s'en iroit
savoir se nus d'ax li diroit
de la lance por qu'ele saine,
s'il puet estre por nule paine,
et del graal ou l'an le porte.
puis s'an ist fors par mi la porte.
mais ainz que il fust hors del pont,
les piez de son cheval amont
santi qu'il leverent an haut,
et li chevax fist un grant saut,

et s'il n'eüst si bien sailli,
en mi l'ève fussent flati,
li chevax et cil qui sus iere.
et li vaslez torna sa chiere
por vëoir que ce ot esté,
et vit qu'an ot le pont levé:
s'apele et nus ne li respont.
'diva'. fet il, 'tu qui le pont
as levé, car parole a moi:
ou es tu, quant je ne te voi?
traï toi avant, si te verrai
et d'une cose t'anquerrai
noveles, que savoir voldroie.'
ensi de parler se foloie,
que nus respondre ne li vialt.

ROMAN D'ALIXANDRE.

Li Romans d'Alixandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay. Herausgegeben von H. Michellant. Stuttgart 1846, p. 341. 22—347, 13. Comparé par M. Manefeld avec les Mss. fonds franc. 1635, anc. 7633 (B), 1590, anc. 7611 (C) et pour le commencement avec 368, anc. 6955 (D), 790, anc. 7190 (E). — Episode de l'expédition d'Alexandre dans le désert. Cf. l'Alexandre de Lamprecht 5004—5205, éd. Weismann.

Moult fu biaux li vregiers et gente la praële :
moult souëf i flairoient radise et canele,
garingaus et encens, chitouaus de Tudele.
ens en mi liu del pré ot une fontainele,
li ruisiaus estoit elers et blanque li gravele. 20
a rouge or espagnois passast on la praële.
de fin or tresjeté i ot une ymagele,
sor deus piés de crestal, qui ne ciet ne cancele,
qui reçoit le conduit qui vient par la ruële.
el vregier lor avint une merveille bele,
que desus cescun arbre avoit une pucele :

il nen i avoit nule sergente ne ancele,
mais toutes d'un parage, cascune ert damoisele.
le cors orent bien fait, petite la mamele,
les ious vairs et riens et la color novele.
plus ert esprits d'amor ki voit la damoisele
que s'il eüst le cuer brui d'une estincele.
a Alixandre ont dit li viellart le novele :
quant li rois l'a oïe, joians li fu et bele.
quanques i a alé, ne prise une cinele,
25 s'il ne les voit de prés : les u viellars apele :
'conduisiés moi cest ost de les ceste vaucele,
que dusqu'en la forest n'ert ostee ma sele.'

En icele forest, dont vos m'œz conter,

1 si C.panse A. 2 s' manque A. 4 et] ou C.
5 atarder A. 6 que après A. s'en manque A. ira C.
7 dira C. 8. 9 intervertis C. 8 por qu'ele] que
ensi A. 9 se il p. e. an n. A. 12 Ençois A. qu'il
venist jus del C. 14 qui C. levoient A. 15 a
fet un saut A. 16 vergiez E. praièle M (Michellant): praele DE. 17 laïroient M. Au lieu de 18
dans BDE soef nient (ieult D, ieut E) li encens
riqllee (ricolice E) et kanele (quenele E). garingax
i flairoit cytous et tudele. 19 fointainiele M.
Tres en mi leu dou pre sourt une BCDE. 20 dont
la doiz (rus CDE) e. clere (elers CD) BCDE.
21 pesast CDE. praièle M. 22 treiete CE. 23 suz
CDE. cristal B. 24 la praièle M. 25 biele M.
26 que] lar B. desor B, desouz DE.

1 que sil A. 2 amedui f. mal bailli A. 4 t.
arriere A. 5 si amont le eief leve C. 6 et vit le
pont desor torne C. 11 car uien avant C. 12 rien
li A. 13 novele C. 16 n'en M. servante CDE.
chamberiere B. nancele B. 17 damoisele M etc.
18 les BC. faiz B, fes C. la] lor M. 19 elers BC.
20 veoit la pucele B. 21 manque M. broi C.
estancele B. C ajoute et plus li saut el cors que
destriers de Castele. 22 en dient B. li v. en
ont dit alix. nov. C. 23 lotoie D. 24 De quanq
B. eende BC. 25 ce il nes BC. les v. en ap. M.
27 car iusqu BC. 28—191, 11 manquent M. moiez
conteir B etc.

nesune male chose ne puet balanz entrer,
 Il home ne les bestes n'i oient converger,
 onques en nesun tans ne vit bon yverner
 ne trop froit ne trop chaut ne neger ne geler.
 ce conte l'escripture que hom n'i doit entrer, 5
 se il nen at talent de conquerre ou d'amer.
 les deuses d'amors i doivent habiter,
 car c'est lor paradiſ ou el doivent entrer,
 li rois de Macedoine en a oi parler,
 qui cereba les merveilles dou mont et de la mer, 10
 et ce fist il meismes euz ou fons avaler
 en un vessel de voirre, ce ne puet n'on fuissier,
 qu'il fist faire il meismes fort et reont et cler
 et enlorre de fer qu'il ne pëust quassier,
 s'il l'estëust a roche ou ailleurs ahurter, 15
 et si que il poet bien par mi outre esgarder,
 por veoir les poissons tornoier et joster
 et faire lor agaiſ et sovent combeler.
 et quant il vint a terre, non mist a oublier:
 la prist la sapience dou mont a conquerre 20
 et faire ses agaiſ et sa gent ordener
 et conduire les oz et sagement mener,
 car ce fust toz li mieudres qui ainz peust monter
 en cheval por conquerre ne de lance joster,
 li gentiz et li larges et li prex por doner. 25
 la forest des puceles ot oï deviser.
 cil qui tot volt conquerre i ot talent d'aler:
 souz ciel n'a home en terre qui l'en pëust torner.

Molt fu liez Alixandres des noveles qu'il ot.
 por véoir les puceles durement s'en esjot 30
 et comande au conduit que il ne dient mot
 et l'ost fist exploiter au plus tost que il pot.
 de ceſx qui vont devant sont sën li esclot,
 car cil qui desroſassent se tenissent por sot.

Quant li Greu ont vën la forest, s'en sont lié. 35
 mais ançois que il fussent d'une lieue aprochié,
 sentirent la flairor des herbes par daintié,
 les odors des espices, dont sunt plain li vergié:
 li malade en devinrent baut et sain et haillié.

2 Lyon (Lyons) ne males bestes ni *DE*. 3 et
 onques en nul temps *CDE*. 4 en *CDE*. 5 greller
CDE. 6 Se *B*. raconte la lettre *CDE*. hons *E*.
 7 converser *CD*. 12 fuicer *B*. 13 fere a la
 guise *CDE*. 15 Cil *B*. ou a pierre *CDE*. 16 pot
C. bien manque *CDE*. 17 et noier *DE*. 18 et
 metre en lur aguet *CDE*. 19 tierre *B*. nel m.
 en *C*. 21 ses] lors tous les *Mss*. 22 les olz et
 tres bien deuiser *C*. 24 ne enseigne porter *C*.
 28 tierre *B*. 31 il feissent que sot *C*. 35 si sont *C*.
 36 Mez *C*. 38 Des odeurs des especes *C*.

mais d'une chose furent ansolz bien accointié
 que dedenz la forest n'entrassent sans conglé.
 en l'erbage delors sunt descendu a pié.
 entes vos les viellars qui la sunt repairié:
 a Alixandre viurent, si li ont concillié
 que de l'entrer en bois n'i ait plus delaié;
 les dames les desirent, bien seront aisiés.

Alixandres commande l'ost amener avant,
 quar el bos as puceles vint aler deduisant.
 son keuescal apele Tholomé en riant,
 les noveles il dist que cil li vout contant.
 et les puceles iacent de la forest samblant,
 vestues come dames, mult bel et avenant.
 quant voient çans de l'ost, encontre vont juant 15
 tant com li ombre dure, car ne pueent avant.
 ja si pou ne passassent que morissent errant,
 mais plus aiment les homes que nule rien vivant,
 por çou qu'en enide avoir cescune son talent.
 cil de l'ost les aprocent, si en vont mervillant,
 quar de si beles fumes ne virent onques tant,
 ne ne fussent trovees de ci qu'en oriant.
 en pré lez la fontaine Alixandres descent,
 qui plus flaire soëf que odors de pyment.

Alixandres descent, iluec est arestés:
 ses compaignons apele, si est el bos entrés.
 quant il voit les puceles, mult en est esfréés
 et de la biauté d'eles est issi trespensés
 qu'il en jure son chief qui est rois coronnés,
 ne se mouvera mais, s'ert li quars jors passés.
 30 'je commane, biau signor, por den, or esgardés:
 veïstes mais si beles en trestous vos aés?
 eles ont clers les vis plus que n'est flors de prés,
 les yex vairs et rianz plus que faucons muës.
 veïstes ainz tex nés ne si amesurés?
 les bouches ont bien faites, jamais tous ne verés
 a baisier n'a sentir, en tel païs n'irés,

2 ne fussent aprochie *B*. 8 auenir *B*. 9 en
 bois des *B*. 10 Thol.] si li dist *C*. 11 se li dist
 la raison *M*. 12 cambant *B*, riant *C*. 14 uirent
C. ceſx *B*. ioant *B*, riant *C*. 15 manque *M*.
 ombres *BC*. durent *C*. ne porcent en auant *C*.
 puent *B*. 16 poi *CM*. passesset *B*, parlassent
M. mortes caissant *MC*. 17 plus miculz *C*. riens
CM. 18 ce que cuide *B*. 19 conioient *B*. de-
 visant *M*. 20 ainz mez ne virent tant *C*. 21 - 23
 manquent *M*. 21 Re ne *B*. 22 preileiz *B*. 23 soeit
B. odeur *C*. 24 sest *C*. 25 el] en *B*. 26 uit *BC*.
 si est auant aleiz *B*. 27 ainsi *C*, si fort *B*. 28 Il
B. rois] dor *B*. torneru *B*. jor *M*. 31 ainz *B*.
 icies *M*. 32 - 33 manquent *M*. flor *B*. 34 teiz *B*.
 ne si *B*; si bien *C*. 36 teus *M*. eel *B*.

et ont les dens plus blans que yvores planés
ne que la flors de lis c'amaine li estés.

bien sunt faites de cors. grailes ont les costés,
mameles ont petites et les flans bien mollés.
les unes sunt vestues de ciers pales roës,
les plusiors d'osterius et les mains de cendés.
toutes ont dras de soie tout a lor volentés.
nule riens ne lor faut, ains ont de tont assés
fors compaignie d'omme, et s'en est grant plentés.
or sejoignons o eles, mult nous ont desirés.'

De devant le forest ot un pont torneïs,
sor l'aighe de Charie qui vient de Valbrunis.
les estanpes del pont sunt de marbre polis,
et les sozlives sunt totes a or massis,
les plansques sunt d'ivoire as bons esmaus trellis.
de l'autre part del pont ot un tresgeteis,
deus enfans de fin or fais en molle fondis.
li uns fu lous et grailes, l'autres gros et petis;
membres orent bien fais, vis formés et traitis.
desouz aux ot n briés que uns clers ot escriis,
qui lor fait par augure defiendre le plaissiz.
si com l'os aproça et il oënt les cris,
cescuns saisit un mail, s'est li pas contredis.
Alixandres descent dou destrier arrabis
et monta sor le pont, si s'est outre esquellis.
quant il voit les enfans qui ont les maus saisis
il se retrait arriere, qu'il cuide estre traits.

Quant li rois voit les ii qui se vont defiendant,
ses compaignons apele, si lor dist en riant
'je voi outre ce pont une merveille grant,
a l'entree de la ii enfans en estant,
et de ii maus d'acier se sont escremissant.
n'i cuie jamais passer en trestout mon vivant.'
quant li baron l'oïrent qu'iluec sunt entendant.

il montent sor le pont, qui plus tost vont corant,
vont vëoir la merveille que li rois va contant.
adonc i sunt venu li doi viellart Persant
qui por tous les desers vont le roi conduisant
et toutes les mervelles de le terre mostrant.
Alixandres a dit 'seignor, venés avant,
dites par quel maniere sunt ici cil enfant.'
li ains nés li a dit que por lui fera tant
que çou fera remaindre dont se vont merveillant.

Li viellars lor a dit qu'il lor fera laisier
les maus et les cuignies dont il sunt costumier.
Alixandres li prie que pense d'exploitier:
plus li donra fin or que n'en volra baillier.
'sire', dist li viellars, 'ne vus caut d'acointier.
laisiés moi bonement atorer mon mestier:
je vus en ferai un en l'iave trebucier,
que vo oel le veront a un poïsson mangier,
et l'autre en porteront diable et ayresier.'

Pres de l'encantement est cil ajenelliés
et saut del pont en l'iave et puis est redreciés.
ses mains tendi en haut et revint sor ses piés,
puis se rabaise en l'iave. ii fois i est plonciés.
et a la tierce fois, quant il fu essechiés,
voiant tous çaus en l'iave est li enfes bronciés.
par tel air en l'iave que tous est depeciés:
voiant les ious le roi est des poisons mangiés.
puis que li uns d'aus fu en l'iave perilliés
ne pot durer li autres que ne soit depeciés.
uns diables l'en porte ki fu aparilliés,
les jambes li peçoie, les bras li a brisiés.
'e dex', dist Alixandres, 'par les toies pitiéés
de quanque me donas soies tu graciés.
cil qui fist ces enfans fu mult outrequidiés.'
les maus que cil avoient, ont illuecques laisiés.

1 que vires reparez *BC*. 2 flor *M*. 3 bien
ont faiz les costeiz *B*. 4 manque *B*. 5 de bons
B. 6 et li miehe destoreiz endeiz *B*. 9 domes
B. 10 manque *M*. 11 Par *M*. 12 leue *B*, liaue
C. clarence *B*. deurs brunis *BC*. 13 estaches *B*.
14 manque *M*. 15 de eroie *M*. a *B*. treslis *C*,
esliz *B*. 19 ont bien formeiz *B*. vis bñ faiz *B*.
20. 21 viennent dans *M* après 23. 21 argure *B*.
22 et oient *B*. 23 li paz est e. *B*. 24 arrabiz *C*.
arrabi *B*. qui de sens est garnis *M*. 25 escueil-
liez *C*, acuelliz *B*. et est outre salis *M*. 26 q.
voit les ii. enf. *B*. 27 ariers *B*. eraint-periz *C*.
si sest outre esquellis *M*. 28 uit *C*. devisant *M*.
30 le p. *B*. 32 manque *B*. 34 attendant *B*.
merueille en orent grant *C*. En la place ont
guerpi maint destrier auferant *B*, et descendi
chascunz du destrier auferant *C*.

1 il] et *B*. tos *M*. qui tost pent et corrant *B*.
2 et voient *M*. vet *C*. 3 a tant *B*. 5 tierre *M*.
contant *C*. 6 aines *M*. 7 Quil f. remanoir
trestot lenchamment *B*. 11 cremie *B*. 12 de
lesploitier *B*. 13 quil ne porra charger *C*. 11
fet li *C*. de coitier *B*. 15 belement mon cors
aparillier *M*. mon destrier *B*. 16 je en ferai ia
lun entre *B*. 20 et reuint sor ses piez *B*. 21
contra mont sest dreeiz *B*. 22 p. resorti aual
en leue cest plungiez *B*. 23—27 manquent *C*.
23 et manque *M*. e puis resaut amont apres est
essuiez *B*. 24 est manque *M*. eels de lost cest li
e. *B*. 25 defroissiez *B*. 26 de *B*. 27 trebuechiez *B*.
28 puet *B*. quor li saut li pechiez *B*. 29 manque *B*.
ki forment sen fist liez *C*. 30 peccioient *M*. et les
mains et les piez *B*. 32 dones *M*. vus merries *M*.
33 manque *BM*. 34 le *M*. ont il je quie laies *M*.

Alixandres i cort et si s'est essayés :
mais il n'en mēust un por estre detrancés.

Après le roi coururent tot li per essayer :
de folie se voelent pener et travailler.
le menor ne pēussent xv boef charroier.
atant s'en passent outre serjant et escuier,
damoisel et mescin et mult de bon arcier
qui estoient venu en l'ost por gāgnier :
après vienent les bestes c'on maine por mangier.
quant il furent tuit outre, si dut solax couchier. 10

En le forest est l'os cele nuit ostelee :
il n'ont autres osteus fors c'eusuns le ramee.
les puceles n'i firent plus longe demoree,
cescune prist le sien sans autre recelee :
qui sa volenté volt, ainc ne li fu vece,
ains lor fu bien souvent d'eles amonestee.
cil legier baceler ki tant l'ont desiree
qui pieça sont issu fors de la lor contree,
cescuns i a sa fame u s'amie amenee.
toute icele nuit ont mult grant joie mencee
tant que biaux fu li jors, clere la matinee.
quant il volrent mangier, s'ont viande trovee,
bien a quatre mil homes le truevent conraëe.
il demanderent l'iave, el lor fu aportee,
il vont a la masiele que par lex est troëe, 25
et ert par nigromance mult menu trasgetee,
qui reçoit le conduit qui vient par le baëe :
puis estendent les napes sor l'erbe a la rosee.
il n'a sou ciel devise la ne soit presentee :
cescuns a son talent le trueve asavouree. 30
après mangier s'en vont deduire par la pree.
qui vuet fruit demeniere ne chiere herbe loëe,
assés en puet avoir sanz nule devece.

en le forest est l'os quatre jors sejournee,
tros que ce vint au quint qu'ele s'en est tornee.
Alixandres esgarde desous une cepee
d'un vermel cerubin qui ot le fuelle lee
5 et est a ourles d'or menūement ouvree.
une pucele i vint qui ert encoloree
ainsi come nature l'avoit enfaçonnee :
onques plus bele femme ne vit de mere nee.
le car ot bele et blance comme nois sor gelee :
le biauté de son vis durement li agreee,
car la roijors estoit avec le blanc meslee.
quant li rois l'ot coisie et lor bien devisee,
et a dit a ses homes 'une cose ai pensee,
qui ceste femme aroit de cest convers gietee
15 tant que il la tenist en la soie contree,
on en devroit bien faire roïne coronee.'
dans Clins, li fuis Cauduit, l'a sor un mul montee
ensi com au roi plot; ja l'en eüst mencee.
cele s'en voit porter, mult fu espoëntee
20 et regarde Alixandre, merci li a crieë :
'gentins rois, ne m'ocirre, france cose ounoree ;
quar s'estoie plain pié de la forest jeteë,
que eüise des ombres une seule passee,
tantost seroie morte, tele est ma destinee.'
25 li rois la regarda, plus ert bele que fee :
por çou que ele pleure le color a muëe,
mervillouse pitié li est el cors entree,
a terre le fait metre, a dieu l'a commandee.
cele s'ajenella, a terre est enclinee.
30 mult demaine grant joie quant ele est delivree ;
en le forest arriere en est mult tost alee.
puis ont une parole entr'elles porparlee
que l'ost convoicroient coïement a celee
tant com l'ombre del bos pora avoir duree.

cil de l'ost s'esmercellent qui les ont esgardee.
torner volrent arrier : quant au roi fu contee

1 vat B. et manque BC. eslaissies M. 2 Il M. 35
un seul M. depeçies C. 3 si vont B. eslaissier M.
5 xv bon chevalier M. 6 apres B. 7. 8 manquent
B. damoisiel M. et dansel et ieudon et turcouple
et archier C. 9 passent B. 10 manque M. soleul
C. coucher B. 11 fu C. loz B. toute nuit B.
12 Norent pas osteiz mais e. a r. B. 13 puceles M.
font M. 14 cescuns a pris M. a nule r. B. 15 ainc
manque B. fu pas B. fut celee M. 16 li bien par
eles souvent M. 18 qui de pieça sont fors trestout
de lor M. 19 ot B. mence M. 20 Trestuit B.
22 vodrent B. veulent C. fut B. le vitale ont t. M.
23 mmm. M. 24 ele fu C. ele lor fu B. on lor a M.
portee B. 25 marcele B. ki d'or fu tresjeteë M.
26 manque M. par arcimaire C. men Mss. 27 et
r. B. 28 suz C. en la r. B. arosee M. 29 soz ciel
nen a d.—aportee B. 30 la prent sanz recelee B.
en prist sanz demoree C. 31 deduisant B. deporter
en C. 32. 33 manquent M. qui avet B. quavoit C.

1 ostelee B. 2 tant que B. 3 regarde M.
4 uit l. f. estelee B. 5 oizeles sans d'or B. 6 pu-
ciele M. bele et ene. B. 7 ne fu M. 8 blanche
et tendre B. gielee M. 11 rougeur C. li vermaus
li est M. 12 anisee B. 13 Lors a B. aij en B.
14 de la forest B. 15 et en la soie tiere et conduite
et mence M. 16 bien en d. on f. B. 17 nulj mont
M. 18 plet M. portee B. 21 m'ocis M. 23 queusse
une des o. seulement trespassee B. 24 tantos M.
sempres B. teiz B. 25 Alix. le voit plus bele d'une
f. M. 26 por ce quele ot ploree la e. ot B. 27 len
est en B. 28 tiere M. la fist B. 29 tiere M. clinée
B. 30 quant se voit delivree B. 31 tos M. sen
est tost reformee B. 33 convoicroit M. belement
B. 34 porroit B. 35 quant lorent B. 36 ariers
B. au roi manque M.

no vele que sa gent est au bos retornee,
et quant il l'a oïe, se teste en a juree
que, se nus i remaint plus d'une arbalestece,
qu'il le fera ardoir en fornaiise enbrasee.

Alixandres apele les viellars, ses conjure
par ce deu ki forma trestoute créature,
si lor a demandé 'par com faite aventure [ture?]
sunt en cel bos ces femmes? est çou lois ou droi-
dont vienent et que vestent? et ou truevent pas-
quant a trestoute m'ost ont trouvé fourniture, [ture? 10
en font eles as dex nesune forfaiture?
u ont eles trouvé jouvent qui tant lor dure,
quant jou n'i ai vëu tombe ne sepouture?'
cil li ont respondu ki sorent lor nature:
'a l'entree d'iver, encontre le froidure,
entrent toutes en terre et muënt lor faiture.
et quant estés revient et li clers tans s'espure,

a guise des flors blanques muënt la lor nature.
celes qui dedens nissent sunt del cors la figure
et la flors qu'est defors si est lor vestëure.
et sunt si bien taillies toutes a lor mesure
que ja n'i ara force ne cisel ne cousture,
et cascuns vestemens jusc'a la terre dure.
et si com a devises de cest bos vient a cure;
ja ne vorront au main icele créature
qu'eles n'aient le jor ains que soit nuis obscure.'
et respont Alixandres 'boine est lor aventure;
onques a nule gent n'avint tel trouvëure.'

Li rois issi dou bos et si homme ensement;
les puceles les guient tant com li ombres tent.
quant ne puent avant, si sospirent forment,
a terre s'ajenellent voiant toute la gent,
enclinent Alixandre del chief parfondement,
a deu le commanderent qu'il le maint sauvement.

HUON DE BORDEAUX.

Huon de Bordeaux, chanson de geste publiée par F. Guessard et C. Grandmaison, Paris 1860, p. 163—177, v. 5476—5927. Huon, qui a tué Carlot le fils de Charlemagne, doit exécuter à la cour de l'amiral de Babylone trois ordres de l'empereur, que fera connaître le récit suivant.

Or faites pais, s'il vous plaist, escoutés,
se vous dirai cançon, se vous volés:
je vous dirai par les sains que fist dës.
me cançon ai et dite et devisé,
se ne m'avés gaires d'argent donné.
mais saciés bien, se dex me doinst santé,
ma cançon tost vous ferai définir.
tous chiaus escumenie de par m'atorité,
du povir d'Auberon et de sa disnité,
qui n'iront a lour bourses pour ma feme donner.

Li fieus Seuwin nul point ne s'aresta:
iselement le tierç pont trespasa.
vers le quart pont Huëlin s'en ala:
quant il i vint, le portier apela:
'oeuvre le porte, mal ait qui t'engerra.'
quant chil l'oï qui le porte garda,
iselement en estant se leva.

fols fu et fiers et grant maltalent a:
armé le vit, tous li sans li mua,

1 *manque B.* 2 *mais li rois Alix. a sa teste j. B.* 3 *plus manque B.* 5 *apiele M.* 8 *dames ce cest lois ou B.* 9 *et coi M. qui lor trueve peuture M.* 10 *fors nature M.* 11 *font en B. souffraiture M.* 12 *Après ou eles truenent B.* 13 *ai trouci nesune s. B.* 14 *laurenture B.* 15 *d'ivier M.* 16 *tiere M.* 17 *clars M, biax B. s'apure M.* 23 *dix.*

Mahomet jure, les piés n'i portera
tant c'armés soit, ains se desarmiera.

20 u voit Huon, fierement l'apiela.
'vasal', dist il, 'entendés a moi ça:
jou te demant comment tes cors pasa
a ces m pons que la devant trovas,
puisqu'ies de France ne nos dex ne crois pas.
25 par Mahomet qui tot fist et forma,
saces de voir que moult petit t'ama
qui ce vert elme en ton chief te laça.
s'adout te vit, jamais ne te verra,
et s'il te voit, grans pités l'en prendra.
30 puis que la feste saint Jehan commença,
li amirés moult bien le commanda,
nus hom vivans qui armes portera
dedens me porte. par mon chief, n'entrera.
li m portier qui gardent par dela.

1 *la] à M.* En g. de flors viennent belement por nature C. En guise de flors blanches reviennent a droiture B. 2 *ont dedenz lor fig. B.* 3 *qu'est dedens MC.* de defors B. si est lor couerture B. 5 *faiture B.* 6 *tiere M.* 7 *Ensi com a puceles B.* 8 *vorront B.* 9 *la nuit a. quele soit o. B.* 10 *te-neure B.* 11 *Ainz mais B.* 12 *ausiment B.* 13 *pu-cieles l. guie M.* 14 *p. avoir M.* 15 *tiere M.* 16 *Et el. B. de euer B. perfitement M.* 24 *dix.*

quant t'i laisserent, chascuns le conperra.
 quant t'ieres outre, caitis, que devenras?
 bien sai de voir l'amirés t'ocira.'
 'tais, glous', dist Huës, 'mal ait ki t'engerra!
 vois quele enseigne je te mosterai ja.'
 il prist l'anel, contremont le leva.
 quant chil le vit, moult [tres] bien comënt l'a.
 isnelement le porte desfrema.
 Huës i entre, li portiers l'acola:
 plus de vint fois le ganbe li baisa.
 'sire', dist il, 'bien ait qui vous porta.
 Je vous aï, ne vous esmaïés ja,
 que l'amirés nul mal ne vous fera:
 se veus sa fille. pour voir le te donra.
 que fait nos sire? quant venra il deça?'
 'vasal', dist Huës, 'jamais n'i pasera,
 et s'il i vient, maufés l'aportera.'
 atant se teut et outre s'en ala.
 a lui meismes l'enfés se dementa;
 après a dit 'damedex m'aidera.
 bien sai de voir diables m'encanta
 quant je menti a ce pönt par dela.'

Des ore a Huës les quatre pons passés.
 quant il fu outre et il fu aroutés,
 dont pert la voie du grant palais listé.
 ens ou vregiet l'amiral est entré:
 dex ne fist arbre qui pëust fruit porter
 que il n'ëust ens el vregiet planté.
 une fontaine i cort par son canel:
 de paradis vient li ruis sans fauser.
 il n'est nus hom qui de mere soit nés.
 qui tant soit viés ne quenus ne mellés,
 que se il puet el ruis ses mains laver,
 que lués ne soit meschins et bachelers.
 Huës i vint, d'encoste est arestés;
 ses mains lava et but de l'aige asés.

S'est la fontaine a l'amiral Gaudis:
 li ruisiaus vient del flun de paradis.
 dex ne fist feme, tant ait fait ses delis.
 que, s'ele boit de l'aige un seul petit,
 ne soit pucelle comme au jor ke nasqui.
 Huës i fu, li damoisiaus de pris:
 ses mains lava, descure s'est asis.

Sele fontaine, un serpent le gardoit:
 ja nus mauvais n'i metera le doit
 qui soit traitres ne qui fause sa loi.

7 conmut. 20 damedieus. 27 dix. 32 viëus.
 39 dix. 41 pucele. 46 loit.

et s'il i vient, il est mors orendroit.
 Huës i vint, li serpens l'enclinoit
 par le vertu del haubert qu'il portoit;
 de l'aige but, ses blances mains lavoit:
 ore oublia chou que faire devoit.

Huës fu ens, el vregié est entrés
 a le fontaine Gaudise l'amiré.
 li bers i fu asis, por reposer:
 la se demente, teurement a ploré.
 10 'he dex', dist Huës, 'et car me secourés!
 he Auberons, comment exploiterés?
 faurés me vous n vous me secorrés?
 jou le sarai par sainte carité.'
 il prist son cor, s'a senti et sonné
 15 tant hautement et par si grant fierté,
 li sans en saut et par bouce et par nés.
 Auberons l'ot dedens le gaut ramé:
 'ha dex', dist il, 'j'oi un larron corner,
 qui a menti au premier pont passer;
 20 mais par chelui ki en crois fu pené,
 il puet assés et tentir et sonner,
 ja n'iert par moi secourus ne tensés.'
 et l'enfés Huës ne cessa de corner.
 li amiraus ert asis au disner:

25 chil ki servoient du vin et du claré,
 au son del cor commencent a canter
 et l'amiraus commença a baler.
 ses hommes a erroment apielés.
 'baron', dist il, 'a mi en entendés:
 30 cil qui la corne en cel vregier ramé,
 il est venus por nus tous encanter.
 je vous comment sor les membres coper,
 tantost que chil a laissé le corner,
 que vous ailliés ferverstir et armer.

35 s'il vous escape, tot somnes engané.'
 quant or voit Huës nus nel vient viseter,
 le cor mist jus, se lascia le corner:
 de ces biaux iex commença a plorer.

Quant or voit Huës c'Auberons ne verra,
 40 saciés de voir, moult grant duel demena.
 'he las', dist Huës, 'cis caitis que fera?
 ma douce mere jamais ne me verra.
 cis las dolans, vrais dex, que devenra?
 ahi, rois Karles, cil dex qui tot forma,
 45 il te perdoinst les maus que tu fais m'as.
 he, Auberons, tes gens cors que fera?

10. 18. 43. 44 dix. 22 n'ert. 29 moi. 45 m'a.

moult iés malvais se de moi pité n'as,
 car par celui qui tout fist et forma,
 quant je menti a ce pont par dela,
 ne me souvint de çou que me carcas.
 se t'iés preudom, tout le me pardonras.
 puis dist après 'dehait plus plouera!
 se il me fant, la dame m'aidera
 qui le cors deu en ses dous flans porta.
 qu'ens li se fie, desconfis ne sera.
 et par chelui qui le mont estora,
 j'irai la sus, ne sai q'en avenra,
 et se dirai chou que on me carca.
 dont s'aparelle, que plus n'i aresta:
 l'espee ot çainte, son elme se laça.
 vers le palais l'enfes Huës s'en va.

Vers le palais s'en va Huës li ber:
 tant atendi el palais a entrer
 que l'amirés fu asis au disner.
 dont il vint Huës et monta les degrés,
 l'aubere vestu, lacié l'elme jesmé,
 l'espee el puign qui jetoit grant clarté:
 et Huës est ens ou palais entré.
 en mi la sale fu Mahons apporté:
 il estoit mis sour deus pailles roës,
 par devant li ot quatre candelers,
 et sor cascun ont un cierge alumé.
 la ne pasoit Sarrasins ne Escler
 ne l'enclinast, voiant tot le barné.
 Huës pase outre, nel degna regarder.
 li Sarrasin l'ont forment regardé:
 dient qu'il est mesaigiers d'outre mer,
 espoir qu'il vient a l'amiral parler.
 bien les entent Huëllins li menbrés:
 tous cois se teut, si est outre pasés.
 devant le roi s'en vint uns amirés:
 par Esclarmonde se fist moult regarder,
 que il devoit a moillier espouser.
 riches hom fu et de grant parenté.
 'he dex', dist Huës, 'cestui doi jou tuër,
 se ne me veul vers Karlon parjurer.
 mais par chelui ki en crois fu pené,
 je nel lairai por homme qui soit né
 que jou ne fache chou qui m'est commandé:
 or face deus dē moi sa volenté.'
 vint a le table par devant l'amiré,
 l'espee nue dont li brans fu dorés,

fiert le paien, tel cop li a donné,
 le teste en fist sour le table voler,
 que l'amirés en fu ensanglantés.
 'dex, boine estrine', dist Huës li menbrés,
 5 'ce m'est avis j'ai le paien tué:
 de cestui sui ge vers Karlon aquités.'
 et l'amirés commença a crier:
 'baron', dist il, 'che glouton me prendés.
 s'il vous escape, tout sommes vergondé.'
 10 et Sarrasin asalent de tous lés:
 chil se desfent cui li mestiers en ert.
 vers l'amiral est Huës reculés:
 il prist l'anel qu'il ot el braç bouté,
 desour la table l'a maintenant jeté.
 15 'amirés sire', dist Huës, 'esgardés:
 a ces enseignes ne me faites nul mel.'
 li amirés a l'anel esgardé,
 lués qu'il le vit, si l'a bien avisé,
 a haute vois commença a crier:
 20 'paien', dist il, 'en sus de li alés,
 car par Mahom qui je dois aorer,
 il n'a çaiens Sarrasin ne Escler,
 tant soit haut hom, se il li faisoit mel,
 que il ne soit pendus et trainés.'
 25 adonc le laissent paien tout coi ester.
 car il redoutent le commant l'amiré.
 et Huës est tous cois iluec remés.
 l'amirés l'a maintenant apielé.
 'sire', dist Huës, 'faites ma volenté.'
 30 dist l'amirés 'vasal, tu pués aler
 par mi ma sale et de lunc et de lé.
 se tu m'avoies cinc cenx hommes tué,
 n'avras tu garde par homme qui soit né.'
 et Huëllins s'en est avant pasé,
 35 vint a le fille Gaudise l'amiré,
 trois fois le baise por sa foi aquiter.
 cele se pasme quant sent le baceler.
 dist l'amirés 'a vous fait issi mel?'
 'sire', dist ele, 'bien porai respaser.'
 40 une pucelle vint devant li ester:
 ele l'apelle con ja oïr porrés.
 'ses tu', dist ele, 'por coi m'estuet pasmer?'
 'naie', dist ele, 'par Mahomet mon dé.'
 dist Esclarmonde 'certes, vous le savrés.
 45 sa douce alaine m'a si le cuer emblé,
 se jou ne l'ai anuit a mon costé,

s diu. 14 se laça Förster] deslaça. 19 degré.
 21 roc. 25 lui. 39 dix.

4 diex. 20 lui. 22 Sarrasins. 33 n'aras.
 40 puecle. 41 apièle. 44 sares.

g'istrai dou sens ains qu'il soit ajorné.
 et Huës est arriere retournés:
 u voit Gaudise, se l'en a apielé.
 'Amirés sire', ce dist Huës li frans,
 'je ne sui mie en vostre den créans
 ne pris Mahon le monte d'un besant,
 ains croi celui qui espan di son sanc
 et qu'en la crois pendirent li tirant.
 nés sui de France, de le terre vaillant,
 et sui hom liges Karlemaine le franc.
 li empereres a moult le cuer dolant,
 car ne set prince dessi en oriant
 dessi qu'en Acre ne desqu'en Bocidant,
 tant que mers voist ne ciex acovetant,
 que il ne soient desous li acinant,
 fors vostre cors que chi voi en present.
 li rois vous mande o le fier hardemant,
 que, puis cele eure que Jhesus fist Adant
 e k'il perdi Olivier et Rollant
 en Rainscevax, u ot domage grant,
 n'ala li rois tant de gent asanlant
 que il fera a cest esté avan.
 mer pasera a nef et a calant
 et si verra descur vous cevauçant.
 se il vous tient. par deu le raëmant,
 il vous pendra, ja n'en avrés garant.
 s'ançois nen estes en damedeu créant,
 a grant dolor morrés vous et vo gent.
 et se volés eskiever ce torment,
 dont vous faciés batisier erroment,
 si recevés le bantesme avenant.'
 dist l'amirés 'je n'en ferai noiant,
 ne pris vo deu un denier valissant.'
 'Dans amirés', dist Huës, 'entendés:
 encor vous mande rois Karlemaines el.
 car il vous mande mil espreviers mués
 et mil ostoirs, ja mar le meskerrés,
 mil ours, mil viautres, trestous encaïnés,
 et mil vallés, tous jouenes bachelers,
 et mil pucelles, toutes de grant biauté.
 si m'aït dex, encor vous mande il el:
 car il te mande tes blans grenons mellés
 et de te geule quatre dens masclers.'
 dist l'amirés 'tes sire est fos provés;
 je ne le pris vaillant un ail pelé.
 s'il me donnoit trestoute s'irété,

6 besans. 9 tere. 26 ares. 27 damediu.
 33 dieu. 36 mue. 40 puceles. biautes. 14 te sire.

ne laiseroie me blanche barbe oster
 ni en après quatre dens masclers.
 quinze mesaiges a fait çaiens entrer:
 il n'en vit onques un tot seul retourner,
 5 tous les ai fait escorcier et saler,
 et, par Mahon, li sesimes serés;
 mais por l'anel ne t'osons adeser.
 or te veul jou sor ton deu conjurer
 et sour la loi que tu as a garder,
 10 puis que tu dis qe t'es de France nés,
 quel vif diable t'orent l'anel donné?
 or ne puet Huës en avant reculer,
 car trop redoute Auberon le faé.
 'dans amirés', dist Huës au vis clér,
 15 'si m'aït dex, je dirai verité
 (par saint Denis, que vauroit li celers?):
 j'ai ton segnor ochis et decopé.'
 l'amirés l'ot, si commence a crier:
 'baron', dist il, 'lairés l'en vous aler?
 20 s'il vous escape. tot sommes vergondé.'
 païen l'entendent, vers Huon sont alé;
 dont l'asalirent et en coste et en lés.
 cil se desfent cui li mestiers en ert.
 un arc volu a Huës regardé:
 25 cele part vint et s'i est acostés.
 derrier n'a garde li gentis bacer.
 il tint el puing le bon branc acéré.
 cui il consieut a le fin est alé:
 mar querroit mire, que tost l'a meciné.
 30 mal de chelui qui ost vers li aler.
 quatorze en a ochis et afnés.
 mais la li vint une grant povretés:
 du puing li vole li brans d'achier letré.
 un sarrasin l'a maintenant conbré,
 35 errant s'en torne et si l'en a porté,
 puis l'a maint jor en un esclin gardé.
 droit a Huon sont a un fais alé:
 vausist u non, l'ont a terre versé.
 uns sarrassins s'en est avant passé,
 40 du col li oste le cor d'ivoire clér
 dont il soloit Auberon apeler.
 un autre Turs a le hanap osté.
 li autre l'ont maintenant desarmé,
 du dos li ostant le bon haubere safré.
 45 ens el bliant est Huës demorés.
 puis l'ont conduit droit devant l'amiré.

1 ester. 2 mascler. 15 m'aït dix. 16 celer;
 cf. 10016. 30 lui. 35 tere.

Huës fu biaux et de moult jouene aé,
 clere ot le face, le vis traitiç asés;
 mais il l'avoit un petit camoué
 por le hauberc ke ill avoit porté.
 il Sarrasin l'ont asés regardé,
 dist l'uns a l'autre 'voies bel bacceler:
 il ne fu fais fors que pour esgarder.
 belle gent sont en France le regné:
 c'iert grant damages quant l'estevra finer.'
 et l'amirés a se gent apiclé:
 'baron', dist il, 'or ça avant venés;
 de quele mort ert cis caitis tués?'
 dient païen 'sire, car le pendés.'
 iluec avoit un Sarrasin Escler:
 amirés ert set vinz ans ot passés.
 consilliers ert Gaudise par vreté,
 de moult bien dire estoit acoustumés.
 n voit Gaudise, se l'en a apiclé:
 'amirés sire', dist il, 'or m'entendés:
 je vous dirai comment devés errer.
 il est hui feste saint Jehan en esté;
 tu ne dois faire justice par mon dé,
 se tu ne veus contre ta loi aler.
 cis ne doit estre si faitement tués.
 ains le devés en vo cartre jeter,
 et a mangier li fai asés donner:
 un an tout plain le t'estevra garder.
 quant che venra en mi le tans d'esté.
 a saint Jehan qe devons celebrer,
 dont ferés vous cestui chi delivrer.
 si li devés un campïon trover.
 a cui se puist combatre en camp malé.
 et se cis puet ton campïon mater,
 laisser l'en dois tout par amors aler
 et bon conduit li dois faire livrer.
 que il s'en puist aler a sauveté.
 et se li tiens puet cestui conquerer,
 cis doit bien estre pendus et trainés.'
 dist l'amirés 'bien vous ai escouté:
 se mes ancestres l'a ensement usé,
 je ne quier ja contre ma loy aler.'
 dist li païen 'oil, par verité.'
 adons fu Huës tot maintenant combré.
 dedens le cartre fu errant devalé.
 li amirés l'a ensi commandé,
 et si a dit que on li doinst asés.

8 bieie. 9 e'ert. 16 vretes. 18 apicles.
 31 le. 39 escoutes.

'he las', dist Huës, 'con ci a mal ostel.'
 or vous dirai de la dame al vis cler,
 qui estoit fille Gaudise l'amiré.
 ens son lit jut et ne pot reposer;
 5 amors le point qui ne le laist durer.
 elle se lieve, que n'i pot demorer.
 un cierge prent qu'ele ot fait embraser.
 vint a le cartre, s'a le cartrier trové
 u se dormoit par delés un piler:
 10 tot bellement li a les clés enblé,
 l'uis de le cartre a errant desfremé.
 'he dex', dist Huës, 'qui me vient viseter?
 sainte Marie, est il ore ajorné?'
 dist la pucelle 'mar vous esmaierés.
 15 Huës, biau frere, ensi t'oi jou nommer,
 je sui le fille Gaudise l'amiré,
 que vous baisastes hui matin au disner.
 vo douce alaine m'a si le cuer enblé,
 je vous aim tant que je ne puis durer.
 20 se vous volés faire ma volenté,
 conseil metrai qe serés delivrés.'
 'dame', dist Huës, 'laisiés tot çou ester.
 Sarrasine estes, je ne vous puis amer.
 je vous baisai, çou est la verités,
 25 mais je le fis por ma foi aquiter,
 car ensi l'oi a Karlon créanté.
 se devoie estre tos jors emprisonés
 en ceste cartre tant con porai durer.
 ne quier jou ja a vo car adeser.'
 30 'amis', dist ele, 'dont n'en ferés vous el?'
 'naie, voir, dame, par sainte carité.'
 'par foi', dist ele, 'et vous le comperrés.'
 le cartrier a erroment apelé:
 'amis', dist ele, 'envers moi entendés.
 35 je te desfenc, sour les ex a crever,
 que ce François ne doinses qe disner
 dese'a trois jours, ce te veul commander.'
 Et cil a dit, 'dame, a vo volenté.'
 trois jours tos plains, tant le laissa juner.
 40 au quart jour est Huëlin desperés.
 'he las', dist Huës, 'il n'est ne pains ne blés:
 or voi ge bien, je serai afamés
 he, Auberons, pullens nains bocérés,
 cil te maudie qui en crois fu penés!
 45 por poi de cose m'as or coilli en hé;
 voir vers ton cors ne fessisse pas tel.

12 dix. 14 pueele. 32 comperré. 35 iex.

ne m'en pris garde, se me puist dex salver.
 quant je menti al premier pont paser.
 sainte Marie, praigne vous en pité,
 roïne, dame, vostre homme secourés,
 que il ne soit honnis ne vergondés.
 tout can qe Huës a dit et devisé,
 li damoisele a trestout escouté.
 vint a le cartre, s'a Huon apielé.
 'vasal', dist ele, 'estes vous porpensé?
 vauriés faire chou que j'ai devisé?
 se me voliés plevir et créanter
 que, se poliés de çaiens escaper,
 vous m'enmerriés o vous en vo regné,
 par Mahomet, je ne vous queroie el.
 se chou me veus otroier et greer,
 je te donrai a mengier a plenté.'
 'dame', dist Huës, 'si me puist dex salver.
 se jou devoie tos les jors deu flamer
 dedens infer, ens la cartre cruël,
 si ferai jou toute vo volenté.'
 'par foi', dist ele, 'or as tu bien parlé:
 por vostre amor qerrai en damedé.'
 dont li a fait a mengier apporter:
 Huës menga qui moult l'ot desiré.

et la dame a le cartrier apielé:
 'amis', dist ele, 'savés que vous ferés?
 ens el palais a mon pere en irés,
 et se li dites, gardés ne li celés,
 5 que li François qui ert emprisonés
 est mors de faim et de grant povreté,
 bien a tierç jor: tout issi li dirés.'
 et chil a dit 'dame, a vo volenté.'
 puis a Huon pourvêu a son gré,
 10 de tout ichou qe il li vint a gré,
 de rices mes, de vin et de claré.
 et li cartriers s'en est atant torné,
 vint el palais, l'amiral a trové:
 'sire', dist chil, 'par Mahom, ne savés?
 15 li crestiens c'aviens emprisoné,
 qui ert de France, de faim l'ai mort trové,
 et ens vo cartre a se vie finé.'
 l'amirés l'ot, s'en fu grains et irés:
 'che poise moi, par Mahomet mon dè.
 20 mais puis q'est mors, or le laisons ester:
 Mahoms ait s'ame par la soie pité.'
 ensi fu Huës de la mort respités,
 et li cartriers li donna a plenté
 de tel mengier que il veut deviser. .

TRADUCTION D'UN SERMON DE SAINT BERNARD. *de Clairveau* ③

Les quatre livres des rois traduits en français du XII^e siècle publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1841, p. 566—571. Comparé avec le manuscrit (fonds Feuillans 9, fol. 134) par M. Schirmer.

Uns sermons communs.

Granz est ceste mers, chier frere, et molt
 large, c'est ceste presente vie ke molt est
 amere et molt plaine de granz ondes, ou trois
 manieres de gent puyent solement trespeseir.
 ensi k' il delivreit en soient, et chascuns en 30
 sa maniere. Troi homme sunt: Noë, Daniel
 et Job. Li primiers de cez trois trespesset a
 neif, li seconz per pont et li tierz per weit.
 Cist troi homme signifient trois ordenes ki sunt
 en sainte eglise. Noë conduist l'arche per mei
 lo peril del duluve, en cui je reconois aper- 35
 menmes la forme de ceos qui sainte eglise ont
 a gouvernir. Daniel, qui apeleiz est bers de
 desiers, ki abstinenz fut et chastes, il est li

25 ordènes des penanz et des continanz ki en-
 tendent solement a deu. Et Job, ki droitu-
 riers despensiers fnt de la sustance de cest
 monde, signifiet lo feaule peule qui est en ma-
 riaige. a cuy il loist bien avoir en possession
 les choses terrienes. Del primier et del secont
 nos covient or parler, car ci sunt or de pre-
 sent nostre frere. et ki abbeist sunt si cum
 nos, ki sunt del nombre des prelaiz: et si sunt
 assi ci li moine ki sunt de l'ordene des penanz
 dont nos mismes, qui abbeist sommes, ne nos
 doyens mies osteir, si nos per aventure, qui
 jai nen avignet, nen avons dons oblieit nostre
 profession por la grace de nostre office. Lo
 tierz ordene, c'est de ceos ki en mariaige
 sunt, trescorrai ju or briément, si cum ceos

1 dix. 5 honneis. 17 dix. 18 diu. 29 tres-
 peisser L (Le Roux de Lincy). 35 apmèmes Ms.

18 ire. 36 ne avignet ne n' L.

- non
 - nen
 - ne

qui tant nen apartienent mies a nos cum li
 altre. c'est cil ordenes ki a vœit trespesset
 ceste grant meir; et cist ordenes est molt pe-
 nevous et perillous, et ki vait per molt longe
 voie, si cum cil ki nule sente ne quierent ne
 nule adrece. En ceu appert bien ke molt est
 perillouse lor voie, ke nos tant de gent i
 vœons perir, dont nos dolor avons, et ke nos
 si poc i vœons de ceos ki ensi trespessent
 cum mestiers seroit; car molt est griès chose
 d'eschiir l'abyssme des vices et les fossés des
 criminals pechiez entre les ondes de cest
 seule, nomeyement or en cest tens ke li ma-
 lices est si enforciez. Mais li ordenes des
 continenz trespesset a pont, et nen est nuls
 ki bien ne saichet ke ceste voie ne soit plus
 briés et plus legiere et plus sœure. Mais ju-
 larai or ester lo los, et si materai avant les
 periz ki sunt en ceste voie; car ceu valt molt
 miez et si est plus uile chose. Droite est
 voirement, chier frere, nostre sente et plus
 sœure de la voie des mariez; mais nen est
 mies totevoies sœure del tot. Trois periz at
 en nostre sentier; ou quant aneuens se welt
 ewier per aventure a un altre, ou quant il
 welt ayere raleir, ou esteir el pont. Nule de
 cez trois choses ne puet soffrir li estrede del
 pont et li estreite voie ke moinet a vie.
 Fuyons, chier frere, lo peril de tenzon. ensi
 c'uns chascuns de nos preist ensemble la
 prophete ke li piez d'orgoil ne nos vignet, car
 lai chaürent cil ki font malvestiet. De celuy
 qui la main at mis a la charrue et après se
 retornet ayere, est certe chose qu'il apermen-
 mes trabuchet et ke li mers cuervret son chief.
 Cil misme ki, ester welt ^{ance} ancor ne lacet il
 mies la voie, ^{cel} sel covient il totevoies chaor per
 ceu qu'il ne welt exploitier, car cil ki après
 vont lo bottent et trabuchent. Estroite est li
 voie, et cil qui esteir welt est a ensembre-
 ment a ceos qui welent aleir avant et ki de-
 sired exploitier. De ceu est ceu ke il altre
 l'arguënt et reprennent et dient k'il soffrir ne
 puient la perece de sa tevor, cuy il assi cum

per uns awillons destraignent, et bottent assi
 cum a lor mains, ensi ke celui covient loquel
 ke soit esleire, c'est ou exploitier ou del tot
 defaillir. Ne nos covient donkes mies resteir
 et molt moens; nos covient ancor rewardeir
 ayere ou nos ewier as autres; mais mestiers nos
 est ke nos corriens et ke nos nos hastiens en
 tote humiliteit, ke cil ne soit aucune fieye
 trop eslonziez de nos qui fors est issu si cum
 giganz por corre la voye. Si nos cestui assa-
 vorons et nos adés lo mattons davant l'eswart
 de nostre ener, dons corrons nos ligierement
 et tost trait per son odour. Ne nen atrove-
 runt mies trop estreite la sente del pont cil
 qui par lei vorront corre. De trois tisons est
 faite ceste sente, por ceu ke li piet de ceos
 ki a lei se vorront apoier ne puist glacier en
 la vie. Li primiers est li poine del cors, li
 seconz li poverté de la sostance del monde,
 li tierz li obediencie d'umiliteit, car per main-
 tes tribulations nos covient entrer el regne de
 deu; et cil ki welent devenir riche chieent
 ens temptations et el laz del diaule; et cil ki
 de deu se departit par inobediencie, repairet
 senz dotte per obediencie a lui. Et por ceu
 covient il ke cez trois choses soyent ajointes
 ensemble, car li poine del cors ne puet estre
 estaule entre les richesses, ne li obediencie
 senz la poine ne puet mies estre ligierement
 discrete, et li poverté en deleit ne puet estre
 estaule ne glorieuse. Mais eswarde si tu per-
 feitement nen es delivreiz des periz de ceste
 meir, quant cez choses sunt aterieies ensi
 cum eles doyent estre, c'est lo cuise de la
 char, et lo covise des oylz et l'orgoil de vie.
 Et dons seront eles a droit aterieies si tu en
 la poine eschuis l'impacience, en la poverté
 lo cuise et en l'obediencie ta propre volenteit;
 car cil qui murmurarent perirent per les ser-
 penz, et cil qui welent estre riche. il ne dist
 mies cil qui sunt riche, mais cil kel welent
 estre, chieent el laz del diaule. Mais k'i iert
 il de ceu si tu, ke jai nen avignet, desires
 si ardanment, ne di mies richesses, mais nes

11 d'eschevir L. 13 ces L. 15 continens L.
 n'en L. 22 ne n'est L. 32 malvaistiet L. 31 est]
 Ms. ce qui signifie est; est ceste L. apmèmes Ms.
 36 uult Ms. 37 p Ms.; por L.

10 voie L. 13 n'en L. 22 riches L. 23 tempta-
 cions L. 26 soient L. 32 n'en L. 36 aterieies L.
 37 eschius L. 41 riches L. 43 n'en L.

celes choses misme k'a poverté apertienent ou nes ancor plus ardenment ke li gent del seule ne facent les richesses? Quele deservance puet ci avoir ke le li sostance soit c'um desiret, puez que li cuers est ewalment corrupuz, si de tant non ke ceu sambleit estre plus soffraule chose, desirer plus ardenment celes choses ke de plus grant preis sunt quels k'eles soient! D'autre part, cil dezoit lui misme ki ensi se contient auvertement ou receleiment, ke ses prelaiz ne li enjoignent se ceu non qu'il welt; et en ceste chose est anzois li prelaiz obediens a lui k'il ne soit a son prelait. Mais por ceu ke nostre salveires dist k'en cele mesure ke nos averons mesuriet, reserat mesuriet a nos, si est bone chose a l'omme k'il cez choses donst a comble, por ceu k'il soit del nombre de ceos a cui om donrat en lor sains mesure bone et plaine et chauchieie et sorgussant. Bien sofficist a sal- veteit soffrir pacienment les grevances del cors, mais acomblemenz est quant om les embracet nes par ardent desier. Soffeire puet a salveteit quant li cuers ne requiert nule superfluiteit, ne ne murmureit nes dons qdant celes choses misme li defaillent ke necessaires li seroient; mais acomblemenz est quant il en ceu misme s'esjoist, et il volentiers quiert coment uns autres ait plus parmei sa besoigne misme. Bien sofficist assi a salveteit si tu humlement et senz aucune boisie wels embaissier lo cuer de ton prelait a ceu ke tu desires, mais acomblemenz fuir nes celes choses ou te sens ke ta propre volenteiz puet penre deleit, et ceu faces tant cum tu pués per bone conscience. Mais li prelait ce sunt cil ki ens neis dexendent en la meir, et ki en maintes awes se travaillent; il ne sunt destroit per nule sente de pont ne de weit, por ceu k'il delivrement poient corre et zai et lai, et soscorre a un chascun selonc ceu ke mestiers est et adrecier la sente del pont ou encerchier lo weit et ordeneir ceos ki per mei passent. Cist montent enjosk' a ciel et

si dexendent enjosk' a en enfer, car or traittent des espiritels choses et des haltes et or dejugent les oyvres orribles et mortels. Mais ou porat estre atroveie cele neis ke si granz ondes et si forz puist sostenir et estre sêure en si grant peril? Certes, forz est amors si cum morz, et dure si cum enfers chariteiz, dont tu leis en un altre leu ke les granz awes ne poront mies estigne la chariteit. Molt est necessaire del tot ceste neis al prelait, faite et ajointe de trois planches si cum est li faiture des neis, ensi ke, selonc la doctrine saint Pol, soit li chariteiz de pur cuer et de bone conscience et de foit niant finte. La purteit del cuer ait en ceu li prelaiz k'il desirist l'exploit d'altrui, et ne mies qu'il voilet estre sires sor altrui, ensi k'il en l'onor ou deus l'at mis ne quieret ne son propre prout ne l'onor del seule mais ke lo plaisir de deu et la salveteit des ainrmes. Mais ensemble la pure entencion est assi mestiers ke li conversations soit teile k'il n'i ait ke repenre, ensi qu'il soit forme et exemples de vie a ses sozgeiz; et si encommenst a faire et a ensaighier selonc la reule de nostre maistre. En ses oyvres doit mostrer li prelaiz ke tot ceu ne doit om mies faire qu'il ensaighet a ses disciples estre contraire a lor salveteit, por ceu ke cil cui il arguēt et reprenent ne puist murmureir encontre lui et dire: 'Sire meies, saneiz vos misme', car tels ockesons est molt griés dampnacions al prelait et molt granz perdicions as sozgeiz. Ju ne parole mies de ceu assi cum ju endroit de mi m'en eschuisse bien, mais li veriteiz huchet et a mi et a toz les autres ensemble qu'il covient ensi vivre celui ki paistres est, c'um ne puist nule chose repenre en sa vie, ensi qu'il a sêure conscience puist respondre ensemble nostre signor a ceos qui ne welent aēmplir sa parole: 'Li quels de vos m'arguērat de pechiet?' Ne mies k'il del tot puist estre senz pechiet en ceste chaitive vie, mais por ceu qu'il covient lo pastor molt casencenousement eschuīr totes celes

1 appartient L. 6 non] ii Ms. 10 avuertement Ms. et L. 25 supfujteit Ms. 26 defaillit L. 32 ceur Ms. et L. 34 senz L. 42 est manque L.

14 bonne L. fois L. 18 ne devant son manque L. 20 airmes Ms. 29 murmurer Ms. et L. 33 az L. 34 eschuisse L. 37 eū Ms., c'un L. 39 ensemble L. 42 sanz L. 41 eschiur L.

7 - I do not think of this as if I, with respect to myself, had escaped

choses dont il chastiet ses sozgeiz. D'autre part, tels cum il est en sa conversation, tels covient il assi qu'il soit en sa receleie pense, k'il per defors ne soit ensi humles qu'il per dedenz en son cuer soit orguillous de sa science ou de sa force, car c'est senz dotte foyz finte, quant il en la sole bonteit de deu ne mat sa fiance, si cum mostret li humiliteiz de la conversacion. Or eswarde cum proprement se concordent altres paroles ancor de l'apostle a cez trois choses: c'est a la purteit del cuer, a la bone conscience et a la foit niant finte. 'Ne preiz waires', dist il, 'si vos me jugiez ou li humains jors, car ju misme ne me juge mies.' Ju ne me juge mies, dist il, car ju ne me sai de nule chose consachaule.

Ju ne querrai mies ceu ke mien est, mais celes choses k'apertient a Jhesu Crist; et por ceu ne preiz ju waires si vos me dejugiez por ma bone conscience et ma conversation, ou vos ne poez niant repenre. Mais c'est nostre sires, dist il, qui me juget; et ceu dist il por mostrer qu'il en lui solement avoit mise son esperance, humiliez desoz la poissant main de deu. A cez trois choses puet om ancor convenablement atorneir celes trois demandes ke nostre sires fist a saint Piere ensi ke ceu soit a dire 'aimmes me tu, aimmes me tu, aimmes me tu?' As tu chariteit de pur cuer et de conscience bone et de foyt niant foynte? Por droit fut donkes apelez de la neif cil qui devoit estre estauliz por pesxier les hommes.

ROMAN DE RENART.

Le Roman du Renart publié par D. M. Méon, Paris 1826, Tom. 1, p. 29—48, v. 749—1266. Comparé par M. Schirmer avec les mss. 1579 (anc. 7607), fol. 5 (A), 371 (anc. 6955. 4, Cange 6S), fol. 111 (B), 1580 (anc. 7607. 5), fol. 51 (C), ce dernier incomplètement. Comp. avec le second morceau le poème allemand de Heinrich le Gleissner dans Wackernagel, altddeutsches Lesebuch (4^e édition) 229, 10—234, 14.

Si comme Renart manja le poisson aus charretiers.

Seignors, ce fu en cel termine
que li doz tens d'esté decline
et ivers revient en saison,
que Renart fu en sa maison.
mais sa garison a perdue,
ce fu mortel desconvenue:
n'ot que donner ne que despendre
ne ses detes ne pooit rendre;
n'a que vendre ne qu'acheter
ne s'a de coi reconforter.
par besoing s'est mis a la voie;
tot coiemment que nus nel voie
s'en vait par mi une jonchiere
entre le bois et la riviere.

a tant fait et tant a alé
qu'il entre en un chemin ferré:
el chemin se croupi Renarz,
si coloie de toutes parz.
ne set sa garison ou querre,
et la fains li fait sovent guerre.
ne set que faire, si s'esmaie.
lors s'est couchiez lez une baie:
ilec atendra aventure.
atant es vos grant alëure
marchëanz qui poisson menoient
et qui devers la mer venoient.
harenz fres orent a plenté,
que bise avoit auques venté
trestoute la semaine entiere.
et bons poissons d'autre maniere

17 Titre dans B Cest la branche de R. com il fu getez en la charrete au pessonniers. 19 Seignor B. icel C. 20 douz B. dous C. define A. 21 vint a sa seson C. 22 Et C. 23 mais manque A. despëndue A. 24 desconvenue A. 25. 26 manquent B. 26 doces—fandre B. pouet A. 27 doner BC. 28 sai B. 29 voc C. 30 Si B. qen len nel voc C. 31 Se C. vet A, va B, met C. mie C.

1 quierai L. 3 par L. 11 Pierre L. 12 aimes Ms., aimmes L. 11 foit L. 15 apelet L. 17 fet etc. AC. Si a—tant erre C. erre BC. 18 vint C. 19 ou B. 20 Molt C. 21 sot B. gairison B. 22 fain A. forment C. Car la fet molt grande (?) guerre C. 23. 24 manquent C. sot B. 25 ileue B. atendre C. 26 atant venoit par aventure C. 27 Marcheant C. 29 fres manque C. 30 auques] la nuit C. 31 que toute B, et tote C.

orent assez granz et petiz.
dout lor paniers furent garniz,
que de lamproies et d'anguiles
qu'il orent acheté as viles
bien fu chargiee la charrete.
et Renarz qui le siecle abete
fu bien loing d'eus pres d'une archiee,
quant vit la charrete chargiee
des anguiles et des lamproies.
fichant musant par mi ces voies
cort au devant por ens deçoivre:
ainz ne s'en porent aparçoivre.
lors s'est conchiez en mi la voie:
or oëz com il les desvoie.
en un gason s'est ventrelliez
et comme morz apareilliez
Renarz qui tot le mont engingne:
les euz clot et les denz rechingue,
si tenoit s'alaine en prison.
oïstes mais tel traïson?
illeques est remés gesanz.
atant es vos les marchëanz:
de ce ne se prenoient garde.
li premier le vit, si l'esgarde,
si apela son compaignon:
'vez la ou gorpil ou tesson.'
li uns le vit, si s'escria
'c'est un gorpil, va, sel pren. va.
filz a putain, gart ne t'eschat.'
or savra il trop de barat
Renarz, s'il ne laisse l'escoree.
li marchëanz d'aler s'esforcee
et ses conpains venoit après.
qant il furent de Renart pres,

le gorpil trovent enversé;
de toutes parz l'ont reservé.
pincen le col et puis la coste,
il n'ont pas pëor de tel oste.
li uns a dit 'quatre sols vaut';
li autre a dit 'assez plus vaut,
ainz vaut cinc sols a bon marchié.
ne somes mie trop chargié:
jetons le en nostre charete.
vez con la gorge a blanche et nete.'

A cest mot se sont avancié.
en la charete l'ont chargié
et puis se sont mis a la voie.
li uns a l'autre en fait grant joie
et dient, ja n'en feront el,
mais enquennit a lor ostel
li reverseront la gonele.
or ont il anques la favele:
mais Renarz n'en fait que sourire.
que moult a entre faire et dire.
sor les paniers se gist adenz,
si en a un overt as denz,
et si en a, bien le sachiez,
plus de trente harenz sachiez.
auques fu vuidiez li paniers,
qu'il en menja moult volentiers.
onques n'i quist ne sel ne sange,
encor ançois que il s'en auge
getera il son ameçon:
il n'en ert mie en soupeçon.
l'autre panier a asaillir,
son groing i mist, n'a pas failli
qu'il n'en traisist fors des anguiles.
Renarz, qui sot de tantes guiles,

1 grant et petit *B.* 2 qui lor p. ont bien empris *C.* 3 lamprees que *C.* danguilles *A.* 4 villes *AC.* 5 fu bien *C.* chargie *AC.* charchie *B.* 6 Et manque *C.* *R.* tous les mss. tot le *C.* monde *A.* 7 dels *C.* daus *B.* plus *C.* archie *AB.* archee *C.* 8 chargie *AB.* carchie *C.* 9. 10 *intervertis* *C.* anguilles *A.* 10 Queneūt fuant *C.* les *C.* haies *A.* 11 court *BC.* e. avant *C.* els *AC.* aus *B.* 12 Quil *C.* se *BC.* puissent *C.* 14 con il *C.* comment *A.* 15 A *C.* wason *B.* ventrelliez *C.* ueutilliez *B.* touoilliez *A.* 16 mort *AC.* 17 qui tant domes *C.* monde *B.* 18 culz *A.* iaus *B.* cloigne *C.* 19 Et tint *C.* 20 mesprison *C.* 21 ilenques *B.* gisans *C.* gisant *B.* 22 marchans *C.* 24 le *A.* 26 veez la g. *C.* gaignon *B.* guingnon *C.* 27 voit *A.* Quant cil le *C.* 28 cest li gopil *C.* si li *C.* 29 gar quil ne *C.* eschape *B.* 30 batat *B.* 31 si ni *B.* lest v l'e. *C.* 32 marchiant *A.* 34 tant qui quil *C.*

1 truevent *B.* uoie *C.* 2 retourne *B.* 3 les-corce *B.* 4 pïor de sa force *B.* 3. 4 Nont aregarde de quil le morge Pïnsent le dos et puis la gorge *C.* Probablement les rimes primitives étaient la gorge: sa force. 5 quatre *III A.* que *III C.* 6 autrez *C.* a manque *BC.* se dext me saut *C.* 7 valt *A.* e. s.] bien v *B.* *III C.* 9 giton le nos sor *C.* 10 con manque *B.* est blache *C.* 11 iest *B.* se manque *BC.* 12 si lont ou (el) charrettil gite (lancie) *BC.* 14 un *A.* en manque *C.* font *A.* 15 et d. ne feron ore el *C.* 16 nostre *C.* 17 reverserou *C.* 18 or lor plet *C.* 19 ne *B.* ne se fet foz rire *C.* 21 se vit *BC.* 22 sen a *A.* deus overs *C.* par d. *B.* 26 molt par en maia v. *C.* 28 aincez quil *C.* 30 iert *B.* je ne sui mie *C.* 31 asaillir *C.* 32 groig *A.* De m miez ni a *C.* 33 quil en traist *B.* q. en a tret *C.* *III res dang. C.* 34 meintes *C.*

trois hardiaus mist entor son col:
 de ce ne fist il pas que fol.
 son col et sa teste passe outre,
 les hardeillons moult bien acoutre
 desor son dos que bien s'en cuevre:
 des or pnet il bien laissier uevre.
 or li estuet engin porquerre
 comment il vendra jus a terre:
 n'i trove planche ne degré.
 agenoilliez s'est tot de gré
 por esgarder a son plaisir
 comment il puisse jus saillir.
 lors s'est un petit avanciez.
 des piez devant s'est tost lanciez
 de la charete en mi la voie;
 entor son col porte sa proie.

Après qant il ot fait son saut,
 as marchéanz dist 'diex vos saut!
 cil hardel d'anguiles sont nostre
 et li remanz si est vostre.'
 et qant li marchéant l'oïrent,
 a merveilles s'en esbairant,
 si escrïent 'vez le gorpil!
 cil saillirent au charretil
 ou il cuiderent Renart prendre;
 mais il ne volt pas tant atendre.
 li premier dist, qant se regarde,
 'si m'ait diex, mauvaise garde
 en avomes pris, ce me semble.'
 tuit fierent lor paumes ensemble.
 'las, dist li uns, con grant damage
 avon êu par nostre outrage!
 moult estion fol et musart
 trestuit qui erëion Renart.
 les paniers a bien soufaschiez,
 si les a auques alegiez

1—2 *manquent BC.* trois A. 4 les 11 har-
 dailles B. acoute A. 5 tot sen C, tot sanz B.
 eüre: eüre A, corre: eüre B, eovre: oure C.
 6 porra bien C. 7 enging AB. 10 A genollous
 sest trest tot C. 11 por voir et por esgarder C.
 12 porra B. Com son sant porra uenez garder C.
 13 sestoit l. AB. 17 Et puis C. ot *manque* C.
 19 eist C. hadel B, tantet C. est C. 20 remanz
 AC. si est] soit BC. uoutre B. 21 Li marehanz
 quant il C. 22 merueille A. s'en] s C. 23 veez C.
 26 uost B. nes voloit pas a. C. 27 Li uns de
 machans esgarde C. 28 a lautre dit C. maist B.
 29 Avomes prise B. 31 conpoinz B. 32 avons B.
 33 estions B, estoion C, etc. 34 Andui C. 35
 soufaichiez B, esclashiez C. 36 et les C. alaichiez
 B, forfauchiez C.

que deus granz anguiles enporte:
 la male passion le torde!

'Ha', font li marchéant, 'Renart.

moult par estes de male part:
 mau bien vos puissent eles faire!
 et Renarz lor prist a retraire
 'vos direz ce que vos plaira:
 je sui Renarz qui s'en taira.'
 li marchéant vont après lui,
 mais il nel bailleront mais hui.
 car il ot trop isnel cheval.
 ainz ne fina par mi un val
 tant que il vint a son plaissié.
 lors l'ont li marchéant laissié
 qui por mauvais musart se tienent:
 recrêant sont e si s'en viennent.
 e cil s'en va plus que le pas,
 qui passé ot maint mauvais pas.
 et vint a son ostel tout droit
 ou sa maisniee l'atendoit:
 encontre lui sailli sa fame,
 Hermeline la prende dame.
 qui moult estoit cortoise et franche.
 et Percheaie et Malebranche.
 qui estoient ambedui frere.
 cil se lievent contre lor pere
 qui s'en venoit les menuz sanz.
 gros et joious et liez et bauz.
 les anguiles entor son col:
 mais qui que le tiengne por fol.
 après lui a close la porte
 por les anguiles qu'il enporte.

Si comme Renart fist Ysangrin moine.

Or est Renarz dedenz sa tor;
 si fil li font moult grant ator:
 bien li ont les jambes torchiees

1 granz] res C. 4 Tant BC. 6 li A. Seignors
 nai soing de noise fere C. 7 Or C. quil vos A.
 8 Et cest R. C. se BC. 9 marchanz C. 11 il
 a tant C. ignel A. 12 ouquez ne C. 13 tresque
 C. son] i C. 15 mauuez A, mauues BC. 16
 sont ariere v. C. 17 vet C. 18 mauves tous les
 mss. 19 chatel C. 20 mesnie AC, mainie B.
 C intercale ici ces deux vers: qui assez avoit
 grant mesese. R. i entre par la hese. 21 la dame
 B, scspouse C. 22 Ermeline C, Ermelne B. la
 prode fame B, la franche touse C. 26 cil saillirent
 C. 28 grous B. joienz B, jaous A, saulz jocens
 C. 32 aporte C. 31 Le titre *manque* BC. 35
 renart A. 36 filz A. m. bel C.

et les anguiles escorchiees,
 puis les couperent par tronçons.
 deus hastiers firent de plançons
 de codre, et enz les ont boutez.
 et li feus fu tost alumez,
 qu'il orent buche a grant plenté:
 puis l'ont de totes parz venté.
 lors les ont mises sor la bresce
 qui des tisons lor fu remese.
 endementiers que il cuisioient
 les anguiles et rostissoient,
 es vos mon seignor Ysengrin
 qui erré ot des le matin
 jusqu'a cele heure en mainte terre
 et onques n'i pot riens conquerre;
 de jëuner estoit estens,
 que molt avoit ëu mal tens.
 lors s'en torna en un essart
 droit devant le chastel Renart
 et vit la cuisine fumer,
 ou il ot fait feu alumer,
 ou les anguiles rostissoient,
 que si fil es hastes tornoient.

Ysengrins en sent la fumee
 qu'il n'avoit mie acostumee.
 adonc commença a fronchier
 et ses guernons a delechier:
 volentiers les alast servir,
 se li voüssent l'uis ouvrir.
 il se trait vers une fenestre
 por esgarder que ce puet estre;
 il se commence a porpenser
 comment porra laiencz entrer,
 ou par proiere ou par menace;
 mais il ne set lequel il face.
 car Renarz est de tel maniere
 qu'il ne fera riens par priere.
 acroupiz s'est sor une couche,

de baaillier li delte la bouche:
 court et recourt, garde et regarde,
 mais tant ne se set doner garde
 que dedens puisse le pié metre
 ne por doner ne por prametre.
 a la parfin se porpensa
 que son compere proiera
 que por dieu li doint, s'il commande,
 ou poi ou grant de sa viande.
 lors apele par un pertuis
 'compere sire, ovrez me l'uis:
 je vos aport de mes noveles,
 je quit que moult vos seront beles.'
 Renarz l'oï, sel connut bien;
 mais de tot ce ne li fu rien,
 ançois li a fait sorde oreille.
 et Ysengrins moult s'en merveille,
 qui defors fu moult angoisseus
 et des anguiles covoteus.
 si li a dit 'ovrez, biau sire!'
 et Renarz commença a rire,
 si demande 'qui estes vos?'
 et cil respont 'ce somes nos.'
 'qui vos?' 'ce est vostre compere.'
 'nos enuidions ce fust un lere.'
 'non sui', dist Ysengrins, 'ovrez.'
 Renarz respont 'or vous sofrez
 tant que li moine aient mengié,
 qui as tables sont arengié.'
 'comment', fait il, 'sont ce donc moine?'
 Renarz respont 'ainz sont chanoine,
 et sont de l'ordre de Tiron
 (ja, se dieu plaist, n'en mentiron),
 et je me sui rendu a eus.'
 'nomini dame', dist li leus,
 'avez me vos dit verité?'
 'oïl, par sainte charité.'
 'donques me faites herbergier.'

2. 3 *intervertis A.* 3 et les espoiz font *C.* par tronçons *B.* 4 coudre *B.* Ens es poiz les hont boutez *C.* 6 que buche i ot *C.* 7 lors *C.* de coste par verse *B.* 8 Si les *C.* 9 tison i fu *C.* 13 ot orre *BC.* 14 eel oure el *C.* 15 ne *B.* mes o. riens ni pot *C.* 16. 17 *manquent A.* De-jeune e. estons (: tous) *C.* 17 mau *B.* 18 trova *C.* 23 es espoizt *C.* 25 pas *C.* 26 Del nes *C.* adont *B.* 28 saisir *B.* 30 mist *C.* 33 laiens *A.* leanz *B.* part enz *C.* 34. 35 *manquent A.* priere *BC.* par amor *C.* 35 mais il puet an oit enuor *C.* 36 tele *BC.* 37 por *A.* proiere *A.* priere *B.*

1 deult *C.* diaut *B.* 2—5 *manquent A.* 3 sot *C.* 4 metre *B.* 5 prometre *C.* promestre *B.* 8 dont *A.* li doint *manque B.* 11 Sire compere *C.* 12 de mes] bones *B.* beles *C.* 13 por bones ten-droiz et por beles *C.* 14 sil *C.* son *B.* 15 fist *C.* 17 se *BC.* 18 dehors *C.* sofroitoz *C.* 19 de *C.* envioz *C.* 20 dist *B.* 25 que fuissez *C.* lerre(s) *ABC.* 26 dit *B.* 27 soufrez *AB.* 29 qui au mangier *C.* 30 dont *B.* 31 respont *R. B.* nenil fet il *C.* 32 Si est *B.* dechiton *C.* deseurion *B.* 33 plet *A.* 34 a els *C.* o euls *A.* 36 dist *B.* 38 Donc *A.*

'ja n'avriez vos que mengier.'
 'dites moi donc, n'avez vos qoi?'
 Renarz respont 'oïl, par foi.
 or me laissez donc demander:
 venistes vos por truander?'
 'naie, aiuz ving vëoir vostre estre.'
 Renarz respont 'ce ne puet estre.'
 'et por qoi donc?' ce dit li leus.
 et dist Renarz 'n'est ore leus.'
 'or me dites: mengiez vos char?'
 et dist Renarz 'ce est eschar
 que vos me dites, biau compere.
 qant nos recevrons a confrere,
 premicrement otriera
 que jamais char ne mengera.'
 'que menguënt donc vostre moine?'
 'jel vos dirai sanz nule essoine.
 ne menjuënt fromages mos,
 mais poisson qui est cras et gros;
 saint Benëoiz le nos commande
 que nos n'aion pëor viande.'
 dist Ysengrins 'ne m'en gardoie
 ne de tot ce mot n'en savois;
 mais car me faites osteler,
 huïmais ne savroie ou aler.'
 Renarz respont 'mais ne le dites.
 nus, s'il n'est moines ou hermites,
 ne puet ceenz avoir ostel,
 mais alez outre, il n'i a el.'

Isengrins ot et entent bien
 qu'en la maison Renart por rien
 qu'il puisse dire n'enterra.
 et que volez? si souferra,
 et neporquant il li demande
 un seul morsel de sa viande:
 'car m'en donez viaus un tronçon;
 nel di se por esaiier non.
 mais bon fussent eles peschiees

les anguiles et escorchiees,
 se vos en deingniez mengier.'
 Renarz qui bien sot losengier
 prist des anguiles deus tronçons
 qui rostissent sor les charbons.
 tant fu cuite que toute esmie
 et dessoivre toute la mie.
 l'un en menja, l'autre en aporte
 a celui qui est a la porte.
 lors dist 'compere, ça venez
 un poi avant et si tenez
 par charité de la pitance
 a ceus qui bien sont a fiance
 que vos serez moines encore.'
 dist Ysengrins 'je ne sai ore
 qu'il me sera, bien porra estre;
 mais la pitance, biau doz mestre,
 car me bailliez isnelement.'
 Renarz li baille, et il la prent,
 qui moult tost s'en fu delivrez:
 encor en menjast il assez.
 ce dist Renarz 'que vos en semble?'
 li lechieres fremist et tremble,
 de lecherie esprent et art:
 'certes', fait il, 'sire Renart,
 cist vos ert bien guerredonez:
 encor un seul car m'en donez,
 biau doz compere, por amordre
 tant que je fusse de vostre ordre.'
 'Par voz botes', ce dist Renarz
 qui moult fu plains de males arz,
 'se vos voliez moines estre,
 je feroie de vos mon mestre,
 car je sai bien que li seignor
 vos esliroient a prior
 ainz pentecoste ou a abé.'
 'avez me vos dit verité?'

1 ariez A. 2. 4. s dont B. 5 por] dont B.
 6 nenil ainz voeil C. 9 Ce B. 12—15 manquent
 ABC: pris à Méon. 12. 13 comperes: confreres.
 16 menjent A. dont B. 17 dire A. 18 il C.
 mous BC. 19 Et C. quil ont bon et grous B.
 qui ont les gros couls C. 20 benecioit A, be-
 necoist BC. 23 riens] mot C. 25 Mes hui C.
 saröie A. 25 ceains A. avoir ceenz B. 29 il
 manque B. 30 Isengrin AB. 32 faire C. 34 si
 lui C. 35 poison es ce bone v. C. 36 Or B.
 veax i C. un sol A. 37 non B, ne C. faz C.
 essaier mss. 38 peschiees tous les mss.

4 dune anguille B. 11 BC. 5 routisoit B.
 7 dessevre C. 8 1—autre BC. 9 a manque BC.
 est] atant B. 13 ceux A, eaus B. sunt bien C.
 11. 15 cueor: or B. 16 que me C. ferai C, sere A.
 17 maitre B. 18 Que A. donez B. 19 Cil le
 bailla—le C. li] la B. 20 tot C. fust A. 23 Et
 li C. lecherres A, lechierres B. 24. 25 interver-
 tis C. 26 il iert bien ee g. C. 27 manque C.
 quar me B. 30 vos AB. Prenez botez C. dit
 renart A. 31 estoit pl. B, estoit C. de renart B.
 art A. 32 volez B. 33 De vos feroie B, ge ferai
 de vos C. 34 Que BC. 35 a manque C. 37 vos
 ore gabe BC.

Renarz respont 'ouil, biau sire.
 par mon chief je vos os bien dire,
 en vos avroit bele persone,
 qant avries vestu la gone
 par desus la pelice grise:
 n'avroit si biau moine en l'glise.'
 'avroie je poisson assez
 tant que je fusse respassez
 de cest mal qui m'a confondu?'
 et Renarz li a respondu
 'mais tant con vos porrez mengier.'
 'donques me faites rooingnier.'
 et Renarz dit 'mais rere et tondre.'
 Ysengrins commença a grondre
 quant il oï parler de rere:
 'or n'i a plus', fait il, 'compere.
 mais reez moi isnelement.'
 Renarz respont hastivement
 'avroiz corone grant et lee
 ne mais que l'aive soit chaufée.'
 oïr poëz ici biau geu:
 Renarz mist l'aive sor le feu
 et la fist trestote boillant.
 puis li est revenuz devant
 et sa teste encoste de l'uis
 li fait bouter par un pertuis,
 et Ysengrins estent le col.
 Renarz qui bien le tint por fol
 l'aive boillant li a gitee
 desus la teste et reversee:
 moult par a fait que male beste.
 et Ysengrins escoust la teste
 et rechigne et fait laide chiere.
 a reculons se trait ariere,
 si s'escria 'Renart, morz sui!
 male aventure aiez vos hui!

1 ouil] naie B. Ce dist nenil b.s. C. 3. 4 man-
 quent C. aroit A, auret B. 4 Puis quauriez B.
 5 Foi que ge doit le cors saint Felise C. 6 bel
 B. 7 poissons B. 8 que seroie B. rapases C. 40
 9 cel B. 10 renart A. 11 poroiez C. 12 or
 vos faites me B, ha ear me f. C. 13 et vostre
 barbe r. BC. 15 du C. 16 ni aura B. 17
 hastivement BC. 18 isnelement BC. 19 corone
 auroiz C. 20 Nest C. leve AC. hatee C. 21 gien
 AB, in C. 22 liave A, leve C. fu C. 24 si B.
 25 en coute B. 29 leve AC, liave B. 30 et
 sor BC. le haterel versee C. renversee B. 31
 fet AC, faist B. pute C. 32 escout BC. 33 re-
 chine A. R. et fait (fit) moult l. BC. 34 Et Y.
 se tret C. 35 mort A. 36 aiez AB.

trop grant corone m'avez faite.'
 Renarz li a la langue traite
 bien demi pié fors de la geule.
 'sire, ne l'avez mie seule,
 que autresi l'a li covenz.'
 dist Ysengrin 'je cuit que menz.'
 'non faz, sire, ne vos anuit;
 mais iceste premiere nuit
 vos covient il metre en esprove,
 que li sainz ordres le vos rove.'
 dist Ysengrins 'moult bonement
 ferai ce que a l'ordre apent:
 ja mar en serez en doutance.'
 Renarz en a pris la fiance
 que par lui mal ne lor vendra
 et a son los se maintendra.
 tant a fait et tant a ovré
 Renarz que bien l'a asoté.
 lors s'en issi par une fraite
 qu'il ot derrier la porte faite,
 et vint a Ysengrin tot droit,
 qui durement se conplaignoit
 de ce qu'il estoit si pres res
 que cuir ne poil n'i est remés.
 n'i ot plus dit ne sejouré:
 andui se sont d'ilec torné,
 Renarz devant et il après,
 tant qu'il vindrent d'un vivier pres

30 *Si comme Renart fist peschier a Ysengrin
 les angüles.*

Ce fu un poi devant Noël
 que l'en metoit bacons en sel,
 li ciex fu clers et estelez,
 et li vivier fu si gelez,
 ou Ysengrin devoit peschier,
 qu'on pooit par desus treschier,
 fors tant c'un pertuis i avoit,
 où des vilains faiz i estoit,
 ou il menoient lor atovre
 chascune nuit juër et boire:

1 grant manque A. 2 Et R. a B. 3 dehors
 la B. 6 fait Y. B. que] tu B. 7 faiz B.
 9 mestre B. 10 la sainte ordre A. odrez B.
 12 fere A. ge ce qua B. 14 Et R. en prent B.
 16 contendra B. 17 Or a tant f. et t. rote B.
 19. 20 manquent A. 26 endui sent sont diei B.
 27 cil B. 30 Le titre manque A. 32 pou B.
 34 ciaux B. cler A. 35 gales B. 37 quen A.
 com B. poist B. 40. 41 manquent A.

un seel i estoit laissiez.
 la vint Renarz toz eslaissiez
 et son compere apela.
 'sire', fait il, 'traïiez vos ça :
 ci est la plenté des poissons
 et li engins ou nos peschons
 les anguiles et les barbiaus
 et autres poissons bons et biaux.'
 dist Ysengrins 'sire Renart,
 or le prenez de l'une part,
 sel me laciez bien a la queue.'
 Renarz le prent et si li neue
 entor la queue au miex qu'il puet.
 'frere', fait il, 'or vos estuet
 moult sagement a maintenir
 por les poissons avant venir.'
 lors s'est en un buisson fichiez :
 si mist son groing entre ses piez
 tant que il voie que il face.
 et Ysengrins est seur la glace
 et li sêaus en la fontaine
 plains de glaçons a bone estraine.
 l'aive commence a englacier
 et li sêaus a enlacier
 qui a la queue fu noëz :
 de glaçons fu bien serondez.
 la queue est en l'aive gelee
 et en la glace seelee.
 cil se comence a soufachier,
 le seel quide amont sachier ;
 en mainte guise s'i essaie,
 ne set que faire, moult s'esmaie.
 Renart commence a apeler,
 qu'ilques ne volt plus ester,
 que ja estoit l'aube crevee.
 Renarz a sa teste levee,
 si le regarde et les euz ovre :
 'sire', fait il, 'qar laissiez ovre :
 alon nos ent, biax doz amis,
 assez avons de poissons pris.'
 et Ysengrin li escria :

1 i orent laissie B. 2 le col baissie B. 3 regarda B. 4 traiez AB. 5 si A. 6 engin A, engiens B. 9 frere B. 11 sou—queue B. lessiez A. 12 lou—lou ne eu B. 13 miauz que B. 15 contenir B. 20 sor B. 23—26 manquent A. liaue B. 24 anlacier B. 27 leve A. liaue B. 28 saelee B. 31 si sessaie B. 32 moult] si B. 34 qar leq's A. vost B. 36 Renart A. la B. 37 elz A. iauz B. 38 frere B. 39 alons nos eu B. 40 poison B.

BARTSCH, Chrestomathie, IV. Ed.

'Renart', fait il, 'trop en i a ;
 tant en ai pris, ne sai que dire.'
 et Renarz commença a rire,
 si li a dit tot en apert
 5 'cil qui tot covoit, tot pert.'
 la nuit trespasse, l'aube crieve.
 li souleuz par matin se lieve :
 de noif furent les voies blanches.
 et mesire Costant Desgranches.
 10 un vavassor bien aaisié.
 qui sor l'estanc fu herbergié,
 levez estoit et sa maisniee
 qui moult estoit joiant et liee.
 un cor a pris, ses chiens apele,
 15 si commande a metre sa sele
 et sa maisniee crie et huie.
 Renarz l'oi, si torne en fuie
 tant qu'en sa taisniere se fiche.
 Ysengrins remest en la briche,
 20 qui moult s'esforce et sache et tire :
 a poi la pel ne li descire.
 se d'ilec se veut departir.
 de sa queue l'estuet partir.
 Que qu'Ysengrins aloit tirant,
 25 estes vos un garçon corant :
 deus levriers tint en une laisse,
 voit Ysengrin, vers lui s'eslaisse
 sor la glace tot engelé
 atot son hasterel pelé.
 30 cil l'esgarde et puis s'escrie
 'ha ha, le leu, aïe, aïe !'
 li venëor quant il l'orent,
 tantost de la maison saillirent
 atot les chiens par une haie.
 35 adonc Ysengrins fort s'esmaie,
 car danz Costanz venoit après
 sor un cheval a grant eslés.
 qui moult s'escrie a l'avalier
 'laisse, va tost, les chiens aler.'
 40 li braconnier les chiens descloient

2 nen B. 4 dist tout B. 5 que qui B. 7 souleuz A. Et li soulauz p. m. l. B. 8 nois A. 9 mes sire contenz B. 13 lie AB. 15 mestre B. 16 mai(e)snie B. A. 22 dileue B. 23 la B. 24 se va frotent B. 25 este B. trotent B. 27 ver B. 29 haterel B. 30 si B. lesgarda A. puis li e. B. 31 aye A. ahie B. 32 vancor B. 34 a toz lor ch. B. 35 fort] moult B. 36 dant A. Costant Méon: martin(s) AB. 37 eslais B. 39 lai va lai va B.

et li brachet au leu s'acoplent
 et Ysengrins moult se herice.
 li vavassor les chiens entice
 et amonestre durement.
 Ysengrins moult bien se deffent;
 5 as denz les mort: qu'en puet il mais?
 assez amast il miex la pais.
 danz Costanz a l'espee traite
 et por grant cop ferir s'afaite.
 a pié descendi en la place
 10 et vint au leu devers la glace:
 par deriere l'a asailli,
 ferir le cuida, si failli,
 li cous li cola en travers
 et danz Costanz chaî envers
 si que li hateriaus li saine.
 il se relieve a grant paine,
 par grant air le va requerre.
 ore orrez ja moult fiere guerre:
 ferir le cuida en la teste,
 20 mais d'autre part li cous s'areste,
 vers la queue descent l'espee,
 tot res a res li a coupee

pres de l'anel, n'a pas failli.
 et Ysengrins qui a senti
 saut en travers et si s'en torne.
 trestoz les chiens mordent a orne,
 5 qui souvent le tienent as naches.
 mais la queue remest en gages:
 dont moult li poise et moult li grieve,
 a poi que li cuers ne li crieve.
 ne pot plus faire, torne en fuie
 10 et tant qu'a un tertre s'apuie:
 li chien le vont souvent mordant,
 et il se va moult desfendant.
 quant il furent el tertre amont,
 li chien sont las, recrëu sont,
 15 et Ysengrins point ne s'atarge,
 fuiant s'en va, si se regarde,
 droit vers le bos grant alëure.
 atant s'en va et dist et jure
 que de Renart se vengera
 20 el premier leu qu'il le verra.
 Ici prent ceste branche fin,
 mes encore i a d'Isengrin.

LI LAIS DOU CHIEVREFUEL.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, p. 19—22 (A). Comparé avec le ms. franç. 12615, fol. 66 (B).

Per cortoisie depuel
 velonnie et tout orguel,
 car ceu k'ont chaiciet mi uel,
 lou me fait mettre sus fuel,
 un lai en escuel,
 c'est dou chievrefuel.

La note dou chievrefuel
 per amors comencier vuel
 com cil ki poent ne m'en duel
 d'amors dont doloir me suel,
 maix sil ke rekuel
 d'amors bel akuel.

Amie, je vos salu
 25 en mon lai premierement.
 douce amie, mon salu
 preneis a comencement;
 car moult m'ait vers vos valu
 ceu ke debonairement

30 vos ait de m'amor chalu:
 je fuisse mors autrement.

Faite m'aveis grant bonteï,
 douce amie, debonaire riens,
 don j'ai vostre cuer conteï,
 35 si ke vestres est li cuers et miens.
 or ne soient maix conteï
 li mal dont j'ai si esteï espriens

1 a lui A. 3 le A. vanceor B. atice B.
 5 et Y. bien B. 7 miauz B. 8 dant AB. martin AB.
 9 por lenneuz B. 12 desrieres B.
 14 le coup A. 15 dant martin(s) AB. chei B.
 16 haterel A. 17 releva B. 19 or orez B. 21 le
 cop A. 22 ves B. q. li a coupee A. 23 coupe B.
 26 eul A. 27 fait B. 28 i acuel B. 31 ueul A.
 32 ki mais ne me B. 33 des maus dont B. 34
 mais chi en r. B.

2 qui j si B. 4 mordant A. 7. 8 manquent A.
 10 Tant que a B. 12 sen B. 13 ou B. 15 se
 tarde A. 17 bois AB. 18 eir qui sen B. 20 ou
 B. lieu A. q'l trouera B. 21. 22 manquent B.
 29 ceu ke j ke si B. 34 dote B. 35 uostre AB.
 36 seront B. 37 si j tant B. empiries B.

k'a grant prout me sont monteï:
je ne quier maïx plux de tous les biens.

Je ne quier nulle autre joïe
n'autre bien n'autre desduit
fors ke de vos toz jors j'oië,
c'a nulle riens plux ne luit
k'a ceu ke plaïre vos doïe
ne ke jai ne vos anuit.
je seux, belle, ou ke je soïe,
vostre amis et jor et nuit.

Jai mes cuers ne se partirait
de vos maïx en ma vie;
et s'il s'en pairt, keil pairt irait?
ce saichiés, douce amie,
ke, s'il s'en pairt, il partirait:
de ceu ne dout je mie.
mal dehait ki departirait
si douce compaignie.

Ne fait mie a departir:
deus nos en deffende;
ains puisse mes cuers partir
ke li vostre i tande.
muels faïce on de moi martir
ke jai i entande.
et ki nos veult departir,
male hairt lou pande.

Amie, entre vos et moi
n'ait ne guerre ne descort.
douce amie, per la foi,
ke je vostre amis vos port
et port et porteïr vos doi,
jai per moi ne per mon tort
ne por riens ke je foloi
ne ferai vers vos resortir.

Jai en moi ne pecherait

ke j'aië vostre corrous.
tot li bien ke mes cuers a
puissent ançois estre rous,
les biens ai je tous a ja
et les delis ai je tous,
kan ke damedeus eria
et lai sus et sai desous.
Onkes a home vivant
n'avint maïx si bien d'ameïr,
tant con vantent tuit li vent
de lai et de sai la meïr.
dame, merciit vos en rent,
de par cui se puet clameïr
cil ki mais nul mal ne sent
ne vers vos n'ait poent d'ameïr.

N'a nelui ne port envie
de rien ki soit en cest mont;
je ne quier plux en ma vie
de tous les biens ki i sont,
fors que vostre amor, amie,
lai dont viennent et ou vont
mi penseïr sens velonnie,
ke font per vos quan k'il font.

Douce, plux douce ke miaus,
por vos fut fais tous noviaus
cist lais ki est boens et biaux,
et s'il enviellist, soit viaus:
tous jors plairait mais
as clers et as lais.

Se saïchent jones et viaus
ke por ceu ke chievrefiaus
est plux dous et flaire miaus
k'erbe ke on voïe as jaus,
ait nom eist douls lais
chievrefuels li gais.

1 grant bien conte B. 3 joïe chose A. 4 ne
ne quier autre B. 5 mais ke tos iors de vos B.
6 tant ne B. 8 et ke B. 9 ie sui ou ke
ionques soïe B. 10 avec vos et ior B. 11 par-
trait A. 14 se sai chies A, saiches ma B. 15
il] kil B. pertirait A. 16 de de ne B. 17 honis
soit ki B. 18 sa B. 21 puissies li miens p. B.
22 le vestres t. B. 23—26 doce amie au resortir.
a mamor entende. faïce lon de moi martir. ançois
que catende B. 25 uait A. ia volentes ne d. B.
30 ke io doi v. B. 33 par rien B. 34 de vos B.

2. 3 manquent A. 3 rols B. 4 aïe tos B.
a ia B, et sai A. 6 guïa B. 7 la desus B.
11 de cha mer et de la mer B. 13 quant de
vos me puisse loïr A. 14 com sil ki nul A.
15 ne en qui na B. 16 A B. 18 ke je ne A.
ia ne B. 19 trestos B. i manque B. 24 mias A.
25. 26 interrertis B. 25 est fais por vos B.
nouias A. 27 soit vials A, seviaus B. 28 maïx
A. 30 ione A. 32 mials A. 33 ki en B.
eaus A.

ROMANCES D'AUDEFROI LE BASTART.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen herausgegeben von K. Bartsch, Leipzig 1870, p. 57—59 et 64—67.

I.

Belle Ysabiaus, pucelle bien aprise,
ama Gerart et il li en tel guise
c'ainc de folor ne fu par lui requise,
ains l'ama de si bone amor
que mieus de li guarda s'onor.

et joie atent Gerars.

Quant plus se fu bone amors entr'eaus mise
par loiauté afermee et reprise,
en celle amor la damoiselle ont prise
si parent, et doné seignor
outre son gré un vavassör.

et joie atent Gerars.

Quant sot Gerars cui fine amors justise
que la belle fu a seignor tramise,
grains et marris fist tant par sa maistrise
que a sa dame en un destor
a fait sa plainte et sa clamor.

et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, n'aiés ja covoitise
de ce voloir dont ainc ne fui requise.
puis que je ai seignor qui m'aime et prise,
bien doi estre de tel valor
que je ne doi penser folor.'

et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, faites ma commandise:
ralés vos ent, si ferés grant franchise.
morte m'avriés s'od vos estoie prise.
mais metés vos tost n retor.
je vos conmant au créator.'

et joie atent Gerars.

'Dame, l'amor qu'ailloirs avés assise
dénusse avoir par loiauté conquise;
mais plus vos truis dure que pierre bise:
s'en ai au cuer si grant dolor
qu'a bian semblant sospir et plor.'

et joie atent Gerars.

'Dame, por den', fait Gerars sens faintise,
'aiés de moi merci par vo franchise:
la vostre amors me destraint et atise,
et por vos sui en tel error
que nus ne puet estre en greignor.'

et joie atent Gerars.

Quant voit Gerars, cui fine amor justise,
que sa dolors de noient n'apetise,
lors se croisa de duel et d'ire esprise,
et porquiert ensi son ator

5 que il puist movoir a brief jor.

et joie atent Gerars.

Tost muet Gerars, tost a sa voie quise,
davant tramet son escuier Denise
a sa dame parler par sa franchise.

10 la dame iert ja por la verdor
en un vergier coillir la flor.

et joie atent Gerars.

Vestue fu la dame par cointise:
mout iert belle, graile et grasse et alise;
15 le vis avoit vermeill come serise.
'dame', fait il, 'que tres bon jor
vos doinst cil cui j'aim et aor.'

et joie atent Gerars.

'Dame, por den', fait Gerars sens faintise,
20 'd'outremer ai por vos la voie emprise.'
la dame l'ot; mieus vousist estre ocise.
si s'entrebaissent par doçor,
qu'andoi cheïrent en l'erbor.

et joie atent Gerars.

25 Ses maris voit la folor entreprise:
por voir cuida la dame morte gise
les son ami: tant se het et mesprise
qu'il pert sa force et sa vigor
et muert de duel en tel error.

30 et joie atent Gerars.

De pasmoison lievent par tel devise
que il font faire au mort tot son servise.
li duels remaint, Gerars par sainte eglise
a fait de sa dame s'oïssor:

35 ce tesmoignent li ancessor.

or a joie Gerars.

II.

En chambre a or se siet la belle Béatrix.
40 dementet soi formement, en plorant trait ses fis:
'dous dens, conseillies moi, vrais peres Jhesu Cris,
c'ensainte sni d'Ugon si qu'en lieve mes gris,
et a moillier me doit penre li dus Henris.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

'Lasse', fait elle en bas, 'que porrai devenir?

coment oserai je davant le duc venir?

car ne lairoie a moi touchier ne avenir

nul home fors Ugon. s'il m'en loist covenir.

bien li devoit de moi membrer et sovenir.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

'Dolente, sens consoil, com puis haïr le jor, 10

que premiers oi d'Ugon l'acointance et l'amor,

par coi je perdrerai la haltesse et l'onor

del duc qui entresait veut que l'aie a seignor :

aine m'avra, se deu plaist, cil qui en ot la flor.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Que qu'ensi fait son duel la belle a cuer irié,

uns escuiers l'entent qui iert de s'amistié:

davant li est venus, mout en ot grant pitié.

quant Bêatrix le voit, son cuer a rehaïté.

puis li a son voloir et son bon enchargié. 20

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

'Frere, vos avés bien oï mon covenent:

alés moi dire Ugon sens point d'arrestement 25

qu'en mon pere vergier l'atendrai sous l'aiglent.

guart que a cest besoing nel truïsse mie lent.'

'damoïsele', fait il, 'tout a vostre talent.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Li escuiers va tant k'il a trové Ugon:

la vie Bêatrix a la clere façon

li conta a briés mos de polie raison.

et quant li cuens entent son voloir et son bon,

de joie li tressaut ses cuers en pamoison.

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Tantost k'il pout parler a dit a l'escuier

'amis, oses me tu por voir dire et noncier

ke belle Bêatrix veut ke l'aie a moillier

et k'elle m'atendra en son pere vergier?'

'sire, bien vos le os et dire et fiancier.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Grant joie en ot li cuens ki d'amer iert espris. 45

cinquante chevaliers de son consoil a pris.

monter les fait trestous sor les chevaux de pris:

par nuit en est tornés, quant il fu avespris,

por ceu ke nus n'en soit conëus ne repris.

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Il ont tant chevauchié la nuit et le demain

5 c'a vespre sont venu sous le vergier a plain.

Ugues tressant le mur, trueve en un leu soutain

s'amie Bêatrix, si la prent par la main

et dist 'deus, or ai tont quant j'ai m'amie en

bien sont asavoré li mal [main.'

c'on trait por fine amor loial.

'Hugues', dist Bêatrix, 'ke ferés vos de moi?'

prendre me veut li dus Henris, si m'en effroi.

ensainte sui de vos; si vos requier et proi,

s'onkes ot en vo cors ne loiauté ne foi,

15 ke vos m'en portés tost, car nul meïllor n'i voi.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Doucement a li cuens son gent cors enbrassié,

par amors se sont tuit andui entrebaisié,

20 ke mout ont lor anui illuekes abaïsié.

del vergier sont issu, ke n'i quissent congïé:

tant poine lor cheval ke il sont aloignié.

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Juse'au palais Hugon n'i vorent arrester:

illuekes reposa Bêatrix au vis cler.

grant joie et grant desduit orent al assembler:

tant s'entreaïment entr'eaus loialement sens

kel'uns l'autre ne veut son voloir refuser. [fauser

30 bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Li dus Henris le sot, mout en fu esmaïés:

au pere Bêatrix en vint tous correciés,

fierement li a dit com uns hons enragiés

35 'tolu m'avés m'amie, s'en avendra meschiés.

a Hugon en sera encor copés li chiés,

et vos ausi par deu en serés deschaciés.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

40 Quant li sires l'entent, doucement respondi

'sire, tenés ma foi, loiaument vos plevi:

Ugues la m'a emblee, ersoir la me toli.'

'helas', ce dist li dus, 'com or m'a mal bailli.

miens amasse estre mors k'il l'en portast ensi.

deus d'amors, ke ferai? vien avant, si m'oci.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

'Sire', ce dist la mere, 'ne vos desconfortés.

ja Bêatrix ma fille mais ne recoverrés.
 por deu, laissiés Ugon avoir ses amistés :
 ansois l'ama de vos, ke tresbien le savés.
 'dame', ce dist li dus, 'tout ceu est verités :
 mais s'amors me destraint, dont je sui enflamés.'
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 Li dus est remontés, de joie mes et vuïs,

en sa terre revint a mout poi de desduïs.
 malades escoucha, si com l'istoire truis,
 d'une tel maladie dont ne releva puis.
 mors fu por bien amer, dont ce fu grans anuïs.
 et Hugues ot s'amie, ki fu cortois et duïs.
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.

CHANSONS DE QUENE DE BETUNE.

I. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris 1841 T. 1, p. 30, comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 12615. Fol. 99 (A); et S44. Fol. 45 (B). Cf. Trouvères Belges du XII^e au XIV^e siècle publiés par A. Scheler, Bruxelles 1876, p. 25 s. Le poète avait été blâmé, à cause de son parler artésien, par Alix de Champagne, veuve de Louis VII, et son fils le roi Philippe (vers 1150). II. Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin 1853, p. 7—10; donné ici d'après le Ms. S44, Fol. 46. Cf. Scheler p. 2—5. Cette chanson se rapporte à la croisade de 1159.*

I.

Mout me semont amours que je m'envoise,¹⁰
 quand je plus doi de chanter estre cois.
 mais j'ai plus grant talent que je me coise,
 por çou j'ai mais mon chanter en defois,
 que mon langage ont blasmé li François
 et mes chançons, oiant les Champenois
 et la contesse, encor dont plus me poise.

La roïne ne fist pas ke courtoise,
 qui me reprist, elle et ses fuis li rois;
 encor ne soit ma parole françoise,
 si la puet ou bien entendre en François.
 ne cil ne sont bien apris ne cortois
 qui m'ont repris, se j'ai dit mot d'Artois,
 car je ne fui pas norriz a Pontoise.

Dex, que ferai? dirai li mon corage?
 irai je li dont s'amor demander?
 oïl, par deu, car tel sont li usage
 qu'on ne puet mais sans demant rien trover.
 et se je sui outrageus del rover,
 ne s'en doit pas ma dame a moi irer,
 mais vers amors qui me font dire outrage.

12 mes B. 13 ce sai mis B. 14 langaige A.
 15 oyant A. 16. 19 encoir A. 17 na pas fait
 que B. 18 flex A. fix B. 22 sil mont B. 23
 fus A. 24 diex A. coraige etc. A 25 li irai je
 dont B. 26 dieu AB. 27 ni—riens B. 28 jo A. 35
 outrage A. du B. le reste a été coupé; il y
 avait place pour au moins encore une strophe.
 rover [Scheler] trouver A.

II.

Ahi, amours, com dure departie
 me convendra faire de la meillour
 ki onques fust amee ne servie!
 dex me ramaint a li par sa douçour
 si voirement que m'en part a dolour.
 15 las, qu'ai je dit? ja ne m'en part je mie.
 se li cors vait servir nostre seignour,
 li euers remaint del tout en sa baillie.

Pour li m'en vois souspirant en Surie,
 car je ne doi faillir mon créatour.
 20 qui li faudra a cest besoing d'aïe
 sachiez que il li faudra a greignour.
 et sachent bien li grant et li menour
 que la doit on faire chevalerie
 u ou conquiert paradis et honour
 25 et pris et los et l'amour de s'amie.

Dex est assis en son saint hiretage:
 or i parra se cil le secorront
 qui il jeta de la prison ombrage,
 quant il fu mors en la crois que Ture ont.
 sachiez, cil sont trop honi qui n'iront,
 s'il n'ont povérte ou vicillece ou malage,
 et cil qui sain et joene et riche sont
 ne pueent pas demourer sans hontage.

Touz li clergiés et li home d'aage
 ki en aumosne et en bienfais manront,

20 besoing. 26 Diex. 30 suunt. 32 suunt.
 35 moiront.

partiront tuit a cest pelerinage.
 et les dames qui chastement vivront,
 se loianté font a ceus qui iront.
 et s'eles font par mal conseil folage,
 a recréanz et mauvais le feront,
 car tuit li bon iront en cest voiage.

Qui ci ne veut avoir vie anuieuse,
 si voist pour dieu morir liés et joieus,
 que cele mors est douce et savelieuse,
 dont on conquiert le regne precieus;
 ne ja de mort n'en i morra uns seus,

ains naisteront en vie glorieuse.
 je n'i sai plus qui ne fust amoureux,
 trop fust la voie et bone et deliteuse.

Dex, tant avom esté preu par huiseuse:
 5 or i parra qui a certes iert preus,
 s'irom vengier la honte dolereuse,
 dont chascuns doit estre iriez et honteus,
 qu'a nostre tans est perduz li sains leus
 u deus soufri pour nous mort glorieuse.
 10 s'or i laissom nos anemis morteus,
 a tous jours mais iert no vie honteuse.

CHANSON DE RICHARD I D'ANGLETERRE.

Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris 1841, 1. Vol., p. 56—59; cf. Wackernagel, altfranzös. Lieder, p. 38. Composée pendant la captivité de Richard en Allemagne (1192—1194). Elle existe aussi en provençal: voyez mon Provenzalisches Lesebuch, 78, 20.

Ja nus hons pris ne dirat sa raison
 adroitement s'ansi com dolans non;
 mais par confort puet il faire chanson.
 moult ai d'amins, mais povre sont li don;
 honte en avront se por ma réançon
 suix ces deus yvers pris.

Ceu sevent bien mi home et mi baron,
 Englois, Normant, Poitevin et Gascon,
 ke je n'avoie si povre compaignon
 cui je laissasse por avoir an prixon.
 je no di pas por nulle retraison,
 mais ancor suix je pris.

Or sai ge bien de voir certainement
 ke mors ne pris n'ait amin ne parent,
 cant on me lait por or ne por argent.
 moult m'est de moi, mais plus m'est de ma gent,
 c'après ma mort avront reprochier grant
 se longement suix pris.

N'est pas merveille se j'ai lo cuer dolent,
 30 cant mes siros tient ma terre en torment.
 s'or li menbroit de nostre sairement
 ke nos feimes andui communement,
 bien sai de voir ke sêans longement
 ne seroie pas pris.

13 non W: hons L. 17 n. 20 avois L.
 25 d'après W: priset ne amins L. 30 dolant.
 31 tormant. 32 manbroit. 34 langement.

Or sevent bien Angevin et Torain,
 cil bacheler ki or sont fort et sain,
 c'ancombreis suix long d'aus en autrui main.
 15 forment m'amoient, mais or ne m'aimment
 grain.

de belles armes sont ores veut cil plain,
 por tant ke je suix pris.

Mes compaignons cui j'amoie et cui j'aim,
 20 ces dou Cahiul et ces dou Percherain,
 me di, chanson, k'il ne sont pas certain;
 c'onques vers aus nen oi cuer faus ne vain.
 s'il me guerroient, il font moult que vilain
 tant com je serai pris.

25 Comtesse suer, vostre pris souverain
 vos saut et gart cil a cui je me claim
 et par cui je suix pris.

Je non di pas de celi de Chartain,
 la meire Lowëis.

2. 3 dans le Ms. Qui revendra mout sera cu-
 rous A tous jours maiz en iert honors sespouse
 J'ai suivi la leçon de La Borde et F. Michel
 (cf. Mätzner, p. 10.) 8 lieus. 9 dieus. 11 maiz.
 12 Cette strophe et la suivante sont interverties
 dans Leroux de Lincy. 11 lons L. mains LW.
 15 d'après W: f. m'aidassent mais il n'i voient
 grain L. m'aimme W. 20 percherain W, por-
 cherain L. 21 k'il W: qui L. 22 n'an oi L.
 23 sil W: cil L. 26 sat L, sault W. 29 Lo-
 weüs L.

CHANSON DE BLONDEL DE NEELE.

D'après le manuscrit de Berne, qui l'attribue à Guiot de Digos (A) et le Ms. St. Germain 1989 (B); comparé par M. Schirmer avec le texte de Mätzner (Altfranzösische Lieder p. 51).

Cuer desirous apaie

dousours et confors.

par joie d'amors vraie

sui en baisant mors,

s'ancor ne m'est autres donés;

mar fui onkes de li privés,

a morir sui livrés,

s'elle trop me delaie.

Premiers baisers est plaie

d'amors dedens cors:

moult m'angoisse et esmaie,

se ne pert defors.

helas. por coy m'a sui vantés?

ja ne me puet venir santés,

se ceu dont sui navrés

ma bouche ne resaie.

Amors. vos m'apreistes

jone a cel mestier:

ains nelui ne volsistes

fors moy engingnier.

a morir m'i avés apris

se plus n'i pran ke jeu ai pris:

dont m'est il bien avis

k'en baisant me traïstes.

Amors. vos me feïstes

mon fin cuer trichier,

quant tel savor meïstes

en son dous baisier.

je sui li plus loiaus amis

cui onkes fust nuls biens promis:

helas, tant ai je pis.

amors, mar me norristes.

Se de fals cuer proiasse

dont je ne la pri,

espoir je recovrasse:

mais n'est mie ensi,

k'ains nuls hons de gringnor voloir

ne la servi sens joie avoir

com jeu ai fait por voir

sens merite et sens grasse.

Se je deu tant amasse

com je fais celi

ki si me poene et lasse,

j'eusse merci.

amors, trop me faites doloir,

et se vos ser s'ens decevoir:

ceu me tient en espoir

c'amors navre et repasse.

CHANSONS DU CHATELAIN DE COUCY.

I. *Fonds franç.* 12615 (ancien suppl. fr. S44) (A); S44 (ancien 7222). Fol. 53 (B); Ms. de Berne (C); St. Germain 1989, Fol. 35 (D); II. 12615. Fol. 155 (A); S44. Fol. 55 (B); Ms. de Berne (C); St. Germain 1989, Fol. 42 (D); III. 12615, Fol. 157 (A); S44, Fol. 54 (B); Ms. de Berne (C). Collationné par M. Schirmer.

I.

Li nouveauz tans et mais et violete
et roussignols me semont de chanter,

1—s deuxième strophe dans B. rapaïet B. 2 dousour A. dousor B, et docour M, qui donne toujours sir syllabes au second vers. 3 damour B. 4 seux A. seus B. baissant A. 5 atres B. doncis etc. AB. 6 preveis B. 7 c a lamort seus B. 8 celle B. se A. m'i delaïet B. 9—16 première strophe dans B. baïxiers AB. 10 Amors A. 11 m' manque A. angoïxe AB. et esmaïet B. la plaie A. 12 et se ne A. si ni B. peirt A. 13 helais B. elais A. navreis B. 14 peust B. 15 vanteis A. 16 me A. resaïet B. 17 vos] trop B. 18 cest A. 19 oukes ne lo feïstes B. 20 fors por moi B. 21—240, 4 manquent B. 22 etc. plux AB. 21 baissant A. 26 Li tens destieit CD. 27 lousseignolz B. semonent damer D.

25 et mes fins cuers me fait d'une amourete
si douç present que ne l'os refuser.
or me laïst diex en tel honor monter
ke cele ou j'ai mon cuer et mon penser
tiegne une foiz entre mes braz nuëte
ains ke aille outre mer.

Au comencier la trovai si doncete,

5 je seus vostre loals amins B. 6 ki j'ai de vous nan kier partir B. 7 a tort maves guerpit B. 9—21 manquent B. 9 proïasse etc. A. 16 graïce A. 20 jeu eusse A. 21 neivre A. 25 mait fait C. amourette A. 26 ne (nel) doi CD. 27 lait BC, doint D. en] a D. 29 une nuit CD. 30 a. ken aille A. a. ke jaille C. a. que je voise D. aineois quaille B. 31 A C. comenchier A. fut si franche et d. C. simplette D.

ja ne cuidai pour li mal endurer;
 mais ses dols vis et sa belle bouchete
 et si bel oel vair et riant et cler
 m'orent ainz pris que m'osasse doner.
 mais s'or mi vout retenir et quiter,
 miex aim a li faillir, si me pramete,
 qu'a une autre achiever.

De mil sospirs ke je li doi par dete
 ne m'en velt pas un seul quite clamer
 ne fause amors ne laist ke s'entremete
 ne mi laist pas dormir ne reposer;
 s'ele m'ocit, mains avra a garder.
 je ne m'en sai vengier fors au plourer;
 car ki amors destruit et desirete,
 ne l'en doit on blasmer.

Sour toute joie est cele coronee
 cui j'aim d'amours: diex, faurai i je dou?
 naie, par dieu, tex est ma destinee,
 car tel destin mi donent li felon.
 si sevent bien k'il font grant mesprison:
 car ki ce tant dont ne puet faire don,
 il en conquiert anemis et mellee
 n'i fait se perdre non.

Las, pour quoi l'ai de mes iez regardee,
 la douce riens ki fausse amie a non,
 quant de moi rit et je l'ai tant ploree;
 si doucement ne fu trahiz nuls hon.
 tant con fu miens, ne me fist se bien non;
 mais or sui suenz, si m'ocit sanz raison,
 et c'est por ce que de cuer l'ai amee:
 n'i set autre ocoison.

Si coiemment est ma dolors celee
 k'a mon samblant ne la reconoist ou:
 se ne fuissent la gent malëuree,

1 ja *manque C*: que *D*. 2 Ces simples uis et
 sa simple (douce) *CD*. 3 vair oeil bel *BD*. 4 ke
 ne mi soi doncir *CD*. mosaïse *A*. 5 or ne me
 v. *C*. vient *A*. et couter *A*. naquiteir *CD*.
 6 aim] uel *D*. faillir a li *CD*. 7 ka nulle autre
 escheiver *C*. 8 kelle ait de moi per *C*. 9 me
CD. pas] elle *CD*. dun tot seul aquiter *A*. 10 sa
C. amor *A*. ne vult *CD*. 11 ne ne me lait d.
B. de moi laisser d. *CD*. 12 moelit *A*. saura
 moins *DC*. 13 si ne *A*. a *C*. qal *D*. 14 cui *CD*.
 15 destraint *C*. Ne sen seit ou clamer *CD*. 16—
 23 *manquent CD*. Pour *A*. 17 que *B*. dont *AB*.
 18 nenil *B*. 19 et del d. mont done *B*. 21 tolt
B. 24—31 *troisième strophe dans AB*. Deus si
 mar fut de *CD*. 26 Elle me rist *CD*. amee *AB*.
 28 fu *A*. fut *C*. 29 sienz *A*. moelit *C*. 30 et
 por itant *CD*. 31 sai *C*. 32—212, 5 *manquent CD*.
 34 fussent *B*.

n'ëusse pas sospiré em pardon;
 amors m'ëust doné son guerredon:
 mais en cel point que dui avoir mon don,
 lor fu l'amors enseigne et mostree:
 ja n'aient il pardon!

II

Quant li estez et la douce saison
 fait foille et flor et les prés raverdir
 et li dols chans des menus oisellons
 fait as pluïors de joie sovenir,
 las! chascuns cante et je plour et sospir
 et si n'est pas droiture ne raisons:
 ains est adés tote m'ententions,
 dame, de vous honorer et servir.

Se j'avoie le sens k'ot Salemons,
 si me feroit amors por fol tenir;
 car tant est fors et cruëx sa prisons
 k'ele me fait assaier et sentir.
 si ne me vult a son eus retenir
 ne enseigner quele est ma guarisons;
 car j'ai amé longuement en perdons—
 et amerai tos jors sens repentir.

Molt m'en mervell quex est li ocoïsons
 k'ele me fait si longuement languir.
 je sai molt bien k'ele croit les felons,
 les losengiers que diex puist maleïr.
 tote lor paine ont mise en moi traïr;
 mais ne lour vaut lor mortex traïsons,
 quant il savront quex iert li guerredons,
 dame, de vous cui ainc ne seu mentir.

Ainc ne la seu losengier ne flater,

1 en *B*. 4 lamour decouverte *B*. 9 font *B*.
 flors *A*. renverdir *CD*. 10 que li *D*. 11 les
 plusors *DC*. sosvenir *A*. 13 mais ee *CD*. 14
 car cest *CD*. 15 houceir *C*. 16 Ke tout auroit *C*.
 Qui averoit *D*. tot lo sens Salemon *D*. 17 cel
 feroit bien *C*. si lor porroit *D*. 18 Tant per
 (Car molt) est male *CD*. la *D*. 19 assaier *D*.
 bien lou mait fait comparer *C*. 20—23 *manquent*
A. 20 Or me deveroit repaïssier et guerir *C*.
 Bien me deuroit r. et g. *D*. 21 Et *CD*. 22 pru-
 dons? *B*. Le jai servit *C*. Que jai servi *D*. 23
 et servirai dame (ades) s. r. *CD*. 24 mesmervell
 quele *B*. Douce dame keille mais (q'ls) en est
 (est) loïkexon (lacoïsons) *CD*. 25 doucement *A*.
 Dont me faites de (a) teil dolor l. *CD*. 26 de
 voir vos erceis *CD*. 27 les] et *C*. cui *CD*. 28
 Tout lor pooir *CD*. 30 q. le saront *A*. Car en
 la fin iert hoens mes g. *C=D*, qui donne avant
 Se jai servi longuement en perdont (22). 31 qui *A*.
 Quant vos saureis ke je ne sai *CD*. 32 le seue *A*.
 Onkes ne sou envers amors fauceir *CD*.

ne ja diex sens ne m'en doint ne talent
 mais ma dame servir et honorer
 et faire adés a son comandement.
 et sachiez bien, se beaus servirs ne ment
 ou li miens cuers ki bien me puet grever, 5
 que touz les biens c'om puet avoir d'amer
 avra mes cuers ki adés s'i atent.

Se vous daigniez ma proiere escouter,
 douce dame, je vous proi et demant
 que vous pensez de moi guerredoner: 10
 je penserai de bien servir avant.
 de tous les maus ke j'ai ne m'est noiant,
 douce dame, se me volés amer:
 em poi de tans poës guerredouer
 les biens d'amors ke j'ai atendus tant. 15

III.

La doce vois del rosignol sauvage
 c'oi nuit et jor contoier et tentir, 20
 m'adoucist si le cuer et rassouage
 c'or ai talent ke chant por esbaudir.
 bien doi chanter puis k'il vient a plaisir
 celi cui j'ai fait de cuer lige homage.
 si doi avoir grant joie en mon corage, 25
 s'ele me velt a son oés retenir.

Onques vers li n'oi faus cuer ne volage,
 si m'en devoit por tant mieuz avenir;
 ainz l'aim et serf et aour par usage,

si ne li os mon penser descovrir,
 car sa beautez me fait tant esbahir
 que je ne sai devant lui nul langage,
 ne regarder n'os son simple visage:
 tant en redout mes ieuz a departir.

Tant ai en li ferm assis mon corage
 qu'ailleurs ne pens, et diex m'en laist joir;
 c'onques Tristans, cil qui but le bevrage,
 plus loiaument n'ama sanz repentir.
 car g'i met tout, cuer et cors et desir,
 sens et savoir, ne sai se faiz folage,
 encor me dout qu'en trestout mon aage
 ne puisse assez li et s'amour servir.

Je ne di pas que je face folage
 ni se pour li me devoie morir,
 qu'el mont ne truis tant bele ne si sage,
 ne nule rienz n'est tant a mon desir.
 mout aim mes ieuz qui me firent choisir:
 lors que la vi, li laissai en hostage
 mon cuer qui puis i a fait lonc estage,
 ne ja nul jour ne l'en quier departir.

Chançon, va t'en pour faire mon message
 la ou je n'os trestourner ne guenchir,
 que tant redout la male gent ombrage
 qui devinent ains que puist avenir
 les bienz d'amours: diex les puist maleir!
 a maint amant ont fait ire et damage.
 mais j'ai de ce mout cruël avantage,
 qu'il les m'estuet seur mon cuer obeir.

CHANSON DE CROISADE.

Manuscrit de Paris St. Germain 1959, Fol. 124 (A); Ms. de Berne (B). Copié par M. Schirmer.

Vos ki ameïs de vraie amor, 30
 esveilliez vos, ne dormeis pais;
 l'aluête nos trait lou jor

et si nos dist an ses refrais
 ke venus est li jors de pais,
 ke deus par sa tres grant dousor
 promet a ceuz ki por s'amor
 panront la creus et por lor fais

1 sens] cuer *CD*. doinst *A*. 2 Ains pens tous
 jors a ma dame h. *CD*. 3 tout son *CD*. 4 car
 je sai *CD*. 5 ou mes fins e. *C*. ou mes eurs *D*.
 ke bien *C*, qui bon *D*. 6 con *B*. Tous les deduis
CD. 7 ara *A*. qui toz jors les atant *D*. 8—15
 manquent *CD*. 9 demanc *A*. 10—15 coupés dans *B*.
 19 du louseignol *B*, dou roisignor *C*. sauvaige *A*,
 salvaige *C*, et toujours aige. 20 ko nuit *C*.
 21 Me radoucist mon *C*. 22 oi *A*. lors ai *C*.
 24 cele *B*. qui *AB*. joi *B*. de cuer fait *C*. 25
 se doie *C*. ens *A*. 27 neu *B*, no *C*. 29 aour *A*.
 30 *Titre dans B*: De nostre daime. Vous *A*. 31
 Anveilliez *A*. pas *A*.

2 que sa *C*. tant] si *C*. 4 jus r. *B*. 6 assis
 mon fin e. *C*. 7 lait *B*, doinst *C*. 8 brevaige *A*,
 beverage *B*. 9 si couralment namait *C*. 10 ke
 gi mat *C*. 11 force et pooir *B*. 12 aineois *A*.
 15 nisse *B*, nis se *C*. 19 Lues ke *C*. 20 puiz
A, pucs *C*. 21 ne jamaix jor *C*. 21 la fole *B*.
 25 ains quil *B*. 27 ka maint *C*. ontraige *C*.
 28 maix de sai jeu toz jors mal av. *C*. 29 cuer *A*:
 pois *B*, greit *C*. 30 ces *AB*. retruis *B*. 33 Don-
 rait a ceals *B*. 34 creux *B*. lour *A*.

sofferont poutine nuit et jor,
dout vairait il ses amans vrais.

Cil doit bien estre forjugiez
ki a besoing son seignor lait.
si serait il, bien lou sachiez,
aseiz avrait et poutine et lait
a jor de nostre dairien plait,
ke deus costeis, pames et piez
mosterrait sanglans et plaiez,
car cil ki plus avra bien fait
serait si tres fort esmaiez
k'il tramblerait keil greit k'il ait.

Cil ki por nos fut an creus mis
ne nos amait pas faintement,
ains nos amait com fins amis,
et por nos amiablement
la sainte crox mult doucement
antre ses bras an mi son pis,
con agnials dous simples et pis,
portait tant angoisseusement,
puis i fut a trois clos clofis

par piez, par mains estreitement.

J'ai oit dire an reprovier:
boens merchiez trait de borcee argent,
et cil ait mult lou cuer ligier
ki lou bien voit et lou mal prant.
saivez ke deus ait an covant
a ceaz ki se vorront creusier?
se m'aist il, mult bial luier,
paradis par afaitemant,
car ki son prout puet porchasier
fols est s'il a demain s'atant.

Nos nen avons point de demain,
acertes lou poons savoir:
teis cuide avoir lou cuer mult sain
c'ains lou quairt jor tot son avoir
ne prisent pais ne son savoir;
car cant la mort lou tient a frain
et il ne puet ne pié ne main
a lui sachiez ne remouvoir,
la keuse lait, si prant l'estrain;
mais trop est tairt apersevoir.

AUBADE.

*Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français 1, 139—143; cf. altdutsche Blätter 1, 25—27.
Donné ici d'après la copie faite sur le manuscrit (St. Germ. 1939, fol. 80), par M. Schirmer.*

'Gaite de la tor,
gardez entor
les murs, si deus vos voie;
c'or sont a sejour
dame et seignor,
et larron vont en proie.'
'hu et hu et hu et hu;
je l'ai vëu
la jus soz la condroie.
hu et hu et hu et hu!
a bien pres l'ocirroie.'
'D'un douz lai d'amor
de Blancheflor,
compains, vos chanteroie,

ne fust la poor
del traïtor
cui je redotteroie.'
'hu et hu et hu et hu!
je l'ai vëu
la jus soz la condroie.
hu et hu et hu et hu!
a bien pres l'ocirroie.'
'Compainz, en error
sui, k'a cest tor
volentiers dormiroie.'

1 poene B. neut A. 2 Or B. ees AB. 4 signor
A. 5 Se A. saichies B. 6 Asseis averait poene B.
8 Quant B. 9 Mousterait A. 10 ke plus bien a
fait B. 11 emaez A. 12 tranblerat A. 13 en
creux B. 15 amat A. amins AB. 16 honorable-
mant A. 17 manque B. 18 ces AB. davant B.
19 aignials dous B. 20 Et lastraing a. A. 21
l'ues B. elols A.

1 Par main par piez B. 2 en reprochier B.
3 marchies-airgent B. 4 legier B. 5 le bien B.
6 Saveis B. ait] ni ait A. 7 ceauls B. ke A.
voront eroixier B. 8 si maist deus B. meist A.
biaul B. lucir AB. 9 parmenablement B. 10
Sil ki B. 11 cil A. se B. 12 poent B. 13 le B.
peons A. 14 Teil B. 16 prisee poent B. 17
Quant voit la B. lo B. tienra f. A. 18 Si kil B.
piez ne mains A. 19 li saichier B. 20 La keuxe
B. se lait A. 21 Maix t. vient t. B. 22 poors.
25 seulement hu et hu; le reste jusqu'à ocirroie
manque.

'n'avez pas paor:
voist a loisor
qui aler vuet par voie.'
hu et hu et hu et hu!

'or soit tēu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai sēu
que nous en avrons joie.'

'Ne sont pas plusor
li robēor,
n'i a c'un que je voie,
qui gist en la flor
soz covetor,
cui nomer n'oseroie.'
hu et hu et hu et hu!
'or soit tēu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai sēu
que nous en avrons joie.'

'Cortois amēor,
qui a sejour
gisez en chambre coie,
n'avez pas frēor,
que tresq'a jor
poēz demener joie.'
hu et hu et hu et hu!

'or soit tēu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai sēu
que nous en avrons joie.'

"Gaité de la tor,
vez mon retor
de la ou vos oioie,
d'amie et d'omor
a cestui jor
ai ceu que plus amoie.
hu et hu et hu et hu!
pou ai gēu
en la chambre de joie.
hu et hu! trop m'a nēu
l'aube qui me guerroeie.

Se salve l'onor
au criator
estoit, tot tens voudroie
nuit fēist del jor;
jamais dolor
ne pesance n'avroie.
hu et hu et hu et hu!
bien ai vēu
de biauté la monjoie.
hu et hu! c'est bien sēu.
gaité, a dieu tote voie!"

GUIOT DE PROVINS, LA BIBLE.

Fabliaux et contes des poètes françois des XI. XII. XIII. XIV. et XV^e. siècles, publ. par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, Tome 2, p. 384—393; cf. Guiot von Provins, herausgegeben von J. Fr. Wolfart und San-Marie, Halle 1861, p. 103—111, v. 2404—2691. Comparé par M. Manefeld avec les mss. Notre Dame 242 (A) et La Vall. 146, anc. 2707 (B).

Le plus certain de mes chapitres
covient torner sor les legitres
qui devienent fax plaidēor
et de bone huevre trichēor
et les faux poinz traient des bons.
je sai bien se uns rois ou cons
savoit des lois et des decrez,
qu'il en seroit mont honorez.
la sont li point, la sont li dit,

et li bian mot et li escrit,
dont on doit pueple gouverner
et droiture et raison garder.
tiex mestiers avient bien a prince:
cil netoie l'aigue et raïnece
le bon vaissel et mont l'amende.
mais ja nus hom qui soit n'entende
a malvais vaissel faire net:
fox est qui son avoir i met.

1 naiēz 15 seulement hu; le reste de la strophe manque. 22 soie. 26—248, 4 seulement hu. 27 Lou B. certain A. 28 torner A; gesir B. 29 devienent A faus B. 30 oeure B. 31 poinz faus B. boins B. 32 suns B. cuens A, coens B. 31 Il B. ml't A, plus B. 35 et li bia ditz B.

27 escriitz B. 28 en A, lon B. coroner A. gouverneur (: gardeir) B. 29 dreiture A. reson A. 30 Teix B. 31 natoie laue et rince B. 32 lou boiu B. vessel A, vaxeaul B. molt AB etc. 33 Mes A. nul B. natende A. 34 malves vessel etc. vaxeail B. 35 trauail B.

li malvais vaissel tot empirent
 quant qu'on i met. ici se mirent
 tuit ci qui foloient et musent
 es bones escoles et usent
 lor tens por tricherie apendre.
 legierement puet on entendre
 lor diz, lor moz et lor poinz faux.
 de ce dont hom doit estre saux,
 se perdent tot apertement,
 cil respitent lor jugement.
 cist chapitres fu faiz sans glose;
 mais il fera une fort chose
 as langues fausses desliees,
 qui dëussent estre liees
 de ce que j'oi dire es decrez.
 ceus tieng je por desesperez,
 qu'il n'ont et paor et vergoingne.
 cil seignor vont il a Boloingne
 as lois por les corz maintenir,
 plus les en voi jenglos venir
 que n'est estorniax en jaiole.
 tote lor guile et lor parole
 vers tricherie se retrait:
 il prennent de deus parz le plaît.
 ce n'est pas lois, ainz est deslois,
 ce ne truevent il pas es lois.
 on trait de miniere l'argent,
 dont on fait maint biau vaissel gent
 et mainte autre huevre bele et chiere,
 et le verre de la fouchiere,
 dont je revoi maint biau vaissel
 qui sont et cler et net et bel.
 et des hauz livres enorez
 qu'on apelle lois et decrez
 nos traient engin et barat.

5

10

15

20

25

30

35

dex, com il sont estroit et mat
 en ce dont il n'exploient rien!
 et com il sont plus ancien,
 lors ardent il de covoitise.
 trop ont male costume aprise:
 toz jors vuellent vivre de tort,
 qu'il quierent por avoir lor mort
 por morz tieng je et por periz
 les fax plaidëors loëiz.
 qui ait avoir trop bien s'en aide:
 mais l'uevre est mont cruax et laide.
 quant li avoïrs le droit encombre.
 mont vueïlent bien savoir le nombre
 qu'on lor donra, soit torz ou droiz:
 mont par est lor baraz destroiz.
 li uns sor l'autre a grant envie:
 li loïers et la symonie
 les a liez et avuglez.
 s'uns loïax en estoit trovez,
 on devroit faire de lui feste.
 c'est uns tormenz, une tempeste
 d'aus oïr, quant il sont en leu
 ou il euident faire lor preu.
 de ce font il plus lor domaige
 dont il euident estre plus saige.
 trop sont il soutil et agu,
 mais lor bon sens ont il perdu.
 autant aiment tort comme droit;
 mais que il facent lor exploit,
 ne lor chaut de quel part il pendent,
 mais a enviz le lor despendent.
 il sont coquin et jangleor,
 et trop hardi demandëor,
 et provendes et avoir quierent:
 covoitous sont et trop conquerent.
 mont par aiment rente d'eglise,
 mais pou lor membre dou servise.
 mont devroient bon fruit porter

1 tost *ēpire B.* 2 on] en *A.* mire *B.* 3 folle
 gent ammissent *B.* 5 tans *A.* apenre *A.* 6 en *A.*
 bien *B.* 7 Lor poms lor dis et lor mos faus *B.* fax
A. 8 ceu *B.* d. d. estre loaus *B.* 9 tout *B.* 10 re-
 portent *B.* 11 chapistres *A.* fut *B.* 12 glose *A.*
 13 as] au *A.* v *B.* desloaus *B.* 11 deuroient—loaus
B. 15 De ceu quil nat ordre en decretz *B.* 16 Ses
 teig *B.* 17 Si souent nont *B.* 19 Es *B.* 20 iang-
 lans *B.* 21 Que estornels nert en geolle *B.* 22
 toute l. guille—parole *B.* toute lor huevre tieng
 a fole *A.* 23 vers la—trait *B.* 24 le manque *B.*
 26 tricuient on pas en *B.* 27 en *A.* urine *B.* 28
 en *A.* etc., l'on *B.* vassal *B.* 29 autre manque *B.*
 oeuvre belle *B.* 30 et en apres de *B.* 31 on
 refait *B.* mainz *A.* vassal *B.* 32 cleir—bial *B.*
 33 hai deus des l. *B.* ennorez *A.* honoreiz *B.*
 34 appellent *B.* 35 nous *A.* engig *B.*

1 Deus—destroit *B.* 2 As cors ou il nesploite
 rien *B.* 3 et quant *B.* 5 folle *B.* 6 Tous *B.*
 7 por] p *A.* Bñ q. et chercent *B.* 8 teg *B.*
 9 Tans faus plaidorors lowais *B.* locis *A.* 10 et
 qui au voir amō som aide *A.* 11 leuure *B.* molt
A. trop *B.* cruïex *A.* cruais *B.* 12 autes lou *A.*
 15 lor] li *B.* 17 loiers *AB.* 18 luez et encōbreiz
B. 19 sus *A.* 20 de lui faire *B.* 21 uns manque
B. cest une *B.* 22 Quant il assemble en l. leu
B. 26 il] et *B.* 27 sanz *A.* 28 Atant *B.* 29
 face *B.* 31 Molt enuis lou *B.* 32 cossou et
 guilleor *B.* 33 herdi *B.* 34 auoir et prouende
B. 35 denglise *B.* 37 de *B.*

et lor huevre si esmerer
 qu'ele fust chiere et honoree.
 et bon senz et bone pensee
 ont il, quant il sont escolier.
 mont feroient il a proisier
 es bones lois et es decrez,
 se lor sens estoit atornez
 vers clergie loial et fine.
 mont sont il en fole doctrine
 qu'il puisent malvaie science
 en fontainne de sapience.
 ne sont mie bien abevré:
 il boivent ou ruissel troblé.
 aigue douce torne a amer,
 et si rai ge oï conter
 c'on trait triacle de serpent.
 qui mont a grant mestier sovent
 a cels qui sont envenimé.
 cil sont malement bestorné
 qui ou sen puisent la folie,
 es lois aprennent fricherie.
 por les poinz et por les biax diz,
 que il quenoissent es eseriz,
 baratent le siecle et engignent.
 il ne compassent pas ne lignent
 lor huevre si com il devoient
 et com il enz es decrez voient.
 or sachiez que bone clergie
 est en tiez genz morte et perie;
 por c'est perdu quan qu'on i met,
 que li vaissel ne sont pas net.

Des fisiciens me merveil:
 de lor huevre et de lor conseil
 rai ge certes mont grant merveille.
 nule vie ne s'apareille
 a la lor, trop par est diverse
 et sor totes autres perverse.

bien les nomme li communs nons;
 mais je ne cuit qu'i ne soit hons
 qui ne les doie mont douter.
 il ne vouldroient ja trover
 nul home sanz aucun mehaing.
 maint oingnement font e maint baing
 ou il n'a ne senz ne raison.
 cil eschape d'orde prison
 qui de lor mains puet eschaper.
 qui bien set mentir et guiler
 et faire noble contenance,
 tout ont trouvé fors la créance
 que les genz ont lor fait a bien.
 tiex mil se font fisicien
 qui n'en sevent voir nes que gié.
 li plus maistre sont mont changié
 de grant ennui, n'il n'est mestiers
 dont il soit tant de mençongiers.
 il ocient mont de la gent:
 ja n'ont ne ami ne parent
 que il volsissent trover sain;
 de ce resont il trop vilain.
 mont a d'ordure en ces liens.
 qui en main a fisiciens,
 se met par els, il m'ont éu
 entre lor mains: onques ne fu,
 ce cuit, nule plus orde vie.
 je n'aim mie lor compaignie,
 si m'aït dex, qant je sui sains:
 honiz est qui chiet en lor mains.
 par foi, qant je malades fui,
 moi covint soffrir lor ennui.
 qui les orroit qant il orinent,
 com il mentent, com il devinent,
 com il jugent lo pasceret
 par moz qui ne sont mie net!
 en chascun homme trovent teche:
 s'il a fievre ou la touz seche,
 lors dient il qu'il est tisiques

1 aaismer *B.* 2 fut *B.* 3 boin euer *B.*
 5 prasier *B.* 6. 7 *intvertis B.* 6 selone lois
 et selone d. *B.* 8 vers] cest *B.* loiax *A.* loaul
B. 9 sil en folle *B.* 10 que pensent *B.* puis-
 sent *A.* 11 Et *B.* 13 rusiaul troblei *B.* 14 5mer
A. enmi la meir *B.* 16 dun *B.* 17 ait *B.*
 18 ceaux—enuenime *B.* 20 san *A.* manque *B.*
 21 Se lor apregnent *B.* 22 Sor—sor *B.* 23 es
 manque *B.* 24 engigne (: ligne) *B.* 25 cūpasse
B. 26 oure *B.* 27 il es eseriz lou voie *B.*
 29 teil *B.* 30 quant com *B.* 31 vaseau *B.*
 après 31 Cest triand ce est sens peril. Sist sont
 cest de raison parti *B.* 32 fesciens me mervoil *B.*
 36 Et la *B.* 37 diuerse *B.*

1. 2 mires les nomment li communs, mais —
 quil en soit uns *B.* 3 Que an ne doivent bñ *B.*
 5 acun *B.* 7 sanz *A.* raisons *B.* 10 seit *B.*
 13 a] grant *B.* 14 Teil *B.* fescien *B.* 15 nes]
 ne *A.* s. nes plus que *B.* 16 mestre *A.* 17 envie
A. 18 Que donc il s. t. mensongier *B.* 19 Ja *B.*
 20 ni ami *B.* 21 trovei *B.* 22 ecu *B.* 23 ait *B.*
 24 Q'est en mains de f. *B.* 25 au *B.* 26 mais
 ce ne fu *B.* 27 Q'nq's nulle *B.* 29 deus *B.*
 31 malades *B.* 33 com il *B.* 35 lou penseret
B. 36 mos *A.* mas *B.* 37 suns chescuns *B.*
 38 Ou il ait *B.* 39 Lor—tesiques *B.*

ou enfonduz ou ydropiques,
 melancolieus ou fieus
 ou corpeus ou palazineus.
 qui les orroit de colerique
 plaidioier ou de fleumatique!
 li uns a le foie eschaufé
 et li autres ventouseté.
 trop par sont lor huevres repostes
 et lor paroles si enpostes,
 n'i a se vilonnie non,
 et par ce commence lor non:
 fisicien sont apelé,
 sanz fi ne sont il pas nommé.
 por ce a fi au commencement
 por le vilain definement;
 de fi doit tote lor huevre estre
 et de fi doit fisique nestre;
 sanz fi ne les puet on nommer,
 ainsinc ne s'i doit nus fier.
 de fi fisique me defie:
 fox est qui en tel art se fie
 ou il n'a rien qu'il n'i ait fi:
 dont sui je fox se je m'i fi.
 uns boins truanz bien enparlez,
 ne mais qu'il soit un pou letrez,
 feroit fole gent herbe paistre:
 tuit son fisicien et maistre.
 li uns de l'autre mont bien guile
 la ou il sont a bone vile,
 que li meilleur fisicien
 prisent celui qui ne set rien.
 li miaures le poior consent,
 por ce ont il l'or et l'argent.
 et por ce qu'il le tiengne en pais,
 li rachous consent le pugnais
 et li pugnais bien lo rachat:
 certes trop i a de barat.
 li rachaz le punais volt bien
 ne se desconfortent de rien,
 pour ce que l'uns et l'autre put.

4 fleumatique B. 10 uiloinie B. 11 nom B.
 14 au] dou B. 15 Qe lor nom q̄ sens finement
 B. 18. 19 manquent B. 19 ainsie A. 20 et
 de fi phisque me B. 25 Solement quil soit bñ
 leitreiz B. 26. 27 peste: mestre A. 29 en B.
 30 millor B. 32 li maistres les mauais B. 33
 Por coi por engignie la gent B. 35 raches—
 lou punaix (: paix) B. 36 lou raches bien B.
 37. 38 manquent B. 38 volt] molt A. 40 Por
 coi q̄ li uns lautre p. B.

ainz fusse je pris et batuz
 que fisicien me gardassent
 un an entier et governassent.
 trop sont costous et trop se vendent
 et les meillors morsiaus deffendent.
 je lor claim quite lor piletes,
 certes qu'eles ne sont pas netes.
 s'il revient de Montpellier,
 lor laituaire sont mont chier.
 lors dient il, ce m'est avis,
 qu'il ont gigimbraz et pliris
 et diadragum et rosat
 et penidoïn et violat;
 do diarodo Julii
 ont il maint prodome menti.
 trop sont prisié, trop sont loé.
 il a gigimbre et aloé
 en lor dyamargareton,
 ce dient; mes un cras chapon
 ameroie miex que lor boistes
 qui trop sont corouses et moistes.
 icil qui vient devers Salerne
 lor vent visie por lanterne;
 il vendent noir brun et syphoine
 por espices de Babyloine;
 que s'uns hons en passe le col,
 il avra si le ventre mol
 que maintenant l'estuet honir.
 as sainz mengiers me vuel tenir
 et as clers vins et as forz sauses,
 que trop par sont lor huevres fauses.
 il ne sont mie tuit igal
 li boen fisicien loial:
 li prodome, li bien letré
 ont main vrai conseil doné.
 maintes genz qui se desconfortent
 en lor conseil se reconfortent.
 quant uns hom a paor de mort,
 grant mestier a de bon confort.

1 Quez f. B. 5 millors maingiers B. 6 claim]
 las B. 9 leituaire A. 11 gingebrat B. 12 le
 premier et manque B. roset B. 13 penidium B.
 14 dols B. diarado B. diadaro A. vili B. 17
 gengibret a lamatt aloei B. 20 plus B. 21 qui
 manque B. escroses B. 22 revient B. 23 nos
 v. uccies B. 24 done—sidoine B. 26 hom B.
 29 boins maingiers B. mestuct A. 30 Es boins B.
 et cl fors B. 31 Trop sent ueir les lor oeuvres
 faecs B. 34 boin home B. 35 donne A. donci B.
 36 mainte gent—desconforte B. 37 molt se con-
 forte B. 38. 39 manquent B.

li bon conseil ont conforté
 maint prodomme desconforté;
 et quant bone huevre est connëue,
 bien devroit estre chier tenue.
 mais par totes ces bones viles 5
 ont si expandues lor guiles
 li guilëor, li mençoncier,
 que li prodomme en sont moins chier.
 sovent se voient et assemblent,
 mais les huevres pas ne se semblent. 10
 les huevres sont bien departies:
 les roses selonc les orties
 ne perdent mie lor biauté
 ne lor flairor ne lor bonté.
 j'ai vëu delez l'ortier 15
 florir et croistre lou rosier:
 se les orties sont poingnanz
 et annuiouses et pnanz,
 les roses sont beles et chieres.
 les bones huevres et entieres, 20
 les veraies et les loiax,

sont ausi comme li metax
 qui se sevrà don malvais fer.
 mont sont bien quenën li ver
 qui font la soie: c'est a dire
 que la malvaie huevre n'empire
 la bone huevre de nule rien.
 li loial clerc fisicien
 doivent estre mont enoré
 et mont servi et mont amé.
 le bon loial ai ge mont chier
 certes quant j'en ai grant mestier,
 et molt desir qu'on le m'amaint
 qant maladie me destraint.
 grant confort et grant bien me fait:
 et qant m'enfermetez me lait
 et je ne sent ma maladie,
 lors voldroie c'une galie
 l'emportast droit a Salenique,
 et lui et tote sa fisique:
 lors vueil que il tiengne sa voie
 si loing que jamais ne le voie.

JOFFROI DE VILLEHARDOIN, LA CONQUESTE DE CONSTANTINOPLE.

Michaud et Poujoulat, nouvelle collection des mémoires pour servir à l'histoire de France, Tom. 1, Paris 1536, p. 22—27. Donné ici d'après les mss. franç. 4972, fol. 7 (B) et 15100 (B).

Or oiez une des plus granz merveilles et des
 greignors aventures que vos onques oïssiez.
 A cel tanz ot un emperëor en Constantinoble,
 qui avoit a nom Sursac, si avoit un frere qui 25
 avoit a nom Alexis, qu'il avoit rachaté de
 prison de Turs. icil Alexis si prist son frere
 l'emperëor, si li traist les iaulz de la teste,
 et se fist emperëor par tel traïson com vos
 avez oï. ensi le tint longuement em prison et 30
 un suen fil, qui avoit nom Alexis. icil filz si
 eschapa de la prison et si s'enfui en un vassel

trosque a une cité sor mer, qui a nom Ancone.
 ensi s'en ala al roi Phelippe d'Alenmaigne qui
 avoit sa seror a fame. Si vint a Verone en
 Lombardie et herberja en la vile et trova des
 pelerins assez qui s'en aloient en l'ost. Et
 cil qui li avoient aidie a eschaper et qui estoient
 avec lui, li distrent sire, vez ci un ost en
 Venise pres de nos de la meillor gent et des
 meillors chevaliers del monde, qui vont oltre
 mer; quar lor criez merci, que il aient merci de

4 doit—chiere B. 5 toutes AB. 8 mains A.
 10 M. lor oeure peon ne les sërle B. 12 se-
 lone] delez B. 14 odour B. 15 lortier AB.
 20 cil les B. 21 loaus (: metaus) B. 22 plus
 manque B. e. d. greignor a. A, manque B. 21
 celui B. avoit un empereur a rome B. 25 a
 nom] non B. iursac B. et si A. que A. 26 a
 manque B. que il A. achate B. 27 cil B. si
 manque B. pr. un jor l'e. som fr. B. 28 si] et
 B. 29 par] en A. come voz oez et le B. 31 fil
 avec B. ici A, cil B. si manque B. 32 de la
 pr. manque B. si manque B. en un v. manque B.

5 que m. oeure nien pire B. 8 annore A,
 honorei B. 9 et chier tenu C. 10 lou bon lou
 loial ai je chier B. 11 certes molt B. grant
 manque B. 12 et manque B. amoint (: destroit)
 B. 15 leit A. 19 toute AB. 21 si droit—ne
 reuoie B. 22 an nom A. avoit non B. 23
 en ki A, de la B. al] il vers le B. qui une seue
 serour avoit a B. 24 si] dont B. 25 et se re-
 beria B. et la tr. il p. et genz a B. 27 et qui]
 qui A. 28 ovoce lui est. presentement li B. veez A.
 29 pres d. n. en V. B. gent manque A. de la
 meillor chevalerie B. 30 chevalier A. 31 quar
 ales ecste part et leur B.

toi et de ton pere, qui a tel tort iestes desheritez: et se il te voloient aidier, tu feras quanque il deviserunt de bouche: espoir il lor en prendra pitié.' et il dist que il le fera mult volentiers et que cist conseils est bons. 5

Ensi prist ses messages, si envia al marchis Boniface de Montferrat, qui sires ere de l'ost, et as autres barons. et quant li baron les virent, si se merveillierent molt et responderent as messages 'nos entendons bien que vos dites. 10 nos envoierons al roi Phelippe avec lui ou il s'en ya; se cist nos velt aidier la terre d'oltre mer a recouvrer, nos li aiderons la soc terre a conquerre, que nos savons bien qu'ele est tolue lui et son pere a tort.' Ensi furent 15 li message envoié en Alemaigne au vallet de Constantinoble et au roi Phelippe d'Alemaigne.

Devant ce que nos vos avons ici conté, si vint une novele en l'ost, dont il furent molt dolent, li baron et les autres genz, que mesire 20 Folques de Nulli, li bons hom, li sains hom, qui parla premierement des croiz, fina et morut.

Et après ceste aventure lor vint une compaignie de mult bone gent de l'empire d'Ale- 25 maigne, dont il furent mout lié. la vint li evesques de Havestat, et li cuens Bertous de Chassenele et de Boghe, Garniers de Bolande, Tierris de Los, Henris d'Orme, Tierris de Dies, Rogiers de Snitre, Alixandres de Vilers, Olris 30

1 que por deu aient m. de vos et de vostre gent et si aient de vostre pere pitie qui a si grant tort a este d. et se vos vuellent a. vos feres quanquil vodront demander et deviser B. de toi pitie et A. 1. 2 deseritez A. 3 en lor A. il leur B. 4 dit A. 5 mult-bons] dont einsinc puis quil li consillent B. 6 Dont B. pristrent A. si] et los B. 7 estoit B. 8 quant il les v. si sen B. 9 et distrent nos c. B. 10 ce que B. 11 env. nos messages a lui et au r. Ph. et se nos v. a. a conquerre la terre que nos avons perdue nos li B. 13 terre manque B. 14 bien que vos a desherites a t. B. 15 roit B. d'Al. manque B. 16 aions conte vint B. 17 il] cil de lost B. 20 li—genz manque B. 21 quar mestre B. 22 de Nulli manque A. Nulli qui premierement avoit parle d. cr. morut B. 23 mori A. 24 Empres eez choses vint en Venise une B. 25 de lempire manque B. 26 il] cil de lost B. 27 honestuch B. quenz de bertout entaissenace entochiez B. beltons A. 28 B. Bolande A. 29 de die B. 30 Sutre B. 31 Horris de T. et meint autre bone genz qui mic retret ne sont ici dont furent aparaille vessel et huissier pour metre chevaus et quant (258,3) B.

de Tone. Adonc furent departies les nés et li huissier por les barons; ha diex! tant bon i ot mis! et quant les nés furent chargies d'armes et de viandes et de chevaliers et de serjanz et li escu furent portendu environ de borz et des chaldeals des nés, et les banieres dont il avoient tant de beles. et sachiez que il porterent es nés de perrieres et de mangonix plus de ccc et toz les enginz qui ont mestier a vile prendre a grant plenté, ne onques plus beles estores ne parti de nul port; et ce fu as huiteves de la saint Remi, en l'an de l'incarnacion Jhesu Christ mcc anz et ii. ainsi partirent del port de Venise, com vos avez oï.

La velle de la saint Martin vindrent devant Gadres en Esclavonie, si virent la cité fermee de halz murs et de haltes torz, et pour noiant demandissies plus bele ne plus fort ne plus riche. et quant li pelerin la virent, il se merveillierent mult et distrent li uns a l'autre 'coment porroit estre prise tel vile par force, se diex meïsmes nel fait?' Les premieres nés vindrent devant la vile et aëncrerent et atendirent les autres et al matin fist mult bel jor et mult cler, et vinrent les galies totes et li huissier et les autres nés qui estoient arrieres, et pristrent le port par force et rompirent la chaïne qui mult ere forz et bien atornee, et descendirent a terre, si que li porz fu entr'aus et la vile. lor veïssiez maint chevalier et maint serjant issir des nés et maint bon

2 les uissiers A. 4 chevaliers] chevaus et de chevaliers B. 5 f. pendu et port. es chastiax tout environ les nes si dreeierent les b. B. 7 tant] mout B. 8 de—de manque B. pierres B. 9 les manque B. ont] porent avoir B. 10 a gr. pl. manque B. ne—ne] et onques mes a nul ior ne B. nul manque B. 11 port gent ne nes mielz atirice et ce B. 12 octave A. la feste s. A. 13 J. C.] nostre seigneur B. m et ce et ii anz B. 14 m A. c. sem p. B. 16 la feste s. B. devant] a B. 17 iadres en sel. A. si] et B. ferme A. 18 et forz torz B. 19 demandesies A. bele cite ne B. 20 il—mult] si sen esmaierent mout B. 21 as autres A. 22 estre ceste cite pr. se nostre sirez ne le fet proprement B. 23 nes qui v. B. 24 et manque B. 25 et al] au B. 26 et v.] dont v. B. les autres nes et g. et li h. qui B. 27 uissiers A. arriers A. 28 par] a B. 29 estoit B. 30 entrez au la B. 31 lor v.] dont B. m. biau ch. et m. bel s. B. 32 bon] biau B.

destrier traire des huissiers et maint riche tref
et maint pavellon.

Einsinc se loja l'oz et fu Gadres assegie le
jor de la saint Martin. a cele foiz ne furent
mie venu tuit li baron, car encor n'ere mie
venuz li marchis de Montferat qui ere remés
arriere por afaire que il avoit. Estiennes
del Perche fu remés malades en Venise et
Mahis de Monmorenci, et quand il furent gari,
si s'en vint Mahis de Monmorenci après l'ost
a Gadrez; mes Estiennes del Perche ne le fist
mie si bien, quar il guerpi l'ost et s'en ala
en Puille sejourner. avec lui s'en ala Retrox
de Monfort et Ives de la Ille et maint autre,
qui mult en furent blasmé, et passerent au
passage de marz en Surie.

L'endemain de la saint Martin issirent de
cels de Gadres et vindrent parler le duc de
Venise qui ere en son pavellon, et li distrent
que il li rendroient la cité et totes les lor
choses sals lor cors en sa merci. et li dus
dist qu'il n'en prendroit mie cestui plet ne
autre, se par le conseil non as contes et as
barons, et qu'il en iroit a els parler.

Endementiers que il ala parler as contes et
as barons, icelle partie dont vos avez oi
arrieres, qui voloient l'ost depecier, parlerent
as messages et lor distrent 'por quoi volez
vos rendre vostre cité? li pelerin ne vos
assaldront mie ne d'aus n'avez vos garde, se
vos vos poëz defendre des Venisiens, dont estes
vos quites.' et ensi pristrent un d'aus meismes

1 tre A. 2 meint bel p. B. 3 Jadres A.
le] droit au B. 4 la] feste B. a—furent] mes
adone nestoient B. 5 car—venue A, si comme B.
6 qui demores estoit a. p. besoigne quil a. a fere
B. 8 estoit demorez B. 9. 10 Mahitis A. 10
s'en manque B. 11 a lost a G. B. ne—il manque
B. 13 sej. en P. B. avec—ala manque B. Ro-
tro A. 14 de la isle alerent avec meint q. m.
durement en B. 15 et tuit cil p. B. 16 en S.
manque B. 17 la feste s. B. i hors d. B. 18
G. une partie et B. 19 v. au pavellon le d. d.
V. pour parler a li et li B. 20 li manque B.
lor eh.] eh. B. 21 en sa m. manque B. 22 quil
ne recevroit ne ce p. ne a. delz B. 23 non
des princes et des b. et neporquant il dist quil
em parleroit a elz B. 24 qui en A. 25 il] li
dus B. p. de cest afere a la p. B. 27 arr.] de
ceus B. parl.] en ot aucuns qui distrent B. 28
et lor d. manque B. 30 assaliront A. ne—ensi]
ne vos navez g. delz mes defendes vos vigueru-
sement dont B. 32 meismes manque B.

qui avoit non Robert de Bove, qui ala as
murs de la vile et lor dist ce meismes. Ensi
entrerent li message en la vile et fu li plais
remés. Li dus de Venise com il vint as contes
et as barons, si lor dist 'seignor, ensi voelent
cil de la dedanz rendre la cité sals lor cors
a ma merci, ne je ne prendroie cestui plait
ne autre se per voz conseil non.' et li baron
li respondirent 'sire, nos vos loons que vos le
preigniez et si le vos prion.' et il dist que il
le feroit. Et il s'en tornerent tuit ensemble
al pavellon le duc por le plait prendre, et
trouverent que li message s'en furent alé par le
conseil a cels qui voloient l'ost depecier. E
dont se dreça uns abes de Vals de l'ordre de
Cistials, et lor dist 'seignor, je vos deffent de
par l'apostoile de Rome que vos ne assailliez
ceste cité, quar ele est de crestiens et vos
iestes pelerin.' Et quant ce oi li dus, si en
fu mult iriez et destroiz et dist as contes et
as barons 'seignor, je avoie de ceste vile plait
a ma volonté, et vostre gent le m'ont tolu et
vos m'aviez convent que vos le m'aideriez a
conquerre, et je vos semoing que vos le façoiz.'

Maintenant li conte et li baron parlerent
ensemble et cil qui a la lor partie se tenoient,
et distrent 'mult ont fait grant outrage cil qui
ont cest plait desfet, et il ne fu onques jorz
que il ne meissent paine a cest ost depecier.
or somes nos honi, se nos ne l'aidons a prendre.'
Et il vienent al duc et li dient 'sire, nos le
vos aiderons a prendre por mal de cels qui
destorné l'ont.' Ensi fu li consels pris; et

1 Boves et lenvoierent as B. 2 lor manque B.
d. ee m.] dist a ceus de leanz ceste meesmez parole B.
3 plez a tant r. et quant li d. d. v. fu venuz B. 4 ad—
ad B. 5 sij il B. ensi] en tele meiere B. 6 de leanz
B. 7 a moi et a ma merci sans leur cors B. nes pr.
A. prendroient B. plait cestui A. 8 vostre loz non
sire font li b. nos loons B. 9 le reevee et mout vos
em p. B. 10 il] dont B. 11 Adone sentorna li dus a
son p. et li baron avec lui pour recevoir ce plet B.
13 li baron sen estoient retourne B. 14 de e. qui lost
vol. B. 15 Adone se leva r. abe en haut qui estoit
de l'o. B. 17 de R manque B. 18 este] mie a e. B.
19 Quant li dus ot ceste parole si en f. mout durement
courouciez dont d. ad e. et ad B. 21 av. pl. a m. v.
davoir ceste cite B. 23 mavez ereante B. maderes
B. 24 semon A. en semoing B. 25 Et li e. B. 26 a
elz se t. d. certes mout B. 27 gr. domage a nos et au
duc cil qui ce plet ont desfet B. 29 en cest B. 30—33
or—l'ont] et por mal de ceus qui lost vuellent depe-
cier B. 33 s. et quant vint un m. si s'a. B.

al matin alerent logier devant les portes de la vile, et si drecierent lor perrieres et lor mangonials et lor autres engins dont il avoient assez; et devers la mer drecierent les eschieles sor les nés. lor commencierent a la vile a 5 geter les pieres as murz et as tors. Ensi dura cil asals bien por v jors et lor si mistrent lors trenchëors a une tour, et cil commen- cierent a trenchier le mur. et quant cil dedenz virent ce, si quistrent plait tot atretel com 10 il l'avoient refusé par le conseil a cels qui l'ost voloient depecier.

Ensi fu la vile rendue en la merci le duc de Venise sals lor cors. et lors vint li dus as contes et as barons et lor dist 'seignors, 15 nos avons ceste vile conquise par la dieu grace et par la vostre. il est yvers entrez et nos ne poons mais movoir de ci tresque a la pasque, quar nos ne troveriens mie marchié en autre leu. et ceste vile si est mult riche 20 et mult bien garnie de toz biens; si la parti- rons par mi, si en prendromes la moitié et vos l'autre.' Ensi com il fu devisé si fu fait. li Venicien si orent la partie devers le port ou les nés estoient et li François orent l'autre. 25

Lors furent li ostel departi a chascun en- droit soi tel com il afferi. si se desloja li 30 oz et vindrent herbergier en la vile, et cum il furent herbergié, al tierz jor après si avint une mult grant mesaventure en l'ost endroit 30 hore de respres. que une meslee commença des Veniciens et des François mult grant et mult fiere, et corurent as armes de totes parz. et fu si granz la meslee que poi i ot des rues ou il n'eüst granz estors d'espees et de 35

1 la porte B. 2 la cite dont dr. p. et m. et les a. B. 3 il y avoit a. et dr. B. 5 nes par devers la mer dont c. les perrieres a g. vigoureuxment B. 6 ad—ad B. 7 li estors par vii. B. si manque B. 8 tour] porte B. 9 le mur] mout durement B. de la cite virent cest afere si requistrent ceste pes par l. c. de ceus de lost qui v. l'o. B. 13 le] du B. 15 ad—ad B. 16 la merci nostre seigneur B. 17 il] or B. 18 de ei movoir devant la B. 19 marchié] chevanee B. 21 si] nos B. 22 prendre B. nos B. 23 il deviserent le firent B. 24 par devers liave B. 27 aferoit B. li oz manque A. maintenant li oz B. 28 vint B. v. dedens et quant B. 29 si av. au t. j. u. gr. m. quar une B. 32 entre V. et F. B. 33 fiere] ennuice B. ad B. 34 si manque B. petit i ot de B. 35 granz manque B. de maces ou d'e. ou de l. ou d'a. et mout i ot de g. B.

lances et d'arbalestes et de darz, et mult i ot genz navrez et morz. mais li Venissien ne porent mie l'estor endurer, si commencierent mult a perdre. Et li preudome qui ne vo- loient mie le mal vindrent tot armé a la 5 meslee et commencierent a desserver; et cum il l'avoient dessevré en un leu, recommençoit en un autre. Issi dura tresque a grant piece de nuit, et a grant travail et a grant mar- tire le departirent, et sachiez que ce fu la plus grant dolors qui onques avenist en ost, et par poi que li ost ne fu tote perdue. mais diex nel volt mie soffrir. Mult i ot grant do- mage d'ambedeus parz. la si fu morz uns halz 10 hom de Flandres, qui avoit a nom Giles de Landas, et fu feruz par mi l'ueil et de ce cop fu morz a la melee et maint autre dont il ne fu mie si grant parole. Lors orent li dux de Venise et li baron grant travail tote cele semaine de faire pais de celle mellee. et tant i travellierent que pais en fu, dieu merci.

Aprés cele quinzaine vint li marchis Boni- faces de Montferrat qui n'ere mie encores 15 venuz, et Mahis de Monmorenci et Pierres de Braieciel et maint autre prodome. Et après une autre quinzaine revindrent li message d'Alemaigne qui estoient al roi Phelippe et au vallet de Constantinoble. Et assemblerent li 20 baron et li dux de Venise en un palais ou li dux ere a ostel. et lors parlerent li message et distrent 'seignors, li rois Phelippes nos envoie a vos et li fils a l'emperëor de Con- stantinoble qui frere sa fame est. Seigneur,

2 mes en la fin ne p. V. l'e. souffrir B. 4 ne] point ni B. 5 mie le] de B. a la m. touz armes et la c. a departir et quant il l'a. en u. l. descevre rec. B. 8 dura la meslee jusque B. 9 de la n. et tou- tes voies la desserverent il a grant paine et a grant travail et s. que ce fu une des granz mesaventures B. 11 lost quar petit sen fali que touz B. 12 tote man- que B. perduz B. 13 ne B. 14 si manque B. 16 Landast il fu B. 17 et einsinc fu m. ausint furent meint haut home B. haute A. 18 si grant manque B. lors] mout B. orent li baron de paine toute la nuit et toute c. s. et li dus de V. ausint pour f. la pes nepourquant tant i tr. la deu merci que—fu B. 21 dio A. 22 Bon. manque B. 23 qui encoire nestoit mie v. B. Mahuris A. 25 et—est.] en autre semci- ne empres vindrent l. m. q. e. enuoi B. 27 Ph. da- lemaigne B. 28 et] lors B. 29 pavellon B. 30 estoit B. 33 est sa fame et vos mande quil le vos envoie et le metra en la mein deu et en B.

fait li rois, je vos envoie^{rais}rai le frere, si le met
 en la dieu main, qui le gart de mort, et en la
 vostre. por ce que vos alez por deu et por
 droit et por justise, si devez a ceuz qui sont
 desherité a tort rendre lor heritages, se vos
 poëz. et si vos fera la plus haute convenance
 qui onques fust faite a gent et la plus riche
 aïe a la terre d'oltre mer conquerre. tot pre-
 mierement se diex done que vos le remetez
 en son heritage, il metra tot l'empire de
 Romanie a la obediencie de Rome, dont ele
 ere partie pieça. après il set que vos avez
 mis le vostre et que vos iestes povre, si vos
 donra deus cent mil mars d'argent et viande
 a toz cels de l'ost a petiz et a granz. et il
 ses cors meïsmes ira avec vos en la terre de
 Babiloine, ou envoie^{ra}ra, se vos cuidiez que mielz
 sera, atot dis mille homes a sa despense.
 et ce servise vos fera par un an, et a touz les
 jorz de sa vie tendra v cent chevaliers en la
 terre d'oltre mer, qui garderont la terre d'oltre
 mer, si les tenra al suen. seignor, de ce plaît
 avons nos pooir', font li message, 'd'assëurer
 ceste convenance se vos le volez assëurer de-
 vers vos, et sachiez que si halte convenance
 ne fu onques mes offerte a gent, ne n'a mie
 grant talant de conquerre qui cesti refusera.'
 et il dient que il en parleront. et fu pris un
 parlement a l'endemain, et quant il furent en-
 semble, si lor fu ceste parole mostree.

La ot parlé en maint endroit, et parla
 l'abes de Vals de l'ordre de Cystiaus et cele

3 v. estes meuz B. 4 a ce A. 6 et eist vos B.
 la conv. et la plus haute offre B. 7 fu B. fe-
 tes a nule g. B. riche] grant B. 8 pour la
 sainte t. B. 9 ce donne q. v. en s. h. le puis-
 sies remetre il vos promet qui metra toute lobe-
 diencie de Romanie a la subjeection B. 12 estoit
 departie p. emprez il set bien q. v. p. et que vos
 estes tout nus el voiaie deu si vos B. 15 et a
 p. B. il] que B. 16 la t. de manque B. 17
 que ce soit m. a tout B. 18 toz A. ses des-
 pens B. 19 ces A. fera il jusque a tant eun
 an sera. acoimpli et a B. 20 il tendra 11 cent
 B. chevalier A. 21 qui—suen] a son despens
 qui g. la t. B. 22 s. de ce a. n. plaît p. A.
 et de ce dient li message a. n. p. B. 23 f. l.
 m. manque B. descurer A. 24 e. conv. manque
 B. le manque B. assëurer manque B. 25 que
 qui ceste e. refuse il na mie talent de terre con-
 querre et li dus dist B. 28 parleroient en-
 semble einsint fu pr. le p. a l. lor fu que ceste B.
 31 et] adont B. 32 de l'o.—partie] et eil B.

partie qui voloit l'ost depecier, et distrent
 qu'il ne s'i acorderoient mie, que ce ere tresors
 crestiens, et il n'estoient mie por ce mēu, ainz
 voloient aler en Surie. et l'autre partie lor
 respondi 'bel seignor, en Surie ne poëz vos
 rien faire, et si le verroiz bien a cels meïsmes
 qui nos ont deguerpiz et il sont alé as autres
 porz. et sachiez que par la terre de Babi-
 lonie ou par Grece iert recovree la terre
 d'oltre mer, s'ele jamais est recovree. et se
 nos refusons ceste covenance, nos somes honi
 a toz jors.'

Ensi ere en discorde l'oz, et ne vos mer-
 veilleiez mie se li laie genz ere en discorde,
 que li blanc moine de l'ordre de Cistiaus
 erent atressi en discorde en l'ost. li abes de
 Loz, qui mult ere sainz home, et altre abbé
 qui a lui se tenoient, preechoient et crôient
 merci a la gent que il por deu tenissent l'ost
 ensemble et que il feïssent ceste convenance:
 'car ce est la chose par quoi on puet mielz
 recovrer la terre d'oltre mer.' et l'abbes de
 Vaus et cil qui a lui se tenoient, repreechoient
 mult sovent et dissoient que tot c'ere mals;
 mais alassent en la terre de Surie et feïssent
 ce que il porroient.

Lors vint li marchis Bonifaces de Mont-
 ferrat, et Bauduins li cuens de Flandres et
 Hennaut, et li cuens Loëys, et li cuens Hues
 de Saint Pol, et cil qui a elz se tenoient, et
 distrent que il feroient ceste convenance, que
 il seroient honi se il la refusoient. Ensi s'en
 alerent a l'ostel le duc, et furent mandé li

1 lost voloient B. 2 que sil aloient sour er.
 il iroient contre la loi de Rome et distrent que
 pour ce n'e. il mie me et l'a. p. dist B. 5 vos]
 mie aler quar vos ni porriez B. 6 le poez bien
 veoir par ceus qui sunt ales as B. 8 s. vraie-
 ment que p. l. t. doutre mer ou B. 9 la sainte
 t. B. 10 se j. doit estre B. 12 iorz mes B.
 13 estoit li oz en d. eomme vos oez B. vos en
 m. m. de la l. g. se il se descordoient quar li B.
 16 C. qui estoient en lost se descordoient ausint
 li a. B. Lost B. 17 estoit sainz home B. ab-
 bez ausint qui B. 18 pr. toute ior et B. 19
 se t. B. 20 il en B. seussent A. 24 mult so-
 vent manque B. ce estoit B. 27 Bon. manque
 B. 28 et li quens B. de F. et de H. B. 29
 Loois de Bloiz et de chartein B. 30 se t. a
 elz B. 31 dient quil loent e. B. quar il B.
 32 si la B. ref. et deshonore B. 33 il message
 et firent cest aseurement par seremenz B.

mes. et assëurerent la convenance, si com vos
l'avez oï arriere, par sairement et par chartres
pendanz. et tant nos retraît li livres que il

ne furent que XII qui les sairements jurerent
de la partie des François, ne plus n'en poi-
rent avoir.

MARIE DE FRANCE.

LI LAIS DEL CHEVREFOIL.

Tristan publié par Francisque Michel, Londres 1835, Vol. 2, p. 141—146.

Asez me plect e bien le voil
del lai que hum nune chevrefoil
que la verité vus en cunt,
pur quei il fu ja fet e dunt.
plusurs le me unt eunté e dit,
e jeo l'ai trové en escrit,
de Tristram e de la reïne,
de lur amur que tant fu fine,
dunt il eurent meinte dolur
e puis mururent en un jur.
li reis Markes esteit curcié,
vers Tristram sun nevu irié,
de sa terre la cungea
pur la reïne qu'il ama.
en sa cuntree en est alez:
en Suht-Wales, u il fu nez,
un an demurat tut entier
ne pot ariere repeirier;
mes puis se mist en abandon
de mort e de destructiun.
ne vus esmerveilliez neent,
kar ki eime mut léalment
mut est dolenz, e trespensez
quant il nen ad ses volentez.
Tristram dolenz e trespensis
pur ceo se muet de sun país,
en Cornuaille vait tut dreit
la u la reïne maneit,
en la forest tut sul se mist,
ne voleit pas que hum le veüst.
en la vespree s'en eisseit,
quant tens de herberger esteit:
od paisauz, od povre gent
perneit la nuit herbergement,

les noveles lur enquireit
del rei, cum il se cunteneit.
ceo li dient qu'il unt oï
que li barun erent bani,
'a Tintagel deivent venir;
li reis i veolt sa curt tenir:
a pentecouste i serunt tuit.
mut i avra joie e deduit
e la reïne i sera.
Tristram l'oï, mut se haita.
ele ne purrat mie aler
k'il ne la veie trespasser.
le jur que li reis fu mēuz
e Tristram est del bois venuz:
sur le chemin que il saveit
que la reïne passer deit,
une codre trencha par mi,
tute quarree la fendit.
quand il ad paré le bastun,
de sun cutel escrit sun nun;
de la reïne s'aparecit,
que mut grant garde en perneit.
autre feiz li fu avenn
que si l'aveit apercēu:
de sun ami bien conustra
le bastun, quant el le verra.
ceo fu la summe de l'escrit
qu'il li aveit mandé e dit,
que lunges ot ilec esté
e atendu e surjurné
pur atendre e pur saveir
coment il la pēust vëeir,
kar ne pot nent vivre sanz li.

3 pendanz *manque B.* en retret *B.* 5 humme.
7 ja *manque.* 13 e *manque.* 14 curacie. 15 ne-
vuz. 16 tere. 25 kar] ki *Ms.*, ke *Michel.* 28
est dolent. 29 muet *Förster*] met. 30 cornuaille.

1 furent par devers la partie as François que
XII qui ce serement jurassent ne pl. n. p. a. de
eez XII *B.* 11 avera. 16 rei. 17 del *Förster*] al.
18 qu'il. 19 deveit. 29 ele. 31 saver: veer.
36 kar *Roquefort*: ke *Michel.*

d'eus deus fu il tut autresi
 cume del chevrefoil esteit
 ki a la codre se perneit.
 quant il est si laciez e pris
 e tut entour le fust s'est mis,
 ensemble poient bien durer;
 mes ki puis les volt desevrer,
 li codres muert hastivement
 e li chevrefoils ensement.
 'bele amie, si est de nus:
 ne vus sanz mei ne mei sanz vus.'
 la reine vait chevachant,
 ele esgardat tut un pendant,
 le bastun vit, bien l'apercent,
 tutes les lettres i conut;
 les chevalers que la menoënt,
 que ensemble od li erroënt,
 cumanda tuz a arester:
 descendre vot e reposer.
 cil unt fait sun commandement.
 ele s'en vet luinz de sa gent,
 sa meschine apelat a sei,
 Brenguein, que fu de bone fei.
 del chemin un poi s'esluina,
 dedenz le bois celui trova
 que plus l'amot que rien vivant:

5

10

15

20

25

entre eus meinent joie grant.
 a lui parlat tut a leisir,
 e ele li dit sun pleisir,
 puis li mustra cum faitement
 del rei avrat acordement,
 e que mut li aveit pesé
 de ceo qu'il l'ot si cungeé:
 par encusement l'aveit fait.
 a tant s'en part, sun ami lait:
 mes quant ceo vient al desevrer,
 dunc comencerent a plurer.
 Tristram a Wales s'en rala
 tant que sis uncles le manda.
 pur la joie qu'il ot èue
 de s'amie qu'il ot vëue
 e pur ceo k'il aveit escrit
 si cum la reine l'ot dit,
 pur les paroles remembrer,
 Tristram, ki bien saveit harper,
 en aveit fet un nuvel lai.
 asez brefment le numerai:
 gotlef l'apelent en engleis,
 chevrefoil le nument Franceis.
 dit vus en ai la verité
 del lai que j'ai ici cunté.

FABLES.

Poésies de Marie de France publiés par B. de Roquefort, Vol. 2, Paris 1820, p. 59—67. 171—174.

Prologue.

Cil ki seivent de trovëure,
 deveient bien mettre lur cure
 es buns livres e es escriz
 e es essemles e es diz
 ke li filosofe truverent
 e escrirent e ramembrerent.
 par moralité escriveient
 les buns proverbes ke li oient,
 ke cil amender se peüssent
 qui lur entente i meüssent:
 si firent li encien pere.

30

35

Romulus qui fu emperere
 a sun fil escrit e manda
 e par essemple li mustra
 cum il se puist cuntreguetier,
 k'hum ne le pëust engingnier.
 Izopes escrit a sun mestre,
 ki bien quenut lu e sun estre,
 unes fables k'il ot truvees,
 de griu en latin translatees;
 mervoille en urent li plusur
 k'il mist sun sens en tel labur:
 mes n'i ad fables ne folie,
 n il n'ad de filosofie
 as essemles qui sunt après,

7 quil ot si cungie. 21 brevement. 22 gotelef.
 23 en franceis. 25 fill. 29 essampl. 33 quenust.
 40 essampl.

1 d'euls. 2 cum. 6 poient. 9 chevrefoil
 ensemblement. 23 que mut fu. 29 leur. 30 es-
 cris: dis. 31 essampl. 35 oient. 37 d'après
 la variante donnée par R. Dans le texte e lur
 entente en bien meüssent.

u des cuntes sunt li grant fes.
 a mei qui la rime en deit feire
 n'avenist neent a reteire
 plusurs paroles que i sunt.
 meis nepurquant cil m'en semunt 5
 ki flurs est de chevalerie.
 d'anseignemenz, de curteisie:
 e quant teus hum m'en ad requise,
 ne voil lessier en nule guise
 que n'i mette traveil e peine. 10
 or ke m'en tiegne pur vileine,
 mult dei fere pur sa preiere.
 ci commencerai la primiere
 des fables k'Ysopez escrit,
 k'a son mestre manda e dit. 15

1.

D'un coc qui truva une gême sor un fomerai.

Du coc raconte ki munta 20
 sour un femier e si grata,
 selunc nature purchaceit
 sa viande, cum il soleit.
 une chiere jame truva:
 clere la vit, si l'esgarda. 25
 'je cuidai', feit il, 'purchacier
 ma viande sor cest femier:
 or t'ai ici, jame, truvee.
 par moi ne serez remuëe.
 s'uns rices hum ci vus trovast, 30
 bien sai ke d'or vus enurast;
 si en crêust vustre clarté
 pur l'or ki a mult grant bianté.
 qant ma valenté n'ai de tei,
 ja nul henor n'avras par mei.' 35

Moralité.

Autresi est de meinte gent,
 se tut ne vient a lur talent,
 cume dou coc e de la jame. 40
 vëu l'avuns d'ome e de fame:
 bien ne henor neent ne prisent,
 le pis prentent, le mielx despisent.

2.

Dou leu et de l'aingnel.

Ce dist dou leu e dou aingnel,
 qui beveient a un rossel:
 li lox a la sorse beveit
 e li aigniaus aval esteit.
 irieement parla li lus
 ki mult esteit cuntraliuz;
 par mantalent palla a lui:
 'tu m'as', dist il, 'fet grant anui.'
 li aignez li ad respundu
 'sire, eh quei?' 'dunc ne veis tu?
 tu m'as ci ceste aigue tourblee:
 n'en puis beivre ma saolee.
 autresi m'en irai, ce crei,
 cum jeo ving, tut murant de sei.'
 li aignelez adunc respunt
 'sire, ja bevez vus amunt:
 de vus me vient kankes j'ai beu.'
 'qoi', fist li lox, 'maldis me tu?'
 l'aigneus respunt 'n'en ai voleir.'
 li lous li dit 'jeo sai de veir;
 ce meisme me fist tes pere
 a ceste surce u od lui ere.
 or ad sis meis, si cum jeo crei.'
 'qu'en retraiez', feit il, 'sor mei?'
 n'ere pas nez, si cum jeo cuit.'
 'e cei pur ce', li lus a dit:
 'ja me fais tu ore cuntraire
 e chose ke tu ne deiz faire.'
 dunc prist li lox l'engnel petit,
 as denz l'estrange, si l'ocit.

Moralité.

Ci funt li riche robëur,
 li vesconte e li jugëur,
 de ceus k'il unt en lur justise.
 fausse aqoison par cuveitise
 truevent assez pur eus cunfundre.
 suvent les funt as plaiz semundre,
 la char lur tolent e la pel,
 si cum li lox fist a l'aingnel.

2 moi. doit. 3 noient. 5 meis. 6 flourz.
 8 tex. 12 deit 15 meistre. dist. 19 gemme.
 Cf. le texte allemand dans Boner, Edelstein,
 n^o. 1, éd. Pfeiffer. 28 t'ai variante: ai R. 32
 clartei etc. 42 noient.

2 Cf. Boner n^o. 5. 6 avaul. 7 luz. 8 cun-
 traliuz. 12 quoi dunc? ne. 14 boivre. 17
 aigneles. 21 l'aigneux. voloir. 22 lous. voir.
 25 mois. 27 n'iere. 29 fais var. fuz R. 31
 l'engnel. 32 l'ocist. 37 eaz. 38 fauxe. 39 ax.
 40 plaiz. 42 l'aingnel.

33.

*De la fame qui feseit duel de sun mari,
alias de l'une mort e de sa moillier.*

D'un hume cunte li escriz
qui esteit morz et enfoïz :
sa fame en meneit grant dolor
deseur sa tumber nuit e jur.
pres d'ilec aveit un lairun
qi ert penduz par mesprisun.
par la cuntree fud crié,
qui le leron avreit osté,
sun juïgement meïsme avreit :
s'ateinz esteit, penduz sereit.
uns chevaliers le despendi,
ses parenz ert, si l'enfoï.
lors ne sot il conseil truver
cume il se puisse delivrer,
car sêu fu de meinte gent
qu'il le teneit pur sun parent.
au cemetiere va tut dreit
ou la preudefame s'esteit,
qui sun segnur ot tant ploré.
cointement dunc li a parlé,

5

10

15

20

dist li qu'ele se cunfortast ;
mult sereit liez s'ele l'amast.
la prodefame l'esgarda :
grant joie en fist, si l'otria
k'ele fera sa valenté.
li chevaliers li a cunté
que mult li ert mesavenu
dou lairon k'il ot despendu :
se ne li seit cunseill doner,
fors dou pais l'estuet aler.
la prodefeme respundi
'deffoons mun barun deci,
puis sel penduns la ou cil fu ;
si n'iert jamés aparceû.
delivrer deit hum par le mort
le vif, dunt l'en atent confort.'

Moralité.

Par iceste signïfiance
poons entendre quel créance
deivent avoir li mort es vis :
tant est li mondes faus e vis.

TRADUCTION DE LA DISCIPLINA CLERICALIS DE PETRUS ALFONSUS.

Manuscrit de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen; cf. Le chastoïement d'un père à son fils, traduction en vers français de l'ouvrage de Pierre Alphonse. Paris 1824, p. 36—38. La seconde histoire manque dans cette édition. Elle se trouve dans le Ms. après la 21^e histoire. Cf. avec la première Boner, Edelstein, No. 71.

I.

Uns hons par un bos trespasloit,
et el chemin que il erroit
trova un serpent mult blechié,
que pastour avoient lié :
de broches cleufichiés estoit
si que moyoir ne se pooit.
li bons hom quant il l'esgarda,
pitié en ot, sel deslia.
pour escaufer par bone foi
le mist sous ses dras pres de soi.
puis que li serpens escaufa,
de se nature li membra :
tout environ a chelui chaint,

25

30

35

griément a blechié et destraint.
'avoï', dist li hom, 'tu as tort.
je t'ai garanti de le mort
et tu me vels geter de vie.'
'che fu', dist li serpens, 'folie
que de moi presis nule cure,
que faire m'estuet me nature.'
'mult fais', dist li hons, 'a reprendre
qui pour grant bien me vels mal rendre.'
'sovent', dist li serpens, 'avient
que de bien faire grans mals vient.
ja n'as tu oï, de bien fait
a ou, tele cure, le col frait ?'
com li font ensi estrivant,
es vous par le chemin errant
mon seignor Renart le goupil.

2 Cf. Boner n^o. 57. 3 l'oume. 4 d'iluce.
5 iert. 6 larron. 7 juïgements mesmes. 8 s'a-
tains. pendus. 9 pareus. 10 cemetiere. 11 ml't,
toujours. 12 il esgarda. 13 ses: Chastoïement sil.

22 doivent avoir. 24 li Ch.; il. 25 garanti.
31 mal Ch.; mais. 38 Ren.

li hom qui estoit en peril,
 quant il le vi, si l'apela
 et chele cose li moustra
 et pour dieu li prie humblement
 que il en fache jugement.
 che dist Renars 'je ne puis mie
 jugement faire sans aïe,
 enchois m'estuet vëoir comment
 la cose estoit primierement.
 sire serpens, l'omme laiés
 et si resoïés ja liés:
 si verrai comment vous estoit,
 puis jugerai selonc le droit.'
 'je l'otroi', che dist li serpens,
 'car je sai bien que jugemens
 ne me nuira en nule plache
 que je ma nature ne fache.'

Li hom de rechief le lia
 tout aussi con il le trova,
 et quant ch'ot fait, si s'eslonga
 et puis après li escria
 'sire serpens, or vous levés
 et desliés, se vous poés.'
 et dist Renars 'soïés en pais,
 car de lui deslier jamais
 ne prendras tu par mon los cure.
 n'avoies tu lut l'escripture:
 qui miex ama autrui que soi,
 a un molin morut de soi.' —
 che dist li fiex 'or ai apris
 dont me souvenra mais tous dis.'

'Fiex, encor te casti je bien:
 se tu es entrepris de rien
 que griément te puisse grever
 et tu t'en puisses delivrer
 legierement, ne te caut mie
 d'atendre plus legiere aïe,
 car par aventure en l'atente
 aroies tost greignour entente.'

II.

Platons en un livre nous dit
 que des prophécies escrit,
 que jadis ot en Grece un roy

4 humbl. *Ch.*; humblement. 6 Reñ., *Ch.* renart.
 7 mieuz *Ch.* par oïe. 23 desliez *Ch.*; desloies.
 24 Reñ. 26 mon *Ch.*; moi. 28. 29 deux autres
 vers dans *Ch.* 43 qui.

qui assés ert nés hons de soi,
 mais au pueple qu'il gouvernoit
 ert cruëls et mult le grevoit.
 il avint si qu'il li sourt guerre
 5 de toutes pars et que sa terre
 cuida perdre qu'il governot.
 pour le paour que il en ot
 a fait pour son regne mander
 et devant soi tous assamblar
 10 les filosofes de la terre
 pour demander et pour enquerre
 con faitement li avenroit
 de le guerre que il avoit.
 quant il furent tuit assamblé,
 15 si lor a humblement moustré
 que de le guerre avoit paour
 et mult en ert en grant fraour,
 que li sourdoit tant durement,
 et a faire avoit a tel gent
 20 qui de rien nel espargneroient
 et qui le regne destruiroient.
 'si crieng, seignour, foi que vous doi,
 que pour la malvaistié de moi
 par mon pechié et par mon vice
 25 viegne au regne-cestre malice.
 et vous, seignour, nel celés mie,
 se vous pechié ne vilenie
 savés en moi, dont diex n'ait cure.
 et je l'en ferai a droiture
 30 plenier droit et amendement
 tout selonc vostre jugement.'
 li philosofe ont respondu
 'chier sire, n'avons pas vëu
 en ton corps criminel pechié;
 35 mais de tant as mal exploitié
 que n'es un poi plus deboinaire
 a cels qui vers toi ont a faire.
 ne fin ne savons de la guerre
 qui vous est soursse en ceste terro
 40 ne qu'il en aveura a nous
 ne au roialme ne a vous;
 mais a trois journees de chi
 a diex un sien feel ami,
 Marianus est apelés,
 45 qu'il del saint espir est privés.

6 gouvernoit. 14 tout. 15 humblement. 42 III.
 43 I.

par lui dit, que ja ne faura,
 che qui est et fu et sera.
 biax sire, a lui envoierés
 et par lui conseilliés serés,
 car isuelepas vous dira
 quanque il avenir devra.
 li rois fist sempres aprester
 VII d'els et au saint hommè aler.
 li VII philosofe i alerent:
 tant le quistrent qu'il le troverent.
 quant li sains hons les a vëus,
 maintenant les a connëus,
 ja soit che que mais ne les vit
 ne d'autre homme ne li fu dit;
 mais sains espirs li a moustre
 de la cose le verité.
 devant soi les a apelés.
 'venés', dist il, 'avant venés,
 li messagier au malvais roy
 qui vers dieu n'a amour ne foy.
 dex avoit en se garde mis
 diverses gens, divers pais
 qu'il devoit en pais gouverner,
 et ses a fait a honte aler,
 cruëls lor a esté et fels:
 mult lor a fait hontes et dels.
 mais nequedent diex qui criä
 et d'une matere forma,
 non diverse, et lui et als
 a or lonc tamps soffert lors mals.
 les cruautés que il a faites
 li seront ou avant retraites.
 diex l'a pluisors fois castié,
 espoënté et manechié

et par signes amonesté
 que il laissast sa cruauté;
 mais desormais nel velt soffrir:
 pour ce a fait sor lui venir
 5 estranges gens qui plaiseront
 sa vilenie et destruiront.
 a tant se teut, n'a plus parlé,
 et cil ont II jours sejourné
 et au tier jour ont pris congié,
 10 et il lor a bien anonchié:
 'seignour', dist il, 'alés ariere,
 car vostre rois gist en la biere.
 mors est et a sa fin alés.
 sachiés que autre roy avés.
 15 diex i a ja autre posé
 qui iert selonc sa volenté,
 car drois gouverneres sera
 et cels doucement traitera
 que il ara a gouverner:
 20 par droit volra cascade mener.'
 Quant li message ont ce oï,
 li quatre sunt d'iluec parti,
 li troi pour dieu o bon corage
 ensamble o lui en l'ermitage
 25 se remetent pour dieu servir
 et pour sa doctrine coillir.
 chil qui ariere retournerent
 tout ensi la cose troverent
 con li sains hons lor ot apris,
 30 que de rien n'i avoit mespris.
 'Fieç', dist li pere, 'entent a moi.
 ne soies pas bourgeois a roy
 que tu saras qui plus despent
 que sa rente ne li consent.'

CHANSONS DU ROI THIBAUT IV DE NAVARRE.

I. *Ms. de Paris* 844 (anc. 7222), fol. 10 et 66 (A); *Ms. de Berne dans Wackernagel, altfranzösische Lieder* p. 42 (B); *St. Germain* 1989, fol. 117 (C); II. *Ms.* 844, fol. 64 (A); *Keller, Romvart* p. 246 (B); III. *Ms.* 844, fol. 71 (A); *Leroux de Lincy, chants historiques* 1, 182 (B). Collationné par M. Schirmer. La dernière de ces chansons se rapporte au mariage d'Iolande, fille du comte de Bretagne, Pierre Mauclerc, avec le comte de la Marche, Hugues de Lusignan (1231): elle est adressée à Robert d'Artois.

I.

Mi grant desir et tuit mi grief torment
 vienent de la ou sont tuit mi pensé.

35 grant paour ai por ce que toute gent,
 qui ont vëu son biau cors esmeré, se mesle
 sont si vers li de bone volenté.

36 Tuit mi d. BC. gries C. 37 lai BC. pen-
 ser (cir) tous les Mss.

22 mii. 23 mii. 35 paour] merveille BC. de
 ceu C. coment B. maintes gens C. 36 gent BC.
 lonoreit B.

nes dex l'aime, jel sai a escient,
grant merveille quant il s'en sueffre tant.

Tous esbahis m'oublî en sospirant
ou dex trova si estrange biauté.
quant il la mist ça jus entre la gent,
moult nos en fist grant debonereté.
trestot le mont en a enluminé,

qu'en sa valor sunt tuit li bien si grant,
nus ne la voit ne vos en die autant.

Bone aventure aviegne a fol espoir
que mainz amanz fait vivre et resjoîr;
esperance fait languir et doloir
et mes fox cuers me fait cuidier garir.
s'il fust sages, il me feïst morir:
por ce fait boen de la folie avoir.
qu'en trop grant sen puet il bien meschëoir.

Qui la voldroit sovent ramentevoir,
ja n'avroit mal ne l'estëust garir,
quar ele set a toz ceaus mielz valoir
qui ele velt belement acueillir.
dex, tant me fu grief de li departir.
amors, merci, faites li a savoir:
cuers qui n'aime ne puet grant joie avoir.

Souviegne vos, dame, d'un douz acueil
qui ja fu faiz a si grant desirier;
que n'orent pas tant de pooir mi ueil
que envers vos les poïsse lancier,
ne ma bouche ne vos osoit proier
ne poi dire, dame, ce que plus vueil:
tant fui coarz chaitis qu'encor m'en dueil.

Dame, se je vos puis mais araisnier,
je parlerai molt mielz que je ne sueil,
s'amors me laist qui trop me meine orgueil.

1 jou C. 2 m. ai BC. souffret atant C. 35
3-9 4e strophe dans C. men voix et mervil-
lant B. 4 ait mis si C. 5 nos gens C.
7 trestous li mons en est enluminé BC. 8 En
B. 9 atant C. 10 a manque BC. 11 maint C.
les B. amant C. fet A. dire resjoir C. 12 de-
sperance A. 13 mi C. fet A. 15 bien A. 16 Ca
C. cent C. 17-23 5e strophe dans B, manque 40
C. poroit B. 18 lesteut B. 19 fait a tous ceaulz
muelz B, set trestoz les m. A. 20 de boen cuer
a. B. 21 gries B. 22 merit amors B. 24-30
4e strophe dans B. 2e dans C. 25 ke BC. a)
per B, par C. 26 nonkes norent BC. oeil A
27 que droit vers vos A, canvers les vos B. les
osaïxe BC. 28 ne de B, de C. osai BC.
29 nosai dame dire B, naim poi dire dame C.
plus je BC. 30 Lais moi dolans chatis C.
31-27, 3 manquent BC. mes arisnier. 32 suel:
orguel.

Chançon. va t'en droit a Raoul noncier
qu'il serve amors et face bel acueil
et chant souvent com oïselet en brueil.

II.

Li dous pensers et li dous souvenir
mi font mon cuer esprendre de chanter
et fine amors qui ne m'i laist durer,
qui fait les siens de joie maintenir
et met es cuers la douce remembrance;
por c'est amors de trop haute poissance,
qui en esmai fait home resjoir
ne pour doloir ne laist de lui partir.

Sens et honor ne puet nus maintenir,
s'il n'a en soi senti les mans d'amer,
n'a grant valor ne puet por rien monter
n'onques en soi non vit nns avenir.
por ce vos pri d'amors droite semblance,
qu'on ne s'en doit partir por esmaïnce,
ne ja de moi nou verroiz avenir,
que toz parfaiz vueil en amors morir.

Dame, se je vos osasse prier,
moult me seroit, je cuit, bien avvenu;
mais il n'a pas en moi tant de vertu
que devant vos vos os bien aviser:
icé me font et m'ochist et m'esmaïe;
vostre biautez fait a mon cuer le plaie,
que de mes ielz seul ne me puis aidier
dou regarder, dont je ai desirrier.

Quant me convint, dame, de vos loignier,
onques certes plus dolens hom ne fu,
et dex feroit, je croi, por mi vertu,
se je jamais vos pooie aprochier;
que toz les biens et toz les maus que j'aie,
ai je de vos, douce dame veraie,
ne ja sans vos nus ne me puisse aidier:
non fera li qui n'i avroit mestier.

Non grans biautés, dont nus hom n'a pooir
qu'il en deïst la équantisme part,
li dit plaisant, li amoureux regart

6 souvenirs A. 7 fait A. espanre A. 8 amor
A, amour B. que B. lait A. 13 li pareir B.
15 sentu B. max A. damours B. 16 nen B.
17 ncl B. 18 Par A. douche B. 19 Quen A.
se B. pareir pour esmaranche B. 20 ncl venres
B. 21 tout B. 22 jou B. toujours. proier B.
27 biaute A. 29 dous B. 30 couvint B. eslongier
B. 31 max A. jai B. 35 de par B. 36 puet B.
37 ferait qi B. 38 Des A. 39 la quintime B.
10 dis B.

mi font souvent resjoir et doloir.
 joie en atent, que mes cuers a ce bee,
 et la paors rest dedens moi entree:
 ainsi m'estuet morir par estouvoir
 en grant esmai, en joie et en voloir.

Dame, de qui est ma grans desirree,
 salus vos mant d'outre la mer salee
 com a celui ou je pens main et soir,
 n'autre pensers ne me fait joie avoir.

III.

Robert, veez de Perron,
 com il a le cuer felon,
 qu'a un si lointain baron
 velt sa fille marier
 qui a si clere façon
 que l'en s'i porroit mirer,

E dex, com ci faut raison!

elle a dous vis a foison,
 gente de toute façon,

or vos en vueille mener.

Robers ne vaut un bouton

qui si l'en lera aler.

Sire, vos doit on blasmer,
 s'einsi l'en lessiez mener,
 ce que tant poëz amer
 et ou avez tel pooir.

nel devez lessier aler
 por terre ne por avoir.

Mout par avroiz le cuer noir
 quant vos en savez le voir;

n'avrez force ne pooir

de li vëoir ne sentir:

et sachiez, si belle a voir

doit on pres de lui tenir.

Robert, je vueil mielz morir,

si li venoit a plesir,

que l'en lessasse partir

por trestote ma contré.

he la qui porroit gesir

une nuit lez son costé!

Sire, dex vos doint joir

de ce qu'avez désiré.

Robert, je m'en crien morir,

quant il l'ont fait maugré dé.

CHANSONS DE GACES BRULEZ.

I. *Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin 1853, p. 2—4.*

II. *Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, Basel 1846, p. 9.*

I.

Li plusour ont d'amours chanté
 par esfors et desloiaument;
 mais de ce me doit savoir gré
 c'onques n'en chantai faintement.
 ma boine fois m'en a gardé
 et l'amours, dont j'ai tel plenté
 que merveille est se jou riens hé,
 neis cele anieuse gent.

Certes, j'ai de fin cuer amé
 ne ja n'amerai autrement;
 bien le puet avoir esprouvé
 ma dame, se garde s'en prent.
 jou ne di pas que m'ait grevé
 que ne soit a ma volenté,

quant de li sont tout mi pensé,
 molt me plaist çou que me consent.

Se g'ai loing del país esté
 ou mes biens et ma joie apent,
 pour ce n'ai jou mie oublié
 a amer bien et loiaument.

se li merirs m'a demouré,
 çou m'en a molt reconforté
 k'en poi d'eure a l'on recouvré
 çou c'on desire longement.

Amours m'a par raison moustré
 que fins amis souffre et atent:
 que siens est, en sa poësté,

2 chou vee B. 6 desirree B. 13 Pieron B.
 15 quant a si B. si manque A. 19 comme B.
 20 veez dou vis de fuiron A. 23 Robert A. 28
 faintement variante: faussement M. 30 l'amour.

1 S'il ainsy l'en laist aller B. 3 porter B.
 4 tant manque A. 6 aller B, mener A. 8 avez B.
 9 savez B. 13 li B. 15 se li venois B. 17
 contree AB. 18 lez lui qui B. 19 grant joie
 auroit rencontre B. 22 me B. 27 apent va-
 riante; atent M.

merci doit crier francement.
 en cest orguel si l'ai prouvé;
 mais cil faus amoureux d'esté
 qui m'ont d'amours achoisonné,
 n'aiment fors quant talent leur prent. 5

S'ennieus l'avoient juré,
 ne me vaudroient il noient
 la ou il se sont tant pené
 de moi nuire a leur escient.
 pour ce aient renolié dé, 10
 tant ont mon anui pourparlé
 k'a paines verrai achievé
 la paine que d'amer m'esprent.

II.

'Cant voi l'aube dou jor venir,
 nulle rien ne doi tant haïr,
 k'elle fait de moi departir
 mon ami cui j'ain per amors.
 or ne hais rien tant com le jour, 20
 amis, ke me depart de vos.

Je ne vos puis de jor vëoir,
 car trop redout l'apercevoir,

et se vos di trestout por voir
 k'en agait sont li envïos.
 or ne hais rien tant com le jour,
 amis, ke me depart de vos.

Quant je me gis dedens mon lit
 et je resgarde encoste mi,
 je n'i truis poent de mon ami:
 [medixant m'en ont fait partir.]
 se m'en plaing a fins ameros.
 or ne hais rien tant com le jour,
 amis, ke me depart de vos.

Biaus dous amis, vos en ireis:
 a deu soit vos cors comandeis.
 por deu vos pri, ne m'oblieis:
 je n'ain nulle rien tant com vos.
 or ne hais rien tant com le jour,
 amis, ke me depart de vos.

Or pri a tous les vrais amans,
 ceste chanson voient chantant
 ens en despit des medisans
 et des mavaïis maris jalos.
 or ne hais rien tant com lon jour,
 amis, ke me depart de vos.'

ROBERT DE BLOIS, CHASTIEMENT DES DAMES.

Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Vol. 2, Paris 1808, p. 196—201, V. 367—532. Comparé par M. Schirmer avec le Ms. de Paris, Sorbonn. 1422, p. 555.

Dame qui ait pale color
 ou ki n'a mie bone odor, 25
 se doit par matin desjuner.
 vins bons fait face colorer:
 et qui bien menjue et bien boit,
 millor color avoir en doit.
 vos qui malvaïse odor avés, 30
 quant vos pais au mostier prenés,
 antretant vos metés en paine
 de bien retenir vostre alaine.
 d'anis, de fenuel, de comin
 vos desjunés sovent matin. 35
 quant vos a cui ke soit parlés,

en sus de lui si vos tenés,
 qu'a lui vostre alaine ne veigne.
 et d'une aperté vos soveigne
 qu'en luitant ne vos baise nus,
 qar malvaïse odors grieve plus,
 quant vos estes plus eschaufée:
 sachiés, c'est verités provee.

Un autre bel sen vos apreing:
 ne le tenés pas en desdeing,
 qu'il ne fait pas a mesprisier.
 prenés vos garde qu'au mostier
 vos contenés mout sagement;
 qar lai vos voient mainte gent
 qui notent le mal et le bien.

9 escient variante: entient Mätzner, qui le rapproche par erreur avec le prov. enten. 10 renoiet 19 amin. 20 riens. 21 amins. depairt. 24 paille colour. 25 maingut. 29 colour. 30 avez, et ainsi le plus souvent, mais quelquefois és. 31 pas. 32 poine. 35 dajunez. 36 parles avec s.

2 enuius. 5 gix. 6 resgairde. 7 amin. 9 ameros. 19 voixent. 20 medixans. 21 jalous. 25 vaingne. 26 apertei. 27 lutant. nuns. 28 mavaïse. 29 eschafee. 31 apreig. 32 desdoig. 35 moult saigement.

et ce savés vos toutes bien,
 le tesmoing q'au mostier avrés,
 bon ou malvais, tous jors l'avés.
 bien siet bels estres au mostier,
 cortoisement agenoiillier
 et par beles devocions
 faire de cuer ses oroisons.
 de mout rire, de mout parler
 se doit on ou mostier garder.
 mostiers est maisons d'oraison;
 n'i doit parler se de deu non.
 ne laissiés pas vos eus aler
 ne sa ne la por regarder:
 qui ke les eus ait trop muables,
 on dit li cuers n'est mie estables.
 quant l'ewangile lire orrés,
 en estant lever vos devés;
 si vos signiés cortoisement
 après et au comencement.
 qant vos devés aler offrir,
 pensés de vos bel contenir,
 que par rire ne par muser
 ne faciés pas de vos gaber.
 a lever *corpus domini*
 vos devés drecier autressi,
 jointes mains cele part alés,
 de chief et de cuer l'enclinés;
 puis vos devés agenoiillier
 et por tos crestiens prier:
 se ne vos en relevés ja
 tant c'om dira *per omnia*.
 et se vos estes trop pesans
 par maladie ou par enfans,
 vostre sautier lire poés
 en sêant, se vos le savés.
 ce ke li hom faire ne puet,
 sans blasma laisser li estuet.
 qant la messe sera chantee
 et la beneïsons donec
 et vos en devés revenir,
 laissiés la presse departir.
 a tous les autels un a un
 alés et enclinés chascun:

4 bes. 5 ageloignier. 7 ces orissons. 8 moult
 (le second). 10 dorissons. 11 doit M.: devez
 Ms. cc. 12 voz euz. 15 astables. 16 orez.
 23 faisiez. 25 agcloignier. 29 prier. 34 poeis.
 35 ceant. 38 cera. 42 auteiz.

et se vos compaignie avés
 de dames, bien les atendés.
 a toutes portés grant honor,
 a la plus grant, a la menor.
 com plus estes de grant affaire,
 plus cortoise, plus debonaire
 soïés: kant eles s'en iront,
 et vos en alés. ensi font
 toutes dames k'a honor beent
 et totes vilonies heent.

Se vos avés bon estrument
 de chanter, chantés baudement.
 biaux chanters en leu et en tens
 c'est une chose mout plaisans.
 mais sachiés ke par trop chanter
 puet on bien bel chant aviler;
 por ce le dient mainte gent:
 biaux chanters anue sovent.
 de toutes choses est mesure,
 s'est sages qui s'en amesure.
 se vos estes en compaignie
 de gens de pris, et en vos prie
 de chanter, nel devés laisser.
 por vos meïsmes solacier,
 qant vos estes priveement,
 le chanter pas ne vos defent.

Vos mains mout netement tenés;
 sovent les ongles recopés,
 ne doivent pas la char passer,
 c'ordure n'i puist amasser.
 a dame malement avient
 qant ele nete ne se tient.
 avenandise et neteés
 vaut mout muez ke gaste biautés.

Toutes les fois que vos passés
 davant autrui maison, gardés
 que ja por regarder lëans
 ne vos arestés; n'est pas sens
 ne cortoisie de baër
 en autrui maison ne muser.
 tel chose fait aucuns sovent
 en son ostel priveement
 qu'il ne vouldroit pas c'on veïst,
 s'aucuns devant son huis venist.

1 cc. 14 moult. 15 saichiez. 18 anue. 20
 saiges qui cen. 21 Ce. 26 dafent. 27 Voz. moult.
 33 neteis. 34 moult. gaiste batez. 35 passeiz.
 37 jai. 39 baier.

et se vos entrer i volés,
 a l'entree vos estoussés,
 si c'om sache vostre venir
 par parler ou par estoussir.
 car nus ne se doit voirement
 embatre desporvement:
 ce semble ke ce soit agais.
 et kant se puet garder en pais
 dame sans cri, sans vilonie,
 dont fait bien a prisier sa vie.
 Gardés vos, dames, tot acertos
 qu'au mangier soiés molt apertes:
 c'est une chose c'on mout prise
 que lai soit dame bien aprise.
 tes chose torne a vilonie
 que toute gens ne sevent mie;
 se puet cil tost avoir mespris
 qui n'est cortoisement aprise.
 au mangier vos devés garder
 de mout rire, de mout parler.
 se vos mangiés avoc autrui,
 le plus bel morsel devant lui
 tornés: n'alés pas eslisant
 ne le plus bel ne le plus grant
 a vostre oés, n'est pas cortisie.
 et ce dit on k'en glotonie

nus bon morsel ne mangera,
 ou trop grans ou trop chaus sera:
 del trop gros se puet estrangler,
 del trop chaut se puet eschauder.
 s'est tost uns morseus avalés
 dont on n'est graument amendés
 et dont se puet cil bien tenir
 qui son honor vuet retenir.

Toutes les fois que vous bevés,
 vostre bouche bien essués,
 que li vins engraisiés ne soit,
 qu'il desplaist mout celui qui boit.
 gardés que vos oés n'essués
 a cele fois que vos bevés
 a la nape ne vostre nés,
 car mout blasmée en seriés.
 se vos gardés del degouter
 et de vos mains trop engluër.
 en autrui maison ne soiés
 trop large, se vos i mangiés:
 n'est cortisie ne prousse
 d'autrui chose faire largesce.
 autrui maingier ja ne blamés,
 coment ke il soit atornés:
 n'en goustés, s'il ne vos agree,
 ja de ce ne serés blasmec.

AUCASSIN ET NICOLETE.

Aucassin und Nicolette neu nach der Handschrift mit Paradigmen und Glossar von H. Suchier, Paderborn 1878, p. 14—31. Aucassin et Nicolette traduite par A. Bida, révision du texte original et préface par G. Paris, Paris 1878, p. 68—88. Cf. G. Paris dans Romania 8, 284 ss. A. Tobler dans Zeitschrift für romanische Philologie 2, 624 ss. Aucassin et Nicolette s'aiment: le comte Garin de Beaucaire veut empêcher qu'ils ne se rencontrent; il a déjà enfermé Aucassin dans une tour, et Nicolette dans une chambre.

Quant or voit li quens Garins
 de son enfant Aucassin
 qu'il ne pora departir
 de Nicolette au cler vis,
 en une prison l'a mis,
 en un celier sosterin

qui fu fais de marbre bis.
 quant or i vint Aucassins,
 dolans fu, aine ne fu si.
 a dementer si se prist
 si con vos porrés oïr:
 "Nicolette, flors de lis,
 douce amie o le cler vis,

2 estoures. 3 saiche. 5 nuns. ce, voirement]
 vo seul est lisible. Le texte de Méon s'éloigne ici
 tout-à-fait. 7 agas. 8 ce. 12 maingier sois.
 13 moult. 15 Tez. 16 seivent. 17 Ce. 19 main-
 gier. 20 moult. 21 Ce. maingiez. 23 alisant.
 25 oez.

1 Nul. maingera etc. 2 chaus M.: gros Ms. 3 ce.
 4 ce p. achauder. 5 morsus. 7 ceu. 12 moult.
 13 oez. 15 nois. 16 moult. seires. 17 Ce.
 19 soiez. 20 ce. 22 datrui. 23 jai. 24 atorneis.
 25 cil. 26 Jai. ceres.

plus es douce que roisins
 ne que soupe en maserin.
 l'autrier vi un pelerin,
 nés estoit de Limosin,
 malades de l'esvertin;
 si gisoit ens en un lit,
 mout par estoit entrepris,
 de grant mal amaladis:
 tu passas devant son lit,
 si soulevas ton traîn
 et ton pelïçon ermin,
 la cemisse de blanc lin,
 tant que ta ganbete vit.
 garis fu li pelerins
 et tos sains, ainc ne fu si;
 si se leva de son lit,
 si rala en son païs,
 sains et saus et tos garis.
 doce amie, flors de lis,
 biax alers et biax venirs,
 biax jouers et biax bordirs,
 biax parlars et biax delis,
 dox baisiers et dox sentirs,
 nus ne vous poroit haïr.
 por vos sui en prison mis,
 en ce celier sousterin,
 u je faç mout male fin:
 or m'i couvenra morir
 por vos, amie.'

Or dient et content et fabloient.

Aucassins fu mis en prison si com vos avés
 oï et entendu, et Nicolete fu d'autre part en
 le canbre. ce fu el tans d'esté, el mois de
 mai, que li jor sont caut, lonc et cler, et les
 nuis coies et series. Nicolete jut une nuit en
 son lit, si vit la lune luire cler par une fe-
 nestre, et si oï le lorseilnol center en garding,
 se li sovint d'Aucassin sen ami qu'ele tant
 amoit. ele se comença a porpenser del conte
 Garin de Biaucaire qui de mort le haoit; si
 se pensa qu'ele ne remanroit plus ilec, que
 s'ele estoit acusee et li quens Garins le sa-
 voit, il le feroit de male mort morir. ele senti
 que li vielle dormoit qui avec li estoit. ele
 se leva, si vesti un bliant de drap de soie que
 ele avoit molt bon; si prist dras de lit et
 47 molt] ml't *Ms.*, mout *S.* toujours.

touailles, si noua l'un a l'autre, si fist une
 corde si longue come ele pot, si le noua au
 piler de le fenestre, si s'avalà contreval le
 gardin, et prist se vesture a l'une main de-
 5 vant et a l'autre deriere; si s'escorça por le
 rousee qu'ele vit grande sor l'erbe, si s'en ala
 aval le gardin. Ele avoit les caviaus blons et
 menns recercelés, et les ex vairs et rians, et
 le face traïtice et le nés haut et bien assis,
 10 et les levretes vremelletes plus que n'est ce-
 risse ne rose el tans d'esté, et les dens blans
 et menus, et avoit les mameletes dures qui li
 souslevoient sa vestëure ausi com ce fuis-
 sent n nois gauges, et estoit graille parmi les
 15 flans, qu'en vos dex mains le pëusciés en-
 clorre; et les flors des margerites qu'ele ron-
 poit as ortex de ses piés, qui li gissoient sor
 le menuisse du pié par deseure, estoient droites
 noires avers ses piés et ses ganbes, tant par
 20 estoit blance la mescinete. Ele vint au postig;
 si le defrema, si s'en isci par mi les rues de
 Biancaire par devers l'onbre, car la lune lui-
 soit molt clere, et erra tant qu'ele vint a le
 tor u ses amis estoit. Li tors estoit faël de
 25 lius en lius, et ele se quatist delés l'un des
 pilers. si s'estraint en son mantel, si mist sen
 cief par mi une crevëure de la tor qui vielle
 estoit et ancienne, si oï Aucassin qui la dedens
 plouroit et faisoit mot grant dol et regretoit
 30 se douce amie que tant amoit. et quant ele
 l'ot assés escouté, si comença a dire.

Or se cante.

Nicolete o le vis cler
 s'apoia a un piler,
 s'oï Aucassin plourer
 et s'amie a regreter.
 or parla, dist son penser.
 'Aucassins, gentix et ber,
 frans damoisiâx honorés,
 que vos vant li dementers,
 li plaindres ne li plurers,
 quant ja de moi ne gorés?
 car vostre peres me het
 et trestos vos parentés.
 por vous passerai le mer,

10 le levretes *Ms.* et *S.* 41 dementer *Ms.* et *PS.*

s'irai en autre regné.
 de ses caviâx a caupés,
 la dedens les a rués.
 Aucassins les prist li ber,
 si les a molt honérés
 et baisiés et acolés,
 en sen sain les a boutés.
 si recomence a plorer
 tout por s'amie.

Or dient et content et fabloient.

Quant Aucassins oï dire Nicolete qu'ele s'en voloît aler en autre païs, en lui n'ot que courecier. 'Bele douce amie', fait il, 'vos n'en irés mie, car dont m'ariés vos mort, et li pre-
 miers qui vos verroit ne qui vous porroit, il vos prenderoit lués et vos meteroit a son lit, si vos asoignereroit, et puis que vos ariés jut en lit a home s'el mien non, or ne quidiés mie que j'atendisse tant que je trovasse coutel
 dont je me pëusce ferir el cuer et ocirre! naje voir, tant n'atenderoie je mie, ains m'esquelderoie de si lonc que je verroie une maisiere u une bisse pierre, s'i hurteroie si durement me teste, que j'en feroie les ex voler, et
 que je m'escervelerioie tos: encore ameroie je mix a morir de si faite mort que je sëusce que vos ëusciés jut en lit a home s'el mien non.' 'Ai', fait ele, 'je ne quit mie que vous m'amés tant con vos dîtes; mais je vos aim
 plus que vos ne faciés mi.' 'Avoi', fait Aucassins, 'bele douce amie, ce ne porroit estre que vos m'amissiés tant que je faç vos. fenme ne puet tant amer l'oume con li hom fait le fenme; car li amors de le fenme est en son
 l'ocul et en son le cateron de sa mamele et en son l'orteil del pié; mais li amors de l'oume est ens el cuer plantee, dont ele ne puet iscir.' La u Aucassins et Nicolete parloient ensamble, et les escargaites de le vile venoient tote une rue,
 s'avoient les espees traites desos les capes, car li quens Garins lor avoit comandé que se il le pooient prendre, qu'il l'ocesisent. et li gaité qui estoit sor le tor les vit venir et oï qu'il aloient de Nicolete parlant et qu'il le
 maneçoient a occirre. 'Dix', fait il, 'con grans

1 autre regné *P.* autre regnés *Ms. et S.* 43 qu'il] qui *Ms.*, qu'il *S.*

damages de si bele mescinete s'il l'ocient, et molt seroit grans aumosne se je li pooie dire, par quoi il ne s'aperçeuscent et qu'ele s'en gardast; car si l'ocient, dont iert Aucassins
 5 mes damoisiax mors, dont grans damages ert.'

Or se cante.

Li gaité fu mout vaillans,
 preus et cortois et saçans,
 si a comencié un cant
 ki biax fu et avenans.
 'mescinete o le cuer franc,
 cors as gent et avenant,
 le poil blond et les dens blans,
 vairs les ex, ciere riant,
 bien le voi a ton sanblant:
 parlé as a ton amant
 qui por toi se va morant.
 jel te di et tu l'entens,
 garde toi des souduians
 ki par ci te vont querant,
 sous les capes les nus brans:
 forment te vont mançant.
 tost te feront messéant,
 s'or ne t'i gardes.'

Or dient et content et fabloient.

'He', fait Nicolete, 'l'ame de ten pere et de te mere soit en benooit repos, quant si bele-
 ment et si cortoisement le m'as ore dit. se diu plaist, je m'en garderai bien et dix m'en gart.' ele s'estraint en son mantel en l'onbre del piler, tant que cil furent passé outre, et ele prent congié a Aucassin, si s'en va tant
 qu'ele vint au mur del castel. Li murs fu depeciés, s'estoit rehordés, et ele monta de-seure, si fist tant qu'ele fu entre le mur et le fossé, et ele garda contreval, si vit le fossé molt parfont et molt roide, s'ot molt grant
 paor. 'He dix', fait ele, 'douce créature, se je me lais caïr, je briserai le col, et se je remain ci, on me prendra demain, si m'ardera on en un fu. encor aime je mix que je muire ci que
 tos li pules me regardast demain a merveilles.' Ele segna son cief, si se laissa glacier aval le fossé, et quant ele vint u fons, si bel pié et

10 si *P.* li *Ms. et S.* 14 les dens blans *S]* avenant *Ms.*, reluisant *P.*

ses beles mains, qui n'avoient mie appris c'on
les bleçast, furent quaissies et escorcies, et li
sans en sali bien en XII lius, et ne por quant
ele ne santi ne mal ne dolor por le grant paor
qu'ele avoit: et se ele fu en paine del entrer, 5
encor fu ele en forceur del iscir. ele se pensa
qu'ileuc ne faisoit mie bon demorer, e trova
un pel aguisié que cil dedens avoient jeté por
le castel deffendre: si fist pas un avant l'autre.
si monta tant tout a grans paines qu'ele vint 10
deseure. Or estoit li forés pres a II arba-
lestees, qui bien duroit xxx liues de lonc et
de lé. si i avoit bestes sauvages et serpen-
tine. ele ot paor que s'ele i entroit, qu'eles
ne l'ocesissent. si se repensa que s'on le tro- 15
voit ileuc, c'on le remenroit en le vile por
ardoir.

Or se cante.

Nicolete o le vis cler
fu montee le fossé,
si se prent a dementar
et Jhesum a reclaimer.
'peres, rois de maïsté,
or ne sai quel part aler.
se je vois u gaut ramé,
ja me mengeront li lé,
li lion et li sengler,
dont il i a grant plenté.
et se j'atent le jor cler
que on me puist ci trover,
li fus sera alumés
dont mes cors iert enbrasés.
mais, par diu de maïsté,
encor aim jou mix assés
que me menguent li lé,
li lion et li sengler,
que je vois en la cité:
je n'irai mie.'

Or dient et content et fabloient.

Nicolete se dementa molt, si com vos avés
oi; ele se comanda a diu, si erra tant qu'ele
vint en le forest. ele n'osa mie parfent entrer
por les bestes sauvages et por le serpentine.
si se quatist en un espés buisson, et soumax 15
li prist, si s'endormi dusqu'au demain a haute

10 tout manque S. 25 grant manque; S. dont
il i a a planté.

prime que li pastorel iscirent de la vile et
jeterent lor bestes entre le bos et la riviere.
si se traïen d'une part a une molt bele fon-
taine qui estoit au chief de la forest. si esten-
dirent une cape, se missent lor pain sus.
Entreus que li mengoient, et Nicolete s'esveille
au cri des oisïax et des pastoriax, si s'enbati
sor aus. 'Bel enfant', fait ele, 'dame dix vos
i aït.' 'dix vos benie', fait li uns qui plus fu
enparlés des autres. 'bel enfant', fait ele,
'conissïés vos Aucassin le fil le conte Garin de
Biaucaire?' 'oil, bien le counissons nos.' 'se
dix vos aït, bel enfant', fait ele, 'dites li qu'il
a une beste en ceste forest, et qu'il le viegne
cacier, et s'il l'i puet prendre, il n'en donroit
mie un membre por cent mars d'or ne por
cinq cent ne por nul avoir.' et cil le regar-
dent, se le virent si bele qu'il en furent tot es-
mari. 'Je li dirai?' fait cil qui plus fu en-
20 parlés des autres; 'dehait aït qui ja en par-
lera ne qui ja li dira: c'est fantomes que vos
dites, qu'il n'a si ciere beste en ceste forest,
ne cerf ne lion ne sengler, dont uns des men-
bres vaille plus de dex deniers u de trois au
25 plus; et vos parlés de si grant avoir! ma de-
hait qui vos en croit ne qui ja li dira. vos
estes fee; si n'avons cure de vo compaignie,
mais tenés vostre voie.' 'Ha, bel enfant', fait
ele, 'si ferés: le beste a tel mecine que Aucas-
30 sins ert garis de son mehaig, et j'ai ci cinq
sous en me borse; tenés, se li dites, et dedens
trois jors li covient cacier, et se il dens trois
jors ne le trove, jamais n'iert garis de son
mehaig.' 'Par foi', fait il, 'les deniers pren-
35 derons nos, et s'il vient ci, nos li dirons, mais
nos ne l'irons ja querre.' 'de par diu', fait ele.
lor prent congié as pastoriaus, si s'en va.

Or se cante.

Nicolete o le cler vis
des pastoriaus se parti.
si acoilli son chemin
tres par mi le gaut foilli,
tout un viés sentier anti,
tant qu'a une voie vint
u aforkent set chemin

14 qui le Ms. qu'ile S. 16 cent] c. 17 .v. c.
30 .v. s. Ms. 32 .iii.

qui s'en vont par le país.
 a porpenser or se prist
 qu'esprovera son ami.
 si l'aime si com il dist.
 ele prist des flors de lis
 et de l'erbe du garris
 et de le foille autresi.
 une bele loge en fist:
 ainques tant gente ne vi.
 jure diu qui ne menti,
 se par la vient Aucassins
 et il por l'amor de li
 ne s'i repose un petit.
 ja ne sera ses amis
 n'ele s'amie.

Or dient et content et fabloient.

Nicolette eut faite le loge, si con vos avés
 oï et entendu, molt bele et mout gente, si l'ot
 bien forree dehors et dedens de flors et de 20
 foilles: si se repost delés le loge en un espés
 buison por savoir que Aucassins feroit. Et li
 cris et li noise ala par tote le tere et par tot
 le país que Nicolette estoit perdue. li auquant
 dient qu'ele en estoit fuie, et li autre dient 25
 que li quens Garins l'a faite mordrir. qui
 qu'en eüst joie, Aucassins n'en fu mie liés, et
 li quens Garins ses peres le fist metre hors de
 prison. si manda les chevaliers de le tere et
 les damoiseles, si fist faire une mot rice feste 30
 por çou qu'il cuida Aucassin son fil conforter.
 Quoi que li feste estoit plus plaine, et Aucassins
 fu apoiés a une puie tos dolans et tos sou-
 ples; qui que demenast joie, Aucassins n'en
 ot talent, qu'il n'i vëoit rien de çou qu'il amoit. 35
 Uns cevaliers le regarda. si vint a lui, si
 l'apela: 'Aucassins', fait il, 'd'ansi fait mal con
 vos avés ai je esté malades. je vos donrai
 bon conseil, se vos me volés croire.' 'sire', fait
 Aucassins, 'grans mercis, bon conseil aroie je 40
 cier.' 'montés sor un ceval', fait il, 's'alés se-
 lonc cele forest esbanoier; si verrés ces flors
 et ces herbes, s'orrés ces oisellons canter.
 par aventure orrés tel parole dont mix vos
 iert.' 'sire', fait Aucassins, 'grans mercis; si 45

34 suivant G. Paris derve n'ost est une leçon
 fautive qui ne se trouve pas dans le Ms. (cf. Ro-
 mania 7, 255).

ferai jou.' Il s'enble de la sale, s'avale les
 degrés, si vient en l'estable ou ses cevaus
 estoit; il fait metre le sele et le frain. il met
 pié en estrier, si monte et ist del castel, et
 5 erra tant qu'il vint a le forest, et cevauça
 tant qu'il vint a le fontaine et trove les pasto-
 riâx au point de none. s'avoient une cape
 estendue sor l'erbe. si mangoient lor pain et
 faisoient mout tres grant joie.

Or se cante.

Or s'asanlent pastouret,
 Esmerés et Martinés,
 Fruëllins et Johanés,
 Robeçons et Aubriés;
 li uns dist 'bel conpaignet,
 dix ait Aucassinnet,
 voire a foi, le bel vallet,
 et le mescine au cors net
 qui avoit le poil blondet,
eler le vis et l'oëul vairet,
 ki nos dona denerés
 dont acatrons gastelés,
gaines et contelés,
flaüsteles et cornés,
macuëles et pipés:
 dix le garisse.'

Or dient et content et fabloient.

Quant Aucassins oï les pastoriâx. si li sovint
 de Nicolette se tres douce amie qu'il tant amoit,
 et si se pensa qu'ele avoit la esté. et il hurte
 le ceval des eperons, si vint as pastoriâx.
 'bel enfant, dix vos i aït.' 'dix vos benie', fait
 cil qui fu plus enparlés des autres. 'bel en-
 fant', fait il, 'redites le cançon que vos disiés
 ore.' 'nous n'i dirons', fait cil qui plus fu en-
 parlés des autres, 'dehait ore qui por vous i
 cantera, biax sire.' 'bel enfant', fait Aucassins.
 'eune me conissiés vos?' 'oïl, nos savons bien
 que vos estes Aucassins nos damoiseiax. mais
 nos ne somes mie a vos, ains somes au conte.'
 'bel enfant, si ferés. je vos en pri.' 'os por le
cuer bé', fait cil, 'por quoi canterioie je por vos
 s'il ne me sëoit? quant il n'a si rice home en
 cest país, sans le cors le conte Garin, s'il tro-

19 au cors corset Ms. au corset S. 40 savions
 S et Ms.

voit mes bués ne mes vaces ne mes brebis en
 ses pres n'en sen forment, qu'il fust mie tant
hardis por les ex a crever qu'il les en ossast
cacier: et por quoi canteroie je por vos, s'il
 ne me sêoit?" 'se dix vos aît, bel enfant, si
 ferés, et tenés x sous que j'ai ci en une borse.'
 'sire, les deniers prenderons nos, mais je ne
 vos canterai mie, car j'en ai juré; mais je
 le vos conterai se vos volés.' 'de par diu',
 fait Aucassins, 'encor aim je mix conter que
 nient.' 'Sire, nos estiens orains ci entre prime
 et tierce, si mangiens no pain a ceste fontaine,
 ausi con nos faisons ore, et une pucele vint
 ci, li plus bele riens du monde, si que nos
 quidames que ce fust une fee et que tos cis
 bos en esclarci. si nos dona tant del sien
 que nos li eumes en covent, se vos veniés
 ci, nos vos desisiens que vos alissiés cacier
 en ceste forest, qu'il i a une beste que, se vos
 le poiés prendre, vos n'en douriés mie un
 des membres por cinq cens mars d'argent ne
 por nul avoir; car li beste a tel mecine que,
 se vos le poés prendre, vos serés garis de vo
 mehaig, et dedens trois jors le vos covien
 avoir prise, et se vos ne l'avés prise, jamais
 ne le verrés. or le caciés se vos volés, et se
 vos volés si le laisciés, car je m'en sui bien
 acuités vers li.' 'bel enfant', fait Aucassins,
 'assés en avés dît, et dix le me laist trover.'

Or se cante.

Aucassins oï les mos
 de s'amie o le gent cors,
 mout li entrèrent el cors.
 des pastoriex se part tost,
 si entra el parfont bos,
 li destriers li anble tost,
 bien l'en porte les galos.
 or parla, s'a dît trois mos:
 'Nicolette o le gent cors,
 por vos sui venus en bos,
 je ne caç ne cerf ne porc,
 mais por vos siu les esclôs:
 vo vair oeil et vos gens cors,
 vos biax ris et vos dox mos
 out men cuer navré a mort.

1 me bues *Ms. et S.* 21 v. c. 24 .iii. 27
 laiscié *S et Ms.* 41 oiel *S et Ms.*

se diu plaist le pere fort,
 je vous reverai encor,
 suer douce amie.'

Or dient et content et fabloient.

Aucassins ala par le forest de voie en voie,
 et li destriers l'en porta grant alëure. ne qui-
 diés mie que les ronces et les espines l'espars-
 naissent; nenil nient, ains li desronpent ses
 dras qu'a paines pëust on naier desus el plus
 entier, et que li sans li isci des bras et des
 costés et des ganbes en quarante lius u en
 trente, qu'après le vallet pëust on suir le trace
 du sanc qui caoit sor l'erbe. Mais il pensa
 tant a Nicolette sa douce amie qu'il ne sentoit
 ne mal ne dolor, et ala tote jor par mi le
 forest si faitement que onques n'oï noveles de
 li; et quant il vit que li vespres aproçoit, si
 comença a plorer por çou qu'il ne le trovoit.
 Tote une viés voie herbeuse cevauçoit, il es-
 garda devant lui en mi la voie, si vit un vallet
 tel con je vos dirai. Grans estoit et mervel-
 lex et lais et hidex; il avoit une grande hure
 plus noire q'une carbounlee, et avoit plus de
 plaunc paume entre dex œx, et avoit unes
 grandes joës et un grandisme nés plat, et
 unes grans narines lees et unes grosses levres
 plus rouges d'une carbounnee, et uns grans
 dens gaunes et lais, et estoit canciés d'uns
 housiex et d'uns sollers de buef frétés de tille
 dusque deseure le genot, et estoit afulés d'une
 cape a dex envers, si estoit apoiés sor une
 grande maque. Aucassins s'enbati sor lui, s'eut
 grant paor quant il le sorvit. 'biax frere, dix
 t'i aît.' 'dix vos benie', fait cil. 'se dix t'aît,
 que fais tu ilec?' 'a vos que monte?' fait cil.
 'nient', fait Aucassins, 'je nel vos demant se
 por bien non.' 'mais por quoi plourés vos', fait
 cil, 'et faites si fait duel? certes se j'estoie
 ausi rices hom que vos estes, tos li mons ne
 me feroit mie plorer.' 'ba, me conissiés vos?'
 fait Aucassins. 'oje, je sai bien que vos estes
 Aucassins li fix le conte, et se vos me dites
 por quoi vos plorés, je vos dirai que je faç ci.'

10 naier *Tobler*] nouer *Ms. et PS.* 12 .xl.
 13 .xxx. 15 qu'il] qui *Ms.*, qu'i *S.* 24 car-
 bounce *S.* 25 .ii. 28 carbounlee *S.* 32 .ii.
 37 Ac' *Ms.*, Acassins *S.*

'certes', fait Aucassins, 'je le vos dirai molt volentiers. je vig hui matin cacier en ceste forest, s'avoie un blanc levrier, le plus bel del siecle, si l'ai perdu, por ce pleur jou.' 'os', fait cil, 'por le cuer que cil sires eut en sen ventre, que vos plorastes por un cien quant. mal dehait ait qui jamais vos prisera, quant il n'a si rice home en ceste terre, se vos peres l'en mandoit dix u quinze u vint, qu'il ne les meist trop volentiers, et s'en esteroit trop liés: 10 mais je doi plorer et dol faire.' 'et tu de quoi, frere?' 'sire, je le vous dirai. j'estoie liués a un rice vilain, si caçoie se carue, quatre bués i avoit. or a trois jors qu'il m'avint une grande malaventure que je perdi le mellor de mes 15 bués, Roget, le mellor de me carue; si le vois querant, si ne mengai ne ne buç trois jors a passés, si n'os aler a le vile, c'on me metroit en prison, que je ne l'ai de quoi saure. de tot l'avoir du monde n'ai je plus vaillant que 20 vos veés sor le cors de mi. une lasse mere avoie, si n'avoit plus vaillant que une keutisele, si li a on sacie de desou le dos, si gist a pur l'estrain. si m'en poise assés plus que de mi: car avoirs va et vient; se j'ai or perdu, je 25 gaaignerai une autre fois, si sorrai mon buef quant je porrai ne ja por çou nen plouera. et vos plorastes por un cien de longaigne. mal dehait ait qui jamais vos prisera.' 'certes, tu es de bon confort, biax frere, que benois 30 soies tu: et que valoit tes bués?' 'sire, vint sous m'en demande on, je n'en puis mie abatre une seule maaille.' 'or tien', fait Aucassins, 'vint sous que j'ai ci en me borse, si solten buef.' 'sire', fait il, 'grans mercis, et dix vos laist 35 trover ce que vos querés.' Il se part de lui. Aucassins si cevauce: la nuis fu bele et quoie et il erra tant qu'il vint defors et

3 leverr *S et Ms.* 9 x. u. xv u. xx. 10 meist] eust *Ms.*, eust donés *S. Paris (Romania 8, 28s)* 45 propose envoiast ou donast. 13 .iiii. 14. 17 .iii. 34 vint sous] xx. *Ms. et S.* 38 *Lacune de trois lignes dans le Ms., que M. Suchier a suppléées ainsi vint [pres de la u li set cemin aforkent.] si [vit devant soi le loge que vos savés que] Nicolette [avoit faite, et le loge estoit forree].*

dedens et par deseure et devant de flors, et estoit si bele que plus ne pooit estre. Quant Aucassins le perçut, si s'aresta tot a un fais, et li rais de le lune feroit ens. 'e dix', fait Aucassins, 'ci fu Nicolete me douce amie, et ce fist ele a ses beles mains. por le douçour de li et por s'amor me descendrai je ore ci et m'i reposerai anuit mais.' Il mist le pié fors de l'estrier por descendre et li cevaus fu grans et haus. il pensa tant a Nicolete se tres douce amie qu'il caï si durement sor une pierre que l'espaule li vola hors du liu: il se senti molt blecié, mais il s'efforça tant au mix qu'il pent et ataç son ceval a l'autre main a une espine. si se torna sor costé tant qu'il vint tos souvins en le loge, et il garda par mi un trau de le loge, si vit les estoiles el ciel, s'en i vit une plus clere des autres, si commença a dire:

Or se cante.

'Estoilete, je te voi
que la lune trait a soi;
Nicolete est avec toi,
m'amïete o le blont poil.
je quid dix le veut avoir
por la biauté de s . . . *
que que fust du recaoir,
que fuisse lassus o toi,
ja te baiseroie estroit.
se j'estoie fix a roi,
s'afferriés vos bien a moi,
suer douce amie.'

Or dient et content et fabloient.

Quant Nicolete oï Aucassin, ele vint a lui, car ele n'estoit mie lonc. ele entra en la loge, si li jeta ses bras au col, si le baisa et acola. 'biax doux amis, bien soiés vos trovés.' 'et vos, bele douce amie, soiés li bien trovee.' il s'entrebaissent et acolent, si fu la joie bele.

27 por la b[ien proce] de [soi] *S*; *lacune de trois lignes dans le Ms.*

LI FABLIAUS DES PERDRIS.

Recueil général et complet des Fabliaux des XIII^e et XIV^e. siècles publiés par A. de Montaiglon, I. Paris 1872. p. 188—193. Comparé par M. Apfelstedt avec le manuscrit, fonds français 837, ancien 7218, fol. 169. Voyez le poème allemand du Friolsheimer dans Hagen, Gesamtabenteuer 2, 149—152.

Por ce que fabliaus dire suiel,
 en lieu de fable dire vueil
 une aventure qui est vraie,
 d'un vilain qui delés sa haie
 prist deus pertris par aventure. 5
 en l'atorner mist moult sa cure:
 sa fame les fist au feu metre.
 ele s'en sot bien entremetre:
 le feu a fait, la haste atorne.
 et li vilains tantost s'en torne, 10
 por le prestre s'en va corant.
 mais au revemir targa tant
 que cuites furent les pertris.
 la dame a le haste jus mis.
 s'en pinça une pelëure, 15
 quar moult ama la lechëure,
 quant diex li dona a avoir.
 ne bëoit pas a grant avoir,
 mais a tos ses bons acomplir.
 l'une pertris cort envair: 20
 andeus les eles en menjue.
 puis est alee en mi la rue
 savoir se ses sires venoit.
 quant ele venir ne le voit,
 tantost arriere s'en retorne,
 et le remanant tel atorne,
 mal du morsel qui ramainsist.
 adonc s'apenssa et si dist
 que l'autre encore mengera.
 moult tres bien set qu'ele dira, 30
 s'on li demande que devindrent:
 ele dira que li chat vindrent,
 quant ele les ot arrier traites;
 tost li orent des mains retraites.
 et chascuns la seue en porta. 35
 ainsi, ce dist, eschapera.
 puis va en mi la rue ester.

por son mari abeveter:
 et quant ele nel voit venir,
 la langue li prist a fremir
 sus la pertris qu'ele ot laissie.
 ja ert toute vive enragie, 5
 s'encor n'en a un petitet.
 le col en trait tout souavet,
 si le menja par grant douçor.
 ses dois en leche tout entor.
 'lasse', fait ele, 'que ferai,
 se tout menjue, que dirai?
 et coment le porrai laissier?
 j'en ai moult tres grant desirrier.
 or aviegne qu'avenir puet. 15
 quar toute mengier le m'estuet.'

Tant dura cele demoree
 que la dame fu saoulee,
 et li vilains ne targa mie:
 a l'ostel vint, en haut s'escrie
 'diva, sont cuites les pertris?' 20
 'sire', dist ele, 'ainçois va pis
 quar mengies les a li chas.'
 li vilains saut isnel le pas,
 seure li cort comme enragiés.
 ja li eüst les iex sachiés,
 quant el crie 'c'est gas, c'est gas.
 fuiiés', fait ele, 'Sathanas!
 couvertes sont por tenir chaudes.'
 'ja vous chantasse putes laudes',
 fait il, 'foi que je doi saint Ladre.' 30
 'or ça mon bon hanap de madre
 et ma plus bele blanche nape.
 si l'estenderai sus ma chape
 sous cele treille en cel praël.
 mais vous prenés vostre coutel
 qui grant mestier a d'aguier:
 si le faites un pou trenchier
 a cele pierre en cele cort.'
 li vilains se despoille et cort,

*Rubrique dans M: Le dit des perdriz. 4 de-
 lez etc., rarement s; mais toujours dans pertris.
 5. 11. 6 mlt' Ms. etc. 9 fet etc. 12 tarda.
 21 an 11. 22. 37 p⁹ Ms. 35 emporta.*

15 tarda. 27 fuiez. 29 chantaisse. 34
 praël.

le coutel tout nu en sa main.
a tant es vos le chapelain
qui leens venoit por mengier.
a la dame vint sans targier,
si l'acole moult doucement. 5
et cele li dist simplement:
'sire', dist el, 'fuiés, fuiés!
ja ne serai ou vous soiiés
honis ne malmis de vo cors.
mes sires est alés la fors 10
por son grant coutel aguasier,
et dist qu'il vous voudra trenchier
les coilles, s'il vous puet tenir.'
'de dieu te puist il souvenir',
dist li prestres, 'qu'est que tu dis?' 15
nous devons mengier deus pertris
que tes sires prist hui matin.'
cele li dist 'par saint Martin,
ceens n'a pertris ne oisel.
de vo mengier me seroit bel 20
et moi peseroit de vo mal.
mais ore esgardés la aval,
comme il aguise son coutel.'
'jel voi', dist il, 'par mon chapel,
je cuit bien que tu as voir dit.' 25
leens demora moult petit,
ains s'en fui grant alëure.
et cele crie a bone èure
'venés vous en, sire Gombaut.'
'qu'as tu', dist il, 'se diex te saut?' 30
'que j'ai? tous a tens le savrés;
mais se tost corre ne poés,
perte i avrés si com je croi,
quar par la foi que je vous doi,
li prestre en porte vos pertris.' 35
li preudom fu tos aatis,
le coutel en porte en sa main,
s'en cort après le chapelain:
quant il le vit, se li escrie
'ainsi nes en porterés mie.' 40

puis s'escrie a grans alenees
'bien les en portés eschaufees.
ça les lerrés: se vous ataing,
vous seriés mauvais compaing,
se vous les mangiés sens moi.'
li prestre esgarde derrier soi
et voit acorre le vilain.
quant voit le coutel en sa main,
mors cuide estre, se il l'ataint.
de tost corre pas ne se faint,
et li vilains pensoit de corre,
qui les pertris cuidoit rescorre;
mais li prestres de grant randon
s'est enfermés en sa maison.
A l'ostel li vilains retorne,
et lors sa feme en araisone:
'diva', fait il, 'et quar me dis
comment tu perdis les pertris?'
cele li dist 'se diex m'ait,
tantost que li prestres me vit,
si me pria, se tant l'amasse,
que je les pertris li monstrasse,
quar moult volentiers les verroit;
et je le menai la tout droit
ou je les avoie couvertes.
il ot tantost les mains ouvertes,
si les prist et si s'en fui.
mais je gueres ne le sivi,
ains le vous fis moult tost savoir.'
cil respont 'bien pués dire voir:
or le laissons a itant estre.'
ainsi fu engingniés le prestre
et Gombaus qui les pertris prist.
par exemple cis fabliaus dist:
fame est faite por decevoir.
mençonge fait devenir voir
et voir fait devenir mençonge.
cil n'i vout metre plus d'alonge
qui fist cest fablet et ces dis.
ci faut li fabliaus des pertris.

7 fuiez. 8 soiez. 16 . 11. 29 Gōbaut Ms.

5 mangiez sanz. 21 amaisse: monstraisse.

BERNIER, LA HOUCHE PARTIE.

Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, Tom. 4, p. 472—485. Comparé par M. Apfelstedt avec le ms. (fonds fr. 837, anc. 7215, Fol. 150). Voyez le poème allemand dans Hagen, Gesamttabenteuer 2, 391—399: 'Die halbe Decke'.

de biau parler et de bien dire.
chascuns devoit a son mestire
fere connoistre et enseigner
et bonement enromancier
les aventures qui avienent.
ausi comme gent vont et vienent,
ot on maintes choses conter,
qui bones sont a raconter.

cil qui s'en sevent entremetre,
i doivent grant entente metre
en penser, en estudier,
si com firent nostre ancissier,
li bon mestre qui estre suelent.
et cil qui après vivre vuelent,
ne devoient ja estre oiseus.
mes il devienent pereceus
por le siecle qui est mauvés.
por ce si ne se vuelent mes
li bon menestrel entremetre,
quar moult covient grant peine metre
en bien trover, sachiés de voir.
huimés vous fas apercevoir
une aventure qui avint.

bien a dis et sept ans ou vint
que uns riches hom d'Abeville
se departi fors de sa vile,
il et sa fame et uns siens fis.
riches et comblés et garnis
issi com preudom de sa terre
por ce que il estoit de gerre
vers plus fors gens que il n'estoit.
si se doutoit et se cremoit
de estre entre ses enemis.
d'Abeville vint a Paris:
ilueques demora tout qoi
et si fist hommage le roi,
et fu ses hom et ses borgois.
li preudom fu sage et cortois
et la dame forment ert lie,

et li vallés fols n'estoit mie
ne vilains ne mal enseigniés.
moult en furent li voisin liés
de la rue ou il vint manoir.
sovent le venoient vëoir
et li portoient grant honor.
maintes gens sens metre du lor
se porroient moult fere amer.
por seulement de biau parler
puet l'en moult grant los acueillir:
quar qui biau dit, biau vent oïr,
et qui mal dit et qui mal fait,
il ne puet estre qu'il ne l'ait.
en tel point le voit on et trueve.
on dit sovent 'l'uevre se prueve.'
ainsi fu li preudom manans
dedens Paris plus de set ans
et achatoit et revendoit
les denrees qu'il connoissoit.
tant se bareta d'un et d'el
que tos jors sauva son chatel
et ot assés de remanant.
el preudomme ot bon marchëant
et demenoit moult bone vie
tant qu'il perdi sa compaignie
et que diex fist sa volenté
de sa fame qui ot esté
en sa compaignie trente ans.
il n'avoient de tos enfans
que ce vallet que je vous di.
moult corouciés et moult mari
se sist li vallés les son pere
et regretoit sovent sa mere
qui moult souëf l'avoit norri.
il se pasma, pleure por li
et li peres le reconforte.
'biaus fis', fet il, 'ta mere est morte:
prions dieu que gardon li faee.
tert tes iex, essue ta face,
que li plorers ne t'i vaut rien.
nous morrons tuit, ce ses tu bien,
par la nous convendra passer.

¹ Le debut manque; la lacune ne doit pas avoir été considerable. ² mestire Förster] meslire. ¹¹ Ms. estudier. ¹³ seulent. ²⁰ mlt' etc. Ms. paine. ²¹ sachiez. ²² faz. ²⁴ .xvii. anz ou .xx. ²⁷ fils. ³¹ genz, et ainsi souvent z. ³³ anemis.

⁷ sanz. ¹⁷ .vii. ²⁸ .xxx. ³⁷ filz.

nus ne puet la mort trespasser,
 que ne reviegne par la mort.
 biaux fis, tu as bon reconfort,
 et si deviens biaux bacheler.
 tu es en point de marier 5
 et je sui mes de grant aage.
 se je trovoie un mariage
 de gent qui fussent de pooir,
 g'i metroie de mon avoir,
 quar ti ami te sont trop loing. 10
 tart les avroies au besoing.
 tu n'en as nul en ceste terre,
 se par force nes pués conquerre.
 s'or trovoie fame bien nee
 qui fust d'amis emparentee, 15
 qui eüst oncles et antains
 et freres et cousins germains,
 de bone gent et de bon leu,
 la ou je verraie ton preu,
 je t'i metroie volentiers: 20
 ja nel leroie por deniers.'

Ce nous raconte li escriés:
 seignor, or avoit el pais
 trois chevaliers qui erent frere,
 qui erent de pere et de mere 25
 moult hautement emparenté,
 d'armes proisié et alosé:
 mes n'avoient point d'eritage,
 que tout n'eüssent mis en gage,
 terres et bois et tenemens, 30
 por sire les tornoiemens.
 bien avoit sor lor tenëure
 trois mile livres a usure
 qui moult les destraint et escille.
 li ainsnés avoit une fille 35
 de sa fame qui morte estoit,
 dont la damoisele tenoit
 dedens Paris bone meson
 devant l'ostel a cel preudon.
 la meson n'estoit pas au pere, 40
 qar li ami de par sa mere
 ne li lessierent engagier.
 la mesons valoît de loier
 vint livres de paresis l'an.
 ja n'en eüst peine n'ahan 45

que de ses deniers recevoir.
 bien fu d'amis et de pooir
 la damoisele emparentee.
 et li preudon l'a demandee
 au pere et a tos ses amis.
 li chevalier li ont enquis
 de son mueble, de son avoir,
 combien il en pooit avoir.
 et il lor dist moult volentiers
 'j'ai qu'en denrees qu'en deniers 10
 mile et cinq cens livres vaillant.
 j'en deveroie estre mentant,
 se je me vantoie de plus.
 je l'en donroie tout le plus
 de cent livres de paresis. 15
 je les ai loiaument aquis:
 j'en dourai mon fil la moitié.'
 'ce ne porroit estre otroiié,
 biaux sire', font li chevalier;
 'se vous deveniés templier 20
 ou moine blanc ou moine noir,
 tost lesseriés vostre avoir
 ou a temple ou a abeie.
 nous ne nous i acordons mie.
 non, seignor, non, sire, par foi.' 25
 'et comment donc? dites le moi.'
 'moult volentiers, biaux sire chier.
 quanques vous porrés esligier
 volons que donés vostre fis,
 et que il soit du tout saisis, 30
 et tout metés par devers lui,
 si que ne vous ni a autrui
 n'i puissiés noient calengier.
 s'ainsi le volés otroier,
 li mariages sera fait: 35
 autrement ne volons qu'il ait
 nostre fille ne nostre niece.'
 li preudon penssa une piece,
 son fil regarde, si penssa;
 mes mauvesement emploia 40
 cele penssee que il fist.
 lors lor respont et si lor dist
 'seignor, de quanques vous querés
 acomplirai vos volentés;
 mes ce sera par un couvent: 45

3 filz. 24 .iii. 31 siurre. 33 .iiii. lib'.
 43 loier. 44 .xx. lib'. 45 paine.

BAERTSCH, Chrestomathie, IV. Ed.

11 .m. et v. lib'.
 29 fils. 34 otroier.

15 .c. lib'. 15 otroie.

se mes fis vostre fille prent,
 je li donrai quanqu'ai vaillant,
 et si vous di tout en oiant,
 ne vueil que me demeure rien,
 mes preigne tout et tout soit sien,
 que je l'en sesi et revest.
 ainsi li prendon se desvest;
 devant le pueple qui la fu
 s'est dessesis et desvestu
 de quanques il avoit el monde,
 si que il remest ausi monde
 com la verge qui est pelee,
 qu'il n'ot ne denier ne denree
 dont se pëust desjêuner,
 se ses fis ne li volt doner.
 tout li dona et clama quite.
 et quant la parole fu dite,
 li chevaliers tout main a main
 sesi sa fille par la main,
 si l'a au bacheler donee,
 et li vallés l'a espousee.

D'iluec bien a deus ans après
 bonement furent et en pes
 li maris et la dame ensemble,
 tant que la dame, ce me semble,
 ot un biau fil du bacheler.
 bien le fist norrir et garder,
 et la dame fu bien gardee.
 sovent baignie et relevee,
 et li preudom fu en l'ostel.
 bien se dona le cop mortel,
 quant por vivre en autrui merci
 de son avoir se dessesi.
 en l'ostel fu plus de douze ans,
 tant que li enfes fu ja grans
 et se sot bien apercevoir.
 souvent oï ramentevoir
 que ses taions fist a son pere,
 por poi il espousa sa mere.
 et li enfes quant il l'oï,
 ainc puis nel volt metre en oubli.
 li preudon fu viex devenu,
 que vellece l'ot abatu
 qu'au baston l'estuet soustenir.
 la toile a lui ensevelir

1 filz. 5 praingne. 6 saisi. 9 dessesis.
 13 filz. 19 saisi. 22 .ii. 24 ensamble: sanble.
 34 .xii.

alast volentiers ses fis querre.
 tart li estoit qu'il fust en terre,
 que sa vie li anuoit.
 la dame lessier ne pooit,
 qui fiere estoit et orgueilleuse,
 du preudomme estoit desdaigneuse
 qui moult li estoit contre cuer,
 or ne puet lessier a nul fuer
 qu'ele ne deïst son seignor
 'sire, je vous pri par amor,
 donés congié a vostre pere,
 que foi que doi l'ame ma mere,
 je ne mengerai mes des dens
 tant com je le savrai ceens,
 ains vueil que li donés congié.
 'dame', fet il, 'si ferai gié.'

Cil qui sa fame doute et crient,
 maintenant a son pere vient,
 se li a dit isnelement
 'peres, peres. alés vous ent.
 je di c'on n'a ceens que fere
 de vous ne de vostre repere.
 alés vous aillors porchacier.
 on vous a doné a mengier
 en cest ostel douze ans ou plus.
 mes fetes tost, si levés sus,
 si vous porchaciés ou que soit,
 que fere l'estuet orendroit.'
 li peres l'ot, durement pleure:
 sovent mandit le jor et l'eure
 qu'il a tant au siecle vescu.
 'ha, biaux dous fis, que me dis tu?
 por diu itant d'onor me porte
 què ci me lesses a ta porte.
 je me girrai en poi de leu,
 je ne te quier nis point de feu
 ne coute pointe ne tapis,
 mes la fors sous cel apentis
 me fai baillier un pou d'estrain.
 onques por mengier de ton pain
 de l'ostel ne me gete fors.
 moi ne chaut s'on me met la hors,
 mes que ma garison me livre.
 ja por chose que j'aie a vivre
 ne me deüsses pas faillir.
 ja ne pués tu miex espénir

1 filz. 6 desdaigneuse. 22 repaire. 25 .xii.
 32 douz filz.

tos tes pechiés qu'en moi bien fere,
 que se tu vestoies la here.'
 'biaus pere', dist li bachelers,
 'or n'i vaut noient sermoners,
 mes fetes tost, alés vous en,
 que ma fame istroit ja du sen.'
 'biaus fis, ou veus tu que je voise?
 je n'ai vaillant une vendeoise.'
 'vous en irés en cele vile.
 encore en i a il dis mile
 qui bien i truevent lor chevance.
 moult sera or grant meschëance,
 se n'i trovés vostre peuture.
 chascuns i atent s'aventure.
 aucunes gens vous connistront
 qui lor ostel vous presteront.'
 'presteront, fis? aus gens que chaut,
 quant tes ostels par toi me faut?
 et puis que tu ne me fes bien,
 et cil qui ne me seront rien,
 le me feront moult a envis,
 quant tu me faus qui es mes fis.'
 'peres', fet il, 'je n'en puis mes.
 se je met sor moi tout le fes,
 ne savés s'il est a mon vuel.'
 adonc ot li peres tel duel,
 por poi que li cuers ne li crieve.
 si foibles comme il est se lieve,
 si s'en ist de l'ostel plorant.
 'fis', fet il, 'a dieu te command,
 puis que tu veus que je m'en aille.
 por dieu me done une retaille
 d'un tronçon de ta sarpeilliere
 (ce n'est mie chose moult chiere),
 que je ne puis le froit souffrir.
 je le te demant por couvrir,
 que j'ai robe trop poi vestue:
 c'est la chose qui plus me tue.
 et cil qui de doner recule
 li dist 'peres, je nen ai nule.
 li doners n'est or pas a point.
 a ceste fois n'en avrés point,
 se on ne le me tolt ou emble.'
 'biaus dous fis, tos li cuers me tremble
 et je redout tant la froidure.
 done moi une couverture

de quoi tu cuevres ton cheval,
 que li frois ne me face mal.'

Cil qui s'en bee a descombrer
 voit que ne s'en puet delivrer,
 s'aucune chose ne li baille.
 por ce que il vent qu'il s'en aille,
 commande son fil qu'il li baut.
 quant on le huche l'enfes saut:
 'que vous plect, sire?' dist l'enfant.
 'biaus fis', fet il, 'je te command,
 se tu trueves l'estable ouverte,
 done mon pere la couverte
 qui est sus mon cheval morel.
 s'il veut, si en fera mantel
 ou chapulere ou couvertor.
 done li toute la meillor.'
 li enfes, qui fu de biau sens,
 li dist 'biaus taions, venés ens.'
 li preudon s'en torne avoec lui
 tos corouciés et plains d'anui.
 l'enfes la couverture trueve,
 la meillor prist et la plus nueve
 et la plus grant et la plus lee.
 si l'a par le mi leu doublee,
 si le parti a son coutel
 au miex qu'il pot et au plus bel:
 son taion bailla la moitié.
 'biaus fis', fet il, 'que ferai gié?
 por quoi le m'as tu recopee?
 ton pere le m'avoit donec:
 or as tu fet grant cruauté,
 que ton pere avoit commandé
 que je l'eüsse toute entiere.
 je m'en irai a lui arriere.'
 'alés', fet il, 'ou vous voudrés,
 que ja par moi plus n'en avrés.'
 Li preudon issi de l'estable.
 'fis', fet il, 'trestout torne a fable
 quanques tu commandas et fis.
 que ne chastoies tu ton fis
 qu'il ne te doute ne ne erient?
 ne vois tu donques qu'il retient
 la moitié de la couverture?'
 'va, diex te doinst male aventure',
 dist li peres, 'baille li toute.'
 'non ferai', dist l'enfes, 'sens doute:

1 faire: haire. 7 filz. 10 x. 17 filz. 22 fils.
 23 mais: fais. 30 filz. 44 douz filz toz. tramble.

10 filz. 15 chapuliere. 28. 38 filz. 40 fils.
 46 sanz.

de qoi seriés vous païé?
 je vous en estui la moitié,
 que ja de moi n'en avrés plus,
 si j'en puis venir au desus,
 je vous partirai autressi
 comme vous avés lui parti.
 si comme il vous dona l'avoir,
 tont ausi le vueil je avoir,
 que ja de moi n'en porterés
 fors que tant com vous li donrés.
 si le lessiés morir chetif,
 si ferai je vous, se je vif.'

Li peres l'ot, parfont souspire,
 il se repense et se remire.
 aus paroles que l'enfes dist
 li peres grant exemple prist.
 vers son pere torna sa chiere:
 'peres', fet il, 'tornés arriere.
 c'estoit enemis et pechié
 qui me cuide avoir aguetié:
 mes se dieu plest, ce ne puet estre.
 or vous fas je seignor et mestre
 de mon ostel a tos jors mes.
 se ma fame ne veut la pes,
 s'ele ne vous vent consentir,
 aillors vous ferai bien servir:
 si vous ferai bien aaisier
 de coute pointe et d'oreillier.
 et si vous dis par saint Martin,
 je ne beberai mes de vin
 ne ne mengerai bon morsel

que vous n'en aïés del plus bel;
 et serés en chambre celee
 et au bon feu de cheminee:
 si avrés robe comme moi.
 vous me fustes de bone foi,
 par qoi sui riches a pooir,
 biaux dous pere, de vostre avoir.'

Seignor, ci a bone moustrance
 et aperte senefiance,
 qu'ainsi geta li fis le pere
 du mauvés penssé ou il ere.
 bien s'i doivent tuit cil mirer
 qui ont enfans a marier.
 ne fetes mie en tel maniere
 ne ne vous metés mie arriere
 de ce dont vous estes avant.
 ne donés tant a vostre enfant
 que vous n'i puissiés recouvrer.
 l'en ne se doit mie fier,
 que li enfant sont sens pitié.
 des peres sont tost anuié,
 puis qu'il ne se pueent aidier.
 et qui vient en autrui dangier,
 molt vit au siecle a grant anui,
 cil qui vit en dangier d'autrui
 et qui du sien meïsmement
 a autrui livroison s'atent:
 bien vous en devés chastoïer.
 icest exemple fist Bernier
 qui la matere enseigne a fere:
 si en fist ce qu'il en sot fere.

DU CHEVALIER QUI OOIT LA MESSE ET NOTRE DAME ESTOIT POUR LUI AU TOURNOIEMENT.

*Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, Tom. 1, p. 82—86.
 Cf. Pfeiffer, Marienlegenden No. 4, et Hagen, Gesamtabenteuer 3, 466.*

Dous Jhesus, com cil bel guerroie
 et come noblement tournoie
 qui volentiers au monstier tourne
 ou l'en le saint servise atourne
 et celebre le saint mistere
 du doux fils de la vierge mere.
 pour ce vueil un conte retraire,

si com le truis en exemplaire.
 un chevalier courtois et sages,
 hardis et de grant vasselages,
 nus miendres en chevalerie,
 moult amoit la vierge Marie.
 pour son barnage demener
 et son franc cors d'armes pener

1 paie. 16 exemple. 19 anemis. 23 mais:
 pais.

1 aiez. 10 filz. 12 se doivent. 20 sanz.
 21 anoie. 26 suen. 28 chastoier.

aloit a son tournoïement,
 garnis de son contentement.
 au dieu plaisir ainsi avint
 que quant le jour du tournoi vint,
 il se hastoit de chevauchier :
 bien vousist estre en champ premier.
 d'une eglise qui pres estoit
 oï les sains que l'on sonoit
 pour la sainte messe chanter.
 le chevalier sans arrester
 s'en est alé droit a l'eglise
 pour escouter le dieu servise.
 l'en chantoit tantost hautement
 une messe devotement
 de la sainte vierge Marie :
 puis a on autre comencie.
 le chevalier bien l'escouta.
 de bon cuer la dame pria.
 et quant la messe fut finée,
 la tierce fu recomenciee
 tantost en ce meïsme lieu.
 'sire, pour la sainte char dieu',
 ce li a dit son escuier,
 'l'heure passe de tournoier,
 et vous que demourez ici?
 venez vous en, je vous en pri.
 volez vous devenir hermite
 ou papelart ou ypocrite?
 alons en a nostre mestier.'
 'amis', ce dist li chevalier,
 'cil tournoie moult noblement
 qui le servise dieu entent.
 quant les messes seront trestoutes
 dittes, s'en irons a nos routes.
 se dieu plest, ains n'en partirai
 et puis au dieu plesir irai
 tournoier viguerousement.'
 de ce ne tint plus parlement.
 devers l'autel sa chiere tourne,
 en saintes oraisons sejourne
 tant que toutes chantees furent.
 puis monterent, com fere durent,
 et chevauchierent vers le leu
 ou fere devoient leur geu.
 les chevaliers ont encontrez,
 qui du tournois sont retournez,

qui du tout en tout est feru.
 s'en avoit tout le pris eü
 le chevalier qui reperoit
 des messes qu'oïes avoit.
 les autres qui s'en reperoient
 le saluënt et le conjoient
 et distrent bien que onques mes
 nul chevalier ne prist tel fes
 d'armes com il ot fet ce jour :
 a tous jours en avroit l'onnour.
 moult en i ot qui se rendoient
 a lui prisonier et disoient
 'nous somes vostre prisonier.
 ne nous ne pourrions nier
 ne nous aiez par armes pris.'
 lors ne fu plus cil esbahis.
 car il a entendu tantost
 que cele fu pour lui en l'ost,
 pour qui il fu en la chapelle.
 ses barons bonement appelle
 et leur a dit 'or m'escoutez
 tuit ensamble par vos bontez,
 car je vous dirai tel merveille
 c'onques n'oïstes lor pareille.'
 lors lor conte tout mot a mot
 com les messes escouté ot
 e que a tournoi point ne fu
 ne feri de lance n'escu;
 mais bien pensoit que la pucelle
 qu'en aoroit en la chapelle
 avoit pour lui fet ses cembiaux.
 'moult est eist tournoïement biaux
 ou ele a pour moi tournoïé;
 mes trop l'avroit mal emploïé
 se pour lui je ne tournoïoie.
 fox seroie, se retournoie
 a la mondaine vanité.
 a dieu promet en verité
 que jamés ne tournoierai
 fors devant le juge verai
 qui conoit le bon chevalier
 et selonc le fet set jutgier.
 lors prent congié piteusement
 et maint en plorent tenrement.
 d'euls se part, en une abaïe
 servi puis la vierge Marie,

et bien cuidons que le chemin
tint qui conduit a bone fin.
par cest exemple bien vëons
que li dous deux en qui crëons
ame et chierist et honneure
celui qui volentiers demeure
pour oïr messe en sainte eglise,

5

et qui volentiers fet servise
a sa tres douce chiere mere.
profitable eu est la maniere,
et cil qui est courtois et sage,
maintient volentiers bon usage:
qu'aprend poulain en dentëure
tenir le veult tant com il dure.

JEHAN BODEL, LE JEU DE SAINT NICOLAS.

Monmerqué et Michel, théâtre français au moyen âge, Paris 1842, p. 173—179.

Li senescaus.

Royz, puis que vo baron vous sont venu requerre,
faites leur maintenant les crestiens requerre. 10

Li rois.

senescal, par Mahom, ne leur faudra mais guerre;
s'ierent ou mort ou pris ou cachié de le terre.
alés i, senescal; dites leur de par moi
que maintenant se mechent sagement en conroi. 15

Li senescaus.

segneur, a tous ensanle vous di de par le roy
que vous alés fourfaire leur crestiene loy.
pour crestiens confondre fustes vous chi maudé:
che qu'il nous ont fourfait convient estre amendé. 20
alés i maintenant, li roys l'a commandé.

Or parolent tout.

alons, a Mahommet soïions nous commandé!

Li crestien parolent.

sains sepulcres, aïe! segneur, or du bien faire! 25
Sarrasin et païen viennent pour nous fourfaire.
ves les armes reluire: tons li cuers m'en esclaire.
or le faisons si bien que no proueeche i paire.
contre chascun des nos sont bien cent par devise.

Uns crestiens.

segneur, n'en doutés ja, ves chi nostre juïse. 30
bien sai tout i morrons el dame deu servise,
mais mout bien m'i vendrai, se m'espee ne brise;
ja n'en garira un ne coiffe ne haubers.
segneieur, el dieu serviche soit hui chascuns offers: 35
paradys sera nostres et eus sera ynfers.
gardés al assanler qu'il encontrent no fers.

Uns crestiens, nouviaux chevaliers.

segneur, se je sui jones, ne m'aiés en despit!
on a vëu souvent grant cuer en cors petit. 40
je ferrai cel forcheur, je l'ai piecha eslit;
sachiés je l'ochirai, s'il anchois ne m'ochist.

18 seur. 31 vostre. 32 serviche.

Li angeles.

Segneur, soïés tout assëur,
n'aiés doutanche ne pëur.
messagiers sui nostre segneur,
qui vous metra fors de douleur.
aiés vos cuers fers et crëans
en dieu. ja pour ches mescreäns,
qui chi vous viennent a bandon,
n'aiés les cuers se sëurs non.
metés hardiement vos cors
pour dieu, car chou est chi li mors
dont tout li pules morir doit,
qui dieu aime de cuer et croit.

Li crestiens.

qui estes vous, biau sire, qui si nous confortés
et si haute parole de dieu nous aportés?
sachiés, se chou est voirs que chi nous recordés,
assëur recheverons nos anemis mortés.

Li angeles.

angles sui a dieu, biaux amis;
pour vo confort m'a chi tramis.
soïés sëur, car ens es chiex
vous a diex fait sages esliex. 30
alés, bien avés commenchié;
pour dieu serés tout detrenchié;
mais le haute couronne arés.
je m'en vois; a dieu demourés.

Li amirais del Coine.

Segneur, je sui tous li ainnés,
si ai maint bel conseil donnés:
creés moi, che sera vos preus.
chevalier sommes esprouvé:
se li crestien sont trouvé,
gardés qu'il n'en escap uns seus.

25 recheverons.

Cil d'Orkenie.

escaper, li fil a putain!
je ferrai si le premierain —
mais gardés que nus n'en estorge.

Cil del Coine.

seigneur, ne soies ja doutant
que jou n'en ochie autretant
con Berengiers soiera d'orge.

Cil d'Orkenie.

seigneur tuëour, entre vous
ochirrés les ore si tous
que vous ne m'en lairés aucun.

Cil d'outre l'arbre sec.

veés ichi le gent haïe.
li chevalier Mahom, aïe!
ferés, ferés tout de commun.
Or tuënt li Sarrasin tous les crestiens.

Li amiraus d'Orquenie parole.

Seigneur bāron, acourés tost.
toutes les merveilles de l'ost
sont tout gas fors de che caitif.
ves chi un grant vilain kenu.
s'aoure un Mahommet cornu;
ochirrons le ou prenderons vif?

Cil d'Oliferne.

nen ochirrons, mie, par foy!
ains le menrons devant le roy
pour merveille, che te promet.
lieve sus, vilain, si t'en vien.

Cil du sec arbre.

seigneur, or le tenés moult bien,
et je tenrai le Mahommet.

Li angeles.

A, chevalier qui chi gisiés,
com par estes bon ëuré!
comme or ches eures despisiés
le mont ou tant avés duré!
mais pour le mal k'ëu avés,
mien ensiant, tres bien savés
quels bien chou est de paradys,
ou diex met tous les siens amis.
a vous bien prendre garde doit
tous li mons et ensi morir,
car dieus mout douchement rechoit
chiaus qui o lui voclent venir.
qui de bon cuer le servira
ja se paine ne perdera,

36 euvres.

ains sera es chieus couronnés
de tel couronne comme avés.

Li preudom.

sains Nicolais, dignes confés,
de vostre home vous prende pés;
soies me secours et garans,
bons amis dieu, vrai consilliere,
soies pour vostre home veilliere;
si me wardés de ches tirans.

Li angeles.

preudom, qui si iés efferés,
soies en dieu preus et senés;
se t'enmainnent chist traïtour,
n'aies pour çou nule paour;
en dame dieu soies bien chers
et en saint Nicolai après;
car tu aras sen haut confort,
s'en foy te voit sûr et fort.

Li amiraus del Coine.

Roys, soies plus liés c'onques mais,
car te guerre avons mis a pais
par no avoir et par no sens.
mort sont li larron, li cuivert,
si que li camp en sont couvert
a quatre lieues en tous sens.

Li rois.

seigneur, moult m'avés bien servi;
mais ainc mais tel vilain ne vi
comme je voi illeuc a destre.
de chele cocue grimuche
et de che vilain a l'aumuche
me devisés que che puet estre.

Li senescaus.

roys, pour merveilles esgarder
le t'avons fait tout vif garder;
or oies dont il s'entremet:
a genous le trouvai ourant,
a jointes mains et en plourant,
devant son cornu Mahommet.

Li rois.

diva, vilains, se tu i crois?

Li preudom.

oïl, sire, par sainte crois!
drois est que tous li mons l'aourt.

Li rois.

or me di pour coi, vilains lais.

14 naies paour con nul paour. 15 chiers. 22
savoir? 41 Di va.

Li preudom.

sire, chou est sains Nicolais,
 qui les desconsilliés secourt;
 tant sont ses miracles apertes:
 il fait ravoïr toutes ses pertes;
 il ravoïe les desvoïés,
 il rapele les mescreâns,
 il ralume les non voïans,
 il resuscite les noïiés;
 riens, qui en se garde soit mise,
 n'iert ja perdue ne maumise,
 tant ne sera abandonnee;
 non se chis palais crt plain d'or,
 et il gëüst seur le tresor:
 tel grasse li a diex donnee.

Li rois.

vilain, che sarai jou par tans:
 ains que de chi soie partans,
 tes Nicolais iert esprouvés.
 mon tresor commander li voeil;
 mais se g'i perc nis plain men oeil,
 tu seras ars ou enroués.
 senescal, maine le a Durant,
 men tourmentëour, men tirant;
 mais garde qu'il soit fers tenus.

Li senescaus.

Durant, Durant, oeuvre le chartre;
 tu aras ja ches piaus de martre.

Durans.

a foi, mau soïés vous venus!

Li preudom.

sire, con vo machue est grosse!

Durans.

entres, vilains, en cele fosse;
 aussi estoit li chartre seule.
 jamais, tant que soies mes bailles,
 n'ierent huiseuses mes tenailles,
 ne que tu aies dent en geule.

Li ungeles.

Preudons, soies joïans,
 n'aies nule paour;
 mais soies bien créans
 ens ou vrai sauvëour
 et en saint Nicolai,
 quo jou de verté sai
 que sen secours aras;
 le roy convertiras

45 verité.

et ses barons metras
 fors de leur fole loy,
 et si tenront le foy
 que tiennent crestïen de cuer vrai;
 5 croi saint Nicolai.

Li senescaus.

Sire, il est en le cartre mis.

Li rois.

or, senescaus, biaux dous amis,
 10 tous mes tresors, canques j'en ai,
 voeil que il soient desouvert,
 et huches et esclin ouvert;
 si metés sus le Nicolai.

Li senescaus.

15 sire, vo commandise est faite,
 n'i a mais ne serjant ne gaite:
 or poés dormir assëur.

Li rois.

voire, foi que doi Apolin!
 20 mais se je perc un estrelin,
 avoir puet li vilains pëur;
 trop se puet en son dieu fier.
 or faites tost mon ban crier,
 je voeil qu'il soit par tout sëu.

Li senescaus.

or cha, Connart, crie le ban,
 que li tresors est a lagan;
 mout est bien a larrons këu.

Connars li crieres.

30 Oïés oïés, segneur, trestout;
 venés avant, faites me escout:
 de par le roi vous fai savoir
 c'a son tresor n'a son avoir
 n'ara jamais ne clef ne serre.
 35 tout aussi comme a plaine terre
 le puet on trouver, che me sanle;
 et qui le puet embler, si l'emble,
 car il ne le garde mais nus
 fors seus uns Mahomés cornus,
 40 tous mors, car il ne se remue.
 or soit honnis qui bien ne hue.

Li tavreniers.

Caignet, nous vendons moult petit;
 va, se di Raoul quo il crit
 45 le vin: le gent en sont saoul.

Caignés.

or cha! si crierés, Raoul,
 27 gulan; cf. Théâtre p. 183. 201. 41 sois.

le vin aforé de nouvel,
qui est d'Aucheurre, a plain tonnel.

Connars.

qu'est che musars? que veus tu faire?
veus tu me tolir mon affaire?
sié cois, car envers moi mesprens.

Raoulés.

qui iés tu, qui le me deffens?
di moi ton non, se diex te gart.

Connars.

amis, on m'apele Connart;
crieres sui par naïté
as eskievin de la chité.
lx ans a passés et plus
que de crier me sui vescu.
et tu con as non, je te pri?

Raoulés.

j'ai non Raouls, qui le vin cri;
si sui as homes de le vile.

Connars.

fui, ribaus, lai ester te gile,
car tu cries trop a bas ton;
met jus le pot et le baston,
car je ne te pris un festu.

Raouls.

qu'est che, Connars? boutes me tu?

Connars.

oïl, pour poi je ne te frap;
met jus le pot et le hanap,
si me clame le mestier quite.

Raouls.

oiiés, quel lecherie a dite!
qui me roeve crier no t'orne.
Connart, or ne fai pas le prorne,
que tu n'aies ton peleïc.
tous jours sont li connart batit,
ja n'ierent liet s'on ne les bat.

GUILLAUME DE LORRIS, ROMAN DE LA ROSE.

Ms. de Paris 378, fol. 19. Cf. Le Roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, Tom. 1, p. 75—81, V. 2275—2592. Le passage suivant est une imitation de l'art d'aimer d'Ovide...

Quant tu avras ton cuer donné
ainsi com je t'ai sermonné,

lors t'en vendront les aventures
qui molt seront pesmes et dures.

sovent, quant il te sovendra

de tes amors, te covendra

partir des gens par estovoir,

qu'il ne puissent apercevoir

les maus dont tu es angoisseus.

a une part iras tos seus:

en pluseurs leus seras destrois,

une heure chaus, autre heure frois,

vermeuls une heure, et autre pales.

onques fievers n'ëus si males

ne cotidianes ne quartes.

bien avras, ains que tu t'en partes,

les dolors d'amors essaiees.

or revendra maintes foices

k'en pensant t'entroblieras,

et une grant piece seras

ausi comme une ymage mue,

qui ne se crosle ne ne mue,

sans piés, sans mains, sans dois crosler,

sans ieuls ouvrir et sans parler.

a chief de piece revendras

en ta memoire et tressaudras

au revenir en efrëor,

ausi com hons qui a pëor,

et sospirras de cuer parfont.

et saches bien k'ainsi le font

cil qui ont les maus essayés,

dont tu es ores esmaiés.

Après est drois qu'il te soveigne

que t'amie t'est trop lointaigne;

et diras 'diex, tant sui mauvais,

se ele est loins que je n'i vais!

adés i pense et point n'en voi.

mon cuer por coi seul i envoi?

quant j'i puis mes ieulz envoier

après por mon cuer convoier,

se mi oëill mon cuer ue convoient,

24 souuent—souuendra. 25 amours etc. 26 40
genz. 29 touz. 30 lieus. destrois etc. 35 ainz.
36 dolours.

22 sanz etc. dois] toi. 26 efrëour. 27 paour.
30 le. 32 soumeigne. 33 loutiengne. 38 j'i] ni.

je ne pris riens chose qu'il voient.
doivent il dont si arrester?
nanil, mais aler visiter
ce dont li cuers a tel talent.
je me puis bien tenir a lent;
quant de mon cuer sui si lointains,
si m'aïst diex, por fol m'en teins.
or irai, plus nel laisserai;
jamais a aise ne serai
devant k'aucune ensaingne en aie.
lors te remetras a la voie
et si iras par tel covent
k'a ton esme faudras sovent.
ce que tu quiers ne verras pas,
et gasteras en vain tes pas,
et covendra que tu t'en tornes,
sans plus faire, pensis et mornes.

Lors seras a molt grant meschief,
et te vendront tot de rechief
sospirs et plains et grans frîçons
qui poignent plus que herîçons.
qui ne le set, si le demant
a cels qui sont loial amant.
ton cuer ne porras apaier,
ains iras encor essaier
se tu verras par aventure
ce dont tu es en si grant cure.
et se tu te pués tant pener
k'au vëoir puisses assener,
tu vorras molt ententis estre
a tes ieulz saoler et pestre:
grant joie en ton cuer demerrras
de la biauté que tu verras.
et saches que du regarder
feras ton cuer frîre et larder,
et tot adés en regardant
aviveras le feu ardent.
ce qu'il aime qui plus l'esgarde,
plus avive son cuer et larde;
cis ars alume et fait flamer
le feu qui les gens fait amer.
li feus si est ce qu'il remire
s'amie qui molt le fait frîre
quant il se tient de li plus pres,
et il plus est d'amer engrés;
ce sevent bien sage et musart
qui plus est pres dou feu, plus art.

6 lointiens (: tiens). 32 demenras 46 sage] fol.

Tant com tu joie ainsi avras,
jamais partir ne t'en querras,
et quant partir t'en covendra,
trestot le jor t'en sovendra
de ce que tu avras vëu;
si te tendras a decëu
d'une chose trop laidement,
que onques cuer ne hardement
n'ëus de li araisonner

ains as esté sans mot sonner
les li com fos et entrepris.
bien cuideras avoir mespris
que tu n'as la bele apelee
avant qu'ele s'en grant alee.
tornier te doit a grant contraire,
car se tu n'en poisses traire
fors seulement un biau salu,
si t'ëust il cent mars valu.
lors te prendras a devaler
et querras achoison d'aler
de rechief encore en la rue
ou tu as la bele vëue,
que tu n'osas metre a raison.
molt iroies en sa maison
volentiers, s'achoisson avoies.
il est drois que totes tes voies
et tes alees et ti tor

soient tot adés la entor.
mais vers la gent molt bien te cele
et quier autre achoison que cele
qui cele part te face aler,
qu'il est grans sens de soi celer.
s'il avient que tu aparçoives
t'amie en leu que tu la doives
araisonner ne saluër,
color te covendra muër,
et te fremira tos li sans,
parole te faudra et sens,
quant tu cuideras commencer,
et se tant te pués avancier
que ta raison commencer oses,
quant tu devras dire trois choses,
tu n'en diras mie les deus:
tant seras vers li vergondeus.
il n'iert ja nus si apensés
qui n'oblit en cel point assés,

11 fox. 19 demaler. 34 lieu. 36 couleur.
37 sens.

s'il n'est tels qui de guiler serve.
 mais faus amant content lor verve
 si com il vuelent sans pëor,
 qu'il sont trop fort losengëor.
 il dient un et pensent el.
 li traïtor felon mortel.
 quant ta raison sera fenie,
 sans dire mot de vilenie,
 molt te tendras a conchié,
 quant tu avras riens oblié
 qui te fust avenant a dire.
 lors rësérâs en grânt martire:
 c'est la bataille, c'est l'ardure,
 c'est li corros qui tos jors dure.
 ja fin ne prendra ceste guerre
 tant con l'en vueille la pes querre.

aussi dire

Quant ce vendra qu'il sera nuis,
 lors avras plus de mil anuis:
 tu te cocheras en ton lit
 ou tu avras poi de delit:
 car quant tu cuideras dormir,
 tu commenceras a fremir,
 a tresailir, a dementer,
 seur costé t'estovra torner,
 une heure envers, autre heure adens,
 comme cil qui a mal es dens.
 lors te vendra a remembrance
 et la façon et la samblance
 a cui nulle ne s'apareille.
 si te dirai fiere merveille:
 tel fois sera qu'il t'iert avis
 que tu tendras cele au cler vis
 entre tes bras tretote nue,
 ausi com s'el fust devenue
 dou tot t'amie et ta compaingne.
 lors feras chastiaus en Espaingne
 et avras joie de noiant,
 tant com tu iras foloiant
 en la pensee delitable
 ou il n'a que mençonge et fable:
 mais poi i porras demorer.
 lors commenceras a plorer
 et diras 'diex, ai je songié?
 qu'est icé, ou estoie gié?
 ceste pensee dont me vint?
 certes le jor dis fois ou vint

- 5 -

- 15 -

20

25

30

maintenant 35

40

45

vorroie qu'ele revenist.
 el me paist tot et replenist
 de joie et de bonne aventure.
 mais ce m'a mort que poi me dure.
 diex, verrai je ja que je soie
 en tel point comme je pensoie?
 la mors ne me greveroit mie,
 se je moroie es bras m'amie.
 Molt me grieve Amors et torment.
 souvent me plains et me demente;
 mais se tant fait amors que j'aie
 de m'amie enterine joie,
 bien seront mi mal racheté.
 las, je demant trop grant cheté!
 je ne me teins mie por sage,
 dont je demans si grant outrage:
 car qui demande musardie,
 bien est drois que on l'escondie.
 ne sai comment dire ge l'ose,
 car maint plus preus et plus alose
 de moi avroient grant heuor
 en un loier assés menor.
 mais se sans plus d'un seul baisier
 me daignoît la bele aaisier,
 molt avroie riche desserte
 de la paine que j'ai sofferte.
 mais fort chose est a avenir.
 je me puis bien por fol tenir,
 dont j'e mis mon cuer en tel leu
 que je n'en puis avoir nul preu.
 si di je que fos et que gars,
 que miex vaut de li uns regars
 que d'autre li, deduis entiers.
 molt la veïsse volentiers
 ore endroites, se diex m'aïst:
 gueri fust qui or la veïst.
 Diex, quant sera il ajorné!
 en cest lit ai trop sejourné.
 je n'aimme mie tel gesir,
 quant ne voi ce que je desir.
 gesirs est annuicuse chose
 quant on n'i dort ne ne repose.
 molt m'anuie certes et grieve
 orendroit que l'aube ne crieve
 et que la nuis tost ne trespasse!

ch-gé dis comme w

2 amans. 3 peour. 8 vilônie. 14 corrouz. 19 ge manque. 21 honnour. 29 lieu. 31 fox.
 20. 41 po. 32 vault. 43 m'ennuie.

car s'il fust jors, je me levasse.
 ha soleill, por dieu, car te heste,
 ne te sejourne ne t'arreste;
 fai departir la nuit oscure
 et son anui qui trop me dure.'

La nuit ainsi te contendras
 et de repos petit prendras,
 se j'onques mal d'amors conui.
 et quant tu ne porras l'anui
 soffrir en ton lit de veillier,
 lors t'estovra appareillier,
 chaucier, vestir et atoner,
 ains que tu voies ajorner.
 lors t'en iras en recelee,
 soit par pluie, soit par gelee,
 tot droit a la maison t'amie,
 qui sera, espoir, endormie
 et a toi ne pensera gueres.
 une heure iras a l'uis derrieres
 savoir s'il est remés desclos,
 et joucheras illuec tos sos
 defors a la pluie et au vant.
 après vendras a l'uis devant;
 et se tu trueves fendëure,
 ne fenestre ne ouverture,
 orille et escote par mi
 s'il se sont laiens endormi.
 et se la bele sans plus veille.
 ce te lo je bien et conseille
 qu'el t'oie plaindre et doloser,
 'si qu'el sache que reposer
 ne pués en lit por s'amistié.
 bien doit fame aucune pitié
 avoir d'omme quant il endure
 tes maus por li, se moult n'est dure.

Si te dirai que tu dois faire
 por l'amor dou haut saintüaire
 dont tu ne pués ore avoir aise:
 au departir la porte baise.
 et por ce que l'en ne te voie
 devant la maison n'en la voie,

gart que tu soies repairiés
 ains que li jors soit esclairiés.
 icist venirs, icis alers,
 icis veilliers, icis pensers
 fait as amans sos lor drapiaus
 durement amaigrir les piaus:
 bien le savras par toi meïsmes,
 il covient que tu t'i seïsmes,
 car saches bien k'Amors ne laisse

10 sor fins amans color ne graisse.
 a ce sont bien cil parissant
 qui vont les dames trayssant,
 qu'il dient por euls losengier
 qu'il ont perdu boivre et mangier;
 15 et je les voi. les jangleïors,
 plus gras k'abés ne que priors.

de plus Encor te commant et encharge
 que tenir te faces por large pour libéral
 a la pucele del hostel.

20 un garnement li donne tel
 qu'el die que tu es vaillans.
 t'amie et tous ses bien voillans;
 dois honorer et chier tenir:
 grans biens te puet par euls venir.

25 car cil qui sont de li privé,
 li conteront qu'il t'ont trové
 preu, cortois, et bien affaitié:
 miex t'en amera la moitié.
 dou pais gueres ne t'esloingne:
 et se tu as si grant besoingne
 que a esloingnier t'en coreingne,
 garde bien que tes cuers remaingne
 et pense que tost retourner.

tu ne dois gueres sejourner:
 30 fai semblant k'a vëoir te tarde
 cele qui a ton cuer en garde.

Or t'ai dit comment n'en quel guise
 amans doit faire mon servise.
 or le fai donques, se tu viaus
 40 de la bele avoir tes aviaus.

2 hestes. 3 tarrestes. 5 connui. 9 lennui. 27 preuz. 29 gaires. 31 couuiegne. 32 ton
 15 gaires. 19 darrieres. 20 deselox. 21 touz sox. cuer. 34 gaires.

PASTOURELLES.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, Leipzig, 1870, p. 135—138. 191—193.

La douçors del tens novel
fait changier ire en revel
et acrestre joie.

por lo comancement bel
dou douz mai lez un boschel
tot seus chevalchoie.

entre un pré et une voie
espringoient sor l'erboie
pastores et pastorel,

et en lor muse a frestel
vont chantant un dorenlot:

‘vos avroiz lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.’

Por faire le cointerel
ot chascuns un vert chapel
et blanche corroie
et ganz covez et coutel
et cotté d'un gros burel
a diverse roie.

s'ot chescuns lez lui la soie,
et chescune se cointoie
por son cointe vilenel.

Biatris estroit graislel
va chantant un dorenlot:

‘vos avroiz lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.’

Entre Guibor et Ansel
marchent del pié lo praël,
Guioz lez Maroie
refaisoit lo lecherel,

et font croller le cercel
si qu'il en peçoie.
cil et cele se desroie,
fierent del pié sor l'arboie,
chescuns i fait son merel.
et Guis en son chalemel
cointoie lo dorenlot:

‘vos avrez lo pikempot
et j'avrai lo dorenlot.’

Senz semonse et sens apel
de mon palefroit morel
dessent lez l'arboie.
en la dance molt isnel
me mis lez un sotterel,

cui forment ennoie;
car de celi l'esloignoe
qu'il amoit, si s'en gramoe,
si a dit ‘seignor tousel,
cil qui fait lo damoiseil
nos tout nostre dorenlot.’

vos avrez lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.

Dist Pirrins ‘sire donzel,
querrez aillors vostre avel,
laissez autrui proie.’

kant cil oï son aidel,
en sa main prist un caillet,
vers moi lo paumoie.
kant vi la force n'iert moie,
sor mon cheval remontoie;
mais l'un d'aus oing lo musel,
d'un baston li fis borsel,
puis guerpi lo dorenlot.

vos avroiz lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.

Lors me sui mis a la voie,
et chascuns d'els me convoie
de baston ou de chaillèl.

lor chiens Tancre et Mansel
m'ont hué senz dorenlot.

vos avrez lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.

II.

Quant la douce saisons fine,
que li fel yver revient,
que flors et fuelle decline,
que ces oiselez ne tient
de chanter en bois n'en broil,
en chantant si con je soil,
toz seus mon chemin erroie.

si oï pres d'une voie
chanter la bele Aielot
‘dorenlot, j'aim bien Guiot;
toz mes cuers a lui s'otroie.’

Grant joie fait la meschine
quant de Guiot li sovient.
je li dis ‘amie fine,

cil vos saut qui tot maintient.
vostre amor desir et voil.
a vos servir toz m'acoil.
se daingniez que vostres soie,
ceyntur vos donrai de soie.
si laissez cel vilain sot,
dorenlot, c'ainz ne vos sot
bien amer ne faire joie.'

'Sire, or m'avez essaiee,
mais pou i avez conquis;
mainte autre en arez proiee.
ci ne l'avez pas apris,
n'en ici ne lo lairois.
n'est pas li cuers si destrois
con il pert a la parole.
tels baise feme et acole
qui ne l'aime tant ne quant.
dorenlot, alez avant,
ja ne me trovez fole.'

III.

'Quant voi la flor nouvele
paroir en la praële,
et j'oi la fontenele
bruire seur la gravele,
lors mi tient amors novele
dont jo ne garrai:
se cist maus ne m'asoaigne,
bien sai que morrai.

Je sui sade et brunete
et jone pucelete,
s'ai color vermeillete,
euz vers, bele bouchete;
si me point la mamelete
que n'i puis durer;
resons est que m'entremete
des douz maus amer.

Certes, se je trouvoie
qui m'en meist en voie,

volentiers ameroie,
ja por nul nel leroie;
car bien ai oï retraire
et por voir conter
que nus n'a parfaite joie
s'el ne vient d'amer.'

Vers la touse m'avancee,
por oïr s'acointance:
je la vi bele et blanche,
de simple contenance:
ne mist pas en oubliance
ce que je li dis.
maintenant sans demorance
s'amor li requis.

Pris la par la main nue,
mis la seur l'erbe drue;
ele s'escrie et jure
que de mon geu n'a cure.
'ostez vostre lechëure,
dex la puist honir;
car tant m'est asprete et dure,
ne la puis souffrir.'

Bele tres douce amie,
ne vos esmaiez mie:
oncor ne savez mie
con ce est bone vie.
vo mere n'en morut mie,
ce savez vos bien:
n'en fera certes la fille,
n'en doutez de rien.

Quant l'oi despucelee,
si s'est en piez levee,
en haut s'est escriee
'bien vos sui eschapee.
treze ans a que je fui nee
par mon escient;
onques mais n'oi matinee
que j'amasse tant.'

ROMANCES.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, Leipzig 1870, p. 35—38. 28—29.

I.

Un petit devant le jor
me levai l'autrier,
sospris de nouvelle amor

ki me fait vellier,
por oblier ma dolor
et por alegier
m'en alai coillir la flor

de joste un vergier.
 la dedens en un destor
 oï un chevalier,
 desor lui en haute tor
 dame ki molt l'ot chier.
 elle ot fresche la color
 et chantoit par grant doçor
 un dous chant piteus mellé en plor,
 et dist come loiaus drue

‘amis, vos m'avés perdue :
 li jalos m'a mis en mue.’

Quant li chevaliers entent
 la dame au vis cler,
 de la grant dolor k'il sent
 comence a plorer,
 puis a dit en sospirant
 ‘mar vi enserrer,
 dame, vostre cors le gent
 ke tant doi amer.
 or me covient chierement
 les grans biens comparer,
 ke volentiers et sovent
 me soliés doner.
 las, or me vait malement,
 trop a ci aspre torment;
 et se çou nos dure longement,
 sire, diex ke devenrons nos?

ja ne puis je durer sens vos :
 et sens moi coment durés vos?’

Dist la dame ‘biax amis,
 amors me maintient.
 assés est plus mors ke vis
 qui dolors sostient.
 les moi gist mes enemis :
 faire le covient,
 ne je n'ai joie ne ris
 se de vos ne vient.
 j'ai si mon cuer en vos mis,
 tot adés m'en sovient.
 se li cors vos est eschis,
 li cuers a vos se tient.
 si faitement l'ai empris :
 et de çou soliés tos fis
 que sans repentir serai tos dis
 vostre loials amie :

por çou, se je ne vos voi,
 ne vos obli je mie.’

‘Dame, jel cuit bien savoir,

tant l'ai esprové,
 que vos ne porriés avoir
 cuer de fauseté.
 mais ceu me fait molt doloir
 ke j'ai tant esté
 sire de si grant voloir :
 or ai tot passé.
 diex m'a mis en non chaloir
 et de tot oblié :
 je ne pëüsse chaoir
 en greignor povreté.
 mais je ai molt boen espoir
 k'encor mi puet molt valoir,
 et diex le me doinst encoire avoir.

s'est drois que jel die :
 se dieu plaist, li jalos morra,
 si ravrai m'amie.’

‘Amis, se vos desirrés
 la mort au jalous,
 si fas je, si m'aît dés,
 cent tans plus de vous ;
 il est viels et rasotés
 et glos come lous,
 si est magres et pelés
 et si a le tous.
 putes teches a assés,
 li desloiaus, li rous :
 tote sa graindre bontés
 c'est de çou qu'il est cous.
 amis, mar fu mes cors nés
 quant pour vous est enserrés
 et autres en a ses volentés.
 drois est que m'en plaigne :

coment garira dame sens ami,
 cui amors mehaigne?

Biaus amis, vos en irés,
 car je voi le jor.
 des ore mais n'i poés
 faire lonc sejour.

vostre fin cuer me lairés,
 et n'aiés paor,
 c'aveuc vos en porterés
 la plus fine amor.
 des ke vos ne me poés
 geter de ceste tor,
 plus sovent la regardés
 por moi par grant douçor.’
 et cil s'en part tos irés

et dist 'las, tant mar fui nés
 quant mes cuers est ci sans moi remés.
 dolans m'en part :
 a deu comans je mes amors.
 ki les me gart.'

II.

Quant se vient en mai ke rose est panie,
 je l'alai coillir per grant druërie.
 en pouc d'oure oï une voix serie
 lonc un vert bouset pres d'une abiëte.
 'je sant les douls mals leis ma senturete.
 malois soit de deu ki me fist nonnete.
 Ki nonne me fist, Jesus lou maldie.
 je di trop envis vespres ne conplies :
 j'amaixe trop muels moneir bone vie
 ke fust deduissans et amerouseste.
 je sant les douls mals leis ma senturete.
 malois soit de deu ki me fist nonnete.'

Elle s'escriait 'com seux esbaihie!
 e deus, ki m'ait mis en ceste abaïe!
 maix ieu en istrai per sainte Marie :
 ke n'i vestirai cotte ne gonnete.
 5 je sant les douls mals leis ma senturete.
 malois soit de deu ki me fist nonnete.
 Celui manderaï a cui seux amie,
 k'il me vaigne querre en ceste abaïe,
 s'irons a Parix moneir bone vie,
 10 car il est jolis et je seux jonete.
 je sant les douls mals leis ma senturete.
 malois soit de deu ki me fist nonnete.'
 Quant ces amis ot la parolle oïe,
 de joie tressaut, li cuers li fremie,
 15 et vint a la porte de celle abaïe :
 si en getait fors sa douce amiëte.
 'je sant les douls mals leis ma senturete.
 malois soit de deu ki me fist nonnete.'

CHANSONS ANONYMES.

I. *Ms. de Paris St. Germain* 1989. *Fol. 101.* II. *ibid. Fol. 72.* *Copies de M. Schirmer.* III. *Alt-französische Lieder und Leiche von W. Wackernagel p. 53.*

I.

CHANSON A BOIRE.

Qant li malos bruit
 sor la flor nouvelle
 et li solaus luit
 qui tout resplandelle,
 lour mi plaist la damoizelle
 qui est jone et jante et belle,
 et por li suis an grant joie
 aseis plus que ne soloie.
 je suis siens et elle est moie :
 dehait ait qui ne l'otroie,
 que por riens n'en partiroye.
 Joie et grant desduit
 ai por la donselle.
 g'i pans jor et nuit
 et s'amor m'apelle.
 je l'oï an la praielle
 chanter a la fontenelle
 par desor une codroie,
 soule, an un bliaut de soie.

20 chapial d'or ot et coroeie.
 deus, com elle s'esbanoie
 et com elle se cointoie!
 Ki ainmet valor
 et met sa pansee
 25 a lëaul amor
 et il l'ait trovee,
 bien ait sa joie doblee,
 n'an doit partir por riens nee.
 qui se met an aventure
 30 d'amer, amor l'asëure
 de joie et d'anvoisëure
 et de bien et de mesure,
 toute sa vie li dure.
 J'ain lou grant signor
 35 c'an haut honor bee,
 large donëor,
 et bien fiert d'espee,
 cant il vient a la melee.
 iceu me plaist et agreee,

22 brut. 23 novele. 24 luist. 38 an la fontelle.

23 valour. 28 par. 30 lasaure. 35 beie.
 36 doncour.

mais de mavaï n'ai ge cure,
c'on ne s'en poroit desduire.
plain sont de male faiture,
n'i ait raison ne droiture :

fous est qui s'i asëure. 5
J'ain lon chevalier
qui bien met sa terre
an bial tornoier
et a lous conquerre.
ceu li doit an bien soferre 10
puis qu'il son avoir n'anserre.
bruit d'armes et druërie
maintient et chevalerie
aveuc bone compaignie.
lors avra bien deservie 15
l'amor de sa douce amie.

Je ne quier aler
an poingnis de gerre;
mais ou froit celier
la me puet on querre. 20
a boin ferreit que bien ferre
la voil mon argent offerre.
et se j'ai trute florie,
gastial et poille rostie,
bien i vodroie m'amie 25
qui sanble rose espanie,
por faire une raverdie.

II.

Je chantasse d'amorettes, 30
s'en ëusse l'aqoison;
mais se je faz chançonetes,
ceu sera contre raison.
femes sont mais trop nobletes
et trop de fauseté bretes; 35
amors n'ont mais que lo non,
amors ont malvais renon,
car li riche al cuer felon
sont amé por faire don
et li cortois povres hom 40
aime seus.
anuieus
est li povres envieus.

Qui vuet avoir la baillie
de s'amie a son talent, 45

bien gart k'avars ne soit mie,
mais penst que il doinst sovent
cotte, mantel a s'amie,
peliçon et sosquenie
et chascun mois garnement
et tot quan k'ele despent
et que cele ait de l'argent.
qui lo plait fait autrement,
n'i trueve l'on nul samblant
amereus
ne piteus
ne plaisant ne deliteus.

N'i vaut mais riens cortesie
ne biautez ne biaux ators.
nuns ne puet avoir amie,
tant i sache faire tors,
se sa borse ne deslie.
amors lo povre home oblie
ne li plaist pas ses seors,
puis qu'il ne puet tenir cors.
li riches n'iert ja si lors
ne tant avulés ne sors
k'il ne soit, hui est li jors,
gratieus.
anuieus
est li povres envieus.

Se c'est que femme vos die
'je vos aim', nel creez ja.
femme est plaine de boisdie,
nature li ajuga,
en mal panser est norric.
s'ele tant fait que vos ric,
en riant vos decevra,
ne ja ne vos amera
se l'avoir non qu'ele en a.
la costume en est pieça,
ses cuers va or si or la
en mainz leus
corageus
et tornanz et outrageus.

III.

CHANSON D'UNE DAME.

La froidor ne la jalee
ne puet mon cors refroidir;

9 conquere. 12 Brut. 11 Auen. 23 trutes
flories. 24 gastians et poilles rosties. 30 da-
morettes. 34 noblettes. 35 brettes. 42 anieus.

BARTSCH, Chrestomathie. IV. Ed.

5 chascuns. 9 true lon. 10 amereus. 11 pitous.
12 deliteus. 16 sache]sa. 24 gratieus. 25 anieus.
26 envieus. 43 Rubrique Une dame. 45 refroidier.

si m'ait s'amor eschaufée,
dout plaing et plor et sospir.
car toute me seux donee
a li servir.

muel en dëusse estre amee
par desir
de celui ke tant desir,
ou j'ai mis ma pensee.

Ne sai consoil de ma vie,
se d'autrui consoil nen ai;
car cil m'ait en sa baillie
cui fui et seux et serai.
por tant seux sa douce amie
ke bien sai
ke por rien ke nuls m'en die
n'amerai
fors lui dont seux en esmai:
quant li plaist, se m'ocie.

Amors, per moult grant outraige
m'ocieis ne sai por coi:
mis m'aveis en mon coraige
d'ameir lai ou je ne doi.
de ma folie seux saige
quant jel voi

5

10

15

20

de porchaiscier mon damaige
ne recroi;
d'ameir plux autrui ke moi
ne li doinst deus couraige.

Ensi laisse; k'en puis faire
cui amors justice et prant?
ne mon cuer n'en puis retraire
ne d'autrui joie n'atent.
trop ont anuit et contraire
li amant.

amors est plux debonaire
a l'autre gent
k'a moi ki les mals en sent
ne nuls biens n'en puis traire.

Ma chanson isi define,
ke joie ait vers moi fineir;
car j'ai el cors la rasine
ke ne puis desrasineir,
ke m'est a cuer enterine
sens fauceir.
amors m'ont pris en haïne
por ameir.
j'ai bëut del boivre ameir
k'Issoth but la roïne.

RETROUANGE DE JACQUES DE CAMBRAI.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, p. 66.

Retrowange nouvelle
dirai et bone et belle
de la virge pucelle
ke meire est et ancelle
celui ki de sa chair belle
nos ait raicheteit
et ki trestous nos apelle
a sa grant clairteit.

Ce nos dist Isaie
en une profesie,
d'une verge delgie
de Jessé espanie

25

30

35

istroit flors per signorie
de tres grant bialteit.
or est bien la profesie
torneie a verteit.

Celle verge delgie
est la virge Marie;
la flor nos senefie,
de ceu ne douteis mie,
Jhesu Crist ki la haichie
en la croix souffri:
fut por randre ceaus en vie
ki ierent peri.

6 manque. 8 mise. 24 uo. 33 Se. 35 eunc.

delgie] degipte.

16 finei.
sans flors.

25 flors manque: W. veut isteroit
29 delgie] degipte.

MOTETS.

Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, p. 49. 52.

I.

C'est amourette ki m'i prant,
si que ne pens a riens vivant
fors k'a la bele au cler vis
aimmi!

5

sa blance gorgete plaisant,
son menton vautis,
sa frece bouce riant,
ki tous jors dist par samblant
'baisiés, baisiés moi, amis,
toudis!
son nés bien fait a devis
et si vair oel souriant,
larron d'ambler cuer d'amant,
et si brun sourcil luisant
m'ont navré
d'un dart si enamoré,

10

15

que bien croi que m'ocira.
a dix, a haré,
qi m'en garira?

II.

Bele Aielis par matin se leva,
en un pré juër ala
par deport et par douçour;
lor li membre d'une amour
k'enprise a, si grant piecha.
en souspirant s'escrïa
'dieus, con vif a grant doulour,
qant on mi bat nuit et jour
pour celi qui mon cuer a.
mais com plus mi batera
ma mere, plus me fera
penser folour.'

RONDELS DE WILLAMME D'AMIENS.

Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, p. 54. 57.

I.

Jamais ne serai saous
d'esgarder les vairs ieus dous
qui m'ont ocis.
onques mais si au desous,
jamais ne serai saous,
ne fu nus cuers amoureux
ne ja n'ert a tans rescous,
qant muir tous vis.
jamais ne serai saous
d'esgarder les vairs icx dous
qi m'ont ocis.

20

25

30

II.

C'est la fins, koi que nus die,
j'amerai!
c'est la jus en mi le pre,
c'est la fins, je veul amer.
jus et baus i a levés,
bele amie ai.

35

c'est la fins, koi que nus die,
j'amerai.

III.

Prendés i garde,
s'on mi regarde;
s'on mi regarde,
dites le moi.
c'est tout la jus en ces boschages —
prendés i garde,
s'on mi regarde!
la pastourete
u gardoit vaches:
'plaisans brunete,
a vous m'otroi.'
prendés i garde,
s'on mi regarde;
s'on mi regarde,
dites le moi.

¹ car que; *Heyse conjecture* car bien. ² hareu.
⁶ p. c. Bele Aielis s'escvilla et par matin se leva.
²⁶ en deux lignes chez *Heyse*. cel boschaige: le
vers rime avec vaches. ²⁹ pastourelle.

2 amouretes ki mi tiennent.

JEU-PARTI ENTRE ANDRIEU CONTREDIT ET GUILLAUME LE VINIER.

Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Ed. Mätzner, p. 84.

Guillames li Viniers, amis,
d'un jeu parti me respondez :
dites qu'il vous en est avis,
s'il vous plaist, le meillour prenez.
uns faux amans fausement proie
une qui fausement otroie :
le quel doit estre plus blasmez,
ou il ou elle, or i gardez.

Andriu Contredit, grans mercis
du bel offre que fait m'avez.
moult tost avrai le meillour pris ;
gardez que bien vous desfendez.
çainte est de trop pute corroie
fame qui fausement otroie :
li homs est pire que desvez,
mes la fame vault pis d'assez.

Guillames, vous avez mespris,
quant le tort sus fame metez :
li homs doit estre plus garnis
de sens, d'onneur, de loiautez.
et quant il en tant liex s'emploie.
il n'aime pas, je cuideroie
qu'il fust vers amours parjurez,
s'en doit estre des bons retez.

Adroit vous estes, Contredis
Andriu, quant du tort estrivez ;
ausi netement que samis
doit cors de fame estre gardez.
de fame moult envis creroie
que sans cuer otroiast sa joie ;
et s'ele le fait, c'est vieutez
et honte de blasme fevez.

Guillames, moult estes soutis,
quant le tort par sens soustenez ;
mes cil doit estre moult haïs
qui est de tel blasme encoupez.
en lui fier ne m'oseroie,
puisque traïtour le savroie
d'amour qui soustient loiautez,
s'en doit estre des bons blasmez.

Andrui, quant tant y avrai mis,
si dirai ce que vous savez :
fame doit s'onneur et son pris
miex garder c'uns hom mal senez.
qui se puet d'en mi male voie
retourner, ne sai que diroie,
de c'est li mons mal afinez :
mesfet de fame est heritez.

JEU-PARTI ENTRE LE DUC DE BRABANT ET GILLEBERT DE BERNEVILLE.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, Basel 1846, p. 56—58 (A). Comparé par M. Schirmer avec le Ms. St. Germain 1989, Fol. 112 (B). J'ai changé l'orthographie lorraine dans celle du Nord. Cf. Schler. Trouvères Belges p. 49—51.

He Gillebers, dites s'il vos agree,
respondés moi a ce ke vos demant :
uns chevaliers a une dame amee
et ce sai bien k'il en est si avant
ke de li fait nuit et jor son talant,
c'amors a si la dame abandonee.

dites s'amors vait por ce aloignant.

Dus de Brabant, ja orés ma pensee.
ja bone amors n'ira por ce faillant,
ainçois seroit en loial cuer doublee
s'on li faisoit bonté en bial samblant.
se la dame est donee a son amant,

17 mespriz. Rubrique li dus de braibant A.
25 He] E B. Biais A. si B. 26 demans B.
27 chiveliers B. 28 se A. Et se vos di B. 29
ke il en fait neut et jor ces talans B. 30 Tant
ont amors B.

s fievez. 25 Car me dittes vont amors defail-
lant B. 26 Dus de Braibant B. ores B. 27 jai
li amor A. 28 serait de loal B. 29 Sau li avoit
bonteit ne tant ne quant B.

ja n'en sera de lui fors mieus amee,
s'en son cuer a point de bonté menant.

He Gillebert, ou avés vos trovee
ceste raison? trop vos voi non sachant.
on tient plus chier la chose desirree
ke ce c'om a abandoneement.
ne m'alés mie de ce aprenant:
tant est amors servie et honoree
com les dames se gardent sainement.

Dus, j'ai moult bien vo raison escutee; 10
mais vos parlés trop mervillousement.
quant mieus me fait amors et plus m'agree,
et mieus la ser et plus m'en truis engrant.
assés mostrés le vostre covenant.
tost avriés vostre dame obliee;
je li lo bien k'elle vos maint taurant.

He Gillebert, or est fole provee,
s'en vo merci ne se met maintenant.

quant on fait tant ke sa dame est gabee,
dites vos dont c'om l'aime plus forment?
n'est pas amor ou on vait mal querant
dont sa dame poroit estre blamee.
5 nus ne le fait ki aime loiaument.

En nom deu, dus, ce est chose passee:
je ne croirai k'il soit si faitement
ke por bonté soit dame refusee,
ains la doit on servir mieus ke davant.
or nos metons en loial jugement,
s'iert la raison de nos dous desevee,
car nos estris dure trop longuement.

Gillebert, soit; j'en preng por mon guérant
le bon Raoul de Soisons, ke sevee
15 ne fist d'amor nul jor de son vivant,

Dus, et j'en preng le bon conte vaillant,
celui d'Anjo: la chose est bien alee,
car cist dui sont de bon entendement.

LE RECLUS DE MOLIENS.

Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen, parch. 13e siècle, Fol. 47.

De cheli ne sai je que fache,
qui se plaint que diex en sa fache 20
ne mist pas color assés bele,
ou pour che que langors l'encache
au merthonier biauté pourcache,
dont ele depaint sa maissele
aussi comme on paint une aissele: 25
neïs la veille renovele
sa color que vielleche effache
et soi revent pour jovenchele.
'bele sui', dist la chetivele:
'li merchiers, non dien, en ait grace.' 30

Mal sont bailli li mercatour,
car il sont mortel peccatour
qui vendent si faite enposture.
de la honte sont consentour,
que on en fait au creatour: 35
ch'est merveille que diex endure
que femme li fait tel laidure,

que ele ensi se desfigure.
femme qui sert de tel atour,
qui sor l'euvre dieu met tainture,
diex ne le tient pour se faiture
ne ele dieu por son faitour.

Ne s'esmervaut nus de chest mot:
s'il mescroit che que dire m'ot:
en soi a petit de memoire.
ausi con li potiers son pot
fist diex chascun tel con li plot,
wai cheli, soit blanche, soit noire,
qui por soie biauté aoire
se paint comme ymage marmoire.
diex des euvres qu'il fait s'esjot,
en nous aime la fache voire
qu'il fist, mais volt de barbeoire
cuidiés qu'il l'aint ne qu'il le lot?

O tu riches hon plains d'orgueil,
orgueil t'a mis en mal escueil.
enten que devant l'oil te pent.
cheler ne te doi ne ne voil

1 de lei B. muelz A. moins B. 2 san lui
avoit p. B. 3 E B. Gelebert A. 5 ans emme
miez la B. 6 eonsait B. 7 mies B. reprenant
A. 9 ke les A. sen A. 10—346, 18 manquent B.
15 aueries. 17 Gelibert.

11 si iert A. desevee [Scheler] partie A. 24
sesmeruant. 29 che li. 36 hō.

che que truis lisant en un foil
de l'evangille qui ne ment.
Jhesus dist 'wai a riche gent,
qui chi ont lor confortement.
o riches, ichest mot requiel
ne le lai pas aler au vent.
ichest mot recorde sovent,
car chist wai t'atent a ton sueil.

Orgueilleus, tu as mult bon mai,
tu me despis, mais poi m'esmaï
et mult m'est poi de ton dangier.
se tu ses plus que je ne sai
et tu as plus que je nen ai
de quanques li mondes a chier,
ne te saras ja tant gaitier
ne reviegnes a mon sentier.
aussi morras con je morrai.
mors qui tout tolt sans recouvrier
te cangera mai en fevrier,
mors muëra ta joie en wai.

A dieu prent guerre qui s'orgueille
ne puet faillir qu'il ne s'e doille,
car chele li fera ranscune
qui tout eskeut et flour et fucille,
a cui sousgist, voile ou ne voile,
toute riens qui vit sous la lune;
chele qui tout retraits a une
eure, quanques avers aüne,

chele qui les prinches despoille,
chele qui la blanche fait brune,
chele qui les plus fiers esgrune,
chele qui orgueus desorgueille.

Orgueil, comment quides durer
ne te savras tant emmurer
qu'envers dieu aies guarison?
vels tu dieu faire parjurer?
je l'oi par David jurer
que ja n'avra en sa maison
orgueilleus habitation.
se tu vels avoir mansion
a dieu, d'orgueil t'estuet curer.
onques dieus n'arma champion
encontre orgueilleus se soi non;
et qui le porroit endurer?

Li primiers angles s'enflamma
par orgueil tant que il clama
el chiel le seconde chaire.
et dame dix l'en desrama,
car son cler volt li enfuma
d'une tant obscure fumiere
qui atenebri sa lumiere:
chis porta d'orgueil la baniere.
contre orgueil donques dix s'arma,
qui ne velt que autres le fiere,
d'une armëure fort et fiere,
dont ainc puis ne se desarma.

ADENET LE ROI.

CLEOMADES.

Li Roumans de Cléomadès par Adenès li Rois, publié par A. van Hasselt, Bruxelles 1865. I, 87—96, V. 2761—3041. Donné ici d'après le Ms. de Paris, Sorbonne 54, fol. 9, copie de M. Michelang.

Cleomadés vit un chastel
encoste un plain, tres fort et bel,
ou il ot mainte bele tour.
bos et rivières vit entour,
vignes et prairies grans.
mult fu li chastiaus bien s'eaus.
la façon dou castel deïsse,
mais je dout mult que ne meïsse
trop longement au deviser:
pour ce m'en voel briement passer.

Du chastel vous dirai le non:
miols s'eant ne vit ainc nus hom,
lors l'apieloit on Chastel-noble.
n'ot tel dusque en Constantinoble,
ne de la dusque en Osterice
n'ot plus bel, plus fort ne plus rice.
Carmans a cel point i estoit
que Cleomadés vint la droit.
forment li sambloit li chastiaus
de toutes pars riches et biaux.

5 chest. 9 ml't, toujours. 18 tols.

22 femee. 32.33 dusques. 34 ne H]manque. 35 poit.

Cleomadés lors s'avisa
 que viers le chastel se trera.
 bien pensoit qu'en tel liu manioient
 gent qui de grant affaire estoient.
 che fu si qu'apriés l'ajournee
 mult faisoit bele matinee,
 car mais estoit noviaus entrés:
 c'est uns tans ki mult est amés
 et de toutes gens conjois;
 pour çou a non mais li jolis.
 une tres grant tour haute et forte
 avoit asés priés de la porte,
 ki estoit couverte de plon,
 plate deseure, car adon
 les faisoit on ensi couvrir
 pour engins et pour assallir.

Cleomadés a avisee
 la tour ki estoit haute et lee;
 lors pense qu'il s'arestera
 sor cele tour tant qu'il savra,
 se il puet, la certainté
 quel país c'est la verité.
 lors a son cheval adreché
 viers la tour de marbre entaillié.
 les chevilletes si tourna
 que droit sour la tour aresta.
 si coiemement s'est avalés
 que sour aighe coie vait nés.

Quant Cleomadés fu venus
 sour la tour, tantost descendus
 est du cheval: puis regarda
 une entree ki estoit la,
 par ou on pooit avaler
 ou chastel et par tout aler.
 lors pensa c'ou chastel iroit
 et son cheval illuec lairoit,
 car mult tres volentiers mangast,
 che sachiés, se il le trovast.
 mais mult bel deporter se sot
 de ce que amender ne pot.

Illuec a lessié son cheval:
 par les degrés s'en vint aval.
 mult noble liu par tout trouva.
 tant ala de cha et de la
 k'il est venus en une sale

ki n'estoit ne laide ne sale,
 mais mult bele et nouviel joncie.
 une table i avoit drechie
 d'yvoire a pierres de cristal.
 tout si fait furent li hestel.
 tres blance nape ot desus mise,
 ouvree de diverse guise.
 sor l'un cor de la table avoit
 a mangier quanqu'il couvenoit,
 et sor l'autre coron a destre
 ot vin si bon que vins pot estre,
 et pos d'or et hanas autés.
 viande et vin i ot assés.

Ore est raisons que je vous die
 que cele table senefie,
 ne pour coi on mis i avoit
 la viande ki sus estoit,
 et le vin et la blanque nape.
 anchois que li contes m'escape,
 vous en dirai la verité.
 de lonc tans ert acostumé
 en cel chastel et establi
 que on ii mois en l'an ensi
 le faisoit et ne plus ne mains.
 mays en estoit li premerains,
 car en cel mois le commença
 cil qui tel cose acostuma
 des le premier commencement.
 or vous di je certainement
 que li secons estoit gayns,
 qu'il fait bon aler es gardins.
 ces ii mois cescune vesprece
 estoit la viande atournee;
 desur la table le metoient
 et puis le vin, lor s'en aloient,
 quant fait l'avoient bencier
 a lor prestres au departir.

Pour may et gayn honorer
 fist on cele cose estorer,
 le may pour sa joliveté
 et le gayn pour sa plenté.
 lendemain si tost revenoient
 que lors dix aourés avoient
 selone le tans qui lors estoit.
 de cele viande mangoit

3 manoit. 10 a non H] est.
 14 adone. 37 tres H] manque.

13 plone.

1 sale H: gaste.
 18 nappe.

4 pierres H] pics. 16 ij li.

Carmans ou n morsieus ou trois,
et puis si bevoit une fois,
et puis li autre grant signour
faisoient ainsi tout entour.

Et quant il avoient mangié
entour la table et solachie,
adont lor feste commençoit.
plenté d'estrumens i avoit,
vieles et salterions,
harpes et rotes et canons
et estives de Cornuaille.
n'i faloit estrumens ki vaille,
car li rois Carmans tant amoit
menestreus que de tous avoit.

O lui avoit kintarëurs
et si avoit bons leutëurs
et des fleutëurs de Behagne
et des giguëors d'Alemagne
et de flautëurs a n dois.
thabours et cors sarrasinois
it ot, mais il erent as chans
por çou que lor noise ert trop grans.
n'estoit maniere d'estrumens
que ne fust trouvee laiens.

Cleomadés qui fain avoit
fu liés quant la table perçoit,
et pense que il mangera
puissedi que il trouvet l'a.
au chief de la sale devant
ot une fontene sourjant
ouvree de marbre loïis,
(plus bele ne vit quens ne rois)
a un lyonchiaux d'argent
ki erent ouvré richement,
par ou venoit cele fontaine,
cler sourdant par conduit d'araine.
et Cleomadés i lava
ses mains et tantost s'en ala
vers la table, se s'i assist
com cil ki volentiers le fist.

Assés manga tant com lui plot
et quant mangiet et bëut ot,
si s'est de la table levés.
viers l'uis d'une cambre est alés
qu'il vit un petit entreouvert.

savoir violt de coi cis huis sert.
en cele chambre entra errant.
un grant vilain trouva gisant:
priés ausi grans c'uns jaïans.
mult iert fel et fiers et puissans
et outrageus et poi boutable.
en sornon ot non Desresnable
et en son droit non Rustemans:
maugracieus estoit et grans.
tous viestus sour un lit gisoit.
de barbe tant ne quant n'avoit,
car teus fu, ce sachiés de voir,
que barbe ne devoit avoir.

A son chevet avoit pendues
espees, ghisarmes, machnes,
misericordes et faucens
et bracieus et bouclers rêons
et une targe navaroise
et une grant make turcoise:
et si avoit pendu encor
une abaleste faite d'or
et uns keures plains de quariaus.
entraviers parmi ses mustiaus
jut une grant hache danoise.
n'ot pas talant de faire noise
Cleomadés, ains s'avisa
que il pas ne l'esvellera.
encoste lui mult bielement
passa outre mult coïement.

Quant le grant vilain ot passé,
lors a un aloir trespasé
ki encoste un prael estoit,
u mult de flouretes avoit.
quant au cor de cel prael vint,
un petitelet coit se tint.
un huis vit entaillié d'yvoire.
sachiés que fort seroit a croire
de cel huis, con fais il estoit,
ki la façon vous en diroit.

Cleomadés viers l'uis se traist.
por la biauté que mult l'en plaist
une piece l'uis regarda,
et apriés a lui le tira
un poi, et li huis esranment
ovri mult deboinairement.

10 canons H] chancons. 15 kintarieurs. 17
fletours. 15 gigueours H] grugueours. 30 fon-
tenele. 45 ouviers.

1 eun. 9 mau] mais; H. maus. 14 chevet
H] cheves. 21 d'or] de eor; H. fait de cor.
26 aine. 36 dyvore.

lors est Cleomadés passés
 un poi avant, si est entrés
 en une cambre, c'ains nus hon
 ne vit cambre de tel façon,
 car tout cil ki ainc cambre virent 5
 ne de cambre parler oïrent,
 ne virent si tres merveilleuse,
 si bele ne si gracieuse.
 a grant merveille riche estoient
 li piler qui le soustenoient. 10

Plus bele ne vit quens ne rois.
 ne de pilers ne de parois
 n'i ot pierre qui entaillie
 ne fust d'uevre trifoiriie.
 d'estoire d'anchieneté 15
 i ot il ouvrage a plenté,
 ki fu fais de mestres ouvriers.
 or me seroit il bien mestiers
 que je fusse si avisés
 que li combles bien devisés 20
 vous fust de la cambre et a droit
 la u Cleomadés estoit.
 ne pour quant au miols que porai
 la façon en deviserai.

Li combles fu d'uevre esmaillic: 25
 mainte ouevre a point faite et taillie
 i ot de diverse coulour.
 li combles fu de tel valour
 que la disme pas ne poroie
 recorder, car je ne saroie. 30
 mais de tant sai bien le maniere
 de l'ouvrage que mainte pierre
 i ot tres riche et precieuse.
 mult fu la chambre deliteuse.
 fenestres teles i avoit 35
 com a tel chambre apartenoit.
 d'yvoire et d'ebenus estoient
 si ouvrees qu'a tous plaisoient.

A piece n'aroie conté
 de ce liu toute la biauté; 40
 se chascune cose en voloie

deviser, trop y meteroie,
 car a deviser seulement
 la richece dou pavement
 de la cambre, dont vous oés,
 seroie je tous encombrés:
 et pour ce le lairai ester,
 car trop metroie au deviser.

Li rois Carmans et la roïne
 orent tel liu por Clarmondine
 si arreté que je vous di.
 car il le par amoient si
 que on pooit plus fille amer;
 et pour le liu et li garder
 i estoit li grans vilains mis
 ki a l'uis gisoit endormis. 15

Par dedens cele cambre entra
 Cleomadés, lors s'aresta
 tant que il ot bien esgardé
 la chambre et du lonc et du lé.
 en esgarder se deduisoit
 le grant merveille que il vëoit.
 clarté de candeles i ot,
 par quoi partout bien vëoir pot.
 et si estoit si ajourné,
 par quoi i ot asés clarté. 25
 sachiés que mult plëu li a
 la noblece que il trouva.

Trois lis vit u ens se gisoient
 trois damoiseles qui dormoient,
 mult beles, ce li fu avis. 30
 mult iert riches cescuns des lis
 u elles estoient couchies.
 courtoises et bien ensegnies
 furent et de mult grant linage.
 chascune ert boine et bele et sage. 35
 l'une d'eles ot non Florete,
 et li autre avoit non Gaiete,
 et li tierce ot non Lyadés.
 moult regarda Cleomadés
 les trois lis, mais ne sot que faire,
 ou aler avant ou retraire.

6 ne qui de. 11 ne vit ne quens. 15 destore.
 37 dyvore.

10 arecr. 29 qui se dormoient. 38 li autre.

BERTE AU GRAND PIED.

Li Roumans de Berte aus grans piés par Adenés li Rois, publié par A. Scheler, Bruxelles 1874, p. 21—27. Donné ici d'après le Ms. 1447 (anc. 7534, 5) fol. 29 ss.

Moult fu Berte dolente, mentir ne vous en quier.
dame dieu reclama le pere droiturier;
ne set ou l'en la mainne ou avant ou arrier.
tretoutes leur journees ne vous veuill rehercier.
quant a l'ostel venoient, en chambre ou en solier
metoit Tybers Bertain, n'i leissoit aprouchier
nului, fors lui tout seul: diex li doint encombrier.
et quant il li donnoit a boire n'a mengier,
en son poing tenoit nu son brant forbi d'acier,
pour ce que la voloit telement esmaier
qu'ele ne desist mot ne que n'osast noisier.
de lui ne se voloit nule fois esloignier;
puis remetoit la corde dedens sa bouche arrier,
puis li lioit les mains com felon pantonnier,
enserrer la faisoit duques a l'esclerier.
tout ainsi s'en alerent, sanz mençonge acointier,
bien cinq grandes journees, n'i vouldrent detrier,
tant qu'en un bois s'en vindrent haut et grant et
c'ert la forest du Mans, ce oïtesmoignier.[plenier,
lors le sont arresté desous un olivier: [chier, 20
'seigneur', ce dist Tybers, 'par le cors saint Ri-
de plus avant aler n'avons nos nul mestier.'
e cil li respondirent 'bien fet a otroier.'
lors sont tuit descendu a terre sor l'erbier:
l'uns avoit nom Morant, qui mult fist a prisier, 25
e l'autre Godefrois, li tierz ot non Renier.
la roïne descendent: or li puist diex edier!
onques mes de si pres ne porent aprouchier,
car Tybers n'i leissoit fors que li atouchier;
le drap desus sa robe li font tost despoillier, 30
cote ot d'un blanc bliaut et mantel mult tres chier.
quant si bele la voient, prennent a lermoier,
et Tybers li traitres prent l'espee a sachier.
'seigneur', ce dist Tybers, 'or vous traïes arrier,
a un coup li ferai la teste trebuchier.'
quant Berte vit l'espee, lors prent a souploier,
de poor va adens sor la terre couchier;
lors commence la terre doucement a besier.
sa grant mesaventure ne leur puet anoncier,
car la corde en la bouche ne la lesse rainier. 40

'Tybert', ce dist Morans, 'garde sor li ne fier,
car par ce saint seigneur qui tout a a baillier,
ja verroies tes membres et ta tete trenchier,
se jamés ne devoie en France reperier.'
5 Ce jor fist mult leit tans et de froide maniere,
et Berte gist adens par desus la bruiere.
paor a de Tybert que il seur li ne fiere,
nostre dame reclame la dame droituriere.
'seignor', ce dist Morans, 'pensee aroit lanier
10 qui si bele pucele mostreroit leide chiere.'
'par dieu', ce dist Tybers, 'vis m'est que il afiere
que nos l'ocions tost, puis retournons arriere:
car je l'oi en covent Margiste que j'ai chiero.'
'Tybert', ce dist Morans, 'dur cuer as comme pierre.
15 se tu li fes nul mal, par l'apostre saint Pierre,
ne te gueriroit mie tous li ors de Beviere
que cist bois ne te soit a tous jours mes litiero.'
Mult ot Tybers li lerres le cuer tres corroucié,
quant de tuër Bertain ne li ont otroié.
neporquant a li fel le brant forbi sachié,
et li troi serjant l'ont par les flans embracié,
si qu'il l'ont contre terre par force agenoillié:
chascuns a trait s'espee, plus n'i ont atargié.
entresque li doi tiennent Tybert le renoié,
la deslie Morans qui en ot grant pitié,
le lian de la bouche n'i a il pas lessié.
'bele, fuïés vous ent, n'i ait plus detrié;
'dame diex vous conduise par sa douce amistié.'
Berte s'en va fuïant, le cuer ot esmaïé,
car bien cuidoit sans faille avoir le chief trenchié.
en la forest s'en fuit, mult a dieu gracié.
ainsi eschapa Berte Tybert sans son congié.
quant Tybers l'a vëu, mult ot le cuer irié.
'seigneurs', ce dit Tybers, 'mal avés exploitié;
35 trestous vous ferai pendre quant serés reperié.'
Cel jour fist mult let tans, car il plut et espart.
Berte s'en va fuïant par delés un essart;
tant fuit que de li perdent li sergant le regart.
'seigneurs', ce dist Morans, 'se diex aiten moi
[part,

4 rehercier S] anoncier. 6 Tybert. 7 nuli.
8 nabouire na. 12 foiz etc. 21 soz. 25 m'l't,
toujours. 31 blant.

1 Morant. lui. 16 tout. 17 tour iourz. 21
flaus manque. 22 qilont. 28 amistié S] pitie.
35 pendre S] preudre.

que nous feïsmes tuit que fol et que musart,
 que pour fere cel murtre venismes ceste part.
 bien semble gentill fame et sans nul mauvés art;
 dame diex la conduie et la praigne a sa part.
 en ceste forest a maint ours et maint liepart, 5
 qui mengiee l'aront ne demorra pas tart.
 exploitié en avons con felon et renart:
 de duel et de pitié tretous li cuers m'en art.
 a cest mot remonterent, chaucuns de la se part.

En la forest fu Berte reposte entre buissons. 10
 dame diex la conseult et ses saintismes nons!
 de li ici endroit a parler vos lairons:
 quant tans et leus en iert, si i repairerons.
 li sergant s'en repairent n'i font arrestoisons:
 'seingneurs', ce dist Morans, 'savés que nos feroins?' 15
 ge lo que nous le cuer d'un porcel enportons;
 a madame Margiste si le presenterons:
 par iceste maniere bien nos escuserons.
 et si savés bien tuit qu'en couvent li avons
 que le cuer de celi raporter li devons.' 20
 'Tybert', ce dist Morans, 'si m'aïst saint Symons,
 se vous ne l'otroïés, tantost vous ocirons.' [bons,
 'seingneurs', ce dist Tybers, 'cist conseus est mult
 puis qu'ele est eschapee, au meillor nous tenons.
 plus dout que vous ne feites, ne le vous celerons, 25
 que nous de ceste chose acúsé ne soions.'
 chaucuns l'a fiancié, cours en fu li sermons.
 en iceste matiere plus ne detriérons;
 tretout ainsi le firent con ci vous devisons.
 a Paris sont venu, ne vous en mentirons. 30
 grant joie en ot la vielle quant oï lor raisons.
 'dame', ce dist Tybers, 'nous vous en raportons
 le cuer, ves le vous ci, present vous en faisons:
 la pucele avons morte, por voir le vous disons.'
 'seingneur', ce dist la vielle, 'bien le deservirons: 35
 n'avoit si male garce, tant con dure li mons.'

Li troi sergant s'en vont, nus n'en est arrestus.
 a leur hostel s'en viennent, chaucuns est descen-
 et Tybers et la vielle sont iluec remasus. [dus,
 a la fausse roïne vont ensemble lastus. 40

grant joie a de Tybert qui estoit revenus.
 'dame', ce dist Tybers, 'grans biens vous est crêus!
 Bertain avons ocise a nos brans esmolus.'
 'Tybert', ce dist Aliste, 'loës en soit Jhesus,
 bien avés deservi que vous soïés mes drus.' 5
 ainsi fu de la vielle lieement respondus
 Tybers, car de grant joie fu ses cuers esmêus:
 aïne de tel traïson n'oï mes parler nus,
 puis que de Judas fu nostre sire vendus.
 damedieus qui en crois fu por nos estendus
 doint qu'encor lor en soit li guerredons rendus.
 bien ot li rois Pepin les Hongrois recêus
 et riches dons donnés et noblement vêus;
 tant font qu'en lor païs est chaucun revenus.
 Floire et Blanche flor font de par Pepin salus
 et de par l'orde serve, ses cors soit confondus.
 d'eus leirai a parler, n'en dirai ore plus:
 a Bertain revenrai qu'el bois qui ert ramus
 ert a mult grant meschief, ses cuers ert esperdus.
 souvent reclainme dieu et ses saintes vertus,
 ne sot quel part aler, tos jors se tret en sus
 dou lou ou l'ot leïssie Tybert li mescreus.

La dame fu ou bois, qui durement plora,
 ces leus oï huller et li huans hua.
 il esclaire forment et roïdement tonna
 et pluet menuëment et gressille et venta.
 c'est hideus tens a dame qui conpaignie n'a.
 damedieu et ses sains doucement reclama.
 'ha, sire dieus', fet ele, 'voirs est q'cinsi ala:
 de la virge naquistes: quant l'estoile leva.
 li troi roy vous requistrent: ja nus hon ne sera
 le jour desconseillies qu'il les reclamera.
 Melchyon ot non cil qui le mirre porta,
 Jaspas ot non li autres qui l'encens vous dona,
 et Baltazar li tiers qui l'or vous presenta.
 sire, vous le preïstes, chaucuns s'agenoilla.
 si voir con ce fu, diex, ne mençoigne n'i a,
 si garis ceste lasse qui ja se desvera.'
 quant ot fet sa proiere, son mantel escourça,
 a dieu s'est comandee, aval le bois s'en va. 40

s tretout le cuert. 12 lui. 20 celui. 22 lo-
 cieuz. 37 arrestut.

2 grant bien. 9 P⁹. 11 gredon. 15 font
 manque. 22 leïssie lot. 36 chaucun.

EXTRAIT D'UNE CHRONIQUE EN PROSE.

Recueil des historiens de France, Tome XXII. Le passage suivant ne se trouve que dans le manuscrit du British Museum, additional 11753. Cf. Zeitschrift für romanische Philologie 2, 90 s.

Il fu une foiz .i. leus qui avoit .ii. jourz de terre ahennable; et vint a une chievre qui avoit .ii. chevresons; si li dit 'Chievre, j'ays .ii. jourz de bone terre ahennable d'aragis de vigne; si te lo que tu le faces a moitié; et sachiez de voir que la terres est si crasse qu'elle portera froment tout adés, sens fiens metre. Et sachiés de voir que je la feïsse plus volentiers que je ne la donnasse a moitié; mais j'ais .i. grant plaît en la cort monseignor Noble le lion contre Belin le mouton et .ii. berbiz sienes, que il dit que je les ays mangiees. Si mi convient que chascune semayne aille a plaît et estre en grant painne de querre mon conseil.' 'Certes', dit la chievre 'je n'oseroie'. 'pourquoy?' dit li leus. 'par foi', dit la chievre, 'porce que vous estes .i. grant sires et fors et bien grans enparentez, et je suis une petite chose et de poivre affaire, si n'avroye nul bon plaît encontre vous.' 'Ha', dit li leus, 'chievre, belle amie, or ne me resoigne de rien. Je te jur par la foi que je doy dame Hersant, ma fame, et mes .xii. enfanz que j'ays de lui touz vis, que je te serais bons personniers, ne ja en ma vie tort ne te ferai.' 'Par foi', dit la chievre, 'et je le ferais: mais adés me douterais que vous ne me faites tort.' Atant s'en parti li leus de la chievre. Et la chievre fist la terre et ahenna de froment; et mouteplia, et fu en point de messoner; et vint au leu et li dit 'Leus, nostre froment est en point de eniedre; venez i ou vous i envoyiez.' 'Par foi', dit li leus, 'je ne puy aler ne n'i puy envoyer; mais fay lo messonner: si fai metre le froment d'une part, et la paille d'autre; et quant je revenrais de mon plaît, si partirons bonnement.' La chievre n'en pot plus porter dou leu, et s'en revint, et mesona le froment et le fist batre, et metre le grain d'une part et la paille d'autre. Atant ez vous le leu ou vient, qui n'atendoit autre chose; et vient a la chievre, si li dit mout fierement 'Ore, dame, partirons nous nostre despuille.' 'Oï', dist la chievre, 'voir, biaux
12 les] li.

sires, se vous volez. Vez ci le grain d'une part et la paille d'autre, si comme vous me commandastes; si penrez la moitié de l'un et la moitié de l'autre.' 'Va a diables, sote beste, tu ne sez que tu dis. Ainsi ne sera il pas.' 'Comment dont?' dit la chievre. 'En non dieu', dit li leus, 'jou te dirais. Je suis .i. granz hons et ais moult grant maisnie; et me convient assez plus qu'il ne fait toy; car tu iés une lache criature: si avras de poy assez. Tu avras la paille et je avrais le grain.' 'Ains, mi sire', dit la chievre, 'vous ne dites mie bonne rayson. Mais por dieu, prenez vostre part et moi laissez la moye.' 'Par la laingue dieu', dit li leus, 'je n'en ferays noyant. Et bien te conseille que je revenrais ci le matin; et tu me saches a dire se tu le feras ou non.' Atant s'en parti li leus; et la chievre demoura toute esbaubie. Et se pensa de .ii. viatres qu'elle avoit norri de son lait a sa mamelle, qui estoient d'une abaïe de Citiaus qui estoit pres de lui menant. Dont li uns des chiens avoit non Taburians, et li autres Roniaus. Et s'en va droit a aus, et les trova a l'entree de la porte. Et quant Taburians et Roniaus virent venir lor mere, si li vont a l'encontre et la font bienvaingnant; et li demandent quis besoinz l'a amence. Et elle lor dit coment li leus la voloit mener. 'Voire', dit chascuns des chiens, 'par noz hotes, ainsi n'ira il pas. Or vous en ralez, et nous vous avons en convant que nous i serons le matin bien main a la person de vous et d'Isengrin; et se dieus plaît, il ne vous fera ja tort ne outrage la ou nous soiens.' Atant s'en rala la chievre et s'en vint a son ostel, et trouva ses .ii. chevresons plorant, et les rapaisa; et se coucha dormir: mais poi reposa, et se leva bien matin et proia dieu qu'il la conseillat. Atant ez vous les .ii. freres Taburial et Ronial, et la saluënt et li demandent se Ysengrins est venuz. Et la chievre dit 'Nenil encore.' 'Or vous dirons, bele mere', dient li chien, 'que nous ferons. Nous nous repouïrons en cest

burial d'esteule et serons la tuit quoi, et bien verrons et orrons que Ysengrins vaura faire. Car se il nous savoit a sejour, il n'i venroit pas espoir, ainz atendroit tant que nous n'i seriens pas.' 'Par ma foi', dit la chievre, 'mi 5 enfant, vous dites bien.' Et li chien s'en vont et se mucent ou burial d'esteule. Atant ez vous Ysengrins le leu ou vient et amainne Renart, son compere et son conseil, qui maintes mauvaises taches li avoit faites, et dit a la 10 chievre 'Ore dame, estes vous conseillée?' Dont respondi la chievre 'quel conseil voulez vous que j'aye? prenez vostre part et me laissez la moye.' 'Voyre', dist li leus, 'en as tu grocie?' 'Certes', dit il, 'ne sera autrement.' 15 Et endementiers que la chievre et li leus betensoient, Renarz gite ses iex vers le burial d'esteule, et voit les queues des viatres, et dist a Ysengrin 'Biaus comperes, prenez vous pres de vostre affaire, car je voys tele chose 20 en vostre affaire que vous ne veez pas.' 'Par le cuer ben', dit li leus, 'sire Renart, il ne sera autrement: j'arais le grain, et elle avra la paille.' 'En non dieu', dist Renarz, 'biaus comperes, je nou dis se por bien non, 25 et bien vous en convieigne. Prenez ci garde; je m'en voys.' Et se part Renarz d'Ysengrin, et monte en .i. tertre pres d'enqui pour vëoir la fin que ses comperes fera. Et Ysengrins prent ses sacs entre lui et son chereton et les 30 emplisoit dou froment. 'Par la mere dieu', dist la chievre, 'ore estes a l'aide'; et escrie 'Roenel et Taburel, mi enfant, vous veez comment il est.' Et li chien salent hors de l'esteule, et ne demandent qui ot donné. Et assemble- 35 rent au leu de cors et de piz, et le portent a terre le ventre deseure, et li montent sor la mormelante, et li font plus de .c. plaies sor le cors de lui; et faisoient les flocons de son poil voler vers le ciel; et l'atornerent enqui 40 en teile maniere que on ne sentit nij pous ne aleine, et le cuidoient avoir mort. Et prisent le froment et le porterent au grenier a la chievre; et endementiers que li portoient le

12 quil. 32 est as l'aides.

blé, li charretons prist Ysengrin, et le mist au plus tost que il pot sor la charrete a grant paynne; et se part d'enqui tantost, et le meynne vers son recest. Atant ez vous Renart qui vient a l'encontre, qui tout avoit vëu, et qui mout en estoit liez; car c'estoit sa nature. Il estoit liez quant maus adersoit, et venoit a son compere qui mout estoit maumenez, et li dit en fayngnant 'biaus comperes, il me poise mout de vostre mesestance, et se vous m'en ëussiez crëu, il fust autrement qu'il n'est; car je vous disoie bien que vous prissiez garde a vostre affaire, que je vëoye tel chose en vostre affaire que vous ne veiez pas.' 'Renart, Renart', [qui] dist Ysengrins, 'qui n'a plus d'ami que vous, il n'en a point. On m'a fait honte: je l'amenderais quant je porrays.' Atant se part Ysengrins de Renart; et Renars li fait la loupe; et Ysengrins s'en va en son ostel, ou sa fame, dame Hersenz, l'atendoit et si enfant. Et quant il le virent venir gisant sor la charrete, sor .i. poi d'estrain, si commencent a moquier, et li dirent 'plus appareillie chose remaint que ceste. Est çou li fromenz que vous nous deviez ameneir pour faire des gastiaus en quaresme?' Ainsi disoient li maisnie Ysengrin, et on dit pieça 'cui li meschiet, tuit li mesoffrent.' Et Ysengrins descent de la charrete touz bleciez, et s'en va le col bassant coucher en son lit; ne puy ne fu il wariz de ses plaies en .x. mois de l'an. Or revenons a Roenel et a Taburel et a la chievre, qui orent porté le froment ou grenier, et dirent 'bele mere, nous nous en irons en maison qui est assez pres de ci, et se vous avez mestier de nous, nous serons adés appareillié de vous aidier. Et veez ci .i. cor que vous sonnerez, s'il vous est besoyng, et tantost comme nous l'orrons sonner, nous acourrons a vous.' 'Granz mercis', dit la chievre, 'bel enfant. Bennoite soit l'eure que je vous aletays premiers.' Atant prindrent li chien congiet et s'en alerent en lor abaie.

32 et a devant Taburel manque.

RESVERIES.

Achille Jubinal, jongleurs et trouvères. Paris 1835, p. 34—42. Comparé par M. Schirmer avec le manuscrit (Fonds franç. S37, Fol. 174). Cf. Wackernagel, allddeutsches Lesebuch (4^e édition) 975—980.

Nus ne doit estre jolis
 s'il n'a amie.
 j'aim autant crouste que mie
 quant que j'ai fain.
 tien cel cheval par le frain. 5
 malëureus.
 autant en un comme en deus
 ou a hasart.
 j'aim autant a lever tart
 qu'au point du jor. 10
 onques ne fui sans amor,
 n'yver n'esté.
 gete aval, c'est por le dé:
 qui l'a, si l'ait.
 je vois vëoir s'on refait 15
 mes estivaus.
 tos jors est li solaus chaus
 en plain aoust.
 il ne me chaut qu'il me coust,
 mes que je l'aie. 20
 c'est a Saint Germain en Laie
 que li rois iert.
 fetes ce qu'il vous requiert,
 je vous en pri.
 onques si bele ne vi 25
 ne n'acointai.
 par un matin me levai,
 quant il fu nuis.
 qu'as tu, chetis, qui t'en fuis?
 as tu songié? 30
 j'ai une cordele au pié,
 c'on m'i laça.
 et que dient cil de la?
 feront il pais?
 je sai faire sons et lais 35
 et serventois.
 on dist que Robers d'Artois
 est mariés.
 compains, que vaut ore blés
 a Monmirail? 40
 fres harens est bons a l'ail,

ce dist chascuns.
 mengera hui li commuus
 plus d'une fois.
 as tu vingne qui si bois
 a longue alaine?
 je sais le romans d'Elaine
 de chief en chief.
 j'ai une dolor ou chief
 qui m'a hui mort.
 tels cuide veillier qui dort
 en paradis.
 quar fusses tu a Paris,
 plëust a dieu!
 compains, je te pert un gieu:
 penssons a el.
 il n'i a mis assés sel:
 qui a ce fait?
 qu'est il ore de vo plait?
 dites m'en voir.
 je sai bien, por miex valoir
 doit on amer.
 c'est a Marseille sor mer
 que il sommeille.
 conseille moi en l'oreille:
 sont il bien point?
 je n'oi onques robe a point
 qu'on me donast.
 j'aim autant trieve comme ast
 ou que bringnole.
 compains, je fui a l'escole
 toute m'enfance.
 irons nous a pié en France,
 quar en parlons.
 je sai bien cinquante sons
 tos provenciaus.
 Lancelos et Lyoniaus
 furent cousin.
 levés vos demain matin,
 vilains mauvais.
 entre Compiengne et Biauvais
 croist de bons vins.
 l'en va trop bien aux patins

1, 2 dans *Jubinal* en un seul vers. 4 que manque.
 11 sanz. 17 toz. 29 qu'es *Jubinal*. 32 me i.
 38 mariez: blez.

16 assez. 23 Qu'il *J.* 26 oi *J.* 32 piece.
 35 toz. 36 Lyomaus. 38 levez.

en ceste terre.
 or a li rois d'Engleterre
 pais aux François.
 vous orrés dedens un mois
 mult bien toner. 5
 l'en doit fames honorer
 seur toute rien.
 por dieu, Perrin, tien te bien
 ou tu charras.
 c'est a mesdi a Arras 10
 ce oï dire.
 je l'ai mis en tirelire
 por miex garder.
 si le fetes arester
 en ceste vile. 15
 il estoient bien deus mile,
 tout a cheval.
 le romans de Percheval
 fist Crestiens.
 bon ostel sains Juliens 20
 hui en cest jor.
 l'en doit ferir au tabor
 a ceste note.
 vien ça, s'en drece ma cote
 ou ma chemise. 25
 l'abcesse s'est demise
 de Malbuisson.
 ja par dieu, que nous puisson,
 n'i enterrez.
 Gauteron, est il ferrez 30
 mes palefrois?
 vos n'estes pas si cortois
 que je cuidois.
 quant que j'oi crier Monjoie,
 je me repus. 35
 bone aventure ait li dus
 et bone joie.
 veus tu geter por le troie
 ou por le quatre?
 il se set trop bien esbatre 40
 de la vile.
 je ne pris pas une astele
 vostre dongier.
 il le covient alongier
 bien plaine paume. 45

s'ele est couverte de chaume,
 ele en iert pire.
 nus nom n'oseroit desdire
 ma volenté.
 il est par sa loiauté
 trop bien du roi.
 ja, par la foi que vous doi,
 n'en serez quites.
 tu es bien musars qui luites
 a si fort home.
 je vos en apele a Rome
 de ceste chose.
 siet toi la, si te repose:
 mestier en as.
 s'il ne gete troie et as,
 il l'a perdu.
 l'en dist que tuit sont pendu
 li papelart.
 mengeron nous pois au lart
 por diemenche? 20
 il est bien musars qui tenche
 a fole gent.
 j'ai perdu tout mon argent
 a la grioise.
 il i a bone cervoise
 en Engleterre.
 l'en dist qu'il a mult grant guerre
 en Lombardie.
 je chant sovent por m'amie
 que j'aim tant.
 je reving l'autrier de Gant
 tos desconfis.
 eschis sui de mon païs,
 ne sai por quoi.
 je l'amoie en bone foi:
 or m'a trahi.
 l'en a un home bani
 hors de la vile.
 escoutés de dame Guile
 comme ele tenche.
 l'autrier par un diemenche
 je pris congié.
 il se sont bien haubregié
 por miex combatre.

4 orrez dedenz. 14 les J. 16 étoient J. 11.
 18 romanz. 28 p diu. 31 que manque. 43 dangier.
 44 convient J.

2 ert. 10 homme; Romme. 17 sont] est J.
 19 mengerons. 20 p. diemeneche J. 21 tence.
 32 toz. 37 homme. 39 escoutez. 40 tence.
 42 je manque.

ce n'est mie vins a quatre
 que je bui ier.
 ci fet meillor qu'au moustier,
 bevons assés.
 Perrins est mult bien amés
 en cest pais.
 entre Chartres et Paris
 n'a que vint lives.
 li Sarrasin ont pris trives
 de nostre roi.
 par foi je ne sai por quoi
 je m'en reving.
 es tu de cels de Haiding,
 de la foi male?

5

10

il a dis sols en ma male
 d'artisiens.
 l'autrier menjai a Orlens
 trop bones tartes.
 veistes vous deus bistardes
 le blé mengier?
 diex, comme il estoient fier
 sor tos les autres.
 il avront mult lues pautres,
 no pelerin.
 l'en le doit en parchemin
 metre ou en cire.
 je ne vous en vueil plus dire
 sanz argent.

RUSTEBUEF.

Oeuvres complètes de Rutebeuf recueillies par Achille Jubinal, Paris 1839, 2 Vol. 1, 5—12; 212—217; 2, 101—105; nouvelle édition revue et corrigée, Paris 1874—75, 3 Vol. 1, 5—12; 2, 8—14; 2, 259—262. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 837, Fol. 307; Fol. 323; Fol. 301. Comparez avec le no. III le Theophilus bas-allemand 582—714 Eitm.

I.

LE MARIAGE RUSTEBUEF.

En l'an de l'incarnacion,
 viii jors après la nascion
 Jhesu qui soufri passïon,
 en l'an soissante,
 qu'arbres n'a foille, oïsel ne chante,
 fis je toute la rien dolante
 qui de cuer m'aime:
 nis li musarz musart me claime.
 or puis filer, qu'il me faut traime;
 mult ai a faire.
 deus ne fist cuer tant de pute aïre,
 tant li aïe fait de contraire
 ne de martire,
 s'il en mon martire se mire,
 qui ne doie de bon cuer dire
 'je te claim cuite.'
 envoyer un home en Egypte,
 ceste dolor est plus petite
 que n'est la moie;
 je n'en puis mais se je m'esmoie.
 l'en dit que fous qui ne foloie

15

20

25

30

35

pert sa saison;
 sui je mariez sanz raison?
 or n'ai ne borde ne maison.
 encor plus fort:
 por plus doner de reconfort
 a ceus qui me heent de mort,
 tel fame ai prise
 que nus fors moi n'aime ne prise,
 et s'estoit povre et entreprise,
 quant je la pris.
 a ci mariage de pris,
 c'or sui povres et entrepris
 ausi comme ele,
 et si n'est pas gente ne bele.
 cinquante anz a en s'escuële,
 s'est maigre et seche:
 n'ai pas paor qu'ele me treche.
 despuis que fu nez en la greche
 deus de Marie,
 ne fu mais tele espouserie.
 je sui toz plains d'envoiserie:
 bien pert a l'uevre.
 or dira l'en que mal se prueve

4 assez: amez. 10 no. I. *Le titre est d'une*
main plus récente. 24 musars. 27 diex. put.
 28 fet. 33 homme. 36 mes. 37 fols.

1 x Ms. dix J. 5 vos J; Ms. v^o. 11] deux J.
 8 toz. 15 seson: reson: meson. 20 cels. 29 l.
 33 diex. 34 mes.

Rustebués qui rudement uevre:
 l'en dira voir,
 quant je ne porrai robe avoir.
 a toz mes amis fais savoir
 qu'il se confortent. 5
 plus bel qu'il porront se deportent;
 a ceus qui teus noveles portent
 ne doignent gaires.
 petit dout mais provos ne maires:
 je cuit que deus li debonaires 10
 m'aime de loin:
 bien l'ai prové a cest besoin.
 la sui ou le mail met le coin:
 deus m'i a mis.
 or fais feste a mes anemis, 15
 duel et corouz a mes amis.
 or au voir dire,
 se deu ai fait corouz ne ire,
 de moi se puet jouer et rire,
 que biau s'en vange. 20
 or me covient froter au lange:
 je ne dout privé ne estrange
 que il riens m'emble.
 n'ai pas busche de chesne ensamble;
 quant g'i sui si a fou et tramble, 25
 n'est ce assez?
 mes poz est brisiez et quassez
 et j'ai toz mes bons jors passez.
 je qu'en diroie?
 nis la destruction de Troie 30
 ne fu si grant comme est la moie.
 encore i a,
 foi que doi avé Maria,
 s'onques nus hom por mort pria,
 si prit por moi: 35
 je n'en puis mais se je m'esmoi.
 avant que veigne avril ne mai
 vendra quaresme.
 de ce puis bien dire mon esme:
 de poisson autant com de cresseme 40
 avra ma fame.
 grant loisir a de sauver s'ame:
 or g'eunt por la douce dame,
 qu'ele a loisir, 45

1 Rustebuef. oeuvre. 3 porai. 4 faz. 7 cels.
 tels. 9 mes. 10 diex etc. 11 loing: besoing:
 coing. 15 faz. 17 au] du. 18 dieu ai fet.
 27 pos. 36 mes, toujours. 37 vieigne.

et voist de haute eure gesir,
 qu'el n'avra pas tout son desir,
 c'est sanz doutance.
 or soit plaine de grant soufrance,
 que c'est la plus grant porvëance
 que je i voie.
 par cel seignor qui tout avoie,
 quant je la pris, petit avoie
 et ele mains.
 je ne suis pas ouvriers de mains: 10
 l'en ne savra ja ou je mains
 por ma poverte.
 ja n'i sera ma porte overte,
 quar ma maison est trop deserte
 et povre et gaste: 15
 sovent n'i a ne pain ne paste.
 ne me blasmez se je me haste
 d'aler arriere,
 que ja n'i avrai bele chiere.
 l'en n'a pas ma venue chiere,
 se je n'aporte. 20
 c'est ce qui plus me desconforte
 que je n'ose entrer en ma porte
 a vuide main.
 savez comment je me demain:
 l'esperance de lendemain
 ce sont mes festes.
 l'en cuide que je soie prestres,
 quar je fais plus sainier de testes
 (ce n'est pas guile) 30
 que se je chantasse evangile.
 l'en se saine par mi la vile
 de mes merveilles.
 l'en les doit bien conter aus veilles:
 il n'i a nules lor parcellles,
 ce n'est pas doute. 35
 il pert bien que je n'i vi goute:
 deus n'a nul martir en sa route
 qui tant ait fait.
 s'il ont esté por deu deffait,
 rosti, lapidé ou detrait,
 je n'en dout mie
 que lor paine fu tost fenie:
 mais ce durra toute ma vie
 sanz avoir aise. 40
 or pri a deu que il li plaise,

13 ouverte. 14 meson. 29 faz. 31 chantaïsse.
 34 l'en] on. 39—41 fet: deïfet: detret.

ceste dolor, ceste mesaise
et ceste enfance
m'atort a vraie penitance,
si qu'avoir puisse s'acointance. Amen.

II.

LA DESPUTOISON DE CHARLOT
ET DU BARBIER.

Lautrier un jor jouer aloie
devers l'Auçoïrois Saint-Germain,
plus matin que je ne soloie,
qui ne lief pas volentiers main.
si vi Charlot en mi ma voie,
qui le barbier tint par la main.
et bien monstroient toute voie
qu'il n'erent pas cousin germain.

Il se disoient vilonie
et si getoient gas de voir.
'Charlot, tu vas en compaignie
por crestienté decevoir:
c'est trahison et felonie,
ce puet chascuns apercevoir.
la teue loi soit la honie:
tu n'en as point, au dire voir.'

'Barbier, foi que doi la banlive
ou vous avez vostre repaire,
vous avez une goutte vive:
jamais n'ert jor qu'il ne vous paire.
saint Ladres a rompu la trive,
si vous a feru el viaire;
por ce que cist maus vous eschive
ne requerrez mais saintuaire.'

'Charlot, foi que doi sainte Jame,
vous avez ouan fame prise:
est ce selonc la loi esclame
que Kayfas vous a aprise?
vous creez autant nostre dame,
ou virginitez n'est maumise,
com je crois c'uns asnes ait ame:
vous n'amez deu ne sainte yglise.'

'Barbier sanz rasoïr, sanz cisailles,
qui ne sez rooigner ne rere,
tu n'as ne bacins ne toailles
ne de quoi chauffer eve clere.
il n'est rien nee que tu vailles,
fors a dire parole amere.

II. Au titre Challot. 25 doit. 2^s james.
32 mcs. 40 dieu.

s'outre mer fus, encor i ailles
et fai proësce qu'il i pere.'

'Charlot, tu as toutes les lois:
tu es juÿs et crestien,
tu es chevaliers et borgois,
et quant tu vuës clerc arcien.
tu es maqueriaus chascun mois,
ce dient bien li ancien;
tu fez sovent par ton gaboï
joindre deus cus a un lien.'

'Barbier, or est li tens venuz
de mal parler et de mesdire,
et vous serez ainçois chenuz
que vous laissiez ceste matire;
mais vous morrez povrez et nuz,
car vous devenez de l'empire.
se sui por maqueriaus tenuz,
l'en vos retient a va-li-dire.'

'Charlot, Charlot, biaux doux amis,
tu te fez aus enfans le roi;
se tu i es, qui t'i a mis?
tu i es autant comme a moi.
de sambler fous t'es entremis,
mais, par les eus dont je te voi,
teus t'a argent en paume mis
qui est assez plus fous de toi.'

'Barbier, or viennent les groiseles:
li groiselier sont boutoné,
et je vous raport les noveles
qu'el front vous sont li borjon né.
ne sai se ce seront ceneles
qui ce vis ont avironé:
els seront vermeilles et beles
avant que l'en ait moissoné.'

'Ce n'est mie meselerie,
Charlot, ainçois est goutte rose.
foi que je doi sainte Marie
que vous n'amez de nule chose.
vous creez miex en juërie,
qui la verité dire en ose,
qu'en celui qui par seignorie
a la porte d'enfer desclose.

Et nequedent se Rustebuës,

45 2 fais. 6 veus. 10 .11. 14 lessiez. martire.
15 mes. 20 D'après Jubinal les enfans de
Louis IX, auprès desquels ce Charlot, un jong-
leur, aurait joué le rôle de fou de cour. 23. 26 fols.
24 mcs. iex. 25 tels.

qui nous connoist bien a dis anz,
 voloît dire deus motés nus,
 mais qu'au dire fust voir disanz,
 ne contre toi ne a mon ués,
 mais por le voir se fust mis anz. 5
 je le vueil bien se tu le vués
 que le meillor soit eslisanz.'

Seignor, par la foi que vous doi,
 je ne sai le meillor eslire:
 le mains pïor, si com je croi, 10
 vous eslirai je bien du pire.
 Charlot ne vaut ne ce ne qoi,
 qui en vuet la verité dire;
 il n'a ne créance ne foi
 ne que chiens qui charoingne tire. 15

Li barbiers connoist bone gent
 et si les sert et les honeure,
 et met en eus cors et argent,
 paine de servir d'eure en eure,
 et set son mestier bel et gent, 20
 se besoins li recorroit seure,
 et s'a en lui mult biau sergent,
 que com plus vit et plus coleure.

III.

MIRACLE DE THEOPHILE.

Ici parole nostre dame a Theophile et dist. 30

'Qui es tu, va, qui vas par ci?'
 'ha, dame, aiez de moi merci!
 c'est li chetis
 Theophile, li entrepris,
 que maufé ont loié et pris. 35
 or vieng proier
 a vous, dame, et merci crier
 que ne gart l'eure qu'asproier
 me veingne cil
 qui m'a mis a si grant escil. 40
 tu me tenis ja por ton fil.
 roïne bele.'

Nostre dame parole.
 je n'ai cure de ta favele;
 va t'en, is fors de ma chapele. 45

Theophiles parole.

dame, je n'ose.
 flors d'aiglentier et lis et rose,
 en qui li fis den se repose,
 que ferai gié?
 malement me sent engagé
 envers le manfé enragié:
 ne sai que faire.
 jamais ne finerai de braire,
 virge, pucele debonaire,
 dame honoree.
 bien sera m'ame devorcee
 qu'en enfer sera demoree
 avoec Cahu.

Nostre dame.

Theophile, je t'ai sêu
 ça en arriere a moi êu;
 saches de voir:
 ta chartre te ferai ravoïr
 que tu baillas par non savoir.
 je la vois querre.

Ici va nostre dame por la chartre.

Theophile.

Sathan, Sathan, es tu en serre?
 s'es or venuz en ceste terre
 por commencer a mon clerc guerre,
 mar le penssas.
 rent la chartre que du clerc as,
 quar tu as fait trop vilain cas.

Sathan parole.

je la vous rande?
 j'aim miex assez que l'en me pende.
 ja li rendi je sa provaude
 et il me fist de lui offrande
 sanz demorance,
 de cors et d'ame et de sustance.

Nostre dame.

et je te foulerai la pance.
Ici aporte nostre dame la chartre a

Theophile.

amis, la chartre te raport.
 arivez fusses a mal port
 ou il n'a solaz ne deport.
 a moi entent:
 va a l'evesque et plus n'atent.

1 .X. 2 .II. 3. 5 mes. 4 ocs. 6 veus. 4 filz dieu. 8—10 fere : frere : debonere.
 10 pieur. 13 vent. 18 els. 39 viengne. 9 james. 29 fet.

de la chartre li fai present,
et qu'il la lise
devant le pueple en sainte yglise,
que bone gent n'en soit surprise
par tel barate.

trop aime avoir qui si l'achate:
l'ame en est et honteuse et mate.

Theophile.

volentiers, dame.
bien fusse mors de cors et d'ame.
sa paine pert qui ainsi same,
ce voi je ici.

*Ici vient Theophile a l'evesque et li baille
sa chartre et dist.*

sire, oëz moi por deu merci!
quoi que j'aie fait, or sui ci.
par tenz savroiz
de qoï j'ai mult esté destroiz:
povres et nus, maigres et froiz
fui par defaute.

anemis qui les bons assaute
ot fait a m'ame geter faute
dont morz estoie.

la dame qui les siens avoie
m'a desvoié de male voie
ou avoiez

estoie et si forvoiez

qu'en enfer fusse convoiez
par le dëable,

que deu le pere esperitable
et toute ouvraingne charitable
laissier me fist.

ma chartre en ot de quanqu'il dist,
seclé fu quanqu'il requist.

mult me greva,
par pou li cuers ne me creva.

la virge la me raporta,
qu'a deu est mere,

la qui bonté est pure et clere.

si vous vueil proier com mon pere
qu'el soit lëue,
qu'autre gent n'en soit decëue,
qui n'ont encore apercëue
5 tel tricherie.

Ici list l'evesque la chartre et dist.

oëz por deu le fil Marie,
bone gent, si orrez la vie
de Theophile

10 qui anemis servi de guile.
ausi voir comme est evangile
est ceste chose:

si vous doit bien estre desclose.
or escoutez que vous propose.

15 'A toz ceus qui verront ceste letre commune,
fait Sathan a savoir que ja torna fortune,
que Theophiles ot a l'evesque rancune,
ne li laissa l'evesque seignorie nesune.

Il fu desesperez quant l'en li fist l'ontrage:

20 a Salatin s'en vint qui ot el cors la rage
et dist qu'il li feroit mult volentiers homage
se rendre li pooit s'onor et son damage.

Je le guerroiai tant com mena sainte vie,
c'onques ne poi avoir desor lui seignorie.

25 quant il me vint requerre, j'oi de lui grant envie
et lors me fist hommage, si rot sa seignorie.

De l'anel de son doi secla ceste letre,
de son sanc les escrist, autre enque n'i fist metre,
ains que je me vousisse de lui point entremetre
30 ne que je le feisse en dignité remetre.'

Issi ouvra icil preudom.

delivré l'a tout a bandon
la deu ancele,

Marie la virge pucele

35 delivré l'a de tel querele.

chantons tuit por ceste novele:

or levez sus,

disons '*te deum laudamus.*'

12 ici] bien. 15 oiez. dieu. 16 fet. ici.
22 fet. 23 mors. 30 dieu. 32 lessier.
36 poi. 38 dieu.

7 oiez. dieu le filz. 9 Theophiles. 10 qu'a-
nemis. 15 tos eels. lettre. 16 fet. 18 lessa.
21 hommage. 27 doit. lettre. 33 dieu.

ADANS DE LA HALLE, OU ADANS LI BOÇUS.

Oeuvres complètes du trouvère Adam de la Halle publiées par E. de Coussemaker, Paris 1872, p. 16—20, 297—302.

I.

Il ne muet pas de sens chelui qui plaint
paine et travail ki acquiert avantage.
pour chou ne puis vëoir que chiex bien aint
qui pour goïr d'amour souffranche gage.
qui n'est souffrans et d'estable corage,
il ne se doit entremestre d'amer;
car cors ne puet en amour pourfiter
qui est acompaigniés a cuer volage.

Chil qui d'amour essauchier ne se faint,
ne puet avoir en li servant damage.
qui bien le sert, ses biens fais li remaint;
qui mal drois est qu'il li tourt a hontage.
dout ne fait pas chieus c'on le tigne a sage
qui sert sa dame et amours de guiller:
chascuns le doit fuïr et eskiever
com chelui que se loiauté engage.

Voirs est c'amours toute valour ataint,
et par li sont furni tuit vasselage.
les siens garnist, toute cruauté vaint:
dout sachent tuit que g'iere en son servage.
de bien amer voeil maintenir l'usage;
plus douchement ne quier mon tans user,
car je vail miex dou savereus penser
et d'un joli espoir qui m'assouage.

N'est pas petis li maus qui me destraint:
mon taint viaire en trai a tesmoignage.
par vo cuer l'ai, dame, quant il ne fraint
vers moi que riens ne demant par haussage
et qui sui tous vostres a hiretage.
de che que vous m'avés fait endurer
veïst on tost autrui desesperer;
mais ja pour che n'i penserai folage.

Merchi, dame, la cui biautés sourvaint
mon cuer qui vous a fait loial homage
si voirement, qu'en vous li pooirs maint
de bien et tost alegier mon malage,
et qu'en autrui n'en voi le signerage.
me voëlliés vous d'un regart conforter,
et souffranche ne me porra grever,
car bons secours fait bien tenir estage.

Comment c'a moi soit ma dame sauvage,

8 cuers, 15 en amour. 19 tout. 21 tout. ser-
vaige. 26 petit. 29 qui nient. 30 suis. 33 ni.

pour accomplir son voloir sans veer
me voeil a li bonnement presenter
par ma canchon, de cui je fais mesage.

II.

Li jus Adan ou dē la feuillie (*Début*).

Adans.

Segneur, savés pour quoi j'ai mon abit cangiet?
j'ai esté avoec feme, or revois au clergiet;
si avertirai chou que j'ai piecha songiet;
mais je voeil a vous tous avant prendre congiet.
or ne porront pas dire aucun que j'ai antés
que d'aler a Paris soie pour nient vantés:
chascuns puet revenir, ja tant n'iert encantés;
après grant maladie ensieut bien grans santés.
d'autre part je n'ai mie chi men tans si perdu
que je n'aie a amer loiaument entendu.
encore pert il bien as tes quels li pos fu.
si m'en vois a Paris.

Rikece Auris

caitis, qu'i feras tu?
onques d'Arras bons clers n'issi,
et tu le veus faire de ti!
che seroit grans abusions.

Adans

n'est mie Rikiers Amïons
bons clers et soutiex en sen livre?

Hane li merciers

oïl, pour deus deniers le livre;
je ne voi qu'il sache autre cose:
mais nus reprendre ne vous ose,
tant avés vous müaule chief.

Rikiers

cuidiés vous qu'il venist a chief,
biaus dous amis, de che qu'il dist?

Adans

chascuns mes paroles despist,
che me senle, et giete molt loing;
mais puis que che vient au besoing
et que par moi m'estuet aidier,
sachiés je n'ai mie si chier
le sejour d'Arras ne le joie,

38 lone. 41 n'aie.

que l'aprendre laissier en doie,
 puis que diex m'a donné engien.
 tans est que je l'atour a bien;
 j'ai chi assés me bourse escouse.

Guillos li petis

que devenra dont li pagouse,
 me commere dame Maroie?

Adans

biaus sire, avec men pere ert chi.

Guillos

maistres, il n'ira mie ensi,
 s'cle se puet metre a le voie;
 car bien sai, s'onques le connui,
 que s'ele vous i savoit hui,
 que demain iroit sans respit.

Adans

et savés vous que je ferai?
 pour li espanir, meterai
 de le moustarde seur men vit.

Guillos

'maistre, tout che ne vous vaut nient
 ne li cose a che point ne tient
 ensi n'en poés vous aler;
 car puis que sainte eglise apaire
 deus gens, che n'est mie a refaire.
 garde estuet prendre a l'engrener.

Adans

par foi, tu dis a devinaille,
 aussi com par chi le me taille:
 qui s'en fust wardés a l'emprendre?
 amours me prist en itel point
 ou li amans deus fois se point,
 s'il se vent contre li defendre;
 car pris fui au premier boullon,
 tout droit en le verde saison
 et en l'aspreche de jouvent,
 ou li cose a plus grant saveur,
 car nus n'i cache sen meilleur
 fors chou qui li vient a talent.
 esté faisoit bel et seri,
 douç et vert et cler et joli.
 delitaule en chans d'oiseillons,
 en haut bos, pres de fontenele
 courans seur maille gravele:
 adont me vint avisions
 de cheli que j'ai a feme ore,

30 vardés. 34 fu. 35 varde.

qui or me sanle pale et sore.
 adont estoit blanke et vermeille.
 rïans, amoureuse et deugie;
 or le voi crasse mautaille,
 triste et tenchans.

Rikiers

c'est grans merveille.

voirement estes vous müaules,
 quant faitures si delitaules
 avés si briément ouvliées:
 bien sai pour coi estes saous.

Adans

pour coi?

Rikiers

ele a fait envers vous
 trop grant marchié de ses denrees.

Adans

ha, Riquier, a che ne tient point;
 mais amors si le gent enoint
 et chascune grasse enlumine
 en fame et fait sanler si grande,
 si c'on cuide d'une truande
 bien que che soit une roïne.
 si crin sanloient reluisant
 d'or, roit et cresse et fremiant:
 or sont këu, noir et pendiq.
 tout me sanle ore en li müë:
 ele avoit front bien compassé,
 blanc, ouni, large, fenestrig;
 or le voi cresté et estroit.
 les sourchiex par sanlant avoit
 en arcant, soutiex et ligniés
 d'un brun poil, pourtrait de pinchel,
 pour le resgart faire plus bel;
 or les voi espars et dreschiés
 con s'il voellent voler en l'air.
 si noir oeil ne sanloient vair,
 sec et fendu, prest d'acaintier,
 gros desous, deliés fauchiaus
 a deus petis ploçons jumiaus,
 ouvrans et cloans a dangier,
 et regars simples amoureux;
 puis si descendoit entre deus
 li tuiaus du nes bel et droit,
 qui donnoit fourme et figure,
 compassé par art de mesure,

1 manque. 30 omni.

et de gaieté souspiroit.
 entour avoit blanches maïsseles,
 faisans au rire deus foisseles,
 un peu nuées de vermeil,
 parans desous le cuevrekief;
 ne diex ne venist mie a kief
 de faire un viaire pareil
 que li siens adont me sanloit.
 li bouche après se poursievoit
 graille as cors et grosse ou moilon,
 fresche vermeille comme rose;
 blanque denture jointe clôse;
 en après fourchelé menton,
 dont naissoit li blanche gorgete,
 dusk' as espauls sans fossete,
 ounie et grosse en avalant;
 haterel poursievant derriere
 sans poil blanc et gros de maniere,
 seur le cote un peu reploiant;
 espauls qui point n'encruquoient,
 dont li lonc braç adevalaient,
 gros et graille, ou il aferoit.
 tout encor estoit che du mains,
 qui resgardeit ches blanches mains,
 dont naissoient chil bel lonc doit,
 a basse jointe, graile en fin,
 couvert d'un bel ongle sangin,
 pres de le char oui et net.
 or verrai au moustrer devant
 de le gorgete en avalant;
 et premiers au pis camuset,
 dur et court, haut et de point bel,
 entrecloant le ruiotel

d'amours, qui chiet en le fourchele;
 boutine avant et rains vaulties,
 com manches d'ivoire entaillies
 a ches coutiaus a demoïsele;
 5 plate banque, ronde gambete,
 gros braon, basse quevillete,
 pié vaultiç, haïngre, a peu de char.
 en li avoit itel devise,
 si quit que desous se chemise
 10 n'aloit pas li seurplus en dar.
 et ele perchut bien de li
 que je l'amoie miex que mi,
 si se tint vers moi fierement;
 et con plus fiere se tenoit,
 15 plus et plus croistre en mi faisoit
 amour et desir et talent.
 avoec se merla jalousie,
 desesperanche et derverie,
 et plus et plus fui en ardeur
 20 pour s'amour, et mains me connui,
 tant c'ainc puis aise je ne fui,
 si euc fait d'un maistre un seigneur.
 bonnes gens, ensi fui jou pris
 par amours qui si m'eut souspris:
 25 car faitures n'ot pas si beles
 comme amours le me fist sanler;
 mais desirs le me fist gouster
 a le grant saveur de Vaucheles,
 s'est drois que je me reconnoisse
 30 tout avant que me feme angroïsse
 et que li chose plus me coust:
 car mes fains en est apaiés.

DESCORT DE COLIN MUSET.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, p. 72—74.

Or voi lou douls tens repairier
 ke li rosignors chante en mai,
 et je cuit ke doie aligier
 li mals et la dolour ke j'ai.
 Adonc m'ocient li delai
 d'amors ki les font engringnier.
 lais, mar vi onkes son cors gai,
 s'a ma vie ne le conquier.
 2 blanche maïssele. 16 omni et gros. 28 omni.

Amors de moi ne cuide avoir pechiés
 35 por ceu ke seux ses liges hons sougiés.
 douce dame, preigne vos en pitiés:
 ki plux s'abaisse, plux en est haitiés.
 Et quant si grant chose eupris ai
 com de vostre amor chalongier,
 40 tous tens en pardon servirai,

3 manche. 27 mais] et. 34 pechiet. 35 ces.
 sougis. 37 ke. en W: manque. 38 ai W: manque.

se tost n'en ai autre luvier.
 ma tres douce dame honoree,
 je ne vos os nes proier.
 cil est trop fols ki si haut bee
 c'om n'i ose aprochier.

Mais toute voie
 tres bien je voroie,
 vostre amor fust moie
 por moi ensignier.
 car a grant joie
 vit et s'esbanoie
 cui amors maistroie:
 bien se doit prixier.

Ki bien veult d'amors joir,
 se doit soffrir et endureir
 kan k'elle li veult merir:
 a repentir ne doit penseir,
 c'om puet bien tout a loixir
 son boen desir a poent menceir.
 endroit de moi cuit morir
 mnels ke guerir por bien ameir,

Se je n'ai la joie grant
 ke mes cuers desire tant,
 defenir m'estuet briément,
 douce rien, por cui je chant.
 en mon descort vos demant
 un ris debonairement.

s'en vivrai plux longuement,
 moins en avrai de torment.

Belle, j'ai si grant envie
 d'enbraissier vostre cors gent,
 s'amors ne m'en fait aïe,
 j'en morrai prochiennement.
 amors ne me faudrait mie,
 car je l'ai tous jors servie,
 et ferai toute ma vie
 sens nulle fauce pensee
 plux de toute gent loëe,
 plux ke nulle ke soit nee.
 se vostre amor m'est donee,
 bien iert ma joie doublee.

Mon descort ma dame aport
 la bone duchesce por chanteir:
 de tous biens a li m'acort,
 k'elle aime deport, rire et jueir.

Dame, or vos veul bien moustreir
 ke je ne sai vostre peir
 de bone vie meneir
 et de loiaulment ameir.
 adés vos voi amendeir
 en vaillance et en donceir:
 nel laissiés jai por jangleir,
 k'il ne vos puet riens greveir.

JEHAN DE MEUNG, CONTINUATION DU ROMAN DE LA ROSE.

*Le roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, p. 277—285, V. 9106—9339.
 Donné ici d'après le ms. 378, Fol. 37. Le premier passage imite la description de l'âge d'or donnée
 par Ovide (Métam. 1, 85 ss.).*

Jadis au tens nos prumiers peres
 et de nos prumeraines meres
 si com la letre le tesmoigne,
 par cui nous savons la besoigne,
 furent amours loiaus et fines,
 sanz couvoitise et sanz rapines.
 li siecles ert moult precieus,
 n'erent pas si delicieus
 ne de robes ne de viandes.
 il cucilloient el bois les glandes
 pour pain, pour char et pour poissons

et cerchoient par ces buissons,
 par plains, par vauz, et par montaignes,
 pommes, poires, noiz et chastaignes,
 boutons et meures et pruneles,
 franboises, fresas et cengles,
 feves et pois et tes chosetes,
 tous fruiz, racines et herbetes,
 et des espiz de blé frostoient,
 et des roisins es bois grapoient
 sanz metre en pressoir ne en esnes.
 li miel decoroient des chesnes,
 dont abondamment se vivoient,
 et de l'eave simple beuvoient
 senz querre pigment ne claré,

3 os W: ols. 4 beie. 7 je manque: W. supplée
 le. 11 esbanoie W: enbanoie. 28 premiers. 40
 29 premeraines.

n'onques ne burent vin paré.
 n'ert point la terre lors aree,
 mais, si com diex l'avoit parée,
 par soi meismes aporloit
 ce dont chascuns se confortoit.
 ne queroient saumons ne luz,
 ainz vestoient les cuirs veluz
 et faisoient robes de laines,
 sanz taindre en herbes ne en grainnes,
 si com il venoient des bestes.
 couvertes erent de genestes,
 et de fueilles et de ramiaus
 leur bordetes et leur hamiaus,
 et faisoient en terre fosses.
 es roches et es tiges grosses
 des chesnes crués se reboutoient,
 quant la tempeste redoutoient.
 de quel que tempeste aparant
 la s'en fuioient a garant.
 et quant dormir par nuit voloient,
 en leu de coustes aporloit
 en leur casiaus monciaus de gerbes,
 de fucilles, de mousses ou d'erbes.
 et quant li airs ert apaisiez,
 et li tans douz et aaisiez
 et li venz douz et delitable,
 si comme en printens pardurable,
 que cil oisel chascun matin
 s'estudient en leur latin
 a l'aube du jour saluër,
 qui tout leur fait leur cuers muër,
 Zephirus et Flora sa fame,
 qui des fleurs est deesse et dame
 (cil dui font les floretes naistre,
 fleurs ne connoissent autre maistre,
 car par tout le monde semant
 les vont cil et cele ensement
 et les forment et les coulorent
 des colours dont les flors honnoient
 puceles et vallez proisiez,
 de biaux chapelez renvoisiez
 pour l'amour des fins amoureux,
 car moult ont en grant amour eus),
 des floretes leur estendoient
 les coutes pointes, qui rendoient
 tel resplendeur par ces herbages,

16 des M.] es. crues M.] gros. 17 la] lair.
 31 touz.

BARTSCH, Chrestomathie, IV. Ed.

par ces prez et par ces ramages
 qu'il vous fust avis que la terre
 vousist enprendre estrif ou guerre
 au ciel d'estre miex estelee:
 tant ert par ses fleurs revelee.
 sour tels coustes com je devise,
 sanz rapine et sanz couvoitise
 s'entracoloient et baisaient
 cil cui les geus d'amours plaisaient.
 cil arbre vert par ces gaudines,
 leur paveillons et lor cortines,
 de leur rains sor aus estendoient,
 qui dou soleill les desfendoient.
 la demenoient leur karoles,
 leur geus et leur oiseuses moles,
 les simples genz assëurees,
 de toutes cures escurées,
 fors de mener jolivetez
 par fines amiabletez.
 n'encor n'avoit fait roi ne prince
 mesfais, qui l'autrui tost et pince.
 trestuit paraill estre soloient
 ne riens propre avoir ne voloient.
 bien savoient ceste parole
 qui n'est mençongiere ne fole,
 c'onques amours et seignorie
 ne s'entrefirent compaignie
 ne ne demorerent ensamble:
 cil qui maistrie, les dessemble.

Pour ce voit on des mariages,
 quant li mariz cuide estre sages,
 il chastoie sa fame et bat
 et la fait vivre en tel debat
 qu'il li dit qu'ele est nice et fole
 dont tant demeure a la karole
 et dont el hanste si souvent
 des jolis vallez le couvent,
 que bonne amours n'i puet durer:
 tant s'entrefont maus endurer,
 quant cil veult la maistrise avoir
 du cors sa fame et de l'avoir.
 'trop estes', fait il, 'vilotiere,
 si ravez trop nice maniere:
 quant sui en mon labour alez,
 tantost espringuez et balez
 et demenez tel rabaudie,
 que ce samble estre ribaudie,
 45 espinguez.

et chantez comme une seraine.
 diex vous mete en male semaine!
 et quant vois a Romme ou en Frise
 porter nostre marchëandise,
 puis vous tenez tantost si cointe,
 car je sai bien qui m'en acointe,
 que par tout en vait la parole.
 et quant aucuns vous au parole,
 vous respondez 'hari, hari,
 c'est pour l'amour de mon mari.'
 pour moi, las dolereus chetis,
 qui set se je forge ou je tis
 ou se je sui ou morz ou vis?
 l'en me devroit flastir ou vis
 une vessie de moustou.
 certes je ne vaill un boustou,
 quant autrement ne vous chasti.
 moult m'avez or bon los basti,
 quant de tel chose vous ventez;
 chascuns set bien que vous mentez.
 pour moi, las dolereus, pour moi;
 maus ganz de mes mains enfourmoi
 et cruieusement me dequi
 quant onques vostre foi requi
 le jour de nostre mariage.
 pour moi menez tel rigolage?
 pour moi menez vous tel bobant?
 qui cuidiez vous aler lobant?
 ja n'ai je pas lors le pooir
 de ces cointeries vëoir,
 que cil ribaut saffre et friant,
 qui vont ces pustains espïant,
 entour vous remirent et voient,
 quant par ces rues vous convoient.
 a cui parcz vous ces chastaingnes?
 qui me puet faire plus d'engaingnes?
 vous faites de moi chape a pluie,
 quant orendroit lez vous m'apuie.
 je voi que vous estes plus simple
 en cest seurgot. en ceste guimple
 que tourterele ne coulons:
 ne vous chant s'il est courz ou lons
 quant sui touz seulz lez vous gesanz,
 qui me donroit quatre besanz,
 combien que debonnaire soie,
 se pour honte ne le laissez,

9 responuez.

ne me tenroie de vous batre,
 pour vostre grant orgueil abatre.
 si sachiez qu'il ne me plaist mie
 qu'il ait seur vous nule cointie,
 soit a karole, soit a dance,
 fors seulement en ma presence.

D'autre part nel puis plus celer,
 entre vous et cel bachelier,
 Robichonnet au vert chapel,
 qui si tost vient a vostre apel,
 avez vous terres a partir?
 vous ne pouez de lui partir.
 tous jors ensamble flajolez,
 ne sai que vous entrevolez,
 que vous pouez vous entredire.
 tous vis m'estuet enragier d'ire
 par vostre fol contement.
 par icelui diën qui ne ment,
 se vous jamais parlez a li,
 vous en avroiz le vis pali,
 voire certes plus noir que meure,
 car de cops, se diex me sequeure,
 ainz que ne vous ost cest musage,
 vous donrai tant par cel visage,
 qui tant est as musarz plaisanz.
 que vous tendroiz coie et taisanz.
 ne jamais hors sauz moi n'irez,
 mais a l'ostel me servirez
 en bons aniaus de fer rivee.
 deable vous font si privee
 de ce ribaut plain de losange,
 dont vous dëussiez estre estrange.
 ne vous pris je pour moi servir?
 cuidiez vous m'amour desservir
 par acointier ces orz ribauz,
 pour ce qu'il ont les cuers si bauz
 et qu'il vous retruevent si baude?
 vous estes mauvaise ribaude,
 si ne me puis en vous fier:
 maufë me firent marier.

Ha, se Theofratus crëusse,
 ja fame esponsee n'ëusse.
 il ne tient pas homme pour sage
 qui fame prent en mariage,
 soit laide ou bele, ou poivre ou riche:
 car il dist pour voir et affiche,

29 haniaus. 40 mauffiez.

en son noble livre Aureole,
 qui bien fait a lire en escole,
 qu'il y a vie trop grevaine,
 plaine de travail et de paine
 et de contens et de riotes
 par les orgueulz des fames sotes,
 et de dangiers et de reprouches
 qu'il font et dient par leur bouches,
 et de requestes et de plaintes
 qu'il truevent par ochoisons maintes.
 si ra grant paine en euls garder,
 por leur fox vouloirs retarder
 et qui veult povre fame prendre,
 a norrir la l'estuet entendre
 et a vestir et a chancier;

et s'il tant se cuide essaucier
 qu'il la preigne riche forment,
 a souffrir l'a a grant torment:
 tant la trueve orgueilleuse et fiere
 et seureuïdee et bobenciere.
 s'ele est bele, tuit y aqueurent,
 tuit la poursivent, tuit l'enneurent,
 tuit i luitent, tuit i travaillent,
 tuit i hurtent, tuit i bataillent,
 tuit a li servir s'estudient,
 tuit vont entour li, tuit la priënt,
 tuit i musent, tuit la convoient.
 si l'ont en la fin, tant exploïtent,
 car tours de toutes parz assise
 enviz eschape d'estre prise.

JEHAN DE JOINVILLE, HISTOIRE DE SAINT-LOUIS.

Histoire de Saint-Louis par J. sire de Joinville, publiée par N. de Wailly, Paris 1868, p. 39—46.

Après ce que il fu croisiez, se croisierent
 Robers li cuens d'Artois, Auþhons cuens de
 Poitiers, Charles cuens d'Anjou, qui puis fu
 roys de Cezile, tuit troi frere le roy; et se
 croisa Hugues dus de Bourgoingne, Guillaume
 cuens de Flandres, freres le conte Guion de
 Flandres nouvellement mort; li bons Huës
 cuens de Saint-Pol, messires Gauchiers ses
 niez, qui mout bien se maintint outre mer et
 mont eüst valu se il eüst vescu. si i furent
 li cuens de la Marche et messires Hugues li
 Bruns ses fiz, li cuens de Salebruche, me-
 sires Gobers d'Apremont ses freres, en cui
 compaignie je, Jehans sires de Joinville, pas-
 sames la mer en une nef que nous louames,
 pour ce que nous estiens cousins; et passa-
 mes de la atout vint chevaliers; dont il estoit
 li disiesme et je moy disiesme.

A pasques, en l'an de grace que li miliaires
 couroit par mil dous cenx quarante et huit,
 mandai je mes homes et mes fievez a Joinville,
 et la vegile de la dite pasque. que toute cele
 gent que je avoie mandei, estoient venu, fa nez
 Jehans mes fiz sires de Ancerville, de ma pre-
 miere femme qui fu suer le conte de Grant,
 toute celle semaine fumes en festes et
 en quarolles, que mes freres li sires de Van-

quelour et li autre riche home qui la estoient,
 donnerent a mangier chascuns li uns après
 l'autre, le lundi, le mardi, le mercredi et le
 jeudi.

Je lour diz le vendredi seignour, je m'en
 voi outre mer, et je ne sai se je revenrai.
 or venez avant: se je vous ai de riens mes-
 fait, je le vous desferai l'un par l'autre, si
 comme je ai acoustumei, a touz ceus qui vour-
 ront riens demander ne a moy ne a ma gent.
 je lour desfiz par l'esgart de tout le commun
 de ma terre; et pour ce que je n'eüsse point
 d'emport, je me levai dou conseil et en ting
 quanque il raporterent, sanz debat.

Pour ce que je n'en vouloie porter nulz
 deniers a tort, je alai lessier a Mez en Lor-
 reinne grant foison de ma terre en gaige; et
 sachiez que, au jour que je parti de nostre
 paiz pour aler en la terre sainte, je ne tenoie
 pas mil livres de terre, car ma dame ma
 mere vivoit encore; et si y alai moy disiesme
 de chevaliers et moy tiers de banieres. Et
 ces choses vous ramantoif je, pour ce que,
 se diex ne m'eüst aidie, qui onques ne me
 failli, je l'eüsse souffert a peine par si lonc
 tems, comme par l'espace de six ans que je
 demourai en la terre sainte.

En ce point que je appareilloie pour mou-
voir, Jehans sires d'Apremont et cuens de Sale-
bruche de par sa femme, envia a moy et
me manda que il avoit sa besoigne arec pour
aler outre mer, li disiesme de chevaliers, et
me manda que se je vousisse que nous loïs-
siens une nef entre li et moy, et je li otroiai:
sa gent et la moie louerent une nef a Mar-
seille.

Li roys manda tous ses barons a Paris et
lour fist faire serement que foy et loiautei
porteroient a ses enfans, se aucune chose ave-
noit de li en la voie. il le me demanda, maiz
je ne voz faire point de serement, car je
n'estoie pas ses hom. Endementres que je
venoi, je trouvai trois homes mors sur une
charrette, que uns clers avoit tuëz, et me dist
on que en les menoit au roy. quant je oy
ce, je envoiai un mien escuier après pour
savoir comment ce avoit estei. et conta mes
escuiers que je y envoiai, que li roys, quant
il issi de sa chapelle, ala au perron pour vëoir
les mors et demanda au prevot de Paris com-
ment ce avoit estei. et li prevoz li conta que
li mort estoient troi de ses serjans dou
Chastelet, et li conta que il aloient par les
rues foraines pour desrober la gent; et dist
au roy que 'il trouverent ce clerc que vous
veez ci, et li tollirent toute sa robe. li clers
s'en ala en pure sa chemise en son hostel et
prist s'arbalestre et fist apporter a un enfant
son fauchon. quant il les vit, il les escria et
lour dist que il y mourroient. li clers tendi
s'arbaleste et trait et en feri l'un par mi le
cuer, et li dui touchierent a fuie; et li clers
prist le fauchon que li enfes tenoit, et les
ensui a la lune qui estoit belle et clere. li
uns en cuida passer par mi une soif en un
courtil, et li clers fiert dou fauchon', fist li
prevoz, 'et li trancha toute la jambe en tel
maniere que elle ne tient que a l'estival, si
comme vous veez. li clers rensui l'autre, li-
quex cuida descendre en une estrange maison
la ou la gent veilloient encore; et li clers le
feri dou fauchon par mi la teste si que il le
fendi jusques es dens, si comme vous poëz
vëoir', fist li prevoz au roy. 'sire', fist il, 'li
clers moustra son fait aus voisins de la rue,

et puis si s'en vint mettre en vostre prison:
sire, et je le vous ameine, si en ferez vostre
volentei, et veez le ci.' 'Sire clers', fist li roys,
'vous avez perdu a estre prestre par vostre
proësce, et pour vostre proësce je vous re-
tiece a mes gaiges, et en venrez avec moy
outre mer. et ceste chose vous faiz je encore
a savoir, pour ce que je vueil bien que ma
gent voient que je ne les soustenrai en nulles
de lour mauvestiés.' Quant li peuples, qui la
estoit assemblez, oy ce, il se escrierent a
nostre seignour et li prierent que diex li don-
nast bone vie et longue et le ramenast a joie
et a santei.

Après ces choses je reving en nostre païs,
et atirames, li cuens de Salebruche, et je, que
nous envoieriens nostre harnois a charettes a
Ausonne, pour mettre ilec en la riviere de
Saonne pour aller jusques a Alle depuys la
Sone jusques au Rone.

Le jour que je me parti de Joinville j'en-
voiai querre l'abbei de Cheminon, que on tes-
moingnoit au plus prendome de l'ordre blanche.
un tesmoingnaige li oy porter a Clerevaus, le
jour d'une feste nostre dame, que li sainz
roys i estoit, a un moine qui le monstra et
me demanda se je le cognoissoie. et je li diz
pour quoy il le me demandoit. et il me res-
pondi 'car je entent que c'est li plus preu-
dome qui soit en toute l'ordre blanche. en-
core sachiez', fist il, 'que j'ai oy conter a un
preudome qui gisoit ou dortour la ou li abbes
de Cheminon dormoit, et avoit li abbes des-
couvert sa poitrine pour la grant chalour que
il avoit; et vit cis preudom, qui gisoit ou dor-
tour ou li abbes de Cheminon dormoit, la
mere dieu qui ala au lit l'abbei, et li retira
sa robe sur son piz pour ce que li venz ne
li feist mal.'

Cis abbes de Cheminon si me donna m'e-
scharpe et mon bourdon; et lors je me parti
de Joinville sanz rentrer ou chastel jusques a
ma revenue, a pié, deschaus et en langes, et
ainsi alai a Blehecourt et a Saint Urbain, et
autres cors sains qui la sont. Et endemen-
tieres que je aloie a Blehecourt et a Saint
Urbain, je ne voz onques retourner mes yex
vers Joinville, pour ce que li cuers ne me

attendrisist dou biau chastel que je lessioie et de mes dous enfans.

Je et mi compaignon mangames a la Fonteinne l'Arcevesque devant Dongieuz; et illecques l'abbes Adans de Saint Urbain, que diex 5 absoille, donna grant foison de biaux juias a moy et a neuf chevaliers que j'avoie. des la nous alames an Ausone et en alames atout nostre hernoiz, que nous aviens fait mettre es neis, des Ausone jusques a Lyon contrevail 10 la Sone, et encoste les neis menoit on les grans destriers.

A Lyon entrames ou Rone pour aler a Alles le Blanc; et dedans le Rone trouvames un chastel que l'on appelle Roche de Glin, 15 que li roys avoit fait abbatre, pour ce que Rogiers, li sires dou chastel, estoit criez de desrober les pelerins et les marchans.

Au mois d'aoust entrames en nos neis a la Roche de Marseille: a celle journee que nous 20 entrames en nos neis, fist l'on ouvrir la porte de la nef, et mist l'on touz nos chevaus ens, que nous deviens mener outre mer; et puis reclost l'on la porte et l'enboucha l'on bien, aussi comme l'on naye un tunnel, pour ce 25 que, quant la neis est en la grant mer, toute la porte est en l'yaue. Quant li cheval furent ens, nostre maistres notonniers escria a ses notonniers qui estoient ou bec de la nef et lour dist 'est aree vostre besoingne?' et il 30 respondirent 'oil, sire, vieingnent avant clere et li provere.' Maintenant que il furent venu, il lour escria 'chantez de par dieu'; et il s'escrierent tuit a une voiz '*veni creator spiritus.*' et il escria a ses notonniers 'faites voile de 35

par dieu'; et il si firent. et en brief tens li venz se feri ou voile et nous ot tolu la vëue de la terre, que nous ne veïsmes que ciel et yaue: et chascun jour nous esloigna li venz des païs ou nous avions estei neiz. et ces 5 choses vous moustre je que cil est bien fol hardis, qui se ose mettre en tel peril atout autrui chatel ou en pechié mortel; car l'on se dort le soir la ou on ne set se l'on se trouvera ou font de la mer au matin.

En la mer nous avint une fiere merveille, que nous trouvames une montaigne toute 10 ronde qui estoit devant Barbarie. nous la trouvames entour l'eure de vespres et najames tout le soir, et cuidames bien avoir fait plus de cinquante lieues, et lendemain nous nous trouvames devant icelle meïsmes montaigne; et ainsi nous avint par dous foiz ou par troïs. 15 Quant li marinier virent ce, il furent tuit esbahi et nous distrent que nos neis estoient en grant peril: car nous estiens devant la terre aus Sarrazins de Barbarie. Lors nous dist uns preudom prestres que on appeloit doyen de Malrut, car il n'ot onques persecu- 20 cion en paroisse, ne par default d'yaue ne de trop pluie ne d'autre persecucion, que aussi tost comme il avoit fait trois processions par trois samedis, que diex et sa mere ne le delivassent. Samedis estoit: nous feïsmes la 25 premiere procession entour les dous maz de la nef, je meïsmes m'i fiz porter par les braz, pour ce que je estoie grief malades. Onques puis nous ne veïsmes la montaigne, et venimes en Cypre le tiers samedi.

STABAT MATER.

Ms. de Paris, fonds franç. 954 (anc. 7305), fol. 15. Copie de M. Schirmer. Comparez les versions allemandes dans Hoffmann, Kirchenlied (2^e ed.) No. 195—200 et Die Erlösung (ed. Bartsch) p. 290—293.

Delés la croix moult doloieuse
estoit la mere glorieuse,
plourant quant son doulx filz pandoit;
le glague de sa mort crüeuse
son ame digne et precieuse

40

a grant douleur par my passoit.
O benoïste vierge Marie,
comment tu fus triste et marie,
quant tu veiz ton cher enfant,
de duels et de pleurs si remplie

et de grant torment amortie,
pendre en la croiz villainement.

Qui est celuy, tres dousce mere,
qui te veïst ainsi amere
et en si doloieux torment,
qui n'enst pitié de la misere
du filz et de toy, vierge mere,
et ne plorast amerement?

En ta presence, vierge pure,
tu vëois a si grant laidure
mourir ton doulx filz debonnaire
pour le peché et forfaiture
de toute humaine créature:

ce te fist rage d'amour faire.

O mere, fontaine d'amour,
fay moy sentir ta grant dolour,
et qu'avec toy puisse plorer;
fay que mon cuer par grant ardour
puisse Jesus son doulx seigneur
servir, aymer et honorer.

O sainte mere vierge et gente,
fay que mon cuer endure sente
les playes que ton filz souffrit
en la croiz davant toy dolente
pour mon ame vile et püante
et si honteusement mourit.

JEHAN DE CONDÉ.

Gedichte von Jehan de Condet herausgegeben von Adolf Tobler, Stuttgart 1860, p. 96—100. Dits et contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condé, Tome II, Bruxelles 1866, p. 297—302. J'ai suivi l'édition de Scheler, dans la division par strophes.

De l'amant hardi et de l'amant cremeteus.

En le douche saison jolie
que toute créature est lie
par droit de nature et joieuse
et que naist la flours en la pree,
kantent oysiel main et viespree
et mainment vie glorieuse,
n'est si petite créature
qui ne soit joians par nature
pour la douçour dou tamps nouviel.
dont se doit amans resjoir
et le douch printans conjoir
et demener joie et reviel.

Un jour en ce tamps deliteus,
de joie d'amour convoiteus,
pensant a un nouviel kant faire,
en un moult biel vregier entrai
et deus dames y encontreai.
qui estoient de grant affaire.
erramment saluai cascunne.
'compaingne', çou a dit li unne,
'ves chi Jehan qui nous dira
de nostre debat la sentence,
dont avons esté en grant tence:
je croi ja nel contredira.'

Dist l'autre 'Jehan de Condé,
je croi le cuer ayés fondé

en amoureux entendement.
ceste sentence nous rendés
et nos deus raisons entendés
et y pensés parfondement.
a une part de cest vregier,
pour les trespasans eslongier.
sommés assis entre nous trois;
la besoingne ont renouvelee:
la recomença la mellee
et li debas fors et destrois.

Dist li unne 'doi amant sont,
qui diuerses manieres ont
en amour qui fort les assaut;
li uns en son desir venant
de hardi cuer son couvenant
dist a sa dame de plain saut;
li autres est si fort dontans
qu'il lait ançois passer lonc tamps
que dire ose sa maladie:
tant est doutans et cremeteus.
liques aymme miex de ces deus,
voel que ma compaingne me die.'

L'autre dist 'li amans hardis
vault mieus que li acouwardis;
courant a sa dame se claimme
et pour le grant force qu'il sent

de vraie amour a çou s'asent
et assés plus fortement aimee.'
'par foi ja par droit n'avenra
quant l'amant volentés venra
d'amer, se si hardiement
le dist, qu'il n'est pas bien espris
d'amours, li autres est miex pris
qui y mait lonc detriement.'

'Comment poès çou soustenir?
a trop fali doit on tenir
celui qui complaindre ne s'ose.
femme ne fait pis ne ne dist
k'a l'amant s'amour escondist:
or prenge au pïeur ceste chose.'
'dame, ne vous voelle peser,
moult savés mal le fort peser
d'amour, qui ce metés avant;
car telle est li force d'amours
k'adiés y doit iestre cremours.
bien l'ai saiyet, de çou me vant.'

'Compaigne, comment poet çou iestre
que li amans de couwart iestre
puet iestre au hardit aësmés?
couars n'ara ja bielle amie,
ce cant'on, je ne m'en douch mie,
couars est en trous lieus blasnés.'
'dame, vous issés de la voie,
car negligence vous desvoie.
force d'amours, bien le saciés.
sousprent si le fin amourous,
quant a sa dame pawerous
est et de doutance laciés.'

'Compaigne, c'est malëurtés;
car hardemens et sëurtés
doient faire au cuer lonc manoir
de l'amant et en esperance
doit siervir et en parsevrance,
qu'iestre amés doie remanoir.'
'dame, vrais amans qui conquerre
voelt sa dame a miercit requerre,
se crient si qu'il ne seit qu'il face:
quant tous les poins a devisés
de li proyer et avisés,
tout oublie, quant voit sa face.'

'Compaigne, moult fait a blasmer
et si s'en fait caitif clamer

et l'en doit on moustrer au doit.
endroit de moi l'amant desprise,
quant il n'est de hardie emprise:
hardemens avancier le doit.'
'Jehan, a çou que vous oës
le droit bien moustrer nous poës:
d'amours savés moult des usages.
dites selonc çou que sentés
et au droit vo cuer assentés
et nous en faites andeus sages.'

Dame, ne sui pas tous li mons;
mais de çou dont m'avés semons
dirai mon avis ci endroit.
s'i prenge garde qui s'entent:
amans pawerous qui atent
est miex pris d'amours selonc droit.
amans selonc m'entencion
doit manoir en sugecton,
puisqu'il voet merchi deservir.
li vrais amans se crient toudis
et a paour d'estre escondis:
mais hardis doit iestre en siervir.

Je di, u qu'il ait finne amour,
ce ne poet iestre sans cremour:
c'est d'amours li plus ciertains signes.
amans qui vraie amour maintient
est si humles que toudis tient
que d'iestre amés ne soit pas dignes.
toudis doit sougis iestre amans,
qui d'amours tient les vrais commans
et crient sa dame a courecier:
et par ceste raison vous di,
s'il a le cuer acouardi,
on ne li doit pas reprocier.

Et d'autre part telle est la force
d'amours, que, s'un amant esforce,
qu'il est si laciés et souspris,
quant il voit sa dame em present,
de son cuer point a lui ne sent,
ains est ainsi com li leus pris.
humles doit iestre chieus qui prie
et qui miercit requiert et crie
et si ne seit qu'il avenra:
douter se doit li hons qui plaide
en court, quant ne seit qui li aide
ne comment ses plais li venra.

Dont se doit bien douter amans,
qui est en finne amour flammans,

37 et en parsevrance *T*, et parsevrance *S*.
38 doie] ne doit *S*. 43 et *S*] est *T* et *Ms*.

qui ne seit s'il iert escondis.
 endroit de mi di et afin,
 qu'il a le cuer assés plus fin
 en amour que n'ait li hardis.
 ne croi c'onques hons bien amast

3

qui hardiement s'en clamast
 selonc la force que je sai
 d'amours et que g'i ai trouvee.
 se g'ai bien ma raison prouvee,
 c'est par avis et par assai.

BAUDUIN DE SEBOURC.

Li Romans de Bauduin de Sebourc, IIIe roy de Jerusalem, poème du XIV^e siècle, publié pour la première fois d'après les manuscrits de la bibliothèque royale. Valenciennes 1841, Tom. I, p. 359, Chant XIII, V. 80 ss. Collationné sur les mss. 12552, fol. 59^e (A) et 12553, fol. 178 (B). Baudouin, accompagné de deux rois sarrazins secrètement convertis au christianisme, visite le Vieux de la Montagne, roi des Hautassis. Celui-ci les mène sur la terrasse d'un château bâti sur un pic extrêmement élevé: il veut leur donner des preuves de son pouvoir sur ses fanatiques sujets.

‘Vollés vëoirmerveilles?’ dist li rois segnouris.
 ‘oil’, dist li califes, qui moult estoit soubtis.
 li Viex de la Montaigne ne s'i est alentis,
 tost et isuelement appelle un Hautassis,
 lors li a fait un signe qu'il fuist a val salis. 10
 et chius s'est a n piés dessus les crestiaus mis,
 ne s'en donnerent garde le chevalier de pris
 quant le virent en l'air salant de tel avis,
 et anssi liement et aussi esjoïs,
 qu'il dëust conquerer mil livres de parsis. 15

ains qu'il venist a terre, il fu mors et fenïs:
 sur les roches aguës desrompi corps et pis,
 trestous esmiela, en cent lieux fu partis.
 quant Bauduins le voit, tous en fu esbahis:
 ains que li Viex lasquast en a fait salir sis. 20

Bauduins de Sebourc moult forment s'esmaia
 quant vit le Hautassis qui a val trondela;
 sis en i vit salir que li Viex commanda:
 il en sauroit otant c'onques diex en crëa
 ains c'uns en eschapast, ne vous mentirai ja. 25
 ‘seignour’, che dist li Viex, ‘je n'ai nul homme cha
 qui ne face tout chou que li miens corps vorra:
 moult sera fox li hons qui me courechera.’
 ‘par Mahon!’ dist califes, ‘ne m'en merlerai ja;
 ains vous doit on servir de quanqu'il vous plaira. 30
 vous estes diex en terre, autre coze n'i a;
 on vous doit miex amer et croire cha et la

c'on ne fait Mahommet, car ja il ne fera
 chou que chi fait avés, ne tant de pooir n'a.’
 ‘ch'est voirs’, che dist li rois, ‘et encore el i a;
 car j'ai un paradis que on vous monstera:
 ch'est li plus nobles liex qu'onques diex estora;
 or venés après moi et on vous i menra.’

li Viex de la Montaigne vistement les mena
 en un noble vergier ou bonnes herbes a:
 ou cor de che vergier, ensi qu'au les dela
 ot une porte d'or, car on le defrema:
 n. c. degrés d'argent li Viex a mont monta;
 la estoit paradis ou molt se delita:
 chel est d'or et d'asur: diex, quel palais i a!
 de trestoutes les herbes c'onques diex envoia,
 i ot une manniere et troy rieu furent la:

li uns rendoit claret, a che c'on me conta,
 en l'autre courroit miel, li autres vin porta;
 une table d'or fin en mi che palais a
 et un riche eschafaut qui moult d'avoir cousta:
 la sëoit Ivorine, ou tant de biauté a;
 la ot n. c. puchelles dont chascune chanta
 melodieusement: menestreul furent la,
 jüans de tous mestiers dont on les doctrina:
 adés dansent et tresquent: tel joie on i mena
 qu'il n'est coers si dolans, s'ou paradis entra
 et veïst le deduit, le joie qu'il i a,
 le biauté des pucheles, le chant qu'on i chanta,
 tous ne fust resjoïs a regarder chela.

6 posteis B. 8. 20 le A. 9 apiertement B.
 10 vail A. 11 est A. a crestiaus descur a pïes B.
 13 vinrent A. par tel B. 14 liement B: le vient
 A. 16 manque A. tiere B. 19 vit trestous fu B.
 20 a manque A. 22 Haus A. vail A. trebua B.
 25 en chapast A. 26 ce B; manque A. le A.
 ja A. 27 le mien A. 28 courchera A. 29 merlera
 A, nellera B. 30 quancon vous pora B. 31 est A.

6 ne manque A. 8 le A. 9 monstera A. 10
 diex] nus B. 13 ou mlt de b. B. 15 a B. que
 on li B. 16 le A. 15 enclos dor B. que A.
 paradis B. 20 en i—plante et trois rïes B. 21 un
 —claret A. 22 courrot A. vins A. 23 le B. 25
 seïot A. 27 menestres i ot B. 31 deduis A.
 32 de A.

dessus un faudestoet, qui d'or fin flambia,
 la estoit Ivorine, c'onques ris ne geta
 ne ne fera jamais jusqu'a tant que verra
 flour de chevalerie, qui par tamps i venra.
 li Viex de la Montaigne as trois barons monstra 5
 le noble paradis et le lieu qu'il i a.
 Bauduins de Sebourc, ossi tost qu'il vint la,
 regarde tout par tout, pour savoir s'il verra
 le plus belle du monde, que tant on li prisa.
 sus un siege d'or fin une dame avisa,
 le plus noble dou monde ne qui jamais sera;
 car de toute nobleche qui fu ne qui sera
 estoit ches corps parés; la couronne qu'elle a
 valoît une contree: toute relumina
 de pieres pretieuses, ou moult de vertus a; 15
 de perles, de safirs tels quatre cent i a
 qui valent plus d'avoir c'on ne vous nommera:
 et estoit esleveie, plus d'un piet de haut a.
 une cote ot vestie, a che c'on me conta,
 ouvree de bourdure: li maistres qui l'ouvra 20
 i mist trois ans ou plus: moult grant avoir cousta,
 les euvres furent beles; et li mantiens qu'elle a
 fu fais dedens une isle que mers avirona,
 d'une ouvre sarrasine; une dame l'ouvra:
 vii. ans i mist au faire, chascun jor s'i hasta; 25
 une riche escarboncle le mantel ataquâ,
 qui par le nuit obscure moult grant clarté geta,
 comme fait li solaus que diex nous envoia.
 s'Ivorine fu noble, se biautés le passa;
 car je croi que nature proprement figura
 le biauté la puchelle, car en che monde n'a
 homme, si le veïst, qu'amours ne li lancha
 d'un garrelot au coer, en disant 'amours m'a
 mis en mort, douche dame, ne ja ne garira [m'a.]
 mes coers dou mal d'amer qui pour vous souspris 35
 quant li bers Bauduins le puchelle esgarda,
 il fu si esperdus qu'a poi ne tresbuscha.
 lors li dist Polibans 'Bauduins, comment va?
 vous est li coers falis puis que venistes cha?'
 'sire', dist Bauduins, 'par dieu qui me créa, 40
 je sench un mal au coer dont ne garirai ja,

1 dor reflamboia B. 5 le A. a B. 8 vaira B.
 9 ne qui jamais sera B; cf. 11. 12 ne] et B.
 14 reflamboia B. 15 preticus A. 16 manque B.
 18 manque B. 20 brondure B. mais A. 21 il
 mist x. B. 22 le A. 23 mer A. 25 xx. B.
 27 par nuit estoit clere o tel cl. B. 28 manque A.
 30 le fourma B. 32 sil B. le B. 34 a mort B.
 garra A. 35 souspairo A. 39 estes A. 40 qui
 tout B. 41 je garira A.

et si voi tres bien l'erbe que bonne me sera.'
 Bauduins de Sebourc fu ens ou paradis,
 en le rouge montaigne, c'on dist des Haus-assis;
 li Viex de la Montaigne a les trois barons pris:
 vers le diuesse vont, qui tant fu de haut pris.
 li rois vint a se fille qui tant ot cleir le vis,
 douchement l'acola et li dist par avis
 'dame, vechi trois prinches corageus et hardis:
 en i a nul des trois, doche fille gentis,
 10 par coi vos coers puist estre de joie rasouffis?'
 'pere', dist la puchelle, 'venus est mes amis,
 ehiex qu'ai tant attendu, chius qui m'estoit sortis,
 eieux par cui mes cuers est de joie resortis,
 li plus prex de che monde et li plus agentis,
 15 chius qui j'ai attendu des ans a plus de dis,
 chius qui m'estoit parfais, otroïes et promis,
 li plus loiaus du monde, graffeus et faitis.'
 quant Bauduins entent les parlers et les dis,
 adont plus que devant fut li siens corps souspris;
 20 si se doute qu'a lui ne soit fais li ottris,
 et qu'a ches compaignons ne soit donnés li pris:
 si en fut de respondre moult durement hastis,
 car ne se tēust mie pour tout l'or de Paris
 qu'il ne disist en haut a le dame de pris:
 'ma dame, fu jou chou qui sui le vos soubgis?'
 quant la puchelle l'ot, lors li jeta un ris
 et li dist 'Bauduins, vous estes mes amis.'
 'par dieu', dist Bauduins, 's'ai bel joël conquis.'
 Si tost que Bauduins la puchelle aprocha,
 30 Ivorine la bele a rire commencha.
 li Viex de la Montaigne au coer grant doel en a
 pour che qu'atout le menre des trois s'abandonâ.
 si li dist 'bele fille, rassotee estes ja!
 riens ne tenrai de cose que mais vo corps dira.'
 'peres', dist Ivorine, 'vo corps si m'engendra:
 grant folie fesistes par dieu qui me créa,
 car sachiés que par mi morir vous convenra.
 bougres estes et faus; diex vous het et harra,
 car en maise créanche avés veschut piecha.
 40 vous creés ou deable qui enchanté vous a.
 car je croi Jhesu Christ, qui sa mort pardonna
 sur le mont de calvaire, quant on le lapida;

1 tre A. serra A. 2 ou] el B. 3 haut B.
 4 le A. 5 hau A. 10 vous coer A. raelplis B.
 13 manque A. 14 mon B. 15 parles A. 19 fuit
 le A. 20 nen B. 21 ses—nen B. 24 qui ne B.
 25 vous A. amis B. 28 dist li dansiaus biau j.
 ai c. B. 31 le A. 33 et si dist B. 34 vous A.
 37 convera A. 38 het de picea B. 40 enchantes A.
 42 sus B.

et si croi fermement car il resuscita
dedens le saint sepulchre ou son corps on posa;
si croi li digne virge qui ix mois le porta
et au chief de ix mois puchelle en delivra:
se croire le voeilés, on vous deportera,
et se vous n'i creés, on vous ocirra ja.
'fole', che dist li Viex, 'mal ait qui vous porta!'

lors a dit au calife et en haut li cria
'ochiés moi ma fille, ou maus vous en venra.'
a ches mos li califes un grant coutel sachá:
le Viel de la Montaigne un tel cop en donna
que le cors de son ventre li fendi et copa.
'sire', dist Polibans, 'par dieu qui me créa,
vous n'avés mie fait chou qu'il vous commanda.'

LE COMBAT DE TRENTE BRETONS CONTRE TRENTE ANGLAIS.

Edition de G. A. Crapelet, Paris 1835, p. 13—19; 33—35. Donné ici d'après le Manuscrit de Paris, nouv. acquis. franç. 4165. Copie de M. Apfelstedt. Sur le fondement historique (1350) du poème cf. Froissart, éd. Buchon (1824) Tom. 3, 1^e addition: Comment messire de Beaumanoir alla defier le capitaine de Ploermel, qui avoit nom de Brandebourg, et comment il y eut une rude bataille de trente contre trente.

Seignours, orescoutez et trestous bons barons,
banerelz chevaliers et trestous nobles homs,
evesques et abbés, gents de religiõs,
gentilz homes bourgeois de toutes naciõs,
heraultz, haultx menestriers et tous bons com-
paignons,
escoutez cest romants que dire vous voulons.
l'istoire en est vraye et les motz en sont bons,
coment trente Engloix, hardiz comme lyons,
combatièrent ung jour coute trente Bretons:
et pour ce le vueil dire, droict le vieult et raisons.
si s'en esbateront gentilz homs et clergons
dedans cent ans encore souvant en leurs maisons.

L'en dist, quar il est vray et de belle sentence,
trestous les gents de bien, d'onneur et sapience,
pour ouyr et compter mettent bien leur entente;
mais faillis et gloutons sy n'y veulent entendre.

or vous vueil commencer et raison vous vueil
rendre
de la noble bataille qui est nommé de trente:
si pryé celui dieu qui sa char laissa vendre,
qu'il ait pitié des ames, car les corps sont
en cendre.

Quant Dagorne fut mort, de ce siecle devié —
devant Aulray le fort fust le baron tué,
dieu luy face mercy par sa sainte pitié;
en son vivant avoit pour certain ordonné
que les menues gents, ceulx qui gaignent le blé,
ne fussent des Angloix plus prins ne guerroyé —

quant le baron fust mort, tout ce fust oublyé,
car Brambroc pour certain pour luy est demouré,
qui jura saint Thomas que il sera vengé;
et ot toute la terre et le pais gasté.
lor sambla Ploearmel a dueil et a vilté.
bien faisoit de Bretagne toute sa volenté,
jusques vint la journee que dieux ot ordonné,
que Beaumanoir le bon, qui tant fust alosé,
messire Jehan le saige, le preux et le sené,
aloit veoir les Angloix et parler a seurté.
si vit pauvres chetifz, dont il eust grant pitié:
les ungs estoient es cheps et les aultres ferré,
deux et deux, trois a trois, ainsin estoient lyés,
comme vachez et beufz que l'en maine au
marché.

chascun souffroit grant peine, douleur, or-
phanité.

quant Beaumanoir les vit, du cueur a souspiré,
a Brambroc sy a dist par grant humilité
'chevalier d'Angleterre, vous faictes grant pechié
de travailler le peuple qui laboure le blé
et la char et le vin de ceulx avons planté.
si laboureurs ne fussent, je vous dy mon pansé,
les nobles couvendroit travailler en l'aré,
au flayeu la houette et souffrir pouvreté.
ellas, ce seroit peine a qui n'a coustuné.
pais ayent d'or en avant, assés ont enduré.
le testament Dagorne n'est mye achivé:
executour en estes, qu'il soit executé.'
et Brambroc luy a dist par moult tres grant
fierté

1 que il B. 3 se croi le B. 6 et se ne vous
i A. 7 ca dit B. le A. quil B. * 25 Alinéa.
31 de vie.

1 au] a A. le A. 5 le manque A. cuer B.
18 paoureux. 19 es sept. 29 vin] ble.

'Beumanoir, taisiez vous, de ce n'y soit parlé.
Montfort se sera duc de la noble duchie
de Pontorson a Nantes jusques a Saint-Mahé;
Edouart sera roy de France couronné.

Angloix auront le haut par tout et poësté,
maulgré tous les François et ceulx de leur costé.
et Beaumanoir respont, le preux et le sené,
a Brambroc et a dist par moult tresgrant fierté
'songés ung aultre songe, car cest est mal songé,
car jamais par tel voye n'y aurés demy pié.'

'Brambroc' dist Beaumanoir, 'saichez certei-
nement

que trestous voz goberges n'y valent ung nyënt.
celuy qui plus en parle maintes foiz semesprent.
or le faesmes, beau sire, si vous plaist, saigement :
combatons nous ensemble a ung adjournement,
sexante compaignons ou quatevint ou cent ;
et lors verra l'on cler adonques et vraiment,
qui aura tort ou droit sans aller plus avant.'

'Brambroc', dist Beaumanoir, 'pour dieu le
droitturier,
vous estes vaillant homme et moult soutiff
guerrier :

venés a la journee sans exoine mander.
l'on dist mainte parole qu'on voudroit rappeler,
et dist on grants goberges souvant dessus disner.
si ne me faictes mye comme a Pierres Angier,
le vaillant homme noble, le gentil bachelier :
o vous il print journee, ce fust pour batailler,
a Ambissat la ville, comme je ouy compter,
et la vint au dit lieu pour la foy acquiter ;
a six vingts esperons, tous faitz d'or et d'acier :
Brambroc, vous defaillistes, n'y osastes aler.
cest faict cy est moult grans, vous n'en devés

mocquer ;
decy a ung grant temps l'on en vouldra parler.'
'Beumanoir', dist Brambroc, 'pour dieu laissés
ester ;

car je seroy ou champ pour certain le premier :
avec moy trente hommes, sans croistre ne besser,
qui seront tous couvers de bon fer et d'acier.
ja n'y menroy villain, dieu me vueille ayder :
car le maindre de tous sy sera escuyer,
portant tunicles d'armes, luy ou son davancier.'
mais Brambroc sy mentist, ja celer ne vous quier :
il meina ung vilain avoueltre pautonnier

qui portoit bien de febevez sur son coul ung
sextier ;

le ventre ot plus gros que celuy d'ung coursier.
Brambroc par grant fierté ce jour le fist armer ;
par luy cuida la mort de Dagorne venger :
il devoit tout abatre le vilain losengier.

De Beaumanoir le noble je vous en vueil
compter :

a Brambroc sy a dist 'je vueil de cy aler
a chasteau Jocelin pour mes gents ordenner'.
'alés', se dist Brambroc, 'auxi je vueil mander
par toute la duchie je feré assamblar
touts les nobles Angloix que je pourroy trouver.'

Ainsin fust la bataille juree par tel point
et que sans nulle fraude loyaulmens le feroient
et d'ung costé et d'aultre tous a cheval seroient
ou trois ou cinq ou six ou douts, se ilz vouldint,
sans election d'armes ainxin se combatroient
en guise et maniere que chascun le vouldroient.
sy pry au roy de gloire qui voit et bas et mont,
qu'il aide au droit, car sey en est le point.

Or ont a Plocarmel la bataille juree
d'eulx combatre ensemble a certeine journee
a trente compaignons, chascun de sa livree.
puis s'en vint Beaumanoir a la chere membrece,
au chasteau Jocelin la nouvelle a comptee
et le faict et la chose, comme elle est alee
de luy et de Brambroch, n'y a chose celee.
la trouva des barons moult grande l'assamblee :
chascun la nostre dame en eust moult graciee.

'Seigneurs', dist Beaumanoir, 'sachez sans
demourance

qu'entre Brambroch et moy en avons accordance
de nous combattre ensemble sans nulle de-
faillance

a trente compaignons, chascun de grant puis-
sance.

si auroit bien mestier choisir qui fiert de lance
et de bon branc d'acier, car la chose est grande.
et si Jhesucrist donne par sa sainte puissance
que l'avantaige ayons, ne soyez en doubtañce,
moult en sera parlé par [le] royaume de France
et par tout le pays qui tient son aliance'.

Or vont a Beaumanoir les nobles bacheliers
et la chevalerie, servants et escuyers,

11 cestuy est songe. 17 .111.xx. 45 ja] a.

7 Be. 10 ordrenner. 15 feroient. 21 en
manque. 24 tente.

et dyent 'noble sire, nous irons volentiers
pour destruire Brambroch, luy et ses souldoyers.
de nous n'aura il mye ne ranszons ne deniers,
car nous sommes hardis et courants et legiers,
et ferrons sur Angloix de moult grans coups 5
et fiers.

Prenez qui vous plaira, tresdroit noble baron.'
'seigneurs' dist Beaumanoir, 'sy les enchoisson
et prendron Tyntyniac, a dieu le beneisson,
et Guy de Rochefort et Charruël le bon 10
et Robin Raganel ou nom de saint Symon,
Caro de Bodegat qui moult est bel et bon;
Guillaume de la Lande sera son compaignon
et Olivier Arrel qui est hardy Breton,
sire Jehan Rousselet qui a cueur de lion, 15
messire Geffray du Boys, le gentil compaignon,
si ceulx ne se deffendent de Brambroch le fellon,
jamais je n'auroy joye en mon entencion.

Amprès couvient choisir maint gentil escuyer:
de Montauban Guillaume prendron tout le 20
primier,

de Tyntyniac Alain qui tant a le cueur fier,
de Pestivien Tristan qui tant est bon guerrier,
Alain de Carammés et son oncle Olivier,
Louys Gouyon vendra ferir du branc d'acier, 25
luy et les Fontenais pour leur corps aloser.
Huet Captus le noble ne devons oublier,
et Geffroy de la Roche sera fait chevalier;

si dieu plaist, la journée luy debvra remembrer
de la bonté son pere qui ala guerroyer
jusques Constantinoble pour son corps aloser.
ceulx cy se deffendront de Brambroch le baffier,
qui chalonge la terre, dieu luy doint encombrier.'

Choisy a Beaumanoir, ainsi comme vous dy,
Geffroy Poulart, Morice cil de Treze-guidy,
et Guyon du Pontblanc qui est moult bon amy,
et Morice du Parc, ung escuyer hardy,
et Geffroy de Beaucours, n'en soyez esbahy,
celuy de la Villong, Geffroy Moelon auxi.
tous ceulx qu'il en appelle luy en rendent mercy
et vont tous a genoulx escuyers devant luy.

Amprès print Beaumanoir, c'est chose sans
doubtance, 15
Jahannot de Serrant, homme de grant puissance,
Olivier Bouteville, Guillaume de la Lande,
et Symon et Richard, ceulx n'y feront faillance;
ceulx y mettront leurs cueurs et leurs corps
en balance

pour garder leurs païs de male alience.
atant se sont partis sans point de demourance:
dieu les vueille garder de male pestilance.

Or si a Beaumanoir choisy trestout son
nombre
de trente compaignons, dieu les garde de honte
et a leurs ennemis envoie male honte,
que ilz sont desconfiz voyant trestout le monde.

GUILLAUME MACHAUT.

Ms. de Paris, La Vall. 25, Tome I, fol. 72^b et 135^a.

I.

Fragment du dit dou lyon.

Aprés des dames vous diray
puis que commencié a dire ay
comment elles se chevissoient
de ceaus qui se tres bien savoient
requerir, flater, losangier
et leurs paroles arrenghier.
aucunes en y avoit d'elles
qui savoient tours et cautelles
et faindre si tres proprement
qu'il euidoient certainement

30 meinte fois qu'elles les amassent
la ou penser ne le deingnassent
n'il ne poyoient de parler
tant savoir ne de bas voler
qu'il ne fusseut d'elles rusé,
acornardi et amusé,
35 car on doit ruser les ruseurs,
qui puet, et moquer les moqueurs,
les mauvais haïr et blamer
et les amans loyaus amer.

Les autres savoient congnoistre,
40 fust seculers ou fust de cloistre,

9. 20 prindrent. 13. 20 guill'e. 19 couuint.

19 mettrent. 28 desconfiz. 29 quelle.

liquelz pensoit a fausseté
 et liquelz voloit loyauté,
 nom pas chascune vraiment,
 car li mauvais si sagement
 en leur folour se gouvernoient
 qu'aucune fois amé estoient
 et aucune fois li loyal
 avoient pour l'amoureux mal
 joie, guerredon et merite,
 et li faus mauvais ypocrite
 estoient d'elles sans pitié
 lesdengé, hay, despitié.

S'en y avoit qui renoier
 le joster ne le tournoier,
 le dauser ne le karoler
 ne povoient ne le baler,
 mais si forment se delitoient
 qu'en tous liens on elles estoient
 ne leur challoit antre reviaus,
 tant fust estrange ne novians,
 et vosissent que leur amis
 a ce ordené fussent et mis
 que pour honneur ne pour vaillance
 ne partissent de ceste dance
 et qu'einsi usassent leur vie
 sans avoir d'autre honneur envie.

Les autres toute leur plaisance
 avoient et leur souvenance
 en ceaus qui serchoient les guerres
 par toutes les estranges terres;
 comment que samblant n'en feissent
 et que po souvent les veissent,
 n'estoient il pas mis en puer,
 mais bien amé don bon don cuer
 sans vilenie et sans folour
 pour leur bien et pour leur valour.
 car quant on les tenoit pour telz
 qu'il estoient en fais mortelz,
 es batailles et es assans,
 fier, hardis, puissans et vassans,
 sans riens doubter ne ressoingnier
 qui fust, ains s'aloient baingnier
 en sanc, en sœur, en cervelles.
 telz oeuvres leur estoient belles,
 c'estoit tout ce qu'elles vouloient;

autre chose ne demandoient,
 et je m'i acort, car sans faille
 trop miex vaut le grain que la paille.

L'autre faisoit un chapelet
 et entre gien et gabelet,
 quant il estoit fais, le donnoit
 a celi qui l'araisonnoit
 et requeroit d'avoir s'amour,
 ja fust einsi que la clamour
 n'en parvenist a ses oreilles
 et qu'autre part feïst ses veilles
 ses cuers qui gueres n'i pensoit,
 mais a tant de li se partoït.
 L'autre le paioissoit de regart
 ou d'estre amés n'avoit regart,
 et einsi le tenoit espoir
 tout son temps en ce fol espoir.
 L'autre le paioissoit d'un doulz ris
 qui tant li estoit signouris
 que par mi le cuer le poingnoit.
 L'autre le doy li estreingnoit,
 l'autre li marchoit sus le pié,
 nom pas en samblant de congïé,
 mais en signe de retenue,
 comment que de s'amour fust nue.
 L'autre parloit moult doucement
 a li pour son adoucement;
 l'autre li faisoit bonne chiere
 et doulz samblant de cuer arriere.
 ainsi monstroient les pluseurs
 faus samblant a leur requereurs,
 car pour ce qu'elles se doubtoient
 d'estre rusees, les rusoient
 et leur donnoient a entendre
 que merci devoient attendre
 et que leur cuers estoient sien,
 comment qu'il ne leur en fust rien.
 mais toutes pars celes n'estoient,
 car maintes dames le faisoient
 einsi comme amours le devise,
 sans mal engien et sans feintise,
 de fin cuer loyal sans meffaire,
 doulz, humbles, courtois, debonnaire,
 par franche liberalité
 et de fine pure amité.

19 challoit *Ms.* 513: samblent *La Vall.* 24 deuce,
 45 quelle vouloient.

15 destre *Ms.* 513: dantre *La Vall.* 37 qui,
 39 dame. 40 deusoit.

II.

Ci commence le dit de la harpe.

Je puis trop bien ma dame comparer
a la harpe et son gent cors parer
de xxv. cordes que la harpe ha,
dont roys David par maintes fois harpa.
et vraiment qui aime de la harpe
le tresdous son et sagement en harpe
et le grant bien des cordes en harpent,
trop miex le pris que d'or fin un arpent,
et pour itant weil aprendre a harper
et ma dame en chantant loër, car per
de grant douceur en ce monde n'a point:
pour ce li puis comparer bien a point
si que un dous lay que j'ay fait harperay
com cilz qui ja d'amours n'eschaperay,
qu'amés ou mors ne soie sans deport.
la seront mis et sont tuit mi deport,
passer n'en puis n'issir par autre porte,
quelque grace que fortune m'apporte.
et s'amez sui, j'aray tresbonne part
des biens qu'amours aus amoureux depart.
et se je y muir, mon ame emportera
li diex d'amours et s'en deportera,
et tuit amant me tenront com martyr
pour bien amer loyaument sans partir,
si que je puis legierement prouver
qu'on ne porroit pas instrument trouver
de si plaisant ne de si cointe touche,
quant blanche main de belle et bonne y touche
ne qu'en douceur a elle se compere;
ve cy comment je weil bien qu'il appere.

Quant Orphëus, le poëte devin,
fit sacrefice ou il n'ot point de vin,
einsois le fit de tor ou de genisce
a Jupiter pour s'amour Erudice
qu'il la vousist deffendre de la mort
pour le serpent qui en talon la mort,
mais ne volt pas consentir son respas
li diex, einsois ala plus que le pas
droit en enfer aveques Proserpine
qui d'enfer fu la dame et la roïne.
li poëtes qui de fin cuer l'ama
après sa mort forment la reclama.
il prist sa harpe et bien l'a acordee,
si s'en ala en l'orrible valec,
n'il n'arresta tant qu'il vint a la porte

des infernaus: la trop se desconforte
pour s'amie qu'il a einsi perdue.
la de harper doucement s'esvertue
le lay mortel a la porte d'enfer;
5 mais n'i ot huis ne fenestre de fer,
porte, barre, veruel ne serrëure,
tant fust forte ne diverse ne dure,
qui ne se ouvri au doulz son de sa harpe.
les infernaus ne prisoit une sarpe,
10 que o sa harpe si doucement chanta
que les tourmens d'enfer si enchanta
que les ames nul tourment ne sentirent
quant le doulz son de sa harpe entroïrent.
Pluto, Floron, Serberus, Lucifer
15 qui estoient quatre des roys d'enfer
et Proserpine a li si attray
que hors d'enfer Erudice traï.

Il s'en revint de la en Siconie
et la harpa par si grant melodie
20 que les arbres leur comes abaissoient
pour li oïr et ombre li faisoient,
et des oisiaus et des bestes sauvages
faisoit donter les orgueilleus corages
en escoutant le doulz son de sa lire.
25 encor weil je plus grant merveille dire,
il fit aussi retourner les rivières
merveilleuses, grandes, fortes et fieres.
or me querés instrument qui ce face
ne ou il ait tant douceur et tant grace.
il n'est ouvriers qui le scëust ouvrir,
ne hons n'en porroit nulle part recouvrer.

Phebus un diex de moult haute puissance
avoit la harpe en si grant reverence
que chaus noviaus je ne li eschapast
35 qu'en la harpe ne jouast ne harpast.
par dessus tous instrumens la prisoit
et envers li tous autres desprisoit.

Quant roys David voloit apaisier l'ire
e dieu le pere, il acordoit sa lire
40 et la faisoit sonner si doucement
et li prioit si tres devotement
que li grant diex son ire rapaisoit
pour l'orison David qui li plaisoit.
et quant li sons de la harpe est plaisans
45 a dieu, bien doit estre coys et taisans
tous instrumens quant on la wet sonner
et on la fait doucement resonner.

BALLADES ET VIRELAY D'EUSTACHE DESCHAMPS.

I. II. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques françois* 1, 246. 255. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 840, (anc. 7219) Fol. 13 et 44. La seconde ballade déplore la mort du connétable Bertrand du Guesclin (1350); III. Ms. franç. 840, fol. 159^d.

I.

En dimenche, le tiers jour de decembre,
l'an mil ccc avec soixante et huit,
fu a Saint Pol nez dedenz une chambre
Charles li roys, trois heures puis minuit,
fils de Charles cinquiesme de ce nom,
roy des François, de Jehne de Bourbon,
roine a ce temps couronnee de France,
le premier jour de l'advent qui fut bon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

Ou signe estoit, si comme je me membre,
de la vierge la lune en celle nuit,
en la face seconde, et si remembre
qu'au sixte jour du dit mois fut conduit
et baptisié a Saint Pol, ce scet on,
ou il avoit maint prince et maint baron:
Montmorancy, Dampmartin sans doubance,
tous deux Charles leverent l'enfançon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

Trois ans après, quant li mois de mars entre,
a tiers jour fut, sabmedi, saichent tuit,
l'an mil ccc LX et onze, entendre
puet un chascun la naissance et le bruit
de Loys, né frere du roi Charlou,
après mienuit trois heures environ;
la lune estoit a neuf jours de croissance,
marraine fut madame d'Alençon:
par se sçara chascun ceste naissance.

Princes, parrains fu Bertran li prodom,
connestables, qui tant ot de renom,
de vostre frere, aiez en souvenance:
a Saint Poul fut nez en vostre maison
et baptisiez fut par Jehan de Craon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

II.

Estoc d'onneur, et arbres de vaillance,
cuer de lyon, espris de hardement,

5 Charles VI. 18 .31. 21 fut manque.
24 Louis d'Orléans, second fils de Charles V.
25 heures] lieues. 26 .IX.

la flour des preux et la gloire de France,
victorieux et hardi combatant,
saige en voz fais et bien entreprenant,
souverain homme de guerre,
vainqueur de gens et conquerreur de terre,
le plus vaillant qui onques fust en vie:
chascun pour vous doit noir vestir et querre.
plourez, plourez flour de chevalerie!

O Bretaingne, plouze ton esperance!
Normandie, fay son entierement;
Guyenne aussi, et Auvergne, or t'avance,
et Languedoc, quier lui son mounement.
Picardie, Champaigne et Occident
doivent pour ploures acquerre
tragediens, Arethusa requerre,
qon en eaue fut par plour convertie,
afin qu'a tour de sa mort les cuers serre:
plourez, plourez flour de chevalerie!

He, gens d'armes, aiez en remembrance
vostre pere, vous estiez si enfant,
le bon Bertran, qui tant ot de puissance,
qui vous amoit si amoureusement,
Guesclin crioit. priez devotement
qu'il puist paradis conquerre.
qui dueil n'en fait et qui n'en prie, il erre,
car du monde est la lumiere faillie:
de toute honeur estoit de droicte serre:
plourez, plourez flour de chevalerie!

III.

Virelay.

Dame, je vous remercy
et gracy
de cuer, de corps, de pensee
de l'anvoy qui tant m'agree
que je dy
c'onques plus biau don ne vi
faire a créature nee,
plus plaisant ne plus joly,
ne qui sy

11 avenee. 18 fleur.

m'ait ma leesce doublee,
 car du tout m'a assevi
 et ravi
 en l'amoureuse contree.
 je le porte avecques my,
 con cellui
 qui m'a joye recouvree,
 et si m'a renouvellee
 m'amour, qui
 m'auroit par rapporz hay
 et par fausse renommee.
 dame je vous remercy etc.

Long temps a mon cuer gemy

et fremy
 en douleur desesperee,
 en tristesse et en soucy
 jusqu'a cy
 que pitez est devalée,
 qui adés loyaulx mercy.
 or li pry
 que n'en croye a la volee
 fausse langue envenimee,
 car par lui
 sont maint loyal cuer trahy :
 de mal feu soit embrassee.
 dame, je vous remercy etc.

RENART LE CONTREFAIT.

Ms. de Vienne Fol. 25^a—29^b. D'après une copie de M. Mussafia. Episode d'Athis et Prophilias ; cf. Wilh. Grimm, Athis p. 381 ss.

Tout ainsi tenche a lui Athis.
 la fin fut qu'il fu ententis
 de son bon amor recouvrer ;
 car assez peut femme trouver.
 la convenence a lui promise
 lui a toute a effect mise,
 combien que acomplir le grieve.
 toutes les nuytz il se relieve
 de son lyt et dehors se tient,
 et Pourphilias au lyt vient
 et fait son voloir de la belle.
 Athis l'atent en la prayelle.
 Cardiones ainsi deceut,
 qu'elle de riens ne s'appercheut.
 de jour le tient comme sa femme
 et de nuyt lui fait tel diffame,
 blasmés doit estre, non pas elle,
 quant tout le fait ainsi lui celle,
 car pour loyal mary le tint.
 une grant piece se maintint
 ceste mesproison et cilz jeux,
 que nul ne le scent que eulx deux,
 tant que une foiz se descouvri
 et a Cardiones l'ouvri.
 honte eust, mais honte s'appaisa.

et quant elle bien s'avisa,
 senty et juga comme femme :
 sur Athis soit tout le diffame.

Quant tout ce fust bien apaisié
 et le peuple asserisié
 pour autres besongnes oïr,
 lors vult Porphilias joïr
 de sa femme et de s'amey :
 en Grece ne demoura mye.
 quant son oïrre out aparcillié,
 a son compaignon print congié ;
 vers Romme s'est acheminés,
 dont il estoit nourriz et nés.
 Cardionnes s'amie emmaine,
 qui au partir eust moult de paine.
 son pays laisse et ses amis,
 de larmes tout couvert le vis :
 dit 'las, je pers ma nourreture
 et mon pays et ma nature.
 jamais retourner n'y porray,
 je le sçay bien, anchois morray.
 ha Athis, c'est par ta folie
 que de mon pays suis partie.'
 lors prindrent congié, si s'esmurent :

10 hays. 15 Sa fin. 23 Pouphilias.

9 enuénime. 19 autre. 25 cest. 28 cult.
 35 Hatis. 37 congié manque.

tant cheminent qu'a Romme furent.

Porphilias si fut a Romme
tenu pour un tresvaillant homme,
de grant lignage fut assez
et la fut il moult honnorez.
Cardiones bien se maintint,
com saige et advisee se tint,
et il com bien emparentés.
de tous les plus grans fut hantés,
maistre fut, sire, senateur,
juge honnorez et docteur.
des plus grans il acquist l'amour
et sa femme eust par honneur.

De Porphilias vous lairay,
et de Athis je vous diray,
qui en Grece fut demourez,
de tous ses parens forjurez,
des amys Cardiones si,
qui sans loz, sans cas et sans si
voulussent que il fut honnys.
tant fut de toutes gens hayz,
qui tous lui tollirent s'honneur,
aussi le grant que li mineur.
tant fut feuez et envahiz
que il meismes s'est hayz
et desconforté en partie,
car nul ne fut de sa partie,
ne il ne sceut tant procurer
qu'il sceusist en paix demourer.
et le commun renom estoit
que sa femme vendue avoit.
lors dist Athis 'Porphilias,
ou dangier, ou je suis, mys m'as.
j'ai perdu amys et avoir
et grace et chevance et savoir.
vëoir t'iray prochainement;
puisque ne truis recouvrement,
vëoir iray s'es mes amys.'
adonques s'est a chemin mys,
povre, matz et desconfortés.
tant s'est par journees portés
que il est a Romme venus.
avec les povres s'est tenus:
de Porphilias encercha,
tant en enquist et demanda

qu'il sceut que grant honneur avoit
et que senateur il estoit,
et il se vit chetifz et nuz
et d'estrange pays venuz,
sans cognoissance et sans amis.
adonques s'est a plourer mis
de coeur si tres parfondement
a peu que le coeur ne lui fent.
tant est matz, povre et plain d'ire,
ses poings detort, ses cheveulz tire
et dit 'las, que suis venus querre!
povres estoie en ma terre:
mais au moins cognus y estoie
pour ce que parens y avoie.
se cellui aloye vëoir
pour qui j'ay perdu mon avoir,
tantost qu'il me porroit tenir,
pendre me feroit ou honnir.
tout ainsi certes en iroit,
car vergongne de moy aroit.
droit aroit com du plus meschant
qui soit en ville ny en champ.
plus meschant onques ne parla.'
lors entour les murs s'en ala:
lez une cyterne se boute,
com cil qui de deuil ne vit goute,
qui n'oze entrer en la cité.
la furent ses deux recité,
la povreté ou il demeure,
et dist 'he mort, c'or me deveure!'
moult forment se desconfortoit.
ainsi qu'en son meschief estoit,
trois hommes lez lui se meslerent
tant que les deux le tiers tuèrent,
tout proprement de coste Athis.
cilz en fuient qui l'ont occis.
tantost les gens au lieu alerent:
le mort delez Athis trouverent.
le juge qui les murdriers quist
la trouva Athis et le prist
et tout en hault lui a hué
'dy voir qui cestui a tué?'
lui qui desconforté estoit
et qui du tout sa mort hastoit

1 cheminerent 7. 8 comme.
25 cest. 38 s'es] se. 39 cest etc.

13 cult.

3 nulz. 7 pardement. 10 detor. 13 mais
manque. 21 comme. 26 comme cellui. 35 Thais.
36 quilz ont. 43 cellui.

et qui ne queroit autre fait
respondit 'seigneur, s'ay je fait,
car il vers moy avoit mesprins.'
lors fust tantost liez et prins
et fut mené en la prison.*

En cellui temps a Romme avoit
une coustume, et telle estoit:
quant aucun avoit murdre fait
ou larrechin, pour le mesfait
en un tres hault lieu estoit mys,
d'encoste le palaix assis:
en chaines la on l'assëoit.
la tout le peuple le vëoit.
illec les senateurs venoient,
son fait, sa cognoissance oioient.
son fait cogneu, sans le garder,
jugiez estoit sans retarder
selon ce pour quoy il est mis.
la fut mené le povre Athis.

Athis fut mis en la chaainne
comme murdrier, souffrant grant paine.
chascun s'est devant lui tenus.
tout le peuple y est venus.
les senateurs venus y furent,
tous ceulx qui de tel fait cognurent,
et demanderent 'dy, amis,
as tu doncques cestui occis?'
'oy', dist il, 'certainement:
faictes de moy le jugement.'

Porphilias qui estoit la
en regardant bien l'avisa
a la parolle, au corps, au vis.
bien le cognut par droit advis.
tout le coeur lui esvanuý
et trestout le sens lui fuý.
a terre le convint veuir,
car sur piez ne se peut tenir.
trestout fu tresmués et tains,
de toutes laides couleurs plains,
et dit de coeur 'las, que je voy
cellui qui a perdu pour moy
honneur, chevance et richesse,
joye, deduit, honneur, noblesse,
son pays et son corps et s'ame,
et pour moy meurt a tel diffame.

pour moy a perdu ses amys,
pour moy a honteuse mort mys,
pour moy mest vie a dampnement,
son corps a mal definement.

5 a honte en veult son corps offrir.
comment porroye ce souffrir?'
lors se lieve et enhardist,
a tous les senateurs a dist
10 'seigneurs, ne veuil vers dieu pechier,
de ce povre homme empeschier
ne qu'il meure pour moy a tort;
car pour vray j'ay cest homme mort.
sachiez de vray, hier je l'occis.
ostez le et je y soye mis,
15 car coupe n'y a vraiment:
je le vous jure loyaulment.'
lors y eust grant deuil demené
de tous ceulx qui la ont esté.
dirent 'sirez, ne dictes mie
20 ceste raige, ceste folie.

laissez lui souffrir son martire',
trestous lui dirent tire a tire.
dit Athis, qui tout s'est jugié,
'n'est nul qui l'ait occis que gié.'
25 Porphilias dist aultement
'ne le creez, seigneurs, qu'il ment.
cilz homs fut occis de ma main.
onques ne le soir ne le main
ne viz cellui qui est enchainez,
30 ne je ne sçay dont il est nez.
droiete folie lui fait dire
ou ce qu'il est entrés en ire.'
dit Athis 'il dit grant merveille.
il dort et il samble qu'il veille.
35 cest murdre tiz ersoir de nuýt.
delivrez moy, ne vous amuyt.'

A Romme ot lors grant troublement
de toutes gens communement.
longues en debat demourerent:
40 lors li saige a conseil alerent.
le conseil cheý sur ce fait:
'chascun d'eulx deux dist qu'il l'a fait;
peut estre cestui le tua
et l'autre a tuër lui aida.

5 La lacune n'est point indiquée.
20 chainne. 41 le premier et manque.

18 est?

4 cops. 17 culz. 19 dicté. 23 A Athis
qui toudis se juge. 24 que je. 40 les saiges.
41 scey.

chascun d'eulx murdrier se cognoit.
 qui que soit ne cui convennoit,
 chascun le jugement aura
 tel com murdrier avoir debvra.
 adont fut Porphilias pris,
 que ne demourra pour son pris.
 pour son sens ue pour ses bontez,
 ne fust en la chayne bontez
 et fermé bien estroicement.
 lors font doeuil tout communaument.
 chascun vient vëoir la merveille.
 nulz homs ne vyt mays la pareille.

Signeurs, dist Barbue, entendez.
 vous qui a bonne amour tendez,
 que dieu noble tresor a mis
 en honneur, qui veult estre amis.
 nul ne porroit le bien esmer
 que cil a qui bien veult amer.
 Pourphilias moult bien ama,
 qui son corps et s'honneur livra
 et tous ses biens vout deguerpir
 pour le sien amy garandir.
 en la chayne sont en prison
 a grant tort et a mesprison.
 illecques morront sans demeure.
 lors en la ville ne demeure
 nulz qui ne les viengne esgarder.
 lors ne se porrent retarder
 les deux qui occis l'homme avoient.
 quant ilz entendent et ilz voient
 ceulx qui pour leur meffait sont pris.
 entre les gens se furent mis
 pour savoir et pour escouter
 ce qu'ilz dëussent bien doubter.
 mais qui sent son cul ortïer
 envis se tient de fremïer.

Le saige dist, bien le tesmoing.
 que envis est mal sans tesmoing
 de vëoir, de langue ou d'oïr.

fort chose est de mal bien joïr,
 com on dit que trop grater cuit.
 et aussi que trop parler nuit.
 les deux qui l'homme eurent occis
 se furent en la presse mis.
 disoient 'cilz sont oultrageux
 qui pour noz fais ou pour noz jeux
 se mectent en telle ballance.
 que chascun a le mort se lance,
 et si savons tout proprement
 que quancques chascuns dit il ment.
 mieulx dëuissions la mort souffrir
 que ceulx qui se veullent offïr
 et qui se livrent a martire.
 nulz fors d'yables ne leur fait dire.
 un preudoms matz, mal atirez,
 s'en fut un peu lez eux tirez,
 de qui garde ne se donnoient
 ne point prez d'eulx ne le vëoient.
 ce preudoms bien les entendï,
 tantost vers les juges tendï
 et leur ala compter a tire
 les motz com il les oï dire.
 lors maintenant les juges vindrent
 et promptement tous les deux prindrent.
 et ceulx sans eulx mettre a meschief
 cognurent le moyen et chief
 de la verité et du fait.
 dont fut d'eux le jugement fait:
 en la chayne furent bontez.
 Athïs et Porphilias ostez.
 ne vous est par moy recité
 la joye qui fut en la cité.
 Porphilias Athïs emmaine:
 toute la joye, toute la paine
 qu'il peut a lui bonnourer met,
 de lui servir bien s'entremet.
 tousjours depuis si se maintindrent,
 un voloir, un sentier si tiurent.

2 Cui qui. qui. 4 comme. 14 a manque.
 27 ne manque.

13 si. 21 le. 36 qui. 39 sentir?

JEHAN FROISSART.

I. *Ms. de Paris, franç. S30 (anc. 7214), fol. 36^d (A) et S31 (anc. 7215), fol. 27^d (B); II. D'après une copie faite par M. Frédéric Pfeiffer sur le manuscrit de la bibliothèque Rhediger à Breslau, Tome II, fol. 322—324, 327—329. Cf. l'édition de Buchon (1852) 2, 245—247, 250—253.*

I.

*Ci s'ensieut le dittie de la flour de la
margherite.*

Je ne me doi retraire de loër
la flour des flours prisier et hounourer,
car elle fait moult a recommander,
c'est la consaude, ensi le voeil nommer;
et qui li voelt son propre nom donner,
on ne li poet ne tollir ne embler,
car en françois a a nom, c'est tout cler,
la margherite
de qui on poet en tous temps recouvrer.
tant est plaisans et belle au regarder
que dou vëoir ne me puis soëler;
tous jours vodroie avec li demorer,
pour ses vertus justement aviser.
il m'est avis qu'elle n'a point de per,
a son plaisir le volt nature ouvrer:
elle est petite,

Blanche et vermeille, et par usage habite
en tous vers lieux, aillours ne se delite.
ossi chier a le preel d'un hermite,
mes qu'elle y puist croistre sans opposite,
comme elle fait les beaus gardins d'Egypte. 25
son douç vëoir grandement me proufite,
et pour ce est dedens mon coer escripte
si plainnement
que nuit et jour en pensant je recite
les grans vertus de quoi elle est confite.
et di ensi: la heure soit benite
quant pour moi ai tele flourette eslite,
qui de bonté et de beauté est dite
la souverainne, et s'en attene merite
se ne m'i nuist fortune la trahite,
si grandement,

Qu'onques closiers tant sceuïst sagement
ne gardiniers ouvrer jolïement.
mettre en gardin pour son esbatement

arbres et flours et fruis a son talent,
n'ot le pareil de joie vraiment
que j'averai, s'ëurs le me consent.
de ce penser m'ont espoir fait present
5 un lonc termine,
et la flourette en un lieu cruçon prend
ou nourie est d'un si douç element
que froit ne chant, plueue, gresil ne vent
ne li poënt donner empecement,
10 ne il n'i a planette ou firmament,
qui ne soit preste a son commandement.
uns clers solaus le nourist proprement
et enlumine.

Et ceste flour qui tant est douce et fine,
15 belle en cruçon et en regart benigne.
un usage a et une vertu digne
que j'ai moult chier, quant bien je l'imagine,
car tout ensi que li solaus chemine
de son lever jusqu'a tant qu'il decline,
20 la margherite encontre lui s'encline
comme celi
qui monstrar voelt son bien et sa doctrine;
car li solaus qui en beauté l'afine
naturellement li est chambre et courdine
25 et le deffent contre toute bruïne
et ses coulours de blank et de sanguine
li paracroist, c'en sont li certain signe
pour quoi la flours est envers li encline.
s'ai bien cnesi,

30 Quant j'ai en coer tel flourette enchieri
qui sans semence et sans semez aussi
premierement hors de terre appari.
une pucelle ama tant son ami,
ce fu Ilerés qui ta maint mal souffri
35 pour bien amer loyamment Cephëy
que les larmes que la belle espandi
sus la verdure
ou son ami on ot ensepveli
tant y ploura, dolonsa et gemi

6 prijer B. 28 grandement B. 39 ebatement B.

12 un cler soleil A. 18. 23 le soleil A. 25 flour A. 31 semence—seïour B.

que la terre les larmes recueilli.
pité en ot, encontre elles s'ouvri;
et Jupiter qui ceste amour senti
par le pooir de Phebus les nourri,
en belles flours toutes les converti
d'otel nature

Comme celle est que j'aim entente pure
et ameraï tous jours quoi que j'endure;
mes s'avenir pooie a l'aventure
dont a son temps ot ja l'ëur Mercure,
plus ëureus ne fu ains créature
que je seroie, ensi je le vous jure.
Mercurius, ce dist li escripture,
trouva premier
la belle flour que j'ainc oultre mesure;
car en menant son bestail en pasture,
il s'embati dessus la sepulture
de Cephëy, de quoi je vous figure,
et la cuesi dedens l'enclosëure
la doulce flour dont je faç si grant cure.
merveilla soy, il y ot bien droiture;
car en janvier,

Que toutes flours sont mortes pour l'ivier,
celle perçut blancir et vermillier
et sa coulour vivete tesmongnier.
lors dist en soi 'or ai mon desirier.'
tant seulement il en ala cueillier
pour un chapiel, bien les volt espargnier,
et a Lirés ala celui cargier
et se li prie
que a Serés le porte sans targier
qui de s'amour ne le voelt adagnier.
s'en gré le prent, sa vie aura plus chier.
ce que dist fist errant le messagier;
a Serés vint le chapellet baillier.
celle le prist de cler coer et entier
et dist 'bien doi celui remerciier
qui s'esbanie

A moi tramettre un don qui me fait lie,
et bien merir li doi sa courtoisie;
et je voeil que de par moi on li die
que jamais jour n'amera sans partie.'
moult liement fu la response oïe;
car tout ensi Lirés li segnefie
a son retour et li asertefie
ne plus ne mains.

[la ot la flour une vertu jolie,
car elle fist celui avoir amie,
qui devant ce venir n'i pooit mie.

5

II.

*Comment a ung souper ce Phelippe arenga a
ses capitaines, et comment ilz conchurent en-
semble. Le chapitre iij^c. .xxxj.*

10 Le mercredi au soir, dont la bataille fut
a lendemain, s'en vint Phelippe d'Artevelle et
sa route logier en une place assez forte entre
ung fossé et ung bosquetel et fortes hayes si
que on ne pouvoit venir bien aise jusques a
15 eulx, et fut entre le Mont d'Or et la ville de
Rosebeque ou le roy estoit logié. Ce soir
Phelippe donna a souper en son logiz a tous
les capitaines grandement et largement, car il
avoit bien de quoy; plenté de pourvëances les
20 sieuvoit. Quant ce vint après souper, il les
mist en parole et leur dist 'beaus seigneurs,
vous estes en ce party et en ceste ordonnance
d'armes mes compaignons; j'espore bien que
demain nous anrons besoingne; car le roy de
25 France, qui a grant desir de nous trouver et
combatre, est logié a Rosebeque. Si vous pry
a tous que vous tenez vostre loiauté, et ne
vous esbahissiés de chose que vous veez; c'est
sur nostre bon droit que nous combaterons,
30 et pour garder les juriditions de Flandres, et
nous tenir en droit. Amonestez voz gens du
bien faire, et les ordennez sagement et telle-
ment que on die que par nostre bon arroy et
ordonnance nous aions ëu la victoire. La
35 journee pour nous ëue demain a la grace de
dieu nous ne trouverons jamais seigneur qui
nous combate ne qui se oze mettre contre
nous aux champs, et nous sera l'onneur cent
fois plus grant que ce que nous ëussions le
40 confort des Anglois; car se ilz estoient en
nostre compaignie, ilz en auroient du tout la
renommee, et non nous. Avenu le roy de
France est toute la fleur de son royaume, ne
il n'a nullui laissié derriere. Et dittes a voz

45

13 et si forte haie estoit B. 17 Phelippe B:
le roy Ms. toutes. 27 vñc. 39 nñc etc.
43 royne.

gens que l'en tue tout sans nulluy prendre a
raënchon: par ainsi nous demourrons en paix,
car je vueil et commande sur la teste que
nulz ne prende prisonnier, se ce n'est le roy.
Mais le roy vueil je deporter pour son jenne
ëage, c'est ung enfant; on lui doit pardonner,
il ne scet qu'il fait, il va ainsi qu'on le maine.
Nous le menrons a Gand aprendre flamenc.
Mais ducs, contes, chevalliers et hommes d'ar-
mes occiés tout; les communaultez de France
ne nous en scauront ja pïeur gré, car ilz
voudroient, de tout ce suiz je bien assëur,
que jamais piet n'en retornast en France, et
aussi ne fera il.' Ces capitaines qui la estoient
a collation après souper avecques ledit Phe-
lippe en son logis, de plusieurs villes de
Flandres et du Franc de Bruges, s'accordoient
tous a celle oppinion, et le tindrent a bonne,
et respondirent a Phelippe et lui dirent 'sire,
vous dittes bien, et ainsi sera fait.' Adont
prindrent ilz congïé a Phelippe et retournerent
chacun en son logis entre leurs gens, et leur
recorderent et advertirent de tout ce que vous
avez ouï. Ainsi se passa la nuit en l'ost Phe-
lippe d'Artevelle; mais entour my nuit, ainsi
que adont je fuis infourmé, il advint en leur
ost une merveilleuse chose ne je n'ay point
ouï recorder la pareille.

*Comment la nuit dont lendemain fut la ba-
taille dit de Rosebeque advint ung merveilleux
sïgne au dessus de l'assamblee des Flamens.*

Le chapitre ccc.xxxij.

(Q)uant iceulx Flamens furent rassersiez et
que chascun se tenoit en son logis et toutef-
ois ilz faisoient bon guet, car ilz sentoient
leurs ennemis a moins de une lieue d'eulx, il
me fut dit que Phelippe d'Artevelle avoit a
amie une damoiselle de Gand, la quelle en ce
voiage estoit venue avecques luy; et en tandis
que ce Phelippe dormoit sus une quicute pointe
auprés d'un grant feu de charbon en son pa-
villon, ceste femme environ heure de my nuit
yssy hors du pavillon pour vëoir le ciel et le
temps, et quelle heure il estoit, car elle ne
povoit dormir. Si regarde au lez devers Ro-
sebeque et voit en plusieurs lieux en l'air du

ciel fumieres et estincelles de feu voller, et ce
estoit des feuz que les François faisoient des-
soubz haies et buissons, ainsi comme ilz es-
toient logiés. Celle femme escoute et entent,
ce lui fut adviz, grant friente et grant noise
entre leur ost et l'ost des François, et crier
monjoie et plusieurs autres criz, et lui estoit
adviz que le bruit venoit de dessus le Mont
d'Or entre eulx et Rosebeque. De celle chose
elle fut toute eshidee et se retraist ou pavillon
de Phelippe et l'esveilla soudainement et lui
dist 'Sire, levez vous tost et vous armez; car
j'ay oï trop grant noise sus le Mont d'Or, et
croy que ce soient les François qui vous vien-
nent assaillir.' Phelippe a ces paroles se leva
moult tost, et affula une gonne et prist une
hace et yssi hors de son pavillon por oïr et
mettre en voir ce que la damoiselle disoit.
En telle maniere comme elle l'eut ouï Phe-
lippe l'ouï, et luy sembla qu'il y eüst ung
grant tonnoirement. Tantost il se retraist en
son pavillon, et fist faire friente et sonner sa
trompette de resveillement. Si tost que le son
de la trompette de Phelippe s'espandi par les
logis, on le recongneu, tous se leverent et ar-
merent. Ceulx du gait et ceulx qui estoient
au devant de l'ost envoierent devers Phelippe
aucuns de leurs compaignons pour savoir quel
chose il leur failloit, quant ja s'armoient. Ilz
trouverent ceulx qui envioiez y furent, et rap-
porterent que Phelippe les avoit moult blasmez
de ce qu'ilz avoient ouï noise et friente devers
les ennemiz et si s'estoient tennuz tout quoy
sans en advertir. 'Ha', ce dirent ceulx, 'alez
et dittes a Phelippe que voirement avons nous
ouï noise sur le Mont d'Or, et avons envoyé
pour sçavoir que ce povoit estre; mais ceulx
qui y sont alez ont rapporté que ce n'est
riens, et que nulle chose ilz n'ont vëu; et
pour ce que nous ne veïsmes de certain nul
apparat d'esmouvement, ne voulions pas res-
veillier l'ost, que nous n'en fuissions blasmez.'
Ces paroles de par ceulx du gait furent rap-
portées a Phelippe; il se appaisa sur ce, mais
en courage il s'esmerveilla grandement que ce
povoit estre. Or dient les aucuns que c'es-

toient les dyables d'enfer, qui la jouoient et se deduisoient ou la bataille devoit estre, pour la grant proie qu'ilz y attendoient.

Comment le jeudi matin environ deux heures devant l'aube dont le jour fut la bataille, les Flamens se misrent en fort lieu en conroy, et de leur conduite. Le chapitre ccc.xxxij.

(O)ncques depuis cel effroy et ce resveille-
ment de l'ost Phelippe ne les Flamens ne fu-
rent assëurez, et doubterent tousjors que ilz
ne fussent trahis et surprins. Si se prindrent
a armer bien et bel de tout ce qu'ilz avoient
par grant loisir, et firent grans feuz en leurs
logis, si se desjëunerent tout a leur aise, car
ilz avoient vins et viandes a plenté. Environ
deux heures devant le jour Phelippe dist 'il
seroit bon que tout homme se traisist sur les
champs et que noz guetz fussent ordonnez,
parquoy se sus le jour les François viennent
pour nous assaillir, que nous ne soions pas
desgarnis, mais pourvëuz de ordonnance et
advisez que nous devons faire.' Tout homme
se accorda a sa parole, et se departirent de
leurs logis, et s'en vindrent en une bruiere
dehors d'un petit bosquetel; et avoient au de-
vant d'eulx ung fossé large assez et tout nou-
vel relevé, et par derriere eulx grant espace
de genestres et de bois menu. Et la en ce
fort lieu ilz se ordonnerent et misrent tous en
une grosse bataille dure et espesse; et se trou-
verent par rapport de connestables environ
cinquante mille, toute gent d'eslitte, les plus
fors, les plus appers et les plus outrageux, et
qui moins visoient a leurs vies de tout Flandres.
Et avoient environ .Lx. archiers angloiz qui
s'estoient emblez de leurs gaiges de Calais
pour venir prendre greigneur prouffit au dit
Phelippe; et avoient laissié en leurs logis ce
de harnas que ilz avoient, malles, lits et toutes
autres choses necessaires, reservé leurs ar-
mures, chevaulx, charroy et sommiers, femmes
et varlets. Mais Phelippe d'Artevelle avoit son
page monté sur ung tres beau coursier auprés
de lui, qui valloit pour ung seigneur. Et
frans, et ne le faisoit point venir avec luy
pour chose qu'il se vouldist embler ne absen-
ter des autres, mais pour estat et grandeur,

et pour monter sus, se chace par les Flamens
se faisoit, pour commander et dire a ses gens
'Tuëz tout, tuëz tout.' En celle instance le
faisoit Phelippe marchier après lui.

(D)e la ville de Gand avoit Phelippe d'Arte-
velle avec luy environ neuf mil hommes tous
armez, lesquelz il tenoit entour luy; car il y
avoit greigneur fiance qu'en nulle autre gent.
Et se tenoient ceulx de Gand et Phelippe et
leurs banieres tout devant, et ceulz de la
chastellerie d'Alost et de Grammont; après
ceulx de la chastellerie de Courtray, et puis
ceulx de Bruges, du Dam, et de l'Escluse, et
ceulx du Franc de Bruges, et estoient armez
la greigneur partie de maille, de huvettes, de
capeaulx de fer, de auquetons et de gans de
balaine; et portoit chascun ung plançon a
picquot de fer, et a vireule. Et avoient par
villes et par chastellerics pour reconnoistre
l'un l'autre parures samblables; une com-
paigne cottes faissies de gaune et de bleu,
les autres a une bende de noir sus une cotte
rouge, les autres chievronnez de blanc sur
une cotte bleue, les autres pallez de vert et
de bleu, les autres ondoiés de blanc et de
rouge, les autres muëz de vert et de jaune,
les autres losengiez de bleu et de rouge, les
autres tout bleu a ung quartier rouge, les
autres copez de rouge dessus et de blanc de-
souz. Et avoient chascun banieres de leurs
mestiers, et grandes costilles a leurs chain-
tures pendans, et en tel estat faisoient silence
attendans le jour qui vint tantost. Ores
vous diray de l'ordonnance des François au-
tant bien comme jou ay racompté des Fla-
mens.

*Comment le jeudi matin Phelippe d'Artevelle
et les Flamens furent combatus et desconfis
par le roy de France sur le Mont d'Or em-
près la ville de Rosebeque. Le chapitre
ij^e.xxvij.*

Je suis adont infourmé par le seigneur d'Es-
tonnevort, et me dist que il vey, et aussi firent
plusieurs, quant l'oriflambe fut desploïee et la
bruïne se chey, ung blanc couloun voller et
faire plusieurs volz par dessus la baniere du

roy; et quant il eut assez volé, et que on se
 7 deubt combatre et assamblar aux ennemis, il
 se print a sêoir sur l'une des bannieres du roy;
 dont on tint ce a grant signiffiance de bien.
 Or approchierent les Flamens et commenchie-
 rent a jeter et a traire de bombardes et de
 canons et de gros quarreaulx empenez d'arain;
 ainsi se commença la bataille. Et en ot le
 roy de France et ses gens le premier encontre,
 qui leur fut moult dur; car ces Flamens, qui
 10 descendoient orgueilleusement et de grant vou-
 lenté, venoient roit et dur, et boutoient en ven-
 nant de l'espaule et de la poitrine ainsi comme
 senglers tous foursenez, et estoient si fort
 entrelachiés tous ensemble qu'on ne les pouoit
 15 ouvrir ne desrompre. La fuirent du costé des
 François par le trait des canons, des bom-
 bardes et des arbalestres premierement mort:
 le seigneur de Waurin, bancret, Morelet de
 Halwin et Jacques d'Erc. Et adont fut la ba-
 20 taille du roy reculee; mais l'avantgarde et
 l'arrieregarde a deux lez passerent oultre et
 enclourent ces Flamens, et les misrent a l'es-
 troit. Je vous diray comment sur ces deux
 eles gens d'armes les commencerent a pousser
 25 de leurs roides lances a longs fers et durs de
 Bourdeaulx, qui leur passaient ces cottes de
 maille tout oultre et les perchoient en char;
 dont ceulx qui estoient attains et navrez de
 ces fers se restraendoient pour eschiever les
 30 horions; car jamais ou amender le peüssent
 ne se boutoient avant pour eulx faire destruire.
 La les misrent ces gens d'armes a tel destroit
 qu'ilz ne se sçavoient ne pouvoient aidier ne
 ravoïr leurs bras ne leurs plançons pour ferir
 35 ne eulz deffendre. La perdoient les plusieurs
 force et alaine, et la tresbuehoient l'un sur
 l'autre, et se estindoient et moroient sans coup
 ferir. La fut Phelippe d'Artevelle encloz et
 pousé de glaive et abatu, et gens de Gand
 40 qui l'amoïent et gardoient grant plenté atterrez
 entour luy. Quant le page dudit Phelippe vey
 la mesadventure venir sur les leurs, il estoit
 bien monté sur bon coursier, si se party et
 laissa son maistre, car il ne le pouoit aidier; 15
 et retourna vers Courtray pour revenir a Gand.

(A)insi fut faite et assamlee celle bataille;
 et lors que des deux costez les Flamens furent
 astrains et encloz, ilz ne passerent plus avant,
 car ilz ne se pouvoient aidier. Adont se remist
 la bataille du roy en vigueur, qui avoit de com-
 5 mencement ung petit branslé. La entendoient
 gens d'armes a abatre Flamens en grant nom-
 bre, et avoient les plusieurs haches acrees,
 dont ilz rompoient ces bachinets et eschervel-
 loient testes; et les aucuns plommées, dont ilz
 donnoient si grans horrions, qu'ilz les aba-
 toient a terre. A paines estoient Flamens
 chëuz, quant pillars venoient qui entre les
 gens d'armes se boutoient et portoient grandes
 10 coutilles, dont ilz les partuoient; ne nulle pitié
 n'en avoient non plus que se ce fuissent chiens.
 La estoit le clicquetis sur ces bacinets si grant
 et si hault, d'espees, de haches, et de plom-
 mées, que l'en n'y ouoit goutte pour la noise.
 Et ouï dire que, se tous les heaumiers de
 Paris et de Brouxelles estoient ensemble, leur
 mestier faisant, ilz n'eüssent pas fait si grant
 noise comme faisoient les combatans et les
 ferans sur ces testes et sur ces bachinets.
 La ne s'esparignoient point chevalliers ne es-
 cuïers. ainchois mettoient la main a l'euvre
 par grant volenté, et plus les ungs que les
 autres; si en y ot aucuns qui s'avancerent et
 bouterent en la presse trop avant; car ilz y
 furent encloz et estains, et par especial mes-
 sire Loys de Cousant, ung chevallier de Berry,
 et messire Fleton de Revel, filz au seigneur
 de Revel; mais encoires en y eut des autres,
 dont ce fut dommage: mais si grosse bataille,
 dont celle la fut, ou tant avoit de pueple, ne
 se pouoit parfurnir et au mieulx venir pour les
 victoriens, que elle ne couste grandement. Car
 jennes chevalliers et escuïers qui desirent les
 armes se avancent volentiers pour leur hon-
 neur et pour acquerre loënge; et la presse
 estoit la si grande et le dangier si perilleux
 pour ceulx qui estoient enclos ou abatus, que
 se on n'avoit trop bonne ayde, on ne se po-
 voit relever. Par ce party y eut des François
 mors et estains aucuns; mais plenté ne fut ce

15 entre lachiers. 20 dere: B d'Erek. 25 elles.

20 heāmiers. 31 causant B: gonsant Ms.
36 pouoir; B peut.

mie; car quant il venoit a point, ilz aidoint l'un l'autre. La eut ung molt grant nombre de Flamens occis, dont les tas des mors estoient haulx et longs ou la bataille avoit esté; on ne vey jamais si peu de sang yssir a tant de mors.

Quant les Flamens qui estoient derriere virent que ceulx devant fondoient et chëoient l'un sus l'autre et que ilz estoient tous desconfis, ilz s'esbahirent et jetterent leurs plançons par terre et leurs armures et se misrent a la fuite vers Courtray et ailleurs. Ilz n'avoient cure que pour eulx mettre a sauveté. Et Franchois et Bretons après, quy les chassoient en fossez et en buissons, en aunois et en marés et bruières, cy dix, cy vingt, cy trente, et la les recombatoient de rechief, et la les occioient, se ilz n'estoient les plus fors. Si en y eut ung moult grant nombre de mors en la chace entre le lieu de la bataille et Courtray, ou ilz se retraioient a saulx garant. Ceste bataille advint sur le Mont d'Or entre Courtray et Rosebeque en l'an de grace nostre seigneur, mil iij^c. iij^{xx}. et ii., le jeudi devant le samedi de l'advent, le xxvij^e. jour de novembre, et estoit pour lors le roy Charles de France ou xiiij^e. an de son èage.

Comment après la desconfiture des Flamens le roy vey mort Phelippe d'Artevelle, qui fut pendu a ung arbre. Le chapitre iij^c. xxxviij.

(A)inzi furent en ce temps sur le Mont d'Or Flamens desconfis, et l'orgueil de Flandres abatu, et Phelippe d'Artevelle mort; et de la ville de Gand et des tenances mort avecques lui jusques a ix^m. hommes. Il y eut ce jour occis, comme rapporterent les heraulx, sus la place sans la chasse jusques a xxvj^m. hommes et plus; et ne dura pas la bataille jusques a la totale desconfiture, depuis qu'ilz assamblèrent, demi heure. Après celle victoire, qui fut tres honorable et tres prouffitable pour toute chrestienté et pour toute noblesse et gentillece, car se les villains fuissent la parvenus a leur intention, oncques si grans crûaul-

tez ne horribletez ne advindrent en ce monde que il fust advenu pour les communaultez qui par tout se fuissent rebellez et destruit gentillece, or se advisent ceulx de Paris a tout leurs maillets, que diront ilz quant ilz sauront que les Flamens sont desconfiz a Rosebeque, et Phelippe d'Artevelle mort, qui estoit leur chef et capitaine? Ilz n'en seront mie plus joieux, n'en seront maint autre homme en plusieurs villes.

Quant ceste bataille fut de tous poins achievee, on laissa convenir les chassans et les fuians; l'en sonna la retraite; adont se retraist chacun en son logis comme il devoit estre. Mais l'avantgarde se loga oultre la bataille du roy sur le lieu, ou les Flamens avoient esté logiés le mercredi, et se tindrent tout aise en l'ost du roy de France. De ce qu'ilz eurent, ilz avoient assez; car ilz estoient rafreschis et ravitailliés des pourveances qui venoient d'Yppre. Et firent la nuit ensieuvant trop beaulx feuz en plusieurs lieux aval l'ost des plançons des Flamens, que ilz trouverent; car qui en vouloit avoir, il en avoit tantost requëillié et chargié son col.

(Quant le roy de France fut retrait en son logis et on ot tendu son pavillon de vermeil cendal moult noble et moult riche, et il fut desarmé, ses oncles et aucuns barons de France le vindrent vëoir et conjoir; ce fut bien raison. Adont lui ala il souvenir de Phelippe d'Artevelle, e dist a ceulx qui entour lui estoient 'Ce Phelippe, si il est ou vif ou mort, je le verroie moult volentiers.' On lui respondi qu'on se mettroit en paine qu'il le verroit. Si fut publié en l'ost, que quiconques trouveroit Phelippe d'Artevelle, on luy donroit dix frans. Adont vëissies varlets mettre en oeuvre et cerchier a tous lez entre les mors qui ja estoient tous desvestuz. Tant fut quis ce Phelippe pour la convoitise de gaignier qu'il fut trouvé et recongnëu d'un varlet qui l'avoit servy longuement et qui bien le congnoissoit; et fut apporté jusques devant le pavillon du roy. Le roy le regarda un petit; pareille-

13 que] ou: B fors que. 15 annois: B aulnaies. 21 retraioien. 25 ou plutôt le 28. novembre. 42 xpiente.

BARTSCH, Chrestomathie. IV. Ed.

9 non seront maint. 11 pois. 22 pluif's. 25 et manque. 37 pelippe.

ment firent les seigneurs; et fut la retourné, pour savoir s'il avoit esté mort par plaies; mais on trouva qu'il n'avoit plaie nulle dont il fust mort se on l'eüst prins en vie: mais il fut estaint en la presse et tumba en ung fossé et ung grant nombre de Gantois sur luy, qui morurent tous en sa compaignie. Quant on l'eut regardé ung espace, il fut osté de la et pendu a ung arbre. Vela le dernier jour et la fin de ce Phelippe d'Artevelle.

MIRACLE DE NOSTRE DAME DE BERTHE.

Miracle de nostre dame de Berthe femme du roy Pepin, qui ly fu changee et puis la retrouva, et est a XXXII. personnaiges. Publié par Francisque Michel d'après le ms. de Paris 720S 4. B. (1839). Fol. D III à E III. — Thibert et ses compaignons ont reçu l'ordre inique de mettre Berthe à mort. Le miracle suit le poème d'Adenet le Roi; cf. p. 355—358.

Thibert. Seigneurs, arrestons ycy coy
touz ensemble. ce vous commans:
en la forest sommes du Mans;
assez avons par verité
eslongné Paris la cité
et sommes en lieu solitaire.
faisons ce que nous devons faire
en ce desert.

Morant. or nous monstrez a plain, Thibert,
qui c'est que nous morir ferons:
plus tost nous en consentirons
a ce que dites.

Thibert. afin que ne me contredites,
vez cy que je la vous descuevre.
or avant, mettons nous en euvre.
premier vueil m'espee sachier
pour li par my le cors fichier
tout maintenant.

Morant. Thibert, je t'ay en convenant
et te jur dieu de paradis,
que, se tant soit que t'enhardis
a elle ferir ne tochier,
que je t'yray le chief tranchier,
se tu la fiers.

Thibert. Morant, serés vous bien si fiers
encontre moy?

Morant. oil, par la foy que a dieu doy,
se jamais ne devoie en France
demourer, n'en aies doubtaunce,
mais le tien vray.

Thibert. certainement je l'occirray,
ja ne la larray a nul fuer
et s'en emporteray le cuer

a m'Aliste m'amie chiere
cy dedanz ceste pautonniere
maugré vous touz.

Godefroy. oultrageux estes et estouz,

10 Thibert, de vous mettre en fermaille,
et vous en mentirez sanz faille.
avant, courons li sus bonne erre
touz troys et le jettons a terre.
il y est, or le tenons tant,
15 Renier, vous et moy, que Morant
l'ait desliee et mise en voie,
que Thibert jamais ne la voie:
c'est mon conseil.

Renier. vous dites bien et je le vueil.

20 ce seroit a nous grant laidure
que si tres belle créature
occisissions, c'est a un mot.
Morant, deliez la tantost
et si s'en voise.

25 *Morant.* je vois, seigneurs, doulce et courtoise
et gentil femme est a m'entente.
belle, alez vous en sanz atente:
du mal qu'avez souffert, m'amie,
fuiez vous en, dieux vous conduie
30 a sauveté.

Berthe. chier sire, de ceste bonté
vous soit dieux loier, je m'en vois
en destour mucier en ce boys
mieux que pourray.

35 *Thibert.* seigneurs, bien voy, pas ne feray
ce que l'en m'avoit enchargié.
la garce par vostre congié

6 On pourrait p. é. lire Maliste; mais dans la liste des personnages, de même que dans le reste du miracle, on lit toujours, comme dans Adenet, Aliste.

s'en fuit ne la puis jamais prendre.
 mais certes je vous feray pendre,
 se jamais a Paris venez,
 touz trois, sœurs vous en tenez
 hardiement.

Godefroy. et nous t'occirons vraiment
 touz trois, ains que partes de cy,
 se jamais parles de ceey.
 gardes t'y bien.

Thibert. je craign tant le poil d'un chien 10
 comme vous trois.

Renier. voire dia et par sainte crois,
 de cy n'yras mais plus avant,
 si nous aras en convenant
 que jamais n'en feras recort,
 et que seras de nostre accort.
 or le nous jures cy endroit,
 ou tost morras, soit tort ou droit,
 tout maintenant.

Thibert. ha, seigneurs, je vous convenant, 20
 mais que la vie me sauvez,
 je feray quanque dit m'avez
 segurement, n'en doubtiez point,
 et que regardons par quel point
 vers m'Aliste quites serons
 du cuer que porter lui devons
 de celle qui est eschappee.
 qui par vous trois s'en est allee:
 vous le savez.

Morant. Thibert, verité dit avez.
 je vous diray que nous ferons!
 le cuer d'un pourcel prenderons
 en lieu du cuer la doulee belle,
 et dirons 'c'est le cuer de celle',
 a m'Aliste, qu'a demandé
 et que a occire a commandé;
 et nous entrefiancerons
 que du remenant nous fairons
 a touz jours mais.

Thibert. or tenez ma foy. que jamais
 pour honneur que j'aye ou dillame
 homme ne le sara ne fame,
 au moins par moy.

Godefroy. antel le vous jur par ma foy,
 n'en puis plus dire.

Renier. et nous ne serons pas de pire
 condicion, moy et Morant,
 4 trois] III.

que vous troys serez. or avant
 alon m'en ce cuer pourchacier.
 puis pensons de nous adressier
 d'aler le presenter m'Aliste,
 afin que chascun tienge a quitte
 de sa promesse.

Morant. alons nous ent per ceste adresce.
 c'est nostre voie.

Berthe. E, bian sire dieu! je soloye
 avoir qui me menoit en destre,
 quant je aloie ou que soit, et estre
 de plus nobles accompaignee.
 or suis cy seule traveilliee,
 esgarce et morant de fain.
 15 vierge mere au roy souverain,
 mal semble estre de gent royal.
 ha vielle, faulx cuer desloyal,
 bien m'as traie a ceste foiz,
 quant me fault aler par ce boiz
 comme povre fille esgaree.
 et, mere dieu, vierge honnoree,
 confortez moy par vostre grace.
 assëoir me fault, tant sui lasse
 du corps et vaine.

25 *Thibert.* Dieux, qui fist créature humaine
 a sa semblance quant a l'ame,
 vous gart de mal, ma chiere dame.
 nous touz qui cy sommes present
 de ce cuer vous faisons present,
 et voulons bien que vous sachiez
 que du ventre a esté sachiez
 de celle qui nous fu livree
 pour morir, elle est delivree.
 fait en avons bien vo commans:
 35 en la haulte forest du Mans
 le corps en gist.

La serce. bien est, seigneurs, il me soufist.
 gardez. ce fait secré tenez,
 et demain a moy revenez.
 40 c'est m'entente: touz vous feray
 riches de ce que vous donray.
 alez vous en a voz hostieux.
 Thibert, vous et moy pour le mieux
 au roy et la ro ne irons
 45 et de ce fait cy leur dirons
 si comme il est.

Thibert. alons, dame, je suis tout prest.
 entrez en voie.

CHRISTINE DE PISAN.

I. II. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français* 1, 278. 287; III. IV. *Les poètes françois depuis le XII^e siècle jusqu'à Malherbe, Paris 1824, Tom. II, p. 168. 171. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 604 (anc. 70872) Fol. 17, 27, 3, 118. V. Thomassy, essai sur les écrits politiques de Christine de Pisan, Paris 1838, p. 168—170. Comparé avec le Ms. franç. 1152 (anc. 7398. 2. 2), fol. 57. — I. à propos du premier accès de folie de Charles VI (1393); II. sur le combat de sept Français et de sept Anglais, à Montendre près de Bordeaux. où les Français furent vainqueurs (1403).*

I.

Nous devons bien sur tout autre dommage
plaindre celui du royaume de France
qui fu et est le regne et heritage
des crestiens de plus haulte puissance.
mais dieu le fiert adés de poingnant lance,
par quoy de joie et de soulaz mendie:
pour noz pechiez si porte la penance
nostre bon roy qui est en maladie.

C'est grant pitié, car prince de son aage
ou monde n'iert de pareille vaillance,
et de tous lieux princes de hault parage
desiroient s'amour et s'aliance.
de tous amez estoit tres son enfance:
encor n'est pas, dieu merci, refroidie
icelle amour, combien qu'ait grant grevance
nostre bon roy qui est en maladie.

Si prions dieu de tres humble courage,
que au bon roy soit eseu et defense
contre tous maulz, et de son grief malage
lui doint santé, car j'ay ferme esperance
que s'il avoit de son mal allegance,
qu'encor seroit, quoy qu'adez on en die,
prince vaillant et de bonne ordonnance
nostre bon roy qui est en maladie.

II.

Bien viengnez bons, bien viengnez renommez,
bien viengnez vous, chevalier de grant pris.
bien viengnez preux, digne d'estre clamez
vaillans et fors et des armes apries.
estre appelez devez en tout pourpris
chevalereux, tres vertueux et fermes,
durs a travail, pour grans coups ramener,
fors et esleux; et pour voz belles armes
on vous doit bien de lorier couronner.

Vous, bon seigneur du Chastel, qui amez

11 nyert. 15 dieux.

estes de ceulz qui ont tout bien empris.

vous, Bataille, vaillant et affermez.

et Barbasan en qui n'a nul mespris.

Champaigne aussi, de grant vaillance espris,

5 et Archambant, Clignet aux belles armes,

Keralouys, vous tous sept pour donner

exemple aux bons et grant joie a voz dames,

on vous doit bien de lorier couronner.

Or avez vous noz nuyans diffamez:

10 louéz soit dieux qui de si grans peris

vous a gecté! tant vous a enamez

que vous avez desconfis, mors et pris

les sept Anglois de grant orgueil surpris,

dont avez los et d'ommes et de fammes.

15 et puis que dieux a joye retourner

victorieux vous fait ou corps les ames,

on vous doit bien de lorier couronner.

Jadis les bons on couronnoit de palmes

et de lorier en signe de regner

20 en hault honneur; et pour suivre ces termes

on vous doit bien de lorier couronner.

III.

25 Seulete suis et seulete vueil estre,

seulete m'a mon doulz ami laissee:

seulete suis sez compaignon ne maistre,

seulete suis dolente et courroucee.

seulete suis en langour mesaisee,

30 seulete suis plus que nulle esgaree.

seulete suis senz ami demouree.

Seulete suis a huiz ou a fenestre,

seulete suis en un anglet muciee;

seulete suis pour moy de pleurs repaistre,

35 seulete suis doulente ou appaisiee.

seulete suis. riens n'est qui tant me siee,

seulete suis en ma chambre enserrée.

6 .vii. 10 perilz. 12 priz. 13 .vii. 15 dieu.
33 muree. 35 seulete etc.

seulete suis senz ami demouree.

Seulete suis par tout et en tout estre,
seulete suis ou je voise ou je siee;
seulete suis plus qu'antre rien terrestre.
seulete suis de chacun delaissee.
seulete suis durement abaissée,
seulete suis souvent toute esplouree,
seulete suis senz amy demouree.

Princes. or est ma doulour commenciee:
seulete suis de tout deuil menacee.
seulete suis, plus tainte que morce,
seulete suis senz ami demouree.

IV.

Cy commencent les notables moraulz de Christine de Pizan a son filz.

Filz, je n'ai mie grant tresor
pour t'enrichir; por ce tres or
aucuns enseignemens noter
te vueil, si les vueilles noter.

Aime dien de toute ta force,
crains le et du servir t'efforce:
la sont, se bien les as apris,
les dix commandemens compris.

Tant t'estudies a enquerre
que prudence puisses acquerre:
car celle est des vertus la mere
qui chace fortune l'amere.

Tres ta jeunesse pure et monde
aprens a congnoistre le monde,
si que te puisses par aprendre
garder en tous cas de mesprendre.

En quelque part que soyes mis
par fortune ou tu es soubz mis,
gouverne toy si en tel ordre
que de vivre en sens ayes ordre.

Se tu veulz en science eslire
ton estat par les livres lire,
fay tant et par suivre l'estude
qu'entre les clers ne soyes rude.

Se tu es noble et veulz les armes
suivre, il fault que souvent t'armes
en mainte terre, ou defaillis
on te tendroit et pour faillis.

Mauvais maistre ne sers pour rien.
car bon fruyt n'yست de mal merrien.
en son meur il convient le suivre.
s'il te faudroit ses meurs ensuivre.

Soyes loyal a ton seigneur
naturel, tu ne dois greigneur
foy a homme, saiches de voir:
faulx ne soyes pour nul avoir.

Se tu as maistre, sers le bien.
dis bien de lui, gardes le sien,
son secret celes quoy qu'il face.
soyes humble devant sa face.

Trop convoiteux ne soyes mie,
car convoitise est enemie
de charité et de sagesse:
te garde de fole largesse.

Se d'armes avoir renommee
tu veulz, si poursuis mainte armee,
gart qu'en bataille n'en barriere
tu ne soyes vën derriere.

Se es capitaine de gent,
n'ayes renom d'amer argent:
car a peines pourras trouver
bonnes gens d'armes, se es aver.

Se pays as a gouverner
et longuement tu veulz regner,
tiens justice et cruël ne soyes
ne de grever gens ne quier voyes.

Se tu as estat ou office,
dont tu te mesles de justice,
gardes comment tu jugeras,
car devant le grant juge yras.

S'as disciples, ne les reprendre
en trop grant rigneur, se mesprendre
les vois: penses que feible et vainne
est la fragilité humaine.

Se tu es homs d'eglize ou prestre,
religieux ou moine en cloistre,
n'ayes en toy grant convoitise.
papelardie ne faintise.

S'a toy n'appartient n'a ta vie,
ne te mesles n'ayes envie
de princees ne sus qui gouverne.
n'en faiz tes devis en taverne.

Portes honneur aux renommez,
aux anciens, aux bons nommez.

9—12 manquent. 16 Dans la rubrique du Ms.
momulz (?) de xpine.

3 meneur. 23 pourrais. 35 feibles.

de vaillans gens tondiz t'acointes.
mieux en vauldras que des plus cointes.

Ne soyes entre gent honteux
ne trop bault, fel ne riotieux,
mais debonnaire a toute gent :
tiens toy net selon ton argent.

Se de marchandises te vis,
vens et achate a ton devis
si que ne perdes ou marchié.
ne deçoy nul, car c'est pechié.

Se tu as besoing et mestier
de toy vivre d'aucun mestier,
soyes soingneux et prens en gré,
car ou ciel est le haut degré.

Se tu viens en prosperité,
a grant chevance et herité,
gardes qu'orgueil ne te seurmoute :
penses qu'a dieu fault rendre compte.

Tiens toy a t'able honnestement
et t'abille de vestement
en tel actour qu'on ne s'en moque,
car on congnoist l'uef a la coque.

Se tu es joennes et polis,
de peu de coust soyes jolis,
sens toy grever pour meetre en robes :
tiens noy net et nul ne desrobes.

Soyes constant, tiens ton propos
du bien faire qu'as en propoz,
car homme qui change souvent
ne puet estre preux ne sçavent.

Soyes veritable en parolle,
a point tais et a point parolle.
car qui trop parle par usage,
est souvent tenu a pou sage.

Ayes pitié des pouvres gens
que tu voiz nuz et indigens
et leur ayde quant tu pourras :
souviengne toy que tu mourras.

Tien ta promesse et petit jure,
gard ne soyes trouvé parjure.
car le menteur est mescreû.
et quant voir dist, il n'est crêû.

Aimes qui te tient a amy
et te gart de ton ennemy :
nul ne puet avoir trop d'amis :
n'il n'est nulz petis ennemis.

10 car manque. 25 meectere. 26 descobes.
37 pourraz.

V.

*Cy dit la maniere comment appartient a prince
tenir le menu peuple, affin de le garder de
presompcion et cause de rebeller.*

5 Mais a parachever ce qui ay devant en-
commencié a dire comme il conviengne aucune
foiz dilater les conclusions pour plus au long
declarer les matieres, c'est assavoir du gou-
vernement qui appartient a prince, pour tenir
10 son peuple en paix, se peut interpreter l'aucto-
rité cy dessus a notre propos que les mauvais
faiz ne peuvent estre delaissez jusques a ce
que desirs et volentez de pluseurs choses ces-
sent, et adont ce que souloit estre ennemy
15 devient amy. Volunté de pluseurs choses sont
voirement en gent de commune, si que dit est,
mais affin que leurs vagues desirs cessent, ne
que plus les semblables maulx passez ne puis-
sent ensuivre, est bon, me semble, que le
20 prince, tant pour faire son devoir principale-
ment vers dieu, comme affin que cause n'ait
peuple de plus murmurer ne eulx tenir mal
contens, que il le gouverne dëuement et soubz
tresbonne justice, ne les seuffre estre foulez
25 ne pilliez par gens d'armes, ny de personne ;
les deffende diligenment de touz ennemis, si
que fait le bon pastour ses brebiz, et que
faire le doit ; vueille et ordonne que se riens
est prins du leur ou de leur paine, que tantost
30 soient paieez et contentez ; car, dit le sage, ne
tiens le salaire du laboureur du soir au matin,
affin que maudisson ne te nuise. Ne prengue
sur eulx subside, tailles, ne a quelconque
charge ne les impose oultre la necessité de
35 soustenir ses guerres, si que droit le permet ;
les tiengne en paix, et que nul ne les oppresse
ne face grief, affin que cause n'aient d'eulx
esmouvoir ne occuper en autres choses ne
mais a leurs labours et mestiers ; leur soit
40 debonnaire et benigne en parolle, s'il eschiet
que a luy parlent, et favorable a leurs justes
peticions, de criaulté nullement n'use vers
eulx ; ains vueille que ilz soient traictez amiable-
ment. Et quant il va par la ville ou autre
45 part, on a l'encontre luy viennent et le sa-
luënt, les salue tres doucement et de benigne
chiere.

Item. ordonne que ilz ne portent habiz

oultrageux ne autres que leur appartenment, sans parprendre ceulx des gentilz hommes, broderies ne devise, comme tel orgueil puist estre prejudiciable, et peut estre est. Item, et affin que ilz s'apprennent a estre mieulx 5 moriginez, face deffendre ses maugroiemens, reniemens et ses outrageux sermens de nostre seigneur, soubz paine de grant pugnicion en general deffence; aussi bien en soient pugniz grans comme petiz, et mesmement gens de 10 court, affin de mieulx duire ung chacun, et eschever murmure des petiz, et par justice amoderée soient après pugniz les defaillans; avec ce ses folles compaignies et assemblees en maisons sans juste achoison leur fussent 15 veez.

Item, et comme oisiveté soit cause, souvent avient, d'induire jeunece a mains mauulx faire et folles conspiracions, que certaines gens fussent establi par belle justice pour tous- 20 jours enscher et prendre garde que aucun desroy ne fust machiné en ville, et que telz follastres gallars oyseux qui vont ça et la ou

par ses tavernes, sans riens faire, ne leur fust plus souffert, ains bien enquis fussent de quoy servent et que vont faisant, mis en prison s'ilz ne vont a leurs mestiers, s'il est jour 5 ouvrier.

Item, fussent bien acertes deffendues ces folles parolles parciales qui ont couru et encoures ne cessent, dont mal pourroit venir, et pugnir ceulx qui plus en useroient pour chastier les autres.

Et a brief dire, par telz voies tenir en generalité et toutes autres bonnes ordonnances, que sur ce aviser se pourroient, pourroit le prince tenir son peuple en paix, faisant leur grant prouffit par ce que plus ne s'en tendroient aux pertes de temps que faire souloient, ains chacun a son droit mestier. Si seroient bien contens de luy, puis qu'en paix on les tendroit et soubz bonne justice, et porront enrichir, par quoy miculx aroient l'aise de luy aider, se besoing en avoit. Et par ainsi vivroit le peuple soubz bon seigneur glorieusement.

ALAIN CHARTIER.

I. II. *Copie faite par M. Ebert sur la première édition (entre 1470 et 1480). Cf. Paulin Paris, les manuscrits françois 6, 356; III. Ms. de Paris, franc. 833 (anc. 7215. 2. 2), fol. 61 (A), comparé avec le Ms. 1642 (B).*

I. *Le Breviaire des Nobles (Début).*

Je Noblesse, dame de bon vouloir, 25
royne des preux, princesse des hanulx faiz,
a tous, qui ont voulenté de valoir,
paix et salut. par moi sçavoir vous faiz
que pour oster les mauulx et les tors faiz
que villennie a entrepris de faire, 30
chascun de vous tous les jours une foiz
ses heures die en cestuy breviaire.

Je me doy bien de plusieurs gens doloir
qui ont du tout mes estaz contrefaiz,
et en mettant vertu a non chaloir
prenent mon nom et laissent mes beaulx faiz
et ont leurs noms avillez et deflaiz
et enclinez a mesdire et malfaire :

mais qui vouldra pardon de ses meffaiz,
25 ses heures die en cestuy breviaire.

Qui est des bons le successeur ou l'oir,
ne doit avoir la terre sans les faiz,
et s'il n'est duit a bien faire et vouloir,
les biens d'aultruy sont en luy imparfaiz;
30 ains a du tout loz et honneur forfaiz,
quant il n'ensuit des nobles l'exemplaire:
mais se failly quelque ung a autre foiz,
ses heures die en cestuy breviaire.

Princes mondains, qui vous dictes parfaiz
35 en noblesse, se me voulés complaire,
chascun de vous par esbat plusieurs foiz
ses heures die en cestuy breviaire.

Foy la premiere vertu.

Dieu tout puissant, de qui noblesse vient
 et dont descent toute perfection,
 a tout créé, tout nourrist, tout soustient
 par sa haulte digne provision;
 mais, pour tenir la terre en union,
 a ordonné chascun en son office,
 ly ung seigneur, l'autre en subjection,
 pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil qui de dieu le plus de honneur obtient
 par seigneurie et domination,
 plus est tenu et plus luy appartient
 d'avoir en luy entiere affection,
 crainte et honneur, bonne devocion
 et vergoigne de meffait et de vice,
 et faire tout en bonne entention,
 pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil est noble et pour tel se maintient
 sans vanterie et sans decepcion,
 qui envers dieu obeïssant se tient
 et fait le droit de sa profession;
 qui quiert noblesse en autre opinïon,
 fait a dieu tort et au sang prejudice;
 car dieu forma noble condition
 pour foy garder et pour vivre en justice.

Povre et riche meurt en corruption,
 noble et commun doivent a dieu service;
 mais les nobles ont exaltation
 pour foy garder et pour vivre en justice.

II. Le livre des quatre dames (Début).

Pour oublier merencolie
 et pour faire chiere plus lie,
 ung doux matin aux champs yssy,
 au premier jor qu'amours ralie.
 le cueur, et la saison jolye
 fait cesser ennuy et soussy;
 si alay tout seulet ainsi
 que l'ay de coustume, et aussi
 marchay l'erbe poignant menue,
 qui mist mon cuer hors de souci,
 lequel avoit esté transsi
 long temps par liesse perdue.

Tout autour oiseaulx volletoient
 et si tres doucement chantoient
 qu'il n'est cuer qui n'en fut joieux,
 et en chantant en l'air montoient *

10 marchay [Ebert] marchy. 47 il manque un vers.

a l'estrивee, a qui mieulx mieulx;
 le temps n'estoit mie ennieux,
 de bleu se vestoient les cieulx,
 et le beau soleil cler luisoit;
 violettes croissoient par lieux,
 et tout faisoit ses devoirs tieulx
 comme nature le duisoit.

En buissons oyseaulx s'assembloient,
 l'un chantoit, les autres doubloient:
 de leurs gorgettes verboioient
 le chant que nature a apris,
 et puis l'un de l'autre s'embloient
 et point ne s'entreresebloient,
 tant en y ot qui ne sembloient
 fors a estre en nombre compris.
 je m'arrestay en ung pourpris
 d'arbres en pensant a hault pris
 de nature qui entrepris
 ot a les faire ainsi harper;
 mais de joie les vy surpris
 et d'amours nouvel entrepris,
 et ung chascun avoit ja pris
 et choisy ung si loial per.

En chemin tout retentissant
 de doulx accors alay, pensant
 a ma maleuree fortune,
 en moy mesme m'esbaissant,
 com amour, qui est si puissant,
 est large de joie fors d'une,
 que je ne puis par voie aucune
 recouvrer, combien que nesune
 autre grace a amours ne vueil,
 soit maleur ou soit infortune;
 autres par maniere commune
 ont les biens dont je n'ay que dueil.

Les arbres regarday flourir
 et lievres et conmixs courir:
 du printemps tout s'esjouissoit.
 la sembloit amour seignourir:
 nul n'y peut vieillir ne mourir,
 ce me semble. tant qu'il y soit.
 des arbres ung flair doux yssoit
 qui l'air sery adoulecissoit,
 et en bruiant par la vallee
 ung petit ruisselet passoit

2 mie mieulx. 8 sembloient: correction d'Ebert.
 24 tout manque. 36 flourir. 39 seigneurir. 45 sans
 doute glissoit.

qui le pais amolissoit,
dont l'eane n'estoit pasallee.

La venoient les oysillons,
après ce que des gresillons,
des mouschettes et papillons
ilz avoient pris leur pasture;
lasniers, autours, esmerillons
vy et mouches aux aguillons,
qui de beau miel leurs pavillons
firent es arbres par mesure.
de l'autre part fut la closture
d'un pré gracieux, ou nature
sema les fleurs sur la verdure,
blanches, jaunes, rouges et perses;
d'arbres fleuris fut la çainture
aussi blans que se naige pure
les couvrist, ce sembloit paincture,
tant y ot de couleurs diverses.

Le ruissel d'une source vive
descendoit de roche nayve,
large d'environ d'une toise;
si couroit par l'erbue rive,
et au gravier qui lui estrive
menoit une tresplaisant noise;
maint poissonet, mainte vandoise
vy la nager, qui se degoise
en l'eane clere, nette et fine.
si n'ay garde que je m'en voise
de la, mais largement me poise
qu'il faille que si beau jour fine.

Tout au plus pres sur le pendant
de la montaigne en descendant
fut assiz ung joieux bocage,
qui au ruissel se alloit rendant
et vertes courtines tendant
de ses branches sur le rivage.
la hante mainte oisel sauvage:
l'un vole, l'autre ou ruissel nage,
canes, ramiers, herons, faisans.
les serfz passoient par l'ombrage
de ces oisillons hors de cage:
dieu seet s'ilz estoient taisans.

Ainsi ung pou m'esjouissoie,
quant a celle douleur pensoie,
et hors de la tristeur yssoie
que je porte celecment;

et puis a moy mesmes tensoie,
et de chanter je m'efforçoie;
mais ce bien dont je jouissoie
il ne duroit pas longuement,
ains rentroie soudainement
au penser ou premierement
j'estoie, dont si durement
suis et de long temps assailly.
ce bien accroissoit mon torment
en voyant l'esjouissement,
dont il m'estoit tout autrement,
car espoir m'estoit defailly.

Sy disoie a Amours 'Amours,
pourquoy me faiz tu vivre en plours
et passer tristement mes jours,
et tu donnes par tout plaisance.
tiens suis a durer a tousjours,
et je trouve toutes rigours,
plus de durtez, moins de secours
que ceulx qui aiment decevance.
j'ai pris en gré ma penitance,
attendant la bonne ordonnance
de la belle qui a puissance
de moy mettre en meilleur party;
mais je voy que faintise avance
ceulx qui ont des biens abondance,
dont j'ay failly a l'esperance:
ce n'est pas loiaulment party.'

Ainsy mon eueur se guermentoit
de la grant douleur qu'il portoit,
en ce plaisant lieu solitaire,
ou ung doux ventelet ventoit
si sery qu'on ne le sentoit,
fors que violette mieulx en flaire:
car fut le gracieux repaire
de ce que nature a peu faire
de bel et joieux en esté:
la n'avoit en rien a refaire
de tout ce qui me pourroit plaire,
mais que ma dame y eust esté.

En une sente me vins rendre,
longue et estroite, ou l'erbe tendre
cressoit tres dure et ung pou mendre
que celle qui fut tout autour:
la me vint ung aches surprendre
de desir, qui me fist mesprendre,

9 leurs *manque*. paveillons. 11 feut. 34 ran-
dant. 36 rivaige. 37 sauvaige.

BARTSCH, Chrestomathie. IV. Ed.

3 dont *Ebert* donc. 19 duretez. 30 *p.-é*.
tentoit.

et en allant, sans garde prendre,
ne sans penser a mon retour,
me trouvoy loing a ung destour:
la me feist desir dur estour
ne je ne sçavoie plus tour,
quant de pres vy s'entrebaiser
une pastoure et ung pastour,
et de loing yssir d'une tour
quatre dames en noble atour:
ce fist mon dur mal apaiser.

III. *Le Curial.*

La court, affin que tu l'entendes, est ung couvent de gens qui soubz faintise du bien commun sont assemblez pour eulx inter- 15 rompre: car il n'y a gueres de gens qui ne vendent, achaptent ou eschangent aucunes foiz leurs rentes ou leurs propres vestemens; car entre nous de la court nous sommes marchans affectez qui achaptons les autres gens 20 et autresfoiz pour leur argent nous leur vendons nostre humanité precieuse. Nous leur vendons et achaptons autrui par flaterie ou par corrupcions; mais nous sçavons tres bien vendre nous mesmes a ceulx qui ont de nous 25 a faire. Combien donc y peus tu acquerir qui es certain sans doubte et sans peril? veulx tu aller a la court vendre ou perdre ce bien de vertu, que tu as acquis hors d'icelle court? Certes, frere, tu demandes ce que tu 30 deusses refuser, et tu te fies en ce dont tu te deusses deffier et fiches ton esperance en ce que te tire a peril. Et se tu y viens, la court te servira de tant de mensonges controverses d'une part, et de l'autre de bailler tant de 35 tours et de charges que tu auras dedans toy mesmes bataille continuëlle et soussiz angoisseux et pour certain homme qui pourra bonnement dire que ceste vie fust bienueuree qui par tant de tempestes est achatee et en tant 40 de contrariëtez esprouvee.

Et se tu me demandes que c'est de vie curiale, je te respons, frere, que c'est une pouvre richesse, une habondance miserable,

1 ung nur. 31 refuser—deusses manque A. 32 fiches B: que A. 33 que tu tiens a present A: qui te tireroit en peril de perdition B. Et B: est A. 40 atachee A, achaptee B.

une haultesse qui chiet, ung estat non estable, ainsi comme ung pillier tremblant, et une mortelle vie; et ainsi peut estre appellee de ceulx qui sont amoureux de sainte liberté.

5 Fuiez, hommes vertueux, fuiez et vous tenez loing d'icelle assemblee, se vous voulez bieu et seurement vivre sur le rivage, en nous regardant noier de nostre gré mesmes, et nostre aveuglement mesprisez, qui ne peut ou ne 10 veult congnoistre nostre pouvre meschief. Car comme les folz maronniers se font aucunes foiz noier par leur despourveu gouvernement, ainsi attrait la court a soy et deçoit les simples gens et convoicte comme une ri- 15 baulde bien paree par son ris et par son baiser. La court si aleche fraudement ceulx qui y viennent, en leur usant de faulses promesses. La court rit au commencement a ceulx qui entrent et puis les rechigne et aucunes foiz les mort. La court retient les chetifz qui ne se sçavent eslongner, et tousjours a auctorité et seigneurie sur ceulx qu'elle a surmonté. La court souvent aussi par orreur oublie ceulx qui mieux servent et despendent 25 follement le leur, pour enrichir ceulx qui n'en sont dignes. Et l'homme malostru qui est aleché y ayme mieulx pourrir que s'en aller et y avancer son cours de nature sans jamais avoir franchises jusques a la mort. Croy seurement, frere, et n'en doubte point que tu exeres tresbon et tresnotable office et profit- 30 able, se tu sces bien user de ta maistrise que tu as a ton petit hostel et si es et seras puissant tant comme tu auras souffisance de toy mesmes. Car qui a petite famille et la gouverne sagement et en paix, il est seigneur. O fortunez hommes qui vivent en paix! O bienueuree famille ou il y a honneste pouvreteé qui se contente de raison sans menger les fruiets d'autrui labour! O bienueureuse mai- 35 sonnete en laquelle regne vertu sans fraulde ne barat et qui est honnestement gouvernee en crainte de dieu et bonne moderation de vie. Illecques n'entrent nulz pechez, illec est vie droicturiere ou il y a remors de chacun peché et ou il n'a noise, murmure ne envie.

4 de sainte B: dessus A. 6 voulez manque A. 21 a] ont. 25 enrichir B: entrer A.

De telle vie s'esjouist nature et en telles aises
 vit elle longnement et petit a petit s'en va
 jusques a plaisant vieillesse et honneste fin.
 Car comme dit Senèque en ses tragedies,
 vieillesse vient a tart a gens de petites mai-
 sons, qui vivent en souffisance. Mais entre
 nous curiaux qui sommes serfz a fortune
 vivons desordonneement et si vieillisons, plus
 par force de cures que par nombre d'ans, et
 par faulte de bien vivre sommes frustrez de
 la souffrecte de nostre vie que tant desirons
 et nous hastons d'aller a la mort que tant
 redoubtons. Souffise toy doncques, frere,
 souffise toy de vivre en paix et tout par toy
 et apren a t'en contenter par noz meschiefz,
 ne te mesprises pas tant que tu prendes la
 mort pour la vie, ne delaisse pas le bien
 que tu seroies contraint de rapporter après
 grans regretz, pour querir ce que te seroit
 louable a trouver. Finalement je te prie,
 conseille et admoneste, se tu prises aucune-
 ment sainete vie et honneste et tu ne veulx
 ailleurs perdre, que tu en ostes ta pensee et
 disposes toute ta volenté de non venir a
 court, et soies content de toy retraire souvent
 dedans l'uis clos de ta maison privee. Et se
 tu n'as ou temps passé congneu que tu ayes
 esté bien eureux, si aprens a le connoistre
 desormais. Et a dieu te command par cest
 escript, qui te doint sa grace.

POÉSIES DU DUC CHARLES D'ORLÉANS.

Les Poésies du duc Charles d'Orléans publiées par Aimé Champollion-Figeac, Paris 1842, p. 123. 136. 243. 175. Edition de Ch. d'Hericaut, Paris 1875, 2 Vol. 1, 82; 2, 115; 2, 46; 1, 143. La dernière ballade a été composée pendant la captivité de Charles en Angleterre (1415—1440), sans doute vers l'année 1435, où on commença à parler de paix entre la France et l'Angleterre.

I. Ballade 65.

En la forest d'ennuyeuse tristesse
 un jour m'avint qu'a par moy cheminoye;
 si rencontray l'amoureuse deesse
 qui m'appella, demandant ou j'aloie.
 je respondy que par fortune estoie
 mis en exil en ce bois, long temps a,
 et qu'a bon droit appeller me povoye
 l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

En sousriant par sa tres grant humblesse
 me respondy 'amy, se je savoye
 pourquoy tu es mis en ceste destresse,
 a mon povoir volentiers t'ayderoye,
 car ja pieça je mis ton cuer en voye
 de tout plaisir, ne sçay qui l'en osta.
 or me desplaist qu'a present je te voye
 l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

Helas, dis je, souverainne princesse,
 mon fait savez: pour quoy le vous diroye?
 c'est par la mort qui fait a tous rudesse,
 qui m'a tollu celle que tant amoye,
 en qui estoit tout l'esperoir que j'avoie,
 qui me guidoit, si bien m'accompaigna

en son vivant que point ne me trouvoye
 l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

Aveugle suy, ne sçay ou aler doye;
 de mon baston, affin que ne forvoye,
 je vais tastant mon chemin ça et la.
 c'est grant pitié qu'il convient que je soye
 l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

II. Rondel 14.

Le temps a laissié son manteau
 de vent, de froidure et de pluye,
 et s'est vestu de broderye
 de soleil luyant, cler et beau.

Il n'y a beste ne oiseau
 qu' en son jargon ne chante ou crye:
 le temps a laissié son manteau
 de vent, de froidure et de pluye.

Riviere, fontaine et ruisseau
 portent en livree jolie
 gouttes d'argent d'orfavrerie;

1 prendes] y rendes A, prengnes B. 3 de B:
 manque A. 19 ne] je. 28 raient Ch. 30 qui
 en Ch. 32 manque Ch.

chacun s'abille de nouveau.
le temps a laissé son manteau.

III. *Chanson* 92.

Petit mercier, petit pannier!
pourtant se je n'ay marchandise
qui soit du tout a vostre guise,
ne blasmez pour ce mon mestier.

Je gangne denier a denier,
c'est loings du tresor de Venise:
petit mercier, petit pannier!
pourtant se je n'ay marchandise.

Et tandis qu'il est jour ouvrier,
le temps pers, quant a vous devise.
je voys parfaire mon emprise
et par my les rues crier:
petit mercier, petit pannier!

IV. *Ballade* 89.

En regardant vers le païs de France.
ung jour m'avint, a Dovre sur la mer,
qu'il me souvint de la doucele plaisance

que souloie on dit païs trouver.
si commençay de cueur a soupirer,
combien certes que grant bien me faisoit,
de veoir France que mon cueur amer doit.

5 Je m'avisay que c'estoit nonsavance
de telz sospirs dedens mon cueur garder;
veu que je voy que la voye commence
de bonne paix qui tous biens peut donner.
pour ce tournay en confort mon penser:
10 mais non pourtant mon cueur ne se lassoit
de veoir France que mon cueur amer doit.

Alors chargai en la nef d'esperance
tous mes sonhays, en leur priant d'aler
oultre la mer sans faire demourance
15 et a France de me recommander.
or nous doint diu bonne paix sans tarder:
adonc auray loisir, mais qu'ainsi soit,
de veoir France que mon cueur amer doit.

Paix est tresor qu'on ne peut trop loër:
20 je hé guerre, point ne la doy prisièr:
destourbé m'a long temps, soit tort ou droit,
de veoir France que mon cueur amer doit.

LES CENT NOUVELLES NOUVELLES.

Les cent nouvelles nouvelles publiées par Th. Wright, Tome I, Paris 1855. p. 101—106. Cf. Hagen, Gesamtabenteuer 2, p. LIII.

Ardent desir de veoir païs, savoir et cognoistre
pluseurs experiences qui par le monde universel
journallement adviennent, naguères si fort 25
eschaufa l'atrempe cueur et vertueux courage
d'un bon et riche marchant de Londres en
Angleterre, qu'il abandonna sa belle et bonne
femme et sa belle maignye d'enfans, parens,
amis, heritages, et la pluspart de sa chevance, 30
et se partit de son royaume assez et bien
fourny d'argent content et de tres grande
abundance de marchandises dont le païs
d'Angleterre peut les autres servir, comme
d'estains, de riz, et foison d'autres choses 35
que pour bref je passe. En ce son premier
voyage vauqua le bon marchant l'espace de
cinq ans, pendant lequel temps sa bonne
femme garda tres bien son corps, fist le

prouffit de pluseurs marchandises, et tant et
si tres bien le fist que son mary, au bout des
diz cinq ans retourné, beaucoup la loa et plus
que par avant l'ama. Le cueur au dit mar-
chant, non encores content tant d'avoir veu
et congneu plusieurs choses estranges et mer-
veilleuses, comme d'avoir gagné largement,
le feist arriere sur la mer bouter cinq ou six
mois puis son retour, et s'en reva a l'adven-
ture en estrange terre tant de chrestians que
de Sarrazins, et ne demoura pas si pou que
les dix ans ne furent passez ains que sa
femme le revist. Trop bien luy rescripvoit et
assez souvent, a celle fin qu'elle sceust qu'il
estoit encores en vie. Elle, qui jeune estoit
et en bon point et qui point n'avoit de faulte
des biens de diu, fors seulement de la pre-

sence de son mary, fut contrainte par son trop demourer de prendre ung lieutenant, qui en pen d'heure luy fist ung tresbeau filz. Ce filz fut elevé, nourry et conduit avec les aultres ses freres d'un costé, et au retour du mar-⁵ chant mary de sa mere avoit environ sept ans. La feste fut grande a ce retour d'entre le mary et la femme; et comme ils fussent en joyeuses devises et plaisans propos, la bonne femme, a la semonce de son mary, fait¹⁰ venir devant eulx tous leurs enfans, sans oblir celui qui fut gaigné en l'absence de celui qui en avoit le nom. Le bon marchant voyant la belle compaignie de ses enfans, recordant tres bien du nombre d'eulx a son¹⁵ partement, le voit creu d'un, dont il est tres fort esbahy et moult esmerveillé; si va demander a sa femme qui estoit ce beau filz, le derrenier en reng de leurs enfans. 'Qui c'est?' dit elle, 'par ma foy, sire, c'est nostre filz; a²⁰ qui seroit il?' 'Je ne sçay', dist il; 'mais pour ce que plus ne l'avoie veu, avez vous merveille si je le demande?' 'Saint Jehan, nenny', dist elle, 'mais il est mon filz.' 'Et comment se peut il faire?' dist le mary;²⁵ 'vous n'estiez pas grosse a mon partement.' 'Non vraiment', dit elle, 'que je sceusse; mais je vous ose bien dire a la verité que l'enfant est vostre, et que aultre que vous a moy n'a touché.' 'Je ne dy pas aussi', dit³⁰ il; 'mais toutesfoiz il a dix ans que je party, et cest enfant se mostre de sept: comment doncques pourroit il estre mien? l'aurez vous plus porté que ung aultre?' 'Par mon serment', dit elle, 'je ne sçay; mais tout ce que³⁵ je vous dy est vray. Si je l'ay plus porté qu'un aultre, il n'est rien que j'en sache, et si vous ne le me feistes au partir, je ne sçay moy penser dont il peut estre venu, si non que, assez tost après vostre partement, ang⁴⁰ jour j'estoie par ung matin en nostre grand jardin, ou tout a coup vint ung soudain appetit de menger une fucille d'oseille qui pour l'heure de adonc estoit couverte et soubz la neige tappie. J'en choisy une entre les aultres,⁴⁵ belle et large, que je cuiday avaler: mais ce n'estoit que ung peu de nege blanche et dure; et ne l'en pas si tost avalee que ne me sen-

tisse en trestout tel estat que je me snis trouvee quand mes aultres enfans ay porté. De fait, a chef de terme, je vous ay fait ce tresbeau filz.' Le marchand cogneut tantost qu'il en estoit noz amis, mais il n'en vult faire semblant, ainçois se vint adjoindre par parolles a confermer la belle bourde que sa femme lui bailloit, et dit 'm'amy, vous ne dictes chose qui ne soit possible, et que a aultres que a vous ne soit advenue. Loë soit dieu de ce qu'il nous a envoyé! S'il nous a donné ung enfant par miracle, ou par aucune secrete fasson dont nous ignorons la maniere, il ne nous a pas oblié d'envoyer chevance pour l'entretenir.' Quand la bonne femme voit que son mary vult condescendre a croire ce qu'el luy dit, elle n'est moyennement joyeuse. Le marchant, sage et prudent, en dix ans qu'il fut puis a l'ostel sans faire ses loingtains voyages, ne tint oncques maniere envers sa femme en parolles ne aultrement par quoy elle peust penser qu'il entendist rien de son fait, tant estoit vertueux et pacient. Il n'estoit pas encores saoul de voyager, si le vouloit recommencer, et le dist a sa femme, qui fist semblant d'en estre tresmarrie et mal contente. 'Appaisez vous', dit il; 's'il plaist a dieu et a monseigneur saint George, je reviendray bref. Et pour ce que nostre filz que feistes a mon aultre voyage est desja grand et habile et en point de veoir et d'apprendre, si bon vous semble, je l'emmenaray avecques moy.' 'Et par ma foy', dit elle, 'vous ferez bien et je vous en prie.' 'Il sera fait', dit il. A tant se part et emmaine le filz dont il n'estoit pas pere, a qui il a pieça gardé une bonne pensee. Ilz eurent si bon vent qu'ilz sont venus au port d'Alixandrie, ou le bon marchant tresbien se defist de la plupart de ses marchandises, et ne fut pas si beste, affin qu'il n'eust plus de charge de l'enfant de sa femme et d'ung aultre, et que après sa mort ne succedast a ses biens, comme ung de ses aultres enfans, qu'il ne le vendist a bons deniers contens pour en faire ung esclave. Et pource qu'il estoit jeune et puissant, il en eust pres de cent ducatz. A chef de piece, il s'en revint en Angleterre sain et

sauf, dieu mercy. Et n'est pas a dire la joye que sa femme luy fist quand elle le vit en bon point. Elle ne voit point son filz, si ne scet que penser. Elle ne se peut gueres tenir qu'elle ne demandast a son mary qu'il avoit fait de leur filz. 'Ha, m'amy', dist il, 'il ne le vous fault ja celer; il luy est tresmal prins.' 'Helas, comment?' dit elle, 'est il noyé?' 'Nenny vraiment', dist il; mais il est vray que fortune de mer par force nous mena en ung país ou il faisoit si chault que nous cuidions tous mourir par la grand ardeur du soleil qui sur nous ses raidz espan-
doit; et comme ung jour nous estions sailliz de nostre nave, pour faire en terre chascun une fosse pour nous tappir pour le soleil, nostre bon filz, qui de neige, comme sçavez,

estoit, en nostre presence sur le gravier par la grand force du soleil, il fut tout a coup fondu et en eue resolu. Et n'eussiez pas dict une sept seaumes que nous ne trouvasmes plus rien de luy. Tout aussi a haste qu'il vint au monde, aussi soudainement en est party. Et pensez que j'en fuz et suis bien desplaisant, et ne vy jamais chose entre les merveilles que j'ai veues dont je fusse plus esbahy.' 'Or avant', dit elle, 'puis qu'il a plen a dieu le nous oster comme il le nous avoit donné, loé en soit il.' Si elle se doubta que la chose allast autrement, l'ystoire s'en taist et ne fait pas mention, fors que son mary lui rendit telle qu'elle luy bailla, combien qu'il en demoura toujours le cousin.

FRANÇOIS VILLON.

Oeuvres de Maistre François Villon, par J. H. R. Prompsault, Paris 1832, p. 122—126. 194—197. 315—319. 324—326. Oeuvres de François Villon, publiées avec préface, notices, notes et glossaire par Paul Lacroix, Paris 1877, p. 33—35, 52 s., 125—131, 150 s. J'ai suivi, dans cette édition, le texte de Lacroix.

I. ✓

Le grant Testament.

(str. XXXV ss.)

Povre je suis des ma jeunesse,
de povre et de petite extrace.
mon pere n'eut oncq grant richesse.
ne son ayeul, nommé Erace.
povreté tous nous suyt et trace:
sur les tumbeaulx de nos ancestres,
les ames des quelz dieu embrasse,
on n'y voyt couronnes ne sceptres.

De povreté me guermentant,
souventes foys me dit le cuer
'homme, ne te doulouse tant
et ne demaine tel douleur,
si tu n'as tant q'eust Jacques Cueur:
mieulx vault vivre soubz gros bureaux
povre qu'avoir esté seigneur
et pourrir soubz riches tumbeaux.'

Qu'avoir esté seigneur — que dys?
seigneur -- hélas, ne l'est il mais.
selon les davidiques dictz

son lieu ne congnoistra jamais.
quant du surplus, je m'en desmetz,
il n'appartient a moy pecheur:
aux théologiens le remetz,
car c'est office de prescheur.
Si ne suis, bien le considere,
filz d'ange, portant dyademe
d'estoylle ne d'autre sydere.
mon pere est mort, dieu en ayt l'ame!
quant est du corps, il gyst soubz lame.
j'entends que ma mere mourra,
et le sçait bien la povre femme,
et le filz pas ne demourra.
Je congnoys que povres et riches,
sages et folz, prebstres et laiz,
noble et vilain, larges et chiches,
petis et grans, et beaulx et laidz,
dames a rebrassez colletz,
de quelconque condicion,
portant atours et bourreletz,
nobles vilains *L.*

mort saisit sans exception.

Et meure Paris ou Helaine,
quiconques meurt, meurt a douleur.
celluy qui perd vent et alaine,
son fiel se creve sur son cuer,
pays suc, dieu sçait quel sieur,
et n'est qui de ses maux l'allege,
car enfans n'a, frere ne sœur,
qui vouldist lors estre son pleige.

La mort le faict fremir, pallir,
le nez courber, les veines tendre,
le col enfler, la chair mollir,
jointes et nerfs croistre et estendre.
corps féminin, qui tant es tendre,
poly, souëf, si precieulx,
te faudra il ces maux attendre?
ouy, ou tout vif aller es cieulx.

II.

Ballade et oraison.

Pere Noël, qui plantastes la vigne,
vous aussi, Loth, qui bustes au rocher
par tel party qu'Amour qui gens engigne-
de vos filles si vous fait approcher
(pas ne le dy pour le vous reprocher),
Architriclin qui bien sceustes cest art,
tous trois vous pry, que vous veuillez percher
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

Il fut jadis extraict de vostre ligne,
luy qui beuvoit du meilleur et plus cher,
et ne deust il avoir vaillant ung pigne,
certes, sur tous c'estoit un bon archer.
on ne luy sceut pot des mains arracher:
car de bien boire oncques ne fut faitart.
nobles seigneurs, ne souffrez empescher
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart. [pigne,

Comme homme embeu qui chancelle et tre-
l'ay veu souvent, quand il s'alloit coucher;
et une foy il se fait une bigne,
bien m'en souvient, a l'estal d'ung boucher.
brief, on n'eust sceu en ce monde chercher
meilleur pïon pour boire tost et tart.
faictes entrer, quant vous l'orrez hucher,
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

Prince, il n'eust sceu jusqu'a terre cracher;

38 homme beu *L.*

tousjours crioit 'haro, la gorge m'ard!',
et si ne sceut oncq sa soit estancher
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

5

III.

*Le debat du cuer et du corps de Villon en
forme de ballade.*

Qu'est ce que j'oy? 'ce suis je.' qui? 'ton cuer,
10 qui ne tient mais qu'a ung petit filet.
force n'ay plus, substance ne liqueur,
quand je te voy retraict ainsi seulet,
com povre chien tappy en recullet.'
pour quoy est ce? 'pour ta folle plaisance.'
15 que t'en chault il? 'j'en ay la desplaisance.'
laisse m'en paix. 'pour quoy?' j'y penseray.
'quand sera ce?' quand seray hors d'enfance.
plus ne t'en dy'. et je m'en passeray.

'Que penses tu?' estre homme de valeur.
20 'tu as trente ans.' c'est l'aage d'ung mulet.
'est ce enfance?' nenny. 'c'est donc foleur
qui te saisit?' par ou? 'par le collet.
rien ne congnois?' si fais mouches en laict:
l'ungest blanc, l'autre est noir, c'est la distance.'
25 'est ce donc tout?' que veulx tu que je tance?
si n'est assez, je recommenceray.
'tu es perdu.' j'y mettrai resistance.
'plus ne t'en dy'. et je m'en passeray.

'J'en ay le duel, toy le mal et douleur.
30 si fusse ung povre ydiot et folet,
au cuer eusses de t'excuser couleur,
se n'as tu soïng, tout ung tel, bel ou laid.
ou la teste as plus dure q'ung jalet,
on mieulx te plaist qu'honneur ceste meschance.
35 que respondras a ceste consequence?'
j'en seray hors, quant je trespaseray.
'dieu, quel confort, quelle saige eloquence!
plus ne t'en dy.' et je m'en passeray.

'Dont vient ce mal?' il vient de mon malheur:
40 quant Saturne me fait mon fardelet,
ces maux y mist, je le croy. 'c'est foleur:
son seigneur es et te tiens son valet.
voy que Salmon escript en son roulet:
homme sage, ce dit il, a puissance
45 sur les planete et sur leur influënce.'

23 si fais: mouches *L.* 39 D'ond *L.* 43 Sa-
lomon *L.* 45 planetes *L.*

je n'en croy rien; tel qu'ilz m'ont fait, seray.
 'que dis tu rien?' certes, c'est ma créance.
 'plus ne t'en dy.' et je m'en passeray.
 'Veux tu vivre?' dieu m'en doint la puissance.
 'il te fault'... quoy? 'remors de conscience; 5
 lire sans fin.' et en quoy? 'en science.
 laisse les folz.' bien, j'y adviseray.
 'or le retiens?' j'en ay bien souvenance.
 'n'attends pas trop que tourne a desplaisance.
 plus ne t'en dy.' et je m'en passeray. 10

IV. ✓

Ballade des menus propos.

Je congnois bien mouches en laict; 15
 je congnois a la robe l'homme;
 je congnois le beau temps du laid;
 je congnois au pommier la pomme;
 je congnois l'arbre a veoir la gomme;
 je congnois quand tout est de mesme, 20
 je congnois qui besoingne ou chomme;

je congnois tout fors que moy mesme.

Je congnois pourpoint au collet;
 je congnois le moyne a la gonne;
 je congnois le maistre au valet;
 je congnois au voyle la nonne;
 je congnois quant piqueur jargonne,
 je congnois folz nourriz de cresse,
 je congnois le vin a la tonne;
 je congnois tout fors que moy mesme.

Je congnois cheval du mullet;
 je congnois leur charge et leur somme;
 je congnois Bietrix et Bellet;
 je congnois geet qui nombre et somme;
 je congnois vision en somme;
 je congnois la faute des Boesmes;
 je congnois le pouvoir de Romme;
 je congnois tout fors que moy mesme.
 Prince, je congnois tout en somme;
 je congnois coulorez et blesmes;
 je congnois mort qui nous consomme;
 je congnois tout fors que moy mesme.

MARTIAL DE PARIS, SURNOMMÉ D'AUVERGNE.

Ms. de Paris 5054, Fol. 47—49.

Du temps du fen roy
 n'estoye en esmoy
 qui me grevast guere;
 j'aloie tout par moy 25
 donner le beau moy
 a quelque bergiere
 joyeuse et entiere
 de belle maniere.
 ou prin temps et gay 30
 et puis en derriere
 faisons bonne chiere
 sans mener grant glay.
 Douces chançonnettes,
 plaisans bergerettes, 35
 toutes nouvelletes,
 pas ne s'i celoient:
 boucquetz de violettes.
 a brins d'amourettes,
 et fleurs joliettes 40
 ver la si voloient.
 oyseaulx garilloient,

qui nous revelloient
 et rossignolloient
 et comme allouettes.
 besiers se bailloient,
 cueurs s'amolloient
 et puis se acolloient
 en ses entrefaictes.

Il n'est tel plaisir
 que d'estre et gesir
 par my ces beaulx champs,
 l'erbe vert choisir,
 jouer qui a loisir
 et prendre bon temps
 voire a toutes gens,
 bourgeois ou marchans,
 pour eulx rassaisir;
 car petiz et graus
 en virent plus d'ans
 selon leur desir.

21 et manque. 39 de ans.

Jadiz labouroye,
 a par moy houoye,
 et seulet plantoye
 en ses terres fermes;
 de riens paour n'avoye, 5
 brigans ne voyoye
 ne point je n'oyoye
 le bruyt des gens d'armes,
 lances ou guysarmes,
 mais moynes ou carmes, 10
 bourgoises et dames
 tousjours rencontroye.
 las! bon temps j'avoye,
 dont adés lermoye
 a mout chaudes lermes. 15

Atout ma houlette
 et cornemusette
 sus la belle herbette
 je me gogooye
 avec bergerette, 20
 plaisant joliette,
 baisant la bouchette
 si douce que soye.
 les tetins pinsoye,
 puis la renversoie, 25
 desoubz la saulçoye,
 tastant la fessette:
 las! dieu scet quel joye!
 en l'air je saultoye
 et chançons chantoie 30
 comme une alouette.

En lieu de moustier
 pour nous festoier
 avions beau sentier
 tout couvert de fueille, 35
 scentant l'eglantier,
 le jambon entier,
 la trippe et sautier
 au verjus d'ozeille.
 le pain sous l'esselle, 40
 la belle bouteille,
 fourmaige en foisselle,
 vie du franc Gontier,
 point n'en est d'itelle
 avec la sequelle, 45
 puis faisons la veille
 quant estoit mestier.

Mieulx vault la lyesse,

l'acueil et adresse,
 l'amour et simplesse
 de bergiers pasteurs
 qu'avoir a largesse
 or, argent, richesse
 ne la gentillesse
 de ses grans seigneurs;
 car ilz ont douleurs
 et des maulx gregneurs:
 mais pour noz labeurs
 nous avons sans cesse
 les beaulx prez et fleurs,
 fruitaiges, odeurs,
 et joye a noz cueurs,
 sans mal qui nous blesse.

Vivent pastoureaux,
 brebiz et agneaux,
 moutons a troppeaux,
 bergiers, pastourelles,
 atout leurs gasteaux,
 farciz de beaulx aulx,
 pasteiz de naveaulx
 au lart et groiselles.
 cornez challumelles,
 danssez sauterelles;
 filles et pucelles,
 prenez vous chappeaulx
 de roses vermeilles
 et ses beaulx rainceaulx
 tous plains de prunelles,
 faittes tourneboelles
 sur prés et sur treilles
 au chant des oyseaulx.

Depuis quarante ans
 l'en ne vit les champs
 tellement flourir,
 regner si bon temps
 entre toutes gens
 qu'on a vèu courir
 sans moins de perir
 jusques au mourir
 du roy trespasé
 qui pour recourir
 et nous secourir
 a maint mal passé.

Se pour peine prendre,
 beufs et brebiz vendre

36 fleurir.

ravoir je povoye
le feu roy de cendre
et sur piez le rendre,
tout le mien vendroye
et ne cesseroye

5

jusques luy auroye
la vie retournee
pour la doulce voye,
le bien et la joye
qu'il nous a donnee.

MORALITÉ DU MAULVAIS RICHE.

Ancien théâtre françois publié par M. Viollet le Duc, Tome III, Paris 1854, p. 270—278.

Trotemenu.

Hahay, or me fault il lever.
haro! que je suis endormis.
paresseux et effetardis,
que pieça ne suis appresté.
je croy le soleil est levé,
qui ha abattu la rosee.
j'ay dormy grande matinee;
or me fault il bien pourpenser
comment me pourray excuser
envers mon seigneur et mon maistre.
que je voy en celle fenestre.
mon seigneur, le bon jour ayez.
je suis prest et appareillez
d'aller partout ou vous plaira,
soit dela la mer ou deça:
or me dictes vostre plaisir.

Le maulvais riche.

Trotemenu, j'ai grant desir
de vivre planteureusement
et d'estre vestu noblement
de drap de pourpre et de soye;
car j'ay assez or et momoye
pour mon estat entretenir
ainsi qu'il me vient a plaisir.
or va tost, sans plus retarder,
sçavoir que nous pourrons manger,
car il est de disner saison.

Trot. g'y voys sans plus d'aretoyson;
a faire vo command m'encline.
tout droit m'en vois en la cuisine
sçavoir si le disner est prest.
hau, Tripet, dis moy, est tout prest?
mon seigneur veult aller disner.
or me dis, sans plus séjourner,
se je iray dresser la table.

Tripet le queux.

ouÿ, va tost, sans dire fable:
tu es trop mallement songneux.
se fusses aussi angoisseux
de labourer et de gagner
que tu es prest d'aller manger,
ce fust merveilles de ton faict.

10

Trot. laisse moy en paix, s'il te plaist,
et me parle d'aulture acointance,
car de la pance vient la danec.
pour ce m'en voys, sans arrester,
mettre la table pour disner,
mais qu'elle soit tres bien garnie
de viande et de vin sur lye:
c'est ung mestier qui bien me plaist.
mon seigneur, sachez qu'il est prest.
il ne fault que voz mains laver
et vous sêoir sans séjourner,
car la viande vous attent.
Tripet le m'a dit en present,
vostre queux, qui est moult isnel,
qui vous a farcy ung porcel
et d'aultres viandes assez.

15

20

25

Le Riche. et le bon jour te soit donnez,
comme tu es de franche orine
et as le cueur a la cuysine!
tu ne feras ja malle fin.
dame, venez a ce bassin
vos mains laver, sans retarder,
affin que nous aillons disner.
delivrez vous appertement.
car la viande nous attent,
ainsi que Trotemenu dit.

30

35

40

La femme du riche.

Mon seigneur, sans nul contredit,

14 bien manque. 19 appareillé. 39 monsieur.

5 *Suivent encore trois strophes, puis* Les respons
chantez par les laboureurs et bergiers. 30 *crino.*

allons laver quant vous plaira.
de ce ne vous desdiray ja,
ne ne m'en verrez reffuser.

Le Riche. c'est bien dit: or allons disner.
Trotmenu, ferme la porte
et la viande nous aporte
et va tost sans plus sejourner.

Trot. je m'y en voys sans plus songer.
Tripet, baille ça la viande,
puisque mon maistre la demande.
et te delivre, je t'en prie.

Tripet. Trotmenu, a chere lye,
viens avant, tost . . . que tu y metz!
porte a mon seigneur ce metz,
si m'osteras de ceste paine.

Trot. sa dont dieu t'envoie bonne estraine!
mon seigneur, vecy la viande.
j'ay tost fait ce que on me commande,
puisque la chose si me haitte.
mais j'ay ouï une cliquette
sonner a la porte devant.
je croy c'est ce mescan püant
qui vient tous les jours au disner.
il ne se veult pas oublier.
que voulez vous que on en face?

Le Riche. je t'en prie, va, si le chasse.
il revient cëans trop souvent.
hare luy les chiens vistement.
se tu l'oz plus riens demander.

Le Ladre. et que dieu soit en ce disner.
envoyez moy aulcune chose,
car plus avant aller je n'ose:
trestous les jours mon mal empire.
helas, comme mon cuer desire
d'estre saoulé des miettes
et du relief et des chosettes
qui jus de la table degouttent.
se sont choses qui bien peu constent,
mais je les desire forment.
si vous prie amoureusement
que m'en vueillez rassasier,
que dieu vous vueille heberger
lassus en son saint paradis.

Le Riche. Trotmenu, mon bel amis,
n'as tu pas ony ce trüant
que t'avoye dit cy devant

que de ma porte tu chassasses
et que les chiens tu luy harasses?
vas le moy chasser vistement.

Trot. sire, par le dieu qui ne ment,
5 j'en iray faire mon devoir.
et si vous diray tout de voir,
trestous voz chiens luy hareray.
sçavoir se chasser le pourray.
ça ça, Touret, et toy, Rosette,
10 a celluy a ceste cliquette,
hare, hare, va la, va la.
par dieu, trüant, or y perra.
trop me faictes avoir riote
que tous les jours a ceste porte
15 venez vos cliquettes sonner,
qui font mon seigneur estonner
et luy tournent a desplaisir.

Le Ladre. hélas, mon amy, j'ay desir
trop fort de manger du relief,
20 dont mon cuer est a tel meschief,
qu'il m'est advis certainement
que je mourray cy en present.
se je n'en suis rassasié.
hélas, ce sera grant peché
25 a ton maistre et a toy aussi.

Trot. sus tost, paillard, vuide d'icy,
ou tu seras tout devouré
de mes chiens et si atourné
que jamais ne me feras paine.
hare. Touret, en malle estraine
30 sur cest ort vil mesel püant.
comme il fait or le meschëant?
faictes le tost d'icy partir.

Le Ladre. Vray dieu, il me faudra mourir.
35 en la garde dieu me commant.
qui des chiens me face garant.
si qu'ilz ne me puissent mal faire.
hélas, qu'il me vient a contraire
que je ne me puis remuër!
40 tres doux dieu, vueillez conforter
ceste chetive créature
qui vit en paine et tant endure
en ceste vie temporelle:
dieu me doint l'espirituelle,
45 quant ceste cy si me faudra,

16 envoye. 29 ce. 36 et du] du. 44 amy. 46 que je.

16 fait.
en dure.

32 meschant.

42 tant manque.

que j'ay desiré long temps a,
car je voy bien certainement
que ne vivray pas longuement;
je le sens bien a mon poulmon.

Le Riche. Trottemenu, j'ay grant tenson
et me vient a grant desplaisir
de ce trüant que j'oz gemir.
que fait il ores le piteux?
de dieu aymer n'est pas honteux?
que ne as tu les chiens harez
et que par eux fust devourez,
ainsi que commandé t'avoze?
delivre t'en, se dieu te voye,
se tu me veulx faire plaisir.
va y tost; tu as bon loysir,
puisque nous sommes tous assis.

Trot. par le grant dieu de paradis,
mon seigneur, g'y hay huy esté
et tous voz chiens luy hay haré;
mais oncques mal il ne luy firent
ne pour le mordre ne se mirent,
ainçoys l'aloient couvetant
et ses deux jambes delechant
et luy faisoient tant grant feste,
je ne sçay, moy, que ce peult estre;
je croy que dieu y faict vertu.

Le Riche. par dieu, tu es bien malostru,
que cuides que dieu s'embesongne
d'une si tres orde charongne
et de si ville créature;
se seroit pour luy grant laidure.
je croy que tu es rassoté:
fais que l'huy si soit bien fermé,

que ce meseau n'y puisse entrer.
va tost, dieu te puist cravanter;
car riens donner ne luy feray.

Trot. mon seigneur, je le chasseray

5 se je puis par quelque maniere.
or sa, trüant, passez arriere,
tres ort vilain meseau pourry.
que de dieu soyez vous pugny,
tant me faictes avoir de peine.

10 *Le Ladre.* amy, dieu te doint bonne estraine,
pour quoy me dis tant de laidure,
se je suis povre créature,
de maladie entrepris?

15 dieu, qui est sur nous tous prefis,
m'a battu, dont je suis malade
par tout le corps et le visage.
aller ne puis n'avant n'arriere.
car g'y ay perdu la lumiere,

20 et si sçay bien certainement
que pas ne vivray longuement.
je sens bien la mort qui m'aproche,
qui tout homme prent et acroche.
laisse moy ester, je t'en prie.
que dieu te gard de villenie,

25 je ne puis plus a toy parler.

Trot. pour voir, tu me feras blasmer
se ne t'en vas de ceste porte;
tu ne sçais pas la grant riote
que mon maistre pour toy demaine,
30 car tu ne cessas de sepmaine
de tes cliquettes cliquetter,
qui font mon seigneur estonner.
je m'en revoys, adieu te dis.

LA FARCE DE MAISTRE PIERRE PATHELIN.

*Recueil de farces, soties et moralités du quinzième siècle publiées par P. L. Jacob, Paris 1859,
p. 94—106; nouvelle édition, Paris 1876, p. 61—72.*

Le juge. Vous soyez le bien venu, sire.
or vous couvrez. ça, prenez place.

Pathelin. dea, je suis bien, sauf vostre grace:
je suis icy plus a delivre.

Le juge. s'il y a riens, qu'on se delivre
tantaost, affin que je me lieve.

Le drappier. mon advocat vient qui achieve
ung peu de chose qu'il faisoit,
monseigneur; et s'il vous plaisoit,
1 desir ce. 10 n'i as?

35 vous feriez bien de l'attendre.

Juge. he dea, j'ay ailleurs a entendre.
si vostre partie est presente,
delivrez vous sans plus d'attente.
et n'estes vous pas demandeur?

40 *Drapp.* si suis. *Juge.* ou est le defendeur?
est il cy present en personne?

Drapp. ouy: veez le la qui ne sonne

2 puisse. 13 entreprins. 14 nous manque.
prefix. 26 veoir.

mot; mais dieu scet qu'il en pense.
Juge. puisque vous estes en presence
 vous deux, faites vostre demande.
Drapp. vey doncques que luy demande,
 monseigneur. il est verité
 que pour dieu et en charité
 je l'ay nourry en son enfance.
 et quand je vy qu'il eut puissance
 d'aller aux champs, pour abregier,
 je le fis estre mon bergier
 et le mis a garder mes bestes.
 mais aussi vray comme vous estes
 la assis, monseigneur le juge,
 il en a faict un tel deluge
 de brebis et de mes moutons,
 que sans faulte . . . *Juge.* or escoutons;
 estoit il point vostre aloué?
Path. voire: car s'il s'estoit joué
 a le tenir sans alouer . . .
Drapp. je puisse dieu desavouer,
 si n'estes vous, sans nulle faulte.
Juge. comment vous tenez la main haute?
 a' vous mal aux dents, maistre Pierre?
Path. ouy: elles me font telle guerre
 qu'onques mais ne senty tel raige:
 je n'ose lever le visaige.
 pour dieu, faites les proceder.
Juge. avant, achevez de plaider.
 suz, concluëz appartement.
Drapp. c'est il, sans autre, vrayement,
 par la croix ou dieu s'estendy.
 c'est a vous a qui je vendy
 six aulnes de drap, maistre Pierre.
Juge. qu'est ce qu'il dit de drap? *Path.* il erre.
 il cuide a son ^{propos} venir:
 et il n'y scet plus advenir,
 pour ce qu'il ne l'a pas apprins.
Drapp. pendu soye, se autre l'a prins
 mon drap, par la sanglante gorge!
Path. comme le meschant homme forge
 de loing pour fournir son libelle!
 il veut dire, il est bien rebelle,
 que son bergier avoit vendu
 la laine, je l'ay entendu,
 dont fut faict le drap de ma robe.
 comme il dict qu'il le desrobe
 et qu'il luy a emblé la laine
 de ses brebis. *Drapp.* male semaine

m'envoit dieu, se vous ne l'avez.
Juge. paix, par le dyable, vous bavez
 et ne sçavez vous retenir
 a vostre propos, sans tenir
 5 la court de belle baverie?
Path. je sens mal, et faut que je rie.
 il est desja si empressé
 qu'il ne scet ou il l'a laissé:
 il faut que nous luy reboutons.
 10 *Juge.* suz, revenons a ces moutons:
 qu'en fut il? *Drapp.* il en print six aulnes
 de neuf francs. *Juge.* sommes nous bejaunes
 ou cornarts? ou cuidez vous estre?
Path. par le sang bieu, il vous fait paistre!
 15 qu'est il bon homme par sa mine!
 mais, je le loz qu'on examine
 un bien peu sa partie adverse.
Juge. vous dictes bien: il le converse,
 il ne peut qu'il ne le cognoisse.
 20 vien ça, dy.
Le bergier. bee. *Juge.* vey angoisse.
 quel bee est ce cy? suis je chievre?
 parle a moy. *Berg.* bee. *Juge.* sanglante fievre
 te doint dieu! et te moques tu?
 25 *Path.* croyez qu'il est fol ou testu
 ou qu'il cuide estre entre ses bestes.
Drapp. or regnie je bien, se vous n'estes
 celui, sans autre, qui avez
 en mon drap. ha, vous ne sçavez,
 30 monseigneur, par quelle malice . . .
Juge. et taisez vous. estes vous nice?
 laissez en paix cest accessoire
 et venons au principal. *Drapp.* voire,
 monseigneur: mais le cas me touche:
 35 toutesfois par ma foy ma bouche
 meshuy un seul mot n'en dira. *Le sergent*
 une autre fois il en yra
 ainsi qu'il en pourra aller.
 il le me convient avaller
 40 sans mascher. or ça, je disoye
 a mon propos, comment j'avoye
 baillé six aulnes — doy je dire,
 mes brebis — je vous en pry, sire.
 pardonnez moy — ce gentil maistre,
 45 mon bergier, quant il devoit estre
 aux champs, il me dit que j'auroye
 six escus d'or quant je viendroye.
 1 m'envoye.

dy je. depuis trois ans en ça,
mon bergier me convenança
que loyaument me garderoit
mes brebis et ne m'y feroit
ne dommaige ne villenie:
et puis maintenant il me nie
et drap et argent plainement.
ah, maistre Pierre, vrayement
ce ribant cy m'embloit les laines
de mes bestes, et, toutes saines,
les fesoit mourir et perir,
por les assommer et ferir
de gros baston sur la cervelle.
quant mon drap fut soubz son aisselle,
il se mist en chemin grant erre
et me dist que j'allasse querre
six escus d'or en sa maison.
Juge. il n'y a rime ne raison
en tout quant que vous rafardez.
qu'est cecy? vous entrelardez
puis d'un, puis d'autre. somme toute,
par le sang bien, je n'y voy goute!
il brouille de drap et babille
puis de brebis, au coup la quille.
chose qu'il dit ne s'entretient.
Path. or, je m'en fais fort qu'il retient
au povre bergier son salaire.
Drapp. par dieu, vous en peussiez bien taire.
mon drap aussi vray que la messe —
je sçay mieux ou le bas m'en blesse
que vous ne autre ne sçavez —
par la teste bien, vous l'avez.
Juge. qu'est ce qu'il a? *Drapp.* rien, monseigneur.
certainement, c'est le greigneur
trompeur — hola, je m'en tairay,
si je puis, et n'en parleray
meshuy, pour chose qu'il advienne.
Juge. et non, mais qu'il vous en souviene.
or concluëz appartement.
Path. ce bergier ne peut nullement
respondre aux fais que l'on propose,
s'il n'a du conseil; et il n'ose
ou il ne sçet en demander.
s'il vous plaisoit moy commander
que je fusse a luy, je y seroye.
Juge. avecques luy? je cuideroye
que ce fust trestoute froidure:
c'est peu d'acquest. *Path.* mais je vous jure

qu'aussi n'en veuil rien avoir:
pour dieu soit. or je voys sçavoir
au pauvret qu'il voudra me dire,
et s'il me sçaura point instruire
pour respondre aux fais de partie.
il auroit dure departie
de ce, qui ne le secourroit.
vien ça, mon amy. qui pourroit [dea!
trouver? entens. *Berg.* bee. *Path.* quel bee,
par le saint sang que dieu créa,
es tu fol? dy moy ton affaire. [braire?
Berg. bee. *Path.* quel bee! oys tu tes brebis
c'est pour ton prouffit: entens y.
Berg. bee. *Path.* et dy ouy ou nenny,
c'est bien faict. dy tousjours, feras?
Berg. bee. *Path.* plus haut, ou tu t'en trouveras
en grans depens, ou je m'en doubte.
Berg. bee. *Path.* or est plus fol cil qui boute
tel fol naturel en procès.
ha, sire, renvoyez l'en a ses
brebis: il est fol de nature.
Drapp. est il fol? saint sauveur d'Esture!
il est plus saige que vous n'estes.
Path. envoyez le garder ses bestes,
sans jour que jamais ne retourne.
que maudit soit il qui adjourne
tels folz que ne fault adjourner.
Drapp. et l'en fera l'en retourner
avant que je puisse estre ouÿ?
Path. m'aist dieu, puis qu'il est foul, ouÿ.
pour quoy ne fera? *Drapp.* he dea, sire,
au moins laissez moy avant dire
et faire mes conclusions.
ce ne sont pas abusions
que je vous dy ne mocqueries.
Juge. ce sont toutes tribuilleries
que de plaider a folz ne a folles.
escoutez, a moins de parolles
la court n'en sera plus tenue.
Drapp. s'en iroint ilz sans retenue
de plus revenir? *Juge.* et quoy doncques?
Path. revenir? vous ne veistes oncques
plus fol ne en faict ne en response:
et cil ne vault pas mieulx une once.
tous deux sont folz et sans cervelle:
par sainte Marie la belle.
eux deux n'en ont pas un quarat.

LE MISTERE DE LA PASSION DE NOSTRE SEIGNEUR.

Edition de Paris, 1498. Titre après le prologue: cy commence le mistere de la passion de nostre seigneur Jesus Crist avec les additions et corrections faictes par tres eloquent et scientifique docteur maistre Jehan Michel. Lequel mistere fut joue a Angiers moult triumpamment et dernièrement a Paris l'an mil quatre cens quatre vingtz et dix huit. Copie de M. Ebert. Le texte de Jehan Michel est le remaniement de l'ouvrage d'Arnoul Greban; cf. l'édition de G. Paris et G. Raynaud, Paris 1878, p. 319—323,

Jesus. Mon peuple esleu, des autres plus parfait,
mon peuple cher, que tant ai désiré,
entens a moi! las, que t'ai je meffait;
et considere mon corps si enpiré.
est ce le bien que de toi je remporte,
ce gref fardeau de la croix que je porte,
qui me tourmente, tant est dur a porter!
o peuple aimé, veuilles toi deporter
du piteux sang espandre par envie,
ou si que non au mains vueille noter
si j'ai la mort si dure deservie.
vigne odorant, fleurissant, venerable,
vigne de dieu divinement plantee,
est ce le fruit plaisant et acceptable
que tu me tens de t'avoir tant hantee?
vigne esleevee en montaigne hautaine,
tant t'ai aimce d'amour ferme et certaine
que aimer pourroit l'enfant la tendre mere:
helas, a quoi te treuve tant amere?
dont te sourvient ceste amere saveur
que de charger par cruauté austere
tant greffe croix a ton benoist sauveur?
vous qui passés par la voie ancienne,
arestés vous, pensés parfondement
s'oncques douleur fut pareille a la mienne
et s'on sauroit plus porter de tourment.
o mon peuple, douleur m'as preparee
qui a douleur n'est jamais comparee.
et quant m'aurés si durement traicté,
veuilles au mains regarder en pitié
mon dur tourment et tres pondereux fais.
s'ainsi le fais en parfaite amitié,
je te pardonne les maulx que tu me fais.

Centurion. se ne pourvoyez a voz fais,
messeigneurs, il y a grant doute.

Pilate. par quel moyen? *Cent.* voyés vous goutte
ce pouvre homme tant mal traicté?
est tant mat et debilité
qu'il se mourra s'on n'y regarde.

Jeroboam. non fera, il n'a encor garde;
ne soies pas tant infestans.

Centurion. prevost, vous perdes vostre temps,
qui ainsi le chassés, hélas!

5 vous voyés qu'il est si tres las
qu'on ne lui peult plus paine offrir;
il travaille sans mort souffrir:
regardés le fardeau qu'il porte.
il n'est créature si forte,
10 tant eust le couraige haitié,
qui sceust soustenir la moitié
de la charge qu'il a sur lui;
et de peine est tant affoibli
qu'il est forcé qu'a mort se rende.
15 commandés un peu qu'on attende
pour y mettre prouvision.

Pilate. vous dictes bien, centurion.
s'il porte charge et presans fais,
ce ne suis je pas qui le fais,
20 mais ces mauvais juifs felcons.

Centurion. je vous dirai que nous ferons
pour eviter plus grant dommaige:
veci un paisant de villaige
qui s'en vient droit en la cité.
il sera de necessité
qu'on le charge de ceste croix,
et qu'il aide pour ceste fois
a Jesus et a sa misere
jusques au mont de calvaire
30 ou il fault qu'il sceuffre la mort.

Pilate. il est bon homme grant et fort
pour un tel fardeau soustenir.
va, Griffon, va, fai le venir,
et lui di qu'il vienne exploicter
quelque chose. *Griffon.* sans arrester
je lui dirai donc a la lettre.

Ici va Griffon querir Simon.

Vien ça, vien, homme a la guette,
ou te fera du bien, escoute!

1 parfait. s vueille. 11 et manque. 16 o vigne.
29 m'auras.

1 encore. 29 calvaire compte-t-il ici et 483, 12
pour quatre syllabes (calvaire)?

he ha, bon hommeau, oïs tu goutte?

vien t'en parler a messeigneurs.

Simon Cereneus. allés querir des gens ailleurs,
car je m'en vois a ma besongne.

Orillart. et fault il que ce villain grongne! 5
passés, ribault, vous y viendrés.

Simon. a messeigneurs, vous attendrés
que j'aie de mon faict chevi.

Griffon. nous n'attendrons pas ne demi,
vous en viendrés de grant randon.

Simon. hélas, et que me demand'on,
qui m'efforcés par tel moyen?

Orillart. tes espauls le sçauront bien;
avant le retour ne te chaille.

Ici le maine Griffon vers Pilate.

Griffon. sire, je vous commetz et baille
cest homme qui vous quiert et trace.

Simon. ha messeigneurs, sauf vostre grace,
pas ne vous quiers en verité,
car vous m'avés si espouvanté,
que je ne puis membre lever;
et si vous me voulés grever,
j'appelle pour ma sauvegarde.

Centurion. nenny, bon homme, tu n'as garde
mais pour Jesus mieulx supporter,
que ne peut mais sa croix porter
et demeure ci sans subside.
il fault que lui faces aide
et portes ceste croix pour soi.

Simon. ha messeigneurs, pardonnés moi,
pour rien jamais ne le feroie;
car tant reprouché en seroie,
que jamais jour n'auroie honneur.
vous sçavés le grant deshonneur
que c'est hui de la crois toucher.
certes j'aimeroie plus cher
estre pilorié trois tours
ou batu par les carrefours,
que faire si villain office.

Gadiffer. maistre villain, fons de malice 10
et rempli de rebellion,
vous le ferés, vueillés ou non.
chargés a coup, chargés ce fais!

Simon. je m'oppose. *Roullart.* villain punais,
joués vous de la reculoire? 15

Simon. si on me faict tort sans meffais,

28 que tu lui face. 35 croist. 40 fons de] songe.

je m'oppose. *Claquedent.* villain punais,
vous aurés tant de coups infais
qu'on vous cassera la machoire.

Simon. je m'oppose. *Malchus.* villain punais,
joués vous de la reculoire?

Bruyant. tu quiers pour neant eschapatoire,
il te convient passer par la.

Ici deschargent Jesus de la croix.

Simon. or avant donc, puis que ainsi va.

10 je ferai vostre voulenté;
mais il me poise en verité
de la honte que vous me faictes.
o Jesus, de tous les prophettes
le plus saint et le plus begnin,
vous venés a piteuse fin,
veue vostre vie vertueuse
quant vostre croix dure et honteuse
pour vostre mort fault que je porte.
se c'est a tort, je m'en rapporte
20 a ceulx qui vous ont forjugé.

Ici charge la croix a Simon.

Nembroth. Messeigneurs, il est bien chargé;
cheminons, depeschons la voie.

Salmauazar. j'ai grant desir que je le voie
25 fiché en ce hault tabernacle,
a sçavoir s'il fera miracle,
quant il sera cloué dessus.

Jeroboam. seigneurs, hastés moi ce Jesus
et ces deux larrons aux coustés.

30 s'ilz ne vueillent, si les battez
si bien qu'il n'y ait que redire.

Claquedent. a cela ne tiendra pas, sire.
nous en ferons nostre pouvoir.

Ici porte Simon une partie de la croix et

35 *Jesus l'autre et le battent les sergens.*

Dieu le pere. Pitié doit tout cueur esmouvoir
et lamenter piteusement
le martyre et le gref tourment
que Jesus, mon chier filz, endure.
il porte detresse tant dure,
que, puis que le monde dura,
homme si dure n'endura,
laquelle ne peult plus durer
sans la mort honteuse endurer,
et n'aura son saint corps durec
tant qu'il ait la mort enduree,

19 ce cest. 20 ont juge.

il appert, car plus va durant,
et plus est tourment endurant,
sans quelque confort qui l'aïege.
si convient que la mort abrege
et de l'exécuter s'apreste,
pour satiffaire a la requeste
de dame Justice severe,
qui pour requeste ne priere
ne veult rien de ses drois quitter.

Michel, allés donc conforter
en ceste amere passion
mon filz, plain de dilection,
qui veult dure mort en gré prendre
et va sa douce chair estandre
ou puissant arbre de la croix.

Sainct Michel. pere du ciel et roi des rois,
humblement a chere assimplie
sera parfaite et acomplie
vostre volenté juste et bonne.

Ici descendent les anges de paradis.

Sathan. Roi d'enfer qui tiens la couronne
de l'orrible abisme infernal,
nostre faict se porte si mal,
que tout nostre gouffre est defaict. [faict:

Lucifer. par quel moyen? *Sathan.* je n'ai rien 25
car Jesus est a mort livré
et n'a peu estre delivré
par quelque moyen que j'aie mis.
toutesfois tres fort m'entremis
de tempter la femme Pilate;
mais les faulx juifz a grand haste
de crier contre n'ont cessé,
et ont tant Pilate pressé
qu'il l'a jugé la mort attendre.

Lucifer. ha mauldict Sathan, va te pendre 35
a un gibet de feu ardent,
quant aultrement tu n'es gardant
les loix et les drois de l'ostel.
va, dragon, va, serpent cruel,
et sollicite de rechef,
se jamais par quelque meschef
pourroit eschapper le surplus.

Sathan. il en est faict, n'y penses plus,
il n'est qu'il l'en sceust retarder,
il n'y a que de bien garder
noz huis et noz portes a force,

affin au mains, si nous efforce,
que nous y puissions resister.

Lucifer. Cerberus! *Cerberus.* hola magister!

Lucifer. et vous, mes diables, dormés vous?

5 barrés voz huis a grans verrous,
tenéz voz portes bien fermees,
et soyés a grosses armées
devant, pour les entretenir;
car tantost vous verrés venir
10 nostre adversaire faire rens.

Cerberus. laissés le venir, s'il entre ens,
je vueil qu'on m'arde le museau.

Berith. tout est barré tres bien et beau;
comment diable y entreroit il!

15 *Astaroth.* ou il sera trop plus subtil
que nous diables tretous ensemble,
ou par mon crochet il me semble
que il y demourra s'il y vient.

Sathan. mon maistre, on ne seet qu'il advient:

20 sollicités tousjours ici;
et pour veoir la fin de ceci,
je m'en irai faire une course.

Lucifer. afin que ton chemin s'acourse,
les diables te puissent guider.

Sainct Michel a Jesus.

Filz de dieu, en quoi regarder
tous les anges prennent liesse,
et dont l'excellente haultesse
bouche ne scauroit reciter,
30 qui pour les humains racheter
as ton precieux corps offert
et tant de griefs tourmens souffert,
que dieu seul en congnoist le nombre,
pour traire les hommes de l'ombre
de mort et mener a repos,
et qui encore a ce propos
veulx la mort pour eulx recepvoir,
et a achever ton devoir,
et fais que ton vouloir appere
10 obeissant a dieu nostre pere,
qui fera a dame Justice
present de ce saint sacrifice,
plus que tous aultres acceptable,
tres venerable et agreable
15 en odeur et suavité.
jadis estoit en vilité

31 ce vers manque: j'ai essayé de le suppléer.

32 et manque. a ach. et parfaist t. d.

31 qui la. 35 ha ha.

la croix, aussi de tous maudicte,
comme infame et comme interdiete :
mais par toi sera decoree,
et sus tous aultres honnoree
par ton tres glorieux merite.

Raphael. ta mort et passion eslite
sera condigne et meritoire
pour pecheur ramener a gloire :
ainsi l'a dieu determiné.

Rubion. Or avons nous tant cheminé
que sommes venus au dessus
du mont de calvaire.

*Ici arrivent au mont de calvaire, et demeure
Saint Michel et les aultres anges avecques
Jesus.*

Pilate. Sus !

faictes ruses ces compaignies.
sergens, en despit de voz vies
vous fault il present arrester.
pensés tost de vous aprestre :
c'est trop tardé de la moitié.

Brayart. messeigneurs, tout est apresté,
croix ensemble, corde et cloux.
pourtant regardés entre vous
auquel vous voulés qu'on commence.

Caiphe. il me semble en ma conscience,
que plus court et est le meilleur :
despechés moi ce frivoleur,
car plus tost mourir le ferons,
et plus tost vengés en serons.
encore a il trop attendu.

Griffon. le voulés vous avoir pendu
tout vestu ou en sa chemise ?

Anne. nenny, ce n'est pas la devise.
assez en avons debatue,

5 nous voulons qu'il soit devestu
tout aussi nud qu'ung ver de terre ;
et pour prier ne pour requerre
ne lui laissés ne hault ne bas,
grans ne moyens ne petis draps
10 dont il sceust couvrir ung seul point.

Orillart. vous le voulés avoir au point
qu'il sortit du ventre sa mere. [vitupere

Jeroboum. justement. *Claquedent.* s'est grant
mais quoi soit deshonneur ou blame,

15 vous l'aurez. *Dragons.* il est tant infame,
qu'on ne le peult trop villenner.

Gadiffer. abbregons sans plus sermonner ;
ça villain, venés a la feste.

Roullart. il n'y aura ne cul ne teste
20 qui vous demeure ja couvert ;
cest habit ci n'est point ouvert,
voulés vous que je le despiece ?

Dentart. comment ? il est tout d'une piece
tissu du bas jusqu'au dessus.

25 *Gadiffer.* oste lui, ne barguigne plus,
il sera pour nostre butin.

Bruyant. tendés les bras, villain mutin,
lessés vous un peu despoouiller.

*Ici le devestent tout nud, et est Nostre dame
30 derriere avecques les Maries.*

PERCEFOREST.

*Copie de M. Ernst Strehlke d'après l'exemplaire de la seconde édition (Paris 1533) qui est à la
Bibl. royale de Berlin, 2e vol., fol. 118.*

Adonc va venir sur eulx ung jeune damoy-
sel a cheval. et quant il vint pres, il alla
descendre et print le cheval du roy par le
frain et dist 'gentil roy, je vous requiers le
don que vous me promistes a la fontaine,
quant vous me requisistes que je vous donnasse
a boire de l'eau de la fontaine a mon escuelle.'
'Damoyseau', dist le roy, 'je vous promis de
faire chevalier quant vous m'en requerriez ;

mais il est huy mais trop tart : si attendrez,
s'il vous plaist, jusques a demain, et adonc
auray appareillé ce qu'il vous fault.' 'Sire',
dist le jouvencel, 'il n'est en ce point riens
qui me faille, car j'ay armes et cheval et ves-
tures de chevalier ; et si viennent quatorze
chevaliers qui m'ont promis qu'ilz seront pre-
sens quant vous me ferez chevalier, et par
adventure ne les pourrois je demain plus avoir,
car la journee sera trop embesongnee pour ce

17 compaignons. 27 est manqué. 32 eulx :
le roi, sa femme, sa soeur et sa nièce.

22 la. 26 il manqué. 27 matin.

que chascun en droit soy aura assez a faire. si vous prie par courtoisie que vous me tenez promesse.' Damoyseau', dist adonc le roy, 'puis qu'il vous plaist, je le vous tiendray et tantost en ceste place.' Tandis que le roy octroyoit au damoiseau sa requeste, vint la endroit un jeune escuyer sur un cheval grant et puissant, et avoit derriere luy une malle, en laquelle estoit tout ce qui appartenait a nouveau chevalier. Quant le jouvencel veit le varlet venir, il regarda avant et veit les quatorze chevaliers venir qui le devoient servir a sa chevalerie. Adonc alla dire au roy 'Sire, voici toute ma besongne preste.' 'Damoyseau', dist le roy, 'si feray vostre besongne'. Lors descendyt de son cheval et le jeune damoyseau se lance aux trois dames et embrasse premierement la royne et la mist jus de son pallefroy, et en après les autres, qui moult le regracierent de sa courtoisie; et il leur respondit moult courtoisement 'Certes, mes cheres dames, moult seray mieulx remercyé que je n'ay desservy, se vous par voz humilitez me voulez octroyer ung don.' 'Sire damoise!', dist la royne, 'demandez hardyment; car vous l'aurez.' 'Madame', dist le jouvencel, 'vous m'avez octroyé que entre vous trois me vestirez la blanche chemise qui appartient a chevalier et le hocqueton.' Adonc respondit la royne 'nous le vous octroyons et si le ferons voulentiers.' Tandis que le jouvencel parloit a la royne, les quatorze chevaliers qui estoient descenduz de leurs chevaux s'en vindrent par devant le roy. Si le saluerent; et le roy leur rendit leur salut moult courtoisement et puis dist 'seigneurs chevaliers, il m'est advis que vous me devez ayder a faire ce jouvencel chevalier a qui je l'ay promis.' 'Sire', dist l'ung d'eulx, 'quant il vous plaira.' Adonc s'appareillerent les trois dames pour vestir le jouvencel; si ne garderent l'heure qu'elles veirent pres d'elles tendu ung petit pavillon le plus bel et le mieulx ouvré que oncque es jours de leurs vie eussent veu, et veit que a l'entree avoit une damoiselle. qui leur alla dire en telle maniere 'madame la royne, ceans se pourra

vestir le jeune damoyssel; ses vestures y sont appareillees.' Quant la royne entendit ce, elle print le jouvencel par la main et Fezonas a l'autre costé et Edea, et entrèrent ou pavillon et la se desvestit des draps d'escuyer et chaussa brayes neufves en ung secret lieu et puis s'en vint devant les trois dames qui l'assirent en une chaire tout nud fors des brayes. Et quant la royne Fezonas le veit de chair blanche et tendre, elle leva la main dextre et le frappa sur l'espaule en disant 'sire damoyseau, bien vous a nourry celle, qui vous a eu en garde jusques a ores.' 'Madame', dist le damoyssel, 'benoïste soit celle qui jusques cy m'a eslevé; car tant m'a nourry que le corps est en point de souffrir travail pour honneur acquerre, et me doint dieu cueur et volenté de poursuyr.' 'Frere', dist la dame, 'le dieu souverain vous en doint grace.' Après ces parolles prindrent les trois dames la blanche chemise et luy vestirent. Lors dist la royne d'Angleterre 'sire damoiseau, nous vous vestons de blanche chemise, qui signifie que chevalier doit avoir le corps pur et nect de toute ordure et de toute villenye.' 'Madame', dist le jouvencel, 'le dieu souverain le me laisse si garder, que ce soit au prouffit de luy premierement et de mon ame.' Adonc print la royne Fezonas une cotte de vermeil cendal, et luy vont entre elles vestir. Après dist Fezonas la royne 'Sire damoiseau, nous vous avons vestu d'une cotte vermeille par dessus la blanche chemise, dont la rougeur signifie aspre desir et grant volenté de toutes vertus et de toutes bonnes graces avoir en soy et acquerre qui affiert a chevalier.' 'Ma chere dame', dist le chevalier jouvencel, 'le dieu souverain me doint la force et le pouvoir; car j'ay bonne volenté de l'acquerre.' *Comment la royne et les dames vestirent ung jouvencel pour estre chevalier. Chapitre cxxi.*

Après apporta Edea une moult noble courroyette, si luy vint ceindre entour ses costez. Adonc dist Edea 'sire damoise!, nous vous avons seinct et estrainct les vestures que nous vous avons vestues entour voz costez de ceste seincture, qui signifie que doresnavant doit

estre encloz et estraint dedans vous toute necteté et toute courtoisie, toutes vertus et toutes bonnes oeuvres.' 'Dame', dist le jouvencel, 'dieu me doint la grace perquoy je puisse devenir tel que bon chevalier doit estre.' Lors se dressa et dist 'dames, je vous remercie de voz courtoisies; si doit bien estre doresnavant vostre chevalier.' 'Sire damoiseil', dist la royne de Brotagne, 'dictes nous vostre nom, si nous aurez bien contentees.' 'Certes, ma-
dame', dist le jouvencel; 'se je le vous poroys dire mon honneur sauve, volentiers le vous diroye: mais ne vous desplaise, je le vous diray la premiere fois que je seray en vostre compaignie.' 'Damoiseau', dist la royne, 'il nous suffist.' Lors l'emmenerent hors du pavillon, si s'en vindrent devant le roy qui estoit alors bien pres de luy et appresté de le faire chevalier. La estoient les quatorze chevaliers tous apprestez de faire leur service; et quant ilz veirent le jeune damoiseil venir en la cotte vermeille, si bel, si grant, si puissant et si bien taillé de tous membres, ilz le priserent a merveilles et dirent que ce seroit encores grant chose que de luy; sans faulte il estoit jeune d'aage, car il n'avoit encores ne barbe ne grenon fors ung pou de poil volage. Quant le roy le veit, il le salua et dist 'damoiseau, voulez vous estre chevalier?' 'Sire', dist il, 'je le vous requiers et le desire a estre en l'honneur du grant dieu souverain.'

Comment quatorze chevaliers acoustrent un jeune jouvencel que le roy fist chevalier ainsi qu'ilz luy avoient tous promis. Chapitre cxxii.

Quant il eut ce dit, incontinent passa avant ung chevalier, qui portoit ung noir lyon; si luy alla endosser ung hoqueton moult bel et moult riche: et le chevalier au noir liepart luy alla lasser la dextre manche tres bien; et celluy au cerf azuré luy alla lasser la senestre manche. Adonc dist le gentil chevalier au noir lyon 'sire damoiseau, nous vous avons vestu ce hoqueton, qui est moult noble et moult riche, qui signifie que doresnavant soyez contentif et curieux en tous voz faitz de tout honneur, de toute prouesse et de toute vail-

lantise suyvir, entretenir, servir et exaulcer.' 'Sire', dist le jouvencel, 'si feray je, s'il plaist au dieu souverain.' Après passa avant ung chevalier qui estoit appellé Troylus; si luy va vestir ung hanbergeon et puis luy dist 'damoiseil, je vous ay vestu ce haubergeon qui vous donne a entendre que doresnavant devez avoir le cuer fier, hardy et entreprenant en toutes voz operations et faitz de chevalerie toutes fois que endossé l'aurez.' 'Sire', dist le jouvencel au noble et preux chevalier, 'si auray je a tots jours mais au vouloir de nostre seigneur dieu de paradis!' Adonc passa avant le chevalier qui avoit le cuer enfermé, si alla chausser au damoiseil la dextre chausse de fer, et celluy a la fleur de liz la senestre. Lors luy dist le chevalier au cuer enfermé 'sire damoiseil, nous vous avons chaussees les chausses de fer qui vous environnent les piedz et les jambes; si vous donnent a congnoistre que doresnavant ne devez avoir le pied ne la jambe endormye, mais legere et apperte d'embatre en tous jeulx pour soustenir justice et droiciture, le povre et le riche garder en son droit egallement sans nulle convoitise fors de justice et droiciture garder.' 'Sire', dist le damoiseil, 'ainsi me face dieu.' Après ce passa avant le chevalier a la blanche mulle et luy chaussa les esperons et puis luy dist 'sire damoiseau, je vous ay cy chaussé les esperons, qui vous estraingnent la chausse auprès du pied, pour avoir le pied et la jambe plus legiere et delivre, et si vous sont esguillon a vostre cheval haster et poindre, et ce vous donne a congnoistre que vous devez avoir non pas seulement la jambe et les piedz legiers et delivres, mais tous les membres, qui appartiennent au corps, legiers et delivres et le cuer en lien d'esguillon desirant de tout bien et tout honneur acquerre et suyvir.' 'Sire', dist le jouvencel, 'a celle volenté et a ce desir me tienne le dieu de toute créature.' Adonc vint avant celluy qui conquist le chef aux creins dorez, qui tenoit une espee, qui estoit l'une des belles et des homes du monde, et la tyra hors du fourreau; puis vint au damoiseil et luy dist 'damoiseil, baisez l'espee et prenez paix a elle, affin qu'elle vous soit aydant et confor-

tant en tous les besoins que vous aurez d'elle, ne ja ne vous faille ne vous a elle, que n'ayez force et pouvoir ou dextre bras et en tout le corps de frapper sus voz ennemys tant que vous ayez victoire.' Lors baisa le jouvencel 5 l'espee devotement, et puis le chevalier la remist au fourreau, si la ceignit entour le damoysel et puis luy dist 'sire damoysel, ceste espee que je vous ay ceincte, signifie que doresenavant vous devez estre espee et deffen- 10 deur des temples aux dieux et de ceulx qui les gardent secours, et champion de dames et de pucelles, de veufves et d'orphelins en tous leurs loyaulx besoins, de chevaliers et tous ceulx qui besoing en ont en juste querelle.' 15 'Sire', dist le jouvencel, 'dieu m'en doint force et pover et me tienne tousjours en bonne volonté.' Adonc passa avant le gentil roy Perceforest et dist 'sire damoysel, les chevaliers, qui cy sont, vous ont faict honnestement 20 et moult devotement aorné de voz armes et moult sagement enseigné la signifiante de chascune. Or ne tient fors que a moy pour la collee que ne soyez chevalier et que n'ayez congé de user de leur valleur comme cheva- 25 lier, et ce suis je prest de vous donner; mais il convient aingoyz que je la vous donne que vous me promettez que vous honnorerrez doresenavant dessus tous dieux le dieu souverain, celluy qui fist le ciel et les quatre ele- 30 mens de nêant, desquelz il forma depuis toute créature que nulle antre ne peut faire, car il est tout puissant et n'a pareil. Aprés vous me jurez a garder dedans vous a vostre pouvoir tous les enseignemens et la doctrine que 35 ces gentils hommes qui cy vous ont armé et vestu voz armes, ont espousez par la signifiante de voz armes.' Adonc respondit le jouvencel tout larmoyant des yeulx par devotion 'sire, ainsi le vous ay promis.' Adonc haulsa 40 le roy la paulme et luy donna la collee en disant 'chevalier, soyés hardy et preux!' Adonc vint avant le chevalier a la blanche estoille, qui tenoit ung escu vermeil et le pendit au col du damoysel et puis dist 'sire chevalier, je 45

37 armes et espousez.

vous ay pendu l'escu au col qui vous donne a congnoistre que doresenavant devez avoir chair tant hardye que de recevoir au besoing en juste querelle deux chevaliers en plain champ.' 'Sire', dist le jouvenceau chevalier, 'ja dieu ne plaise que vive tant que je voyse couardant en juste querelle.' Adonc vint avant le chevalier au daulphin, qui tenoit ung heaulme bon et bel, si en alla aorner le chef du jeune chevalier et dist 'sire chevalier, je vous ay 10 garny le chef de vostre heaulme, qui vous signifie et donne a congnoistre que tant que vous l'ayez mys, vous ne devez doubter tout honneur et toute prouesse a entreprendre que le corps d'ung chevalier puisse achever.' 'Sire', dist le chevalier aux troys lyons 'en celle vou- 15 lenté me tienne dieu!' Lors passa avant le chevalier qui tenoit ung destrier grant et puissant, si l'amena par devant le nouveau chevalier et luy dist 'sire chevalier, ores pavez vous monter, quant il vous plaira.' Si tost que le jeune chevalier veyt son cheval appareillé, il passa avant et le chevalier a l'aygle d'or et cel- 20 luy a l'esprevier se tournerent pour tenir son estrief. Mais le jeune homme alla dire 'seigneurs, ne vous desplaise! tyrez vous arriere; je n'ay que faire d'apprendre mauvaises coutumes; je n'auray point tousjours telz aydes.' Lors print appertement son cheval par le 25 frain et saillit en la selle de plaine terre sans mettre pied en l'estrier, et si tost qu'il fut monté, le chevalier aux troys papegays luy alla mettre au poing ung fort espien et dist 'sire chevalier, je prie a dieu, qu'il vous doint hardement et prouesse de sens pour vous gouverner 30 sagement!' Si tost que le jeune chevalier fut monté et il sentit qu'il fut nouveau chevalier, bien luy fut advis qu'il fut roy de tout le monde. Lors print congé au roy et aux trois dames et aux quatorze chevaliers, puis brocha le cheval des esperons si rudement que en peu d'heure il fut en la forest. Et les quatorze chevaliers se departirent du roy si tost qu'ilz le eurent salué.

1 donner. 17 il semble y avoir ici une lacune.

MEMOIRES DE PHILIPPE DE COMINES.

Michaud et Poujoulat, nouvelle collection des mémoires pour servir à l'histoire de France, tom. IV, Paris 1837, p. 20—22.

(I, 10) *Digressions sur quelques vices et vertus
du roy Louis onzième.*

Je me suis mis en ce propos, par ce que j'ay veu beaucoup de tromperies en ce monde et de beaucoup de serviteurs envers leurs maistres et plus souvent tromper les princes et seigneurs orgueilleux, qui peu veulent ouyr parler les gens, que les humbles qui volontiers les escoutent. et entre tous ceux que j'ay jamais connus, le plus sage pour soy tirer d'un mauvais pas en temps d'adversité, c'estoit le roy Louis XI nostre maistre, le plus humble en paroles et en habits et qui plus travailloit a gagner un homme qui le pouvoit servir ou qui luy pouvoit nuire. et ne s'ennuyoit point d'estre refusé une fois d'un homme qu'il pretendoit gagner, mais y continuoit, en lui promettant largement et donnant par effet argent et estats qu'il connoissoit qui luy plaisoient. Et ceux qu'il avoit chassés et deboutés en temps de paix et de prospérité, il les rachetoit bien cher, quand il en avoit besoin, et s'en servoit et ne les avoit en nulle haine pour les choses passees. Il estoit naturellement ami des gens de moyen estat et ennemy de tous grands qui se pouvoient passer de luy. Nul homme ne presta jamais tant l'oreille aux gens ny ne s'enquist de tant de choses comme il faisoit, ne qui voulust jamais connoistre tant de gens : car aussi veritablement il connoissoit toutes gens d'autorité et de valeur, qui estoient en Angleterre, en Espagne, en Portugal, en Italie et es seigneuries du duc de Bourgogne et en Bretagne, comme il faisoit ses sujets. Et ces termes et façons qu'il tenoit, dont j'ay parlé cy-dessus, luy ont sauvé la couronne, veu les ennemis qu'il s'estoit luy mesme acquis a son advenement au royaume. Mais sur tout luy a servi sa grande largesse : car ainsi comme sagement il conduisoit l'adversité, a l'opposite des ce qu'il cuidoit estre asseur, ou seulement en une treve, se mettoit a mescontenter les gens par petits moyens, qui peu luy servoient, et a grand peine pouvoit endurer paix. Il

estoit leger a parler des gens et aussi tost en leur presence qu'en leur absence, sauf de ceux qu'il craignoit, qui estoit beaucoup ; car il estoit assez craintif de sa propre nature. Et quand pour parler il avoit receu quelque dommage ou en avoit suspicion et le vouloit reparer, il usoit de cette parole au personnage propre 'je sçay bien que ma langue m'a porté grand dommage, aussi m'a elle fait quelquefois du plaisir beaucoup ; toutes fois c'est raison que je repare l'amende.' et n'usoit point de ces privees paroles qu'il ne fist quelque bien au personnage a qui il parloit et n'en faisoit nuls petits.

Encore fait dieu grand grace a un prince quand il sçait le bien et le mal, et par especial quand le bien procede, comme au roy nostre maistre dessusdit. mais a mon advis, que le travail qu'il eut en sa jeunesse, quand il fut fugitif de son pere, et fuit sous le duc Philippe de Bourgogne, ou il fut six ans, luy valut beaucoup ; car il fut contraint de complaire a ceux dont il avoit besoin ; et ce bien, qui n'est pas petit, lui apprit adversité. Comme il se trouva grand et roi couronné, d'entree ne pensa qu'aux vengeancees ; mais tost luy en vint le dommage et quand et quand la repentance. et repara cette folie et cette erreur, en regagnant ceux ausquels il faisoit tort, comme vous entendrez cy-après. Et s'il n'eust eu la nourriture autre que les seigneurs que j'ay veu nourrir en ce royaume, je ne croy pas que jamais se fust ressours ; car il ne les nourrissement seulement qu'a faire les fols en habillemens et en paroles. de nulles lettres ils n'ont connoissance. un seul sage homme on ne leur met a l'entour. ils ont des gouverneurs a qui on parle de leurs affaires, a eux rien, et ceux-la disposent de leurs affaires ; et tels seigneurs y a qui n'ont que treize livres de rente en argent, qui se glorifient de dire 'parlez a mes geus', cuidant par cette parole contrefaire les tres grands seigneurs. Aussi ay je bien veu souvent leurs serviteurs faire leur

profit d'eux et leur donner a connoistre qu'ils estoient bestes, et si d'aventure quelqu'un s'en revient et veut connoistre ce que luy appartient, c'est si tard qu'il ne luy sert plus de guerres; car il faut noter que tous les hommes, 5 qui jamais ont esté grands et fait grandes choses, ont commencé fort jeunes. et cela gist a la nourriture ou vient de la grace de dieu.

(11) *Comment les Bourguignons estans pres 10 de Paris, attendans la bataille, cuidèrent des chardons qu'ils virent, que ce fussent lances debout* (1465).

Or ay je long temps tenu ce propos; mais il est tel que n'en sors pas bien quand je 15 veux: et pour revenir a la guerre, vous avez ouy comme ceux que le roy avoit logez en cette tranchée, au long de cette riviere de Seine, se deslogerent a l'heure que l'on les devoit assaillir. La treve ne duroit jamais 20 guerres qu'un jour ou deux. aux autres jours se faisoit la guerre tant aspre qu'il estoit possible, et continuoient les escarmouches depuis le matin jusques au soir. grosses bandes ne sailloient point de Paris: toutes fois souvent 25 nous remettoient nostre guet et puis on le renforçoit. je ne vis jamais une seule journee qu'il n'y eust escarmouche, quelque petite que ce fust, et croy bien que si le roy eust voulu. qu'elles y eussent esté bien plus grosses; mais 30 il estoit en grand soupçon et de beaucoup qui estoit sans cause. il m'a autrefois dit qu'il trouva une nuit la Bastille Saint-Antoine ouverte par la porte des champs de nuit: ce qu'il lui donna grand suspicion de messire Charles 35 de Meleun pour ce que son pere tenoit la place. je ne dis autre chose dudit messire Charles, que ce que j'en ay dit, mais meilleur serviteur n'eut point le roy pour cette année la.

Un jour fut entrepris a Paris de nous venir combattre; et croy que le roy n'en delibera rien, mais les capitaines, et de nous assaillir de trois costez. les uns devers Paris, qui devoit estre la grand compaignie; une autre bande 45 devers le Pont de Charenton; et ceux-la n'eussent guerres sceu nuire; et deux cens hommes d'armes, qui devoient venir par devers le Bois

de Vincennes. De cette conclusion fut adverty l'ost environ la minuit par un page, qui vint crier de l'autre part de la riviere, que aucuns bons amis des seigneurs les advertissent de l'entreprise qu'avez ouy, et en nomma aucuns et incontinent s'en alla.

Sur la fine pointe du jour vint messire Poncet de Riviere devant ledit Pont de Charenton, et monseigneur du Lau d'autre part devers le Bois de Vincennes, jusques a nostre artillerie et tuèrent un canonnier. l'alarme fut fort grande, cuidant que ce fust ce dont le page avoit adverty la nuit. Tost fut armé monseigneur de Charolois; mais encore plus 5 tost Jean duc de Calabre, car a tous alarmes c'estoit le premier homme armé et de toutes pieces et son cheval tousjours bardé. il portoit un habillement que ces conducteurs portent en Italie et sembloit bien prince et chef de guerre et tiroit tousjours droit aux barrières de nostre ost, pour garder les gens de saillir et y avoit d'obeissance autant que monseigneur de Charolois, et luy obeissoit tout l'ost de meilleur coeur; car a la verité il estoit 10 digne d'estre honoré.

En un moment tout l'ost fut en armes et a pied au long des chariots par le dedans, sauf quelques deux cens chevaux qui estoient dehors au guet. et excepté ce jour je ne connus 15 jamais que l'on eust esperance de combattre; mais cette fois chacun s'y attendoit. et sur ce bruit arriverent les ducs de Berry et de Bretagne que jamais je ne vis armés que ce jour: le duc de Berry estoit armé de toutes pieces. Ils avoient peu de gens: ainsi ils passerent par le camp et se mirent un peu au dehors pour trouver messeigneurs de Charolois et de Calabre, et la parloient ensemble. Les chevaucheurs, qui estoient renforcez, allerent plus 20 pres de Paris et veirent plusieurs chevaucheurs qui venoient pour sçavoir ce bruit en l'ost. Nostre artillerie avoit fort tiré, quand ceux de monseigneur du Lau s'en estoient approchés si pres. Le roy avoit bonne artillerie sur la muraille de Paris, qui tira plusieurs coups jusques a nostre ost, qui est grand chose, car il y a deux lieues, mais je croy bien que l'on avoit levé le nez bien haut aux bastons. Ce

bruit d'artillerie faisoit croire de tous les deux costez quelque grande entreprise. Le temps estoit fort obscur et troublé, et nos cheu-
 vateurs, qui s'estoient approchez de Paris, voyoient plusieurs chevaucheurs, et bien loin 5
 outre devant eux voyoient grande quantité de lances debout, ce leur sembloit; et jugeoient que c'estoient toutes les batailles du roy, qui estoient aux champs, et tout le peuple de Paris: et cette imagination leur donnoit l'ob- 10
 scurité du temps.

Ils se reculerent droit derriere ces seigneurs, qui estoient hors de nostre camp, et leur signifïerent ces nouvelles, et les asseurerent de la bataille. les chevaucheurs saillis de Paris 15
 s'approchoient tousjours, pour ce qu'ils voyoient reculer les nostres, qui encores les faisoit mieux croire. Lors vint le duc de Calabre la ou estoit l'estendart du comte de Charolois et la pluspart des gens de bien de sa maison, 20
 pour l'accompagner et sa banniere preste a desployer et le guldou de ses armes, qui estoit l'usance de cette maison: et la nous dit

a tous ledit duc Jean 'or ça nous sommes a ce que nous avons tous désiré: voila le roy et tout ce peuple sailly de la ville, et marchent, comme disent nos chevaucheurs. et pour ce que chacun ait bon vouloir et coeur, tout ainsi qu'ils saillent de Paris, nous les aunerons a l'aulne de la ville, qui est la grande aulne.' Ainsi alla reconfortant la compagnie. Nos chevaucheurs avoient un petit repris de coeur, voyans que les autres chevaucheurs estoient foibles, se rapprocherent de la ville et trouverent encores ces batailles au lieu ou ils les avoient laïssées: qui leur donna nouveau pensement. Ils s'en approcherent le plus qu'ils peurent; mais estant le jour un peu haussé et esclairey, ils trouverent que c'estoient grands chardons. ils furent jusques au pres des portes et ne trouverent rien dehors: incontinent le manderent a ces seigneurs qui s'en allerent ouyr messe et disner; et en furent honteux ceux qui avoient dit ces nouvelles. mais le temps les escusa avec ce que le page avoit dit la nuit de devant.

TABLEAU SOMMAIRE
- DES -
FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

I. Substantif.

Particules tenant lieu de cas: gén. de, dat. a.

Article défini.

Masculin.

Singul. nom. li, le; lo 9, 5. 19, 29; *appuyé*¹ l.
gén. del, du, dou; do 65, 18. 254, 14.
dat. al, au; (ou 349, 34; u 290, 46; o 65, 29.)
acc. le; lo 5, 10. 9, 36 *etc.*; lou 61, 13; *appuyé* l.
Plur. nom. li, les; le 399, 12.
gén. dels, des.
dat. als, as, aus; aux 364, 42.
acc. les; los 9, 11.
 el = en le, en la; els, es, ens = en les.

Féminin.

la, li, le.
 de la, de le.
 a la, a le.
 la, le.
 les, li; las 9, 6.
 dels, des.
 als, as, aus.
 les.

Article indéfini.

Masculin.

Singul. nom. uns, un, ung; *obl.* un, ung; unt 61, 20; 9, 37.
Plur. uns.

Féminin.

une.
 unes.

1^e déclinaison (1^e décl. latine).

Singul. nom. corone, -et 61, 24; -a *Passion*; terres 359, 6. *Plur.* corones; les planete 462, 45.
obl. corone; corona 11, 38. corones.
Remarque. Le cas *obl. ain* au singulier est une imitation du lat. *am, pute, obl. putain* 215, 29; *antain* 305, 16; de même dans les noms propres, *Bertain* 356, 19.

2^e déclinaison (2^e et 4^e décl. lat. en *er, us, um, u*, et la plupart des mots masculins et neutres de la 3^e déclinaison).

Singul. nom. ans; *obl.* an.

Plur. nom. an; *obl.* ans.

Remarques. 1. Le vocatif singul. tantôt a, tantôt n'a pas s.

2. *cuens* (v. *Glossaire*), *obl.* conte; *plur.* conte, *obl.* contes.

3. *huem, hom, home* (v. *Gloss.*), *obl.* home, hom; *omme* 16, 20; *omen* 20, 15; *oume* 17, 30; *plur.* home; *obl.* homes.

4. *danz, dans, obl. dant; monz, mons, mondes, obl. mont, monde.*

¹ J'appelle appuyé l'article qui suit certains mots, tels que *de, en, je, etc.*, manière à faire corps avec eux.

5. *Noms propres*: Charles, *obl.* Charlon.

6. *Reste du gén. au pl.* ancienor 25, 13; vavassor 63, 36.

3e déclinaison (*mots féminins de la 3e décl. latine, mots masculins et neutres qui sont devenus féminins en français*).

Singul. nom. flor; flors; *obl.* flor.

Plur. nom. flors; *obl.* flors.

Mots qui déplacent l'accent.

1. *lat.* tor, toris.

Sing. nom. (i)ere, -es, (i)erre, -es.

Plur. nom. ëor, ëour, ëur.

obl. ëor, ëour, ëur.

obl. ëors, ëours, ëurs.

emperere, emperëor; emperëor, emperëors; emperedor 26, 22, emperador 11, 27, encantatour 19, 7; estroubatour 19, 6; mercatour 345, 31; salvedur 56, 9. — traître, es, *obl.* traïtor; pastre, *obl.* pastor, our, eur; ancestre, *plur.* anceisor 25, 24.

2. *lat.* o, onis.

Sing. nom. gars, *obl.* garson.

Plur. nom. garson, *obl.* garsons.

bers, *obl.* baron; compains, -nz, *obl.* compaignon; fels, *obl.* felon; gloz, *obl.* gloton; lerre, -es, *obl.* larron, ladrone 9, 41, ladrone 11, 14.

3. *Mots isolés.*

a. sendra 4, 17, *ordinairement contracté en sire*, -es, *plus tard* seigneur; *obl.* seignor, -our, -eur, senior 11, 42, sennior 11, 33, seinor 27, 6; *plur.* seignor *etc.*, *obl.* seignors *etc.* seniors 14, 32.

b. abes, *obl.* abé.

c. enfes, enfens 138, 11; *obl.* enfant.

d. niés, *obl.* neveu; suer, sor 19, 20; *obl.* seror, soror.

Remarques sur la déclinaison du substantif.

1. La règle de *l' s* au *nom. sing.* n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens; *l' s* disparaît vers la fin du *XIVe siècle*. En revanche *l' s* devient général au *nom plur.*
2. A la place de *l' s* dans la flexion, on trouve aussi *z*, surtout dans les mots dont le radical se termine par une dentale.
3. *s* tombe devant *ts (z)*: oz au lieu de osts; Criz, Cris au lieu de Crists; les muettes tombent devant *s*, sans, *obl.* sanc; sers, *obl.* serf; cols, *obl.* colp.
4. Devant *s m* *derient n*, nons = noms; *l* se résout en *u*, chevus = chevels; au lieu d'*us* on trouve aussi *x*, chevex, *plus tard* -ux, cheveux, *plus tard encore* -ulx, cheveulx.

Mots indéclinables.

1. Tous les mots, dont le radical ou le dérivatif se termine par une sifflante, ors, sens, mois; de même vois, voiz; fois, foiz; bras, braz; laz.
2. Les mots latins neutres en *us*, cors corps (corpus), lez (latus), oés (opus), pis piz (pectus), temps (tempus).

II. Adjectif.

1. Flexion avec genres.

Masculin.

Singul. nom. bons; *obl.* bon.

Plur. nom. bon; *obl.* bons.

Féminin.

bone, -a 11, 17; *obl.* bone; -et 62, 18.

bones; *obl.* bones.

2. Flexion dénuée de genres.

*Singul. nom. forz, obl. fort.**Plur. nom. fort, obl. forz.*

Remarques. 1. *Ce qui a été remarqué ci-dessus sur les modifications ou l'omission de l' s nomin. s'applique aussi à l'adjectif.*

2. *Les adjectifs qui en latin ont un s devant us ne prennent pas l' s nomin.*

3. *c final devient au fém. ch, blanc-blanche; f final devient v, vif-vive.*

Comparaison.

1. *Comparatif périphrastique exprimé par plus, superlatif exprimé par li plus, la plus.*

2. *Comparatifs organiques.*

a. bon, *comp.* mialdre, -es, *obl.* meillor (*v. Gloss.*)

b. mal, *comp.* pire, -es, *obl.* pejor, *superl.* pesme, -es.

c. magne (*remplacé par grant*), *comp.* maire, *obl.* major.

d. parv (20, 25, *remplacé par petit*), *comp.* mendre, *obl.* menor.

e. molt, *comp.* plusor.

On trouve encore, isolément, les formes comparatives suivantes: bel — bellezour 5, 2; fort — forceur 291, 6, forcheur 315, 41; gent — gensor 19, 19; grant — graindre, *obl.* graignor; halt — halzor 93, 14; mer — merur 109, 6.

On rencontre aussi quelques superlatifs isolés, grancesme 7, 6, grandisme 296, 26, saintisme 44, 13. 357, 11.

III. Nom de nombre.

Nous ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexion.

1. uns, *fém.* une (*v. p.* 499).

2. dui, doi 396, 24; *plus tard la forme obl.; obl.* dos 12, 30. duos 17, 19. dous, deus, dex, deux; *fém. d'abord duës, ordinairement = masc. — Le latin ambo composé avec duo fait ambedui (v. Gloss.)*

3. troi, trei, *obl.* trois, treis; trais 88, 37.

IV. Pronom.

1. Pronoms personnels.

	1e personne.	2e personne.	3e personne.
<i>Singul. nom.</i>	eo 3, 20, eu 12, 24. 13, 3, io 4, 18. 7, 25, jeo 265, 9, jio 24, 2, jo 27, 33, ju 209, 17, jou 201. 39, je 54, 26, ge 143, 6, gié 171, 16. 252, 15.	tu.	—
	<i>obl.</i> mi, moi, mei.	ti, toi, tei, tai 91, 31.	si, soi, sei.
<i>Plur.</i>	nos, nous, nus.	vos, vous, vus.	<i>obl.</i> si, soi, sei.

3e personne (avec genres).

	Masculin.	Féminin.
<i>Singul. nom.</i>	il; el 9, 3. 10, 11. 15, 15; ill 205, 4; illi 61, 26.	ele, elle; ela 14, 9, el 301, 7.
	<i>obl.</i> lui; li 67, 36; lu 103, 7.	lei 26, 30. 63, 14; lu 103, 17.
<i>Plur. nom.</i>	il; ils, ilz; els, eus 355, 43; culx 415, 35.	eles, elles; els 372, 33, el 191, 8.
	<i>obl.</i> els, elz 140, 7, elx 149, 40, eus 65, 44, als, aus 141, 3, ax 67, 15, eaus 231, 8, euls 328, 13, eux 422, 17.	eles, elles; elz 147, 5.

Pronoms personnels conjoints.

1 ^e personne.	2 ^e personne.	3 ^e personne. (réfl.)
<i>Singul. dat. accus.</i> me; appuyé m 9, 28.	te; t 12, 42.	se.
<i>Plur. dat. accus.</i> nos, nous, nus.	vos, vous, vous.	se.

3^e personne (avec genres).

Singul. dat. li; lli 61, 23; appuyé l 17, 12; *acc. masc.* lo, lou, le, *fémin.* la, le; appuyé l 97, 34.

Plur. dat. lor, lour, lur, leur; *acc. masc.* les; los 9, 1, ls 16, 6, *fémin.* les.

Remarque. les après je, me, te, se, ne, qui, si se fond avec ces mots en jes, mes, tes, ses, nes, quis, sis.

2. Pronom possessif.

a. Conjoint.

1^e personne.

Singul. nom. masc. mes, mis, plus tard mon; meos 4, 17; *fémin.* ma, me 197, 21; mon ame 411, 23.

obl. masc. mon, mun, men; meou 3, 21; men 16, 35; *fémin.* ma, me.

Plur. nom. masc. mei, mi, mes; *fémin.* mes, mis.

obl. masc. mes, mis; *fémin.* mes, mis.

2^e personne.

Singul. nom. masc. tes, tis, plus tard ton; *fémin.* ta, te.

obl. masc. ton, tun, ten; tum 61, 25; to 9, 28; *fémin.* ta, te.

Plur. nom. masc. tei, ti, tes; *fémin.* tes, tis.

obl. masc. tes, tis; *fémin.* tes, tis.

3^e personne.

Singul. nom. masc. ses, sis, plus tard son; sos 12, 22, suos 14, 34; *fémin.* sa, se; son espérance 214, 7.

obl. masc. son, sun, sen; suon 6, 1, sem 8, 11, som 61, 26, so 16, 2, seu 15, 44.

Plur. nom. masc. sei, si, ses; *fémin.* ses, sis.

obl. masc. ses, sis; *fémin.* ses, sis; sas 19, 29.

b. Absolu.

1^e personne.

masc. miens, mens. tuens, tiens.

fémin. moie, meie. toie, teie; toe 31, 46. 54, 29; teue 371, 23.

2^e personne.3^e personne.

suens, siens.

soie, seie; souue 6, 15, sua,

soa 10, 3. 39. 12, 14, siue 55,

10, siene 359, 12.

Possessif de la pluralité.

1^e personne.2^e personne.3^e personne.

1. *masc.* nostre, -es; *fémin.* nostre.

vostre = nostre.

lor, lour, lur, leur: *invariable; depuis le XIII^e siècle (fin) il reçoit un*

2. *masc.* nos, noz; *fémin.* no.

vos = nos.

s quand il est suivi d'un plur. s.

3. Pronoms démonstratifs.

Masculin.

Féminin.

1. *Singul nom.* cil, chil, sil 227, 34, chel 19, 14; avec s cis, chis 319, 13, ceus, cieus, cieus 402, 13, chius 397, 6, chieus 377, 14, chieix 402, 12, cilz 411, 16.

nom. et obl. cele, celle; cela 14, 5, cilla 18, 14, ciel' 15, 11; chele 347, 27.

obl. cel, ciel 10, 43.

Plur. nom. cil, chil, cilz 418, 36; *obl.* cels, celz, *nom. et obl.* celes, celles, cheles.
chels, cheus 96, 30, çax 67, 18.

De même icil.

2. *Singul. nom.* cist, ehist 347, 8.

obl. cest, chest 19, 3; ist 3, 19, 21, 20.

Plur. nom. cist, chist.

obl. cez, ces; ses 445, 14.

De même icist; iceste.

3. *Singul.* celui, chelui; celluy.

Plur. ceos 207, 36, ceus 237, 3, ceuz 144, 12, celz 191, 33, ceux 491, 9, çaus 192, 14, ceaus 148, 14, chiaus 197, 25, ceaz 246, 7.

4. cestui, chestui.

ceste, cheste; cette 493, 18; este 30, 15.

ceste, cheste.

cestes, *ordinairement* cez, ces, ches.

cestes, cez, ces, ches.

celei, celi, cheli.

cestei, cesti, chesti.

Neutre.

ezo 6, 7, ceo 57, 3, çou 201, 4, chou 201, 12, ceu 209, 6, ce, che 399, 26. —
cost 49, 38

Composé iceo 88, 19, ico 34, 15; iceu 336, 39, ice, iche.

4. Pronoms relatifs et interrogatifs.

1. *nom. masc. et féminin.* qui, ki, chi, *relat. aussi* que, ke, qued 53, 11; *neutre que, interrog. aussi* quoi, koi.

dat. accus. cui; coi 159, 4, quoi 482, 26.

accus. que, quet 8, 5, 10, qued 28, 7; qui, ki 38, 14, 59, 25.

2. *interrog.* quels, *fémin.* quele. *relat.* li quels, le quel, *fémin.* la quele, laquelle.

V. Verbe.

Les verbes se divisent en faibles et forts: ce qui caractérise les seconds, c'est qu'à la 1^e et à la 3^e pers. du sing. au parfait l'accent est sur le radical et non sur la terminaison.

Verbes auxiliaires.

1. avoir.

Indicatif.

<i>Pres.</i>	<i>Impf.</i>	<i>Parf.</i>	<i>Fut.</i>
ai, ay ¹	avoie, -eie	oi ⁵	averai, avr-, aur-, arai ⁸
as	avoies, -eies	eüs, oüs	averas <i>etc.</i>
at, ad, a ²	avoit, -eit-eid 63, 13	ot, out ⁶	averat, -ad, -a, -ait
avons ³ , -uns, -on	aviens, -ions, -ion	eümes, oümes	averons ⁹
avez, -eiz, -és	aviez, -iciz, -iés	eüstes, oüstes	averez ¹⁰
ont, unt. ⁴	avoient, -eient.	orent, ourent. ⁷	averont.

Subjonctif.

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>
aie	eüsse, oüsse ¹¹
aies	eüsses <i>etc.</i>
ait, aiet 8, 11.	eüst, eüist 196, 18 ¹²
aiens, -ons, -on	eüssiens, -ions.
aiez, -eiz, és, aiest 8, 12.	eüssiez, -iciz, -iés
aient.	eüssent, eüssent 432, 22.

Conditionnel.

Impératif.

averoie, -eie	aie
averoies <i>etc.</i>	aiens, -ons
averoit	aiez, -eiz, -és.
averiens, -ions	Partic. prés. (Gér.)
averiez, -iciz, -iés	aiant.
averoient.	Partic. passé.
	eüt, eü, oüt, où.

1 ey 19, 4, hay 471, 18, ays 359, 3. 2 ait 62, 2, adz 63, 22, ha 411, 5. 3 avum 36, 3, avomes 217, 29, avommes 74, 13, (avem 10, 19). 4 (ant 10, 37, an 12, 32). 5 eu 101, 14. 6 aut 15, 11. 20 oth 15, 22, (og 9, 37, ab 19, 12), eust 416, 28. 7 augrent 13, 34, urent 268, 36, eurent 422, 4. 8 avrais 360, 11, arais 361, 23. 6 avruns 39, 14, avrum 38, 32. 10 avroiz 172, 17, arés 316, 33. 11 euise 196, 23. 12 auuisset 6, 13, ouist 16, 30.

Un reste du plus-que-parf. latin est avret 5, 2. 15, 42, aurret 14, 32, agre 14, 6.

2. estre.

Indicatif.

<i>Prés. sui</i> ¹	<i>Impf. 1.</i>	cre 106, 2 ³ .	2. estoie, -eie	<i>Parf. fui</i> ⁵	<i>Fut. serai</i> ⁹
es, iés	eres	131, 38.	estoies <i>etc.</i>	fus ⁶	seras
est, (es 7, 37)	eret, ere ⁴		estoit	fut, fu ⁷	serat, -a ¹⁰
somes, sommes ²	(erions)		estiens, -ions, -ion	fumes	serons ¹¹
estes, iestes	(eriez)		estiez, -ieiz -iés	fustes	seriez, -eiz, -és ¹²
sont, sunt (son 9, 20).	erent, ierent.		estoient.	furent ⁸ .	seront, -unt.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés. soie, seie</i>	<i>Impf. fusse, fuisse</i>	seroie, -eie	sois
soies <i>etc.</i>	fusses <i>etc.</i>	seroies <i>etc.</i>	soiens, soions
soit ¹³ (sia 11, 31)	fust ¹⁵	seroit ¹⁷	soiez, -eiz, -és.
soiens, -ons	fussiens, -ions ¹⁶	seriens, -ions	Parti c. prés. (Gér.).
soiez, -eiz, -és ¹⁴	fussiez, -ieiz, -iés	seriez, -ieiz, -iés	estant.
soient.	fussent.	seroient.	Partic. passé.
			estet, -eit, -é.

1 soi 9, 15, suis 335, 28, suiz 427, 12, suix 237, 17, seux 229, 9. 2 esmes 12, 39, ermes 106, 5. 3 eret 62, 18. 4 5, 12. 6, 28; 153, 27, iere 190, 3, ert 25, 14, iert. 5 fu 106, 39, fuis 427, 26, fuz 460, 7. 6 fuz 71, 26. 7 fud 10, 34. 15, 19. 36. (fo 12, 15). 8 fuirent 431, 16. 9 *Outre cette forme, la plus usitée, on en trouve deux autres : 1. er 4. 20. iere 28, 38; ieres 199, 2; er 15, 23, ert, iert 34, 22. 35, 4. 59, 4; ermes 34, 35; ierent 319, 37. 322, 18. — 2. estrai 16, 34; estras 28, 44. 10 serad 64, 19, serrat 54, 6. 11 serrums 57, 19. 12 seroiz 69, 26, serrez 92, 29. 13 sit 3, 25, sie 17, 33. 14 seietst 8, 13. 15 fus 17, 7. 16 fuissons 134, 21. 17 *On trouve aussi astreiet 5, 27. esteroit 155, 16; plur. astreient 7, 16; fura 9, 29.**

Un reste du plus-que-parf. latin est furet, fure 6, 4. 10, 5. 13, 16. 14, 29.

1e conjugaison faible.

Indicatif.

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	<i>Parf.</i>	<i>Fut.</i>
chant	chantoie, -oe, -oue	chantai ⁵	chanterai, arai 3, 20. ⁷
chantes	chantoies <i>etc.</i>	chantas (-es 13, S.)	chanteras
chantet, -e, -ed 51, 22. ¹	chantoit, -ot, -out ³	chantat, -ad, -a ⁶	chanterat, -ad, -a ⁸
chantons ²	chantiens, -ions	chantames, -asmes	chanterons, -om 238, 6.
chantez, -eiz, és	chantiez, -ieiz, -iés	chantastes, -aistes	chanterez, -eiz, -és, -oiz 173, 10.
chantent, (en 12, 26.)	chantoient ⁴ .	chanterent, -arent	chanteront, -erunt.
		210, 39 (-eron 12, 16).	

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés. chant, chante</i>	<i>Impf. chantasse, -aisse</i> ⁹	chanteroie, -eie	chante, chant
chantes	chantasses <i>etc.</i>	chanteroies <i>etc.</i>	chantons
chantet, -e	chantast ¹⁰	chanteroit	chantez, -eiz, -és ¹¹
chantiens, -ions	chantassiens, -ions	chanteriens, -ions	Infinitif.
chantiez, -ieiz, -iés	chantassiez, -ieiz, -iés	chanteriez, -ieiz, -iés	chanter, eir ¹²
chantent.	chantassent.	chanteroient.	Partic. prés. (Gér.)
Partic. passé. chantet, -é, -eit, -ei ¹³ ; <i>fém.</i> chantede, -ee, -eie ¹⁴ .			chantant (-au 11, 16.)

1 -at 4, 16. 62, 31, -a 19, 37, -id 51, 36. 2 -ums 39, 28, -om 238, 10, -um 89, 23, -am 6, 12. 13, 9, -omps, -umps 13, 33. 3 -evet 6, 22. 15, 1. 4 -ovent 10, 6, -aient 386, 8. 5 -ais 362, 41. 6 -atz 63, 16, -et, -ed 7, 36. 19, 21. 7 -erais 359, 26. 8 -erait 245, 9. 9 -aixe 335, 16. 10 -as 17, 6. 8, -es 10, 28, -at 360, 39. 11 preiest 8, 17. 12 -ar 3, 23. 8, 37. 18, 7. 19, 4, -ert 63, 1. 13 -ed 49, 39. 56, 22, -at 19, 1, -ad 20, 3, -etz 63, 2, ireist 5, 24. 14 -ede 5, 11. 54, 27.

Un reste du plus-que-parf. latin est roveret 6, 8, leisera 18, 1.

Remarques.

1. *La 1^e pers. du prés. indic. rejette ordinairement l' e, qui ne devient règle qu'au x^e siècle; isolé aime je 290, 43. Quelquefois on trouve s ajouté au radical: demans 326, 16, commans 435, 7.*
2. *La 3^e personne rejette quelquefois l' e, laist 278, 8.*
3. *Les radicaux en r rejettent l' e au futur, jurrad 49, 40, demourrons 427, 2, de même les radicaux en n, donrai 166, 14, dunrat 54, 7, menrons 317, 27, et dans ce cas l' n s'assimile souvent avec l' r, dorrai 30, 36, durrat, -ad 41, 16. 51, 22, merrai 50, 39. 56, 11. 207, 13. De même s, lerrat 37, 22. Métathèse de l' r dans enterra (= entrera) 221, 32, desseverroit 72, 43, plouera (= plouerra, plourera) 201, 6.*
4. *Au présent du subj. la 1^e pers. rejette l' e, cunt 265, 6, guard 30, 41; à la 3^e pers. le t persiste, surtout quand l' e est supprimé, suspir 45, 5, plurt 40, 24, otreit 41, 36, apelt 42, 16, esmait 58, 40, ost 204, 31. La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas, encommenst 212, 24; baut 111, 2. 310, 7; esmervaut 346, 24: il arrive aussi qu'elle tombe, griet 167, 20, tort 186, 33. La flexion tombe rarement, escap 316, 41; elle tombe régulièrement dans les radicaux qui se terminent par une dentale, gart 290, 32, chant 278, 3, coust 363, 19. L' s est intercalé dans desirst 212, 16 (cf. ci-dessous donner).*
5. *A l'imp. du subj. la 1^e et la 2^e pers. plur. ont i pour a d'après l'analogie des autres conjugaisons: loissiens 391, 6, passisoiz 60, 28, hastisiez 106, 29, acordisiez 106, 34, demandissiés 258, 19, amissiés 259, 33.*
6. *L'infinitif a une seconde forme en ier, quand le radical se termine par une sifflante ou qu'il a une diphthongue dans laquelle se trouve i, chacier, vuidier etc. On trouve aussi ie pour e à la 2^e pers. plur. du prés., à la 3^e pers. plur. du parf., à la 2^e pers. plur. de l'impér., et*
7. *Le part. passé fait de même iet, ié, féminin. iode (42, 5), iee, et aussi ie.*
8. *La voyelle du radical est diphthonguée quand le radical a l'accent (Prés. ind. sing., 3^e pers. plur., prés. du subj. et impér.); cette diphthongaison a lieu comme suit:*
 - a. a devient ai, aim, aimes, -e, -ent; aime.
 - b. e devient ai, oi (ei), demain 370, 25, meine, moine, maine 55, 31. 143, 29. 180, 36.
 - c. e devient ie, lief 181, 34, lieves, -e, -ent.
 - d. o devient eu et ue, oe, demeurent 153, 12, trueve, troeve 162, 37, prueve 171, 18, ruovet 6, 10, mais esprove: rove 224, 10.
 - e. o devient oi, v. doner ci-dessous.
9. *Les verbes suivants ont, suivant l'accent, des formes doubles: parler, prés. parole 64, 30; aidier, prés. aiue; mangier, prés. manjue.*

Verbes isolés.

1. **aler**: *prés. ind.* 1e pers. vai 37, 13, voi 65, 37, vois 91, 3. 169, 29, vais 454, 20; 2e pers. vas; 3e pers. vait, vet, va, vat 62, 7 (vai 12, 3. 18, 15. 20, 11); 3e pers. plur. vont, vunt (vant 10, 38, van 12, 4). — *Futur.* irai, irrai 54, 5. — *Subj. prés.* aille; voise, voisie 291, 37, 3e pers. voist 203, 14; alge 28, 37, auge 216, 28, alget 64, 14, alt 36, 9, aut 173, 17, 3e pers. plur. algent 37, 20. — *Impér.* va, vai. — *Part. passé* alet, alé (anez 7, 37, cf. 9, 3).
2. **doner**: *prés. ind.* 1e pers. doing 169, 24, duins 35, 27; *prés. du subj.* doingne 173, 6; doinses 206, 36; dunget, -e 33, 36. 91, 4, dont, donst 211, 17, doint 176, 18, doinst 197, 23; 3e pers. plur. doignent.
3. **ester** (cf. *estre*): *prés. ind.* 1e pers. estois 179, 35; 3e pers. sta 13, 21. — *Parf.* 3e pers. estut, istud 17, 11, stout 53, 7; 3e pers. plur. esturent (esterent 9, 31). — *Impf. du subj.* 3e pers. estëust. — *Part. arrestus* 357, 37.
4. **laisier et laier**: ces deux infinitifs, d'origine différente, servent à former les temps : de là lait et laist 396, 31. 206, 5; lairai et lerrai 30, 21. 37, 22.
5. **trover**: *prés. ind.* 1e pers. truis 178, 6 (mais treuve 477, 19); *prés. du subj.* truisse, 3e pers. truiet 46, 36 et truisse 179, 14.

2e conjugaison faible.*)

Indicatif.

<i>Prés. vend</i>	<i>Impf. vendoie, -eie</i> ³	<i>Parf. vendi</i>	<i>Fut. vendrai, -erai</i> ⁶
vens, -z, (-es 9, 28)	vendoies etc.	vendis	vendras etc.
vendet, vend	vendoit ⁴	vendit, -i ⁵	vendrat, -a, -ait
vendons, -on, -um 90, 31. ¹	vendiens, -ion(s), -ium	vendimes	vendrons, -ron, -rum
vendez, -eiz, -és	vendiez, -ieiz, -iés	vendistes	vendrez, -reiz, -rés, -roiz
vendent. ²	vendoient.	vendirent.	vendront, -runt.

	Subjonctif.	Conditionnel.	Impératif.
<i>Prés. vende</i>	<i>Impf. vendisse</i>	vendroie, -reie ⁸	vend; vendons;
vendes	vendisses	vendroies etc.	vendez, -eis, és.
vendet, -e	vendist ⁷	vendroït ⁹	Infinitif.
vendiens, -ions, -ium	vendissiens, -ions, -ium	vendriens, -riens, -rium	vendre.
vendiez, -ieiz, -iés	vendissiez, -ieiz, -iés	vendriez, -rieiz, -riés	Part. prés. (Gér.)
vendent.	vendissent.	vendroient.	vendant.

Participe passé. vendut, -u,¹⁰ fém. -ue.

- 1 (-emps 13, 31, -em 9, 14). 2 volunt 16, 2. 3 -oys 457, 11. 4 -cit 90, 35, -eiet 5, 26, -iet 10, 41. 5 -ed, -et 9, 37. 19, 29, -iet 23, 16. 6 -rais 359, 26. 7 perdesse 6, 3. perdiest 22, 15. 8 -eroie, -ereie; -rois 484, 40. 9 -reiet 6, 23. 10 -ud, -uit.

Verbes isolés.

sivre (v. *Gloss.*): *prés. ind.* 1e pers. siu 295, 43; 3e pers. sieut 204, 28. 378, 15, suit 131, 2. — *Parf.* sewi 59, 2, siuvi 104, 25, sivi 302, 25; 3e pers. plur. sivirent 126, 18. — *Impér.* suis 442, 18. — *Part. prés. (Gér.)* sivant 130, 40, (seguen 10, 2). — *Part. passé* sout 44, 41, sêu 191, 33, siwi 103, 6.

*) Je comprends ici les flexions de la conjugaison forte quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.

3e conjugaison faible.

a. Forme pure.

Indicatif.

<i>Prés.</i> part	<i>Impf.</i> partoie, -eie ¹	<i>Parf.</i> parti ²	<i>Fut.</i> partirai
parz, pars	partoies <i>etc.</i>	partis	partiras
part	partoit, -iet 15, 10.	partit, -i ³	partirat, -a ⁴
partons, -on, -um	partiens, -ion(s), -ium	partimes	partiron(s), -um
partez, -eiz, -és	partiez, -ieiz, -iés	partistes	partirez, -eiz, -és ⁵
partent, -unt 11, 13, 19, 6.	partoient.	partirent.	partiront, -unt.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés.</i> parte	<i>Impf.</i> partisse	partiroie, -eie	part; partons;
partes, -as 9, 30.	partisses	partiroies <i>etc.</i>	partez, -eiz, -és.
partet, -e	partist	partiroit	Infinitif.
partiens, -ion(s), -ium	partissiens, -ions(s), -ium	partiriens- ion(s), ium	partir.
partiez, -ieiz, -iés	partissiez, -ieiz, -iés	partiriez, -ieiz, -iés	Part. prés. (Gér.)
partent.	partissent, -isent.	partiroient.	partant.

Participe passé. partit, -i, *fém.* -ie.⁶

229, 11. 1 -oys 457, 11. 2 -it 61, 21. 3 -id 13, 14, 15, 15, 44, 34, 57, 9. 4 -ad 56, 4, -ait
 5 -oiz 176, 25. 6 -id 11, 44; *fém.* -ide 30, 20, -idet 63, 22.

b. Forme mixte.

Indicatif.

Subjonctif.

Part. prés. (Gér.)

<i>Prés.</i> floris, -i 234, 41.	<i>Impf.</i> florissoie	<i>Prés.</i> florisse	florissant
floris	florissoies	florisses	
florist, -issed 56, 1.	florissoit	florist, -isse	
florissons	florissiens	84, 26.	
florissez	florissiez	florissiens	
florissent, -issen 9, 43.	florissoient	florissiez	
		florissent.	

Les autres temps suivent partir.

Remarques.

1. L'hésitation entre la forme pure et la forme mixte est fréquente.
2. La forme mixte envahit quelquefois les verbes au *parf. ind.* et à l'*impf. du subj.* (analogie de la conjugaison forte); guaresis (3e pers. *parf.*) 45, 10; attendrisist 393, 1, guerpëist 115, 36; et au *futur*, garistra 70, 28.
3. Au *futur* l' *i* disparaît quand le radical se termine en *r*, ferai 39, 18; guarrai 59, 8, mais garira 315, 34; Métathèse de l' *r* dans soferrai 30, 42, 245, 1, souferrai 221, 33, descuerrat 53, 39; Assimilation de consonants, gorai (= gorrai, godrai) 258, 43, cf. oir.
4. Le *part. passé* est en *ut, u* dans ferir, sentir, vestir — feru, sentu, vestu, mais on trouve aussi vestit 11, 10; cf. encore issir.
5. Le *part. passé* est en *ert* dans ofrir, sofrir, ovrir, covrir — ofert, sofert, overt, covert.
6. La diphthongaison a lieu dans les mêmes cas que pour la première conjugaison:
 - a. e devient ie: fier, fier, fierent; fiere (fert 109, 11).
 - b. o devient oe, ue: sueffre 277, 2, oeuvre 158, 21, 197, 32, coevre 151, 32, cuevre 435, 19, mais ovre 225, 37.

Verbes isolés.

1. **cueillir**: *prés. de l'ind.* 1^e pers. rekuel 227, 34, acoil 331, 3; 3^e pers. eskent 347, 24; *impér.* requiel 347, 5.
2. **faillir**, **falir**: *prés. de l'ind.* 2^e pers. fals, faus 309, 22; 3^e pers. falt 35, 39, faut 186, 10, fault 441, 43; *futur* faurai, faurrai, faudrai, fauldrai (200, 12. 241, 17. 315, 12. 442, 4).
3. **haïr**: *prés. de l'ind.* 1^e pers. he 279, 31, has 84, 13, hais 282, 3; 3^e pers. het 175, 1. 232, 27; 3^e pers. plur. heent 284, 10; *futur* harrai 174, 29; *prés du subj.* hace 142, 10.
4. **issir**: *prés. de l'ind.* 3^e pers. ist 37, 9, eist 30, 23; 3^e pers. plur. issent 187, 31, iscent 192, 12; *futur* istrai, isterai 29, 25. 54, 21. 89, 2; eistrai 50, 15; *prés. du subj.* isse 55, 19. 139, 17; *impér.* is 373, 45; *partic. passé* issu, eissuz 55, 1, exut 13, 29.
5. **oïr**, **odir**: *prés. de l'ind.* 1^e pers. oï 35, 23. 343, 20, oz 471, 7; 2^e pers. os 130, 18, oz 469, 29, oys 476, 12; 3^e pers. ot 30, 33, oit 153, 13; *plur.* 1^e pers. oons, odum 38, 33; 2^e pers. oëz, oës 354, 4; 3^e pers. oënt 153, 12; *impf.* oioie, oioye 419, 15; *futur* orrai 35, 43, orai 137, 16 (aurez 17, 13); *prés. du subj.* oie; *impér.* oz 27, 15.
6. **saillir** comme **faillir**: salt, saut; sandrai.

Conjugaison forte.

Elle comprend des verbes latins de la 2^e et de la 3^e conjugaison; elle offre des infinitifs en oir (lat. ĩre) et en re (lat. ĩre), peu en ir. D'après le parfait il y a trois classes à distinguer:

1. *parf. lat. i, franç. i au radical.*
2. „ „ sĭ, „ s.
3. „ „ uĭ, „ ui, oi.

Paradigme du parfait dans les trois classes.

Parf. de l'indic.			Impf. du subj.		
1. vi	2. dis	3. dui	1. vĕisse	2. desisse	3. dĕnsse
vĕis	desis	dĕus	vĕisses	desisses	dĕusses
vit	dist	dut	vĕist	desist	dĕust
vi(s)mes	desi(s)mes	dĕu(s)mes	vĕissiens	desissiens	dĕussiens
vistes	desistes	dĕustes	vĕissiez	desissiez	dĕussiez
virent.	dis(t)rent, dirent.	durent.	vĕissent.	desissent.	dĕussent.

La diphthongaison a lieu dans les cas ci-dessus désignés:

a devient ai, manoir — main, mainent; paroir — paire.

e devient ie, tenir — tieng, tienent; querre — quier, quierent; sĕoir — siet, siee.

e devient oi, boivre, bois, boivent; devoir — doi, dois, doivent, doie.

o devient eu, corre — queurent, queure.

o devient ue, tordre — tuert, morir — muert, movoir — muet, pooir — puet, estovoir — estuet, voloir — vuet, vuelent.

1^o Classe.

faire. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. faz 19, 3, faç 156, 9, fais 240, 18, faiz 146. 34, fai 320, 32; 2^e pers. fais, fes, faiz 450, 14, fez 372, 9; 3^e pers. fait, fet, feit (fai 10, 27. 19, 38), faict (15^e siècle); *plur.* 1^e pers. faisons; faesmes 405, 15; 2^e pers. faites, feites 357, 25, faictes (15^e siècle); 3^e pers. font, funt, feent 8, 7. — *Impf.* faisoie, fesoie; 3^e pers. plur. fisient 7, 33. —

Parf. 1e pers. fis, fiz 390, 26; 2e pers. fesis 36, 4, feïs 171, 9, fis 310, 39; 3e pers. fist, fis 17, 10, feist 10, 11. 451, 4, feit 461, 25 (fez 12, 37, fei 9, 21); *plur.* 1e pers. feïmes 105, 6, feïsmes 394, 29; 2e pers. fesistes 402, 36, feïstes 177, 3, faïstes 60, 30, feïtes 106, 41; 3e pers. firent, fisent 99, 26, fisdren 16, 4. — *Plus-que-parfait* fisdra 17, 23, fistdra 17, 21, firet 28, 28. — *Fut.* ferai, ferai 93, 8, ferai 360, 15, fairai 65, 4. — *Subj. prés.* face, fache 201, 43; 3e pers. fazet 3, 23, facet 44, 20, faz' 17, 32, faice 229, 23; *plur.* 2e pers. façoiz 260, 24. — *Impf.* fesisse, feïsse; 3e pers. feïsis 11, 3. — *Condil.* feroie, fereie, freie. — *Impér.* fai 29, 29, faz 93, 42, faiz 442, 44, fais 471, 33. — *Part. passé* fait, feit, fet, fat 61, 13. 95, 1, faict (15e siècle).

tenir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. teing 175, 16, tieng 249, 16, tieing 392, 6, tien 133, 21, teins 323, 7; 2e pers. tiens; 3e pers. tient, tent 110, 42 (ten 19, 14); *plur.* 1e pers. tenons; 2e pers. tenez; 3e pers. tiennent, tiennent 356, 24. — *Parf.* 1e pers. tinc 59, 3, ting 390, 28, tins 74, 4; 2e pers. tenis 373, 41; 3e pers. tint, ting 15, 14; *plur.* 3e pers. tindrent. — *Fut.* tendrai, tenrai, tanrai. — *Subj. prés.* tienge 43, 6, tiegne 140, 25, teigne 168, 37, teyne 20, 18. — *Impf.* tenisse. — *Cond.* tendroie, -eie. — *Impér.* tien. — *Part. passé* tenut, -u.

venir comme tenir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. vieng, vienc 60, 3; 2e pers. viens, vienz 60, 1; 3e pers. vient, vien 295, 24; *plur.* 1e pers. venons; 2e pers. venez; 3e pers. viennent, viennent 428, 14. — *Impf.* venoie. — *Parf.* 1e pers. vinc 105, 40, ving 77, 34, vins 450, 41; 2e pers. venis 58, 33; 3e pers. vint, veng 12, 12. 17, 24, vegg 9, 1; *plur.* 1e pers. venimes, venismes 357, 2; 2e pers. venistes; 3e pers. vindrent 121, 22. — *Plus-que-parfait* veggra 9, 23. — *Fut.* vendrai, venrai, vanrai, viendray 458, 29, verrai 200, 39. — *Subj. prés.* vienge, viegne 140, 18, veigne 282, 25, vigne 209, 31, vienne 475, 38. — *Impf.* venisse. — *Cond.* vendroie, -eie. — *Impér.* vien 59, 26, ven 109, 1. — *Part. passé* venut, -u.

vœoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. voi, vei 35, 24, vai 107, 35. 36, voys 361, 20; 2e pers. vois; 3e pers. voit, veit 26, 23, vait 107, 27. 110, 21 (vey 20, 13); *plur.* vœons; 2e pers. veez; 3e pers. voient. — *Impf.* vœoie, voioie 495, 5. — *Parf.* 1e pers. vi, vis 493, 27; 2e pers. veïs, veiz 394, 39; 3e pers. vit, vid 10, 44. 17, 34, veit 455, 10, vey 430, 43; *plur.* vœimes, vœismes; 2e pers. vœistes; 3e pers. virent, veirent 433, 7. — *Plus-que-parfait* vidra 9, 11. 14, 5. — *Fut.* verrai, verai, vairai 245, 2. — *Subj. prés.* voie, veie. — *Impf.* vœisse; 3e pers. vidist 18, 13, vist 456, 35, vedest 13, 12 (vedes 14, 9). — *Cond.* verroie, -eie. — *Impér.* voi; veez. — *Part. passé* vœut, -ud 34, 16, vœu.

2^e Classe.

ardoir. *Prés. de l'ind.* 3e pers. art; *Parf.* 3e pers. arst 95, 20; *Part. passé* ars 136, 26.

ceindre. *Prés. de l'ind.* ceing; 3e pers. ceint, chaint 271, 36; *plur.* ceignons. — *Parf.* 3e pers. ceinst 43, 34, faible ceignit 489, 7. — *Part.* ceint, ceinct 459, 9.

clore. *Prés. de l'ind.* 3e pers. clot 151, 31; *plur.* 2e pers. cluëz 475, 39. — *Parf.* 3e pers. clost 169, 35; *plur.* 3e pers. faible enclouïrent 431, 23. — *Subj. prés.* 3e pers. clodet 32, 23. — *Part.* clos.

croindre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. criem 27, 9, crient 250, 22, crieng 274, 22, criens 54, 12, crain 437, 10; 3e pers. crient 147, 12. — *Impf.* cremoie; craignoie *Comines*. — *Subj. prés.* criegne 140, 19. — *Impér.* crains 441, 23.

despire. *Prés. de l'ind.* 2e pers. despis 347, 10; 3e pers. despist 378, 37; *plur.* 3e pers. despisent 269, 43. — *Parf.* 3e pers. despist 59, 22 (despeis 11, 8). — *Part.* despit 166, 25.

destraindre. *Part.* destraint; le vrai part. passé destrait, destreint 116, 1 ordinairement a pris le sens d'un adjectif. De même estraindre, part. estraint, estrainct 456, 44.

destruire. *Part.* destruit 29, 1.

➤ **dire**; *diret* 61, 36. *Prés. de l'ind. 1e pers.* di 25, 27, *2e pers.* dis, diz 12, 36. 143, 10; *3e pers.* dit, dict 473, 46; *plur. 1e pers.* disons; *2e pers.* dites, dittes 427, 20; *3e pers.* dient, dicunt 19, 6. — *Parf. 1e pers.* dis, diz 390, 20; *2e pers.* disis 55, 4, deïs 167, 14; *3e pers.* dist, dit 268, 3 (dis 13, 19); *plur. 2e pers.* deïstes 107, 4; *3e pers.* dirent, distrent 126, 8. — *Fut. dirai, dirrai* 54, 5. — *Subj. prés.* die. — *Impf.* desisse, deïsse; *3e pers.* disist 402, 24, dissest 10, 14. — *Cond. diroie, -eie.* — *Impér. di*, dis 442, 10, *plur.* dites, dictes 420, 19. — *Part.* dit, dist 420, 8, deit 10, 16.

duire (ducere). *Prés. de l'ind. 3e pers.* duit; *plur. 1e pers.* duisons. — *Impf.* duisoie. — *Parf. 3e pers.* duist; *plur. 3e pers.* duistrent 14, 38, duisent 156, 28. — *Subj. prés.* duise 356, 28, duie 357, 4. — *Part.* duit.

duire (docere). — *Impf. 3e pers.* doceiet 5, 28. — *Parf. 3e pers.* doist 15, 9. 20, 31; *plur. 3e pers.* duystrent 20, 21. — *Part.* doit 15, 11.

escorre. *Parf. 3e pers.* escoust 223, 32 (excos 9. 38). — *Impf. du subj.* percussist 7, 4. — *Part.* escos, -ous, -us 341, 25. 379, 4. 51, 31.

escrire. *Prés. de l'ind. 3e pers.* escrit, escript 462, 43; *plur.* escrivons. — *Parf. 3e pers.* escrist, escrit 268, 28; *plur. 3e pers.* escirent 267, 33. — *Part.* escrit.

feindre. *Prés. de l'ind. plur.* feignons. — *Parf. 3e pers.* feinst 42, 30. — *Part.* feint, finct 17, 9, fint 212, 14, foynt 214, 14.

fraindre. *Prés. de l'ind. 3e pers.* fraint 43, 15, franit 4, 17; *plur.* fraignons. — *Part.* frait 36, 25.

joindre. *Prés. de l'ind. 3e pers.* joint; *plur.* joignons. — *Parf. 3e pers.* jointst, junst 108, 44. — *Part.* joint, joint 41, 31. 46, 6.

manoir, **maindre** 147, 11. *Prés. de l'ind. maing* 148, 2, *main* 290, 41, *main* 370, 11; *3e pers.* maint, maent 5, 6; *plur. 3e pers.* mainent. — *Parf. 1e pers.* mes 148, 27; *3e pers.* mest; *plur.* messient 8, 33. — *Fut. manrai, mandrai.* — *Subj. prés.* maigne. — *Impf.* mainsisse 299, 27. — *Impér. main* 79, 36. — *Part. prés. (Gér.)* menant 360, 22. — *Part. passé* mes; remasus 357, 39.

mettre, **matre**. *Prés. de l'ind. 1e pers.* met, metz 460, 19. 479, 16; *3e pers.* met, mait 397, 8, mest 420, 3; *plur. 3e pers.* metent. — *Perf. 2e pers.* meïs 65, 9; *3e pers.* mist; *plur. 2e pers.* meïstes, mistes 483, 36; *3e pers.* mesdrent 11, 37, mistrent 102, 16. 117, 28, mirent 471, 21, missent 292, 5. — *Subj. prés.* mete, meche 315, 15. — *Impf.* meïsse. — *Cond. 3 ps.* metreiet 5, 19. — *Part.* mis (mes 12, 32).

occirre, **ocire**. *Prés. de l'ind. 1e pers.* oci 176, 26; *3e pers.* ocit 87, 20, ochit 241, 12, ochist 278, 26; *plur. 3e pers.* ocient 37, 40. — *Parf. 1e pers.* ocis, occis; *3e pers.* occist 14, 36, ocist 172, 15, oscist 95, 20; *plur. 2e pers.* oceïstes 177, 4; *3e pers.* ocistrent 60, 24. — *Fut. ocirrai, ocirai, ochirai* 315, 42 (aucidrai 11, 20). — *Subj. prés.* ocie, ochie. — *Impf. 3e pers.* occisist 18, 30, occïst 143, 15; *plur. 1e pers.* occisissons 436, 22; *3e pers.* ocïsesant 10, 9, ocesissent 259, 43. — *Impér. (aucid 11, 15).* — *Part.* ocis, ochis.

oindre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* oing 330, 17; *3e pers.* oint 350, 19; *plur.* oignons. — *Part.* oint.

paintre. *Part.* paint.

plaindre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* plain 157, 14, plaing 339, 2, pleing 107, 34, plains 147, 19; *2e pers.* plains 131, 42; *plur.* plaignons. — *Parf. 3e pers.* plainst 44, 12. — *Subj. impf.* plainsisse 99, 29. — *Part.* plaint.

poindre. *Prés. de l'ind. 3e pers.* point 331, 34; *plur.* poignons. — *Parf. 3e pers.* pointst 206, 5. — *Part.* point.

prendre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* preing 282, 31, preng 346, 13. 16, pren 109, 2, pran 239, 22; *2e pers.* prens 321, 6; *3e pers.* prent; *plur.* prenons, pernum 93, 23; *2e pers.* prenez; *3e pers.* prennent 32, 35, prenent 152, 21, prandent 173, 23. — *Impf.* prenoie; *3e pers.* perneit

59, 2. — *Parf.* 1e pers. pris; 2e pers. presis 272, 28; 3e pers. prist, prest 18, 7 (pres 16, 20), prinst 70, 45; *plur.* 1e pers. preïmes 107, 41; 2e pers. preïstes 239, 17; 3e pers. pristrent 27, 29, presdrent 9, 32. 16, 3, prisent 120, 24, prindrent 362, 42. — *Plus-que-parfait* presdre, presdra 14, 4. 16, 28. — *Fut.* prendrai, -crai, penrai, panrai, prindrai 3, 24. — *Subj. prés.* prenge 26, 26, preigne, praigne 207, 3, prengue 444, 32, prengne 445, 5, prende 454, 2. — *Impf.* presisse, preïsse; *plur.* 2e pers. prissiez 362, 12. — *Impér.* pren 129, 15. 133, 26, preus 441, 31; *plur.* prenez 60, 37, prenez 202, 8, pernez 24, 15. — *Part.* pris, prins 72, 13 (preys 19, 38).

priendre. *Prés.* 3e pers. depriemt 55, 32. — *Part.* espriens 228, 37.

querre, querir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. quier, quiers 479, 19; 2e pers. quiers; 3e pers. quiert; *plur.* 1e pers. querons (querem 9, 14); 3e pers. quierent. — *Impf.* queroie, queroioe 93, 1. — *Parf.* quis; 3e pers. quist; *plur.* 2e pers. queïstes, quistes 453, 37; 3e pers. quistrent 261, 10, quissent 234, 19. — *Fut.* querrai. — *Subj. prés.* quiere; *plur.* 3e pers. quiergent 32, 15. — *Impf.* quesisse, queïsse. — *Part.* quis.

raëmbre. *Parf.* 3e pers. redenst 27, 16. — *Part.* raëmant 203, 25; roiamant 73, 30.

reponre. *Fut.* reponrons 360, 44. — *Part.* repost 54, 20. 60, 14. 253, 8.

respondre. *Prés. de l'ind.* respons 451, 43; 3e pers. respont, -unt. — *Parf.* respondi (faible). — *Part.* respondu (faible).

rire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. rit; *plur.* 3e pers. rient. — *Parf.* 3e pers. rist.

semondre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. semoing 260, 24. — *Part.* semons.

sëoir. *Prés. de l'ind.* 3e pers. siet; *plur.* 3e pers. sicent, siedent 32, 45. — *Parf.* 1e pers. sis 106, 6; 3e pers. sist; *plur.* 3e pers. sisdrent 11, 39, sirent 486, 7. — *Subj. prés.* siec. — *Impér.* sié 321, 6, siet 366, 13. — *Part. prés.* (Gér.) sëant, sedant 28, 17. — *Part. passé* sis.

soldre. *Fut.* sorrai 297, 26. — *Subj. prés.* soille 393, 6. — *Impér.* sol 297, 34. — *Part.* sols 40, 37, faible solu 43, 25.

sordre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. sourt 274, 4, surt 104, 8; *plur.* 3e pers. surdent 53, 18. — *Parf.* 1e pers. sors; 2e pers. resurrexis (forme latine conservée) 45, 9. — *Part. prés.* sourdant 351, 36, sourjant 351, 30. — *Part. passé* sors, sours.

taindre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. taing 302, 3; *plur.* taignons. — *Parf.* 3e pers. teinst 140, 25. — *Part.* taint, teint.

terdre. *Impér.* tert 304, 39.

tordre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. tort 110, 14, tuert 163, 39. — *Prés. du subj.* torge 317, 4. — *Part. prés.* (Gér.) torgant 77, 7.

traire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. trait, tret. — *Parf.* 3e pers. traist 352, 40 (trais 9, 36). — *Fut.* traïrai, trerai 349, 2, trarai 52, 13. — *Part.* trait, tret.

3^e Classe.

boivre. *Prés. de l'ind.* 2e pers. bois; 3e pers. boit; *plur.* bevons; 3e pers. boivent 251, 13. — *Impf.* bevoie; 3e pers. beuvoit 461, 31. — *Parf.* 1e pers. bui 158, 12, buç 296, 17; 3e pers. but 199, 36; *plur.* 2e pers. bustes 461, 23; 3e pers. burent 187, 17. — *Fut.* bevrai, beverai 311, 30. — *Part.* bëut 351, 42, bëu 270, 19.

chaloir. *Prés. de l'ind.* chalt, calt 33, 4, chaut, caut 273, 36, chielt 5, 13. — *Subj.* chaille 479, 14. — *Part.* chalu 228, 30.

chaoir. *Prés. de l'ind.* 3e pers. chiet 165, 19, kiet, ciet, quiet; *plur.* 3e pers. chedent 9, 18, chieent 35, 1. 210, 22. — *Impf.* chaoie, chaie 125, 7. — *Parf.* 3e pers. chaï 67, 6; *plur.* 3e pers. cadegrent 9, 16, cheïrent 232, 23, chaïrent 209, 32. — *Fut.* charrai 100, 5. 125, 2. — *Subj. prés.* chiee 155, 18. — *Part.* chënt, chëu, këu, chaït 94, 14, chaieit 118, 15, chaet 125, 17, cadeit 63, 17.

conoistre, conuistre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. cunuis 58, 31, connois 133, 5, quenuis

173, 24, congnoys 460, 31; *2e pers.* congnois 462, 23; *3e pers.* cunuist 53, 20, connoist 72, 20, conoît 314, 41, cognoît 421, 1, congnoist 482, 33; *plur.* *1e pers.* counissons 292, 12; *2e pers.* conissîés 292, 11; *3e pers.* conoissent, quenoissent 251, 23. — *Impf.* conissoie 304, 19. — *Parf.* *1e pers.* conui, connui, connus 494, 29; *3e pers.* conut 30, 27, cunut 109, 3, connut 76, 11, cunuît 107, 30, cogneut 458, 4, cogneu 428, 25; *plur.* *3e pers.* conurent, cognurent 422, 27. — *Fut.* conoistrai 30, 22. — *Subj. Impf.* conëusse. — *Part.* conëud 54, 14, conëu 234, 1, cogneu 419, 16, connu 491, 10.

corre. *Prés. de l'ind.* *3e pers.* cort, court, curt 104, 9, queurt 81, 4; *plur.* *3e pers.* corent 150, 34, queurent, keurent 153, 11. 390, 6 (curren 9, 5). — *Parf.* *3e pers.* curut 58, 10. 96, 7; *plur.* *3e pers.* corurent 261, 33. — *Fut.* corrai. — *Subj. prés.* core, cure 94, 30, queure 358, 22.

croire. *Prés. de l'ind.* *1e pers.* croi, crei, creid 30, 17, crois 371, 39; *2e pers.* crois 75, 22; *3e pers.* croît, creit; *plur.* *3e pers.* croient, creient 32, 40. — *Parf.* crui 158, 18. — *Fut.* crerrai, crerai 92, 22. 93, 9, cresrai 116, 35, credrai 19, 9, qerrai 207, 22; *plur.* *2e pers.* meskerrez 203, 37. — *Subj. Impf.* crëusse. — *Impér.* croi; creez. — *Part.* crëu.

croistre. *Prés. de l'ind.* *3e pers.* croist 364, 41. — *Parf.* *3e pers.* crut 126, 12. — *Fut.* crestrai 24, 14. — *Part.* crëu 358, 2. 457, 16.

decevoir, deçoivre; de même recevoir, percevoir, apercevoir. *Prés. de l'ind.* *1e pers.* aperceif 104, 16; *3e pers.* dezoit 211, 9, receit 32, 1. — *Parf.* *1e pers.* requi 110, 7, aperceu 106, 24; *3e pers.* aperceuit 107, 29, receut 28, 22, aperceut 36, 10, decehut: apercheut 415, 26, reciut 15, 7, receut 28, 1. — *Impér.* reçoif, receif 57, 42. — *Part. prés. (Gér.)* recevant (recebent 11, 34). — *Part. passé* decëu, recëu, apercëu.

ramentevoir, amentevoir comme recevoir: *prés. de l'ind.* *1e pers.* ramantoif 390, 38.

devoir. *Prés. de l'ind.* *1e pers.* doi, dois 202, 21, doibz 457, 7; *2e pers.* dois, doiz 442, 6, doiz 59, 25; *3e pers.* doit, deit, dift 3, 23; *plur.* *1e pers.* devons, doyens 208, 35; *3e pers.* doivent, deivent 266, 8, deent 8, 8, doient. — *Parf.* *1e pers.* deuc 80, 14; *3e pers.* dut 32, 9, deubt 431, 2; *plur.* *3e pers.* durent. — *Fut.* devrai, deverai 306, 12, debvrai 421, 4. — *Subj. prés.* doive, deive 51, 40, doie 170, 37. — *Impf.* dëusse, deüisse 422, 12, doüsse 32, 36. — *Part.* dëu.

doloir. *Prés. de l'ind.* *1e pers.* doil 139, 2, ducl 277, 30, duel 227, 32; *2e pers.* doulz 7, 23, dels 131, 42; *3e pers.* delt 220, 1. — *Parf.* *3e pers. plur.* dolurent. — *Fut.* daurai 76, 35. — *Subj. prés.* doille 347, 22. — *Cond.* dolroie. — *Part. prés. (Gér.)* dolent, dolant, doliant 7, 14. — *Part. passé* dolu.

estovoir. *Prés. de l'ind.* estuet, estoct 94, 28, estot 28, 31. — *Parf.* estut, estot 110, 3. — *Fut.* estovra, estevra 205, 9, estavra 130, 17. — *Subj. prés.* estuce 48, 4. 58, 34. — *Impf.* estëust 277, 18.

gesir. *Prés. de l'ind.* *1e pers.* gis 282, 5; *3e pers.* gist 31, 11; *plur.* gisons; *3e pers.* gisent. — *Parf.* *3e pers.* jut (jag 14, 10. 14). — *Fut.* girrai 308, 35, girai 89, 16, gerrai 97, 19. — *Subj. prés.* gise 232, 26. — *Impf.* gëusse. — *Part. prés. (Gér.)* gisant. — *Part. passé* gëu, gëut 31, 39, jut 289, 28.

lire. *Prés. de l'ind.* *2e pers.* leis 212, 8. — *Parf.* *3e pers.* list 59, 16. — *Subj.* lise. — *Part.* lëu; lut 273, 27; *f.* eslite 483, 6.

loire. *Prés. de l'ind.* *3e pers.* loist (lez 16, 35).

morir. *Prés. de l'ind.* *1e pers.* muir 341, 26; *2e pers.* muers 131, 3; *3e pers.* muert 163, 38, meurt 419, 45 (mor 12, 37). — *Parf.* *3e pers.* morut 122, 11, mourit 396, 13; *plur.* *3e pers.* mururent 265, 13. — *Fut.* morrai, murray 36, 28. — *Subj. prés.* muire 290, 43, meure 420, 11. — *Impf.* morisse. — *Part.* mort.

movoir. *Prés. de l'ind.* *1e pers.* mué 151, 3; *3e pers.* mot 17, 27, muet 170, 17. — *Parf.* *1e pers.* mui 182, 8; *3e pers.* mut; *plur.* *2e pers.* mëustes 182, 12; *3e pers.* murent 416, 37. — *Fut.* mouverai 192, 29. — *Part.* mëu.

nuire. *Prés. de l'ind. 3e pers.* nuit 422, 3, nuist 423, 35. — *Subj. nuise* 444, 32. — *Part. nœu* 248, 14.

oloir. *Prés. du subj.* oillet 62, 25.

paistre. *Prés. de l'ind. 3e pers.* paist 31, 12. — *Impf.* pessoie 108, 14. — *Impér.* pais 30, 32.

paroir. *Prés. de l'ind. 3e pers.* pert 76, 4. 378, 18. — *Parf. 3e pers.* parut 57, 35, parent 36, 12, pari 424, 32. — *Fut.* parra 236, 27, perra 470, 12. — *Subj. prés.* paire 315, 28. 371, 28, pere 372, 2.

plaisir, plaie. *Prés. de l'ind. 3e pers.* plaist 134, 19. 197, 18, plest 178, 10, plastz 63, 3. — *Parf. 3e pers.* plot 196, 18. — *Fut.* plaira 132, 2. — *Subj. prés.* plaie 370, 46, pleise 169, 15, place 133, 27. — *Impf.* plēust, ploüst 30, 14. — *Part.* plēu.

plover. *Prés. de l'ind. 3e pers.* pluet 358, 26. — *Parf. 3e pers.* plut 356, 36.

pooir. *Prés. de l'ind. 1e pers.* puis 28, 13, pois 4, 19 (posc 16, 38); *2e pers.* pués 202, 30, pois 91, 15, poz 58, 44, peus 451, 26; *3e pers.* puet, pued 61, 34, pot 29, 14, put 57, 18, peult 480, 43; *plur. 1e pers.* poons 261, 18; *2e pers.* poēz, poēs 283, 34, pouēz 388, 12, povez 65, 34; *3e pers.* podent 29, 15, poient 211, 40, puyent 207, 29, pucent 143, 23. 312, 22, poēnt 424, 9, peuvent 444, 12. — *Impf. pooie,* povie 408, 31, povoys 457, 11. — *Parf. poi* 101, 13; *3e pers.* pot 27, 43, pod 15, 26, poth 16, 6, peut 298, 14; *plur. 3e pers.* porent, pourent 28, 30, peurent 496, 15, poirent 266, 2. — *Plusqueparfait pour* 5, 9. — *Fut.* porrai, porai 206, 28, purrai 52, 2, purrei 103, 34, pourrai, porrays 362, 17. — *Subj. prés.* puisse 32, 30; *3e pers.* puist, puisse 278, 36, posche 11, 29; *plur. 1e pers.* posciomes 8, 22. — *Impf.* pēusse, poüsse, poisse 66, 42. 324, 16, peuisse 267, 36. 431, 31, puüsse 106, 35, peüsse 289, 21, peuisse; *3e pers.* pēust, poüst, podist 6, 29. — *Part.* pēu.

savoir. *Prés. de l'ind. 1e pers.* sai, sais 364, 6, sçay 457, 21; *2e pers.* ses 202, 42, seis 62, 5, sez 360, 5, sçais 472, 28; *3e pers.* set 29, 32, seît 61, 31; *plur. 1e pers.* savons; *3e pers.* sevent 31, 35, seivent 267, 28. — *Parf.* soi 119, 6, seu 242, 31; *3e pers.* sot 222, 32, sout 31, 38. 51, 1, scent 415, 35; *plur. 3e pers.* sorent 197, 14, sourent 28, 6, souurent 17, 16. — *Fut.* savrai, saverai, saurai, sarai 200, 13, sçarai 413, 10. — *Subj. prés.* sache, sace 197, 25, saiche 209, 16. — *Impf.* sēusse, sēuse 92, 15, sēusse 289, 27, scēusse 412, 30, sceuisse 423, 37; *3e pers.* soüst 63, 25, sceusist 417, 29. — *Impér. plur.* sachiez 392, 31, sacez 88, 2, saivez 246, 6. — *Part. prés. (Gér.)* sachant 345, 4. — *Part. passé* sēu.

soloir. *Prés. de l'ind. 1e pers.* soil 330, 36, sueil 277, 32, suel 227, 33; *3e pers.* solt 103, 9, soelt 35, 21, sialt 172, 40, sot 153, 18; *plur. 3e pers.* suelent 303, 13.

taisir, taire. *Prés. de l'ind. 3e pers.* taist, test 186, 26 (tais 11, 6). — *Parf. 3e pers.* tout 113, 20, teut 199, 18. 276, 7. — *Fut.* tairai 218, 8, taisirai 56, 12. — *Subj. prés.* taise, teise 169, 16. — *Impf. 3e pers.* tēust 402, 23. — *Impér.* tais 199, 4, teis 167, 15; *plur.* teisiez 181, 36. — *Part.* tēu 247, 5.

tolir, tolre. *Prés. de l'ind. 3e pers.* tolt 42, 40, tout, taut 241, 21. — *Parf. 3e pers.* tost 386, 21; *ordinairement faible, 1e pers.* toli 59, 2; *3e pers.* tolit 39, 45; *plur. 3e pers.* toli-rent 391, 29. — *Subj. prés.* toylle 17, 31. — *Part.* tolut, tolud 63, 7, tolu; toleit 116, 2.

valoir. *Prés. de l'ind. 1e pers.* vail 377, 24, vaill 387, 16; *2e pers.* vals 113, 19; *3e pers.* valt, vaut, vault 343, 16; *plur. 3e pers.* valent 167, 35. — *Parf. 1e pers.* valui 118, 36; *3e pers.* valut 492, 22. — *Fut.* vaurai 204, 16, vaudrai 177, 12, vauldrai 443, 2. — *Subj. prés.* vaille. — *Part. prés. (Gér.)* vaillant (*adj.*), vaillant 25, 31. — *Part. passé* valu.

voloir (*mélange de la 2e et de la 3e conj. fortes*). *Prés. de l'ind. 1e pers.* voil 25, 27, vol 16, 38, vueil 277, 29, vuel 171, 40, voeil 319, 20, voill 40, 9, voel 175, 12, veul 201, 40, veuil 420, 9, veuill 355, 4, veux 493, 16; *2e pers.* vués 372, 6, vels 130, 16, vols 16, 36. 29, 9, veus 199, 14, viaus 328, 39, viax 169, 27, vuelz 441, 42, veux 463, 4, veulx 451, 28, wels 211, 32; *3e*

pers. vuet 247, 3, voelt 44, 30. 397, 40, velt 129, 12, veut 237, 7, vult 63, 2, veult 157, 22, weult 71, 34, violt 352, 1, vialt 173, 1, viant 161, 5, volt 26, 26, veolt 266, 9, welt 209, 24, wet 412, 46; *plur.* 1^e *pers.* volons; 2^e *pers.* volez, vollés 399, 6, voeilés 403, 5, voeilliés 377, 39; 3^e *pers.* vuelent, voelent 139, 13, vuellent 250, 6, volent 26, 32, volunt 16, 2, veullent 422, 13, welent 210, 22, wellent 86, 36. — *Parf.* 1^e *pers.* vols 69, 13, voz 391, 14; 2^e *pers.* volsis 113, 31; 3^e *pers.* volt 6, 10 (vol 11, 12), vout 302, 38, vot 68, 5, vout 416, 20, volst 27, 3, vost 85, 15; *plur.* 2^e *pers.* volsistes 239, 19; 3^e *pers.* volrent 85, 34. 115, 33, vorent 234, 25, voldrent 5, 3, vouldrent 355, 17. — *Plusqueparfait* voldret 6, 7, voldrat 10, 3. — *Fut.* volrai 111, 12, vourai 198, 8, vourrai 390, 24, voldrai 171, 21, voudrai 284, 43, vorrai 246, 7, vorai 353, 7, vaurai 207, 10. — *Subj. prés.* voille 212, 16, vueille 325, 16, voeille 36, 18, veuille. — *Impf.* volsisse 26, 36, vousisse 376, 29, vaussisse 204, 39, vosisse 219, 29, voulsisse 417, 20; 3^e *pers.* volxist 149, 36, vousist 232, 21, voulust 491, 29. — *Part.* volu.

Verbes irréguliers.

beneïstre. *Prés. de l'ind.* 3^e *pers.* beneïst 35, 37. — *Fut.* beneïsterai 54, 8. — *Subj. prés.* benie 292, 9. — *Part.* benëoit, benoit 297, 30, benoist 394, 37, benit 423, 31.

naistre. *Prés. de l'ind.* 3^e *pers.* naist; *plur.* 3^e *pers.* nissent 198, 2. — *Parf.* 1^e *pers.* nasqui 110, 15; *plur.* 2^e *pers.* naquistes 358, 30. — *Part.* né (naz 9, 29. 19, 25).

vivre. *Prés. de l'ind.* 1^e *pers.* vif 36, 5; 2^e *pers.* vis 79, 23; 3^e *pers.* vit 38, 36. — *Parf.* 3^e *pers.* visquet 15, 35; *plur.* vesquirent 68, 31. — *Subj. impf.* 3^e *pers.* vesquist 67, 23. — *Fut.* vivrai. — *Part.* vescu, rescu.

GLOSSAIRE.

GLOSSAIRE.

A, *prép.*, sert à désigner le datif, la propriété (*Angehörigkeit*), le lieu, le temps, la conformité (*Gemässheit*), la convenance, le moyen, la concomitance (*Begleitung*): à, avec, auprès de, comme, de, en, par, selon, sur; als, auf, bei, in, gemäss, mit; a ce que, a che 7, 34, afin que, damit.

a, *interj.* 317, 34.

aage v. äage.

aaisier, garnir, versehen, beschenken 311, 27. 326, 24; *part.* aaisié, aeisié, joyeux, froh 192, 7. 385, 25, riche, reich 226, 10, commode, bequem; en état, in der Lage 151, 35.

aan v. ahan.

aanerer, aëncrer, anker, Ankerwerfen, ankern lassen 98, 21; *part.* vor Anker liegend 179, 8.

aate, adroit, geschickt 50, 19.

aatir, irriter, reizen 301, 36.

ab, avec, mit 3, 23, zu 15, 8; à, bei 16, 16; *adv.* à la fois, zugleich 64, 10.

abaïe, abeïe, abbaye, Abtei 306, 23.

abaïer, aboyer, bellen 123, 15.

abaissier, -er, abessier, abaisser, beugen, herablassen, herabdrücken 234, 20; *réfl.* sich herablassen, -beugen 50, 21. 60, 18. 352, 37; *part.* niedergeschlagen.

abaleste v. arbaleste.

abandonement, à volonté, nach Willen 345, 6.

abandoner, -onner, verlassen, preisgeben; *part.* trouble, verstört 69, 28.

abandun, abandon, Nichtachtung 265, 22.

abans, abanz, auparavant, vorher 10, 41; *cf.* des.

abatre, abbatre, abattre, niederschlagen 34, 13. 44, 8. 393, 17; rabattre, abdingen 297, 32; *réfl.* se fixer, sich heften 81, 37.

abb- *cf.* ab-

abbes, abes, abbeït 208, 32, abé, abbé, Abt 165, 4.

abeesse, abbesse, Achtlissin 365, 26.

abeïe v. abaïe.

abelir, plaire, gefallen.

abessier v. abaissier.

abeter, tromper, betrügen 215, 6.

abeveter, guetter, erspähen 300, 1.

abevrer, abreuver, tränken.

abïete, abbaye, Abtei 335, 11.

abiller, habiller, kleiden.

abisme, abysme, abîme, Abgrund 54, 35.

abit v. habit.

abondance, hab-, abund-, Fülle 163, 31.

abondanment, abundanment, in Fülle 353, 39.

abregier, abb., abkürzen 473, 9. 451, 4.

abrivé, rapide, schnell 83, 31.

absence, Abwesenheit.

absenter, *réfl.* sich entfernen 429, 46.

absoudre, absolvieren 393, 6; *cf.* asoldre.

abstinent, enthaltsam 207, 38.

abundance v. abundance.

abusïon, abus, Missbrauch 378, 24.

abysme v. abisme.

acater v. achater.

acc- *cf.* ac-.

acceptable, annehmbar.

acceptablement, annehmlich 56, 25.

accessoire, Nebensache 474, 32.

aceroistre v. acrestre.

accindre, ceindre, gürten 56, 3.

acer v. acier.

aceré, d'acier, stählen 204, 27.

acerin, idem 37, 6.

acertefïer, donner comme certain, als sicher mittheilen 425, 45.

acertes, certes, sicherlich 56, 4.

acesmer, arranger, orner, schmücken 85, 37. 150, 15. 174, 13.

achater, acater, acheter, achapter, acheter, kaufen, erkaufen 26, 27. 375, 6. 451, 20.

acheder, obtenir, erlangen 8, 17.

acheminer, *réfl. voyager, reisen.*

aches, *douleur, Wehe* 450, 45.

acheter *v.* achater.

achever, *achiever, akiever, achiver, rollenden*
404, 35; *zum Ziel gelangen* 241, 7.

achier *v.* acier.

achoison *v.* ocoison.

achoisonner *v.* acoisoner.

acier, acer, achier, *Erz* 204, 34.

acliner, *incliner, sich neigen* 203, 15.

acoillir *v.* acueillir.

acointance, acoentance, *familiarité, Vertraulichkeit, relation, Beziehung* 233, 11. 332, 8.
468, 14.

acointement, *idem* 155, 7.

acointier, acuintier, *avertir, benachrichtigen*
92, 1. 357, 6; *aborder, sich einlassen auf*
355, 16; *réfl. (à) se lier, s'arranger, sich einrichten, sich befreunden* 109, 21.

acoisoner, achoisonner, *accuser, beschuldigen*
175, 2.

acoler, acoller, *prendre au cou, am Halse, an den Hals nehmen* 22, 18. 84, 44; *embrasser, umarmen* 69, 41.

acomblement, *surcroît, Zuwachs* 211, 27.

acomenier, acomungier, acunuer, *communier, das Abendmahl nehmen, reichen* 31, 22. 77, 35.

acompaignier, accompagner. *begleiten.*

acomplir, acumplir, *accomplir, erfüllen.*

acomungier *v.* acomenier.

aconter, raconter, *erzählen* 129, 38.

acopler, *réfl. s'attacher, sich anhängen* 227, 1.

acordance, *convention, Vertrag.*

acorde, *conciliation, Versöhnung* 176, 15.

acordement, *idem* 52, 14.

acorder, acc-, *accorder, vereinbaren* 178, 16;
stimmen; réfl. beistimmen 410, 2; *réconcilier, versöhnen* 83, 26.

aconardir, *trouper, hintergehen* 408, 34.

acorre, acurre, acourre, *accourir, herbeilau-
fen* 127, 19.

acort, acc-, *accord, Beistimmung; Accord.*

acoster, *réfl. s'approcher, sich nähern* 204, 25.

acostumer, acoust-, acust-, *avoir accoutumé, l'habitude, gewohnt sein, werden* 59, 13. 130,
42. 350, 27.

aconardi, acouw-, *timide, verzag* 396, 37. 398, 33.

acourre *v.* acorre.

acourser, *abréger, abkürzen.*

acoustrer, *accoutrer, kleiden, herausstaffieren.*

acoustumer *v.* acostumer.

acoutrer, *arranger, zurecht legen* 217, 4.

acowardi *v.* aconardi.

acoveter, *courir, prémunir, decken, versehen*
80. 38. 203, 14.

acqu- *v.* aqu-.

acquest, *profit, Gewinn* 475, 48.

acравanter, *abattre, niederschlagen* 34, 11.
89, 32.

acrestre, acroistre, accr-, *accroître, wachsen*
329, 3; *vermehren; ajouter, hinzufügen* 84, 8.

aeroc, *acroché, aufgehängt* 159, 36.

aerocher, *acrocher, packen* 472, 22.

acroire, *prêter, leihen* 174, 12.

acroistre *v.* acrestre.

aeroupir, *réfl. s'accroupir, sich kauern* 219, 38.

act- *v.* at-.

acueil, akuel, *acueil, Aufnahme, Empfang*
227, 35. 277, 24. 466, 1.

acueillir, acouillir, *accueillir, obtenir, empfangen, erlangen; prendre, ergreifen* 292, 42; *réfl.*
331, 3.

acuintier *v.* acointier.

acuter *v.* aquiter.

acusivre, *frapper, treffen* 48, 6.

aenser, *accuser, anklagen.*

acustumer *v.* acostumer.

ad, *prép., (cf. a) désigne le datif, la propriété, le lieu, la concomitance, 6, 8. 7, 4. 9, 22 etc.*

adagnier, *daigner, würdigen* 425, 32.

adenter, *renverser la face contre terre, niederwerfen* 123, 34.

adenz, adens, *prosterné, das Gesicht zur Erde gekehrt* 35, 45. 44, 27. 216, 21.

aderdre, *s'attacher, sich anhängen* 362, 7.

adés, adez, *aussitôt, toujours, gleich, immer*
8, 39. 210, 11.

adeser, *toucher, berühren* 35. 17. 39, 33. 82, 38.

adevaler, *descendre, herabgehen* 381, 21.

adez *v.* adés.

adien, *lehnroh* 472, 33.

adj- *v.* aj-.

adm- *v.* am-.

adolé, *affligé, betrübt* 160, 34.

adonc, **adon**, **adons**, **adont**, **adunc**, **adonques**,
· *alors, da, dann, damals.*

adosser, *im Rücken lassen* 123, 25.

adouber, *armer, waffnen* 78, 19, 34.

adoucement, **adoucisement**, *Besänftigung.*

adoucir, **adoucleir**, *besänftigen, versüssen* 243, 21.

adrecé, -*esce*, -*esse*, *direction, Richtung* 209, 6;
discours amical adressé à quelqu'un, freund-
liche Anrede 466, 1.

adrecier, **adrechier**, **adressier**, **adresser**, *rich-*
ten, anweisen; réfl. tourner, sich wenden
161, 15.

adroit, *adv. adroitement, geschickt* 237, 13.

adun, *ensemble, zugleich* 9, 13.

adunar *v. ainer.*

adunc *v. adonc.*

aduré, *fort, tapfer* 83, 12. 84, 36.

adv- *cf. av-*.

advenement, *grrivée, das Gelangen.*

advent, *avent, Advent* 413, 9.

advers, *adverse, gegnerisch.*

adversaire, **adversarie**, *Gegner* 56, 13.

adversité, *Unglück.*

advocat, **avocat**, *Advocat.*

âë, **ahé**, *âge, vie, Alter, Leben* 83, 37. 192, 31.

aeisié *v. aaisié.*

aëmplir, **accomplir**, *erfüllen* 212, 40.

aënerer *v. aanerer.*

aëschier, **amorcer**, *ködern* 179, 10.

aësmer, **eesmer**, **esmer**, *estimer, penser, ab-*
schätzen, denken 127, 9; *comparer, gleich-*
schätzen 397, 23.

affaire, **afere**, **affaire**, **affaire**, *état, Angelegen-*
heit, Stand 284, 5. 349, 4. 395, 32.

afaitemant, **ornement**, *Schmuck* 246, 9.

afaitier, -*er*, **préparer**, *bereiten; apprivoiser,*
zähmen 108, 12; *part. affaitié, affactaz* 20,
19, *élevé, erzogen* 328, 27.

afamer, **affamer**, *hungern lassen* 206, 42.

— **afeblier**, -*ir*, **affoiblir**, **affaiblir**, *schwächen;*
s'affaiblir, schwach werden 55, 26. 111, 4.

afere *v. affaire.*

aférir, **aff.**, *convenir, passen, sich gehören.*

aférmer, **aff-**, **afirmer**, **affermir**, **affirmer**, *be-*
festigen, bestärken, versichern 36, 8. 55, 26;
part. brave, tapfer 440, 2.

aff- *cf. af-*.

affecté, **passionné**, *leidenschaftlich* 451, 20.

affecton, *Liebe.*

affoiblir *v. afeblier.*

afiehier, **aficer**, **affirmer**, *versichern* 388, 46;
réfl. s'obstiner, sich steifen 22, 12. 113, 29;
sich festsetzen 25, 3.

after, **affirmer**, **assurer**, *versichern, zusichern;*
part. fidèle, treu 83, 27.

afin, **afin**, **afin que**, *damit* 414, 17; *afin de,*
pour, um zu.

afiner, **terminer**, **endigen** 399, 2; **tuer**, *tödten*
204, 32; **apaiser**, *beruhigen* 344, 23.

afiner, **raffiner**, *verfeinern* 424, 23.

afirmer *v. afermer.*

afit, *injure, Beschimpfung* 166, 27.

afiter, *injurier, beschimpfen* 166, 26.

afoler, *maltraiter, tuer, verstümmeln, tödten*
96, 1. 162, 14.

aforer, **entamer**, *anzapfen* 321, 1.

aforker, **bisurquer**, *sich abzweigen* 292, 46.

aformad, **formé**, *gebildet* 20, 6.

afrunt, *en face, ins Gesicht* 114, 6.

afubler, **afuler**, **aff-**, **rêtir**, *anziehen* 49, 23.
296, 31. 428, 16.

agait, **agayt**, **artifice**, **embûche**, *Kunstgriff,*
Hinterhalt, Aufpasserei 20, 30. 191, 18. 282,
2. 285, 7.

agenoillier, -*er*, **ajenollier**, -*ellier*, *réfl. s'age-*
noniller, niederknien 67, 33; *intr.* 194, 19;
abattre, auf die Knie werfen 356, 22.

agentis, **noble**, **edel** 402, 14.

agnel, **agnials**, **agneaux** *v. aignel.*

agraver, **contrister**, *betrüben* 32, 7.

agréable, *angenehm.*

agreer, **plaire**, *gefallen.*

agregier, **devenir plus grave**, *schwerer werden*
40, 38.

agu, -*ut*, **aigu**, **agace**, *spitz, scharf; acut*
130, 3; *scharfsinnig* 31, 10.

aguaiter, **aguetier**, **agueitier**, *tendre des pièges,*
eine Falle stellen 104, 36. 169, 26. 311, 20.

ague *v. aigue.*

aguillon, **awillon**, **aiguillon**, *Stachel* 210, 1.
449, 8.

agnisier, **aiguiser**, *schärfen, zuspitzen* 291, 8.

agut *v. agu.*

ahaise, **aïse**, *Bequemlichkeit* 59, 14.

ahan, **aan**, **douleur**, **peine**, *Schmerz, Mühe*
13, 34.

ahé v. aë.

ahennable, *cultivable* 359, 2.

ahenner, *cultiver, bebauen* 359, 27.

ahi, aï, *hélas, ach* 96, 6.

ahuge, *gros, enorme* 57, 11.

ahurter, *heurter, anstossen* 191, 15.

ai, *hélas* 94, 25, 95, 10; aia, *eh bien, wohlan* 2, 31.

aïde, aïe, ayde, aiue, aiudha 3, 19, 4, 19, *aide, Hilfe* 23, 37, 58, 42.

aidel, *aide, Helfer* 330, 12.

aidier, -er, ayder, edier, aiüer, *aidier, helfen* 39, 45; *réfl. (de), sich behelfen (mit)* 161, 32, 153, 25, 250, 10.

aïe v. aïde.

aïge, aïge v. aigue.

aïgle, aygle, *Adler* 163, 8.

aïglent, aïglentier, eglantier, *wilder Rosenstock* 233, 26.

aïgnel, -eus, -ez, -iaus, agnel, -ial, -eaulx, aingniel, anel 9, 34, engnel 278, 31, *agneau, Lamm* 270, 2.

aïgnelez, *agnelet, Lämmchen* 270, 13.

aigue, aïge 199, 36, aïge 193, 12, aïve, ague 62, 4, awe 211, 38, egue 31, 32, eve 53, 28, ewe 41, 15, iave, yaue, eave, eaue, *eau, Wasser*.

ail, *plur.* aulx 466, 21, *Lauch* 203, 45, 363, 41.

aïllors, aïllours, aïlleurs, aïlors 30, 6, *aïlleurs, anderswo, anderswohin*.

aïmmi, *malheur à moi, weh mir* 341, 5.

aïne, einc, anc, hanc, aïnques, *jamaïs, je (nie)* 15, 33, 19, 21, 75, 13.

aïnçois, aïnois, aïnchois, ançois, anceys 19, 34, anchois, ançois, ansois, anzois, einçois, einzois, enchois, *avant, auparavant, plutôt, mais, vielmehr, sondern, vorher* 19, 34, 192, 1, 203, 27, 211, 12; a. de, *vor*; a. que, *avant que, bevor*.

aïngniel v. aïgnel.

aïnné v. aïusné.

aïnques v. aïne.

aïnrme v. ame.

aïns, aïnz, einz, ans, anz, ang, *prép. avant, vor* 222, 36, 246, 15; *adv. vorher* 11, 12; *mais, plutôt, auparavant, aber, sondern, vielmehr, lieber*; a. que, *avant que, bevor*; com a., *le plus tôt que, sobald als* 114, 16.

aïns, aïnz, einz, *jamaïs, je (nie)* 19, 13.

aïnsi, -sy, -sint v. ensi.

aïusné, -és, -eit, einznez, -és, aïsne, aïnné, *aïné, erstgeborne* 55, 27, 57, 34, 111, 15, 114, 17.

aïr, *Luft*; aïre, *naturel, Art, Charakter* 42, 7, 367, 27.

aïr, colère, Zorn 125, 20; *vehemence, Heftigkeit* 25, 6, 194, 25.

aïré, *courroucé, zornig* 84, 46.

aïrsoir v. ersoir.

aïse, eise, aïse, *occasion, plaisir, Bequemlichkeit* 103, 3, 170, 14; *Gelegenheit, Vergnügen*; *adj. commode, joyeux, bequem, froh*.

aïsné v. aïusné.

aïsseis v. assez.

aïsselle, -ele, esselle, -ele, asele, *Achselhöhle* 78, 27; aïs, *Brett* 345, 25.

aïtal v. itel.

aïtre, *vestibule, Vorhof* 53, 28.

aïue, aiudha, aiüer v. aïde, aidier.

aïve v. aigue.

ajenellier, ajenollier v. agenouillier.

ajoinde, *adj., unir, verbinden* 210, 26; *réfl. adhérer, beitreten* 458, 6.

ajorner, -ourner, -urner, adjourner. *commencer à faire jour, tagen* 39, 21, 203, 1; *citer, citieren* 476, 26.

ajournee, *point du jour, Tagesanbruch*.

ajournement, *adj., termine, bestimmter Tag* 405, 16.

ajourner v. ajorner.

ajugier, *adjuger, zuerkennen* 338, 30.

ajurner v. ajorner.

ak- v. ac-, ach-.

al- cf. au-.

alaine, aleine, haleine, *Athem*.

alaiter, aleter, allaiter, *säugen* 362, 41; alaitanz, *Säugling* 138, 11.

alarme, *Allarm*.

alc- v. auc-.

alecher, allécher, *anlocken* 452, 16.

alee, allée, *Gang* 324, 27.

alegier, aleger, aligier, alleger, *allegger, décharger, erleichtern, befreien*; *intr. leichter werden* 381, 36.

aleine v. alaine.

aleiner, *pressentir, ahnen* 146, 12.

aleir v. aler.

alemande, *pierre précieuse?* 49, 21.

alemele, alumele, *Klinge* 127, 23.

alenee, *haleine*, *Athem* 74, 28. 302, 1.
 alentir, *réfl.* *tarder*, *zögern* 399, 8.
 aler (p. 506), *aleir*, *aller*, *anar*, *annar* (prov.)
 7, 37. 9, 3, *aller*, *gehen*, *ergehen*; *mourir*,
sterben; *avec le part.* 12, 4 *etc.*
 aleter *v.* *alaïter*.
 alëure, *pas*, *train*, *Schritt* 214, 26. 228, 17.
 alevament, *commencement*, *Anfang* 19, 3.
 aléver, *allevar* 20, 40, *élever*, *erheben*.
 algalife, *calife*, *Kalife* 33, 5.
 algier, *dard*, *Speer* 37, 34.
 alliance, -ence, *alliance*, *Bündniß* 406, 43.
 408, 21.
 aligier *v.* *alegier*.
 alis, *lisse*, *glatt* 232, 14.
 alixandrin, *d'Alexandrie* 157, 16.
 all- *cf.* *al*.
 allas, *hélas*, *ach* 94, 11. 103, 30.
 allegance, *allégement*, *Erleichterung*.
 allevar *v.* *alever*.
 almosnier, *qui reçoit l'aumône*, *Almosenem-*
pfänger 28, 26.
 alne, *aulne*, *aune*, *Elle* 49, 11. 57, 5. 496, 8.
 alo, *là*, *dort* 10, 32.
 aloë, *lat.* *aloën*, 14, 21, *aloës*, *Aloë*.
 aloër, *alouer*, *loger*, *herbergen* 27, 27; *louer*,
miethen 473, 19.
 alogier, *réfl.* *camper*, *sich lagern* 56, 31.
 aloignier, *éloigner*, *s'éloigner*, *entfernen*, *sich*
entfernen 234, 22. 344, 25.
 aloir, *allée*, *Weg* 352, 31.
 alonge, *allongement*, *Verlängerung* 302, 38.
 alongier, *alonger*, *alungier*, *allonger*, *ver-*
längern, *ausstrecken* 126, 24.
 alors, *da*, *damals*.
 alose, *louable*, *lobenswerth* 326, 20.
 aloser, *apprécier*, *schätzen* 76, 10. 305, 27; *ge-*
schätzt machen 407, 26. 408, 3.
 alouer *v.* *aloër*.
 alouëte, -ette, *all-*, *alouette*, *Lerche*.
 alqu- *v.* *auqu-*.
 alquens *v.* *aucuens*.
 alsiment, *aussi*, *ebenso* 107, 12.
 almosne *v.* *aumosne*.
 alt *v.* *haut*.
 alt- *v.* *aut-*.
 altece *v.* *haltece*.
 alter *v.* *autel*.

altet, *haut*, *hoch* 20, 34.
 alumer, *allumer*, *anzünden*, *entflammen*.
 am, *tous deux*, *beide* 10, 43.
 amaigrir, *abmagern* 328, 6.
 amaladir, *devenir malade*, *erkranken* 287, 8.
 amander *v.* *amender*.
 amanver, *présenter*, *darreichen* 30, 45.
 amarament *v.* *amerement*.
 amasser, *s'amasser*, *versammeln*, *sich*
sammeln 75, 13. 164, 36. 284, 30.
 ambedeus, *ambedous v.* *andui*.
 ambes, *tous deux*, *beide*; *ambesdous v.* *andui*.
 ambler *v.* *emblem*.
 amblëure, *amble*, *Passgang* 76, 18.
 ame, *anima* 5, 2, *aneme*, *anima* 13, 25, *ainrme*
 212, 20, *arme*, *àme*, *Seele*.
 ameqon, *hameqon*, *Hamen* 179, 10.
 amedeus, *amedui v.* *andui*.
 ameir *v.* *amer*.
 amen, *Amen*.
 amende, *em-*, *emm-*, *Busse*, *Strafe* 51, 40. 52,
 6. 60, 37.
 amendement, *idem*.
 amender, -eir, *amander*, *amender*, *réparer*,
bessern, *Ersatz geben* 54, 4. 123, 17; *réfl.*
 117, 32; *intr.* *s'améliorer* 384, 23.
 amener, *herbeiführen*, *bringen* 195, 19.
 amenevi, *prompt*, *bereit*, *gerüstet* 65, 46.
 amentevoir, *nommer*, *nennen* 70, 10.
 amenuir, *s'amoindrir*, *sich vermindern* 158, 27.
 amenuiser, *amoindrir*, *verkleinern* 53, 33.
 amëor, *amant*, *Liebender* 247, 20.
 amer, *ameir*, *aymer*, *amert* 61, 19, *aimer*, *lie-*
ben 127, 37. 175, 26; *a.* *miex*, *lieber haben*;
part. *amant*, *Liebender*.
 amer, *ameir*, *amer*, *triste*, *bitter*, *betrübt* 395, 4.
 amerement, *amarament* 10, 33, *amërement*,
bitter, *bitterlich*.
 ameros, -eus, -us *v.* *amoros*.
 amerouset, *amoureux*, *liebevoll* 335, 17.
 amesurer, *réfl.* *se modérer*, *sich mässigen*
 284, 20; *part.* *proportionné* 192, 34.
 amfant *v.* *enfant*.
 ami, *amin*, *amy*, *amic* (prov.) 9, 27. 11. 27. 17,
 12. 17, *ami*, *amant*, *parent*, *Freund*, *Geliebter*,
Verwandter; *estre noz a.*, *être la dupe* 458, 5.
 amiablement, -aut, *amicalement*, *freundlich*.
 amiableté, *amitié*, *Freundschaft* 386, 19.

amic, amye, amiet 63, 13, *amic, amante, Freundin, Geliebte* 195, 19.

amiète, -ette, *amante, Geliebte* 298, 25.

amin v. ami.

amirail, -al, -aus, -ant, -é, -ez, *émir* 76, 16, 203, 32.

amisté, -ié, -et, -ei, amité, -ié, *amitié, amour* 27, 17, 75, 14; *parenté, Verwandtschaft* 233, 18.

amoderé, *modéré, mässig.*

amoi, *largement, reichlich* 156, 30.

amolir, amoloier, amollier, *amollir, erweichen* 144, 30.

amonestement, *exhortation, Ermahnung* 74, 7.

amonester, adm-, *conseiller, exciter, rathen, berathen, antreiben* 117, 14, 167, 2, 195, 16.

amont, -unt, *en haut, aufwärts, oben* 35, 15, 41, 26.

amor, -our, -ur, *amour, Liebe* 3, 18; *Geliebte* 411, 36.

amordre, *goûter, kosten* 222, 28.

amorete, amourete, -ette, *Liebschaft* 240, 25.

amoros, -eus, amoureux, -eus, -eux, ameros, -eus, -us, *amoureux, liebend, verliebt, zärtlich* 238, 2.

amortir, *betäuben* 395, 1.

amoureusemeut, *lieblich.*

ample, *large, breit* 20, 6, 46, 23.

amsdous v. andui.

amunt v. amont.

amur v. amor.

amuser, *zum Besten haben* 408, 34.

an v. en, hom.

an- v. en-.

an, *an, année, Jahr.*

anar v. aler.

anatemar, *exécerer, verfluchen* 17, 25.

anbler, *aller l'amble, im Pass gehen* 295, 37.

anc v. ainc, ains.

anc- cf. enc-.

anceisor v. ancessor.

ancele, -elle, *servante, Magd* 190, 16.

ancessor, ancessor 25, 17, ancissier 303, 12, *ancestre, auch-, ancien, ancêtre, Vorfahr* 232, 35.

anceys v. ainçois.

anehapeler, *couvrir, bedecken* 181, 14.

ancheestre v. ancessor.

ancheñité, *ancienneté, Alterthum* 353, 15.

anehois, ançois v. ainçois.

aneñen, ancien, encien, *alt; subst.* 25, 13.

aneissier v. ancessor.

aneuens v. aucuens.

aneui, ancoi, encui, *encore ce jour, noch heute* 39, 16, 159, 30.

and- cf. end-.

andui, -eus, ansdous, amsdous, ambedous, -eus, ambedous, amedui, -ous, -eus, *tous deux, beide* 35, 31, 35, 76, 3.

anel v. aignel.

anel, n. aniaus, anneau, *Ring* 388, 29; *anneau de la colonne vertébrale, Ring der Wirbelsäule* 228, 1.

aneme v. ame.

anemi v. enemi.

anf- v. enf-.

ang- cf. eng-.

augarde, *éperon, Vorsprung* 177, 30.

angevin, *monnaie d'Anjou* 65, 43.

angle, angele, angret 64, 25, *ange, Engl.*

anglet, *petit angle, Winkelchen.*

anglois, -oiz, englois, *fém. englesche* 123, 1, *anglais, Anglais, englisch, Engländer.*

angoisousement, *avec angoisse* 245, 20.

angoisse, anguisse, *Angst, Qual* 67, 29.

angoissier, -uissier, angoxier, *presser, be-drängen* 35, 30, 41, 23.

angoissis, *triste, traurig* 68, 14.

angoissos, -ous, -eus, -eux, anguissus, *plein d'angoisses, tourmentant, triste, pressé, angst-voll, quälend, betrübt, eilig* 40, 29, 106, 2, 114, 30, 159, 7, 468, 9.

angret v. angle.

angroissier, *engrosser, schwängern* 382, 30.

anguile, angille, *Aal* 166, 7.

anguisse v. angoisse.

aniaus v. anel.

añeus v. enuiens.

anima, anma v. ame.

anis, *Anis* 281, 34.

anar v. aler.

annee, *année, Jahr.*

anoneier, anouchier, *annoncer, verkünden.*

anp- v. emp-.

anpoigné, *empoigné, in der Faust gehalten* 183, 39.

anq- v. enq-.

anquenuit, enq-., *cette nuit, diese Nacht* 173, 3.
ans v. ains.
ans- cf. ens-.
ansçois v. ainçois.
ansdous v. audui.
anseler, seller, *satteln*.
ansiment v. ensement.
ansois v. ainçois.
ant- cf. ent-.
ante, obl. antain, *tante* 305, 16.
anter v. hanter.
antif, -i, (-ic prov. 17, 36) n. antis, *antique*,
alt 49, 35. 55, 26.
antiquité, *vieillesse*, *Alter* 100, 10.
anui v. enui.
annie, *ennui*, *Verdruss* 163, 43.
annit, *enuit, cette nuit* 172, 28. 202, 46.
annitier, *faire nuit, nachten* 26, 38.
anumbrier, *compter, rechnen* 57, 30.
anuyer v. enuier.
anveer v. envoier.
anvoiseüre, *gaité, Fröhlichkeit* 336, 31.
anvoy, *envoi, Sendung* 414, 35.
anz v. ainz, enz.
anzois v. ainçois.
aoi, *interj.* 33, 22 etc.
aoire, *accroître, vermehren* 346, 30.
aombrer, *réfl. se cacher, sich verbergen* 83, 7.
aorer, *aouer, adorer, invoquer, anbeten, prei-*
sen, anrufen 53, 27. 83, 11. 151, 14.
aorner, *orner, schmücken*.
aoust, *août, August*.
apaier, *calmer, contenter, beruhigen, befrie-*
digen 239, 1. 382, 32.
apairier, *apparier, paaren* 378, 24.
apaisier, -er, app-, *beruhigen, besänftigen*.
aparecevoir v. apercevoir.
apareillier, -er, -ellier, -illier, -oillier, *appa-*
reillier, appareiller, préparer, garnir, vorbe-
reiten 174, 9. 362, 23, *einrichten* 116, 6, *ver-*
sehen 149, 14, *rüsten* 194, 29. 201, 13. 327,
 11; *égaler, gleichstellen*.
aparellement, *appareil, Ausrüstung* 115, 28.
aparoillier v. aparcevoir.
aparmain v. main.
aparoir, app-, *apparaître, erscheinen, sich*
zeigen 73, 39. 209, 6.
apartenir, app-, *gehören, zukommen; part.*

prés. parent, Verwandter 31, 37. 99, 28.
 118, 28.
apel, *Appel, Anruf* 329, 40, *Aufforderung*.
apeler, *apeller, apieler, appeller, appeler,*
nommer, aborder, accuser, rufen, berufen,
anrèden, verklagen 11, 4. 31, 30. 49, 39. 198, 20.
apelëur, *demandeur, Kläger* 52, 41.
apendre, *dépendre, convenir, gehören, ge-*
ziemen 70, 38.
apenser, *réfl. penser, réfléchir, bedenken; part.*
bedacht 20, 10. 324, 45.
apentis, *appentis, Wetterdach* 308, 38.
aperecevoir, -chevoir, -sevoir, -çoivre, *aparc-*
voir, -çoivre, apercevoir, bemerken, recon-
naître, erkennen; épier, spähen 281, 23; *réfl.*
bemerkten, wahrnehmen 59, 13. 215, 12 (*avec*
gén.); *regagner la connaissance, zum Be-*
wusstsein kommen 36, 10. 42, 39.
apermenmes, *sur-le-champ, sogleich* 207, 35.
apert, app-, *appart, évident, klar; adroit, ge-*
schickt 255, 12; *prêt, bereit; en a, publique-*
ment 161, 30.
aperté, *adresse, Kunstgriff* 252, 26.
apertement, app-, *appar-, ouvertement, claire-*
ment, deutlich; tout de suite, sogleich 468, 36.
apertenir v. apartenir.
apetiser, *diminuer, verringern* 232, 2.
apieler v. apeler.
apleignier, *aplanir, schlichten* 174, 8.
apoier, -oier, -uier, *appuyer, stützen* 125, 23.
 181, 18. 210, 17; *monter, hinaufsteigen* 228, 10.
aporter, *apporter, herbeibringen* 14, 20; *rap-*
porter, tragen 56, 6.
apostle, *apostre, apôtre, Apostel*.
apostoile, -olie, *pape, Papst* 32, 19. 260, 17.
apovrir, *s'appauvrir, verarmen* 102, 24.
app- cf. ap-.
apparant, *symptôme, Anzeichen*.
appetit, *Appetit*.
apref v. aprof.
aprendre, app-, *lernen, kennen lernen, lehren;*
part. kundig, erzogen.
après, *apriés, prép. nach; adv. nachher, en*
après 204, 2.
apresser, *presser, bedrängen* 27, 8.
aprestre, *préparer, apprêter, zurechtmachen*
 32, 41. 53, 38. 58, 6. 97, 23.
apriés v. après.

aprismer *v.* aproismier.

aprochier, -cher, -cer, aprucer, aprouchier
trans. et refl. approcher, sich nähern 59, 20.
98, 8. 151, 9. 192, 19. 278, 33.

aprof, apref, auprès, heran 51, 29. 35.

aproismier, apreismier, aprismer, *approcher, s'approcher, sich nähern* 9, 9. 121, 22. 131, 38.

aprouchier, aprucer *v.* aprochier.

apuiier *v.* apoier.

aquel, celui-ci, dieser 9, 15.

acquere, acquerre, acquérir, erwerben, sich verschaffen.

acquiter, acuitier, acquitter, s'acquitter, auflösen;
absoudre, freisprechen 84, 28; *refl. sich entledigen* 106, 36. 202, 6. 295, 28.

aqoison *v.* ocoison.

arabi, arrabi, arabe, cheval barbe, arabisch,
arabisches Ross 37, 1. 193, 24.

aragis, arrachement, Urbarmachung 359, 4.

arain, arain, airain, Erz 57, 8.

araine, arène, Sand.

araisonier, -sonner, -snier *v.* arraisonner.

araser, raser, dem Erdboden gleich machen 75, 5.

arbalastier, arbalètefier, Armbrustschütze 22, 26.

arbaleste, ab-, arbalestre, arbalète, Armbrust
352, 21. 391, 31.

arbalestee, -tree, portée d'une arbalète, Schussweite einer Armbrust 197, 3. 291, 11.

arboie *v.* erboie.

arbre, Baum 42, 26; arbre-sec désigne un pays
fabuleux en Asie 317, 13.

arbroie, petit bois, Wäldchen 329, 42.

arbroissel, n. -iaus, arbrisseau, Bäumchen
149, 27.

are, n. ars, arc, Bogen 124, 39. 204, 24.

areant, sich wölbeud 350, 32.

archant, champ de bataille, Schlachtfeld 77, 33.

arcevesque, archevêque, Erzbischof.

arche, l'arche de Noé 101, 1.

archiee, portée d'un arc, Bogenschuss 215, 7.

archier, -cher, -cier, archer, Bogenschütze
124, 39.

arçien, clerc a., clericus artium 372, 6.

arçon, -un, Sattelbogen 22, 25. 81, 35.

ardanment, ardemment, sehnlich 211, 2.

ardeur *v.* ardor.

ardoir (p. 509), brûler (trans.intr.), brennen, ver-
brennen 6, 5. 95, 20; ardent, -ant, glühend 211, 23.

ardor, -our, -eur, ardeur, Gluth.

ardure, incendie, Brand.

aré, labourage, Feldarbeit 404, 31.

areer *v.* arreer.

arenger, haranguer, reden 426, 7.

arengier, arr-, arranger, anordnen, ordnen
220, 29. 407, 36.

arer, cultiver, bearbeiten 385, 2.

arere *v.* ariere.

arest, arestement, arrestoison, aretoyson, arrêt,
retard, Aufenthalt, Zögerung 467, 34.

arester *v.* arrester.

argent, argant, arjant, Silber, Geld 5, 7. 74, 4.

argudu, vite, schnell 2, 30.

arguër, accuser, blâmer, zeihen 212, 41, tadeln.

arier, -iere, arrier, -iere, arere, arrieres, ayere
209, 26, arrière, zurück, hinter dem Rücken
82, 24. 196, 36; auparavant, vorher 259, 27;
en a. 52, 45. 62, 5.

ariver, arr-, ankommen, landen 27, 31.

arjant *v.* argent.

arme *v.* ame.

armee, Armee.

arment, bétail, Zugvieh 56, 7.

armer, waffnen 9, 31. 127, 20; intr. 200, 34.

armes, armes, Waffen 42, 35.

armëure, armure, armure, Waffen, Rüstung.

arom, arome 62, 24.

aromatizer, aromatiser, balsamieren 14, 24.

arouter, se mettre en route, sich auf den
Weg machen 199, 24.

arpent, Morgen Landes 41, 21.

arr- *cf.* ar-.

arraher, entreissen.

arragon, arragonisch 81, 36.

arraisonner, ar-, araisonier, -snier, parler,
reden, aureden 70, 21.

arreer, areer, préparer, bereiten 391, 4.

arrement, euvre, Tinte 33, 24.

arrester, ar-, occuper, besetzen; intr. et refl.
s'arrêter, sich aufhalten, stehen bleiben 73,
18. 357, 37.

arrieregarde, Nachhut.

arroi, -oy, arrangement, train, Ausrüstung, Zug.

ars, incendie, Brand 323, 40.

art, plur. arz, Kunst, Kunstgriff 20, 20.

artillerie, Artillerie.

artisien, monnaie artésienne 368, 2.

arvol, *embrasure*, *Schwibbogen* 155, 36.
as, *le nombre un sur les dés*, *die Eins auf dem Würfel* 366, 15.
as, *voici*, *siehe da* 35, 9; *cf. es*.
as- *cf. ass-*.
asaier *v. essayer*.
aseoter *v. escouter*.
aseis, *aseit*, *aseiz* *v. assez*.
asele *v. aisselle*.
asne, *dém. asnel*, *âne*, *Esel*.
asnesse, *ânesse*, *Eselin*.
asoagier *v. assouagier*.
asoigner, *coucher avec une femme*, *be-schlafen* 259, 18.
asoldre, *absoudre*, *absolvieren* 40, 37; *asolu* *part. saint*, *heilig* 43, 24; *cf. absoudre*.
asoploier, *réfl. faiblir*, *schwach werden* 144, 29.
asoter, *tromper*, *zum Narren machen* 224, 18.
aspre, *fort*, *âpre*, *stark*, *heftig*.
aspreehe, *âpreté*, *Gierigkeit* 379, 36.
aspret, *démin. de aspre* 332, 21.
asproier, *traiter rudement*, *rauh behandeln* 373, 38.
assaier *v. essayer*.
assaillir, *-alir*, *ess-*, *asaillir*, *-alir*, *angreifen*.
assant *v. assant*.
assambler, *assanler* *v. assembler*.
assasier, *as-*, *rassasier*, *sättigen* 55, 24; *part. pass. riche*, *reich* 165, 29.
assaut, *assalt*, *asalt*, *Angriff* 128, 16.
assauter, *assaillir*, *angreifen*.
assavoir, *c'est*, *c'est-à-dire*, *das heisst* 444, 8.
assavorer, *assavoreir*, *-ourer*, *goûter*, *schmecken*, *kosten* 195, 30. 210, 10; *part. pf. assaisonné*, *wohlgeschmeckend*, *gewürzt* 233, 1.
assaz *v. assez*.
assegier, *as-*, *assiéger*, *belagern* 259, 3.
asseïr *v. asséoir*.
assemblee, *assam-*, *union*, *armée*, *Versammlung*, *Heer* 74, 47.
assemblément, *assam-*, *union*, *Vereinigung* 26, 33. 99, 1.
assembler, *-enbler*, *-ambler*, *-anler*, *assembler*, *-anler*, *essambleir*, *intr. et réfl. assembler*, *s'assembler*, *sich sammeln*, *zusammenkommen* 26, 32. 122, 27; *combattre*, *kämpfen* 144, 12; *assaillir*, *angreifen* 63, 28. 361, 35; *grasper*, *zusammenstellen* 136, 2.

assener, *asener*, *diriger*, *richten* 60, 16; *at-teindre à*, *gelangen* 323, 29.
assentir, *as-*, *assentir*, *accorder*, *beistimmen*, *vereinbaren* 397, 1. 398, 9.
asséoir, *as-*, *asséir*, *asseoir*, *setzen* 11, 39. 22, 25. 61, 5. 161, 11; *arrêter*, *gefangen setzen*; *assiéger*, *belagern* 18, 17; *part. assis*, *gelegen*; *formé*, *gebildet* 288, 9.
asserisier, *calmer*, *beruhigen*, *stille machen* 416, 18.
asséur, *sûr*, *sicher* 316, 9.
asséurer, *as-*, *assurer*, *rassurer*, *versichern*, *beruhigen* 124, 13. 356, 16.
assevir, *toucher*, *rühren* 415, 2.
assez, *-az* 12, 11, *-és*, *asez*, *-eiz*, *-és*, *-eis*, *aisseis*, *assez*, *beaucoup*, *genug*, *viel*, *sehr* 63, 2. 150, 17; *d'a.*, *viel* 343, 16.
assi *v. aussi*.
assimpli, *simple*, *einfach* 481, 17.
assommer, *niederschlagen*.
assouagier, *as-*, *asoagier*, *s'appaiser*, *sich beruhigen* 331, 28; *calmer*, *beruhigen* 377, 25.
ast = *astele* 364, 28.
astele, *éclat*, *Splinter* 78, 10. 365, 42.
asténir, *réfl. s'abstenir*, *sich enthalten* 30, 34.
astraindre, *presser*, *bedrängen*.
astre *v. estre*.
asur, *azur*, *Azur* 400, 18.
æswarder *v. esgarder*.
atachier, *-cier*, *ataquer*, *attacher*, *befestigen* 141, 26. 401, 26.
ataindre *v. atteindre*.
atalenter, *plaire*, *gefallen* 147, 20.
atandre *v. atendre*.
atant, *alors*, *à présent*, *du*, *damit* 199, 18. 362, 41.
ataquer *v. atachier*.
atardance, *retard*. *Zögerung*.
atarder, *atargier*, *-ger*, *-jer*, *arrêter*, *anhalten*; *réfl. tarder*, *zögern* 70, 12.
ateindre, *at-*, *ataindre*, *atteindre*, *erreichen*.
atierir *v. attirer*.
atemprement, *modérément*, *gemässigt* 97, 31.
atempreur, *atremper* 455, 26, *tempérer*, *mäs-sigen* 88, 29; *accorder*, *stimmen* 150, 25.
atendre, *att-*, *act-*, *atandre*, *attendre*, *warten*, *erwarten*; *réfl.* 312, 27; *s'y a.*, *es erwarten*.
atenebrir, *obscurcir*, *verdunkeln* 348, 23.
atenir, *convenir*, *passen* 172, 8.

attente, att-, *attente, Erwartung, Zögerung.*
 attirer, atirier, *attirer, anziehen; ranger,*
ordnen 210, 33, 36; *arranger, einrichten* 72,
 35, 392, 16.
 atiser, *exciter, entflammen* 160, 4, 171, 25.
 atôivre, bétail, *Vieh* 224, 40.
 ator, atour, actour, *appareil, atour, manière,*
Zurüstung, Anzug, Putz, Art 218, 36, 338, 14,
 346, 20.
 atorité v. auctorité.
 atorner, -eir, atourner, -urner, *tourner* 371, 3,
employer 214, 10, *préparer, arranger* 159, 1,
 194, 15, *wenden, anwenden, zurichten* 361, 40,
bereiten 29, 24, *anordnen; habiller, kleiden*
 56, 27, 120, 13.
 atot, atut, *avec, mit* 184, 31; *adv. damit* 40, 22.
 atouchier, *toucher, berühren.*
 atraire, att-, *attirer, an-, herbeiziehn* 42, 11,
 116, 31.
 atraper, *attraper, erreichen.*
 atremper v. atemper.
 atrover, *trouver, finden.*
 att- cf. at-.
 attarier, *provoquer, irriter, reizen* 57, 22, 41,
 58, 18.
 attendrir, *erweichen* 393, 1.
 atterrer, *zur Erde werfen.*
 aturner v. atorner.
 atut v. atot.
 aube, *point du jour, Morgen* 46, 17, 98, 9,
 182, 13, 429, 5.
 aubere v. hauberc.
 aueir v. occirre.
 aueiun, oie, *Gans* 2, 2.
 auctorité, auth-, at-, *autorité, Ansehen, Macht*
 197, 25.
 aucuens, alqu-, anc-, aucun, auc-, aulc-,alcon,
aucun, irgend ein 52, 44, 209, 24, 210, 8.
 aucunement, *de quelque façon, irgendwie.*
 audir v. oïr.
 auferant, *cheval blanc ou gris, Pferd* 82, 2.
 augure, *Wahrsagung* 193, 21.
 aukes v. auques.
 aul- v. al-.
 aultement v. hautement.
 aulx, plur. de ail, *Knoblauch* 466, 21.
 aumosne, alm-, alsm-, *aumône, Almosen* 8, 15;
pitie, Erbarmen 290, 2.

amosniere, amosniere, *aumônière, Beutel*
 79, 32, 159, 20.
 aumuche, *capuchon, Mütze* 318, 31.
 auner, *messen* 496, 7.
 aïner, adunar, *assembler, sammeln* 18, 6, 100,
 19, 347, 28; *resoudre, dahin einigen* 6, 1;
communiquer une resolution, mittheilen 16, 33.
 annois, *bois d'aunes, Erlengeholz* 433, 15.
 auprés, *neben (de).*
 auquant, alqu-, *quelqu'un, einer, pl. einige*
 19, 6, 32, 35, 293, 24.
 auques, alqu-, aukes, *un peu, etwas* 42, 39,
 150, 24.
 auqueton, alquetun, hoqu-, hocqu-, *Waffen-*
rock 21, 17, 430, 16.
 aurilia v. oreille.
 ausar v. oser.
 aüser, *exercer, üben* 58, 46.
 ausi, aussi, ausint, assi, ossi, aussy, aussi, so,
ebenso 150, 12, 208, 33, 401, 7.
 austre, *austère, streng.*
 autant, otant, *ebensoviel, ebenso* 163, 42, 399, 24.
 autel, otel, *tel. pareil, ebensolech* 425, 6.
 autel, alter, *Altar* 66, 36.
 autorité v. auctorité.
 autour, *ringsum.*
 autour v. ostoïr.
 autre, al-, aultre, auter 52, 11, alter 51, 36, 39,
abs. antrui, al-, altri 52, 28, aultruy, autre,
anderer; autrement, anders 29, 14.
 autrement, al-, anl-, anders, *sonst* 228, 31.
 autresfoiz, *quelquefois, manchmal.*
 autresi, -ssi, altresi, *de même, ebenso.*
 autretant, al-, autant, *ebensoviel.*
 autretel, *tel, pareil, ebensolech.*
 autrier, l'aut-, lautrier, *l'autre jour, neulich*
 257, 3, 371, 9.
 autrui v. autre.
 auvertement, *ouvertement, offen* 211, 10.
 auvrir v. ouvrir.
 aval, *en bas, bas, hinab, unten* 41, 26, 270, 6;
d'a. 20, 8.
 avaler, *descendre, baisser, avaler, tomber,*
hinabsteigen, -fahren, -fallen, herablassen,
verschlucken 71, 43, 80, 25, 97, 8, 177, 34,
 180, 23, 32.
 avancier, -cer, *avancer, s'avancer, vorwärts-*
bringen, -gehen, hervortreten (réfl.).

avant, *avan*, *prep. et adv.*, *avant*, *devant*, *vor*, *vorwärts*, *voraus*, *weiter*, *vor*, *nach vorn* 12, 3. 30, 40. 32, 41. 41, 22. 192, 15. 203, 22. 343, 28; *en a.* 3, 19. 17, 13. 204, 12; *ad en a.* 26, 25; *a. que*, *bevor*; *des abanz*, *vorher* 10, 41.

avantage, *-aige*, *Vorthail* 406, 41.

avantgarde, *Vorhut*.

avanture *v.* *aventure*.

avarder, *regarder*, *schauen* 6, 22.

avarisse, *avarice*, *Habsucht* 117, 13.

avé *Maria* 369, 33.

avec, *avecques* *v.* *avoc*.

avoir *v.* *avoir*.

avel, *n.* *aviaus*, *souhait*, *Wunsch*, *Verlangen* 328, 40; *la chose désirée*, *das Erwünschte* 330, 10.

avenablement, *convenablement*, *anständig* 61, 28.

avenandise, *convenance*, *Anstand* 254, 33.

avenant, *convenable*, *agréable*, *passend*, *angenehm* 77, 22. 203, 31.

avenir, *adv-*, *avenir*, *arriver*, *parvenir*, *convenir*, *gelingen*, *herankommen*, *geschehen*, *zu kommen* 65, 24. 248, 30.

aventure, *adv-*, *avant-*, *hasard*, *sort*, *occasion*, *événement inopiné*, *Zufall*, *Schicksal*, *Ergen*, *Abenteuer* 92, 12. 94, 15; *a l'a.*, *aufs Gerathewohl*; *par a.*, *vielleicht*, *durch Zufall* 208, 35.

aver, *avare*, *geizig*, *habsüchtig* 347, 28.

aver *v.* *avoir*.

averer, *bewahrheiten* 79, 4.

avers, *à côté de*, *im Vergleich mit* 288, 19.

avresier, *avresier*, *adversaire*, *ennemi*, *Gegner*, *Feind* (Teufel) 24, 1. 81, 14. 194, 18.

avertir, *avertir* (de), *annoncer*, *benachrichtigen*, *verkünden* 378, 10; *réfl.* *s'aperecevoir* (de), *bemerken*.

avesprer, *-ir*, *faire tard*, *Abend werden* 86, 30. 233, 48.

aveue, *aveuques* *v.* *avoc*.

aveugle, *blind*.

aveuglement, *Verblendung*.

aveyron *v.* *environ*.

aviaus *v.* *avel*.

avigurad, *vigoureux*, *stark* 20, 9.

aviler, *-ller*, *avilir*, *erniedrigen*, *werthlos machen* 284, 16.

aviltance, *avilissement*, *Erniedrigung* 117, 19.

aviron *v.* *environ*.

avironer, *-onner*, *environner*, *umringen* 100, 12.

avis, *adv-*, *adviz*, *avis*, *croyance*, *Meinung*, *Gesinnung* 399, 13; *m'est avis*, *ich meine* 202, 5.

aviser, *adv-*, *voir*, *reconnaître*, *annoncer*, *instruire*, *sehen*, *erkennen*, *verkünden* 31, 3. 202, 18. 278, 25; *part.* *unterrichtet*, *klug* 353, 19; *réfl.* *réfléchir*, *se résoudre*, *parvenir à la connaissance*, *nachdenken*, *sich entschliessen*, *sich bewusst werden* 349, 1.

avisio, *apparition*, *Erscheinung* 379, 45.

aviver, *animer*, *beleben* 323, 36.

avoc, *-oec*, *-ec*, *-euc*, *-uec*, *aveuques*, *avecques*, *ovecques*, *ovec*, *ove* 23, 22, *avec*, *mit*, *bei*; *adv.* *en même temps*, *zugleich*.

avoi, *interj.* 154, 9. 272, 24.

avoier, *diriger*, *mettre en route*, *lenken*, *auf den Weg bringen* 180, 8. 370, 8. 375, 26; *réfl.* *sich auf den Weg machen*.

avoine, *Hafer*.

avoir (p. 503), *-cir*, *-er*, *haveir* 5, 17, *avoir*, *haben*: *sert à former le futur et le parfait périphrastiques*; *a, i a*, *il y a*, *es giebt*, *ist her* 15, 41. 30, 22. 37, 19; *il s'agit*, *es handelt sich* 165, 17; *Subst.* *avoir*, *richesse*, *bien*, *Habe*, *Gut* 27, 40.

avoueltre, *illégitime* 405, 46.

a'vous = *avez vous* 473, 23.

avresier *v.* *aversier*.

avril, *April*.

avuee *v.* *avoc*.

avugler, *avuler*, *aveugler*, *blenden* 163, 21. 338, 22.

awe *v.* *aigue*.

awillon *v.* *aguillon*.

ay *cf.* *ai*.

ayere *v.* *ariere*.

aymer *v.* *amer*.

aysi *v.* *ensi*.

azet, *vinaigre*, *Essig* 13, 22.

azuré, *azurblau*.

ba, *hah*, *pah* 296, 41.

baaillier, *-er*, *bâiller*, *gähnen* 130, 7. 220, 1.

babiller, *schwatzen*.

bachelor, *-ier*, *baceler*, *jeune homme*, *garçon*,

(pauvre) *chevalier, junger Mensch, Knappe.*
Bursch, (armer) Ritter 61, 1. 199, 34.
bachelerie, jeunesse, Jugend 58, 46.
bacin, bassin, Becken 69, 38.
bacinet, bach-, sorte de casque, eine Art Helm 432, 9.
bacon, jambon, Schinken.
baë, ouverture, Oeffnung 195, 27.
baër v. beer.
baffier, moqueur, Spötter 408, 4.
baignier, -er, baignier, baigner, baden 61, 15.
baille, confié, Anvertrauter 319, 36.
baillie, baille, pouvoir, Macht 30, 21. 87, 27.
baillier, ballier, donner, gouverner, avoir en puissance, joindre, geben, lenken, besitzen, erreichen 22, 20. 81, 18. 111, 2. 165, 10. 194, 13. 218, 10. 310, 7.
baillir, gouverner, lenken 345, 31; *trailer, behandeln; joindre, erreichen* 44, 18.
baing, bain, Bad.
baisier, -er, -xier, baisar, -air, besier, baiser, Küssen 9, 22; *subst. Kuss* 9, 26.
baisol, baiser, Kuss 9, 28.
baissier, bessier, bassier, baisser, neigen, senken, sinken 82, 18.
balaine, baleine, Walfisch 430, 17.
balance, ball-, Wage, Entscheidung 408, 20.
baldement v. baudement.
baldur, hardiesse, Kühnheit 105, 37.
baler, danser, tanzen 200, 27.
ballade, Tanzlied.
ballance v. balance.
ballier v. baillier.
ban, ban, Bekanntmachung 320, 23.
banc, Bank 32, 45.
bande, troupe, Schar.
bandon, a (cf. abandon), à volonté, à discrétion, nach freiem Willen, frei 81, 30. 376, 32.
banerel, banneroi, banneret, Bannerherr 403, 9.
banriere, bannière, Banner.
banir, bannir; convoquer, berufen 266, 7.
banlive, banlienc, Weichbild 371, 25.
banneroi v. banerel.
baptisier, -zier, batisier 203, 30, *baptiser, taufen* 26, 18.
baraigue, stérile, unfruchtbar 55, 24.
barat, barate 123, 6, *fraude, ruse, Betrug, Falschheit, List.*

barater, tromper, betrügen; bareter, faire un troc, Tauschhandel treiben 304, 20.
barbe, Bart 102, 1.
barbel, pl. barbiaus, barbeau, Barbe 225, 7.
barbëoire, masque 346, 34.
barbier, Barbier.
barder, panzern (das Pferd) 494, 17.
bareter v. barater.
barge, barque, Kahn.
barguigner, hésiter, zögern 484, 25.
barnage, -aje, assemblée des barons 79, 12; *noblesse, Adel* 31, 13; *vallance, Tapferkeit* 35, 3. 312, 37.
barné, baronage 85, 38. 201, 28.
baron, -un, nom, ber, bers, homme, Mann 207, 37; *mari, Gatte; courageux, homme courageux, noble guerrier, vassal, tapfrer Mann, Held* 15, 38. 34, 24. 44, 23.
barre, barriere, barrière, Schranke, Turnier-schranke 442, 19.
barrer, versperren 69, 33.
bas, bas, mince, niedrig, tief, leise, fein; bas voler, listig sein 408, 32; *du bas, von unten; subst. bas, Strumpf.*
basme, baume, baume, Balsam 77, 15.
basser v. baissier.
bassin v. bacin.
bastir, bâtir, provoquer, bauen, veranlassen 95, 18. 387, 18.
baston, bâton, Stock; arme à feu, Schiessgewehr 494, 48.
bataille, bataille 18, 27, *Schlacht, Schlachtreihe* 495, 8.
bataillier, -er, kämpfen 390, 9. 405, 29.
batel, n. batiaux, bateau, Boot 160, 18. 26.
batesme v. bautesme.
batisier v. baptisier.
batre, battre, schlagen, abhauen 359, 37; *b. sa coupe, se confesser, seine Sünden bekennen* 80, 26.
baudement, bald-, hardiment, kühn 59, 4. 284, 12.
baudré, ceinture, Gürtel 60, 40.
baume v. basme.
baus, (sing. bal), dances, Tänze 341, 37.
baut, bault, hardi, kühn 191, 39. 218, 28.
baut v. baillier.

bautesme, batesme 26, 16, *baptême*, *Taufe* 79, 40. 203, 31.

baver, *bavarder*, *Unsinn reden*.

baverie, *bavarderie*, *Geschwätz* 474, 5.

be = *de*, *deu*, *dieu*, *Gott* 294, 44.

beau-s, *beax*, *beaulx* *v.* *bel*.

beaucoup, *beaucop*, *viel*, *sehr* 456, 25.

beauté, *biauté*, *biaulteit*, *Schönheit* 77, 22.

bec, *Schnabel* 393, 29.

bee, *bü* 474, 21.

beem *v.* *bien*.

beër, *baër*, *attendre*, *erwarten* 185, 38; *aspirer* (a), *trachten* (nach) 279, 2; *bayer*, *gaffen* 284, 39.

beguin, *bénin*, *gütig*.

beivre *v.* *boivre*.

bejaune, *Gelbschnabel* 474, 12.

bel, *bel-z*, *beau-s*, *ax*, *-aulx*, *bial*, *-au*, *-aus*, *ax*, *-aux*, *-eulx*, *beau*, *agréable*, *cher*, *schön*, *lieb* 149, 6. 190, 23. 304, 37; *estre b.*, *plaire*, *gefallen* 114, 11; *plus b. que*, *so gut als* 369, 6.

belement, *bell-*, *biel-*, *benl-* 9, 8, *doucement*, *gentiment*, *schön*, *leise*, *liebepoll*, *freundlich* 26, 35. 141, 33. 206, 10.

beliver, *combattre*, *kämpfen* 123, 26.

beu *v.* *bien*.

beneïchon, *-çun*, *-son*, *bénédictio*n, *Segen* 40, 25. 98, 27.

beneïr (*p.* 514), *beneïstre*, *benir*, *bénir*, *segnen* 35, 37. 54, 8. 79, 27.

benëüré *v.* *bienëüré*.

benigne, *bénin*, *freundlich*.

benlement *v.* *belement*.

ber *v.* *baron*.

berbiz, *-is*, *brebis*, *-iz*, *pirpici* 1, 28, *brebis* *Schaf* 51, 21.

bergerette, *Schäferin*.

bergier, *bergiere*, *berger*, *bergère*, *Schäfer*, *Schäferin*.

bers *v.* *baron*.

berzil, *bercail*, *Hürde* 55, 7.

besant, *Byzantiner* (*monnaie*) 159, 24. 203, 6.

besehe, *bêche*, *Spaten* 51, 5.

besier *v.* *baisier*.

besoigne, *-oïgne*, *-ongne*, *besoin*, *affaire*, *Noth*, *Bedürfniss*, *Sache* 173, 7. 211, 30.

besoin, *-oïng*, *-oïgn*, *bosoinz* 30, 45, *besoin*, *Noth*, *Nothwendigkeit* 36, 36; *par b*, *aus Noth* 119, 40.

besoingner, *être agile*, *thätig sein* 463, 21.

besoigneus, *ayant besoin*, *bedürftig* 159, 28.

bessier *v.* *baissier*.

bestail, *bétail*, *Heerde* 425, 16.

beste, *bête*, *betail*, *Thier*, *Heerde* 55, 7; *bête*, *dumm* 458, 41.

bestiaire, *Thierbuch*.

bestorné, *mal tourné*, *verdreht* 251, 19.

bet *v.* *beër*.

betenser, *disputer*, *sich streiten* 361, 16.

beter, *coaguler*, *gerinnen* 75, 36.

beu, *bieu* = *deu*, *dieu* 361, 22. 474, 14.

beubant *v.* *bobant*.

beuf *v.* *boef*.

beuvre *v.* *boivre*.

beveraje, *beverage*, *breuvage*, *Trank* 158, 12. 244, 8.

bevre *v.* *boivre*.

beyn *v.* *bien*.

bial, *-au*, *-ax* *v.* *bel*.

biauté *v.* *beauté*.

bielement *v.* *belement*.

bien, *ben*, *beyn* 20, 3, *beem* 62, 23, *bien*, *gut*, *wohl*, *sehr*; *estre bien de*, *être en grace de*, *gut stehen mit* 165, 35. 366, 6; *subst. bien*, *fortune*, *vaillance*, *Gut*, *Gutes*, *Glück*, *Tüchtigkeit* 9, 39. 199, 11; *bonne intention*, *gute Absicht* 67, 34.

bienëüré, *benëurez*, *bonuré*, *bienëureux*, *heureux*, *glücklich* 53, 6. 55, 28.

bienfait, *Wohlthat*.

bienvaïgnant, *faire*, *bien recevoir*, *willkommen heissen* 360, 27.

biere, *bière*, *Bahre*.

bieu *v.* *beu*.

bieulx *v.* *bel*.

bigne, *Beule* 461, 40.

bis, *biz*, *noirâtre*, *schwärzlich* 68, 33.

bise, *Nordwind* 214, 30.

bise, *biche*, *Hindin* 50, 3.

bisle, *poêle*, *Ofen* 2, 6.

bistarde, *outarde*, *Trappe* 368, 5.

biz *v.* *bis*.

blamer *v.* *blasmer*.

blanc, *blank*, *weiss*; *ordre blanche*, *Cistercienserorden*.

blancir, *blanchir*, *weiss sein*.

blandir, *flatter*, *caresser*, *schmeicheln*, *liebheosen*.

blasme, *reproche, Tadel*.
 blamer, blamer, blâmer, accuser 52, 36, *tadeln, verklagen*.
 blastengier, *faire des reproches, vorwerfen* 32, 35.
 ble, *Getraide* 206, 41. 36S, 6.
 blecier, -chier, -scier, -sser, *blessen, verwunden* 60, 27.
 blesme, blême, bleich.
 bleu, blau.
 blialt, bliant, *étouffe de soie et d'or* 40, 1.
 blonde, blond, démin. blondet 294, 20, *blond*.
 blos, dépouillé, entblösst.
 bobaut, beubant, pompe, Gepränge, Pracht.
 bobancier, orgueilleux, stolz 390, 5.
 bocage v. boschage.
 bocéré, bossu, bucklig 206, 43.
 boche, boce, bouche, bouce, buche, bouche, Mund 163, 37.
 boçu, bossu, bucklig 377.
 boef, buef, bouef, beuf, bocuf, Ochs, Rind.
 boen v. bon.
 boillir, buillir, bouillir, soudre, kochen, hervorquellen 42, 3.
 boin v. bon.
 boire v. boivre.
 bois, boiz, bos, bois, Holz, Gehölz 192, 6. 9.
 boisdie v. boisie.
 boiser, changer, sich verwandeln 104, 13.
 boisie, boisdie, félonie, Bosheit 111, 20. 211, 31.
 boiste, boîte, Büchse 254, 20.
 boivre (p. 511), bevre, beivre, boire, beuvre, boire, trinken; inf. subst. 157, 17. 340, 23.
 boiz v. bois.
 bombarde, bombe 431, 6.
 bon, buon 51, 1, boen, boin, buen, bun, bon, séant, vaillant, gut, geeignet, tüchtig 202, 4; faire b., être bon 277, 15; subst. volonté, plaisir, souhait, Gefallen, Wunsch 233, 21; dou bon dou cuer, mit ganzem Herzen 409, 34.
 bonement, -ant, boin-, bonn-, franchement, volontiers, bien, justement, gern, recht, mit Recht 224, 11.
 bonté, -ei, -eit, -az 20, 22, bunted, bonté, Güte, gute Eigenschaft 92, 4.
 bonuré v. bienéuré.
 borce v. borse.
 bord, Bord 258, 6.

borde, bordete, petite maison, ferme, Häuschen 36S, 17. 38S, 13.
 bordir, plaisanter, scherzen 257, 21.
 borgois, borjoiz, bourgeois, bourgoys, bourgeois, Bürger 68, 12. 276, 32.
 borjon, bourgeon, Knospe 372, 30.
 borse, borce, bourse, bourse, Beutel 246, 3.
 borsel, bosse, Beule 330, 18.
 bos v. bois.
 boschage, bocage, bocage, Gehölz 342, 26.
 boschel, petit bois, Wäldchen 329, 5.
 bosoin v. besoin.
 bosquet, petit bois, Wäldchen 426, 13.
 bote, botte, Stiefel.
 boter, bouter, botter, buter, pousser, frapper, mettre, bourrer, se rendre, stossen 188, 20. 202, 13. 209, 39. 289, 7, schlagen, stecken, stopfen, sich begeben; refl. pénétrer, se cacher, sich hineindrängen, verstecken.
 bouce, bouche v. boche.
 boucher, Fleischer.
 bouchele, bouchete, boucete, petite bouche, Mädchen.
 bouclé, mit einer buckel (mhd.) 83, 3.
 boucler, bucler, 34, 25, bouclier, Schild 80, 36.
 bouequet, bouquet, Strauss.
 bouef v. boef.
 bougre, sodomite.
 bouillon, bouillon, Aufwallung 379, 34.
 bourde, mençonge, Lüge 45S, 7.
 bourdon, Pilgerstab 392, 41.
 bourdure, bordure, Borte 410, 20.
 bourgeois, bourse v. borgois, borse, , bourgeoise, bourgeoise, Bürgerin.
 bourrelet, Wulst 460, 37.
 bouset, petit bois, Wäldchen 335, 11.
 bouston v. bouton.
 boutable, affable, zugänglich 352, 6.
 bouteille, puticla 2. 28, Flasche.
 bouter v. boter.
 boutine, nombril, Nabel 382, 2.
 bonton, bouston 387, 16, bouton, Hagebutte 384, 31; bouton, Knopf, (rien) 279, 23.
 boutonné, boutoné, mit Knospen versehen 372, 28.
 boys v. bois.
 brae v. bras.
 brace, les bras, die Arme 74, 44.

bracel, *n.* bracieus, *brachard*, *Armschiene* 352, 17.

brachet, *chien*, *Brucke* 227, 1.

braconnier, *Jäger* 226, 40.

braiel, *ceinture des braies*, *Hosengürtel* 24, 27.

braire, *crier*, *brailler*, *schreien*, *blöken*.

branc *v.* brant.

branche, *branche*, *Zweig*; *partie d'un poëme* 228, 21.

brandir, *branler*, *schwingen* 34, 13.

bransler, *branler*, *wanken* 432, 6.

brant, *branc*, *n.* branz, brans, *épée*, *Schwert*. *Klinge* 201, 46. 406, 39.

braon, *mollet*, *Wade* 382, 6.

bras, *braz*, *brac* 202, 13, *bras*, *Arm* 20, 9.

brayes, *braies*, *pantalons*, *Hosen*.

brebis, -iz *v.* berbis, -iz.

bref, *brefment* *v.* brief, *brément*.

brese, *braise*, *Kohlengluth* 219, 8.

brete, *piège*, *lacet*, *Falle*, *Schlinge* 337, 35.

breviaire, *Brevier*.

bric, *obl.* bricon 31, 31, -un 21, 2, *coquin*, *Schelm*.

briche, *piège*, *Falle* 226, 19.

bricoigne, *folie*, *Thorheit* 180, 6.

brief, *bref*, *n.* briés, *bref*, *court*, *kurz*; pour b., *pour être bref*; *bref*, *sous peu*, *in Kurzem*; a br. jor, *en peu de temps*, *in kurzer Zeit*.

brief, *n.* briés, *lettre*, *Brief* 115, 3.

brément, -ant, *brefment*, *brièvement*, *kurz* 87, 39.

brigant, *pillard*, *Räuber*.

brin, *Halm* 463, 39.

bringnole, *brignole*, *Pflaume* 364, 29.

brisier, -er, *briser*, *se briser*, *brechen*, *zerbrechen* 43, 26.

broche, *pieu pointu*, *spitzer Pfahl* 271, 28.

brochier, *éperonner*, *spornen* 22, 28. 81, 28.

broderie, *Stückerei*.

broil *v.* bruel.

broïne, *bruïne*, *pluie fine*, *brouillard*, *feiner Regen*, *Nebel* 76, 5. 424, 25.

broneier, *broncher*, *straucheln*, *fallen* 194, 24.

brouiller, *se brouiller*, *durch einander reden*.

brudler, *brusler*, *brûler*, *brennen*, *verbrennen* 46, 30. 95, 17.

bruel, *brueil*, *broil*, *bois*, *forêt*, *Gehölz*, *Wald*.

bruïere, *bruyère*, *Haide* 356, 6.

bruïne *v.* broïne.

bruïr, *brûler*, *verbrennen* 190, 21.

bruire, *faire bruit*, *brausen*, *rauschen*, *daherstürmen* 38, 30. 76, 23. 331, 25. 335, 22.

bruit, *bruyt*, *bruit*, *Geräusch*. *Kunde* 413, 23.

brun, *braun*.

brunet, *brunett* 331, 30.

brusler *v.* brudler.

bu, *buste*, *Oberkörper* 20, 7.

bue, *bonc*, *Bock* 87, 4.

buche *v.* bouche et busche.

bueler *v.* boucler.

boef *v.* boef.

buëlle, *boyaux*, *Gedärme* 42, 2.

buen *v.* bon.

bués *v.* boef.

buillir *v.* boillir.

— **buisine**, *espèce de trompette*, *Posaune*.

buisson, *buison*, *Gebüsch*.

bun, *buon* *v.* bon.

bunted *v.* bonté.

burel, *bureaux*, *bure*, *Wollenstoff* 329, 18.

burial, *cachette*, *embuscade*, *Versteck* 361, 1.

busche, *buche*, *bûche*, *Holzseil*, *Holz* 181, 20. 219, 6.

but, *bout*, *bout*, *Ende* 123, 7.

buter *v.* boter.

butin, *Beute* 484, 26.

C *cf.* k, qu.

e* = ce, que.

ça, *cha*, *sa*, *sai*, *zai* 211, 40, *ici*, *hier*, *hierher*; de ça, *de sai*, *diesséits* 56, 37; *par-deçà*; en

ça, *depuis lors*, *seitdem* 475, 1; ça, *voici* 300, 31.

ea- *cf.* cha-.

ea**b** *v.* chief.

ea**beyl** *v.* chevel.

ea**bir**, *finir*, *enden* 20, 35.

ea**ce**, *cacer*, *acier* *v.* chace, *chacier*.

ea**chier** *v.* chacier.

ea**d** *v.* chaoir.

ea**dhun**, *chacun*, *jeder* 3, 22.

ea**ge**, *Küfich*.

ea**iens**, *chaiens*, *ici dedans*, *hier drinnen*, *hier hinein*.

ea**illel**, *ch-*, *caillou*, *Kiesel* 330, 13. 24.

ea**indre** *v.* ceindre; *çainture* *v.* ceinture.

caïr v. chaoir.
 caitif v. chaitif.
 caitivison, *malheur, Unglück* 101, 25.
 calant, *navire, Schiffsart* 203, 23.
 caldaru, *chaudron, Kessel* 2. 19; *caldarola, petit chaudron* 2, 20.
 caldiere, *chaudron, Kessel* 49, 5.
 calengier v. chalongier.
 calife, *Kalife* 399, 7.
 caloir v. chaloir.
 calvaire, *Schädelstätte* 478, 29. 453, 12.
 cam- cf. cham-.
 camousé, *chamoisé, brun, dunkelbraun* 205, 3.
 campagne, *Schlachtfeld*.
 camuset, *camus, stumpfnasig* 351, 31.
 can v. quan, quant.
 cau- cf. chan-.
 caubre v. chambre.
 candelet v. chandoile.
 cane, *Ente* 449, 39.
 canel, *canal, Kanal, Rinne* 45, 42. 199, 29.
 canele, *canelle, Zimmt* 75, 14. 159, 17.
 canon, *Kanone; instrument musical* 351, 10.
 canonnier, *Kanonier*.
 canques v. quanques.
 cans v. champ.
 cant v. quant.
 cant- v. chant-.
 canut v. chenu.
 cap- cf. chap-.
 capitaine, *Hauptmann*.
 capriun, *chevron, Dachsparren* 2, 10.
 ear, *kar, quar, quer, car, donc, denn, doch (Auforderung, Wunsch)* 27, 1. 30, 29. 35. 91, 22.
 ear- cf. char-.
 carbouclée, *poussière de charbon, Kohlenstaub* 296, 24.
 carbounee, *viande grillée, gebratenes Fleisch* 296, 25.
 carcer v. chargier.
 carme, *Carmeliter* 465, 10.
 earn v. char.
 earnel, *charnel, von Fleisch* 39, 27.
 earrefour, *Kreuzweg*.
 cart v. quart.
 cart- cf. chart-.
 cartrier, *geôlier, Kerkermeister* 206, 33.

earue v. charue.
 cas, *cas, affaire, Fall, Schuld, Sache; a cas, à terre* 144, 25.
 casun v. casun.
 casel, *n. -iaus, case, Hütte* 355, 22.
 casser, *quasser, quassier, briser, se briser, brechen, zerbrechen* 37, 37. 191, 14. 291, 2.
 casteëd, *chasteté, Keuschheit* 61, 34. 57, 34.
 cast- cf. chast-.
 cataigne, *chef, Anführer, anführend* 43, 33.
 eateron, *sommet, Spitze* 259, 36.
 cauchier, *caucier v. chaucier*.
 cauper v. couper.
 cause v. chose.
 eaut v. chaut.
 cautelle, *cautèle, Vorbehalt* 407, 38.
 caval v. cheval.
 cavalleyr v. chevalier.
 caver, *aushöhlen* 45, 16.
 caviaus v. chevel.
 ce, che, *ce, cela, dieser, dies*.
 ce- cf. che-.
 cëans, *cëanz v. ceenz*.
 cedre, *Zeder* 53, 32.
 ceenz, *ceens, cëanz, cëans, sëans (cf. çaiens), ici dedans, hier drin, hier hinein*.
 cei, *cela* 270, 25.
 ceieule, *ceinture, Gurt* 51, 35.
 ceindre (*p.* 509), *çaindre, ch-, seindre, gärten, umgärten*.
 ceinture, *cain-, chain-, seinc-, ceintur* 331, 5. *ceinture, Gürtel; entour, Umgebung*.
 ceinturete, *sent-, démin, Gürtel* 174, 17. 335, 12.
 eel, *ciel, sel* 199, 44, *ce, celui, dieser, derjenige* 39, 6.
 eel v. ciel.
 eelehrer, *feiern*.
 eelee, *secret, Verheimlichung; a c., heimlich* 196, 33.
 eelement, *-ant, secrètement, heimlich*.
 eeler, *cheler, celler, 2e pers. çoiles* 133, 17. *celer, cacher, verheimlichen, verbergen; ne pas trahir, nicht verrathen* 91, 11; *a, en celé, en cachette, insgeheim* 120, 9.
 celeste, *himmlisch*.
 celestïal, *idem*.
 eelier, *cellier, Keller* 48, 44. 337, 19.
 celui, *cheui, ce, celui, dieser (p. 503)*.

cembel, *n.* cembiaux, *combat*, *Kampf* 314, 31.
cembeler, *combattre*, *kämpfen* 191, 18.
cemetiere, *cimetière*, *Kirchhof* 271, 20.
cemise *v.* chemise.
cendal, -el, *cendés* 193, 6, *demi-soie*, *Tuffent*.
cendre, *Asche*.
cenele, *cinele*, *cenelle*, *Scharlacheichenbeere* 190, 24. 372, 31. 384, 32.
cenelier, *cellerier*, *Kellermeister* 165, 4.
cent, *hundert*.
centurion, *Hauptmann* 477, 34.
ceo, *ceu*, *çou*, *chou*, *ço*, *zo* 9, 12, *cio* 10, 34, *cela*, *dies* (p. 503); *per cio*, *pour cela*, *deswegen* 10, 34.
cepee, *haie*, *Hecke* 196, 3.
ceper, *geôlier*, *Kerkermeister* 51, 4.
cereel, *sabot*, *Kreisel* 329, 31.
cerhier, *cercher*, *sercher* 409, 29, *chercher*, *examiner*, *suchen*, *aufsuchen*, *durchsuchen* 69, 34.
cerf, *cierf*, *serf*, *n.* *cers*, *cerf*, *Hirsch* 53, 39.
cerise, *cerisse*, *serise*, *Kirsche* 232, 18.
eert, *chert*, *certain*, *sûr*, *sicher*, *confidant* 318, 15; *cert*, *certe*, -es, *a certes*, *acertes*, *certainement*, *sicherlich* 8, 16.
certain, *ch-*, *certen*, *certain*, *sûr*, *fidèle*, *sicher*, *zuverlässig* 129, 39. 403, 34; *faire c.*, *assurer*, *versichern*.
certainement, *certainn-*, *chertain-*, *sicherlich* 112, 14.
certainité, *certitude*, *Genissheit* 349, 21.
cervel 42, 15, *cervele*, -elle, *cerveau*, *cervelle*, *Hirn*.
cerroise, *Kräuterbier* 366, 25.
ceseun *v.* chascun.
cesse, *Aufhören*.
cesser, *ablassen*, *aufhören*.
cest, *chest*, *cestui*, *chestni*, *ce*, *celui*, *dieser* (p. 503).
ceu *v.* ceo.
ceuillir *v.* cueillir.
cev- *v.* chev-.
ceyntur *v.* ceinture.
ch- *cf.* c-.
cha- *v.* ça.
chaaine, *chaainne*, *cheene*, *chaîne*, *chainne*, *chayne*, *chaîne*, *Kette* 258, 29.
chaair *v.* chaoir.

chace, *cace*, *chasse*, *chasse*, *poursuite*, *Jagd*, *Verfolgung* 127, 13.
chacier, *chaicier*, *chascier*, *chasser*, *cacier*, *cacer*, *cachier*, *qacier*, *chasser*, *poursuivre*, *jagen*, *verjagen*, *fortjagen* 379, 38; *conduire*, *führen* 297, 13.
chaecn *v.* chascun.
chaëre *v.* chaïere.
chaicier *v.* chacier.
chaiens *v.* çaiens.
chaiere, *chaëre*, *chaire*, *chaire*, *Stuhl* 53, 8.
chaillet *v.* caillet.
chailenger *v.* chalongier.
chaindre *v.* ceindre.
chaïne, *chainne* *v.* chaaine.
chaingier *v.* changier.
chainture *v.* ceinture.
chair *v.* char.
chaïr *v.* chaoir.
chaire *v.* chaïere.
chaitif, *caitif*, *chetif*, *n.* -is, *chétif*, *malheureux*, *clend*, *unglücklich* 65, 22. 200, 41.
challee, *chausse*, *chausse*, *Beinschiene* 57, 8. 83, 39.
chaldel, *cordage*, *Tauwerk* 258, 6.
chalemel, *calamel* 1, 13, *chalumeau*, *Rohr*, *Hirtenspeife* 329, 36.
chaleur, *chall-*, *Hitze*.
chaloir (p. 511), *caloir*, *challoir*, *importer*, *soucier*, *gelegen sein*, *kümmern* 33, 4; *non-chaloir*, *Nichtbeachtung* 334, 8.
chalongier, *calengier*, *chailenger*, *demandeur*, *verlangen* 140, 3. 306, 33; *provoquer*, *herausfordern*, *défendre*, *vertheidigen* 33, 17.
chalt *v.* chant.
chalumelle, *chall-*, *chalumeau*, *Rohrspife* 466, 24.
chambre, *c-*, *canbre*, *chambre*, *Zimmer* 27, 4; *Vorrathskammer* 44, 1.
chanise *v.* chemise.
champ, *camp*, *n.* *chans*, -nz, *cans*, *champ*, *champ de bataille*, *Feld*, *Schlachtfeld*, *Schlucht* 36, 38. 76, 9; *campagne*, *Land*.
champel, *c-*, *du champ*, *Feld-* 45, 29. 79, 2.
champion, -un, *campion*, -un, *champion*, *Kämpfer*, *Zweikämpfer*, *Krieger* 41, 35. 57, 1.
champun, *champ*, *Feld* 21, 20.
chamsil, *toile de lin*, *Leintuch* 14, 18.

chanberiere, *femme de chambre*, *Kammerfrau* 167, 34.
 chariot *v.* *chambre*.
 chanceler, -eller, canceler, *tammeln*, *schwan-ken* 41, 18.
 chançon, c-, canchon, *chanson*, *Gesang*, *Lied* 102, 28.
 chançonete, chansonnette, chansonnete, *Lied-chen*.
 chandelier, candler 201, 25, *Leuchter*.
 chandoile, candele, *chandelle*, *Kerze*.
 changier, -er, cangier, -er, jang- 19, 31, *chaingier*, *changer*, *verändern*, *vertauschen*.
 chanoine, can-, *Canonicus* 104, 3.
 chans *v.* *champ*.
 chanson *v.* *chançon*.
 chant, cant, *Gesang* 20, 40.
 chanter, -cir, canter, kanter, *singen*; *krähen* 10, 28.
 chanz *v.* *champ*.
 chaoir (*p.* 511), chaair, chaor, chaïr, caoir, caïr, cader 9, 16, chëoir, cheïr, cheder 9, 18, caioir, këoir, *tomber*, *fallen*; *tourner*, *arriver*, *aus-*, *zufallen* 162, 32. 155, 18.
 chape, cape, manteau, *Mantel* 164, 33. 387, 37.
 chapel, -iel, -ial, capel, *n.* *capiax*, *chappeaulx*, *capeaulx*, *chapeau*, *couronne*, *Hut*, *Kranz*, 97, S. 466, 27.
 chapelain, *Kaplan*, *Beichtvater*.
 chapele, -elle, *chapelle*, *Kapelle* 63, 32.
 chapelet, *petite couronne*, *Kränzchen* 385, 41.
 chapelier, *le dessus du haubert* 24, 26.
 chapial, -iel *v.* *chapel*.
 chapitre, *Kapitel* 247, 27.
 chapleiz, *cliquetis*, *Klirren* 122, 32.
 chaplison, *massacre*, *Schlachten* 81, 26.
 chapon, *Kapaun*.
 chapulere, *scapulaire*, *Scapulier* 310, 15.
 char, -rn, chair, car, -rn, *chair*, *viande*, *Fleisch*, *Menschlichkeit* 14, 4. 39, 15. 87, 32.
 charbon, cār-, *Kohle* 84, 20.
 chardon, *Distel*.
 chardonal, *n.* -ax, *cardinal* 186, 6.
 charrete, car-, charrete, -ette, *Karren*, *Wagen* 166, 12.
 charge, *Last* 50, 10, *Amt*.
 chargier, charger, cargier, carcer 201, 4. *char-*

ger, *confier*, *laden*, *beladen*, *aufladen*, *auftragen*.

chariot, *Wagen*.

charitable, *lieblich* 375, 31.

charité, -eit, carité, -et 15, 19, -ad 12, 23, *Liebe* (zu Gott und zum Nächsten) 79, 23. 200, 13.

charn *v.* *char*.

charoingne, -ongne, -uigne, *cadavre*, *Leichnam*, *tottes Fleisch* 60, 6. 373, 15. 471, 29.

charrete, -ette *v.* *charete*.

charretier, *Fuhrmann* 213, 18.

charretil, *charrette*, *Karren* 217, 24.

charreton, cher-, *charretier*, *Fuhrmann* 361, 30. 362, 1.

charroi, -oy, *charriot*, *Wagen*.

charroier, *charrier*, *fahren* 195, 5.

charrne, carue, *Pflug*, *Karren* 209, 33. 297, 13.

chartre, cartre, chatre, *prison*, *Kerker* 99, 28.

chartre, charte, lettre, *Urkunde*, *Brief* 38, 15. 100, 17.

charuigne *v.* *charoingne*.

chas *v.* *chat*.

chaseer *v.* *chacier*.

chaseun, cas-, chau-, ches-, ces-, *chacun*, *jeder*.

chasne *v.* *chesne*.

chasse, chasser *v.* *chace*, *chacier*.

chastaigne, châtaigne, *Kastanie*.

chaste, pur, chaste, *keusch*.

chastel, -eau, *n.* -iaus, -iax, *château*, *Schloss*; *ch.* *en Espagne*, *Luftschloss* 325, 36.

chastelain, *châtelain*, *Burgherr* 73, 9.

chastellerie, *châtellenie*, *Bezirk* 430, 11.

chastement, *keusch*.

chasti, casti, *correction*, *leçon*, *Zurechtweisung*, *Lehre* 134, 40.

chastiaus *v.* *chastel*.

chastïement, *enseignement*, *Unterweisung* 281.

chastïer, -oier, castier, *reprendre*, *corriger*, *instruire*, *faire des reproches*, *tadeln*, *zurechtweisen*, *belehren*, *vorwerfen* 17, 4. 213, 1. 273, 32; *réfl.* 312, 28.

chat, *n.* *chas*, *Katze*.

chatel, bien, capital, *Gut*, *Kapital* 51, 3. 304, 21. 394, 8.

chatre *v.* *chartre*.

chancee *v.* *chalice*.

chauchier, *tasser*, *aufhäufen* 211, 20.

chaucier, -sser, calcier, cauchier, -cier, *chausser*,
anziehen, bekleiden 47, 40. 296, 29.

chaucun v. chascun.

chaufer, *chauffer*, *warm machen*.

chault v. chaut.

chaume, *Stroh* 366, 1.

chausse v. chalde.

chausser v. chaucier.

chaut, -lt, chalt, caut, *chaud, warm*.

chavol v. chevel.

chayme v. chaainne.

che v. ce.

che cf. ce-.

cheder v. chaoir.

cheene v. chaainne.

chef v. chief.

chela, *cela, dies*.

cheler v. celer.

chemin, *cemin, Weg*.

cheminal, *cheminee, cheminée, Kamin* 181, 26.
 312, 3.

cheminer, *reisen, gehen*.

chemise, ce-, cha-, *quemise, cemisse, Hemde*
 12, 14. 124, 19. 382, 9.

chen v. chien.

chene, *poil blanc, graues Haar* 181, 13.

chenet, *petit chien, Hündchen* 105, 27.

chemu, ke-, que-, canu, -ut, *grau* 36, 23. 199, 32.

chep, *fer aux pieds, Fusseisen* 404, 19.

cher v. chier.

chere v. chiere.

chereton v. charreton.

cherir, *chierir, lieben, werth halten* 85, 28.
 114, 1.

chers, *chertain* v. cert, certain.

cherté, *chierté, charité, amour, Liebe* 8, 12.
 114, 8. 115, 18.

cherubin, cer-, *Cherubin* 46, 7. 196, 4.

cheseun v. chascun.

chesne, *chasne, chène, Eiche* 67, 16.

chest, *chestui* v. cest, cestui.

cheté, *bien, Gut* 326, 14.

chetif v. chaitif.

chetivel, *chétif, unselig* 345, 29.

cheue v. chief.

chevacher v. chevauchier.

cheval, *ceval, caval* 55, 9, *chival* 51, 20, *n. (et pl.)*

chevax, -aux, *aulx, cevaus, -ax, Pferd* 128, 11.

chevalchier, -cier v. chevauchier.

chevalereux, *chevaleresque, ritterlich* 439, 34.

chevalerie, *chevalerie, nombre de chevaliers*,
Ritterschaft, -würde, Ritterschar.

chevalier, -aler, -allier, -elier, *cevalier, caval-*
leir 20, 13, *Ritter* 36, 34.

chevance, *provisions, Vorräthe* 443, 16; *sub-*
sistance, Auskommen 309, 11.

chevaucheur, *chevalier, Reiter*.

chevauchier, *chevachier, chevalcier, chevalchier*,
chevalcer, cevaucer 203, 24, *aller à cheval*,
reiten 38, 27. 121, 21.

chevax v. cheval.

chevel, -eus, -ous, -eulx, *chavol, caviaus, que-*
vel, cabeyl (prov.) 20, 4, *cheveu, Haar* 97, 7.

chevelier v. chevalier.

chevet, *Kopfende* 352, 14.

chevillete, *chevillette, kleiner Pflock* 349, 25.

chevir, *finir; refl. se débarrasser, sich entle-*
digen 407, 33.

chevrefoil v. chievrefuel.

chevreson, *chevreau, junge Ziege* 359, 3.

chevroel, *chevreuil, Geiss* 50, 3.

chi v. ci, qui.

chi cf. ci-.

chiche, *avare, geizig*.

chief, *chef, cief, kief, quief* 378, 34, *cab (prov.)*
 11, 39, *queu* 17, 25, *cheue* 6, 28, *n. chiés, ciés*,
tête, chef, bout, Haupt, Führer, Anfang,
Ende, Spitze; a ch., à la fin 145, 10. 150, 4.
 322, 24; *de ch. en ch., d'un bout à l'autre*
 364, 7.

chiel v. ciel.

chielt v. caloir.

chien, *chen, Hund* 105, 34.

chier, *cher, cier, cher, de haut prix, theuer*,
lieb, werthvoll, werth; cier tans, Theuerung
 158, 26.

chiere, *chere, ciere, visage, Gesicht* 127, 25;
mine, accueil, Miene, Empfang 74, 14. 290,
 15.

chierement, *chèrement, à haut prix, theuer*
 333, 20.

chierir v. cherir.

chierté v. cherté.

chiés v. chief.

chieus, *chiex* v. ciel.

chievre, -euvre, *chèvre, Ziege*.

chievrefuel, -fiaus, chevrefoil, *chèvrefeuille*,
Geissblatt 227, 29. 230, 31.
chievronner, *chevronner*, mit Sparren versehen
 430, 23.
chiex v. ciel.
chiez, *chez*, bei 166, 20.
chil, chinc v. cil, cinc.
chis, chit, chité v. cité.
chitouaus, *sorte d'épices*, Gewürzart 189, 18.
chival v. cheval.
choisir, chosir, chuesir 424, 29, jausir 19, 19.
 20, 33, coisir, *apercevoir*, *découvrir*, *voir*,
choisir, *bemerk* 62, 2, *entdecken*, *sehen*
 29, 32, *wählen*; *viser*, *zielen* 20, 33.
chommer, *chômer*, *müssig sein* 463, 21.
chose, -sse, -ze 191, 1, -sce, cose, cosa 3, 22,
kose, *cause*, *chose*, *cause*, *Sache*, *Ursache*;
Wesen, *créature* 196, 21.
chosete, -tte, *petite chose*, *Säckelchen* 384, 33.
 469, 36.
chosir v. choisir.
chou v. ceo.
chr- v. cr-.
ci, chi, si, cy, *ici*, *hier*; de ci, *von jetzt an*.
cie- cf. ce-.
ciel, cel, chiel, ciex, cieulx, chiex, chieus, *ciel*,
Himmel.
ciel v. cel.
cier, ciere v. chier, chiere.
cierf v. cerf.
cierge, *Wachskerze* 201, 26.
ciés v. chef.
ciex v. ciel.
ciglaton, *étouffe de soie*, *Seidenstoff* 146, 11.
cil, chil, ce, *celui*, *dieser* (p. 502).
cinc, chinc, *fünf* 63, 13.
cince, *tapis*, *Wandteppich* 29, 2.
cincle v. cenele.
cinquante, *fünfzig*.
cinquantisme, *cinquantième*, *der fünfzigste*.
cinquiesme, *cinquième*, *der fünfte* 413, 6.
cio v. ceo.
ciptat v. cité.
cire, *Wachs*.
cisailles, cisel 198, 5, *cisailles*, *ciseaux*, *Schere*
 371, 41.
cist v. cest.
cité, -et, -eit, chité, cyté, ciptat 12, 13, ciutat

18, 16, cit 68, 12, chis, chit, ciu 18, 14, *cité*,
ville, *Stadt*.
citerne, cy-, *Cisterne*.
ciu, ciutat v. cité.
elai- v. cla-.
clamer, *prs.* claim, cleim, *nommer* 41, 30. 77, 8,
appeler, *proclamer*, *réclamer*, *prétendre*,
nennen, *zurückfordern*, *beanspruchen*, *réfl.*
se plaindre, *sich beklagen*; *quite cl.*, *frei-*
sprechen, *erlassen* 58, 21. 241, 9. 254, 6. 307, 16.
clamif, *demandeur*, *Kläger* 51, 6.
clamor, -our, *appel*, *plainte*, *Anruf*, *Klage*
 30. 33. 231, 18.
clar v. cler.
claret, -é, *boisson composée de vin et de miel*,
Claret 45, 24. 200, 25.
clarté, *claireté*, *clarité* 19, 29, *Helle*, *Glanz*,
Klarheit 339, 32.
clas, *son*, *Ton*, *Laut* 17, 27.
claufire v. clofire.
clef, n. cles, *clef*, *Schlüssel* 206, 10.
cleim v. clamer.
cleir v. cler.
elementia, *clémence*, *Gnade*, *Milde* 6, 15.
cler, cleir, clar, *clair*, *brillant*, *klar*, *hell*, *laut*
 20, 3. 38. 34, 31. 35, 12.
clere, n. clers, *clerc*, *lettre*, *Geistlicher*, *Ge-*
lehrter 193, 20. 374, 28.
clergié, *clergie*, *clergé*, *Geistlichkeit* 74, 46.
 236, 34.
clergier, *faire clere*, *zum Geistlichen machen*
 16, 7.
clergon, *clerc*, *Geistlicher* 403, 19.
clerje, *clerc*, *Geistlicher* 16, 42.
cleufichier, *clouer*, mit Nägeln befestigen 271,
 28.
cliequetis, *cliquetis*, *Lärm* 432, 17.
cliner, *s'incliner*, *sich verneigen* 35, 28.
clingnier, *clignotement*, *blinzelnder Blick* 129, 7.
cliqueter, *klappern* 472, 31.
cliquette, *Klapper* 469, 20. 472, 31.
clofire, *clauf*, *clouer*, mit Nägeln anschlagen
 11, 17. 245, 21.
cloistre, *cloître*, *Kloster*.
clore (p. 509), *fermer*, *enfermer*, *schliessen*,
einschliessen 151, 31.
closier, *reclus*, *Klausner* 423, 37.
closture, *clôture*, *Gehäge* 449, 11.

clou, *Nagel*.
 clouër, *nageln*.
 cnivet, *petit canif*, Messerchen 106, 7.
 ço v. ceo.
 coardie, cu-, *lâcheté*, Feigheit.
 coart, couart, cuard, couwart 397, 22, n. coarz,
coward, lâche, feige, zaghaft 166, 37.
 cobetad (prov.), *avidité*, Habsucht 9, 30.
 coe, cog, *Hahn*.
 cochier v. couchier.
 cocu, fou, *närrisch* 318, 30.
 codre, coudrier, *Hasel* 219, 4. 266, 20.
 codroie, cou-, *coudraie*, Haselgebüsch 335, 39.
 coens v. conte.
 eoentise, *courtoisie*, Feinheit 232, 13.
 coer, coeur v. cuer.
 cogn- v. con-, conn-.
 coi v. quoi.
 coi, coit, coy, *quoi*, paisible, tranquille, ruhig,
still 201, 34.
 coiement, *tranquillement*, still 196, 33.
 coiffe, *Haube unter dem Helm* 315, 34.
 çoile v. celer.
 coille, *Hode* 52, 3. 301, 13.
 coillir v. cueillir.
 coïn, *Stempel* 369, 13.
 coïnte, instruit, prudent, gracieux, paré, klug,
kundig 30, 24, freundlich, anmuthig, ge-
schmückt.
 coïtement, *prudemment*, klug 271, 23.
 coïnterel, *élégant* 329, 14.
 coïnterie, coïntie, politesse, *Artigkeit* 357, 30.
 388, 4.
 coïntise, cuintise, grâce, *Anmuth* 232, 13; ruse,
Schlaueit 105, 3.
 coïntoier, parer, schmücken 329, 21; jouer,
spielen 329, 37.
 coïre v. cuire.
 coïsier, *réfl. se taire*, schweigen 235, 12.
 coït v. coi.
 coïtier, presser, bedrängen 56, 21.
 col, cou, cou, *Hals*.
 çol = ço le 25, 27.
 colchier, colcier v. couchier.
 coleiar, frapper sur le cou, auf den Hals
schlagen 10, 21.
 coler, couler, couler, glisser, tropfen, aus-
gleiten 24, 29. 71, 9. 227, 14.

colérique, *cholérisc* 253, 4.
 colier. cou, *Hals* 71, 12.
 collatïon, *Bewirthing*, Mahl.
 collee, accolade, Schlag auf den Hals 489,
 41.
 collet, cou, *Hals* 20, 5, collet, Halskragen
 460, 35.
 coloier, *réfl. regarder*, sich umsehen 214, 20.
 colomb, coulon, pigeon, Taube 6, 11. 430, 45.
 colome, colonne, Säule.
 color, -our, -ur, coulor, -our, -eur, culur, couleur,
Farbe, Vorwand 462, 31; de c., bunt 59, 36.
 colorer, cou-, colorer, färben 464, 19; colorad
 20, 5; fig. 373, 23.
 colp, cols v. coup.
 colpe v. coupe etc.
 colur v. color.
 com, cum, con, cun, come, cume, comme,
 comme, coume, comme, comment, que, (après
le compar.), comme si, combien, lorsque,
quand, wie 3, 22. 5, 28. 11, 20, als 9, 1, als
ob 20, 18. 29, 1. 97, 29, wie viel 20, 42, wann
 12, 43; afin que, damit 6, 5; com plus — plus,
je mehr — desto mehr 284, 5.
 coma v. come.
 comanc- v. comenc-.
 comandement, cum-, comm-, Befehl, Gebot
 120, 20.
 comander, comm-, conm-, cum-; comender,
 comm-, commander, confier, befehlen, an-
vertrauen 15, 6. 198. 17. 31.
 comandise, conm-, commandement, Befehl
 231, 26.
 comant, comm-, cumand, comm-, commande-
ment, Befehl, Gebot 27, 2. 77, 38. 99, 26.
 comant v. coment.
 combatre, cum-, combattre, kämpfen, be-
kämpfen, sich schlagen 159, 9; réfl. 36, 16;
 combatant, Kämpfer 36, 33. 73, 33. 36.
 combien, wie viel, wie sehr 112, 8; c. que, de
quelque manière que, wie auch; quoique,
obgleich.
 comble, plafond, Decke 353, 20; comble, Ue-
bermass 211, 17.
 comblé, comblé, riche, reich versehen 303, 28.
 combrer, conbrer, prendre, ergreifen 204, 35;
arrêter, festnehmen 205, 43.
 comburir, brûler, verbrennen 7, 31.

come, *coma, cheven, Haar* 19, 40; *phor. comes, feuillage, Laub* 412, 20.
come *v. com.*
comencement, *coum-, comm-, conm-*; *coman-, commencement, Anfang.*
comencier, *-cer, -sier, -chier, cu-*; *cumancer, cumm-, commencier, -chier, -cer, commencer, anfangen* 8, 10. 114, 6. 198, 30; *réfl.* 431, 8.
coment, *-ant, comment, -ant, coument, cu-, comment, wie* 168, 23; *c. que, quoique, obgleich* 377, 42. 409, 31.
comin, *cumin, Kümmel* 281, 34.
comm- *cf. com-*.
commere, *Gevatterin* 379, 7.
commetre, *commettre, übergeben.*
commun, *commun, général, ordinaire, gemeinsam, allgemein, gewöhnlich, niedrig; subst. commune, Gemeinde* 364, 2. 390, 26.
communament, *-alment, -aument, -ement, conm-, en commun, ensemble, allgemein* 95, 27.
communaulté, *communauté, Gemeinde.*
commune, *idem.*
communier, *communizieren* 16, 25.
commuvoir *v. conmuvoir.*
compaigne, *-eigne, cumpannie* 9, 10, *compaignie, Menge, Compagnie; compagne, Genossin* 153, 11. 325, 35. 397, 45.
compaignie, *-agnie, compaignie, -agnie, compaignie, Gesellschaft, Begleitung* 193, 9.
compaignon, *compaguon, cumpaignun, n. compain, compain, cumpain, -aign, compaignon, ami, Gefährte, Genoss, Begleiter, Freund* 34, 33. 104, 22. 192, 25.
comparer *v. comperer.*
compasser, *mesurer, messen* 380, 46.
compere, *comp-, compère, Gevatter* 64, 34. 220, 7.
comperer, *-arer, conperer, acheter, payer, kaufen, erkaufen, bezahlen* 86, 7. 199, 1. 206, 32; *comparer, vergleichen* 411, 3.
complaindre, *plaindre, beklagen, réfl.* 160, 10.
complaire, *compl-, plaire, gefallen.*
comprendre, *begreifen, in sich schliessen.*
compte, *compter v. conte, conter.*
comtesse *v. contesse.*
con *v. com.*
conbrer *v. combrer.*

concevoir, *empfangen* 87, 36.
conchîé, *confus, verwirrt* 325, 9.
concillier *v. conseiller.*
conclure, *schliessen, beschliessen.*
conclusion, *conclusion, résolution, Schluss, Beschluss.*
concorde, *accorder, concorder, in Uebereinstimmung setzen, stimmen* 151, 6. 213, 10.
concreidre, *réfl. croire, glauben* 6, 7.
condescendre, *sich herablassen* 458, 16.
condiçion, *-tion, Lage.*
condigne, *digne, würdig* 483, 7.
condigner, *croire digne, für würdig halten* 16, 1.
condormir, *s'endormir, entschlafen* 8, 39.
conducteur, *condottiere* 494, 18.
conduire, *-ure, führen, geleiten* 8, 22. 11, 35.
conduit, *conduit, conduite, Leitung, Kanal, Geleit, Schutz* 173, 23. 195, 27. 205, 35. 351, 36.
conduite, *Betragen.*
conestable, *conn-, cum-, connétable* 57, 44. 413, 30.
confermer, *confirmer, bestätigen.*
confés, *confès, avoué, geständig* 79, 36; *confesseur, Bekenner* 318, 4.
confesser, *réfl. confesser, beichten* 80, 10.
confession, *Beichte* 13, 7.
confire, *confectionner, verfertigen, bereiten.*
confondre, *cunfudre, confondre, ruiner, verwirren, vernichten* 169, 4. 223, 9. 358, 16.
confort, *cun-, consolation, secours, Trost, Hilfe, Zuversicht* 33, 32.
confortement, *consolation; Trost* 347, 4.
conforter, *cun-, consoler, encourager, soulager, trösten, zureden, erquicken* 17, 19. 385, 5.
confrere, *Mitbruder.*
confusion, *trouble, Verwirrung, Trübsal* 101, 19.
congié, *-gé, -giet, cungé, -et, -iet, cumgiet, congé, permission, Urlaub, Erlaubniss* 16, 26. 40, 6. 47, 43. 51, 18.
congier, *conjeier, cungeer, congédier, bannir, beurlauben, verbannen* 46, 17. 107, 39. 265, 16.
conguoistre *v. conoistre.*
conjeier *v. congier.*
conjoïr, *séliciter, sauer, beglückwünschen, begrüßen* 349, 9.
conjurer, *beschwören* 10, 13.
conm- *cf. com-*.

conmouvoir, commuoir, *mouvoir*, *agiter*, *bewegen*, *erregen* 53, 37.

conn- cf. **con-**.

connart, *imbécile*, *Narr* 322, 15.

connistre v. *conoistre*.

connix, *lapin*, *Kaninchen*.

connoissance, *cogn-*, *connaissance*, *Kenntniß*, *Bekantschaft*.

connoissement, *connaissance*, *Erkenntniß* 73, 34.

conoistre (p. 511), *cou-*, *conn-*, *cogn-*, *congn-*, *que-*; *conistre*, *cou-*, *cu-*; *conuistre*, *cu-*; *conustre*, *connaître*, *reconnaître*, *avouer*, *kennen*, *erkennen*, *erfahren*, *bekennen* 51, 39. 419, 25; *réfl.* *sich bekennen*.

comp- cf. **comp-**.

compaignet, *compagnon*, *Genoss*, *Freund* 294, 16.

compas, *circuit*, *Umkreis* 158, 31.

conplie, *la dernière heure canonique du jour*, *completa* 335, 15.

compte v. *conte*.

conquerre, *cun-*, *conquérir*, *gagner*, *vaincre*, *arrêter*, *erwerben*, *erobern* 18, 29, *besiegen*, *gefangen nehmen*.

conquerreur, *conquérant*, *Eroberer* 414, 5.

conqnester, *gagner*, *vaincre*, *erwerben*, *besiegen* 56, 33. 205, 37. 399, 15.

contraër, *conreer* v. *conroier*.

conroi, *-oy*, *cunrei*, *équipage*, *arrangement*, *ordre*, *troupe*, *Ausrüstung*, *Ordnung*, *Truppenabtheilung*, *Schar* 96, 15. 116, 5. 141, 23. 315, 15.

conroier, *-eer*, *-aër*, *équiper*, *préparer*, *aranger*, *ausrüsten*, *bereiten*, *zurecht machen* 78, 37. 95, 33. 120, 27. 195, 23.

cons v. *conte*.

consachaule, *coupable*, *schuldig* 213, 16.

consantir v. *consentir*.

consaude, *marguerite*, *Masslieb* 423, 5.

conseñce, *Gewissen* 211, 36.

consegre v. *consevre*.

conseil, *-eyl*, *-el*, *-iel*, *-oil*, *-eus*, *cunseil*, *-enll*, *conseil*, *Rath*, *Berathung*, *Rathsversammlung*, *Rathgeber* 16, 3. 11. 20, 22. 120, 6. 361, 9; *a c.*, *secrètement*, *im Vertrauen*, *insgeheim* 167, 3.

conseillier, *-er*, *-oillier*, *cunseillier*, *concillier*, *conseiller*, *consulter*, *faire confidence*, *rathen*,

berathen, *sich berathen*, *mittheilen* 41, 2. 73, 14. 96, 22. 125, 35. 162, 15. 165, 5. 174, 20. 192, 5.

conseilier, *-ellier*, *-illier*, *cunseillier*, *conseiller*, *Rathgeber* 5, 5. 16, 10. 25, 12. 31, 23.

consentir, *-antir*, *consentir*, *accorder*, *beistimmen*, *bevilligen*, *erlauben* 11, 13. 74, 5. 176, 35.

consentour, *consentant*, *Beistimmer* 345, 34.

consequence, *Folgerung*.

conserver, *observer*, *tenir*, *halten*.

conseus v. *conseil*.

consevre, *consegre* (*prov.*) 9, 37, *atteindre*, *erreichen* 44, 41. 204, 25.

considerer, *erwägen*, *betrachten*.

consiel v. *conseil*.

consilliere, *conseiller*, *Berater*.

consirrer, *souci*, *pensée*, *Sorge*, *Gedanke* 29, 14. 31, 9.

consoil, *consoillier* v. *conseil*, *conseillier*.

consommer, *zu Ende führen*.

conspiracion, *conspiration*, *Verschwörung*.

constant, *zuverlässig*.

contar v. *conter*.

conte, *cunte*, *comte*, *compte* 15, 41, *nom.* *coens*, *cuens*, *quens*, *cons*, *comte*, *Graf*.

conte, *compte*, *conte*, *compte*, *Erzählung*, *Rechenschaft*.

conté, *comté*, *Grafschaft*.

contenance, *Haltung*.

contençon, *émulation*, *Wetteifer* 81, 38.

contendre, *combattre*, *disputer*, *kämpfen*, *streiten*.

contenement, *maintien*, *Benehmen* 155, 6.

contenir, *se c.*, *se contenir*, *sich benehmen*, *sich gebärden* 25, 43; *subst.* *maintien*, *Benehmen* 72, 42.

contens, *contention*, *Streit* 136, 13.

content, *zufrieden*.

content, *comptant*, *baar* 455, 32.

contentement, *Zufriedenheit* 313, 2.

contenter, *zufriedenstellen*; *réfl.* *sich begnügen*.

conter, *-ar* 19, 4, *cunter*, *erzählen*.

conterrement = *contenement*? 7, 33.

contesse, *comt-*, *comtesse*, *Gräfin*.

continent, *-ant*, *enthaltend* 208, 25. 209, 15.

continuël, *beständig*.

continuër, *fortfahren*.

contoier, *converser*, *plaudern* 243, 20.

contra *v.* **contre**.

contraire, **cuntraire**, *adj. et subst., contraire, contrariété, zuwiderlaufend, queer, Widerwärtigkeit, Verdriesslichkeit* 212, 28. 270, 29. 324, 15.

contralier, **cun-**, **contrarier**, *bekämpfen* 123, 9.

contrarïeté, *Widerwärtigkeit* 451, 41.

contre, **contra** 4, 19, **cuntre**, *prép. et adv. contre, vers, gegen, entgegen* 35, 35. 40, 3. 41, 35. 43; *au contraire, dagegen*.

contré = **contree** 250, 17.

contredire, *contredire, refuser, verweigern, versagen* 6, 9. 193, 23. 395, 38; *part. mandit, verflucht* 33, 23.

contredit, *contradiction, Widerspruch*.

contree, **-ede**, **cuntree**, **contrée**, *Gegend, Land* 25, 32. 27, 24. 62, 12.

contrefaire, *nachmachen*.

contremont, *en haut, aufwärts, empor* 72, 3. 199, 6.

contrester, *résister, Widerstand leisten* 79, 15.

contreval, *en bas, hinab*.

contrister, **cun-**, **atrister**, *betrüben* 118, 2.

controver, *trouver bon, für gut befinden* 15, 38.

controvers, *contradictoire, widersprechend*.

conturber, *troubler, verwirren* 55, 10.

couestre *v.* **conoistre**.

couvant, **couv-**, **cov-**; **couvent**, **cov-**, **cuv-**, *réunion, couvent, condition, promesse, Zusammenkunft, Versammlung* 356, 37, **Convent**, *Bedingung, Versprechen* 47, 7. 77, 36. 170, 8. 360, 32; *avoir en c., promettre* 170, 5. 295, 17.

convenance, **cov-**, **convenence**, *convenance, traité, accord, promesse, Verabredung, Vertrag, Versprechen*.

convenancier, **-cer**, *promettre, versprechen* 475, 2.

convenant, **couv-**, *stipulation, avoir en c., promettre, versprechen* 79, 1; *volonté, Wille* 396, 28.

convenanter, *assurer, versichern* 437, 20.

convenence *v.* **convenance**.

convenir, **couv-**, **cov-**, *s'assembler, convenir, falloir, zusammenkommen, eins werden, geschehen, passen, müssen* 80, 40. 233, 6. 361, 26.

convers, *demeure, Wohnstätte* 196, 14.

conversation, *vie, Leben* 212, 21.

converser, *habiter, séjourner, avoir commerce*

avec, wohnen, verweilen 61, 18, *zu thun haben mit* 474, 18.

convertir, *verwandeln, bekehren* 6, 20. 157, 22.

convoier, **-ier**, *conduire, accompagner, begleiten* 159, 12. 196, 33.

convoiteus, **-eux etc.** *v.* **covoitous**.

cop *v.* **coup**.

cope, *coupe, Becher*.

coper *v.* **couper**.

coque, *Eierschale*.

coquin, *Schuft*.

cor *v.* **cuer**.

cor, **corn**, **corne**, **cor**, *angle, Horn, Winkel, Ecke* 86, 29. 157, 32. 350, 8. 381, 11.

corage, **-aige**, *courage, -aige, corrage, coeur, volonté, intention, courage, Herz, Sinn, Absicht, Muth* 91, 30.

coragos, **-eus**, **corageux**, *müthig* 338, 39.

corbeille, *Korb*.

corde, **-a**, *corde, Saite, Strick, Schlinge* 20, 37. 189, 4.

cordele, *corde, Strick* 363, 31.

corecier *v.* **corocier**.

corn *v.* **cor**.

cornart, *sot, Narr* 474, 13.

corne, **corne**, *Horn* 54, 19.

corneïs, *corner, Blasen auf dem Horne* 122, 29.

cornemusette, *cornemuse, Sackpfeife* 465, 17.

corner, *blasen, Horn blasen* 86, 34.

cornet, *Hörnchen* 294, 25.

cornu, *gehört*.

coroceus, **curagus**, *courroucé, attristé, erzürnt, betrübt*.

corocier, **-er**, **-ecier**, **-echier**, **-ucier**, **-oucier**, *correcier, -oucier, courrocier, -oucier, -ouchier, -ecier, -echier, -cier, courroucer, curucer, -ecier, -echer, -cier, corroucer, attrister, erzürnen, betrüben* 27, 3. 31, 30. 76, 8. 158, 10. 160, 5. 163, 15.

coroie, **corroie**, **ceinture**, *Gürtel* 329, 16. 336, 20.

coron, *angle, Ecke* 350, 10.

coroné, **-at**, **tonsuré**, *geschoren* 17, 25. 124, 7.

corone, **-a** 11, 38, **coronet** 64, 14, *couronne, couronne, tonsure, Krone, Kranz, Tonsur*.

coroner, **-onner**, **-uner**, *courronner, couronner, krönen* 192, 28.

coroucier *v.* **corocier**.

corous, *dégoûtant, ekelhaft* 254, 21.

corrouz v. corros.
 corpeus, *corpulent* 253, 3.
 corps v. cors.
 corrage v. corage.
 corre (p. 512), *courre, curre, courir, courir, laufen.*
 correcier, corrocier v. corocier.
 corroie v. corioie.
 corrompt, *corruption, Verderbniß* 17, 5.
 corros. -ous, corrouz, *courroux, chagrin, Zorn, Betrübniß* 325, 14.
 corroucier v. corocier.
 corruption, -cion, *Verderbniß, Bestechung.*
 corrompre, *corrompre, verderben* 211, 6.
 cors. corz, corps, *corps, Körper, Leib* 67, 4; mes c. etc. moi, *ich* 60, 36.
 cors, cours, *cours, Lauf.*
 cors v. cort.
 corssier, *coursier, coursier, Ross* 82, 2.
 cort, court, curt, n. corz, cors, *cour, tribunal, Hof, Gerichtshof.*
 cort, court, *court, brief, kurz.*
 cortesie. -eisie, *courtoisie, -oysie, courtoisie, Höflichkeit, höfisches Wesen.*
 cortine, court-, curt-, *courdine* 424, 24, *rideau, tapisserie, Vorhang.*
 cortois, *courtois, curteis, courtois, höflich, höfisch* 121, 7.
 cortoisement, *courtoys-, gracieusement, höflich, höfisch.*
 corucier v. corocier.
 coruner v. coroner.
 corz v. cors.
 cos v. coup.
 cose, -a, v. chose.
 cosin, cousin, *cousin, Vetter; demourer le c., être la dupe* 460, 16.
 cospel, *copeau, Span* 106, 7.
 cost, *celu, dies* 49, 38.
 coste, côte 204, 22; de c., en c., à côté, *neben, zur Seite* 181, 30.
 coste, côte, *Rippe* 67, 5.
 costé. -eit, *cousté, n. costez, côté, Seite, Parthé* 86, 2.
 costement. *dépense, Aufwand* 116, 27.
 costille, *coutille, coutille, spitzer Degen* 430, 31. 432, 15.
 costous, *coûteux, kostspielig* 254, 4.

costre. *sacristain, Küster* 29, 34.
 costume, cu-, cou-, *coutume, moeurs, droit, Gewohnheit, Sitte, Recht* 49, 38.
 costumier, *qui manie, Handhaber* 194, 11.
 cote, cotte, *cute, long habit, tunique, Oberkleid* 401, 19.
 cotidian, *quotidien, täglich* 321, 34.
 çou v. ceo.
 cou- cf. co-.
 couarder, *être lâche, feige sein.*
 coubrer. *saisir, fassen* 55, 16.
 couche, *couche, Hügel* 219, 38.
 couchier, -er, *colchier, -cier, culchier, cochier, cuchier, coucher, hinlegen, niederlegen* 76, 28, *betten* 46, 4; *réfl. et intr. se coucher, sich niederlegen* 27, 1. 35, 33. 161, 11. 12; *s'abaisser, sich senken* 195, 10.
 coul- v. col-.
 coume, *coument v. com, coment.*
 counistre v. conoistre.
 coup, colp, cop, cols, cos, *coux, coup, Schlag, Schuss; tout a c., plötzlich* 457, 42.
 coupe, colpe, -a 12, 38, *colped* 63, 17, *culpe, coupe, faute, Schuld* 80, 26. 420, 15.
 couper. *colper, cauper, coper, couper, abschneiden, abhauen* 234, 36; *trancher, zerlegen* 219, 2.
 cour- cf. cor-.
 courber, *krümmen.*
 courcier v. corocier.
 courdine v. cortine.
 courir v. corre.
 courroyette, *petite courroie, Riemen.*
 course, *Lauf* 482, 22.
 cours-. court- cf. cors-, cort-.
 courtil, *petite cour, Hof, Gehöft* 391, 39.
 cous, *cocu, Hahnrei* 334, 29.
 cous- cf. cos-.
 coust, *coût, frais, Aufwand, Kosten.*
 eoustumer. *s'accoutumer, gewohnt sein* 404, 33.
 eousture, *custure, couture, Naht* 12, 15. 198, 5.
 eoute. *couste, quieute, matelas, Bettpolster, Bettdecke* 385, 21.
 coutel, *cutel, conteau, Messer* 329, 17.
 coutelet, *petit conteau, Messerchen* 294, 24.
 coutille v. costille.
 couv- cf. cov-.
 couverte, *couverture, Decke* 310, 12.

couveter. *caresser, liebosen* 471, 22.
 couwart v. coart.
 ceux v. coup.
 cov- cf. conv-.
 cové. *fourré, gefüttert* 329, 17.
 coveiteus, covent v. covoiteus, convant.
 covenablement, *convenablement, passlich* 214, 9.
 covertement, *déguisé, versteckt* 165, 34.
 covertor. cor-, *couverture, Decke*; par c. *figuré, bildlich* 175, 25.
 covir. *désirer, begehren* 15, 3.
 covise. cu-, *convoitise, désir, Begier* 210, 34. 35.
 convoitier. convoitier, couvoicter, *convoiter, désirer, begehren, verlangen* 390, 12.
 covoitise, conv-, couv-; *cuveitise, désir, avarice, Begier, Habsucht*.
 covoitous. -eus, coveiteus, convoiteus, -eux, *avide, begierig, habgierig* 163, 30.
 covrir, cuvrir, couvrir, cubrir 10, 20. 20, 31, *courrir, cacher, decken, bedecken, verbergen; garantir, schirmen* 20, 31; *réfl.* 471, 36.
 coy v. coi et quoi.
 cracher. *ansspucken*.
 craindre v. creindre.
 crainte, *Furcht*.
 criantif. *furchtsam*.
 cramaila. *crémaillière, Kesselhaken* 2, 20.
 eras. gras 232, 14, *gras, dick, fett*.
 eravanter. -enter, -anter, *renverser, niederwerfen* 55, 6.
 créance. -che, *credance, croyance, Glaube* 25, 15.
 créanter. *promettre, versprechen, versichern*.
 créator. -our, criator, -ur, *créateur, Schöpfer* 91, 27. 92, 25.
 créature. criat-, *criature, Geschöpf* 112, 15.
 erece v. greche.
 credance v. créance.
 creer. crier, *schaffen* 230, 6. 275, 27.
 crein v. crin.
 creindre (p. 509), *crendre, criendre, craindre, cremir, craindre, fürchten* 27, 9. 54, 12.
 creire. creidre v. croire.
 cremeteus, *crainitif, furchtsam* 395, 14.
 cremir v. creindre.
 eremor. -our, *crainte, Furcht*.
 erendre v. creindre.
 esme. *crème, Rahm* 369, 40. 464, 7.
 espe. cresp 19, 40, *crispé, kraus* 350, 25.

crestal. n. -iaus v. cristal.
 cresté. *crêté, buschig* 350, 30.
 crestien. -ien, chrestien, -an, christien, -ien, -ian, *chrétien, christlich, Christ* 3, 18. 5, 14. 205, 15.
 crestienté. chrest-; *cristientet, chrétienté, Christenheit* 53, 32; *christianisme, Christenthum* 25, 24.
 creus v. croiz.
 creusier v. croisier.
 crever. *crever, percer, durchbohren* 47, 25, 79, 25, *platzen, springen, aufspringen* 105, 14. 206, 35. 309, 27; *l'aube crieve, le jour commence* 155, 3.
 crevëure, *crevasse, Spalte* 288, 27.
 cri. cris, criz, *cri, Schrei, Geschrei* 13, 18. 37, 23. 51, 14; *mauvaise réputation, Nachrede* 285, 9.
 criator etc. v. créator.
 cridaizun. *cri, Geschrei* 12, 33.
 cridar v. crier.
 criée, *cri, Geschrei* 74, 24.
 crieme, *crainte, Furcht*.
 criendre v. creindre.
 criër v. creer.
 criër, cryer, cridar 10, 17, *crier, appeler, proclamer, schreien, rufen, ausrufen; pass. être en renom, im Rufe stehen* 393, 17.
 crière. *ericur, Ausrufer* 320, 29.
 criminal. -el, *criminel, strafbar* 209, 11.
 erin. crein, *cheveu, Haar* 350, 24.
 crist- cf. crest-.
 cristal. *crestal, Kristall* 43, 8. 159, 23. 399, 11.
 criz v. cri.
 crochet, *Haken* 452, 17.
 eroie, *croie, Kreide*.
 eroire, creire, creidre, *croire, glauben; refl. se confier, sich vertrauen* 91, 15.
 crois v. croiz.
 croisier, -er, *cruisier, creusier, croiser, kreuzen* 42, 5. 76, 24; *refl. se croiser, das Kreuz nehmen* 246, 7; *intr. idem* 359, 16.
 croissance. *Wachstum*.
 eroissëiz. *brisure, Zerschneiden* 122, 30.
 eroissir, cru-, *briser, zerbrechen* 48, 31. 66, 8.
 eroistre (p. 512), *croître, wachsen; faire croître, wachsen machen* 24, 14.
 eroiz. -s, -x, *crox, cruiz, -uz, creus, eroix,*

Kreuz 11, 17. 14, 3. 18, 21. 88, 10. 243, 34. 245, 17.

croller, *croslar*, *branler*, *trembler*, *schütteln*.
schleudern, *zittern machen*, *zittern* 13, 26.
53, 37. 97, 27. 98, 4. 329, 31.

croupir, *accroupir*, *krümmen*, *ducken* 214, 19.

croûste, *croûte*, *Kruste* 363, 3.

crox v. *croiz*.

cruauté, *-auté*, *-aulté*, *cruauté*, *Grausamkeit*.

eruçon, *crue*, *Wuchs*, *Wachsthum* 424, 6; 15.

eruël, *-eus*, *-ex*, *-aux*, *cruel*, *grausam*, *wild*.

erués, *creux*, *hohl* 385, 16.

cruever v. *crever*.

cruieusement, *cruellement*, *grausam* 387, 23.

cruisier v. *croisier*.

cruisir, *craquer*, *knirschen* 43, 15.

cruiz v. *croiz*.

crupe, *arçon*, *Bug* 81, 36.

crute, *crypte*, *Gruft* 122, 14.

cruz v. *croiz*.

cryer v. *crier*.

cu- cf. *co-*.

cubrir v. *covrir*.

cueillier, *cueillir*, *pflücken* 425, 27.

cueillir (p. 508), *cuillir*, *cuellir*, *quellir*, *coillir*,
cuellir, *cuiedre* 359, 31, *cueillir*, *recevoir*,
pflücken, *ernten*, *empfangen*.

cuens v. *conte*.

cuér, *coer*, *coeur*, *cuér*, *quer*, *quor*, *cor*, *cœur*,
volonté, *Herz*, *Wille* 29, 24.

cuesir v. *choisir*.

cuevrekief, *coiffure* 381, 5.

euidier, *-er*, *quider*, *penser*, *croire*, *denken*,
glauben; au mien c., *selon moi*, *nach meiner*
Ansicht 158, 30.

cuiedre, *cuillir* v. *cueillir*.

cuignie, *cognée*, *Beil* 125, 27. 194, 11.

cuintainne, *jeu militaire*, *ein ritterliches Spiel*
62, 1.

cuintise v. *cointise*.

cuir, *cuir*, *peau*, *Fell*.

cuire, *quiere*, *coire*, *cuire*, *brûler*, *causer une*
douleur piquante, *kochen*, *braten*, *brennen*,
schmerzlich berühren 78, 5. 222, 6; *réfl.*
Schmerz empfinden 6, 6.

cuiriet, *cuirasse*, *Lederkoller* 23, 16. 25, 5.

cuisine, *cuy-*, *Küche*.

cuisse, *Schenkel* 72, 4.

cuite v. *quite*.

cuitement, *entièrement*, *librement*, *ganz*, *frei*.

cuiter v. *quiter*.

cuivert, *cuvert*, *culvert*, *perfide*, *traître*, *lâche*,
treulos, *Verräther*, *Feigling* 126, 29.

cul, *n. cus*, *cul*, *Steiss* 372, 10.

culcher v. *couchier*.

culpe v. *coupe*.

culur v. *color*.

culvert v. *cuivert*.

cum- cf. *com-*.

cumbatedur, *combattant*, *Kämpfer* 55, 5.

cumgiet v. *congié*.

cun- cf. *con-*.

cunfundre v. *confondre*.

cuntrialis, *querelleur*, *zänkisch* 270, 8.

cuntregnetier, *défendre*, *schützen* 268, 30.

cuntrevaloir, *équivaloir*, *aufwiegen* 35, 4.

cupler, *comparer*, *gleichstellen* 58, 44.

cur- cf. *cor-*.

curailles, *entrailles*, *Eingeweide* 25, 7.

curcier v. *corocier*.

cure, *qure* 232, 19, *soin*, *souci*, *Sorge*; avoir c.,
mettre sa c., *sich kümmern* 43, 18. 130, 16;
venir a c. 198, 7.

curer, *guérir*, *heilen*.

curial, *de la cour*, *höfisch*.

curieux, *begierig*.

curucus v. *coroceus*.

cus v. *cul*.

cus- cf. *cos-*.

cusançon, *souci*, *Sorge* 170, 21.

cusehement, *proprement*, *reinlich* 14, 24.

cusencenousement, *soigneusement*, *sorgfältig*
212, 44.

eusture v. *cousture*.

cute, *coude*, *Ellenbogen* 57, 6.

cutel v. *coutel*.

cuv- cf. *cov-*.

cufe, *Kufe* 49, 9. 71, 41.

cuvenable, *convenable*, *passent* 88, 16.

cuvert v. *cuivert*.

cuvisse v. *covisse*.

cuisine v. *cuisine*.

cy, *cy-* v. *ci*, *ci-*.

cyterne v. *citerne*.

dague, *Dolch*.
 dahé v. dehait.
 daignier v. deignier.
 dain, *daim*, *Damhirsch* 50, 2.
 daintié, *agrément*, *Lieblichkeit* 191, 37.
 dairien, *dernier*, *letzte* 245, 7.
 dalez, -és v. delez.
 dam v. dant.
 damage, -aige, domage, -aje, -aige, dommage, -aige, *dommage*, *tort*, *Schaden*, *Verlust*, *Unrecht*.
 dame, *damme* 73, 40, *donna* 19, 23, *dame*, *femme*, *maîtresse*, *Frau*, *Herrin*; *nostre dame*, *Maria*.
 dame-, *damle-*, *damne-deus* (cf. *deus*), *dieu*, *Gott der Herr*, *Gott* 199, 20. 203, 27. 207, 22.
 damoisel, -oysel, -oiseau, -oyseau, n. -oisiaus, -ax, *jeune gentilhomme*, *écuyer*, *Knappe*, *junger Herr* 195, 7. 294, 41. 330, 5.
 damoisele, -elle, -zelle, *demoisele*, *jeune fille de noble famille*, *Fräulein* 382, 4.
 dampnaçion, *condamnation*, *Verurtheilung* 212, 32.
 dampnement, *idem*.
 dampner, *damner*, *verdammern*.
 damz, *dommage*, *Verlust* 15, 37.
 dance, *danse*, *Tanz*.
 dangier, *possession*, *puissance*, *plaisir*, *opposition*, *manque*, *danger*, *Besitz*, *Macht*, *Vergnügen*, *Widerspruch*, *Mangel*, *Gefahr* 158, 23. 186, 40. 365, 43. 380, 41.
 danois, *dänisch*.
 dans v. dant.
 danser, *dansser*, *tanzen*.
 dant, n. *danz*, *dans*, *dam* 64, 11, *dom*, *seigneur*, *maître*, *Herr* 32, 34.
 dar, en dar, en vain, *umsonst* 382, 10.
 dart, *dard*, *Wurfspeer*.
 date, *datte*, *Dattel*.
 daulfin, *delphine*, *Delfin*.
 davancier, *devancier*, *Vorgänger* 405, 44.
 davant, devant, davan 12, 13, *prép. et adv.*, *devant*, *avant*, *vor*; *vorn*, *vorher*, *voraus*; de d., par d., *devant*, *avant*, *vor* 11, 40. 201, 25; d. que, *avant que*, *bevor*; *Vorderseite* 80, 8. 87, 17.
 davidique, *de David* 459, 39.
 de, *prép.*, *sert à désigner le génitif*, *l'origine*,

le motif, *la mesure*: *von*, *durch*, *in Bezug auf* 11, 29; *de multes vises*, *auf viele Weisen* 11, 4; *après le comparatif*: *que*, *als*; *avec l'infin.* *zu*.
 de, n. *dez*, *dé*, *Würfel* 165, 30. 363, 13.
 de v. deus.
 dea, *dia*, *vraiment*, *wahrlich* 437, 12.
 dëable v. diable.
 deavé, *égaré*, *verirrt* 95, 13.
 debat, *Streit*.
 debatre, *réfl.* *s'efforcer*, *sich abkämpfen* 163, 39; *intr.* *réfléchir*, *überlegen*.
 debiliter, *schwächen*.
 debonaire, -oinaire, -onnaire, *doux*, *bon*, *sauft*, *freundlich*, *gütig*.
 debonairement, *deboin-*, *doucement*, *idem* 228, 29. 383, 27.
 debonereté, *bonté*, *Güte*, *Freundlichkeit* 277, 6.
 debout, *aufrecht stehend*.
 debouter, *repousser*, *wegstossen* 159, 11.
 debvoir v. devoir.
 deça, *de ce côté*, *hierher*, *diesseits* 199, 15.
 decaleher, *fouler aux pieds*, *mit den Füßen treten* 54, 39.
 decembre, *Dezember*.
 decendre v. descendre.
 decepcion, *deception*, *Betrug*.
 decevance, *déception*, *Betrug*.
 decevoir (p. 512), *dech-*, *desc-*; *deçoivre*, *dez-*, *täuschen*, *betragen* 126, 11. 211, 9.
 deci, *desci*, *jusque*, *bis* 69, 42. 82, 25; *désormais*, *nunmehr* 272, 12.
 declarer, *expliquer*, *erklären*.
 decliner, *sich neigen*, *zu Ende gehen* 25, 21.
 deçoivre v. decevoir.
 decoler, *décoller*, *enthaupten* 71, 35.
 decoper, *couper*, *köpfen* 204, 17.
 decorer, *schmücken*, *zieren*.
 decorre, *decurre*, *découler*, *herabfallen*, -*fließen*, *tröpfeln* 53, 14. 384, 38.
 decret, *Verordnung*, *Beschluss*.
 decurs, *cours*, *Lauf* 53, 12.
 dedenz, -ens, *dedanz*, -ans, *prép. et adv.*, *dans*, *dedans*, *in*, *drinnen*, *hinein* 49, 41, *innerhalb* 292, 31; *par d.*, *in* 213, 5.
 dedesoz, -sus 37, 40, *sous*, *unter*.
 dedesus, *dessus*, *hinauf*.
 dedevant, *devant*, *vor*.

- deduire, conduire, führen, treiben; passer, hinführen** 31, 13. 27; *réjouir, erfreuen; intr. et réfl. s'amuser, sich ergötzen, sich freuen* 151, 4. 156, 28. 192, 9. 195, 31.
- deduit, déduit, plaisir, Freude** 104, 34.
- deesse v. deuesse.**
- defaillir, deff-, manquer, mangeln** 211, 26; *im Stich lassen* 405, 33; *être perdu* 35, 25. 210, 4; *faillir, verloren gehen, sein, sich ver- gehen; part. perdu, verloren.*
- defaute, défaut, Schuld.**
- defendeur, deff-, Vertheidiger; Beklagte.**
- defendre, deff-, desf-; desfandre, défendre, garantir, faire défense, vertheidigen, ver- bieten** 7, 30. 167, 11. 206, 35.
- defenir, morir, sterben** 353, 24.
- defense, deffence, desfansse, garantie, défense, opposition, Schutz, Verbot, Widerstand** 165, 3. 30.
- deff- cf. def-.**
- deffaire, deffere v. desfaire.**
- defferner, defremer, deff-, desf-, ouvrir, auf- schliessen** 74, 33. 199, 8. 400, 15.
- deffiance, desf-, défense, Verbot** 139, 9. 16.
- deffier, def-, desf-, défier, herausfordern** 35, 22. 84, 37; *réfl. se défier, misstrauen (de).*
- deffoir, déterrer, ausgraben** 272, 12.
- definement, fin, mort, Ende, Tod.**
- definer, finir, endigen** 197, 24.
- defois, interdiction, Verbot** 235, 13.
- defors, prép. et adv., dehors, hors, aus, aus- serhalb, draussen** 42, 2. 119, 35; *par d., äusserlich* 213, 4.
- defremer, deff-, desf- v. defferner.**
- defubler, deff-, détacher, losknüpfen.**
- degner v. deignier.**
- degoiser, réfl. s'amuser, sich ergötzen** 449, 26.
- degouter, -tter, dégoutter, herabröpfeln** 286, 17. 469, 37.
- degré, -et, degré, Treppe, Stufe, Grad** 400, 16.
- degnerpir, abandonner, aufgeben, überlassen, verlassen** 161, 21. 264, 7.
- dehait, dehet, dahet, déplaisir, Unfreude** 33, 29. 176, 6. 201, 6. 229, 17.
- dehors, draussen.**
- dei v. doi.**
- deie, doit, Fingern** 25, 5.
- deignier, -er, deingnier, daignier, deiner** 147, 29, *deyner* 20, 16, *degner, denguar, denar* 11, 7, *daigner, approuver, geruhen, für würdig halten.*
- deïté, divinité, deïté, Gottheit, Göttlichkeit** 90, 10. 111, 19.
- dejeter, se tourmenter, sich quälen** 130, 9.
- dejoste, dejuste, à côté de, neben** 53, 12. 65, 45.
- dejugier, juger, richten** 212, 3.
- del v. duel.**
- dela, jenseits; par d.** 198, 34. 199, 22.
- delai, Zögerung.**
- delaier, différer, retarder, tarder, hinhalten, zögern** 158, 27. 192, 6.
- delaissier, différer, délaisser, aufschieben, ver- lassen.**
- delcad v. delié.**
- delecher, -ier, lécher, lecken, belecken.**
- deleit, delit, joie, délice, Freude, Vergnügen** 199, 39. 210, 30. 211, 35.
- deleiteus, deliteus, délicieux, joyeux, freudig, ergötzlich, wonnenvoll.**
- delez, -és, dalez, -és, à côté de, neben** 161, 10; *par d., idem* 77, 33. 206, 9.
- delgié v. delié.**
- deliberer, überlegen.**
- delicieux, délicat, verwöhnt** 353, 35.
- delié, delgié, deugié, delcad** 20, 7, *fin, délicat, fein, zart* 339, 35. 340, 29. 350, 3.
- delier v. deslier.**
- delir, détruire, zerstören** 7, 31.
- delit- cf. deleit-.**
- delitable, -aule, délicieux, charmant, köstlich, reizend** 157, 2. 350, 9.
- deliter, réfl. se délecter, sich ergötzen** 400, 17.
- delivre, délivré, befreit** 94, 26; *prompt, schnell* 157, 30; *a d., promptement, schleunig* 178, 10; *à l'aise, bequem* 471, 38.
- delivrement, promptement, sans empêchement, schnell, ungehindert** 57, 43. 211, 40.
- délivrer, délivrer, befreien** 205, 30, *accoucher, entbunden werden* 403, 4; *réfl. se dépêcher, sich beeilen* 222, 20. 469, 11.
- delors que, depuis que, seit.**
- deluge, deluve, diluvie, duluve, déluge, Sünd- fluth** 54, 5. 100, 33. 207, 35; *destruction, Vernichtung* 473, 14.
- demain, morgen.**

demaine, -eine, *propriété, Eigenthum*; *adj.*
propre, eigen 59, 9. 155, 35.
demainement, *même, grade* 138, 14.
demande, *question, Frage* 214, 10; *demande, Anklage.*
demandëor, -ëur, *demandeur, Kläger* 472, 39.
demander, *demandeur, verlangen, fragen* 9, 12.
 28, 31. 36, 35. 235, 25; *chercher, suchen* 255, 19.
demant, *demande, Bitte* 235, 27.
demantres *v.* **dementres**.
demeine *v.* **demaine**.
demener, *mener, conduire, faire, führen, treiben, machen* 28, 7. 164, 16. 293, 34; *tourmenter, quälen* 96, 5; *réfl. se tenir, sich halten* 370, 25.
demeniere, *magnifique, prächtig* 195, 32.
dementer, *réfl. plaindre, se démentir comme un insensé, klagen, sich toll gebehrdn* 28, 32. 71, 26. 232, 40.
dementres, *demantres, en tant d. cum, d. que, pendant que, während* 33, 1. 174, 27.
demetre, *réfl. se démettre, sein Amt niederlegen* 115, 35. 365, 26.
demesmes, *de même, ebenso.*
demeure *v.* **demore**.
demi, -y, *dimi* 24, 38, *halb*; *cf. mi.*
demisele *v.* **damoisele**.
demonstrer *v.* **demostrer**.
demorance, -ourance, *délai, Zögerung.*
demore, -eure, -ure, *demeure, Wohnung, Zögerung* 93, 92. 94, 29.
demoree, *demeure, Zögerung.*
demorer, -ourer, -urer, *demeurer, tarder, durer, bleiben, zögern, dauern* 92, 36. 95, 35. 153, 13. 204, 45. 280, 30; *réfl. séjourner, sich verweilen* 35, 41.
demonstrance, *indication, Anzeige* 139, 10; *indice, Vorzeichen.*
demostrément, *manifestation, Offenbarung* 135, 13.
demostrer, -oustrer, -ustrer, -onstrer, *démontrer, zeigen* 16, 20; *den Anschein haben* 17, 10. 12.
demou-, **demu-** *v.* **demo-**.
demy *v.* **demi**.
den, *puis, dann* 7, 36; *en cela, darin* 17, 21.
denar *v.* **deignier**.

dener *v.* **denier**.
deneret, *petit denier, Silberting* 294, 22.
degnier *v.* **deignier**.
denier, *dener, denier, Silberting* 34, 18; *plur. argent, Geld.*
denrees, *Victualien* 304, 19.
dens, *dans, in.*
dent, *dent, Zahn*; *as dens, sur les dens* 163, 13 (*cf. adenz*).
dentëure, *denture, dentition, denture, Zahnen, Gebiss* 316, 6. 351, 12.
denuder, *entblößen* 55, 3.
deo *v.* **deus**.
depaindre, *dépeindre, bemalen* 345, 24.
depaner, *déchirer, zerreißen* 75, 34.
departie, *séparation, Scheiden.*
departir, *séparer, partager, partir, trennen, vertheilen* 96, 30, *scheiden, weggehen (intr. et réfl.)* 149, 11. 210, 24. 283, 41. 303, 26.
depeeier, *dépecer, briser, diviser, détruire, zerstückeln, zerbrechen, theilen, zerstören* 194, 25. 259, 27. 290, 36; *intr.* 48, 32. 182, 26.
depens, *Kosten.*
deperdre, *perdre, vernichten* 55, 6.
depescher, *dépêcher, beeilen.*
deplaint, *plainte, Klage* 28, 8.
depleier, *déployer, entfalten* 21, 33.
depoiller *v.* **despoiller**.
deport, *plaisir, joie, Freude* 131, 4.
deporter, *épargner, verschonen* 403, 5; *réfl. se divertir, se réjouir, sich ergötzen, sich freuen; renoncer, entsagen* 349, 39.
depreier *v.* **deprier**.
depriendre, *déprimer, niederdrücken* 55, 32.
deprïer, -oier, -oïier, -eier, *prier avec instance, sehr bitten* 32, 16. 27.
depuis, *depuys, prép. et adv., seit, von—an, seitdem.*
deputaire, -eire, *de mauvais naturel, von schlechtem Charakter* 140, 10.
deramer, -ar, *déchirer, zerreißen* 12, 16. 29, 2.
derere *v.* **derrier**.
derochier, *tomber, herabfallen* 48, 30.
derompre, *rompre, zerbrechen* 75, 34.
derrenier, *dernier, letzte* 457, 19.
derrier, -iere, -iers, -eres, *derriere, ere, -iers* *prép. et adv., derrière, hinter, hinten* 33, 36.

204, 26, 327, 19; par. d., *hinter, von hinten*; *zurück*; en d., *plus tard, später*.

derver v. desver.

derverie, *folie, Verrücktheit* 382, 18.

des v. deus.

des, *prép. dès, depuis, von — an* 13, 13. 20, 41; *des abanz, auparavant, vorher* 10, 41; *des or, désormais, nunmehr*; *des que, sobald* 118, 18.

desanz, *auparavant, vorher* 10, 1.

desarmer, *entwaffnen* 66, 10.

desavouer, *verleugnen*.

desc'a v. dusque.

dessaucier v. deschaucier.

descendre, *dec-, dex-, dess-, dessandre, descendre, descendre de cheval, abaisser, herabsteigen* 147, 29. 211, 37, *absteigen, abstammen, abladen* 152, 29, *abheben* 355, 27, *beugen* 117, 20; *réfl.* 298, 7.

desevoir v. decevoir.

desevrer v. desevrer.

deschacier, *chasser, verjagen* 234, 37.

descharger, *décharger, entlasten*.

deschaucier, *desc-, déchausser, entschuh* 166, 29.

deschaus, *déchaussé, barfuss* 392, 42.

desei v. deci.

deseiple v. disciple.

deseirer, *déchirer, zerreißen* 54, 34. 226, 21.

deseiore, *ouvrir, percer, expliquer, öffnen, durchbohren, erklären* 33, 37. 327, 20. 376, 13.

deseoloré, *-culurez, décoloré, entfärbt, bleich* 34, 37. 41, 8.

deseombrer, *-onbrer, réfl. se débarrasser, sich losmachen* 173, 31; *part. débarrassé, ungehindert* 66, 3.

deseonfire, *détruire, vaincre, vernichten, besiegen* 125, 43. 201, 9. 366, 32.

deseonfiture, *défaite, Niederlage*.

deseonforter, *décourager, entmuthigen* 32, 22; *réfl. verzagen* 86, 42.

deseonseillié, *-illie, -eiliet, sans conseil, rathlos* 32, 37. 319, 3.

deseonvenue, *malheur, Unglück* 213, 24.

deseopler, *découpler, loskoppeln* 226, 40.

deseort, *querelle, Uneinigkeit; genre de poèmes, Descort* 383, 26.

deseovrir, *-ouvrir, -uvrir, découvrir, aufdecken,*

entdecken 52, 10. 53, 39. 125, 11. 392, 33; *part. unbedeckt, a descover, offen* 142, 8.

deserire, *décrire, beschreiben*.

descu- v. desco-.

desdeigner, *dédaigner, für unwürdig halten*.

desdeigneus, *-aigneus, dédaigneux, verachtend, stolz* 159, 27. 305, 6.

desdein, *-ng, dédain, Verachtung*.

desdire, *dédire, contredire, refuser, absagen, versagen, verreden* 171, 7.

desduire, *réfl. se réjouir, sich freuen*.

deseivre v. desevrer.

deseriter, *desireter, déshériter, enterben* 83, 17. 257, 1.

desert, *wüst; subst. Wüste*.

deservir, *dess-, mériter, récompenser, verdienen, belohnen* 29, 30. 74, 13. 166, 13. 357, 35.

deseesperance, *désespoir, Verzweiflung*.

deseesperer, *verzweifeln* 249, 16.

deseur, *deseure v. desor, desore*.

desevrer, *desc-, dess-; prs. deseivre, séparer, distinguer, trennen, unterscheiden* 34, 34. 72, 43; *intr. partir, sich trennen* 33, 2. 222, 7.

desf- cf. *def-, deff-*.

desfaë, *malheureux, unselig* 137, 27.

desfaire, *deff-, desfere, détruire, ruiner, tuer, zerstören, vernichten, tödten* 35, 6. 155, 25; *réparer, wieder gut machen* 390, 23; *réfl. se débarrasser, los werden* 458, 39.

desfigurer, *défigurer, entstellen* 89, 17.

desgarni, *dégarni, ungerüstet* 429, 21.

desguiser, *déguiser, unkenntlich machen*.

deshaitié, *-té, triste, abattu, traurig, niedergeschlagen, verstimmt* 103, 13.

desheriter v. deseriter.

deshonneur, *Unehr*.

deshonorer, *entehren, beschimpfen*.

dési, *dessi, d'ici* 203, 12; *d. que, jusqu'à ce que, bis* 85, 34. 124, 31.

desier, *-ir, désir, Verlangen, Sehnen* 207, 38.

desirer, *-irrer, verlangen, erschnen* 30, 18.

desireter v. deseriter.

desirier, *desirr-, désir, Sehnsucht, Verlangen*.

desirous, *désireux, sehnsüchtig*.

desirree, *désir, Sehnen* 279, 6.

desirrer, *-ier v. desirer, -ier*.

desja, *déjà, schon*.

desjeûner, -juner, *déjeûner, frühstücken* (intr. et réfl.) 162, 24. 281, 26.
 deske v. dusque.
 deslacier, *déliar, losbinden* 39, 44.
 deslâuté, *deloyauté, Treulosigkeit*.
 deslier, *delier, délier, losbinden, lösen* 54, 23. 161, 26. 338, 17; *part. méchant, los* 249, 13.
 desloër, *dissuader, abrathen* 134, 37.
 desloger, réfl. se *deloger, sich ausquartieren* 261, 27.
 desloi, *tort, Unrecht*.
 desloial, -oyal, nom. -oiaus, *perfide, treulos* 163, 24.
 desloiaument, *perfidement, treulos* 279, 26.
 desmailer, *rompre les mailles, die Ringe lösen* 36, 26.
 desmembrer, *démembrer, zersüekeln* 34, 27. 84, 19.
 desmentir, *démentir, Lügen strafen* 139, 5.
 desmesure, *excès, Uebersass*.
 desmettre, réfl. se *desister, verzichten* 460, 19.
 desordonneement, *désordonnéement, unordentlich* 453, 8.
 desor, desore, desour, deseur, deseure, desur, *desure, prép. et adv., sur, dessus, über, auf, an, darüber, oben* 35, 38. 42, 4. 124, 19. 131, 36. 181, 16. 199, 43. 202, 14. 203, 24. 361, 37; *par d., hinauf*.
 desoremes, des ore mais, *désormais, nunmehr* 117, 9. 137, 21. 334, 38.
 desorgueillier, *priver de l'orgueil, des Stolzes berauben* 348, 4.
 desoz, -os, -ouz, -ous, -oubz, -uz, *dessous, sous, dessous, unter, darunter, unten* 193, 20. 203, 15; *au d.* 341, 22.
 despartir, *départir, theilen* 49, 14.
 despecher, *dépêcher, abfertigen* 483, 28.
 despendre, *déliar, losknüpfen* 271, 14.
 despendre, *dépenser, distribuer, ausgeben, vertheilen* 164, 7.
 despense, *dépens, Kosten* 263, 18.
 despensier, *dépensier, qui dépense, Ausgeber* 208, 27.
 desperance, *désespoir, Verzweiflung*.
 desperer, *déparer, désorner, des Schmuckes berauben* 28, 40.
 desperer, *désespérer, verzweifeln* 206, 40.
 despiecer, *dépicer, zersüekeln* 484, 22.

despire (p. 509), *mépriser, verachten* 11, 8. 59, 22. 166, 25.
 despiser, *mépriser, verachten* 317, 36.
 despit, *dédaïn, Verachtung* 113, 30; *en d. de, en dépit de, in Verachtung von, zum Trotz* 483, 18.
 despitier, *mépriser, verachten*.
 desplaisance, *déplaisir, Verdruss, Aerger*.
 desplaisir, -aire, -eire, *déplaire, missfallen; part. prés. mécontent, missvergnügt*.
 desplaisir, *déplaisir, Missfallen*.
 desployer, -oyer, *déployer, entfalten*.
 despoillier, -er, -ouiller, *depoiller, dépouiller, ausziehen, berauben, ablegen* 227, 24. 300, 39. 348, 1.
 desporveement, *au dépourvu, unversehens* 285, 6.
 despourveu, *inconsidéré, unvorsichtig* 452, 12.
 despriser, *dédaigner, geringschätzen*.
 despuceler, *dépuceler, entjungfern* 332, 31.
 despuille, *dépouille, Beute, Gewinn* 359, 43.
 desputoison, *dispute, Disputation* 371, 6.
 desque v. dusque.
 desramer, *précipiter, hinabstürzen* 348, 20.
 desrasineir, *déraciner, entwurzeln* 340, 18.
 desreer, desroier, réfl. *sortir du rang, aus der Reihe heraustreten* 329, 33.
 desrei v. desroi.
 desreison, *folie, Unvernunft* 169, 36.
 desresnable, *déraisonnable, unvernünftig, ou peu affable* 352, 7.
 desresnier, *plaider, verhandeln* 171, 27; réfl. *s'accuser, sich unklagen* 171, 2.
 desrober, *dérober, berauben* 443, 26.
 desroi, -ei, -oy, *désordre, faute, choc, Unordnung, Fehler, Ansturm* 56, 22. 121, 32.
 desroier v. desreer.
 desrompre, *rompre, déchirer, zerbrechen, zerreißen*.
 desroter, *s'égarer, sich verirren* 191, 34.
 desroy v. desroi.
 dess- cf. des-.
 dessandre v. descendre.
 dessembler, *séparer, trennen* 386, 29.
 dessendre v. descendre.
 desserte, *mérite, salaire, Verdienst, Lohn* 170, 27.
 desseisir, réfl. *renoncer, verzichten* (de) 307, 9.

dessevrance, *séparation, Trennung* 211, 3.
 dessoubz v. desoz.
 desterrer, *déterrer, ausgraben* 46, 12.
 destin, *destinée, destinée, Bestimmung, Schicksal* 74, 18.
 destiner, *bestimmen*.
 destinée v. destinée.
 destor, -our, *détour, Krümmung, Nebenweg* 231, 17. 333, 2; en d. 436, 33.
 destordre, *tordre, détordre, winden, ringen*.
 destorner, *détourner, abwenden, abbringen, bei Seite bringen* 119, 4. 142, 15. 149, 20.
 destourber, *empêcher, verhindern* 456, 21.
 destraindre (p. 509), *serrer, forcer, tourmenter, beengen, zwingen, drängen*.
 destrait v. destroit.
 destre, *dextre, droit, recht, rechts* 76, 12. 101, 34.
 destrencher, *déchirer, zerreißen* 41, 39.
 destresse, *detr-, misère, Elend, Unglück*.
 destrier, -er, *cheval, cheval de bataille, Ross, Schlachtross* 81, 36.
 destroit, -ait, *serré, tourmenté, fâcheux, beengt, eny, gequält, ärgerlich* 203, 15. 250, 15. 396, 23.
 destroit, *détroit, Enge* 82, 21, *malheur, Unglück*.
 destruction, -un, *Zerstörung, Vernichtung* 88, 11. 265, 23.
 détruire (p. 509), *détruire, zerstören, vernichten* 29, 1.
 desur v. desor.
 desus, *dessus, prép. et adv., sur, dessus, auf* 399, 11, *über; darauf* 150, 22, *oben; au d., darüber* 311, 4; *de d., obenher von; par d., über, darüber* 223, 5. 224, 37.
 desuz v. desoz.
 desver, *derver, rendre fou, verrückt machen; intr. et refl. extravaguer, perdre sa raison, ausser sich sein, verrückt werden* 110, 14. 358, 38.
 desvestir, *dévêtir, entkleiden; refl. sich begeben (de)* 307, 7. 9.
 desvoier, *dérouter, vom Wege ablenken* 399, 28, *tromper, täuschen* 215, 14, *part. verirrt*.
 desvoleper, *développer, loswickeln* 161, 26.
 desvoloir, *refuser, verweigern* 141, 7.
 dete, *dette, Schuld*.
 detenir, *retenir, abhalten*.

determiner, *beschliessen*.
 detordre, *tordre, se tordre, winden, sich verrenken* 152, 22; *refl. s'épuiser, sich abarbeiten* 163, 39.
 detraire, *étendre, auseinanderreißen* 370, 41.
 detras, *detrés, derrière, hinten* 12, 4. 49, 26.
 detrenchier, -er, -anchier, *couper, zerhauen, abhauen* 35, 16. 40, 1. 66, 13. 195, 2.
 detrés v. detras.
 detresse v. destresse.
 detribler, *briser, zerbrechen* 54, 23.
 detrément, *délai, Aufschub* 397, 8.
 detrier, *différer, aufschieben* 355, 17; *intr. demeurer, zögern*.
 dñement, *dñment, pflichtgetreu* 444, 23.
 deuësse, *diuësse, deesse, déesse, Göttin* 191, 7. 402, 5.
 deugié v. delié.
 deumentit, *perfidie, treulos* 14, 35.
 deurus, *pantalón, Hose* 2, 12.
 deus, *deux, deu, dieus, dieux, diu, dex, diex, dix, des, deo* 3, 18. 5, 3, *dièu, Gott*.
 deus, *deux v. duel*.
 deus, *deux v. dui*.
 deus or, *désormais, nuncmehr*.
 devaler, *descendre, déchoir, hinabsteigen, hinabfallen; jeter, hinabwerfen* 205, 44.
 devant v. davant.
 devastar, *dévaster, verwüsten* 18, 7.
 devece, *défense, Verbot* 195, 33.
 deveer, *défendre, verbieten* 140, 3.
 devenere, *vaincre, besiegen* 90, 36.
 devenir, *div-* 15, 16, *devenir, werden; venir, kommen* 372, 16.
 devers, *vers, devers, du côté de, envers, gegen, nach — hin* 44, 36, *von — her* 44, 25, *gegenüber* 37, 3; *par d., nach — hin, auf die Seite von* 71, 12. 306, 31.
 desvestir v. desvestir.
 devié, *défense, Verbot* 139, 19.
 devier, *s'en aller, fortgehen* 403, 31.
 devin, *divin, göttlich* 139, 14.
 devinaille, *art de diviner, Wahrsagekunst* 379, 28.
 deviner, *errathen, muthmassen* 252, 34.
 devis, *divisé, getheilt* 12, 22.
 devis, *volonté, plaisir, souhait, Wille, Vergnügen, Wunsch* 341, 12. 442, 41.

- devise, division, Vertheilung* 315, 29; *limite, Schranke* 148, 17; *décision, Entscheidung* 51, 17; *condition, Lage* 457, 9; *volonté, plaisir, Wunsch, Vergnügen* 195, 29. 198, 7; *intention, Absicht* 176, 30; *devise, Wahlspruch*.
devisement, décision, Entscheidung 73, 15.
deviser, partager, theilen; arranger, proposer, anordnen, vorschlagen; décider, beschliessen; parler, raconter, expliquer, sprechen, erzählen, berichten 69, 24; 196, 12. 197, 21. 207, 10.
devotion v. devotion.
devoir (p. 512), debvoir, devoir, sollen 116, 29, müssen, im Begriff sein, schuldig sein 121, 25; *subst. Schuldigkeit, Pflicht*.
devorer, devourer, verschlingen 99, 7.
devotement, andächtig.
devotion, devoción, Andacht.
dex v. deus, dis, dui.
dexendre v. descendre.
dextre v. destre.
deyder v. deignier.
dez v. de.
dezoivre v. decevoir.
di v. dis.
dia v. dea.
diable, diaule 5, 4, *déable, dy-, Teufel* 90, 36; *interject.* 65, 7.
diadragum, adragante, Dragantgummi 254, 12.
diarodo, diarhodon 254, 14.
diäule v. diable.
diax v. duel.
dict v. dit.
die v. dis.
diemenche, dim-, dimanche, Sonntag 413, 2.
dieu, -s, diex, dieux. v. deus.
diffame, honte, Schande 415, 29.
diffamer, beschimpfen 440, 9.
digne, würdig.
dignité, -az 20, 21, *disneté* 197, 26, *Würde* 376, 30.
digression, Abschweifung.
dilater, erweitern 444, 7.
dilection, Liebe.
diligenment, diligemment, sorgfältig 444, 26.
diluvie v. deluge.
dimenche v. diemenche.
dimesere, mercredi, Mittwoch 65, 15.
dimi v. demi.
dire (p. 510), diret 61, 36, *dir (prov.), dire,* nommer, raconter, sagen, sprechen, nennen, erzählen; *avec le dat. nommer, nennen* 59, 29; *est a dire, manque, fehlt* 29, 19.
dis, die, di, jour, Tag 3, 19. 5, 12. 19, 35.
dis, diz, dix, dex, diax, zehn.
discernir, discerner, unterscheiden 20, 36.
disciple, desc-, Schüler, Jünger.
discipline, Züchtigung 33, 20.
discorde, Zwietracht 264, 13. 16.
disorder, verstimmt sein 151, 7; *réfl. ne pas être d'accord, uneins sein*.
diseret, verständig 210, 30.
disiesme, dixième, zehnte; moy d., ich selb-zehnter 389, 33.
disme, dime, Zehnte; dixième part 353, 29.
disner, dîner, zu Mittag essen 200, 24; *subst. dîner, Mittagessen*.
disneté v. dignité.
disposer, lenken 454, 9, *verfügen*.
distance, Entfernung 462, 24.
dit, dict, mot, parole, Wort.
ditlié, poëme, Spruch 423, 3.
diu v. deus.
dinësse v. deuësse.
diva, va dire, sage 50, 30. 96, 24. 190, 8.
divenir v. devenir.
divers, verschieden 88, 34.
diversement, verschiedentlich.
divinement, göttlich.
dix v. deus, dis, dit.
diz v. dis.
dobler, doubler, doubler, verdoppeln, sich verdoppeln 162, 39, *zusammenfalten* 310, 24.
doblier, dublier, double, doppelt 24, 34.
doceiet, docebat 5, 28.
doch v. dous.
doçor v. douçor.
docteur, doctor juris 417, 11.
doctrine, doctrine, information, Lehre, Belehrung.
doctriner, instruire, belehren 400, 28.
doel v. duel.
doi, dei, doit, n. dois, doiz, Finger 52, 22.
dois, table à manger, Tisch 188, 13.
doit, conduit, Kanal 75, 23. 163, 26.
doit, doiz v. doi.
dol v. duel.
doleement v. doucement.

dolçor *v.* douçor.

dolereus *v.* doloros.

doleur *v.* dolor.

dolëüre, *copeaux*, *Späne* 106, 14.

doloir (*p.* 512), *dou-*, *faire mal, souffrir, plaindre, weh thun, leiden, Schmerz empfinden, klagen* 54, 34. 125, 22; *réfl. se plaindre, s'attrister* 76, 35; *part. dolent, -ant, -iant, attristé, misérable, betrübt, elend* 7, 14. 28, 35. 60, 29.

dolor, -our, -ur, -eur, *dolor, -ur, douleur, -eur, douleur, Schmerz* 34, 34. 38, 19.

doloros, -eus, -eux, *dolereus, dulus, doloureux, schmerzlich, schmerzvoll* 36, 38. 238, 6; *misérable, unglücklich* 80, 3.

doloser, *dolouser, doulouser, duluser, plaindre, beklagen* 35, 42; *souffrir, Schmerz empfinden; réfl. s'attrister, sich betrüben*.

dolor *v.* dolor.

dolz *v.* dous.

dom *v.* donc et dont.

domage, -aje, -aige, *dommage, -aige v. damage*.

domination, *Herrschaft*.

dominer, *régner, regieren* 16, 14.

domnizelle *v.* donselle.

don, *don, présent, Geschenk*.

done, -cq, -t, -s, *dunc, -t, don, dom* 18, 15, *donques, -kes, -cques, dumques, -cques, donc, alors, also, du* 9, 3. 4. 10, 6. 20. 39, 40. 54, 28. 241, 17.

donëor, *donateur, Geber* 336, 36.

doner (*p.* 506), *doneir, doner, duner, donner, donner, geben; donner le signal* 361, 35.

dongier *v.* dangier.

donkes *v.* donc.

donna *v.* dame.

donner *v.* doner.

donques *v.* donc.

dons *v.* dont.

dons, *dom, seigneur, Herr* 9, 20; *cf. dant*.

donselle, *domnizelle, demoiselle, Mädchen* 6, 9. 335, 34.

dont *v.* donc.

dont, *dons, dunt, dom, dunc* 122, 28, *dont, gén. du pron. relatif, adv. d'où, woher, wovon, weswegen* 171, 28. 197, 9. 208, 34; *de ce que, darüber dass* 326, 16. 29.

donter, *dompter, bändigen, bezwingen* 177, 20.

donzel, *jeune gentilhomme, Junker* 330, 9.

doresanavant, -enavant, -navant, *désormais, von nun an, nunmehr* 490, 2.

dorenlot, *refrain* 329, 11.

dorer, *vergolden* 69, 38. 201, 46.

dormir, *schlafen* 392, 33; *réfl.* 206, 9.

dors, *dur, hart* 91, 19.

dortour, *dortoir, Schlafsaal* 392, 32.

dos, *Rücken*.

dotance, *dout-*, *doubt-*; *doutanche, dutance, doute, crainte, peur, Zweifel, Furcht*.

doter, *dout-*, *doubt-*, *dut-*, *douter, avoir peur, zweifeln, fürchten (trans. intr. et réfl.)*.

dotte, *doute, doute, dute, doute, crainte, peur, Zweifel, Furcht* 32, 18. 210, 25. 310, 46.

dou- *cf. do-*.

doubt- *v.* dot-.

doue, *douch etc. v. dous*.

doucement, *dolc-*, *dulc-*, *douch-*, *doulc-*; *doucement, sanft, leise, freundlich* 35, 19. 61, 22. 402, 7.

doucet, *doux, sanft* 379, 41.

douçor, *dous-*, *dolç-*, *doç-*; *douçour, dous-, douch-*; *douceur, douceur, Süsse, Sanftmuth, Milde, Freundlichkeit, Lieblichkeit* 93, 35. 232, 22.

doucil *v.* duel.

dous *v.* dui.

dous, -z, -ch, -x, -ç, -sc, -lz, -lx, *dolz, dols, doz, -x, -ch, duç, dulç, f. dousse, dolce, dolcelt* 63, 16, *doux, süß, lieblich, freundlich, milde* 35, 5. 88, 29. 130, 21. 402, 9.

dousour, -our *v.* douçor.

dout- *v.* dot-.

doux, *douz, dox v. dous*.

doy *v.* doi.

doyen, *Dekan* 394, 24.

doz *v.* dous.

doze, *douze, douze, zwölf*.

dragon, *dragan, dracon, Drache* 19, 41.

drap, *n. dras, drap, habit, linceuil, Tuch, Kleid* 115, 27, *Betttuch*.

drapel, *n. drapiaus, habit, Kleid* 328, 5.

drappier, *drapier, Tuchhändler* 471, 41.

drecier, -er, *drechier, dressier, -er, dresser, dresser, élever, diriger, richten, aufrichten, aufstellen* 149, 27, *zurechtmachen; réfl.* 41, 25. 88, 39.

dreit *v.* droit.

dresser *v.* drecier.

droit, -eit, -eyt 20, 36, -oict, *droit, bon, juste, véritable, recht, gerecht, grade, wahrhaft* 81, 7; *subst. droit, justice, Recht* 34, 5; *adv. grade, gradeweys* 30, 5; *en dr., vers, an (v. endroit)*; *a dr., mit Recht* 12, 38; *sans feinte, unverstelt* 110, 27; *mal drois (subst.), tort, Unrecht* 377, 13.

droitement, dreit-, droitement, justement, richtig, gradeweys.

droiture, dreit-, droict-, droit, justice, Recht, Gerechtigkeit 65, 25. 197, 8.

droiturier, dreit-, droict-, droit, juste, brave, recht, gerecht, rechtschaffen 53, 19. 208, 26.

dru, -ut. *fém. drue, homme de confiance, ami, amant, Vertrauter, Freund, Geliebter; amante, Freundin, Geliebte.*

dru, serré, dicht 332, 16.

druërie, amitié 158, 6; *présent d'amour, Liebesgeschenk* 105, 25.

du- *cf.* do-.

duble, double, doppelt, verdoppelt 53, 4. 54, 2. 3.

duc, *n.* dux, dus, *duc, Herzog.*

ducat, Dukaten.

duchesee, duchoise, duchesse, Herzogin 68, 34.

duchié, duché, Herzogthum 405, 2.

dudzime, douzième, sei d. main, selb zwölfst 50, 40.

dueil, ruse, List 404, 12.

duel, doel, dol 16, 5, del 275, 26, duol 16, 7, doueil, dueil, *n.* deus 160, 4, deux, diax, douleur, peine, Schmerz, Betrübniss 68, 28.

dui, deus, dex, deux, dous, deux, zwei.

duire (*p.* 510), *lat. docere* 15, 11; *part. duit, habile, gewandt* 236, 5.

duire (*p.* 510), dure, conduire, guider, apprendre, führen, leiten.

dul- *cf.* dol-.

duluve *v.* deluge.

dun- *v.* don-.

duol *v.* duel.

duques *v.* dusque.

dur, dur, hart.

dur, largeur de main, Handbreit 57, 6. 114, 1.

durable, dauerhaft.

duree, durée, étendue, Dauer, Ausdehnung 196, 34.

durement, durament 13, 26, beaucoup, sehr. durer, durer, s'étendre, supporter, vivre, dauern, sich erstrecken, tragen, leben.

duretie, dureté, Härte 8, 32.

durté, dureté, Härte.

dus *v.* duc.

dusque, desque, deske, dusques, jusque 49, 10; desque, depuis que, du 188, 9.

du- *v.* dot-.

dux *v.* duc.

dy- *cf.* di-.

dyademe, diadème, Diadem.

dyamargareton, diamargariton 254, 18.

e *v.* en, et.

e, interj. 25, 36; *cf.* eh.

ëage, aage, âge, vie, Alter, Leben 57, 33.

eau, eave *v.* aigue.

ebenus, èbène, Ebenholz 155, 37.

ebisque *v.* evesque.

ebren, ebrey, ebré, hébreu, hebräisch 20, 28.

ecil *v.* escil.

edé, âge, Zeitalter 64, 7.

edier *v.* aidier.

edrar *v.* errer.

edre, lierre, Ephéu 6, 28.

edrer *v.* errer.

eesmer *v.* aësmer.

effachier, effacer, détruire, zerstören.

efferer *v.* effreer.

effet, effect, effet, Wirklichkeit, That; metre a e., zur That machen; par e., in der That.

effetardi, lâche, schlaff 467, 9.

efforcier, -cer, -chier, esforcier, -cer, forcer, serrer, renforcer, zwingen, drängen, stärken; *réfl. s'efforcer, sich anstrengen, bemühen* 31, 24.

effraër *v.* effreer.

effraindre, rompre, ausbrechen 108, 4.

effreer, efferer, effraër, esfraër, -eer, effroier, esfreder 10, 26, effrayer, erschrecken 76, 17. 318, 11; *réfl. avoir peur, sich fürchten.*

effrëor, effroi, Schrecken 322, 26.

effroi, -oy, esfroi, effroi, peur, Schrecken, Furcht.

effroier *v.* effreer.

egal, ig-, ing-, yng-, uël 104, 23, égal, gleich

73, 17. 92, 30, par e., *de même, auf gleiche Weise* 104, 23. 131, 2.
égamment, *ewalment, également, gleichmässig, ebenso* 211, 5.
eglantier *v. aiglantier.*
église, -ze, *iglise, ygl-, église, Kirche.*
egue *v. aigue.*
eh, *interj.* 270, 12; *cf. c.*
ehan *v. ahan.*
ein- *cf. ain-.*
einsi, -inc, -int *v. ensi.*
eire *v. erre.*
eise *v. aise.*
eisi *v. ensi.*
eisir, *eissir v. issir.*
el, **enl** = **en**, *prép. avec l'article* 6, 5.
el, *autre chose, anderes* 31, 8. 203, 35.
elais *v. hélas.*
ele, *aile, Flügel* 163, 12. 431, 25.
electïon, *Wahl* 104, 3.
element, *élément; force? Kraft?* 6, 1.
elever *v. eslever.*
elez *v. eslés.*
elme *v. helme.*
eloquence, *Beredsamkeit.*
em *v. en.*
embaissier, *fléchir, beugen* 211, 32.
embatre, **enb-**, *réfl. pousser, stossen (auf, in etwas 67, 4), zugehen (auf) 292, 7. 296, 33, entrer, sich einlassen (auf), eintreten* 164, 35. 255, 6.
embelir, *plaire, gefallen.*
embesongner, *occuper, beschäftigen; réfl. s'occuper, sich abgeben (mit) 471, 28.*
embler, **enbl-**, **ambl-**, *ôter, voler, dérober, wegnehmen, stehlen, rauben; réfl. s'échapper, fuir, sich davon machen, entfernen* 294, 1.
emboivre, *part. enivré, betrunken.*
embracement, **embrach-**, *embrassement, Umarmung* 99, 2.
embracier, -cer, **enbracier**, **embraissier**, **embrasser**, *embrasser, umarmen, umfassen* 40, 3. 211, 23. 234, 18.
embraser, **enbr-**, *anzünden, verbrennen* 84, 20. 197, 4.
embronc, **enbrunc**, *baissé, pensif, gebeugt, nachdenklich* 107, 3. 146, 9.
embrunchier, *se baisser, sich senken* 35, 39.

emende, *emmende v. amende.*

emf- *v. enf-.*

emmener, **enm-**, **anm-**, *fortführen, entföhren, mitnehmen* 62, 9.

emmurer, *enfermer, einmauern* 348, 6.

empaindre *v. empindre.*

emparenté, *apparenté, mit Verwandtschaft versehen* 305, 15.

empeccement, *empedement, empêchement, Hinderniss* 6, 2. 424, 9.

empindre, -aindre, *frapper, schlagen, stossen* 81, 34. 123, 29.

empeirier *v. empirier.*

empené, -nné, *empenné, befiedert* 39, 30. 431, 7.

emperêor, -êur, -edor, -ador, *emperadur, -atour, u. emperedre, -ere, -aire, empereur, Kaiser* 11, 27. 19, 10. 25, 30. 26, 22. 255, 24 (*cf. p. 500*).

empescher, -ier, *embarrasser, behindern, aufhalten.*

empire, **empeyr** 20, 18, *empire, Reich, Herrschaft* 372, 16.

empirier, -er, **enpirer**, **empeirier**, *empîrer, détériorer, maltraiter, verschlimmern, schlimmer werden, verderben, übel behandeln* 25, 22. 116, 19. 123, 17.

emplir, *emplir, anfüllen* 67, 1.

emploier, **enpl-**, **anpl-**; **anpleer**, *employer, anwenden* 162, 2. 167, 28; *réfl. s'adresser, sich wenden* 343, 21.

empor, *pour, um — willen* 30, 31.

emport, *ce que l'on emporte, was man wegnimmt* 390, 28.

emporter, **enp-**, **anp-**, *forttragen, fortschaffen* 14, 17; *réfl. s'en aller, sich wegmachen* 86, 13.

entreprendre, **enpr-**, **enprandre**, *entreprendre, commencer, unternehmen, beginnen* 158, 24.

emprés, -ez, **enprés**, *prép. et adv., auprès, après, nahe bei, nach; après, nachher, ferner.*

empresser, *presser, bedrängen.*

emprise, *entreprise, Unternehmung* 398, 3.

emprisonner, -onner, *verhaften, einsperren* 206, 27.

empurice, *pour cela, deshalb* 53, 18.

en *v. home.*

en, **cnn**, **an**, **e**, **in**, **en**, *dans, in* 3, 19. 5, 29. 11, 9. 61, 33.

en, **an**, **ent**, **ant**, **int** 4, 18, **em**, **en**, *davon, fort, dadurch, deshalb, darin* 8, 37. 27, 16.

enamoré, *amoureux, voll Liebe* 341, 17.
 enb- *cf.* emb-.
 enboucher, *boucher, zustopfen* 393, 24.
 enc- *cf.* ench-.
 encachier, *poursuivre, verfolgen* 345, 22.
 encantatour, *enchanteur, Zauberer* 19, 7.
 encaement, *enchantement, Zauber* 194, 19.
 encens, *Weilrauch* 71, 15. 159, 18. 358, 34.
 encensier, *encensoir, Weihrauchfass* 74, 26.
 encerehier, -er, *ensercher, chercher, suchen*
 211, 43.
 enchaîner, *encaîner, enchaîner, in Ketten legen*
 203, 38.
 enchalcer *v.* enchaucier.
 enchanter, *enc-, bezaubern, behexen* 199, 21.
 enchargier, *encar-, enchair-, charger, aufladen*
 85, 17. 144, 2; *recommander, auftragen* 233, 21.
 enchaucier, *enchalcer, encaucer, encalcer,*
poursuivre, verfolgen 39, 40. 60, 23. 82, 17.
 enchierir, *chérir, lieb haben.*
 enchois *v.* ainçois.
 enciant *v.* escient.
 encien *v.* ancien.
 enclin, *incliné, baissé, geneigt* 46, 5.
 encliner, *incliner, baisser, beugen; refl. et*
intr., s'incliner, sich neigen 49, 27, *sich ver-*
neigen 100, 13. 166, 29.
 enclore, -orre, -odre, *enfermer, einschliessen*
 32, 23. 191, 14.
 enclosüre, *enclos, eingeschlossener Raum*
 425, 19.
 encoires *v.* encor.
 encolorer, *colorer, färben* 196, 6.
 encombrer, *encumbrer, ancombreir, embarras-*
ser, arrêter, versperren, verhindern, fest-
halten, beschweren, verlegen machen, über-
laden 27, 44. 102, 19. 238, 14. 354, 5.
 encombrier, -er, *embarras, Beschwerde, Last*
 81, 12. 94, 27.
 encennancier, *commencer, anfangen* 212, 24.
 eneonoistre, *reconnaître, erkennen* 28, 18.
 encontre, *anc-; encuntre, inontra* 16, 12,
prép. et adv., contre 20, 30, *vers* 75, 30, *en-*
contre, gegen, dagegen, entgegen 192, 14;
subst. rencontre, feindliche Begegnung 173, 32;
a l'e. venir, rencontrer, begegnen.
 encontrer, -untre, *anc-, rencontrer, begegnen*
 30, 25. 35, 14; *ergehen* 86, 26.

encor, *anc-, encore, -es, -oires, encore, encore,*
noch, ferner 57, 21; *quoique, obgleich* 235, 19.
 encortiner, *garnir de tapis, mit Umhängen*
versehen 101, 31.
 encoste, *à côté de, neben* 76, 28; *d'e. adv.,*
auprès, daneben 199, 35.
 encouper, *inculper, beschuldigen* 344, 12.
 encredulitet, *incrédulité, Ungläubigkeit* 8, 32.
 encreper, *brusquer, aufahren* 58, 35.
 eneroër, *aufhängen* 84, 16.
 eneroisier, *croiser, kreuzen* 76, 24.
 eneruquier, *refl. se voûter, sich krümmen*
 381, 20.
 encui *v.* ancui.
 encum- *cf.* encom-.
 encumpaignié, *accompagné, gesellt* 57, 46.
 encun- *v.* encon-.
 encurver, *courber, krümmen* 54, 24.
 eneusement, *accusation, Anklage* 268, 8.
 eneuser, *anc-, accuser, anklagen* 16, 16. 99, 27.
 endemain, *and-, l'end-, lendemain, lendemain,*
den andern Morgen 132, 29. 259, 17.
 endementres, *endementre, endementiers, -an-*
tiers, endementieres, pendant ce temps là,
inzwischen 173, 10; *e. que, pendant que,*
während 259, 25.
 enditer, *indiquer, anzeigen* 32, 31. 119, 34.
 endormir, *intr. et refl. s'endormir, einschlafen*
 161, 12.
 endosser, *endosser, mettre, anziehen* 48, 15.
 endroit, -eit, *endroit, prép. et adv., quant à,*
was betrifft, pour, für 38, 41. 169, 24. 212, 34;
vers, nach — hin; justement, grade; subst.
manière, Weise, Art 128, 34. 263, 31.
 endroites, *ore e., maintenant, jetzt* 326, 35.
 enduré, *endurci, verhärtet* 396, 9.
 endurer, -eir, *andurer, durer, endurer, dauern,*
erdulden, aushalten 262, 3.
 enemi, *an-; inimi, -ix, ennemi, -my, ennemi,*
diable, Feind, Teufel 5, 3. 16, 15. 29, 18.
 enemie, *ennemie, Feindin.*
 eneslepas, *isnelepas, sur-le-champ, sogleich*
 132, 37. 275, 5.
 enfaçonner, *former, bilden* 196, 7.
 enfance, *enf-, enfance, folie, Kindheit, Thor-*
heit 92, 36.
 enfançon, *petit enfant, Kindlein.*
 enfaut, *anf-, amf-; n. infaus, enfes, emf-, anf-;*

enfants, *enfant*, *Kind* 14, 37. 25, 34. 26, 22. 55, 25. 13S, 11; *jeune homme*, *junger Mann* 62, 12. 13; *jeune fille*, *junges Mädchen*.

enfanter, *gebären* 55, 25.

enfantin, *enfantin*, *kindlich*.

enfeblir, *s'affaiblir*, *schwach werden* 37, 10.

enfens v. enfant.

enfer, *emf-*, *inf-*, *ynf-*, *enfer*, *Hölle* 91, 19. 207, 20.

enferm, *malade*, *krank* 30, 32.

enfermer, *einschliessen*.

enfermeté, *inf-*; *anfermetet*, *enfirmitas* 17, 30. *infirmité*, *maladie*, *Gebrechlichkeit*, *Krankheit* 31, 43.

enferrer, *ferrer*, *mit Eisen beschlagen*.

enferté, *maladie*, *Krankheit* 99, S. 129, 33.

enfes v. enfant.

enfin, *entièrement*, *gänzlich* 110, 16.

enflamer, *enflammer*, *enflammer*, *entzünden*.

enfler, *aufblähen*, *schwellen* 146, 23.

enfoir, *enterrer*, *begraben*.

enfondu, *maigre*, *mager* 253, 1.

enforcer, *-er*, *renforcer*, *verstärken* 209, 14; *se renforcer*, *stärker werden* 162, 39; *enforcad*, *fort* 20, S.

enfourmer, *über die Form spannen* 387, 22.

enfreindre, *enfreindre*, *verletzen* 139, 23.

enfuir, *réfl. s'enfuir*, *entfliehen* 161, 1.

enfumer, *durch Rauch schwärzen* 348, 21.

engagier, *engager*, *verpfänden* 374, 6.

engaigne, *irritation*, *colère*, *Zorn* 357, 36.

engan, *tromperie*, *Betrug* 90, 9. 107, 25.

enganer, *tromper*, *betrügen* 29, 15. 86, 25.

engelé, *gelé*, *erfroren* 226, 25.

engendrer, *-nrer*, *-rrer*, *erzeugen* 197, 32.

engenment, *génération*, *Erzeugung* 70, 33.

engien, *-in*, *esprit*, *ruse*, *tromperie*, *recherche*, *embûches*, *machine de guerre*, *Klugheit*, *List* 84, 23, *Trug*, *Nachforschung*, *Hinterhalt* 225, 6, *Kriegsmaschine*.

engignier, *-ingnier*, *-inner*, *tromper*, *betrügen* 23, 39; *surprendre*, *überraschen* 87, 8.

englacier, *se glacer*, *gefrieren*.

engleis v. anglois.

engloutir, *verschlingen* 77, 3.

engluër, *souiller*, *beschmieren* 286, 15.

eugnel v. aignel.

engoler, *engouler*, *verschlingen* 160, 33; *garnir*, *einfassen*, *besetzen* 49, 21.

engraissier, *-er*, *engraisser*, *fett machen*, *mästen* 31, 19. 286, 11.

engrant, *désireux*, *verlangend* 345, 13.

engreger, *rengreger*, *verschlimmern* 31, 43.

engrener, *commencer*, *anfangen* 379, 26.

engrés, *an-*, *piquant*, *désireux*, *scharf*, *verlangend* 323, 45.

engringnier, *augmenter*, *vermehrten* 351, 39.

enhabiter, *habiter*, *bewohnen* 54, 6.

enhanster, *pourvoir d'une hante*, *mit einem Schafte versehen* 128, 21.

enhardir, *intr. et réfl.*, *s'enhardir*, *Muth fassen*, *sich erkönnen*.

enjoindre, *auftragen* 211, 11.

enjoske, *jusque*, *bis* 212, 1.

enl v. el.

enlaier, *enlacer*, *s'attacher*, *verknüpfen*, *verschlingen*, *sich anhängen* 151, 4. 225, 24.

enleissier, *abandonner*, *überlassen* 51, 14.

enluminer, *éclaircir*, *illuminer*, *beleuchten*, *erleuchten*.

eumener v. emmener.

enn- cf. en-

enne, *partic. interrogative* 294, 40.

ennieus v. enuieus.

enoehié, *blessé*, *verletzt* 23, 12.

enoindre, *oindre*, *frotter*, *salben*, *einreiben* 150, 9. 350, 19.

enor, *enorer* v. honor, *honorer*.

enorter, *exhorter*, *ermahnen* 5, 13.

enp- cf. emp-

enparlé, *disert*, *beredt*, *gesprächig* 292, 10.

empoisoner, *empoisonner*, *enchanter*, *vergiften*, *bezaubern* 155, 13.

enpost, *trompeur*, *betrüglich* 253, 9.

euposture, *tromperie*, *Betrug* 345, 33.

enprandre v. emprendre.

enque, *encre*, *Dinte* 31, 45.

enquenuit v. anquenuit.

enquerre, *an-*, *enquérir*, *chercher*, *demander*, *solliciter*, *suchen*, *fragen*, *verlangen* 32, 42. 57, 45. 185, 19; *réfl.* *sich erkundigen*.

enqui, *là*, *dort* 361, 28.

enragier, *enrager*, *rasend*, *toll werden* 65, 21. 81, 22. 388, 16; *part.* *enragié*, *enraigié*, *toll* 48, 36. 300, 5. 374, 7.

enrengier, *ranger, reihen* 40, 10.
 enrichir, *enrichir, s'enrichir, bereichern, reich werden.*
 enromaneier, *mettre en roman, en français, französisch erzählen* 303, 4.
 enrouer, *rouer, rädern* 319, 22.
 ens v. enz.
 ens = en 201, 9.
 ensaigne v. enseigne.
 ensamble, *ensamble, ensanle v. ensemble.*
 ensainte, *ans-, enceinte, schwanger* 232, 42.
 ensanglanter, *-enter, ensengl-, mit Blut be-
 flecken* 75, 19. 99, 12. 202, 3.
 ensembrement, *empêchement, Hinderniss*
 209, 40.
 enseigne, *-egne, -engne, -aingne, -enna* 9, 21,
-igne, anseigne, signe, miracle, cri de guerre,
drapreau, Zeichen, Wunder, Feldgeschrei,
Fahne 19, 26. 34, 30. 123, 2; *renseignement,*
Nachricht 323, 10.
 enseignement, *ans-, enseignement, éducation,*
Lehre, Bildung.
 enseigner, *-eigner, -egnier, -aignier, -ignier,*
-eynar 20, 20, *anseignier, -ainier, enseigner,*
apprendre, indiquer, lehren, belehren, unter-
richten, zeigen, anzeigen 32, 30. 149, 35. 212,
 24. 303, 3.
 enseler, *seller, satteln* 55, 18.
 ensemble, *-amble, -anble, -anle, anseuble,*
-amble, ensembles, ensemble, avec, zusam-
men, zugleich, mit 209, 30.
 enusement, *-an, ansiment, de même, ebenso*
 51, 45. 73, 23. 355, 37.
 ensems, *ensemble, zusammen* 11, 19.
 ensenglester v. ensanglanter.
 ensengne, *-enna v. enseigne.*
 ensepvelir v. ensevelir.
 ensercher v. encherchier.
 enserrer, *an-, enfermer, einschliessen.*
 ensevelir, *ensepv-, begraben* 122, 13. 424, 38.
 ensevre v. ensuivre.
 enseynar v. enseignier.
 ensi, *ansi, eins, ainsi, -sy, eisi* 31, 36, *aysi* 20,
 17, *issi, isi, ensinc, -int* 149, 26, *einsinc, -int,*
ainsinc, ainsi, so; par e., de cette manière,
auf diese Weise; e. que, tandis que, wäh-
rend.
 ensiant v. escient.

ensigne v. enseigne.
 ensobretot, *-oz, surtout, überdies* 10, 22; *avant*
tous, vor allen 12, 34.
 ensuivre, *ensuivre, ensse-, ensevre, suivre, pour-*
suivre, folgen, verfolgen, befolgen 375, 15;
part. ensseuvant, folgende, nächste; refl.
folgen 131, 2.
 ensus, *loin, hinweg* 149, 30.
 ent v. en.
 entailfure, *entaille, Einschnitt* 108, 7.
 entaillier, *entailler, sculpter, einschneiden,*
einhausen 349, 24. 352, 3; *tailler, zuschneiden*
 72, 32.
 entamer, *einschneiden, verletzen* 48, 34.
 entandre v. entendre.
 entasser, *entrer, pénétrer, eindringen* 74, 43.
 entelgir, *entendre, einsehen* 8, 7.
 enteneïon v. entention.
 entendement, *Verständniss, Einsicht* 61, 27.
 396, 14.
 entendre, *-andre, ant-, entendre, écouter, com-*
prendre, sonner, viser, vernehmen, hören,
envers, auf 206, 34, *verstehen, bedacht sein,*
denken (a 122, 23. 19S, 21. 20S, 25. 37S, 17,
auf, par, unter 8S, 3, *vers* 130, 36), *refl. sich*
verstehen 39S, 14; *part. verständig.*
 entente, *attention, but, avis, Aufmerksamkeit,*
Streben, Meinung 303, 10.
 ententif, *n. -is, attentif, bedacht* 415, 15.
 entention, *-cïon, -scïon, intention, entendement,*
Absicht, Verständniss 39S, 17.
 enter v. entier.
 entereier, *entercer, reconnaître, erkennen* 2S,
 24. 29, 35. 40, 9. 107, 26.
 enterin, *sincère, aufrichtig, wahr* 64, 30. 109,
 36.
 enterrer, *in die Erde graben, beerdigen* 4S,
 26. 6S, 10.
 entieer, *exciter, hetzen* 227, 3.
 entier, *enter, antier, entir, entier, intègre, ir-*
reprochable, ganz, untadelhaft 14, 21. 76,
 32.
 entierement, *gänzlich.*
 entierement, *enterrement, Beerdigung* 414, 10.
 entor, *-our, -ur, antor, prép. et adv., environ,*
autour, um, ringsum, herum 3S, 1S. 60, 15;
subst. Umgebung.
 entorner, *refl. se tourner, sich wenden.*

entraçoler, *s'entre-embrasser, sich umarmen* 386, 8.

entraîner *v. entreamer.*

entrait, *bandage, Verband* 131, 13.

entrainer *v. entreamer.*

entrassaiier, *réfl. s'éprouver l'un l'autre, sich gegenseitig versuchen* 123, 13.

entraviers, *en travers, schräg* 352, 23.

entre, *antre, prép. et adv., entre, parmi, ensemble, à la fois, unter, zwischen, zusammen, zugleich* 33, 32. 83, 42. 361, 30.

entreamer, *entrainer, -aimer, s'aimer mutuellement, einander lieben* 61, 17.

entreassembler, *se trouver, zusammenkommen* 105, 4.

entrebaisier, *-ssier, -xer, réfl. sich küssen* 98, 26.

entrebatre, *réfl. s'entrebattre, sich schlagen* 127, 17.

entreclorre, *enfermer, einschliessen* 381, 33.

entredéfier, *réfl. se défier mutuellement, sich herausfordern* 123, 10.

entredire, *dire l'un à l'autre, sich sagen* 123, 11. 388, 15.

entredoter, *redouter l'un l'autre, sich gegenseitig fürchten* 122, 26.

entredous, *entre les deux, dazwischen* 21, 28.

entree, *entrée, commencement, Eingang, Anfang* 197, 15.

entrefaïete, *action mutuelle, gegenseitiges Thun* 464, 25.

entrefaire, *se faire mutuellement, sich leisten* 386, 27.

entreferir, *se frapper l'un l'autre, sich treffen* 81, 31.

entrefianceer, *réfl. promettre l'un à l'autre, sich versprechen* 437, 37.

entrereiz, *entre, unter* 61, 37.

entrekorre, *courir l'un à l'autre, auf einander zulaufen* 154, 39.

entrelachier, *entrelacer, verbinden.*

entrelarder, *radoter, faseln* 475, 20.

entremeller, *-eler, réfl. et intr. s'entremêler, sich vermischen* 127, 4; *entrer, sich einlassen.*

entremetre, *réfl. s'entremettre, donner des soins, sich bemühen, sich einlassen* 97, 36. 241, 10. 303, 9.

entreouvrir, *entravrir, entr'ouvrir, halb öffnen* 50, 38. 351, 45.

entreprendre, *entreprendre, surprendre, étonner, embarasser, tourmenter, unternehmen, erfassen, überraschen, verduzt machen, verwirren, bedrängen* 147, 9. 273, 33. 368, 23. 26. 373, 34.

entreprise, *-inse, Unternehmung.*

entrer, *an-; intrar, -er, entrer, commencer, eintreten, eindringen, einsteigen, anfangen* 16, 8. 40. 75, 37.

entressembler, *réfl. ressembler l'un à l'autre, sich gegenseitig gleichen* 448, 13.

entresait, *sans détour, ohne Umstände* 233, 13.

entresamblar = *entressembler* 72, 41.

entresgarder, *regarder l'un l'autre, einander ansehen* 155, 5.

entresi que, *jusque, bis* 65, 29.

entresque, *entresque, tandis que, während* 292, 6.

entretant, *an-, pendant ce temps, inzwischen* 281, 32.

entretenir, *erhalten; réfl. se soutenir, sich aufrecht halten* 475, 25.

entretreuer, *trancher, trennen* 53, 35.

entresque *v. entresque.*

entrevôir, *réfl. s'entrevoir, sich sehen* 156, 24.

entrevoloir, *voloir l'un de l'autre, von einander wollen* 388, 14.

entro, *entroque, jusque, bis* 11, 25. 20, 42.

entroblier, *réfl. s'oublier, sich vergessen* 321, 38.

entroir, *-ouir, hören* 412, 13.

entravrir *v. entreouvrir.*

entuner, *tonner, donnern* 53, 29.

entur *v. entor.*

entveier *v. envoyer.*

enui, *enn-, ennuy, anui, -it, ennui, souci, chagrin, Verdruss, Aerger, Langeweile* 157, 35. 170, 31. 234, 20.

enuier, *ennoier, -uyer, anuier, -uyer, emuier, fâcher, attrister, langweilen, verdriessen, ärgern, beschwerlich sein* 165, 14.

enuieus, *ennieus, -eux, ennies, -uyeux, anieus, anieus, annieus, -eus, emuieux, fâcheux, langweilig, lästig, verdriesslich* 237, 7. 255, 18. 337, 42. 338, 25.

enuit *v. anuit.*

enurer *v. honorer.*

envaïe, *assaut, Angriff* 162, 28.

envaier *v. envoyer.*

envaïr, envahir, *assaillir, attaquer, angreifen* 299, 20.

envaïser *v. envoïser.*

enveia *v. envie.*

enveiser *v. envoïser.*

enveloper, enveloper 14, 18, *envelopper, einhüllen.*

envenimer, *vergiften.*

envenir, *trouver, finden* 10, 10.

envermeïllier, *rendre rouge, röthen* 23, 13.

envers, *vers, envers, contre; en comparaison de, gegen, im Vergleich mit* 12, 40. 206, 34.

envers, *sur le dos, rücklings* 9, 18. 70, 3. 227, 15; *subst. envers, Nachtseite* 296, 32.

enverser, *tourner sur le dos, rücklings drehen* 216, 1.

envider, *inviter, einladen* 32, 12.

envie, enveia, *envie, désir, Neid, Lust* 17, 2.

envieïllir, *vieïllir, alt werden* 114, 5.

envïement, *invitation, défi, Aufforderung* 89, 12.

envïer *v. envoier.*

envïos, -eus, *envieux, désireux, neidisch, verlangend* 337, 43.

environ, *anv-, av-; aveyron, environ, prép. et adv., autour, environ, um, umher, ungefähr* 9, 31; *en a.* 19, 15. 20, 1.

environner, *avironer, -onner, umgeben.*

enviz, -is, *malgré soi, à regret, à peine, ungern, unfreivillig, mit Mühe (= nicht), a e.* 250, 31.

envoier, -oïier, -oyer, -eier, -aier, -ïer, *anvoier, -eer, entveir, envoyer, schicken* 10, 40. 32, 12. 64, 2. 167, 27.

envoïserie, *ruse, List* 368, 35.

envoïsier, -aiser, -eïser, *se divertir, sich ergötzen* 105, 5. 106, 5. 235, 10.

envoleper *v. enveloper.*

enz, ens, ans, *prép. et adv., dans, dedans, in, drinnen, hinein* 6, 5. 27, 27. 32, 17.

eo, je, ich (*p.* 501).

eps, *f. epsa, même, selbst* 10, 16. 13, 2.

erbage, *erbe v. herbage, herbe.*

erbier, *herbe, Gras, Rasen* 355, 24.

erboie, *arb-, prairie, Wiese* 329, S. 329, 34.

erbor, *herbe, Rasen* 232, 23.

erbu, *herbeux, grasig.*

eritage *v. heritage.*

ermin, *ermine, hermine, Hermelin* 46, 33.

ermin, *arménien, armenisch* 20, 28.

ermitage, *Einsiedelei* 276, 24.

erramment, *erramment, esr-; erroment, sur-le-champ, sogleich* 59, 2. 70, 30. 200, 28. 352, 44.

errant, *esr-, idem* 71, 2. 205, 44.

erre. eire, 53, 20, *voyage, route, Reise, Weg; bonne e., vite, schnell* 436, 12.

errer. edrar, -er, *marcher, agir, gehen, reisen, handeln* 16, 11. 17, 14. 27, 25. 205, 20.

errer, *errer, sich irren.*

erroment *v. erramment.*

error, -eur, *trouble, peine, Aufregung, Schmerz* 231, 41. 246, 30.

ersoir, *airsoir, hier soir, gestern Abend* 234, 42.

es = en les.

es *v. eneslepas.*

es, ez, estes, *voici, voilà, siehe da* 29, 40. 58, 12.

esample *v. exemple.*

esbaïr, -hir, *étonner, effrayer, in Erstaunen versetzen, erschrecken* 54, 40. 128, 15. 150, 17.

esbanoier, -oïier, -ïer, *amuser, distraire, unterhalten, zerstreuen* 152, 35. 293, 42. 336, 21.

esbat, *joie, Freude.*

esbatement, *idem.*

esbatre, *amuser, unterhalten, ergötzen* 365, 40. 403, 19.

esbaubi, *étonné, verdutzt* 360, 19.

esbaudir, *encourager, égayeur, ermuthigen, erheitern* 126, 25. 243, 22; *lever, erheben* 66, 6.

esbuïllir, *être agité, bewegt sein* 56, 1.

ese- *cf. esch-.*

escalgaite *v. escargaite.*

escalaigne, *oignon d'Ascalon, Zwiebel aus Ascalon* 49, 15.

escamper, *échapper, entkommen.*

escarboncle, *escarboucle, Karfunkel* 401, 26.

esgargaite, *escalgaite, sentinelle, Schildwache* 63, 4. 289, 40.

esearlate, *écarlate, Scharlach* 78, 22.

esearmonche, *Scharmützel.*

esearn- *v. escharn-.*

eschace, *piéd, Pfosten, Fuss* 185, 33. 35.

eschafaut, *échafaud, Gerüst* 400, 24.

eschanger, *échanger*, austauschen.
 eschanteler, *frapper*, hauen 85, 7.
 eschapatoire, *échapatoire*, Ausflucht.
 eschaper, -pper, *escaper*, *échapper*, entkommen,
entrinnen 215, 29.
 eschaquier, *échiquier*, Schachbrett.
 eschar, *escar*, -rn, *moquerie*, *dérision*, *Spott*,
Verspottung 11, 43. 116, 24. 144, 8.
 escharnir, *esc*-, *railler*, *se moquer*, *verspot-*
ten, zum Besten haben 10, 22. 31, 31. 58, 18.
 escharpe, *écharpe*, Schärpe 392, 40.
 eschat v. *eschaper*.
 eschauder, *échauder*, verbrühen 286, 4.
 eschauffer, *esc*-, *échauffer*, *s'échauffer*, erwär-
men, warm werden.
 eschee, *échee*, Schaden, Schlappe 85, 21.
 eschele, -iele, *escadron*, Schaar 56, 35.
 eschëoir, *arriver*, geschehen.
 escherveler, *esc*-, *faire éclater la cervelle*,
den Kopf einstossen 289, 26. 432, 9.
 eschevelé, *échevelé*, mit aufgelöstem Haar
 74, 31. 143, 32.
 eschever, *eschiever* v. *eschiver*.
 eschiele v. *eschele*.
 eschiele, *échelle*, Sturmlleiter 261, 4.
 eschis, *eskis*, *fuyant*, *soustrait*, *fliehend*, *ent-*
zogen 333, 40. 366, 33.
 eschiver, -ever, -iever, -uïr, *eskiver*, *esquiver*,
éviter, *fuir*, vermeiden, *fliehen* 203, 29. 209,
 11. 377, 16; *réfl.* 212, 34.
 esçient, -ant, *essient*, -ant, *enciant*, *ensiant*,
escient, *sens*, Wissen, Verstand 139, 31;
mon, *mien* e., *per mon* e., *meines Wissens*
 36, 32. 79, 4. 154, 4; a e., *sciennent*, mit
Bewusstsein; *certainement*, *sicher* 73, 31.
 277, 1.
 esçientre, *escient*, Wissen 37, 32.
 escil, *ecil*, *exil*, *ruine*, Zerstörung 127, 35. 373,
 40; *exil*, *Verbannung*.
 escellier, *ruiner*, zu Grunde richten 305, 34.
 escir v. *issir*.
 esclace, *goutte*, Tropfen 35, 1.
 esclaireir v. *esclarcir*.
 esclairier, -airer, -erier, *éclairer*, *faire jour*,
hell werden, *leuchten*, *blitzen* 10, 36. 82, 25.
 315, 27. 328, 2.
 esclame, *faible*, lahm 371, 35.
 esclarcir, -aircir, *éclaircir* 149, 8, *s'éclaircir*,

éclairer, *hell machen*, *hell werden* 45, 19.
 295, 16, *aufklären*.
 esclave, *Sklave*.
 esclerier v. *esclairier*.
 eselo, -ot, *vestigé*, *Spur* 191, 33. 295, 43.
 escole, *école*, *Schule*.
 escolier, *écolier*, *Schüler*.
 escolorjer, *glisser*, *abgleiten* 128, 5.
 escolter v. *escouter*.
 escondire, *escun*-, *excuser*, *entschuldigen* 26,
 43; *justifier*, *rechtfertigen* 32, 39; *refuser*,
zurückweisen, *versagen*.
 escoree, *écorce*, *peau*, *Rinde*, *Fell* 215, 31.
 escorehier, -cier, *écorcher*, *abziehen*, *schinden*
 166, 7. 204, 5. 219, 1. 291, 2.
 escorcier, -cer, *escourcier*, *écourter*, *retrousser*,
schürzen 288, 5. 358, 39.
 escorre (p. 510), -urre, -oure, *excorre*, *arracher*,
repandre, *délivrer*, *entreissen*, *wiedernch-*
men, *freinachen* 9, 38. 379, 4; *secouer*, *schüt-*
tein 45, 16. 75, 24. 223, 32.
 escoter v. *escouter*.
 escouchier, *se coucher*, *sich legen* 236, 2.
 escourcier v. *escorcier*.
 escoure v. *escorre*.
 escout faire, *bien écouter*, *Gehör geben* 320, 31.
 escouter, -olter, -ulter, -oter, *eskolter*, *ascoter*,
écouter, *hören* 5, 5. 91, 35.
 eseremir, *intr. et réfl. se défendre* 123, 19.
 193, 32.
 eserever, *éclater*, *ausbrechen* 110, 13.
 eserier, -ider 13, 18, *crier*, *appeler*, *schreien*,
rufen, *zurufen* 34, 20. 86, 8; *réfl. crier*,
schreien.
 eserin, *écrin*, *coffre*, *Schrein* 204, 37.
 escript v. *escriit*.
 escripture v. *escriture*.
 eserire (p. 510), *écrire*, *schreiben*.
 eserit, *escript*, *écrit*, *source*, *Schrift*, *Schrift-*
stück, *Quelle* 138, 9. 248, 27.
 escriture, *escripture*, *écriture*, *écrit*, *source*,
Schrift, *Bibel*, *Quelle*.
 eseu, -ut, -ud, *nom. -uz, -us*, *bouclier*, *Schild*
 20, 31. 57, 8; *écu*, *Thaler*.
 eseneil, *escuel*, *manière*, *Art* 346, 37.
 esenële, -elle, *écuëlle*, *Schale* 78, 12. 368, 29.
 esuellir, *esquellir*, *esqueldre*, -keudre, *cueillir*,
apercevoir, *regarder*, *commencer*, *pflücken*,

beobachten, sich umsehen, anheben 227, 28.
 347, 24; *réfl. prendre son élan, einen Anlauf nehmen* 193, 25. 259, 22.
escuier, -uier, -uyer, -ueyr, esquier, écuyer, Knappe 20, 15. 57, 13. 116, 9.
esculte, écouteur, Lauscher 46, 13.
esculter v. escouter.
escumbatre, gagner par combat, erkämpfen 43, 20.
escumenier, excommunier 197, 25.
escundire v. escondire.
escurer, assurer, sichern 356, 17.
escuser, exc-, excuser, absoudre, entschuldigen, freisprechen 170, 39. 357, 18.
escussion, saisissement, Ergreifen 51, 23.
escut v. escu.
esdevenir, devenir, arriver, werden, geschehen.
esdreier, -eszer, étendre, élever, austrecken, aufrichten 54, 31. 55, 33.
esf- cf. eff.
esfors, effort, Anstrengung 279, 26.
esfundrer, enfoncer, eindrücken 60, 16.
esgarder, esgu-, æsw-, regarder, considérer, schauen, ansehen, beachten 10, 25. 210, 31.
esgarer, esgu-, égarer, verirren, verwirren 28, 37. 138, 16.
esgart, conseil, Rath 390, 26.
esgenuillier, tomber à genoux, auf die Kniee stürzen 23, 17.
esgranier, rompre, brechen 43, 26.
esgratiner, égratigner, zerkratzen 68, 18.
esgrugnier, -uner, rompre, brechen, zerstückeln 43, 15. 348, 3.
esguarder, esguarer v. esgarder, esgarer.
esguillon, aiguillon, Sporn 488, 33.
eshaleier, essaucier, -chier, exalter, -aulcer, élever, exhausser, erheben, erhöhen 24, 13. 55, 14. 157, 21. 166, 30. 377, 10.
eshider, effrayer, erschrecken 425, 10.
esilos, aisseau, Schindel, Brett 2, 8.
esjoir, réjoir, erfreuen; réfl. et intr. sich freuen 56, 8.
esjoissement, esjou-, joie, Freude 55, 6.
esk- cf. esc-, esch-.
eskeudre v. escuellir.
eskievin, échevin, Schöffe 321, 13.
eslaissier, -er, réfl. s'élaner, sich stürzen, losrennen 22, 16. 47, 15. 161, 23. 225, 2. 226, 27.

eslargir, élargir, ausdehnen 55, 14.
esleescier, esleezcier, esledecier, rendre content, égayar, zufrieden machen, erheitern 55, 13. 15. 56, 8.
esleire v. eslire.
esles, elez, galop 105, 41, a e., *rapidement, schnell* 226, 37.
eslever, el-, élever, élire, erheben, aufrichten, erziehen, erwählen 55, 32.
esliex, élection, Auserwählung 316, 30.
esligier, vendre, liquider, flüssig machen 306, 28.
eslire, esleire, élire, auserwählen, erwählen 210, 3.
eslitte, élite, Auswahl.
eslonger, -gner, -gier, -zier, esloinier, éloigner, entfernen 125, 36; *avec l'accus. s'éloigner* 29, 38. 435, 10.
eslignement, éloignement, Entfernung 126, 7.
esmay, -oy, émoi, chagrin, Verzagen, Kummer.
esmaiance, émoi, Verzagen, Schreck 278, 19.
esmaier, -aier, -oier, faire perdre courage, épouvanter, muthlos machen, erschrecken; réfl. perdre courage, verzagen 58, 40. 199, 12. 225, 32.
esmaillié, émaillé, emailliert.
esmari, étonné, erstaunt 292, 18.
esmaus (esmail), émail 193, 15.
esme, opinion, Meinung 323, 13. 369, 39.
esmer, estimer, penser, abschätzen, denken 80, 18.
esmerer, affiner, épurer, läutern 184, 39. 251, 1.
esmerillon, émérillon, Schmerl 449, 7.
esmerveiller, -eller, réfl. s'émerveiller, sich verwundern 346, 24.
esmieler, s'écraser, sich zerquetschen 399, 18.
esmier, émietter, zerbröckeln 222, 6.
esmoier v. esmaier.
esmoldre, aiguiser, schärfen 358, 3.
esmouvement, mouvement, Bewegung.
esmouvoir, énouvoir, bewegen; commencer, anheben 151, 3; *intr. et réfl. partir, aufbrechen; réfl. sich empören.*
esmoy v. esmai.
esue, cuve, Kufe 384, 37.
espaa v. espee.
espace, espace, intervalle, Raum, Zeitraum.
espaéun 21, 15.
espagnol, spanisch 189, 21.

espalde, -alle v. espauale.
 espandre, *épandre, répandre, ausbreiten, ver-
 giessen* 203, 7.
 espanir, *épanouir, aufblühen* 337, 26; *sevrer, trennen* 379, 18.
 espareir, *éclairer, blitzen* 356, 36.
 espargnier, *épargner, ménager, schonen* 38, 9, 432, 25.
 espars, *épars, aufgelöst, zerstreut* 102, 23, 380, 35.
 espartir, *disperser, zerstreuen* 125, 39, 126, 26.
 espasmir, *se pâmer, ohnmächtig werden* 130, 10.
 espauale, -aule, -alle, -alde, *épaule, Schulter* 34, 26.
 especeial, par e., *spécialement, besonders* 432, 30.
 espee, -ede, -aa, *spee, spede, épée, Schwert* 6, 8, 20, 32, 27, 21, 59, 11.
 espeiret v. esperer.
 espeissece, *épaisseur, Dickicht* 53, 39.
 espeneir, -nir, *expier, büssen* 132, 12, 308, 46.
 esperance, *Hoffnung*.
 esperdu, *éperdu, besinnungslos* 70, 2, 358, 19.
 esperer, *espérer, attendre, hoffen, erwarten* 30, 5.
 esperitable, *spirituel, geistlich* 72, 24.
 esperite, *esprit, Geist* 169, 38.
 esperon, -un, *éperon, Sporn* 33, 35.
 esperoner, *éperonner, stimuler, spornen* 82, 12.
 espés, *épais, fort, dicht, stark* 124, 40.
 espessement, *épais, dicht* 125, 12.
 espi, *épi, Aehre* 384, 35.
 espice, *épice, Spezerei, Gewürz* 191, 38.
 espier, *épier, ausspähen* 165, 6.
 espiet, -ié, -ieu, *épieu, lance, Spiess* 22, 5, 33, 38, 67, 3, 490, 33.
 espin, *tremble, Espe* 106, 5.
 espine, *épine, Dorn, Dornbusch*.
 espir v. esperite.
 espirital, -el, -uel, *spirituel, geistlich* 212, 2.
 espleiter v. exploiter.
 exploit, *profit, Nutzen* 212, 16, 250, 29.
 exploitier, -er, -eiter, -oicter, *faire, agir, marcher, se hâter, thun, verfahren, handeln, sich beeilen* 174, 22, 191, 32, 194, 12, 200, 11, 209, 38, 42.
 esplouré, *noyé de larmes, verweint*.
 espoënter, *espouvanter, épouvanter, erschrecken* 71, 29, 124, 3.

espoir, *Hoffnung, Meinung* 95, 26; *peut-être, vielleicht* 201, 32.
 espoissier, *faire nuit, dunkel werden* 82, 19.
 espos, *époux, Gatte* 27, 15.
 espouse, *spose* 27, 2, *épouse, Gattin*.
 espouser, *espuser, exposer, épouser, fiancer, auseinandersetzen, heirathen* 31, 2, *verloben*.
 espouserie, *mariage, Ehe* 368, 34.
 espouvanter v. espoënter.
 espren dre, *enflammer, entflammen* 190, 20, 278, 7; *intr. brûler, brennen* 222, 24.
 esprevier, *épervier, Sperber* 203, 36.
 espriendre, *presser, bedrücken* 228, 37.
 espringuer, -gier, *danser, tanzen, springen*.
 esprove, *épreuve, Probe*.
 esprover, -ouver, *éprouver, erproben, erkennen* 71, 38.
 espunde, *bord, bordure, Rand* 49, 10.
 espurer, *réfl. s'épurer, sich läutern* 197, 17.
 espuser v. espouser.
 esquarteler, *écarteler, briser, viertheilen, zerbrechen* 75, 33.
 esqueldre, *esquellir v. escuellir*.
 esquier v. escuier.
 esquiver v. eschiver.
 esranment v. erranment; *esrant v. errant*.
 essai, *assai, essai. Probe* 400, 5.
 essayer, -aiier, -oier, *assaier, asaier, essayer, versuchen, auf die Probe stellen, erproben* 111, 10, 158, 29, 195, 1.
 essaillir v. assaillir.
 essamblir v. assembler.
 essart, *essartement, ausgereutetes Land* 219, 8.
 essaucier v. eshalcier.
 essechier, *sécher, trocknen* 194, 23.
 essele, -elle v. aisselle.
 essemble v. exemple.
 esseuler, *laisser seul, allein lassen* 69, 36.
 essiant v. escient.
 essoier v. essaier.
 essoine, *exoine, réserve, Rückhalt* 221, 17, 405, 24.
 essuër, *essuyer, wischen*.
 est, *ce, dieser* 30, 15.
 estable, *étable, Stall* 310, 11.
 estable, -aule, *stable, beständig* 118, 11.
 estableté, *stabilité, Beständigkeit* 158, 3.

établir, -aulir, *établir, aufstellen, einrichten* 214, 16.

estache, *poteau, Pfosten* 48, 1.

estage, *demeure, Aufenthalt; rang* 377, 41.

estain, *étain, Zinn*.

estaindre, -indre, -ignre, *étaindre, tuer, auslöschen, tödten* 212, 9. 432, 45; *réfl. mourir, sterben* 163, 38.

estal, *place, position, Stelle, Stellung* 39, 13; *étable, Stall* 461, 41.

estanc, *étang, Teich* 76, 21. 226, 11.

estanehier, *rassasier, sätügen*.

estandre v. *estendre*.

estampe, *étaiçon, Stütze* 193, 13.

estat, *état, pompe, Stand, Zustand, Stellung, Pracht* 429, 47.

estaule, -ir v. *estable*, -ir.

estavoir v. *estovoir*.

esté, *ested, été, Sommer* 61, 33, *lance d'e.* 79, 3.

esteir v. *ester*.

estelé, *étoilé, gestirnt*.

estenc, n. *estens, las, müde* 219, 16.

estendart, *étendard, Standarte*.

estendre, -andre, *étendre, ausbreiten, ausstrecken, recken* 163, 40, *s'étendre, sich ausbreiten* 386, 12.

estens v. *estenc*.

ester (p. 506), *esteir, ster, se tenir debout, se tenir, rester, être, arriver, stehen* 9, 31. 10, 24, *stehen bleiben* 38, 23, *sein* 208, 20, *geschehen; en estant, debout, aufrecht, stehend* 46, 24.

estes v. *es*.

esteule, *chaume, Stroh* 361, 1.

estevoir v. *estovoir*.

estignre, *estindre* v. *estaindre*.

estincele, -elle, *étincelle, Funke* 78, 5. 190, 21.

estival, n. -aus, *botte, Stiefel* 363, 16.

estive, *musette, Schalmei* 351, 11.

estoc, *tronc, Stamm* 413, 38.

estoier v. *estuier*.

estoile, -lle, *estoylle, étoile, Stern* 298, 17. 460, 25.

estoilete, *petite étoile, Sternlein* 298, 21.

estoire, ist-, yst-, *histoire, Geschichte, Quelle* 165, 28.

estolre, *élever, erheben*.

estonner, -ouner, *effrayer, erschrecken, betäuben* 86, 4.

estor, -our, -ur, -orn, *combat, Schlacht* 20, 24.

estordre, *réfl. et intr. échapper, entkommen* 165, 1. 317, 4.

estore, *équipement, Ausrüstung* 258, 11.

estorer, *créer, établir, schaffen, einrichten* 201, 10.

estormir, *s'assembler, sich sammeln* 122, 22.

estornel, n. -iax, *étourneau, Staar* 249, 21.

estouuer v. *estonner*.

estour v. *estor*.

estoussir, *tousser, husten* 285, 2. 4.

estout, n. -ouuz, -oz, -ous, *hardi, imprudent, stolz, tollkühn, verwegen* 77, 24. 167, 40.

estoutiier, *maltraiter, misshandeln* 159, 11.

estovoir (p. 512), -ouvoir, -evoir, -avoir, *falloir, convenir, être nécessaire, müssen, nothwendig sein; subst. nécessité, Nothwendigkeit* 169, 30. 279, 4.

estoz v. *estout*.

estraier, *erront, rôdant, herumirrend* 22, 11.

estrain, -n, *paille, Stroh* 80, 5. 297, 24.

estraindre v. *estreinindre*.

estraise, -rine, *étrenne, don, Gabe, Geschenk* 202, 4. 225, 22.

estraire, ext-, *extraire, ausziehen, herausziehen* 9, 36; *part. descendu, entsprossen*.

estrange, *étrange, extraordinaire, fremd, sonderbar, sehr gross* 166, 28.

estangler, *étrangler, erwürgen* 99, 6.

estras, *vestibule, Vorhof* 10, 24.

estre (p. 504), *iestre* 69, 23, *astre* 5, 27, *être, rester, demeurer, naître, appartenir, sein, bleiben, geboren sein, gehören* 30, 6. 40, 26; *subst. être, état, condition, vie, nature, domicile, Wesen, Zustand, Befinden, Leben, Natur, Wohnung* 88, 22. 221, 6.

estre, *oultre, über — hinaus, wider* 16, 2. 4.

estreee, *étroitesse, Enge* 209, 27.

estreinindre, -aindre, *étréindre, serrer, presser drücken, fest anziehen, -einhüllen, zwingen* 183, 18. 285, 26. 410, 21.

estreit v. *estroit*.

estrelin, *esterlin, Sterling* 320, 20.

estren, -ieu 25, 3, *estrief, -ier, étrier, Steigbügel* 36, 8.

estrier, *élire, auslesen* 47, 21.

estриф, *n.* -is, *querelle, combat, Streit, Kampf.*
estrine *v.* estraine.
estrit, *querelle, Streit* 15, 41. 18, 27.
estrivee, *émulation, Wetzeifer* 74, 20. 448, 1.
estriver, *disputer, streiten* 114, 14. 344, 2. 449, 23.
estrobatour, *poëte, Dichter* 19, 6.
estroër, *trouer, durchlöchern* 39, 31. 55, 40.
estroit, -eit, *étroit, serré, eng* 250, 1, *festgedrückt* 40, 34. 298, 30, *festgeschnürt* 329, 23; *subst. Enge.*
estroitement, *estroitement, étroitement, eng, fest* 246, 1.
estruement, *instr-, instrument* 411, 28; *voix, Stimme* 284, 11.
estude, *étude, Studium.*
estudier, -iier, *étudier, studieren; refl. sich bemühen.*
estuier, -eier, *conserver, zurückbehalten, aufheben* 311, 2. 381, 23.
estur *v.* estor.
esturbeillun, *tempête, Sturm* 55, 6.
esvanuïr, *évanouir, ohnmächtig werden.*
esveillier, -ellier, -eler 9, 1, *éveiller, erwecken; refl. et intr. s'éveiller, erwachen* 88, 38.
esvertin, *épilepsie* 287, 5.
esvertuër, *refl. s'évertuer, sich bemühen* 43, 10.
eswarder, *eswart v. esgarder, esgart.*
et, *e, und; et — et, sowohl — als auch* 13, 9; *am Anfang des Nachsatzes* 293, 32.
euls, *eulz v. il et oil.*
ëur, *sort, bonheur, Schicksal, Glück* 168, 15.
euire *v.* hore.
ëure, *bone e., bonheur, Glück* 301, 28.
ënré, *bon, heureux, glücklich* 317, 35.
ëureus, *heureux, glücklich.*
eus *v. il et oés.*
eusel *v.* oisel.
œuvre *v.* oeuvre.
eux *v. il.*
euz *v. oil.*
ewangile, -ille, *ewangile, Evangelium.*
ewe *v.* aigue.
ewier, *égaler, gleichstellen* 209, 25. 210, 6.
ex *v. oil.*
exaltation, *Erhöhung.*
exalter *v.* eshalcier.
examiner, *ausfragen.*
example *v.* exemple.
exaulcer *v.* eshalcier.
excellent, *ausgezeichnet.*
excepté, *ausgenommen.*
exception, *Ausnahme.*
excorre *v.* escorre.
exerebanter, *renverser, niederwerfen* 11, 41.
exeuser *v.* escuser.
executer, *hinrichten.*
executour, *exécuteur, Vollstrecker* 404, 36.
exemplaire, *exemple, Beispiel* 312, 32.
exemple, *ess-; example, es-, exemple, Beispiel, Vorbild, Muster* 212, 23. 302, 34; *miracle, Wunder, Wundererzählung* 29, 40.
exercer, *ausüben.*
exereite, *armée, Heer* 18, 13.
exil *v.* escil.
exir *v.* issir.
experience, *Erfahrung.*
exploitier *v.* exploitier.
extrace, *naissance, Herkunft* 459, 22.
extraire *v.* estraire.
ez *v. es.*
-ezo, *dies* 6, 1.

fable, *fable, mensonge, Fabel, Lüge.*
fabel, *n.* -iaus, *petit conte, fabliau* 302, 34. 39. 40.
fabloier, *raconter, erzählen* 257, 31.
face, *fache, facias* 1, 4, *face, visage, Gesicht, Oberfläche* 53, 17; *phase, Phase* 413, 13.
façon, -un, *faisson, fasson, fason, face, forme, façon, Gesicht, Art, Beschaffenheit* 73, 1. 57, 4.
faë, *doué de vertus surnaturelles, gefeit* 204, 13.
faëlé, *terrassé, in Absätzen* 288, 24.
fai *v.* foi.
faiet *v.* fait.
faillanee, -entia, *faute, Fehle, Fehler* 20, 34. 92, 29.

faille, *idem* 94, 38; avoir f., *manquer*, *verfehlen* 140, 30.

faillir (p. 50S), *falir*, *manquer*, *faillir*, *faire une faute*, *falloir*, *finir*, *im Stiche lassen*, *fehlen*, *verfehlen* 241, 6, *eine Fehlbitte thun* 121, 29, *sich irren*, *nöthig sein*, *müssen*, *enden* 302, 40, *versagen*; *part. pass. faux*, *perfide*, *verfehlt*, *falsch*, *treulos* 397, 10.

fain, *fain*, *faim*, *Hunger*; *désir*, *Verlangen* 79, 42.

faindre v. *feindre*.

faintement, -ant, *dissimulé*, *verstellt* 279, 28.

faintise v. *feintise*.

faintis, *dissimulé*, *lâche*, *verstellt*, *schlaff* 15S, 34.

faire (p. 50S), *feire*, *ferre*, *fayr* 20, 16, *faire*, *machen* 15, 34, *thun*, *bereiten* 369, 15, *lassen* 11, 22, *verfahren* 15, 7, *treiben* 150, 31, *zeigen*, *spielen*; *cultiver*, *bearbeiten* 359, 5; *dire*, *sprechen* 5S, 16; *intr. être*, *sein*; *réfl. gemacht werden*; *arriver*, *geschehen*; *se f. a*, *s'attacher*, *sich machen (an)*; *se f. (avec un adj.) être*, *sein* 2S, 2S. 3S, 43; *se f. fort*, *présumer*, *stark vermuthen* 475, 26; *le f.*, *se porter*, *sich befinden* 57, 45; *le f. bien*, *être brave*, *tapfer sein* 127, 18; *f. bon*, *convenir*, *geziemen* 91, 31; *f. nuit*, *Nacht werden* 24S, 19; -f. a, *fulloir*, *geziemen*; *f. que*, *agir comme*, *en*, *handeln wie* 93, 27; *bien fait*, *beau*, *schön* 190, 18; *si*, *com fait*, *tel*, *quel*, *so*, *wie beschaffen* 197, 7; *faire remplace un verbe précédant*, *dont il reçoit la signification et la construction*.

fais, *fes*, *fardeau*, *charge*, *poids*, *travail*, *Last*, *Mühe*, *Arbeit* 269, 1; *a un f.*, *en masse* 204, 3S; *tout à coup*, *plötzlich* 29S, 3.

faisan, *Fasan*.

faissé, *fascé*, *mit Binden* 430, 21.

faisson v. *façon*.

fait, *fet*, *faict*, *fait*, *action*, *affaire*, *That*, *Handlung*, *Sache* 149, 21. 314, 42; *de f.*, *en effet*, *in der That* 45S, 3.

faitart, *lent*, *langsam* 461, 35.

faitement, *feit-*, *fet-*, *si f.*, *ainsi*, *so* 205, 24, *com f.*, *comment*, *wie* 26S, 4.

faitierement, *issi f.*, *ainsi*, *so* 145, 19.

faitis, *f.* -ice, *bien fait*, *beau*, *schön gemacht*, *schön* 12, 15. 402, 17.

faitour, *créateur*, *Schöpfer*.

faiture, *forme*, *tournure*, *créature*, *Gestalt*, *Haltung*, *Geschöpf* 197, 16. 212, 12. 337, 3. 3S2, 25.

faiz v. *foiz*.

faicea, *faux*, *Sense* 2, 23.

falcon, *faucon*, *Fulke*.

falir v. *faillir*.

fals v. *faus*.

fame v. *feme*.

fameillus, *affamé*, *hungrig* 55, 24.

famille, *Familie*.

famme v. *feme*.

fandre v. *fendre*.

fantosme, *fable*, *Fabel* 292, 21.

fareir, *füllen*.

fardeau, *Last*.

fardelet, *petit fardeau*, *Bündelchen* 462, 40.

farine, *Mehl* 105, 9.

fasselas, *mouchoir*, *Schnupftuch*? 2, 12.

fasson v. *façon*.

fauc- v. *faus-*.

fauchiaus, *paupières*, *Augenlider* 380, 39.

fauchon, *espèce d'épée*, *eine Art Schwert* 391, 32.

fauestoet, *fauteuil*, *Faltstuhl* 401, 1.

fauls, *faulx* v. *faus*.

faulte v. *faute*.

faus, *fax*, *fals*, *fauc*, *faux*, *faux*, *falsch*.

fauser, -sser, -ceir, *tromper*, *manquer à sa parole*, *rompre*, *déclarer faux*, *täuschen*, *nicht Wort halten*, *brechen*, *für falsch erklären* 79, 5. 191, 12. 199, 30. 46. 234, 29. 340, 20.

fauseté, *fausseté*, *perfidie*, *Falschheit* 84, 23.

faussement, *falsch* 343, 5. 6.

faute, *faulte*, *faute*, *Schuld*, *Mangel*, *Irrthum*; *sans f.*, *vraiment*, *fürwahr*.

faux v. *faus*.

favele, *discours*, *Rede*, *Gespräch* 216, 18.

favorable, *geneigt*.

fax v. *faus*.

faynier, *funer*, *welk machen* 17, 30.

fayr v. *faire*.

feäule v. *fecl*.

feble v. *foible*.

febbe v. *feve*.

feconditet, *fécondité*, *Fruchtbarkeit* 26, 14.

fedeil, *fedel* v. *fecl*.

fee, *Fee*, *Zauberin*.

feel, fedel, fedeil, fidel, -eil, fêaule, *fidèle, loyal, treu, aufrichtig* S, 36. 9, 43. 32, 12. 208, 28.

fei- cf. fai-, foi-.

feindre (p. 510), faindre, *feindre, erheucheln* 17, 9; *réfl. hésiter, zögern* 302, 10, *simuler, sich stellen, sich verstellen* 42, 30. 103, 11.

feinte, *Verstellung*.

feintise, fain-, *dissimulation, Verstellung* 166, 15; *prétexte, Vorwand*.

feire v. faire.

feit v. foi.

feitement v. faitement.

feiz v. foiz.

fel, obl. felon, -un, *cruel, perfide, grausam, treulos; subst. scélérat, traître, Schürke, Verräther* 9, 16. 37. 10, 6. 11, 13. 19, S. 122, 5.

fel v. fiel.

felonie, -enie, -unie, -unnie, *félonie, perfidie, Treulosigkeit, Schlechtigkeit* 54, 26. 58, 32.

feltre, *feutre, Filz* 45, 38.

feme, fame, femme, famme, femne, fenme, *femme, Frau, Weib* 12, 4.

femier, *fumier, Misthaufen* 55, 34. 269, 21.

feminin, *weiblich*.

femme, femne v. feme.

fendëure, *fissure, Spalte* 327, 24.

fendre, fandre, *fendre, se fendre, spalten, sich spalten* 13, 27. 162, 36.

fenestre, fenêtre, *Fenster* 327, 25.

fenestrie, carré, *viereckig* 380, 29.

fenir, finir, *endigen; mourir, sterben* 399, 16.

femme v. feme.

fenuel, *fenouil, Fenchel* 281, 34.

fer, fier, *fer, Eisen, Schwert* 9, 36; *fer armés, armé* 85, 35.

fer v. fier.

fere v. faire.

fereïs, *l'action de frapper, Schlagen* 122, 31.

ferir, *frapper, combattre, schlagen* 33, 36. 39, 18. 85, 4. 365, 22; *réfl. se jeter, sich stürzen* 33, 30.

ferm, n. fermes, fers, *ferme, fest* 319, 25.

fermail, *agrafe, Spange* 174, 14.

fermaille, *promesse, Versprechen; se mettre en f., assurer, versichern* 436, 10.

ferment, *fest*.

fermer, *fermer, attacher, enchaîner, schliessen, befestigen, in Ketten schliessen* 174, 14. 258, 17.

ferré, *ferre*, chemin f., *fester Weg* 214, 18; *enchaîné, in Ketten geschlagen* 404, 19.

ferreit, *sorte de vin* 337, 21.

ferrer, *ferrer, beschlagen* 365, 30; cf. 337, 21. **fiers** v. ferm.

fervestir, *armer, waffnen* 66, 5. 200, 34; cf. fer. **fes** v. fais.

fessette, *fesse, Hinterbacken* 465, 27.

feste, fête, *Fest*.

festoier, *fêtoyer, festlich aufnehmen* 465, 33.

festu, -ut, *fêtu, Strohhalbm* 48, 20. 322, 5.

fet v. foi et fait.

fetement v. faitement.

feu, fou, fu, foc, fog, *feu, foyer, Feuer, Heerd* 10, 25. 18, S. 53, 36.

feu, *feu, selig* 461, 29.

feuer, *presser, drängen* 417, 24.

feve, febve, *Bohne* 384, 33. 406, 1.

fevé v. fiév.

fevrier, *Februar*.

fi, *pfui* 253, 13.

fi, fis, *certain, sicher; de fi, certainement, sicherlich* 68, 29. 134, 27.

fiance, *serment de fidélité, promesse, confiance, Treueschwur, Versprechen, Vertrauen* 43, 22. 222, 13.

fiancier, *promettre, engager sa foi, versprechen, versichern*.

fichier, -er, *ficher, clouer, befestigen, annageln; réfl. se cacher, sich ducken* 225, 17; *intr. idem* 215, 10.

fid v. foi.

fidel, fideil v. feel.

fié, *fief, Lehen* 64, 33.

fieblement, *faiblement, schwach* 38, 22.

fieblet, *faible, schwächlich* 91, 23.

fied v. foi.

fiede v. foiee.

fiel, fel, *fiel, Galle* 12, 26. 461, 5.

fïement, *confiant, vertrauensvoll*.

fïen, *funier, Mist* 359, 7.

fïer, *réfl. avec en, se confier, vertrauen, sich verlassen* 201, 9.

fier, *fer, farouche, fort, wild, stark*.

fier v. fer.

fïer, *figuier, Feigenbaum* 56, 4.

fïerement, *stolz* 382, 13; *fortement, stark, sehr* 60, 22.

fierté, -et, *fierté, Stolz. Kühnheit* 39, 26. 200, 15.
fiet v. foi.
fiens v. fil.
fiens, *bilieux, gallenkrank* 253, 2.
fiervé, *fevé, feudataire, belehnt, lehnspflichtig* 344, S. 389, 36.
fievre, *Fieber*.
fiex v. fil.
fieye v. foiee.
figue, *Feige*.
figure, -a 20, 1, *figure, visage, symbole, Gestalt, Gesicht, Bild*; par f., *bildlich* 90, 35. 131, 25.
figurer, -ar 20, 3, *figurer, former, rapporter, bilden, vorstellen, berichten*.
fil, n. fils, filz, fuis, fiuls, fix, fiz, fis, fiens, fiex, *fiis, Sohn* 10, 15. 56, 17. 197, 25.
fil, n. fis, *fil, Faden* 232, 40.
filer, *spinnen*.
filet, *filet, Fädchen, Faden*.
filie, *fillie*, 12, S. *filie* 26, 27, *Tochter*.
filosofo v. philosofe.
filosofie, *philosophie* 268, 39.
fils, filz v. fil.
fin, *fin, limite, mort, intention, Ende, Grenze, Tod, Absicht* (v. affin); *arrêt, Aufhören* 66, 30.
fin, *fin, pur, fidèle, fein, lauter, treu; compassé, abgepasst* 494, 7.
finablement, *enfin, endlich* 454, 5.
finer, -eir, *finir, enden, aufhören, ablassen, sterben* 205, 9. 257, 22.
firmament, *Firmament*.
fis v. fi, fil.
fisicien, *médecin, Arzt* 251, 32.
fisique, *science et art de la médecine, Arzneikunst* 253, 17.
fiuls, fuis, fix, fiz v. fil.
flaëler, *flagellar, flageller, geiseln* 11, 22.
flair, *odeur, Duft*.
flairier, *fleurier, duften* 77, 15.
flairor, *odeur, Duft*.
flaüter, *flüter, flöten*.
flajoler, *chuchoter, flüstern* 388, 13.
flambier, *flanboier, flamboyer, funkeln* 76, 26. 401, 1.
flame, *flamme*, -a 18, S. *Flamme*.
flamene, *flamand, flämisch*.

flamer, *brûler, brennen* 398, 48.
flanboier v. flambier.
flane, n. flans, *flanc, Seite*.
flater, *flatter, schmeicheln*.
flaterie, *flatterie, Schmeichelei*.
flatir, *flastir, tomber à plat, flach niederfallen* 66, S. 128, 23. 190, 2; *jeter, schlagen* 387, 14.
flaüstele, *flûteau, kleine Flöte* 294, 25.
flantëur, *flûteur, Flötenspieler* 351, 19.
flayeul, *fléau, Dreschflegel* 404, 32.
fleumatique, *flegmatique, voll Schleim* 253, 5.
fleur v. flor.
fleurir v. florir.
fleutëur, *joueur de chalumeau, Schalmeibläser* 351, 17.
floeon, *Flocke* 361, 39.
flor, *flour, fleur, flur, fleur, Blume, Blüthe, der erste Genuss* 233, 14; *farine, Mehl* 57, 42; *ornement, Schmuck* 34, 11.
florete, *flourete*, -ette, *fleurette, Blümchen* 423, 32.
florir, *flourir, fleurir, flurir, fleurir, blühen; part. flori, fluri, fleuri, fleuri, blühend; gras, fett* 337, 23; *blanc, weiss* 44, 22.
floter, *flotter, treiben* 160, 21.
flour, *flourir* v. flor, florir.
fluet, *rivière, Bach, flot, Fluth* 54, 33.
flum, *flun, fleuve, Fluss*.
flur, *flurir* v. flor, florir.
foe, *fog* v. feu.
foers v. fors.
foi, *fei, fai, foy, foit, feit, fet, fiet, fied, fid, n. foiz, foyz* 10, 14. 12, 20. 15, 10. 20. 39. 25, 14. 212, 14, *foi, Glaube, Treue* 93, 12. 168, 5, *promesse, Versprechen, Wort*; par f., a f., *fürwahr* 206, 32. 319, 30; par ma f. etc. *meiner Treue*; foi = par la foi 274, 22.
foible, *feible, feble, faible, schwach* 442, 35.
foie, *foie, Leber* 253, 6.
foïe, *foiee, fieye, fiede, fois, Mal* 53, 2. 210, 8; a la f., *quelquefois, manchmal*.
foill v. fuel.
foille v. fueille.
foilli, *foillut, foillu, feuillu, belaubt* 40, 32. 76, 14. 22. 292, 43.
foïr v. fuir.
fois v. foiz.
foisele v. foissele.

foison, *fuison, abondance, Menge, Ueberfluss* 73, 3.

foiselle, *foisele, fossette, Grübchen* 381, 3; *vaisseau, Behälter* 465, 42.

foit *v. foi.*

foiz, *feiz, faiz, fois, foy, vez* 9, 17. 10, 29, *fois, Mal, a la f. (répété), tantôt — tantôt, bald — bald* 122, 33. 34; *autre f., früher; de nouveau, aufs Neue, nochmals.*

fol, *n. fols, fous, fox, fos, fou, thöricht, toll, Narr* 126, 32; *fol hardi, téméraire, tollkühn* 394, 6.

folage, *folie, Thorheit.*

fole, *fulc, troupeau de bétail, Heerde* 58, 1; *multitude, Menge* 18, 6.

follement, *fol-, follement, unklug.*

folet, *petit fou, Narrchen.*

foleur *v. folor.*

folie, *Thorheit, Narrheit.*

follastre, *fou, thöricht.*

foloier, *intr. et réfl., faire des folies, agir en fou, s'égarer, Thorheiten begen, als Narr handeln, sich verirren* 190, 14. 229, 33. 325, 38.

folor, *-our, -eur, Thorheit, Narrheit.*

fomera, *soc, Pflugschar* 2, 25.

fomeroi, *fumier, Misthaufen* 269, 19.

fond, *fons, fond, Grund* 290, 46.

fonder, *fonder, gründen* 395, 40; *tomber, niederstürzen* 433, 8.

fondis, *à fondre, Schmelz-* 193, 17.

fondre, *fundre, fondre, détruire, se fondre, schmelzen, zerstören, sich auflösen* 32, 16. 114, 13.

fons *v. fond.*

fons, *fontaine, -ainne, -eine, -ene, funteine, fontaine, source, Quelle.*

fontainele, *-enele, -enelle, petite fontaine, kleine Quelle* 189, 19.

for *v. fors.*

forain, *qui est du dehors, aussere* 391, 27.

forbir, *polir, putzen, glätten* 33, 16. 66, 21. 355, 9.

force, *Kraft, Stärke, Gewalt* 161, 11.

force, *ciseau, Scheere* 198, 5.

forcelle, *fourcele, -chele, furcelle, poitrine, Brust* 42, 4. 382, 1.

forceur, *forcheur, plus fort, stärker* 291, 6. 315, 41.

fores *v. fors.*

forest, *n. forés, forêt, Forst, Wald.*

forfaire, *four-, fors-, forfeire, -ere, forfaire, nuire, pécher, offenser, faillir, détruire, verwirken* 52, 28. 82, 38, *schaden, sündigen* 12, 37, *sich vergehen, vernichten; part. pass., coupable, schuldig, condamné, verurtheilt* 11, 21. 51, 7. 18.

forfaiture, *forfaict-, tort, faute, Unrecht, Schuld* 197, 11. 395, 13.

forfeng (*angl.*), *confiscation, Wegnahme* 51, 21.

forfere *v. forfaire.*

forgier, *-ger, -jer, forger, schmieden, aushecken.*

forjugier, *juger à tort, condamner, unrecht richten, verurtheilen* 245, 3.

forjurer, *abjurer, abandonner, abschwören, aufgeben* 83, 37.

forme, *-a* 19, 33, *fourme, forme, manière, Gestalt, Art* 207, 36.

forment, *fortment, -en, fortement, beaucoup, sehr, stark, laut* 13, 19. 23. 290, 23. 397, 2.

forment *v. froment.*

former, *former, bilden; part. bien formé, wohlgebildet* 193, 19.

fornaise, *fournaise, Ofen* 197, 4.

forniture, *provision, Vorrath* 197, 10.

forrer, *fourrer, doubler, futtern, vollstopfen* 293, 20.

fors, *for, foers* 6, 21, *fores* 37, 9, *prép. et adv. hors, dehors, ausser* 96, 17, *draussen, hinaus; f. de, aus; fors que, excepté, excepté que, ausser, ausser dass.*

fors, *peut-être, vielleicht* 345, 1.

forsené, *four-, insensé, wahnsinnig* 49, 2. 85, 14.

forsfaire *v. forfaire.*

forsfait, *furfait, faute, Schuld* 10, 8. 56, 24.

fort, *n. forz, fors, fort, stark, schwer* 326, 27; *adv. fort, stark* 118, 13. 368, 18.

fortece, *force, Stärke* 54, 20.

fortement, *fortment v. forment.*

fortune, *sort, fortune, Schicksal, Glück* 118, 10.

fortuné, *beglückt* 452, 37.

forvoier, *-oyer, se fourvoyer, sich verirren* 454, 19; *forvoié, fourvoyé, verirrt.*

fos *v. fol.*

fosse, *fosse, Graben, Höhle* 88, 36.

fossé, *fossé, Graben* 123, 21. 290, 46.

fossete, *fossette, Vertiefung* 381, 15.

fou *v. feu.*

fou, *hêtre*, *Buche* 369, 25.
fouchiere, *fougère*, *Farrenkraut* 249, 30.
fouler, *unter die Füße treten*; *fourrer*, *hineinstopfen* 152, 24.
four- *cf.* **for-**.
fourchelé, *divisé en deux*, *getheilt* 351, 13.
fourmage, *fur-*, *fro-*, *furmaige*, *fromage*, *Käse* 465, 42.
fournir, *furnir*, *accomplir*, *fournir*, *vollenden*, *versehen*.
fourreau, *Scheide*.
fous, *fox* *v.* *fol*.
fradre *v.* *frere*.
fragilité, *Gebrechlichkeit* 442, 36.
fraille, *frêle*, *gebrechlich*, *zart* 25, 21. 27, 18.
frain, *frein*, *bride*, *Gebiss*, *Zügel*.
fraindre (*p.* 510), *freindre*, *rompre*, *briser*, *brechen*, *zerbrechen* 36, 25. 40, 42. 43, 15. 53, 32. 75, 33.
fraite, *frete*, *ouverture*, *brèche*, *Oeffnung*, *Riss* 179, 31. 224, 19.
framboise, *framboise*, *Himbeere* 354, 32.
franc, *libre*, *noble*, *sincère*, *frei*, *edelgeboren*, *edel*, *aufrichtig* 15, 38.
franc, *franc*, *Franc* 429, 45.
franceis *v.* *françois*.
francement, *franchement*, *offen* 251, 1.
franchir, *freilassen* 101, 26.
franchise, *privilege*, *liberté*, *franchise*, *Freiheit*, *Offenheit*, *Aufrichtigkeit* 109, 31. 176, 31.
françois, *-ceis*, *français*, *französisch*. *Franzose* 123, 45. 125, 25.
fraour *v.* *frëor*.
fraper, *frapper*, *frapper*, *schlagen* 86, 9.
fraude, *Betrug* 406, 15.
fraudement, *frauduleusement*, *trügerisch* 452, 16.
fredre *v.* *frere*.
fregonder, *demeurer*, *wohnen* 32, 17.
freindre *v.* *fraindre*.
freire *v.* *frere*.
fremier, *trembler*, *heben* 336, 14. 350, 25; *gratter*, *kratzen* 421, 36.
fremillon, *de mailles*, *Ketten-* 51, 33.
fremir, *-yr*, *zittern*.
fremissement, *Beben* 54, 39.
frëor, *fraour*, *frayeur*, *Furcht*, *Schrecken* 247, 23. 274, 17.

frere, *freire*, *-edre*, *-adre*, *frère*, *ami*, *Bruder*, *Freund* 3, 21. 22. 15, 44. 25, 22. 206, 15.
fres, *f.* *fresce*, *-sche*, *frais*, *nouveau*, *frisch*, *neu*.
frese, *fraise*, *Erdbeere* 354, 32.
frestel, *chalumeau*, *Schalmei* 329, 10.
frete *v.* *fraite*.
freté, *fretté*, *beschlagen* 296, 30.
frïant, *friand*, *lüstern* 357, 31.
frïcon, *frisson*, *Frost* 323, 20.
friente, *bruit*, *Geräusch* 425, 5.
frire, *frémir*, *zittern* 323, 35.
frivoleur, *rigaud*, *badin*, *Schurke* 483, 25.
froidor, *froideur*, *Kälte* 338, 44.
froidure, *Kälte* 197, 15.
froissier, *fruisier*, *-er*, *froisier*, *briser*, *zerbrechen* 43, 1. 85, 40. 164, 45; *forcer*, *einbrechen* 52, 44.
froit, *froid*, *kalt*; *Kälte* 310, 2.
fromage *v.* *fourmage*.
froment, *forment*, *Weizen*, *Getreide* 95, 1.
fronce, *ride*, *Runzel*.
fronchier, *faire des plis*, *froncer*, *Falten machen*, *in Falten ziehen*; *ronflet*, *schnauben* 219, 26.
froneir, *idem* 75, 23.
front, *frunt*, *front*, *Stirn*, *Reihe* 59, 31.
froter, *froster*, *frotter*, *reiben* 72, 1. 75, 16.
fruisier *v.* *froissier*.
fruit, *frut*, *fruit*, *fruyt*, *fruit*, *Frucht* 53, 13. 354, 34.
fruitaige, *fruit*, *Frucht* 466, 13.
frunt *v.* *front*.
frustrer, *betrügen* (*de*, *um*) 453, 11.
frut, *fruyt* *v.* *fruit*.
fu *v.* *feu*.
fueille, *fuelle*, *foille*, *fuille*, *feuille*, *Blatt* 53, 13. 196, 4.
fuellie, *feuillée*, *Laube* 378, 6.
fuel, *foill*, *feuille*, *Blatt*.
fuer, *prix*, *manière*, *Preis*, *Weise* 159, 25.
fuerre, *fourreau*, *Scheide* 150, 21. 183, 10; *fourrage*, *Futter* 180, 37.
fugir *v.* *fuir*.
fugitif, *flüchtig*.
fuie, *fuite*, *Flucht*.
fuildrer, *éclairer*, *blitzen* 54, 39.
fuille *v.* *fuellie*.

fuir, fugir 19, 21, foir, *fuir*, *fliehen* 5, 14, 27,
9. 24. 28, 35; *réfl.* 30, 1. 33, 4.

fuirur, *fureur*, Grimm 54, 29. 40.

fuison *v.* foison.

fuite, fuitte, *fuite*, *Flucht*.

fule *v.* folc.

fumee, *Rauch* 74, 26.

fumer, *rauchen*.

fumiere, *fumée*, *Rauch* 348, 22. 428, 1.

fundament, -ement, *fondement*, *Fundament*,
Grundlage 55, 3. 90, 12.

funde, *fronde*, *Schleuder* 59, 16.

fudre *v.* fondre.

fuuteine *v.* fontaine.

fur- *cf.* for-, four-.

furfait *v.* forsfait.

furn, *fourneau*, *Ofen* 2, 6.

fust, *n.* fuz, *bois*, *arbre*, *Holz*, *Baum*.

gaaignier, -agnier, -ègnier, gaignier, -gner,
-ngner, *gagner*, *gangner*, *gagner*, *gewinnen*.

gab, *n.* gas, *plaisanterie*, *dérision*, *Scherz*,
Spott 97, 15. 158, 37.

gabellet, *plaisanterie*, *Scherz* 410, 5.

gabement, *idem* 46, 34.

gaber, *plaisanter*, *se moquer*, *scherzen*, *ver-*
sotten 45, 22. 97, 12; *réfl.* 113, 4.

gabois, *raillerie*, *Spass* 372, 9.

gaëgnier *v.* gaaignier.

gage, gaige, guage, wage, *gage*, *engagement*,
garantie, *Pfand*, *Verpflichtung*, *Sold* 51,
28. 392, 6.

gagier, *refuser*, *aufkündigen* 377, 5.

gagner *v.* gaaignier.

gai, gay, gai, *froh*, *fröhlich*.

gaieté, *gaieté*, *Munterkeit* 381, 1.

gaige *v.* gage.

gaignier *v.* gaaignier.

gaimenter, *guerm-*, *intr. et réfl.*, *plaindre*,
lament, *wehklagen* 12, 5. 459, 29.

gaïne, *gaïne*, *Scheide* 294, 24.

gaingner *v.* gaaignier.

gairder *v.* garder.

gaires, *gu-*, *w-*, *gueres*, -e, *beaucoup*, *viel*,
schr 92, 4. 213, 13. 463, 24.

gait, guet, gaite, *sentinelle*, *garde*, *Wache*,
Wächter 245, 22. 427, 35. 428, 26.

gaitier, *guatier*, *guetier*, *guetter*, *garder*, *pren-*

dre garde, *belauschen* 104, 28, *bewachen* 82,
25, *in Acht nehmen*.

galie, *navire*, *Schiff* 256, 17.

gallart, *fainéant*, *Müssiggänger*.

galop, *n.* galos, *Galopp* 295, 38.

galoper, *in Galopp setzen* 75, 29.

gambe, *ganbe v.* jambe.

ganbete, *petite jambe*, *Beinchen* 287, 13.

gandir. *se sauver*, *entrinnen* 123, 18.

gangner *v.* gaaignier.

gant, *quant*, *n.* wanz 2, 14, *gant*, *Handschuh*
44, 34.

garandir *v.* garantir.

garant, *guc-*, *protecteur*, *seigneur*, *Beschützer*,
Herr 37, 12. 203, 26. 346, 13.

garantir, -dir, *schützen* 66, 23.

garce, *jeune fille*, *servante*, *Mädchen*, *Dienerin*.

garçon, -chon, *n.* gars, *garz* 23, 29, *garçon*,
servant, *Knappe*, *junger Mann*, *Diener* 96,
34. 165, 9; *fou*, *Thor* 326, 31.

garde, *gu-*, *garde*, *Obhut*, *Hut* 58, 1, *Acht*
186, 2, *Schutz* 101, 19, *crainte*, *Furcht* 202,
33. 259, 30, *Aufseher(in)* 166, 36.

garder, gairder, *guarder*, *warder*, *garder*, *faire*
attention, *attendre*, *regarder*, *préserver*,
prendre garde, *bewachen*, *bewahren*, *be-*
schützen, *hüten*, *Acht haben*, *erwarten*,
blücken 32, 23. 37, 20. 373, 38; *réfl.* *se garder*,
se pourvoir, *se douter*, *sich hüten*, *sich vor-*
sehen, *erwarten* 221, 22.

gardin, -ing *v.* jardin.

gardinier, *jardinier*, *Gärtner*.

gariller, *gazouiller*, *zwitschern* 463, 42.

garingaus, *sorte d'épice*, *ein Gewürz* 189, 18.

garir, *guarir*, *gerir*, *guérir*, *warir*, *préserver*,
garantir, *sauver*, *guérir*, *échapper*, *bewah-*
ren, *schützen*, *retten*, *heilen*, *davon kommen*,
sich retten 28, 2. 45, 10. 59, 8. 144, 22. 287,
14. 315, 34.

garison, *gua-*, *sauvété*, *guérison*, *provision*,
Schutz, *Heilung*, *Zehrung* 71, 40. 213, 23.

garissement, *guérison*, *Heilung* 70, 31. 74, 6.

garnement, *habit*, *Anzug* 328, 20.

garnir, *guarnir*, *armer*, *munir*, *garnir*, *bewaff-*
nen, *befestigen*, *verschen* 26, 21.

garris, *terre inculte*, *Brachland* 293, 6.

gars *v.* garçon.

gas *v.* gab et gast.

gaseun, *cheval gascon* 21, 31.
 gason, *gazon, Rasen* 215, 15.
 gast, guast, n. gas, *inculte, gâté, wüst, ungepflegt, zu Grunde gerichtet* 284, 34. 317, 21. 370, 15; *privé, beraubt* 35, 6.
 gastel, -ial, -iaus, *eaulex, gâteau, assiette (de pain), Kuchen, Teller (von Brot)* 186, 17. 337, 24.
 gastelet, *petit gâteau, kleiner Kuchen* 294, 23.
 gaster, *dévaster, prodiguer, verwüsten, verschwenden* 404, 11.
 gastial, -iaus v. gastel.
 gaudine, *taillis, Gehölz* 386, 10.
 gauge nois, *noix étrangère, welsche Nuss* 258, 14.
 gaune v. jaune.
 gaut, jaut, *bois, forêt, Wald* 200, 17. 230, 33.
 garrelot, *javelot, Wurfspiess* 401, 33.
 gay v. gai.
 gayn, *automne, Herbst* 350, 30. 38.
 ge, gié, je, ich (p. 501).
 géant v. jaiant.
 geet, jet, *Wurf*.
 geeter v. jeter.
 gehir, *confesser, gestehen, beichten* 80, 11.
 gelde, *troupe, Haufe* 123, 5.
 gelee, jalee, *Frost* 196, 9. 338, 44.
 geler, *frieren*.
 geme, gemme, jame, *gemme, Edelstein* 269, 24. 28.
 gemele, *petite gemme* 78, 11.
 gemet, jesmé, n. gemez, jemez, *orné de gemmes, mit Edelsteinen geschmückt* 35, 15. 45, 37. 75, 30. 201, 20.
 gemir, -yr v. giendre.
 gemme v. geme.
 gendre, *Schwiegersonn* 117, 21.
 general, *allgemein*.
 generalité, en g., *en général, im Allgemeinen*.
 geneste, -tre, *genêt, Ginster* 385, 11. 429, 28.
 genisee, *génisse, junge Kuh* 411, 35.
 genoilliere, *genouillière, Knieschiene* 144, 4.
 genol, -uil, jenol, junuclu 1, 13, n. genous, *genou, Knie* 11, 40.
 gens, giens, rien, nichts, nicht 27, 41. 31, 33. 50, 24.
 gent, gent, *peuple, famille* 57, 16, *homme* 207, 29, *Volk, Familie, Mensch; gens d'armes, soldats*.

gent, jant, gensz, *gracieux, beau, ammuthig, schön* 61, 21. 33.
 gentement, *joliment, bravement, nett, tapfer*, 26, 34. 38, 17.
 gentil, jentil, jantil, n. gentis, -ius, -ix, *noble, gracieux, edel, ammuthig* 80, 29. 196, 21.
 gentillece. -esce, -esse, *gentillesse, noblesse, Amuth, Adel, edle Geburt*.
 genuilluns, a, *aux genoux, auf die Knie* 22, 3.
 gerala, *cuve, Kufe* 2, 17.
 gerbe, *Garbe* 385, 22.
 gerir v. garir.
 germain, *Vetter* 79, 41; *leiblich* 61, 14. 305, 17.
 germe, *Keim* 56, 4.
 gernun v. grenon.
 gerpir v. guerpier.
 gerre v. guerre.
 gesir (p. 512), *être couché, se coucher, liegen; gist a, dépend de, liegt an* 493, 8.
 gesque, *gesques, jusque, bis* 24, 16. 27.
 geste, *récit, chronique, Erzählung* 23, 3. 38, 13.
 geter v. jeter.
 geu v. jeu.
 geule v. goule.
 gëuner v. jëuner.
 ghiller v. guiler.
 ghisarme, *guys-, espèce d'arme, eine Waffe* 352, 15. 465, 9.
 gibet, *Galgen*.
 gié v. ge.
 giendre, *gemir, -yr, gémir, seufzen* 130, 11.
 giens v. gens.
 gieser, *dard, Speer* 37, 34.
 gieter v. jeter.
 gieu v. jeu.
 giganz v. jaiant.
 gimbraire, *préparation de gingembre, Ingwerpräparat* 254, 11.
 gimbre, giuginbret, *gingembre, Ingwer* 254, 17. 187, 16.
 giguëor, *Geiger* 351, 18.
 gile, giler v. guile, guiler.
 gille v. guile.
 gingenbret v. gimbre.
 girofle, *Gewürznäglein* 187, 14.

giron, *ceinture, Gürtel* 81, 39.
 giter *v. jeter*.
 giu *v. jeu*.
 glace, *Eis* 91, 26.
 glacier, -ier, *glisser, gleiten* 128, 6.
 glaçon, *Eiszapfen* 225, 22.
 gladi, glague *v. glaive*.
 glai, *Schwertlilie*.
 glaive, glague, gladi, *Schwert* 18, 9. 393, 39.
 glande, gland, *Eichel* 383, 37.
 glatir, *aboyer, bellen* 126, 41.
 glaue, gris, bleuâtre, *graublau* 19, 41.
 glay, *chagrin, Kummer* 463, 33.
 gloire, gloire, ciel, *Herrlichkeit (des Himmels)* 32, 13. 69, 8.
 glorieux, -eux *v. glorious*.
 glorieusement, *ruhmvoll*.
 glorifier, *réfl. prahlen*.
 glorieux, -us, -eus, -eux, *glorieux, ruhmvoll, herrlich* 40, 27. 210, 31. 395, 20.
 glos *v. gloton*.
 glose, glosse, *Erklärung*.
 gloton, glouton, glutun, *n. gloz, glos, glous, gluz, glouton, gefräßig, Fresser, brigand, Räuber, Schurke* 60, 17. 199, 4. 202, 8. 334, 23.
 glotonie, gloutonnerie, *Gefräßigkeit* 285, 26.
 goberge, *moquerie, Spötereie* 405, 13.
 gogoïr, *réjouir, ergötzen* 465, 19.
 goïr *v. joir*.
 gomme, *Baumharz* 463, 19.
 gone, gone, robe, *robe de moine, Kleid, Mönchskleid*.
 gonele, -ete, *petite gone* 216, 17. 336, 4.
 gonfanon, gonfanun, *Fahne* 21, 26.
 gorge, gorgette, *gorge, Kehle* 216, 10.
 gorpil *v. goupil*.
 goster, guster, goustier, *goûter, kosten* 79, 29.
 gote, goute, goulte, guta 9, 6, *goutte, Tropfen*.
Gicht 371, 27. 372, 36; rien, nichts 432, 19.
 gotlef (*angl.*), *chèvrefeuille, Geissblatt* 268, 22.
 gouffre, *Abgrund (Hölle)*.
 goule, geule, *gueule, Schlund, Rachen* 166, 33. 203, 43.
 goulte *v. gote*.
 goupil, gupil, gorpil, *renard, Fuchs* 50, 3. 215, 26. 216, 1.
 goustier *v. goster*.

goute *v. gote*.
 gouvernement, *Lenkung, Regierung*.
 gouvernere, -neur, *gouvernant, gouverneur, Regierer, Erzieher*.
 governor, gou-, gu-; gouverneur, *gouverner, diriger, lenken, regieren* 55, 38. 100, 24.
 graal, *n. -ax, vase, Schlüssel* 184, 26.
 grabaton, grabat, *Siechbett* 30, 30.
 grace, grasse, grâce, *qualité, Gnade, Dank, Gunst, Anmuth, Eigenschaft* 92, 7. 380, 20.
 gracier, -cier, -cyer, -ssier, *remercier, danken* 414, 33, *bedanken, avec l'accus.* 72, 28. 194, 32.
 gracieux, -eux, -eux, gracieux 338, 4. 402, 17, *gracieux, agréable, lieblich, anmuthig, angenehm* 174, 16.
 graignor, greignour, -eur, gregneur, gringnor, grenour, *n. graindre, plus grand, grösser*.
 graile, -lle, -sle, grasle, grele, grêle, *mince, svelte, schlank, zierlich* 60, 40.
 graile *v. graisle*.
 grailloier, *corner, Horn blasen* 86, 34.
 grain, -n, gram, *fâché, zornig* 50, 5. 208, 18, *triste, betrübt* 28, 13.
 grain, *Korn* 80, 4. 359, 39; *empl. pour ren- forcer la négation, nichts* 238, 16.
 graindre *v. graignor*.
 grainne, *cochenille* 385, 9.
 graisle, graile, graille, *sorte de cor, eine Art Horn* 38, 28. 34. 86, 29. 35.
 graislel, *svelte, schlank* 329, 23.
 graise, gresse, *Fett* 186, 9. 328, 10.
 gram *v. grain*.
 gramoier, *réfl. se fâcher, ärgerlich werden* 330, 3.
 grancesme, *très grand, sehr gross* 7, 6.
 grandee, *grandeur, Grösse*.
 grandement *v. granment*.
 grandeur, *Grossartigkeit* 429, 47.
 grandisme, *très grand, sehr gross* 296, 26.
 granment, grandement, *grandement, beaucoup, sehr, viel*.
 grant, grand, gran 9, 10, *grand* 8, 38, *nombreux, gross, hochstehend, vornehm, zahlreich* 127, 15; *g. noiz, nuit épaisse, tiefe Nacht* 13, 14; *grande matinee, tief in den Morgen hinein; subst. maint grant, mauchen*

- grossen Schlag* 34, 23; *adv. beaucoup, fort, viel, sehr* 20, 32. 220, 9.
- graper**, *cueillir, pflücken* 354, 36.
- gras** *v. cras.*
- grasle** *v. graile.*
- grass-** *v. grac-*
- grater**, *gratter, kratzen.*
- gratifeus** *v. gracious.*
- gravele**, *gravier, sable, Sand* 159, 20.
- gravier**, *Kies.*
- gré**, *gret, gred, greit, gré, grâce, volonté, Dank, Wille* 16, 2. 4. 169, 8. 208, 9. 231, 12; *a gré, zu Danke* 208, 10; *de bon gré, de gré, freiwillig* 35, 20; *en gré prendre, agréer, sich gefallen lassen.*
- gree**, *greu, griu, grec, griechisch, Grieche* 20, 26. 57, 25. 191, 35.
- greche**, *crece, crèche, Krippe* 56, 7. 368, 32.
- gred** *v. gre.*
- greer**, *agréer, gewähren* 207, 15.
- gref** *v. grief.*
- gregneur**, *greigneur, -our, -ur v. gaignor.*
- greit** *v. gre.*
- grele** *v. graile.*
- grenate**, *grenade, Granat-* 187, 14.
- grenier**, *Kornboden* 361, 43.
- grenon**, *guernon, gernun, moustache, barbe, Bart* 21, 6. 203, 42. 219, 27.
- grenour** *v. gaignor.*
- gresil**, *grêle, Schlossen.*
- gresillon**, *grillon, Grille* 449, 4.
- gresse** *v. graise.*
- gret** *v. gré.*
- greu** *v. grec.*
- grevain**, *affligant, beschwerlich* 175, 22.
- grevance**, *peine, chagrin, Schmerz, Kummer* 148, 27.
- grever**, *-cir, grever, peiner, fâcher, être dés-agréable, belasten, betrüben, verdriessen, unangenehm sein* 81, 2. 164, 18. 181, 37.
- grief**, *gref, n. griés, grez, pénible, difficile, dangereux, grave, schwer, ernstlich, lästig* 151, 33; *adv.* 394, 32.
- griément**, *grièvement, beaucoup, sehr.*
- griés** *v. grief.*
- griïoise**, *espèce de jeu, ein Spiel* 366, 24.
- grimuche**, *grimace, Grimasse* 318, 30.
- gringnor** *v. gaignor.*
- gris**, *gris, grau; subst. fourrure, Pelzfutter* 232, 42.
- griu** *v. grec.*
- grocie**, *plainte, Beschwerde* 361, 15.
- groing**, *groin, Schnauze* 216, 32. 225, 18.
- groisele**, *-elle, groseille, Johannisbeere* 372, 27.
- groiselier**, *groseiller, Johannisbeerstrauch* 372, 28.
- grondre**, *grongner, gronder, murren.*
- gros**, *gros, dick, gross* 57, 11, *grob, grossier, schwanger* 457, 26; *el gros, mitten durch* 43, 7.
- gua-** *cf. ga-*
- guaër**, *marcher dans l'eau, im Wasser waten* 45, 45.
- guarait**, *guéret, Brachfeld* 42, 21.
- guarantisun**, *garantie, Schutz* 21, 14.
- guatier** *v. gaitier.*
- gué**, *guet, weit* 207, 33. 209, 2, *n. guez, que, Furth* 48, 41, 75, 7. 76, 13. 179, 17.
- gueuchir**, *se détourner, wanken* 244, 23.
- guerredoner** *v. guerredonner.*
- gueres** *v. gaires.*
- guerir** *v. garir.*
- guermenter** *v. gaimenter.*
- guernon** *v. grenon.*
- gueroier** *v. guerroier.*
- guerpîr**, *gerpir, gurpir, gulpîr* 13, 20, *abandonner, verlassen, überlassen* 9. 43. 11, 33. 66, 29.
- guerre**, *gerre, Krieg.*
- guerredon**, *-un, récompense, salaire, Lohn* 111, 26.
- guerredonner**, *guer-, guerreduner, récompenser, lohnen, belohnen* 31, 42.
- guerreier**, *guerrier, Krieger* 41, 33.
- guerrier**, *-er, Krieger.*
- guerroier**, *guer-, faire la guerre, combattre, presser, kriegern, streiten, bekriegen, drängen* 116, 1.
- guet-v.** *gait et gué.*
- guetier** *v. gaitier.*
- guettre**, *guêtre, Gamasche* 475, 35.
- guez** *v. gué.*
- guïer**, *guider, conduire, führen, geleiten* 198, 13.
- guile**, *gile, gille, mensonge, tromperie, Lüge, Betrug* 322, 2. 370, 30.

guilëor, *trompeur, Betrüger* 255, 7.
guiler, *giler, ghiler, tromper, täuschen, be-
 trügen.*
guimple, *voile, Schleier* 357, 40.
guise, *vise* 11, 4, *manière, Art, Weise.*
guldon, *guidon, Fähnchen* 495, 22.
gulpir, *gurpir v. guerpir.*
gupil v. goupil.
gurz, *gouffre, Abgrund* 54, 34.
guster v. goster.
gute v. gote.
guverner v. gouverner.
guysarme v. ghisarme.
gyge, *violon, Geige.*

ha, *interj.* 200, 18.
habile, *geschickt.*
habillement, *Kleid.*
habit, *abit, habit, Kleid.*
habitaale, *Wohnstätte* 54, 37.
habitation, *Wohnung.*
habiter, *abiter, wohnen, bewohnen* 80, 33.
habondance v. abundance.
hache, *hace, Axt, Beil* 126, 4. 127, 22.
hahay, *hai, hai, interj.* 78, 3. 467, 7.
haichie, *mort, Tod* 340, 33.
haie, *haye, clôture, haie, Hag, Gebüsch* 426, 13.
haïne, *haïne, Hass; prendre en h., se pro-
 poser de haïr* 340, 21.
haingre, *grêle, schlank, zart* 352, 6.
haïr (p. 508), *haÿr, hassen* 142, 10. 179, 29.
hairt, *hart, Strang* 229, 26.
haitier, *haitter, heiter, réjouir, freuen, er-
 freuen* 191, 39. 266, 13. 469, 19; *part. pass.*
gai, froh 72, 25.
halas, *hélas, ach.*
halbere, *-ert v. hauberc.*
halbergol, *petit haubert* 124, 15.
halcier v. haucier.
haller, *håler, braun (roth) färben* 108, 26.
halme v. helme.
halt v. haut.
haltece, *-esce, -esse, haultesse, hauteur, hau-
 tesse, Höhe, Hoheit* 96, 11. 233, 12.
halzor, *plus haut, höher* 93, 14.
hamian, *hameau, Weiler* 355, 13.
hamsochne (*angl.*), *invasion, Heimsuchung*
 51, 48.

hanap, *coupe, Napf* 2, 19. 204, 43.
hane v. ainc.
hanche, *hanque, Hüfte* 156, 8. 352, 5.
hanste, *hante, bois de lance, Schaft* 33, 25.
 46, 12. 66, 7.
hanter, *hanster, anter, fréquenter, besuchen,
 häufig hinkommen* 378, 12.
hardeillon, *démin. de hardel* 217, 4.
hardel, *n. -iaus, paquet, Bündel* 217, 1. 19.
hardement, *-ant, hardiesse, courage, Muth*
 70, 45. 203, 17.
hardi, *-y, n. -iz, -is, courageux, muthig,
 kühn.*
hardïement, *hardymment, hardiment, courageu-
 sement, dreist, kühn; certainement, sûre-
 ment, sicherlich, kühnlich.*
haré v. haro.
harene, *n. -ens, -enz, hareng, Häring* 214, 29.
harer, *agacer, hetzen* 469, 28.
hari v. haro.
harnas, *-ois, hernoiz, -eis, armure, équipage
 de guerre, Rüstung, Kriegausrüstung* 58, 9.
 123, 42.
haro, *haré, hari, interj.* 342, 2. 357, 9. 462, 1.
 467, 8.
harpe, *Harfe* 411, 2.
harper, *jouer de la harpe, harfen* 411, 6.
harpeur, *joueur de la harpe, Harfner.*
hasart, *hasard, Glücksspiel* 363, 8.
haste, *broche, Spiess* 219, 23.
haste, *hâte, Eile.*
haster, *hester, hâter, presser, beschleunigen,
 beeilen, drängen* 42, 32. 123, 28. 327, 2.
hasterel, *haterel, nuque, Genick* 226, 29. 227,
 16.
hastier, *hâtier, Bratbock* 219, 3.
hastif, *n. -is, vite, hâtif, eilig, übereilt.*
hastivement, *avec hâte, eilig* 50, 29. 98, 8.
haterel v. hasterel.
han, *interj.* 467, 35.
haubere, *hal-, au-; hanbert, hal-; osberc, cotte
 de maille, Panzer* 57, 7. 59, 10. 75, 34. 201,
 20.
haubergeon, *-gon, -gun, petit haubert.*
haubregier, *mettre le haubert, panzern* 366, 43.
haucier, *halcier, haulcer, hausser, hausser,
 avancer, erheben* 67, 26. 126, 24. vorrücken
 (le jour).

haultesse v. haltece.

haür, *haïne*, *Hass* 52, S. 42.

haussage, *hauteur*, *Hochmuth* 377, 29.

hausser v. haucier.

haut, halt, alt, hault, *pl. hault*, *haut*, *hoch*, *laut*, *hochstehend*; *tief* 379, 43; *en h.*, *in die Höhe* 89, 41; *laut*; *früh* 370, 1, *de bonne heure*; *subst. Höhe*, *Länge* 57, 7; *adv. hoch* 118, 20.

hautain, *haut*, *hoch*.

hautement, *halt-*, *aunt-*, *haut*, *laut* 34, 31. 200, 15. 420, 25; *vornehm*.

haye v. haie.

hayr v. haïr.

he. *interj. hei*.

hé, *haïne*, *Hass* 206, 45.

heaulme v. helme.

heaumier, *fabriquant de casques*, *Heilmacher* 432, 20.

heberger v. herbergier.

heir v. hoir.

heitier v. haitier.

helas, *elais*, *hélas*, *ach* 239, 13.

helme, *el-*, *hal-*, *hiau-*, *heaulme*, *heaume*, *casque*, *Heim* 35, 39. 57, 7. 59, 10. 75, 37. 201, 20.

helt v. hent.

hengwite (*augl.*), *amende*, *Kerkerbusse* 51, 16.

henir, *hinnir*, *wiehern* 75, 22.

henor, *henorer* v. honor, *honorer*.

henurement, *honorablement*, *ehrenvoll* 116, 11.

herault, *héraut*, *Herold* 403, 12.

herbage, *erbage*, *prairie*, *Wiese* 192, 3. 385, 46.

herbe, *erbe*, *herbe*, *Gras*, *Rasen*; *plur. Kräuter* 385, 9.

herbegier v. herbergier.

herbere, *maison*, *Haus* 31, 16. 32, 40.

herberge, *demeure*, *logis*, *Herberge*.

herbergement, *logement*, *Herbergen*.

herbergier, *-cgier*, *herbiger* 112, 3. *heberger*, *loger*, *herbergen* 102, 8. *réfl. se loger*, *sich einquartieren* 256, 25. 261, 28.

herbete, *-ette*, *herbe*, *Gras*, *Kraut* 384, 34. 465, 18.

herbeus, *herbeux*, *grasig* 296, 20.

here, *vilice*, *Bussgewand* 309, 2.

herieer, *hérissier*, *sträuben* 227, 2.

heriçon, *hérisson*, *Igel* 323, 21.

heritage, *er-*; *hiretage*. *ir-*, *Erbschaft*, *Erbe*, *Besitzung* 113, 35.

herité, *ireté*, *yreté*, *heritage*, *Erbenschaft*, *Erbe* 84, 7. 203, 46. 344, 24.

hermite, *ermite*, *Einsiedler* 63, 31.

herneis, *-oiz* v. harnas.

heron, *Reiher* 449, 39.

hestal, *banc*, *Bank* 350, 5.

hester v. haster.

heure v. hore.

hent, *helt*, *garde de l'épée*, *Stichblatt* 48, 26. 85, 13.

hi v. i.

hïaume v. helme.

hideus, *-ex*, *hideux*, *hässlich* 296, 23.

hier, *ier*, *hier*, *gestern*.

hiretage v. heritage.

hoe v. o.

hoequeton v. hoqueton.

hoi v. hui.

hoir, *heir*, *oir*, *héritier*, *Erbe* 26, 2. 96, 31.

hola, *holla*.

homage, *homm-*, *houm-*, *hommage*, *fief*, *Lehnseid*, *Huldigung*, 303, 36. *Lehen*.

home (*p.* 499), *homme*, *ome*, *omme*, *onme*, *hume*, *ume*, *omne* 16, 20. *omen* 20, 15. *n.* *huem*, *hom*, *homs*, *hons*, *om*, *hum*, *homme*, *Mann* 29, 28. *Mensch* 17, 30. *Ehemann*, *Lehnsmann*; *hon*, *on*, *an*, *en*, *um*, *l'hom*, *l'on*, *l'an*, *l'en*, *l'um*, *ou*, *man* 31, 12.

hommeau, *petit homme*, *Männlein* 479, 1.

hone v. onques.

houerer v. honorer.

honeste, *honn-*, *honnête*, *brav*, *wacker* 77, 40.

honestet, *onestaz*, *honnêteté*, *Ehrbarkeit*, *Anstand* 6, 4. 20, 23.

honeur v. honor.

honir, *honnir*, *hunnir*, *honnir*, *deshonorer*, *beschimpfen*, *schänden*, *entehren* 44, 6. 207, 5. 254, 28.

honn- *cf.* hon-.

honestement, *honnêtement*, *ehrbar*.

honnourable, *honorabile*, *ehrhaft*.

honor, *-our*, *-eur*, *-ur*, *henor*, *enor*, *ennor*, *-ur*, *honnour*, *-eur*, *oneur*, *-ur*, *onnour*, *-eur*,

- ounour, *honneur, avantage, fief, dignité, Ehre, Vortheil, Lehen, Würde.*
- honorablement, *chrenvoll, herrlich* 150, 12.
- honorer, -ourer, -erer, -urer, hounerer, honorer, -erer, -ourer, henorer, onurer, onurer, ounorer, ennorer, *honorer, chren* 29, 44. 196, 21.
- hons v. home.
- hontage, hun-, *honte, Schande* 47, 9.
- honte, *Schande, Scham.*
- honteusement, *schimpflich* 396, 13.
- hontos, -eus, -eux, -us, *honteux, schimpflich, beschimpft* 114, 31, *verschämt, beschämt.*
- honur v. honor.
- hoqueten, hocq-, auq-, *hoqueton, Waffenrock.*
- hore, -a 18, 24, ore, heure, eure, hure, ure, *heure, temps, Stunde, Zeit* 51, 1; *heure canoniale, Hore; d'ures en altres, beständig, fortwährend* 35, 35.
- horion, horr-, coup, *Schlag* 431, 31. 432, 11.
- horribleté, *horreur, Schrecklichkeit.*
- hors, prép. et adv., hors, dehors, aus — *her- vor, heraus* 32, 11.
- host v. ost.
- hostage, caution, *Bürgschaft.*
- hoste, oste, hôte, *Gast, Wirth.*
- hostel, ostel, n. -eus, *hostieux, logis, maison, Wohnung, Herberge, Haus* 30, 37. 195, 12.
- hosteler, *héberger, loger, herbergen* 80, 32.
- houce, *couverture, Decke* 303.
- houer, *hacken* 465, 2.
- houette, houe, *Hacke* 404, 32.
- houlette, *Schäferstab* 465, 16.
- houmage v. homage.
- hounerer v. honorer.
- housiax, guêtres, *Gamaschen* 296, 30.
- hu, huée, *Geschrei* 37, 23; *interj.* 245, 28.
- huant, *chouette, Eule* 358, 24.
- huche, *Kasten* 320, 12.
- huchier, -er, huichier, *appeler, crier, rufen, zurufen* 81, 20. 212, 35.
- huem v. home.
- huër, huier, huer, crier, *mit Geschrei verfolgen, rufen, schreien* 161, 18. 226, 16. 320, 41. 330, 26. 358, 24.
- huevre v. oeuvre.
- hui, hoi, ui, oi, *aujourd'hui, heute* 8, 10. 34, 34. 57, 22.
- huichier v. huchier.
- huier v. huër.
- huimais, -és, huymais, uimés, *désormais, fortan, nunmehr* 141, 32. 221, 25.
- huis, huiz, huys, hus, uis, us, *porte, entrée, Thür, Eingang* 29, 36. 144, 34.
- huiseus v. oiseus.
- huissier, uissier, useire 10, 25, *Thürhüter* 151, 24. 27.
- huissier, *bateau, Boot* 258, 2.
- huît, uit, oit, wit, *acht* 51, 26.
- huiteve, *octave* 258, 12.
- huiz v. huis.
- huller, *hurler, heulen* 358, 24.
- hum v. home.
- humain, um-, *humain, homme, menschlich, Mensch* 482, 30.
- humanité, *Menschlichkeit* 90, 11.
- humble, humle, f. humla 13, 7, *demüthig* 55, 32.
- humblement, huml-, *demüthig.*
- humblesse, *Demuth, Herablassung* 453, 25.
- hume v. home.
- humelîer, um-, humilier, *abaisser, demüthigen* 166, 30. 214, 8; *part. prés. humble, demüthig* 77, 26.
- humilité, -eit, -iet, umilité, -eit, humelîté, *soumission, modestie, Demuth* 15, 22. 166, 32. 210, 20. 213, 8.
- huml- v. humbl-.
- hun v. un.
- hunir, huntus, hure v. honir, hontos, hore.
- hure, *chevelure, Haar* 296, 23.
- hurtee, choc, *Stoss* 163, 11.
- hurter, heurter, frapper, battre, *stossen, klopfen, schlagen, anrennen* 294, 32. 390, 9.
- hus v. huis.
- huvette, *chapeau, Hut* 430, 15.
- huys v. huis.
- hynne, *hymne, Lobgesang.*
- i, hi, iv 4, 22, y, *hier, dort, hierher, dorthin, hierin, dabei* 10, 18. 14, 20. 15, 37.
- ialz v. oil.
- iave v. aigue.
- ice v. iceo.
- icel, ichel, ec, *dieser.*
- iceo, iço, iccu, ice, ec, *dieses.*

ieest, ichest, icist, ichist, *ce, dieser*.
 ieh- v. ic-.
 iei, ichi, ycy, *ici, hier, dort* 30, 14. 34, 12.
 icil, n. icis, *ce, dieser*.
 idone, idunc, iduns 24, 4, *dann, alors, da, damals* 32, 19. 40, 38.
 ielz, ieuls, ieus, iex, iez v. oil.
 ier v. hier.
 igal v. egal.
 iglise v. eglise.
 ignorer, *nicht wissen*.
 iholt, *chaud, Wärme* 6, 27.
 iki, là, *dort* 13, 21.
 il, illi, el, f. ele, elle, *il, er* (p. 501).
 iloe, -oec, -uoc, -euc, -ec, uec, illec, -euc, illo 16, 42, ileques, -euques, -ueques, illueques, -ecques, -uekes, -uecques, *là, dort, dorthin* 32, 46. 64, 14. 194, 34.
 image, imagene, ymage, *image, statue, Bild, Bildsäule* 27, 36. 29, 26.
 ymagele, *idem* 189, 22.
 imaginatyon, *Einbildung*.
 imaginer, *sich vorstellen*.
 impaeience, *impatience, Ungeduld* 210, 37.
 imparfait, *unvollkommen*.
 imposer, *auflegen, belasten*.
 in- cf. en-.
 incarnaeion, *incarnation, Menschwerdung*.
 incontinent, *sofort*.
 incontra v. rencontre.
 indigent, *nothleidend, arm* 443, 36.
 indignaeion, *indignation, Unwille* 54, 30.
 induire, *verleiten*.
 inf- cf. enf-.
 infaire, *faire, anthun* 480, 2.
 infame, *ehrlos*.
 infernal, n. -aus, *höllisch, Höllenbewohner* 412, 1.
 infestant, *ennemi, feindlich* 478, 2.
 influënce, *Einfluss*.
 infortune, *Unglück*.
 infourmer, *informer, unterrichten*.
 ingal v. egal.
 inimi v. enemi.
 innocent, *unschuldig*.
 inobedience, *désobéissance, Ungehorsam* 210, 24.
 instance, *éventualité, eintretender Fall*.
 instruire, *unterrichten* 476, 4.

instrument v. estrument.
 int v. en.
 intention, -cion, *Absicht, Gesinnung* 212, 21.
 interdire, *untersagen*.
 interpretaeion, *interprétation, Deutung* 138, 20.
 interpreter, *erklären*.
 interrompre, *unterbrechen* 451, 15.
 intrange, *entrailles, Eingeweide* 1, 21.
 intrer v. entrer.
 io, je, *ich* (p. 501).
 ious v. oil.
 iqui, là, *dorthin* 63, 31.
 iraistre, *réfl. s'irriter, zornig werden, zürnen* 139, 25.
 ire, ira 16, 17, colère, *tristesse, Zorn, Traurigkeit* 15, 30.
 ireement, irieement, *furieusement, tristement, zornig, traurig* 270, 7.
 ireist, *fâché, triste, zornig, traurig* 5, 24.
 irer, irier, *réfl. se fâcher, zürnen* 235, 29; *part. pass. iré, irié, fâché, triste, chagriné, zornig, erzürnt, betrübt* 39, 38. 54, 14. 76, 20. 208, 18.
 iretage, ireté v. heritage, herité.
 irieement v. ireement.
 iscir, isir v. issir.
 isi v. ensi.
 isle, île, *Insel*.
 isnel, *rapide, vif, prompt, schnell*.
 isnelement, *rapidement, schnell* 68, 4.
 isnelepas v. eneslepas.
 issi v. ensi.
 issir (p. 508), is-, isc-, yssir; eiss-, eis-, esc-, *exir, sortir, s'en aller, jaillir, herausgehen, ausgehen, hervorquellen* 37, 9, *entspriessen*; i. dou sens, *devenir fou, toll werden* 203, 1.
 ist, f. este, *ce, dieser* 3, 19. 30, 15.
 ister v. ester.
 istoire, -ore v. estoire.
 itant, tant, autant, *so lange, so viel, a itant, là, dabei* 302, 31; *par i., par là, dadurch; pour i., c'est pourquoi, darum* 411, 11.
 itel, aital (prov.) 13, 6, *tel, ebenso*.
 iv v. i.
 iver, ivier, yver, *hiver, Winter* 62, 27. 425, 23.
 ivoire, yvoire, yvore, *Elfenbein*.

ja, jai, *déjà, jadis, jamais, désormais, schon, auch, noch, einst, je, nunmehr, doch* 9, 9. 15, 23. 16, 15. 35, 21; *avec la nég. jamais, nie*, 16, 34; *ja soit ce que, quoique, obgleich* 275, 13.

jadis, -iz, *jadis, einst.*

jai *v. ja.*

jaiant, géant, gigant, *nom. -ns, -nz, géant, Riese.*

jaiole, cage, Käfig.

jal, cog, Hahn 10, 28.

jalee *v. gelee.*

jalet, Kiesel 462, 33.

jalos, -ous, oux, jaloux, eifersüchtig.

jalousie, Eifersucht.

jamais, -eis, -és, *jamais, je, nie* 25, 17.

jambe, gambe, ganbe, Bein 199, 10.

jambeter, culbuter, kopfüber fallen 123, 31.

jambon, Schinken.

jame *v. geme.*

jameis, -és *v. jamais.*

jangleür, moqueur, bavard, Spötter, Schwätzer 250, 32. 328, 15.

jangler, -eir, moquer, bavarder, spotten, schwätzen 384, 25.

jant, jantil *v. gent, gentil.*

jardin, gardin, -ing, Garten 92, 2. 350, 31.

jargon, Jargon.

jargonner, bavarder, schwätzen 464, 6.

jaune, gaune, gelb 430, 20.

jausir *v. choisir.*

jaut *v. gaut.*

jemé *v. gemet.*

jenglos, bavard, geschwätzig 249, 20.

jenne *v. joene.*

jenol *v. genol.*

jentil *v. gentil.*

jenvier, janvier, Jänner.

jeo, jo, ju *etc. (p. 501), je, ich.*

jesmé *v. gemet.*

jesque *v. jusque.*

jeter, ge-, gi-, gie-, getter, jetter, gecter, *jeter, pousser, chasser, délivrer, werfen, stossen, ausstossen* 401, 2, *hinauswerfen* 120, 1, *be-freien; prendre, holen* 72, 30.

jeu, geu, gieu, giu, ju, *pl. jeux, jeulx, jeu, Spiel, Scherz; jeu parti, Tenzone, Streit-gedicht* 343, 2.

jeudi, Donnerstag.

jeune *v. joene.*

jeunece, -esse *v. joenece.*

jëuner, gëu-, ju, *jeûner, fasten* 99, 4. 206, 39.

joe, joue, *joue, Wange* 59, 3.

joene, -nne, jone, jouene, juvene, joesne, juesne *jenne, jeune, jung* 104, 23. 112, 22. 427, 5.

joenece, joenece, jeunece, -esse, *jeunesse, Ju-gend* 111, 25.

joëil, n. juiaus, joyau, Juwel 393, 6. 402, 28.

joes, *je les, ich sie* 40, 9.

joiant, joyeux, froh, erfreulich 190, 23.

joie, joye, joie, Freude 109, 4. 216, 14.

joieus, -eux, -eulx *v. joious.*

joindre (*p. 510*), juindre, jundre, joindre 108, 44. 372, 10, *unir, verbinden, vereinigen, fal-ten (Hände)* 35, 35. 46, 6; *part. serré, dicht* 381, 12.

jointe, jointe, joint, nerf, Fuge, Sehne, Ge-lenk 381, 26.

joious, -eus, -us, -eux, -eulx, joyeux, gai, joyeux, froh.

joïr, goïr, jouir, joïr, jouir, *se réjouir, ge-niessen, sich freuen* 108, 42. 109, 27. 156, 20. 377, 5.

joli, -y, joli, joyeux, content, hübsch, fröh-lich, zufrieden.

jolïement, jolïment, niedlich.

jolïet, jolïet, hübsch, niedlich.

joliveté, joïe, Freude.

jonehiere, lieu plein de jonc, Röhricht 213, 31.

joneier, joncher, mit Binsen bestreuen 350, 2.

jone *v. joene.*

jonet, jeune, jung.

jor, jour, jor, jor, jurn 53, 10, jour, clarté, Tag, Helle; jour d'audience, Gerichtstag 213, 14; une mesure, Tagevide 359, 1; de j., an Tage; tote jor 164, 21.

jornee, jour-, journée, Tag, Tagereise; ter-mine, bestimmter Tag 405, 29.

jos = jo les 30, 17.

jos *v. jus.*

joste, joust, près de, le long de, neben, längs; de j., près de, neben.

joste, joute, assault, Lanzenbrechen, Angriff.

joster, jouter, juster, s'approcher, nahe kom-men 35, 40; jouter, turnieren 82, 35. 191, 17; réunir, accorder, vereinigen 34, 33. 40, 10.

jostisier *v.* justisier.

jou- *cf.* jo-.

jouchier, *jucher*, *nisten* 327, 21.

jouer, *juër*, *jueir*, *jouer*, *s'amuser*, *spielen*, *scherzen*, *sich ergötzen* 192, 14. 224, 41; *avec le gén.* 156, 41; *réfl. s'amuser* 152, 36. 369, 19.

journellement, *täglich* 455, 25.

joveneel, *jouv-*, *juv-*; *jouvenceau*, *jouvenceau*, *jeune*, *Jüngling*, *jung* 59, 22. 345, 28.

jovent, *jou*, *ju-*, *jeunesse*, *Jugend* 15, 17. 197, 12.

jovene, *jou-*, *jeunesse*, *grâce*, *Jugend*, *Anmuth* 147, 21.

joy- *v.* joi-.

ju, *je*, *ich*.

ju *v.* jeu.

judeu, *juïf*, *n. juÿs*, *juif*, *Jude* 9, 10. 11. 372, 4.

jueir *v.* jouer.

juenece *v.* joenece.

juër *v.* jouer.

juëre, *joueur*, *Spieler* 165, 30.

juërie, *judäisme*, *Judenthum* 372, 39.

juesne *v.* joene.

juge, *Richter* 471, 35.

jugement, *juig-*, *jugement*, *Urtheil*, *Gericht* 97, 36. 271, 12; *le dernier jugement*, *das jüngste Gericht*.

jugenr, *juge*, *Richter*.

jugier, *juger*, *jutgier*, *juger*, *condamner*, *urtheilen*, *beurtheilen*, *verurtheilen*, *richten* 52, 32, *meinen*; *adjuger*, *zuerkennen* 183, 14; *réfl. s'accuser*, *sich schuldig bekennen*.

juiaus *v.* joëil.

juïf *v.* judeu.

juïgement *v.* jugement.

juindre *v.* joindre.

juïse, *jugement*, *Entscheidung*; *ordalie*, *Gottesurtheil* 52, 40; *le dernier jugement*, *das jüngste Gericht*.

jumiaus, *-iax*, *jumcau*, *Zwilling* 160, 20. 380, 40.

jundre, *juner*, *junuelu* *v.* joindre, *jëuner*, *genol*.

jur *v.* jor.

jurer, *järer*, *jurer par*, *schwören*, *schwören bei* 155, 29. 192, 25. 198, 18.

juriditfon, *jurisdiction*, *Rechtspflege*.

jurn *v.* jor.

jus, *jos* 9, 16, *en bas*, *à bas*, *herab*, *unten* 34, 11.

jus, *Saft* 71, 22.

jusque, *-es*, *jusche*, *jesque*, *jusque*, *bis* 147, 23; *en j.* 169, 34.

just, *juste*, *juste*, *gerecht* 53, 20.

justement, *richtig*, *ganz recht*.

juster *v.* joster.

justice, *-ise*, *justice*, *Gerechtigkeit*, *Gerichtbarkeit*, *Recht*, *Gericht* 49, 40. 51, 12. 270, 38; *condamnation*, *Verurtheilung* 163, 44.

justicier, *-sier*, *jost-*, *gouverner*, *lenken*, *regieren* 340, 6.

jutgier *v.* jugier.

juv- *v.* jov-.

juÿs *v.* judeu.

k = que.

kankes *v.* quanques.

kant *v.* chant *et* quant.

kanter *v.* chanter.

kar *v.* car.

karole *v.* quarole.

ke *v.* que.

keil *v.* quel.

kenu *v.* chenu.

këoir *v.* chaoir.

keue *v.* queue.

keure, *carquois*, *Köcher* 352, 22.

keuse, *couseau*, *Weizen(stroh)* 246, 20.

keutisele, *matelas*, *Matratze* 297, 22.

ki *v.* qui.

kief *v.* chief.

kieles, *interj. s'il vous plait*, *gefälligst* 97, 31. 155, 18.

kintarëur, *joueur de guitare*, *Zitherspieler* 351, 15.

kis *v.* quis.

koï *v.* quoi.

kose *v.* chose.

la, lai, lay, là, *dort*; *de l. jenseits*.

laborer, *-ourer*, *travailler*, *arbeiten* 6, 26.

labour, *-eur*, *-ur*, *labeur*, *travail*, *Arbeit*.

labonreur, *ouvrier*, *Arbeiter* 404, 30.

lache, *inférieur*, *unbedeutend* 360, 10.

lacier, *lacer*, *lascier*, *lasser*, *lacer*, *anbinden*

57, 7. 59, 10; *lier*, *anknüpfen*; *serrer*, *bedrängen* 397, 32.

lacier *v.* *laissier*.

ladron *v.* *larron*.

lagan, *le premier venu*, *der erste beste* 320, 27.

lai *v.* *la*, *loi*.

lai, *laïque*, *Laie*.

lai, *lay*, *lai*, *Leich* 150, 38. 227, 28.

laïans *v.* *laïenz*.

laiaulté *v.* *loiauté*.

laïet *v.* *lait*.

laid *v.* *lait*.

laidement, *hässlich* 324, 7.

laidenge, *injure*, *Kränkung* 166, 27.

laidengier, *leidangier*, *lesdenger*, *injurier*, *maltraiter*, *kränken*, *misshandeln* 166, 26. 170, 35. 409, 12.

laidir, *lei-*, *maltraiter*, *injurier*, *schlecht behandeln*, *beschimpfen* 126, 28. 142, 5. 170, 25.

laïdure, *affront*, *Schimpf* 345, 37.

laïenz, *-ens*, *anz*, *-ans*, *là*, *là dedans*, *dort drin*, *dort hinein* 191, 1; *par l.* 150, 31.

laïer *v.* *laissier*.

laine, *laine*, *Wolle*.

laingue *v.* *langue*.

lais *v.* *las*.

laisse, *Koppel* 226, 26.

laissier (*p.* 506), *-sier*, *-ser*, *laxier* 62, 11, *lazsier* 6, 10, *lacier* 209, 36, *leissier*, *lessier*, *-sser*; *laier*, *leier*, *laisser*, *délaisser*, *quitter*, *remettre*, *permettre*, *s'abstenir*, *cesser*, *lassen*, *loslassen* 11, 12, *verlassen*, *erlassen*, *zurücklassen*, *zulassen*, *unterlassen* 30, 21; *unterlassen* zu sagen 417, 14.

lait, *laid*, *leit*, *let*, *fatal*, *funeste*, *triste*, *luid*, *méchant*, *unangenehm*, *kläglich*, *hässlich*, *schlecht* 89, 17. 223, 33; *subst. mal*, *Leid* 245, 6.

lait, *laict*, *lait*, *Milch* 62, 22.

laitin *v.* *latin*.

laitüaire, *lei-*, *électuaire*, *Latwerge* 157, 15. 254, 9.

lame, *tombe*, *Grab* 460, 27.

lamenter, *plaindre*, *beklagen*.

lamproie, *Lamprete*.

lance, *lancia* 20, 33, *lunce*, *Speer* 37, 33.

lancier, *-chier*, *-cer*, *lancer*, *werfen* 37, 33; *réfl. sich werfen*, *eilen*.

langage, *Sprache*.

lange, *chemise*, *Leinen*, *Hemde* 369, 21. 392, 43.

langor, *-our*, *langueur*, *Mattigkeit*, *Schmachten* 345, 22.

langue, *languet* 62, 22, *laingue*, *lengue*, *langue*, *langage*, *parole*, *Zunge*, *Sprache*.

languir, *schmachten* 63, 12.

lanier, *lâche*, *schlecht*, *feig* 356, 9.

laniu, *de laine*, *wollen* 2, 32.

lanterne, *Laterne*.

lapider, *steinigen* 402, 42.

larder, *spicken*, *durchbohren* 166, 9. 323, 35.

large, *large*, *breit* 97, 4, *weit* 43, 20, *généreux*, *libéral*, *freigebig*.

largement, *reichlich*; *beaucoup*, *schr.*

largesse, *-esce*, *Freigebigkeit*; *a l.*, *en abondance*, *in Fülle*.

larme, *lerme*, *larme*, *Thräne*.

larmoier, *-oyer*, *lermoier*, *-oyer*, *weinen* 465, 14.

larreein, *larcin*, *Raub* 49, 39.

larron, *-un*, *ladron*, *-un*, *lasrun*, *leirun*, *leron*, *n. lerre*, *lere*, *larron*, *Dieb*, *Räuber* 9, 41. 11, 14. 12, 29. 51, 1. 271, 8.

lart, *lard*, *Speck*.

las, *lais*, *las*, *malheureux*, *pauvre*, *müde*, *unglücklich*, *arm* 62, 10. 93, 27. 297, 21.

las *v.* *laz*.

laseier *v.* *lacier*.

lasnier, *lanier*, *Würgfalke* 449, 7.

lasquer, *lâcher*, *loslassen* 399, 20.

lasqueté, *lâcheté*, *Feigheit* 163, 17.

lasrun *v.* *larron*.

lasser *v.* *lacier*.

lasser, *ermüden* 75, 20; *réfl. müde werden*.

lassus, *lasus*, *là haut*, *dort oben*, *dort hinauf*.

latin, *laitin*, *latin*, *Latein* 268, 35; *langage*, *Sprache*; *discours*, *Rede* 174, 31.

lau, *la u*, *là où*, *dort wo* 16, 38. 62, 27.

laudar. *-er* *v.* *loër*.

laudes (*lat.*), *chant*, *Gesang* 300, 29.

laus *v.* *los*.

lautrier *v.* *autrier*.

lavedure, *larure*, *Spüßwasser* 31, 29.

lavement, *Waschung* 70, 32.

laver, *waschen* 110, 36.

laxier *v.* laisser.
 lay *v.* lai.
 laz, las, *lien*, *Band* 75, 31.
 laz *v.* lez.
 lazsier *v.* laissier.
 le *v.* lou.
 lé, let, lez, les, *large*, *breit* 33, 9. 101, 30. 124, 20; *subst.* de let 24, 38.
 léal *etc.* *v.* loial.
 lëans, -anz *v.* leens.
 lëau- *v.* loial-.
 lecheof (*angl.*), *dédommagement*, *Ersatzgeld* 52, 7.
 lecher, *lecken*.
 lecherel, *galant* 329, 30.
 lecherie, *friandise*, *Lüsternheit* 222, 24; *bouffonnerie*, *Posse* 322, 13.
 lechëure, *gourmandise*, *Leckerheit* 299, 16. 332, 19.
 lechiere, *gourmand*, *Lecker* 222, 23.
 ledece, -ice *v.* leece.
 leee, liece, -esse, lyësse, ledece, -ice, *joie*, *plaisir*, *Freude*, *Vergnügen* 27, 19. 28, 45. 101, 33. 120, 32. 415, 1.
 leens, -aus, -anz, *là dedans*, *dort drin*, *dort hinein* 153, 33.
 legat, *Legat*.
 legier, leger, ligier, *léger*, *facile*, *leicht*, *leicht-sinnig*, *leichten Sinnes* 95, 34. 195, 17.
 legierement, *lig-*, *facilement*, *leicht* 210, 12.
 legitre, *homme de loi*, *Jurist* 247, 28.
 lei *v.* loi.
 lei- *cf.* lai-.
 leidoier, *maltraiter*, *schlecht behandeln* 171, 29.
 leigne, *bois*, *Holz* 49, 7.
 leire *v.* lire.
 leirun *v.* larron.
 leis *v.* lez.
 loisir *v.* loisir.
 lendemain *v.* endemain.
 lengue *v.* langue.
 lent, *langsam*, *träge* 33, 29.
 lentement, *langsam* 126, 21.
 lëon, lion, -un, lyon, *lion*, *Löwe* 59, 1. 61, 18. 291, 27.
 lere *v.* larron.
 lerne *v.* larme.

leron, *lerre* *v.* larron.
 les *v.* le, lez.
 lessdenger *v.* laidengier.
 lessier *v.* laissier.
 let *v.* lait et le.
 letre, lettre, -a, *lettre*, *Buchstabe*; a la l., *buchstäblich*; *littérature*, *Wissenschaft*; *épître*, *Brief* 20, 27. 167, 27.
 letré, orné, *geschmückt* 204, 34; *instruit*, *gelehrt* 74, 16. 253, 25.
 leu *v.* lou.
 leu, lieu, liu, lou, *n.* lex, liex, *lieu* 288, 25. 400, 10, *Ort*, *Stelle*, *Platz*, *occasion*, *Gelegenheit*; en l., *anstatt*; par le mi l., *au milieu*, *in der Mitte* 310, 24.
 leupart, *liepart*, *léopard*.
 lenteur, *joueur de luth*, *Lautenschläger* 351, 16.
 lever, lever, *se lever*, *commencer*, *heben*, *sich erheben*, *anheben*, *sich aufmachen* 7, 36. 149, 6. 355, 30; *aus der Taufe heben* 413, 18.
 levre, *Lippe* 62, 21.
 levrete, lèvre, *Lippe* 258, 10.
 levrier, *Windhund*.
 lex *v.* leu.
 ley *v.* loi.
 leyra, leyre *v.* lire.
 lez *v.* lé et lié.
 lez, les, leis, laz 20, 5, *côté*, *Seite*; *prép.* à *côté de*, *neben*; de l., *idem* 14, 3.
 li, le, lo, *fém.* la, li, le, *article* (p. 499); li = le (la) li 115, 16 *etc.*
 lian *v.* lien.
 libelle, *plainte*, *Anklage* 473, 41.
 libéralité, *Freigebigkeit*.
 liberté, *Freiheit*.
 libre *v.* livre.
 lice, *barrière*, *Schranke*.
 lieur *v.* liqueur.
 lié, let, *n.* liés, liez, lez, *gai*, *joyeux*, *fröh* 11, 1. 28, 38.
 lïee *v.* leece.
 liément, liem-, *liedem-*, *gäiment*, *fröhlich* 28, 43.
 lien, lian, *lien*, *collier*, *Band*, *Halsband* 108, 40. 252, 23.
 liepart *v.* leupart.

liepreus, *lépreux, aussätzig.*

lier, loier, *lier, binden, fesseln* 9, 41. 40, 2;
embrasser, umarmen 154, 43.

liés v. lié.

liesse v. leece.

lieu v. leu.

lieue, liue, live, loëe, *lieue, Stunde* 191, 36.
154, 45.

lieutenant, *remplaçant, Stellvertreter* 457, 2.

lieve v. lever.

lievre, *Hase.*

liex v. leu.

liez v. lié.

lige, *obligé, lehmpflichtig* 203, 10; *obéissant,*
unterthänig 243, 24.

ligier v. legier.

lign, ling, ligne, lin, *origine, race, Herkunft,*
Geschlecht 19, 10. 23, 30.

lignage, -get 61, 31, -aje, *linage, famille, Ge-*
schlecht 80, 4.

lignede, *race, Stamm* 54, 32.

lignier, *mésurer, tracer, abmessen, zeichnen*
251, 25. 350, 32.

lin, lin, *Leinen.*

linage v. lignage.

linçol, *chemise, Hemde* 31, 32.

ling v. lign.

lini, *de lin, leinen* 2, 33.

llois, *pierre de liais, Kalkstein* 35, 31.

lion v. léon.

liones, *pioche, Hacke* 2, 24.

liqueur, lieur, *Flüssigkeit* 110, 37; *sang, Blut*
462, 11.

lire (p. 518), leire, leyre, lire, *étudier, lesen,*
studieren 20, 35. 212, 8.

lire, leyra, lyre, *Lyra* 20, 38.

lis, liz, *Lilie* 193, 2.

listé, *bordé, eingefasst* 86, 19. 199, 25.

lit, lyt, *Bett.*

litiere, bière, *Tragbahre, Bahre* 159, 3.

liu v. leu.

liue v. lieue.

l'ün v. léon.

live v. lieue.

livraison v. livroison.

livre, libre, *Buch* 17, 27.

livre, liura 14, 22, *livre, Pfund*; lib. 51, 7.

livree, *Livree.*

livree, *mesure de terre, ein Feldmass* 390, 35.

livrer, *livrer, délivrer, übergeben, hingeben,*
geben 56, 27. 60, 11. 112, 6. 205, 35.

livroison, -aison, -un, *livraison, don, Lieferung,*
Geschenk 116, 20. 312, 27.

liz v. lis.

lober, *tromper, täuschen* 357, 28.

loder v. loër.

loée v. lieue.

loëtz, *loué, gemiethet* 250, 9.

loënge, *louange, Lob.*

loër, *louer, loeir, loder, laudar, -er, louer,*
conseiller, approuver, loben, rathen, billigen,
13, 9. 31. 28, 25; *réfl. se vanter, sich rühmen*
34, 5.

loés v. lués.

loge, *tente, loge, cabane, Zelt, Laube, Vorbau*
180, 22. 293, 18.

logier, *loger, lojer, loger, établir, logieren*
259, 3; *intr. et réfl. se loger, sich lagern.*

logis, -iz, *logis, Wohnung.*

loi, loy, lei, ley, lai, loi, *loi sainte, usage, Ge-*
setz, Glaube, Sitte 20, 35. 42, 6. 106, 40.

loial, *loyal, léal, léaul, n. -aus, -ax, loiax, loiaulx,*
loyal, zuverlässig, treu, aufrichtig 233, 2.
250, 19. 377, 35.

loialment. loy-, lë-; *loiaument, loy-, léaumant,*
loiaulment, loy-, loialement, aufrichtig,
rechtschaffen 170, 39.

loiauté, loy-; *lëalté* 52, 35, *loiaulté, lai-, loy-*
auté, Treue, Aufrichtigkeit 234, 14.

loier, *luier, luwier, salaire, Lohn* 246, 8. 305,
43. 353, 1.

loier, *loier, louer, luier, luër, louer, donner*
ou prendre à gages, miethen, vermieten
55, 23, *payer, bezahlen*; *subst. prix, Preis*
250, 17.

loier v. lieo.

loignier, *éloigner, entfernen* 278, 30.

loing, -gs, loinz, loins v. long.

loingtain, lointain, -tein, *lointain, entfernt.*

loire (p. 512), loisir, -xir, loisir, *être permis,*
erlaubt sein 16, 35. 205, 29; *subst. loisir etc.*
loisir, Musse 45, 21. 268, 2.

loisor, *loisir, Musse* 247, 2.

long, long, lung, lune, *long* 193, 18, *large,*
lang, weit, lange dauernd; au l., *détailé,*
ausführlich; au l. de, *le long de, längs*;

- subst. longueur, Länge* 80, 18. 202, 31; *adv.*
long, long, loing, -gs, loinz, -s, luinz, loyn,
loin, weit, fern 35, 12. 89, 6. 455, 10; *de l.,*
von weitem; *en l., weit* 20, 33; *des l., tant,*
so lange 259, 23; *prép. selonc, gemäss.*
longaigne, latrine, Cloake 297, 28.
longement, -ament *v. longuement.*
longes *v. longues.*
longtemps, lonxtiemps, lange 11, 2. 15, 14.
longuement, long-, lunge-, longuement, long-
temps, lange 25, 33. 119, 30.
longues, longues, langes, longtemps, lange.
lor, lors, lores, alors, da, damals, dann 89, 8.
lor, lors, pron. poss. (p. 502), leur, ihr.
lorier, laurier, Lorbeer, -baum.
lors que, lorsque, als.
lors, lourd, schwerfällig 338, 21.
lorseilnol *v. rosignol.*
los, loz, lous, louange, consentement, Lob,
Beistimmung 121, 9. 337, 9.
los = lo se 4, 17.
losange, -enge, flatterie, perfidie, Schmeichelei,
Treulosigkeit.
losengëor, -etour 19, 8, *flatteur, perfide,*
Schmeichler, treuloser Mensch 113, 7. 325, 4.
losengier, perfide, Treuloser 82, 13.
losengier, tromper, flatter, betrügen, schmei-
cheln 113, 3; *part. losangé, rautenförmig*
430, 27.
lou- cf. lo-.
lou *v. leu.*
lou, leu, lé, n. lous, lox, lus, loup, Wolf 160,
31. 270, 7. 291, 26.
louable, lobenswerth.
louer *v. loier.*
loupe, grimace, Fratze 362, 19.
lox *v. lou.*
loy- v. loi-.
loz *v. los et loër.*
luër *v. loier.*
luër, souiller, beschmutzen 42, 31.
lués, loés, aussitôt, alsbald 131, 32. 199, 34.
luier *v. loier.*
luinz *v. long.*
luire, leuchten 335, 24.
lultier, lutter, kämpfen, ringen; avec le dat.
s'efforcer, trachten 229, 6; *badiner, schä-*
kern? 252, 27.
lumiere, -ere, Licht 90, 15.
luminaire, lumière, Licht, Glanz 183, 33.
lundi, Montag 65, 20.
lune, -a, lune, Mond 13, 15.
lung, langes *v. long, longues.*
lus *v. lou.*
luur, leur, Glanz, Licht 90, 18.
luwier *v. loier.*
luz, brochet, Hecht 385, 6.
ly- cf. li-.
lye, lie, Hefe 468, 19.
lyonchel, n. -iaus, lionceau, junger Löwe 351,
33.
ma = mal 292, 25.
maaille, maille, petite monnaie, eine kleine
Münze 51, 4. 297, 33.
mace, make, bâton, massue, Stock, Keule 352,
19.
maehiner, ins Werk setzen.
maehoire, Kimbacken.
maehue, massue, Keule 122, 31.
maëuële, petite massue, kleine Keule 294, 26.
madame, ehrende Anrede der Frau.
madre, espèce de bois, Maser 300, 31.
madre *v. mere.*
magestre, magistre, -er *v. maistre.*
magesteyr, majesté 20, 17.
magne, grand, gross 34, 4.
mai, moy, mai, Mai, Maie; proverb. 463, 26.
maignye *v. maisniee.*
maigre, mager.
mail, n. maus, mail, maillet, Kolben, Hammer
193, 23. 26. 369, 13.
maille, Panzerring, Panzer 85, 8. 430, 15.
maille *v. maaille.*
maillet, Kolben 434, 5.
maillier, marteler, festklopfen 379, 44.
main, mein, man 9, 41, *main, Hand* 76, 24.
77, 42; *main et m., Hand in Hand* 61, 15;
m. a m. 307, 18; *sei 12^e main, selbstwölft*
52, 39; *aparm., aussitôt, sogleich* 80, 1.
main, matin, Morgen, frühe, zeitig.
maindre *v. manoir.*
maine, manière, Benehmen 109, 24.
maingier *v. mangier.*
maius *v. moins.*
maint, meint, maint, manch.

maintenant, *mein-, aussitôt, sogleich, alsbald*; de m. *idem* 74, 12; tot m. *que, aussitôt que, sobald* 149, 15.

maintenir, *maintenir, soutenir, aufrecht halten* 333, 31, *behalten*; *réfl. se maintenir, se comporter, sich erhalten, sich benehmen*.

maire, *maire, Schultheiss* 67, 20. 369, 9.

mais, *meis, maix, mays, mes, mais, jamais, désormais, plus, encore, aber, sondern, je (nie 26, 23), nunmehr* 305, 6, *fortan* 79, 7, *mehr* 26, 24, *weiter, noch*; m. *que, pourvu que, nur vorausgesetzt dass* 51, 24.

maise = *mauvaise* 402, 39.

maisiere, *muraille, Mauer* 289, 23.

maisonnee, *-nee, -nie, -niede* 31, 28, *mesniee, maignye, famille, maison, Haushalt, Gesinde* 116, 25. 455, 29.

maison, *-un, meisun, meson, Haus*; a m., *chez soi, nach Haus* 57, 37.

maisonete, *-onnete, petite maison, Häuschen*.

maissele, *mess-, joue, Wange* 77, 42. 345, 24.

maïsté v. *majesté*.

maistre, *mestre, magistre, magestre, magistér (lat.)* 482, 3, *maître, Meister* 212, 25. 401, 20, *seigneur, Herr, Lehrer* 15, 8. 20, 19, *savant, Gelehrter; gouvernante, Erzieherin* 166, 36, *maîtresse, Herrin* 92, 16; *adj. premier, principal, erste, vorzüglich* 353, 17. 393, 28.

maistrïe, *suprèmatie, Herrschaft; habilité, Geschicklichkeit*.

maistrïer, *-oier, gouverner, herrschen, beherrschen* 386, 29.

maistrise = *maistrïe* 231, 16. 386, 40.

maisun v. *maison*.

maix v. *mais*.

majesté, *-et, maïsté, Majestät* 291, 23.

make v. *mace*.

mal, *mau, mel, miel, n. maus, max, mal, mauvais, méchant, böse, schlecht, übel* 5, 5. 8, 11. 18, 4; *adv. mal, schlecht, übel, zum Unglück, oft = nicht* 18, 23. 175, 33. 319, 30; *subst. mal, souffrance, douleur, péché, Böses, Schaden, Leid, Schmerz, Sünde* 8, 4. 9, 39. 17, 1. 18, 17. 38, 19. 202, 16. 260, 32.

malade, *krank*.

maladie, *malage, maladie, Krankheit* 236, 31.

malaüreus v. *malëureus*.

malaventure, *malheur, Unglück*.

maldire, *mau-, maul-, malëir, maudire, verfluchen* 55, 4. 152, 8. 206, 44. 270, 20.

malé, *destiné au combat singulier, zum Zweikampf bestimmt* 205, 32.

male, *malle, malle, Felleisen* 164, 34.

maleïr v. *maldire*.

malement, *mall-, mal, schlecht, schlimm* 38, 24. 468, 8.

malëur, *malheur, malheur, Unglück*.

malëuré, *-eus, malaüreus, malheureux, unglücklich, unselig* 65, 22. 363, 6.

malëurté, *malheur, Unglück* 397, 33.

malfaire, *übel thun*.

malgré, *mau-, maul-, mauvais gré, schlechter Dank; prép. malgré, zum Trotz von* 159, 6; m. *mien, malgré moi, wider meinen Willen*.

malheur v. *malëur*.

malice, *méchanceté, malignité, Bosheit, Verderben* 209, 13. 274, 25.

mall- v. *mal-*.

malmetre, *mau-, maltraiter, misshandeln, übel zureichten; mal employer, schlecht anwenden* 371, 38.

malois, *maudit, verwünscht* 335, 12; *cf. maldire*.

malostru, *malheureux, unglücklich*.

malot, *n. -os, taon, Bremse* 335, 22.

maltalent, *-ant, mautalent, -ant, colère, Zorn* 76, 20. 113, 22. 197, 35. 270, 9.

maltalentif, *courroucé, zornig* 37, 15.

malvais, *-eis, -és, mauveis, -és, mavais, malvais, mauvais, méchant, schlecht; lâche, feig*.
malvaistié, *-estiet, méchanceté, Schlechtigkeit* 209, 32.

mamele, *-elle, mamelle, Brust* 57, 12.

mamelete *idem* 288, 12.

man v. *main*.

manacer v. *menacer*.

manaie, *-aje, protection, Schutz, Gewalt* 83, 36.

mauant v. *manent*.

manantie, *richesse, Reichthum*.

mauante v. *menace*.

manbote (*angl.*), *amende, Mannbusse* 51, 41.

maubre v. *membre*.

manche, *mance, manche, Aermel* 124, 20; *Heft* 382, 3.

mauçonge v. *mençonge*.

mandament, *puissance, Herrschaft* 19, 5.
 mander, *commander, recommander, faire savoir, gebieten, unbefehlen, entbieten* 15, 29. 203, 36.
 manducaril, *manger, Speise* 2, 28.
 manechier, -cier v. menacer.
 manent, -ant, *riche, reich* 18, 34. 101, 28. 118, 24.
 manere v. maniere.
 maneviz, *intrépide, unerschrocken* 38, 43.
 mangier, -er, maingier, mengier, -er, *prs.* manjuë, mengüë, *manger, essen* 88, 34; *subst.* Essen 88, 34.
 mangonel, n. -iax, *machine à lancer des pierres* 258, 8.
 manÿer, *anfassen* 109, 20.
 maniere, -ere, meniere, manniere, *manière, façon, Art, Weise* 207, 29; de grant m., *beaucoup, sehr.*
 manjuë v. mangier.
 manneira, *hache, Beil* 2, 22.
 manniere v. maniere.
 manoir (p. 510), menoïr 360, 22, maindre 147, 11, *demeurer, rester, wohnen, bleiben* 102, 16; *subst. demeure, Aufenthalt* 397, 35.
 mansïon, *demeure, Wohnung* 348, 12.
 mantel, -eau, n. -iax, -iaus, *manteau, Mantel* 401, 22. 454, 25.
 mantir, mantun v. mentir, menton.
 maquerel, n. -iaus, *maquercan, Kuppler* 372, 17.
 mar v. mer.
 mar, mare, *à la male heure, par malheur, zum Unglück* 34, 4. 39, 22. 204, 30.
 marage, *de mer, Meer-* 49, 22.
 marbre, *Marmor.*
 marbrin, *de marbre, marmorn* 45, 15.
 mare, nom. mars, *Mark* 263, 14.
 mareçant v. marchçant.
 marche, *frontière, District, Grenzland* 40, 41.
 marchchandise, *marchandise, Waare.*
 marchçant, -çant, -chant, *marchand, Kaufmann* 161, 16.
 marchië, markië, *marché, Markt, Handel* 94, 23. 261, 19. 350, 16.
 marchier, -er, *marcher, treten, gehen, marschieren.*
 marchis, -iz, *marquis, Markgraf* 63, 25.

mardi, *Dienstag* 390, 18.
 mare v. mar.
 marés, marais, *Moor.*
 margerite, margh-, *marguerite, Musslieb* 423, 12.
 mari, -y, *Mann, Gatte.*
 mariage, -aige, *Ehe* 208, 28; *dot, Mitgift* 113, 34.
 marÿer, *verheirathen.*
 marinnier v. maronier.
 marir v. marrir.
 markië v. marchië.
 marmoire, *de marbre, marmorn* 346, 31.
 maronier, -onnier, -innier, *marinier, matelot, Matrose* 160, 7. 394, 19.
 marraine, *Pathin* 413, 27.
 marrement, -iment, *affliction, Betrübniß* 8, 38.
 marrir, marir, *part. marri, mari, affligé, betrübt* 62, 7. 114, 31.
 mars v. marc.
 mars, marz, *März.*
 martel, *marteau, Hammer* 2, 25.
 martir, -yr, *martyr, Märtyrer* 67, 25.
 martire, -yre, -yrie, *tourment, supplice, Qual, Mühe, Strafe* 74, 10. 262, 9.
 martre, *Marder* 46, 31. 319, 28.
 mary v. mari.
 marz v. mars.
 mas v. maz.
 mascher, *mâcher, kauen.*
 maseler, *molaire (dent), Backenzahn* 204, 2.
 maserin, *jatte, Schale* 287, 2.
 masiele, *bâtiment, Bau* 195, 25.
 masse, *Menge, Masse.*
 massis, *massif* 193, 14.
 mat, *tristé, abattu, faible, pauvre, traurig, niedergeschlagen, besiegt, schwach, arm* 18, 28.
 mater, *abattre, vaincre, besiegen* 58, 42. 82, 31. 205, 33.
 matiere, -ere, -ire, *matière, sujet, Stoff, Gegenstand* 372, 14.
 matin, *Morgen* 10, 36. 281, 26; *frühe* 149, 5.
 matinee, *Morgen.*
 matre, mattré v. metre.
 mau- cf. mal-
 maudisson, *malédiction, Fluch.*

maufé, *diable, Teufel* 199, 17. 373, 35.
 maugraçieus, *malgracieux, unhöflich* 352, 9.
 maugrolement, *malédiction, Verwünschung* 445, 6.
 maul- v. mal-.
 maumener, *malmenen, misshandeln*.
 maus v. mail et mal.
 mautaillié, *de mauvaise taille, von schlechtem Schnitt* 380, 4.
 mauvais, -és, v. malvais.
 mauvesement, *mal, schlecht* 406, 40.
 mavais v. malvais.
 max v. mal.
 mays v. mais.
 maz, mas, mât, *Must* 160, 6. 394, 30.
 mecine, *médecine, Heilung*.
 meciner, *guérir, heilen* 204, 30.
 mecredi v. mercredi.
 meetre v. metre.
 medeps, *même, selbst* 10, 19.
 mediran, *bois, Bauholz* 2, 9.
 medisant, -xant, *Verleumder* 282, 8.
 medisme v. meïsme.
 medre v. mere.
 meesme v. meïsme.
 meff- cf. mesf-.
 mehaignier, *tourmenter, quälen* 334, 35.
 mehaing, -aig, *tourment, Qual* 252, 5. 292, 30.
 mei v. mi.
 mei- cf. mai-, moi-.
 meidi, *mesdi, midi, Mittag* 13, 13. 365, 10.
 meife, *médecin, Arzt* 212, 30; cf. mire.
 meiliet, *maille, Musche* 24, 28.
 meillor, -our, -eur, *mellor, millor, meilur, n. mialdres, mieudres, miaures, meilleur, besser, tapferer; li m., der beste etc.* 191, 23.
 meïme v. meïsme.
 mein- v. main-, moïn-.
 meir, meire v. mer, mere.
 meis, *messenger, Bote* 16, 28.
 meis v. mais.
 meïsme, meïme, medisme, meesme, mis-, mesme, *même, selbst, selbe* 28, 21. 32, 2. 60, 19. 208, 34. 260, 2; de mesmes, *de la même matière* 463, 20.
 meïsment, *mesm-, également, ebenso; même* 312, 26.
 meisun v. maison.

meité v. moitié.
 mel v. mal et miel.
 melancollens, *mélancolique, melancholisch* 253, 2.
 mellee, *meller v. meslee, -er*.
 mellor v. meillor.
 melodie, *Melodie* 150, 33.
 melodieusement, *melodisch* 400, 27.
 mels, melz v. mieus.
 membre, *menbre, manbre, membra* 1, 15, *Glied* 193, 19.
 membrer, *menbrer, -eir, refl. et impers. se ressouvenir, sich erinnern* 12, 42. 104, 20. 413, 11; *part. membré, prudent, verständig* 69, 31. 46. 75, 27. 201, 33.
 memoire, *Erinnerung*.
 menace, ma-; *manatce, Drohung* 5, 8.
 menacer, *manacer, -ecier, -echier, drohen, bedrohen* 127, 9.
 menb- v. memb-.
 mençonge, -çoigne, *-songe, mançonge, mensonge, Lüge* 167, 14.
 mençongier, *mensonger, lügnerisch* 386, 25.
 mendie, *pauvre, arm* 18, 28.
 mendifier, *être pauvre, arm sein* 439, 7.
 mendre v. menor.
 menee, *train, Zug*.
 mener, -eir, *moneir, mener, conduire, führen, treiben, bringen, zeigen* 50, 39. 55, 31. 60, 35. 195, 20. 198, 17. 209, 28; *traïter, behandeln* 360, 29.
 meuestier v. mestier.
 menestrel, -eel, -eul, n. -eus, *serviteur, Diener* 32, 42; *chanteur, joueur d'instrument, Sänger, Spielmann* 400, 27.
 menestrier, *idem* 403, 12.
 mengier, -gué v. mang-.
 meniere, *menoïr v. man-*.
 menor, -our, *mineur. n. menre, mendre, moindre, plus petit, inférieur, geringer, kleiner; li m. der geringste etc.* 284, 4; *der jüngste* 57, 36.
 mensonge v. mençonge.
 menteur, *Lügner*.
 mention, *Erwähnung*.
 mentir, *mantir, mentir, tromper, manquer, lügen, täuschen, trügen, im Stiche lassen* 22, 31. 56, 5. 71, 1. 243, 4.

menton, mantun 1, 4, *menton*, *Kinn* 72, 41.
 menu, -ut, *menu*, *petit*, *fin*, *klein*, *gering*, *fein*
 195, 26; *dicht stehend* 34, 12; *rapide*, *schnell*
 218, 27; *adv. souvent*, *oft* 44, 33. 48, 2.
menuëment, *souvent*, *oft* 196, 5.
mennisse, du pié, *cou-de-pied*, *Spann* 288, 18.
menut v. *menu*.
mer, *mier*, *pur*, *vrai*, *rein*, *wahr* 71, 13; *com-*
par. 109, 6.
mer, *meir*, *prov. mar* 19, 15, *Meer*.
mercatour, *marchand*, *Kaufmann* 345, 31.
mercet v. *merci*.
merchier v. *mercier*.
merci, *mercit*, *mercid*, -cy, -cet 12, 42, *mier-*
cit 398, 42, *merci*, *grâce*, *pitié*, *Dank* 40, 12.
 176, 23, *Gnade*, *Mitleid*; *toe*, *soe mercid*,
Dank dir, *ihm* 31, 46. 62, 20; *vostre m.*, *sauf*
votre grâce 176, 27. 177, 5.
mercier, -chier, -cÿer, *remercier*, *danken* 95,
 27. 176, 23.
mercier, -chier, *Krämer* 345, 30. 455, 5.
mercredi, *mec-*, *Mittwoch* 390, 18.
mere, *mered* 63, 19, *medre*, *madre*, *Mutter* 14,
 27. 18, 12. 28, 4.
merel, *acquit*, *Einsatz* 329, 35.
merencolye, *mélancolie* 447, 32.
merir, *récompenser*, *belohnen*.
merite, *mérite*, *récompense*, *Verdienst*, *Lohn*
 409, 9. 483, 5.
meritoire, *apte*, *dienlich* 483, 7.
merler v. *mesler*.
merrien, *merrain*, *Holz* 442, 2.
merthonier, *marchand de cosmétiques*, *Schmin-*
kenhändler 345, 23.
merur v. *mer*.
merveille, -oille, -elle, *merveille*, *Wunder* 71, 4.
 159, 25. 317, 28; *troupe énorme*, *ungeheurer*
Haufe 317, 20; a m., *merveilleusement*, *wun-*
derbar 128, 15. 353, 9; *avoir m.*, *lever m.*,
s'étonner, *sich wundern* 147, 4.
merveillier, -er, -oiller, -iller, *intr. et refl.*
s'étonner, *sich wundern* 82, 5. 192, 19.
merveillous, -eus, -us, -eux, *mervellex*, *mer-*
veilleux, *énorme*, *wunderbar*, *sehr gross* 196,
 27. 296, 22. 353, 7.
merveillousement, *merveilleusement*, *wunder-*
lich 345, 11.
mes, *maison*, *Haus* 59, 32.

mes, *metz*, *mets*, *Gericht* 186, 27. 208, 11. 469,
 14.
mes, *direction*, *Richtung* 60, 15.
mes, *privé*, *beraubt* 235, 8.
mes v. *mais*.
mesaamer, *traiter durement*, *lieblos behan-*
deln 170, 25.
mesadv- v. *mesav-*.
mesaige, -aigier v. *mess-*.
mesaise, *malaise*, *Unbehaglichkeit* 371, 1.
mesaisé, *malaise*, *malheureux*, *elend* 55, 33.
mesaler, *faillir*, *manquer*, *missgehen*, *fehlen*
 30, 46.
mesavenir, *mésarriver*, *übel geschehen* 23, 26.
 162, 45.
mesaventure, *mesadv-*, *Unglück*.
meschëance, -këance, -chance, *malheur*, *Un-*
glück 162, 41.
meschef v. *meschief*.
meschëoir, *mésarriver*, *schlecht ausgehen* 277,
 16. 362, 27; *part. meschëant*, -chant, *mal-*
heureux, *unglücklich*.
meschief, -chef, *mischief*, *malheur*, *Unglück*.
meschin, -cin, *mischin* 20, 25, *jeune*, *jung*; *subst.*
jeune homme 65, 3; *fém. jeune fille*; *ser-*
vante, *Dienerin* 103, 29.
mescinete, *jeune fille*, *Mägdlein* 288, 20.
mescler v. *mesler*.
mescontenter, *mécontenter*, *unzufrieden ma-*
chen.
mesconuistre, *méconnaître*, *miskennen* 107,
 30.
mescroire, *se défier*, *nicht glauben* 156, 16;
part. prés. mescrëant, *mécrëant*, *ungläubig*;
mescrëu, *mécrëant*, *méchant*, *böse* 358, 22.
mesdi v. *meidi*.
mesdire, *mëdire*, *Böses reden*.
mesel, *meseau*, *lépreux*, *aussätzig* 469, 22.
meselerie, *lèpre*, *Aussatz* 372, 35.
mesestance, *malheur*, *Unfall* 362, 10.
mesfaire, -ere, *meffaïre*, *mëffaïre*, *schlecht, un-*
recht thun, *handeln* 60, 30. 64, 37. 171, 1.
mesfait, -et, *meffait*, -et, *mëfait*, *crime*, *Schuld*,
Missethat; *adj. coupable*, *schuldig* 94, 39.
 95, 2.
meshui, -uy, *désormais*, *von nun an*.
mesire v. *messire*.
meskëance v. *meschëance*.

meslee, mell-, mel-, *combat, Kampf* 123, 6.
127, 14.

mesler, meller, merler 399, 29, *mescler* 12, 26,
mêler, mischen; refl. se brouiller, in Streit
gerathen; s'engager, sich einlassen 399, 29;
part. passé grisâtre, grau werdend 199,
32.

mesme v. *meisme*.

mesn- v. *maison*.

meson v. *maison*.

mesoffrir, *maltraiter, schlecht behandeln* 362,
28.

mesoner v. *moissoner*.

mespreisun v. *mesproison*.

mesprendre, *commettre un délit, se tromper,*
schlecht handeln, fehl greifen, sich irren;
impers. mal arriver, übel gehen.

mespris, *faute, Missgriff, Fehl* 440, 3.

mespriser, *mépriser, verachten, gering-*
schätzen.

mesproison, -ison, -eisun, *méprise, faute, dé-*
lit, Fehlgriff, Irrthum, Verbrechen 271, 9.

message, -aget, -aje, *mesaige, messenger, Bote*
204, 3.

messagier, *mesaigier, idem* 201, 31.

messe, *misse* 16, 24, *Messe*.

messant, *malheur, Unglück* 290, 24.

messire, *mesire, monsieur*.

messoner v. *moissoner*.

mestier, *mistier* 16, 23, *meustier* 5, 10, *mes-*
tire 303, 2, *métier* 400, 28, *office, emploi,*
besoin, Dienst, Amt, Thätigkeit, Handwerk,
Bedürfniss, Noth.

mestre, -rie v. *maistre, -rie, et metre*.

mesure, *mesure, Mass*.

mesurer, -ar 20, 41, -ier 211, 15, *messen*.

metal, n. *ax, Metall* 256, 1.

metre (p. 510), *mettre, matre, mattre, mestre,*
mectre, mettre, poser, placer, déposer,
bringen, setzen, legen, stellen 15, 8. 31,
9. 209, 18; *pousser, stossen* 33, 38. 43, 2;
envoyer, senden 41, 29; *donner, geben* 26,
17. 206, 21; *employer, verwenden* 117, 5;
préférer, vorziehen (avant) 397, 17; *endosser,*
anlegen; faire prisonnier, gefangen setzen;
m. en parole, *aborder, aureden* 426, 21; m.
en voir, *vérifier, prüfen; m. a oublier, ver-*
gessen 191, 19; *refl. sich stellen* 41, 17;

s'abandonner, sich geben 30, 21; *se ruiner,*
sich zu Grunde richten 252, 25; *se mêler,*
sich einmischen.

metz v. *mes*.

meur v. *mors*.

mëur, *mür, reif*.

meure v. *more*.

meys v. *mois*.

mez v. *mais*.

mi, *mei, my, demi, au milieu, halb, mitten;*
par m., *par là, hindurch, mitten durch* 14,
2. 191, 16. 211, 44.

mialdres v. *meillor*.

mials, *mialz* v. *mieus*.

miaures v. *meillor*.

miaus v. *miel, mieus*.

mie, *mye, mies, micha* 19, 37, *miette, Krume*
363, 3; *croûte, Rinde* 222, 7; *un peu, ein Bis-*
chen 19, 37; *servant à renforcer la négat.*
rien, nichts, nicht 209, 1.

miel, *mel, n. miaus, Honig* 62, 21. 230, 24.

miel v. *mal*.

miels, -x, -z v. *mieus*.

mien, *men, mien, mein*.

mïenuit, *minuit, minuit, Mitternacht* 413, 5.

mier v. *mer*.

mïette, *Abfall* 469, 35.

mieudres v. *meillor*.

mieus, *mieuz, miex, mius, mix, miez, mielz,*
miels, mielx, mels, melz, muels, muelz, muez,
mials, miaus, mialz, miols, mieulx, myeulx,
mieux, besser, lieber, mehr 6, 2. 9, 29. 20,
11. 44, 5. 111, 21. 209, 20; *superl. am meisten*
167, 37; *das beste* 25, 29, *der beste Theil*
111, 12; = *plus* 25, 32; *au m., aufs beste;*
a qui m. m., wem der Preis gebührt 448, 1.
mil, *mile, mille, milie* 37, 4, *miliat* 61, 37, *mille,*
mil, tausend.

millaire, *millième année, das tausendste Jahr*
359, 34.

millier, *miler, mille, Tausend* 37, 31. 81, 17.

milliu, *milieu, Mitte* 54, 14.

millor v. *meillor*.

mine, *mine, Miene*.

mineur v. *menor*.

miniére, *Bergwerk*.

minuit v. *mïenuit*.

miols v. *mieus*.

miracle, *miracle*, *Wunder*, *Mirakelspiel* 75, 1. 373, 28.
mire, *médecin*, *Arzt* 21, 13. 131, 29; *cf.* *meie*.
mirer, *contempler*, *mirer*, *betrachten*, *spiegeln*; *réfl.* 249, 2. 279, 18.
mirre, -a 14, 21, *myrrhe* 358, 33.
misch- *v.* *mesch-*.
miserable, *elend*, *unglücklich*.
misere, *Elend*, *Unglück*.
misericorde, *Barmherzigkeit*; *sorte de poignard*, *eine Art Dolch* 352, 16.
misme *v.* *meisme*.
misse *v.* *messe*.
mistère, *mystère*, *Geheimniß* 311, 36.
mistier *v.* *mestier*.
nius, *mix* *v.* *mieus*.
moecu- *v.* *moqu-*.
moderacïon, *modération*, *Mässigung*.
moens *v.* *moins*.
moi *v.* *mui*.
moïain, *meïain*, *moyen*, *mittlere* 115, 14; *subst.* *milieu*, *Mitte*, *moyen*. *Mittel*.
moilier, *moillier*, *mouiller*, *benetzen*, *durchnässen* 31, 32.
moillier, -llier, *moylier*, *muillier*, -ler, -ller, *femme*, *épouse*, *Weib* 25, 31. 26, 14. 34, 16.
moilon, *milieu*, *Mitte* 381, 10.
moïne, -nne, *moyne*, *moïne*, *Mönch*.
moins, *maïns*, *meïns*, *moens*, *moins*, *weniger*, *au m.*, *wenigstens*; *au m. que*, *so wenig als* 162, 10; *les m.*, *die wenigsten* 193, 6.
mois, *meis*, *meys*, *mois*, *Monat* 19, 36.
moissoner, *messouer*, *mes-*, *moissonner*, *ernten* 359, 30. 372, 34.
moïste, *moïte*, *feucht* 254, 21.
moitié, *meité*, *Hälfte* 52, 22. 359, 5.
mol, *mou*, *weich* 91, 18; *efféminé*, *weibisch* 386, 15.
molin, *moulin*, *Mühle*.
molle, *moule*, *Form* 193, 17.
mollet, *mou*, *tendre*, *weich*, *zart* 193, 4.
mollir, *weich werden*.
molt *v.* *mout*.
moment, *Augenblick*.
mon, *mun*, *men*, *n.* *mes*, *mis*, *mon*, *mein* (*p.* 502).
moncel, *n.* -iaus, *troupe*, *amas*, *Menge*, *Haufen* 164, 30. 385, 22.

moudain, *weltlich*.
monde, *munde*, *mont*, *munt*, *mond*, *monde*, *Welt* 93, 13. 152, 14.
monde, *pur*, *net*, *rein*, *sauber*.
moneir *v.* *mener*.
monjoie, *perfection*, *Vollendung* 248, 24; *cri de guerre des rois de France* 34, 31.
monnoye, *monnaie*, *Geld*.
monoseeros, *monocère*, *Einhorn* 87, 1.
mons *v.* *monde et mont*.
monseigneur, *ehrender Titel eines Mannes*.
monstier, *monstrer* *v.* *mostier*, *mostrer*.
mont *v.* *monde*.
mont, *beaucoup*, *viel*, *sehr* 247, 34. 252, 19.
mont, *munt*, *mont*, *montagne*, *Berg*.
montaigne, *munt-*, *montagne*, *Berg* 36, 15.
monte, *montant*, *Betrag* 203, 6.
monter, -eir, *munter*, *monter*, *steigen*, *hinaufsteigen* 42, 23. 54, 30. 60, 39; *monter à cheval*, *aufsitzen*; *avancer*, *befördern* 118, 17; *concerner*, *sich beziehen* 166, 35; *appartenir*, *geziemen* 168, 36; *avoir de l'importance*, *importer*, *nützen*, *angehen* 143, 5. 296, 36.
monument, *mu-*; *mounement*, *tombeau*, *monument*, *Grab*, *Denkmal* 14, 29.
moquer, -ier, *moequer*, *railler*, *spotten*, *verspotten* 405, 35. 408, 36; *réfl. se moquer*, *sich lustig machen*.
moqueur, *Spötter* 408, 36.
mor, *maure* 78, 43.
moral, *pl.* *moraulz*, *morale*, *moralische Lehren* 441, 16.
moralité, *Belehrung*, *Lehre* 267, 34. 269, 37.
mordre, *beissen* 411, 38.
mordrir, *assassiner*, *ermorden* 293, 26.
more, *meure*, *mûre*, *Maulbeere* 181, 15.
moré, *boisson de mûres*, *Maulbeertrunk* 187, 19.
moree, *mûre*, *Maulbeere* 441, 11.
morel, *noir*, *schwarz* 310, 13.
moriginé, *bien élevé*, *gesittet*.
morir (*p.* 512), *mou-*, *mu-*, *mourir*, *sterben*; *tuer*, *tödten* 67, 14. 77, 2.
mormelante, *gorge*, *Gurgel* 361, 38.
morne, *düster* 323, 17.
moreys, *murais*, *Bruchland* 150, 33.
mors, *morsure*, *Biss*.
mors, *meur*, *moeurs*, *Sitte* 156, 38.

morsel, *n.* -eus, -ieus, -iaus, -iax, *morcean*, *Stück*.

mort, *mort*, *Tod*; *a m.*, *zu Tode* 34, 7.

mort, *adj.* *mort*, *tot*.

mortal *v.* *mortel*.

mortalité, *Sterblichkeit* 135, 31.

mortel, -al, *n.* -ex, *sterblich* 14, 13. 101, 10, *tödtlich*; *peccateur*, *der eine Todsünde begeht* 345, 32; *lay m.*, *lai de mort* 412, 4.

mortifier, *sterben machen* 55, 30.

mostier, *moust-*, *moust-*, *must-*; *muster*, *clôître*, *église*, *Kloster*, *Kirche*, *Münster* 29, 30. 67, 1.

mostrer, *mou-*, *mon-*, *mu-*; *moustreir*, *montrer*, *indiquer*, *enseigner*, *zeigen*, *kund thun*, *beweisen* 199, 5. 381, 29. 400, 9.

mot, *Wort*.

mot *v.* *mout*.

motet, *espèce de poèmes*, *eine Dichtungsart* 373, 2.

mou- *cf.* *mo-*.

mouche, *Fliege* 462, 23. 463, 15.

moult *v.* *mout*.

mounement *v.* *monument*.

mousehette, *petite mouche*, *Fliege* 449, 5.

mousse, *Moos* 355, 23.

moustarde, *moutarde*, *Senf* 379, 19.

moustrance, *preuve*, *Beweis* 312, 8.

mout, *molt*, *mot*, *mult*, *mul*, *mut*, *moult*, *beaucoup*, *viel*, *sehr* 293, 30.

mouteplier, *multiplier*, *multiplier*, *se multiplier*, *vervielfältigen*, *sich vervielfältigen* 90, 20. 102, 18.

mouton, *multun*, *mouston* 357, 15, *Hammel* 53, 25.

mouvoir (*p.* 512), *mouvoir*, *muer* 59, 19, *mouvoir*, *agiter*, *bewegen*, *in Bewegung setzen*; *commencer*, *beginnen* 17, 27; *se mettre en mouvement*, *en marche*, *sich bewegen*, *aufbrechen*; *réfl.* *idem* 161, 3. 265, 29; *causer ver-ursachen*; *venir*, *kommen*, *entspringen* 157, 23. 377, 2; *réfl.* *s'éloigner*, *sich entfernen*.

moy *v.* *mai*.

moyen *v.* *moiaïn*.

moyennement, *pen*, *wenig* 458, 16.

moyne *v.* *moine*.

mu, *n.* *muz*, *mucl*, *stumm* 88, 33.

muible, -aile, *muible*, *mobile*, *veränderlich*, *beweglich* 118, 10. 283, 14. 378, 32.

mucier, -chier, *cacher*, *se cacher*, *verbergen*, *sich verbergen* 48, 8. 59, 15. 436, 33. 440, 33.

muder *v.* *muër*.

mue, *cage*, *Käfig* 333, 11.

mueble, *biens meubles*, *bewegliches Gut* 306, 7.

muels, -lz *v.* *mieus*.

muër, *muder* 25, 16. 28, 19, *changer*, *toucher*, *verwandeln*, *rühren*; *intr.* 80, 28; *s'émouvoir*, *wallen* 197, 36; *ne pooir m. ne, ne pouvoir ne pas*, *nicht umhin können* 35, 46; *part. passé qui a passé la mue*, *gemausert* 203, 36.

muez *v.* *mieus*.

musate, *muscade*, *Muscat-*, 187, 13.

mui, *moi* 2, 30, *muid*, *Scheffel* 57, 42.

muillier, -ler *v.* *moillier*.

mul *v.* *mout*.

mulger, *traire*, *melken* 59, 18.

mulle, *mullet*, *mulet*, *Maultier*.

mult- *v.* *mout-*.

mun- *v.* *mon-*.

mur, *muraille*, *Mauer* 63, 8.

murdre, -tre, *meurtre*, *Mord*.

murdrier, *meurtrier*, *Mörder* 165, 3.

murir *v.* *morir*.

murmure, *Murren*.

murmurer, -eir, *murren* 210, 39. 212, 29.

murtre *v.* *murdre*.

musage, *folie*, *Thorheit* 388, 23.

musardie, *idem* 326, 17.

musart, *fou*, *sot*, *Thor*, *Narr* 217, 33. 321, 4.

musse, *niaiserie*, *Tölperei* 329, 10.

musel, -eau, *face*, *Gesicht* 330, 17.

muser, *regarder comme un sot*, *gaffen* 215, 10. 283, 22. 390, 12; *s'amuser à des bagatelles*, *herumschwänzen* 249, 3.

museraz, *flèche*, *Pfeil* 37, 34. 39, 30.

musgode, *étui*, *trésor*, *Behältniss*, *Schatz* 31, 19.

must- *cf.* *most-*.

mustiaus, *jambes*, *Beine* 352, 23.

mut *v.* *mout*.

mutin, *Meuterer* 484, 27.

muer *v.* *mouvoir*.

my- *v.* *mi-*.

nacele, *navire*, *Schiff* 27, 31.

nache, *fesse*, *Hinterrücken* 228, 5.

nacïon *v.* *nascïon*.

nafrer, *nafr-*; *navrer*, -*eir*, *blessen*, *verwunden*.
nager, *najer*, *schwimmen*, *rudern* 394, 14.
naguères, *naguère*, *vor nicht langer Zeit* 455, 25.
naige *v.* *neige*.
nain, *naim*, *neim*, *nain*, *Zwerg* 106, 18.
naissance, *naissance*, *Geburt* 148, 26.
naistre (*p.* 514), *nestre*, *naître*, *geboren werden*, *entstehen* 9, 29, 19, 25, 199, 31.
naïté, *naissance*, *Geburt* 321, 12.
naje, *non*, *nein* 134, 18, 202, 43.
najer *v.* *nager*.
nanil *v.* *nenil*.
nape, *nappe*, *Tischtuch* 195, 28.
narine, *Nasenloch* 296, 27.
nascion, *nacion*, *naissance*, *Geburt*; *nation*.
nasel, *partie du héaume*, *Nasenband* 25, 16.
nate, *natte*, *Matte* 31, 11.
natif *v.* *naïf*.
nature, *Natur*; *habitude*, *Gewohnheit* 416, 32.
naturel, *naturel*, *natürlich*; *légitime*, *angestammt* 84, 12; *de nature*, *von Natur* (fol).
naturellement, -*ellement*, *von Natur*, *natürlich*.
navarois, *navarrais*, *navarresisch* 352, 18.
nave, *navire*, *Schiff* 459, 15.
navel, -*eaulx* (*pl.*), *navet*, *Rübe* 466, 22.
navie, *flotte*, *Flotte* 121, 10.
navrer, -*eir* *v.* *nafrer*.
nayer *v.* *noier*.
naïf, *natif*, *n.* *natiz*, *natif*, *gebürtig* 18, 32; *von Natur gemacht* 449, 20.
ne, *ned* 5, 7, 31, 30, *ne*, *ni*, *nicht*, *und nicht* 5, 29; *ne* — *ne*, *ni* — *ni*, *weder* — *noch*; *ne* — *que*, *nur*; *fürs Deutsche pleon. nach fürchten* 27, 9.
ne = *en*, *davon*, *hinweg* 7, 37, 36, 34.
néant, *neent*, *niant*, *nient*, *noiant*, *noient*, *neient*, *nent*, *rien*, *néant*, *Nichts* 90, 39, 126, 35; *quelque chose*, *etwas* 129, 31; *nullement*, *keineswegs* 296, 9; *por n.*, *vergebens* 83, 44.
nee un (*prov. negu*) *aucun*, *keiner* 19, 9.
nécessaire, *nothwendig*.
nécessité, *Nothwendigkeit*.
nect- *v.* *net-*.
ned *v.* *ne*.
neel, *nielle*, *émail*.
neellé, *noielé*, *niellé*, *emailliert* 82, 28, 86, 10.
neent *v.* *néant*.

nef, *neif*, *n.* *nez*, *nes*, *neis*, *nef*, *navire*, *Schiff* 97, 19.
nege *v.* *neige*.
neger *v.* *noier*.
neger, *neiger*, *schneien* 191, 4.
negligence, *Nachlässigkeit* 397, 28.
neient *v.* *néant*.
neier *v.* *noier*.
neif *v.* *nef*, *noif*.
neige, *nege*, *naige*, *neige*, *Schnee*.
neim *v.* *nain*.
neir *v.* *noir*.
neis *v.* *nef*.
neïs, *nes*, *nis*, *même*, *selbst* 210, 44.
nel = *ne le*.
nelui *v.* *nul*.
nem = *ne me*.
nemperro, *néanmoins*, *trotzdem* 14, 11.
nen = *ne*.
nenil, *naïl*, *nennil*, *nenney*, *non*, *nein*, *nicht* 91, 12, 157, 32, 296, 9, 360, 42, 457, 24.
nent *v.* *néant*.
neporquant, *non purquant* 119, 19, *ne por hoc* 30, 18, *nequedent* 133, 44, *pourtant*, *trotzdem*.
neircir, *noircir*, *schwärzen* 63, 22; *devenir noir*, *schwarz werden* 132, 39.
nerf, *nerf*, *Nerv* 48, 22.
nes = *ne se et ne les*.
nes *v.* *neis*, *nef et net*.
nes, *nez*, *nez*, *Nase*.
nestre *v.* *naistre*.
nesun, *aucun* (*cf.* *nec un*).
net, *nect*, *n.* *nes*, *pur*, *rein* 274, 1.
netement, *nettement*, *reinlich*.
neteté, *necteté*, *netteté*, *Reinlichkeit* 284, 33.
netoier, *nettoyer*, *reinigen*.
neu = *ne le*.
neue *v.* *noër*.
neuf *v.* *noef*.
neül *v.* *nul*.
neveu, -*vu*, *n.* *niés*, *neveu*, *Neffe* 79, 11, 161, 45.
neyr *v.* *noir*.
nez *v.* *nes et nef*.
ni, *ni*, *und nicht*, *noch*.
niant *v.* *néant*.
niee, *sot*, *närrisch* 386, 34, 474, 31.

niece, *nièce, Nichte.*

nief *v.* noif.

nïent *v.* nêant.

nïer *v.* noier.

niés *v.* neveu.

nigromance, *nécromance, Geisterbeschwörung* 195, 26.

nis *v.* neïs.

nïul *v.* nul.

no *v.* non.

no = ne le.

nobilité, -et, nobleté, *noblesse, Adel.*

noble, nobli 18, 33, nobilie 41, 28, *noble, edel, adelich.*

noblece, -eche, -esse, *noblesse, Adel* 120, 31; *magnificence, Pracht* 354, 27. 401, 12.

noblement, *edel, adelich, vornehm* 311, 33.

noblet, *noble, vornehm* 337, 34.

nobleté *v.* nobilité.

nobli *v.* noble.

nodrir *v.* norrir.

noef, neuf, *neun.*

noël, *Weihnacht.*

noër, nouer, *nouer, knüpfen* 225, 12. 25.

noi = no i 14, 30.

noiant, -ent *v.* nêant.

noielé *v.* neellé.

noier, noïer, neier, neger 11, 29, nïer, *nier, renier, leugnen, verleugnen* 10, 27; *réfl. se démentir, sich verleugnen, entschuldigen* 11, 29.

noier, noïer, noyer, nayer, *noyer, ertränken* 100, 33, *versenken* 393, 25; *part. passé er-trunken.*

noif, neif, nief, *n.* nois, *neige, Schnee* 91, 26. 196, 9.

noir, neir, neyr 19, 42, *noir, schwarz* 33, 8.

noireir *v.* nercir.

nois *v.* noif et noiz.

noise, bruit, *Lärm* 39, 25.

noisier, *faire du bruit, Geräusch machen* 355, 11.

noiz, nois, *noix, Nuss* 187, 13.

nol = ne le, ne li 9, 25. 11, 5.

nom, -n, num, -n, *nom, Name; avoir a n., avoir nom* 90, 23; *par n., nommé, mit Namen* 57, 30; *foi, Religion* 5, 14.

nom *v.* non.

nombre. *Zahl.*

nombrrer, *zählen.*

nomer, numer, nommer, nomnar 10, 4, *nommer, appeler, nennen, ernennen* 52, 37. 206, 15; *part. éprouvé, erprobt* 74, 34.

nomeyement, *nommément, namentlich* 209, 13.

nomini dame, *nomine domini* 220, 35.

non, nun, nom 409, 3, no, non, *nicht, nein.*

non *v.* nom.

nona *v.* none.

noncier, nun-, *annoncer, indiquer, anzeigen, verkünden* 28, 30. 63, 11.

none, -a, nune, *la 9e heure du jour, None* 13, 13. 124, 31.

nonne, nonnete, *Nonne* 335, 13.

nonpurquant *v.* nepurquant.

nonque, nunqua 3, 24, *nunquam* 5, 13.

nonsavance, *folie, Thorheit* 456, 5.

norrese, *norvégien, norwegisch* 127, 22.

norrir, nou-, nu-; nodrir 15, 13. 25, 19, *nour-rir, ernähren, erziehen* 82, 36.

— nos = non se 6, 6.

nos, nus, nous, nous, *wir.*

nostre, noz, nos, notre, *unser.*

notable, *beachtenswerth* 441, 16.

note, air, chant, *Melodie, Weise.*

noter, noter, *aufzeichnen, beachten, sich mer-ken* 113, 1.

notonnier, *marinier, Schiffer* 393, 28. 29.

non- *cf.* no-.

nou = ne le 191, 19.

nourriture, *nourriture, Erziehung* 416, 31. 492, 31.

nous (*prov.*), nouveau, neu 14, 29.

nouvellement, *neulich* 389, 22.

nouvellet, frais, jeune, *frisch, jung.*

novel, nou-, nu-; nouviel, nouveau, *nom.* no-viaux, -ax, *nouviaux, nouveau, frais, neu, frisch* 150, 42. 190, 19; *de n., von Neuem; adv. frisch.*

novele, -elle, nouvelle, nuvele, *nouvelle, Nach-richt, Neuigkeit* 58, 12. *Novelle.*

noveller, *recommencer, sich erneuern* 38, 36.

novembre, *November.*

noyer *v.* noier.

nu, nud, nu, *dépouillé, débarrassé, nackt, ent-blösst* 43, 12. 201, 46, *frei (von).*

nuéf, *n.* nués, nouveau, neu.

nuër, *nuer*, *schattieren* 351, 4.

nués *v.* nuef.

nués, *nouveau*, *neu*.

nuët, *nu*, *nacht* 240, 29.

nuiet *v.* nuit.

nuil *v.* nul.

nuire (*p.* 513), *nuire*, *schaden* 248, 14.

nuit, *nut*, *nuyt*, *nuict*, *n.* *nuiz*, *Nacht* 27, 24.

nul, *nuil*, *nëul* 4, 18. 10, 11, *niul* 5, 9, *n.* *nus*,
subst. *nlui* 157, 36, *nelui nul*, *kein* 14, 13.
29, 38.

nullement, *durchaus nicht*.

num-, *nun-* *cf.* *nom*, *non-*.

nunqua *v.* nonque.

nur- *v.* nor-.

nus *v.* nul.

nut *v.* nuit.

nuy- *v.* nov-.

nuyt *v.* nuit.

o, *hoc*, *ce*, *cela*, *dies*; *oui*, *ja* 21, 12; *ne por*
hoc, *pourtant*, *trotzdem* 30, 18; *in o*, *indem*
3, 23.

o, *interj.*, *oh*, *o*.

o *v.* ou.

o, *le*, *es* 10, 23.

o, *ob*, *od*, *ot*, *avec*, *mit*, *bei* 15, 14. 36, 27. 66, 5.

oan, *ouan*, *cette année*, *dies Jahr* 132, 21.

ob *v.* oés.

obedience, *obédience*, *obeissance*, *Obedienz*
263, 11, *Gehorsam*.

obedient, *obeissant*, *gehorsam* 211, 13.

obeïr, *gehorehen*.

obeissance, *Gehorsam*.

oblïer, *ou-*, *u-*, *oblïder*, *oublier*, *vergessen*
29, 15.

obrir *v.* ovrir.

obs *v.* oés.

obseur *v.* oscur.

obseurité, *Dunkelheit*.

observer, *beobachten*, *halten* 16, 13; *s'empêcher*,
sich enthalten 18, 11.

obtenir, *erlangen*.

occirre (*p.* 510), *-ire*; *-ir*, *occirre*, *ocirre*, *-ire*,
ochire, *oscire*, *prov.* *aucir* 11, 15, *tuer*, *faire*
mourir, *tödtten*, *morden* 10, 9. 95, 20.

occuper, *réfl.* *s'occuper*, *sich beschäftigen*.

ocise, *massacrer*, *Morden* 135, 19.

ocoisson, *och-*; *aqoisson*, *ach-*; *ockeson*, *occa-*
sion, *cause*, *prétexte*, *faute*, *accusation*, *Ge-*
legenheit, *Ursache*, *Anlass*, *Schuld*, *Beschul-*
digung 212, 31. 270, 39.

oectrier, *octroyer v.* otroier.

od *v.* o.

odir *v.* oïr.

odor, *-our*, *-ur*, *-eur*, *odeur*, *Duft*, *Geruch* 90,
31; *haléine*, *Athem* 281, 25.

odorer, *duften*.

odurement, *odeur*, *Geruch* 87, 13.

oeil, *oel*, *oés v.* oil.

oés, *nés*, *eus*, *obs* 12, 11, *ob* 12, 9, *besoin*,
usage, *service*, *profit*, *Bedürfniss* (nöthig),
Gebrauch, *Dienst*, *Nutzen* 57, 42. 242, 20.

oenl *v.* oil.

oeuvre, *nevre*, *ovre*, *ou-*, *oy-*, *eu-*, *oeu-*, *oeuvre*,
ouvrage, *affaire*, *Werk*, *Arbeit*, *Sache* 54,
13. 212, 3. 401, 22.

offerre *v.* offrir.

office, *office*, *Amt*.

offrande, *offrande*, *Gabe*, *Opfer* 374, 34.

offre, *Anerbieten* 116, 15.

offrir, *offerre* 337, 22, *offrir*, *aller à l'offrande*,
anbieten, *opfern*, *zum Opfer gehen* 66, 36.

ohi, *interj.* *hélas*, *ach*.

oi *v.* hui *et* oil.

oiance, *umeur*, *Gerücht* 54, 12.

oicirre *v.* occirre.

oidi, *aujourd'hui*, *heute* 12, 39.

oïe, *ouïe*, *Gehör* 35, 32.

oïir *v.* oïr.

oïl, *ouil*, *ouail*, *oï*, *ouy*, *oui*, *ja* 359, 43.

oil, *oel*, *uel*, *oeil*, *neil*, *oeul*, *ols* 10, 20, *olz* 12,
40, *euz*, *ex*, *ieus*, *iex*, *ieuz*, *iez*, *ious*, *oés*, *ialz*,
ielz, *ieuls*, *eulz*, *euls*, *ocil*, *Auge* 62, 8. 76, 27.

oindre (*p.* 510), *oindre*, *salben* 330, 17.

oingnement, *onguent*, *Salbe*.

oir *v.* hoir.

oir (*p.* 505), *onir*, *oïr*, *oïr*, *oyir*, *odir* 8, 8. 61,
21, *prov.* *audir* 10, 19, *ouïr*, *entendre*, *écouter*,
hören 54, 12; *part. absol.* *oiant* 235, 15,
en oiant 73, 29. 307, 3.

oïrre, *voyage*, *Reise*.

oisel, *-eau*, *-iaus*, *-iaux*, *iaux*, *-eaulx*, *oyseaulx*,
cusel 62, 33, *oiseau*, *Vogel* 149, 3.

oiselet, *oisillon*, *oissillon*, *oiseillon*, *oysillon*,
petit oiseau, *Vöglein* 150, 29.

- oïseus, huïseus, oyseux, *oiseux*, müssig 319, 37.
 oïseuse, *délassement*, *Kurzweil* 386, 15.
 oïsiveté, *Müssigkeit*.
 oïsellon *v.* oïsellon.
 oïssor, *uxor*, *épouse*, *Gattin* 94, 18. 232, 34.
 oït *v.* huit.
 oje, *oui*, *ja* (*litt. ja ich*) 296, 42.
 olifan, *trompette*, *clairon*, *Horn* 38, 22.
 olive, *Olive*.
 olivier, *Olbaum*.
 oloir (*p.* 513), *sentir*, *ricchen* 62, 25.
 ols, olz *v.* oil.
 olt- *v.* out-.
 om *v.* home.
 ombrage, *ombragé*, *obscur*, *dunkel* 236, 25.
 ombre, *onbre*, *umbre*, *ombre*, *Schatten*.
 omecide, *homicide*, *Mörder* 165, 3.
 ome, *omme*, *omne* *v.* home.
 omnipotent, *tout-puissant*, *allmächtig* 70, 42.
 omque, *jamais*, *jemals* 5, 9; *v.* onques.
 on *v.* home.
 on- *cf.* hon-.
 ombre *v.* ombre.
 one *v.* onques.
 once, *Unze*.
 onches *v.* onques.
 onele, *uncle*, *Oheim* 79, 19.
 oneor, *encore*, *noch* 332, 25.
 oneq, *oneque*, *oneques* *v.* onques.
 onde, *Welle*, *Woge* 212, 5.
 ondoïé, *ondoyé*, *gewellt* 430, 25.
 ongent, *onguent*, *Salbe*.
 ongle, *ungle*, *uncla* 1, 15, *Nagel* 52, 26. 68, 20.
 onques, -cques, -kes, -ches, *unques*, -kes, -ches, *oncque*, *onke*, *unque*, *onc*, *oncq*, *unc*, *honc*, *jamais*, *je* (*nié*), 14, 30. 28, 43. 31, 3. 42, 10. 52, 34. 96, 8.
 onze, *onze*, *elf*.
 onziesme, *onzième*, *elfte*.
 opération, *entreprise*, *Unternehmung*.
 opinïon, *opinion*, *Meinung*.
 oposer, *opp-*, *réfl. s'opposer*, *sich widersetzen* 93, 14. 479, 44.
 opposite, *obstacle*, *Hinderniss* 423, 24; *contraire*, *Gegentheil*.
 oppresser, *supprimer*, *unterdrücken*.
 or, *maintenant*, *or*, *jetzt*, *nun* 79, 21; *or* *avant*, *désormais*, *nunmehr* 435, 20; *d'or* *en avant*, *désormais*, *von nun an*; *or* *ke* 269, 11.
 or, *or*, *Gold*.
 orains, *tout à l'heure*, *naguère*, *eben noch*, *vor kurzem* 155, 10. 295, 11.
 oraison, -un, *orar* *v.* oroïson, *orer*.
 ord *v.* ort.
 ordene, *ordre*, *ordre*, *congrégation religieuse*, *habitude*, *Ordnung*, *Reihe*, *Orden*, *Gewohnheit* 165, 2. 207, 33; *en o.*, *der Reihe nach* 120, 1.
 ordener. -eir, *ordonner*, -onner, *ordonner*, *anordnen*, *befehlen*; *instruire*, *anleiten* 211, 43. 409, 22; *ordené*, *ordonné*, *zum Priester geweiht*, *Geistlicher* 55, 27.
 ordigla, *orteil*, *Zehe* 1, 15.
 ordonnance, *Ordnung*, *Anordnung*, *Heerordnung* 426, 22. *Ordonnanz*.
 ordoner *v.* ordener.
 ordre *v.* ordene.
 ordure, *Unrath*, *Schmutz*.
 ore, *vent*, *Wind*, *Luft* 61, 16.
 ore *v.* hore; *adv.* ore, ores, *maintenant* 7, 17. 5, 5; *des o.*, *désormais*, *nunmehr* 55, 18; *ore* *endroit*, *maintenant* 50, 1. 108, 38; *d'ures* *en altres*, *de temps en temps*, *von Zeit zu Zeit* 35, 34. 76, 29; *cf.* or.
 oré, *vent*, *Wind* 30, 7.
 oreille, *aurelia* 9, 38. 40, *orille* 33, 9, *Ohr*.
 oreillier, *Kopfkissen* 311, 25.
 orendroit, *maintenant*, *de suite*, *jetzt*, *sogleich* 200, 1.
 orer, *ou-*, *u-*; *orar* 8, 37, *prier*, *beten*, *bitten* 55, 12.
 ores *v.* ore.
 orfaverrie, *orfèverrie*, *Goldarbeiterkunst*, *Goldarbeiterwaare* 454, 35.
 orfenin, *orphelin*, *orphanin* 51, 48, *orphelin*, *Waise*.
 orfrois, *broderie en or*, *golddurchwirkte Arbeit* 183, 10.
 orge, *Gerste* 317, 8.
 orgoel, -oil, -oill, -ueil, -ueill, -uel, -uil, *n.* -neus, -ueulz, *orgueil*, *Stolz*, *Hochmuth* 42, 31. 125, 29.
 orgoillox, *orgueilleux*, -eux, *orguillos*, -ous, -eus, *orgueilleux*, *stolz*, *hochmüthig* 66, 45.
 orgueilleusement, *stolz* 431, 11.

orgueilleur, *réfl. s'enorgueillir, stolz, hochmüthig sein* 347, 21.

orguel, orgueus, orguil v. orgoel.

orrible v. orrible.

orïent, -ant, *Orient*.

oriet, *doré, vergoldet* 41, 14.

oriflambe, oriflamme, *l'étendard principal de l'armée* 430, 44.

orillier, *épier, horchen* 327, 26.

orine, origine, *Herkunft* 105, 8. 162, 19.

oriner, *regarder l'urine, den Urin beschauen* 252, 33.

orison v. oroison.

orné, à, *sans exception, ohne Ausnahme* 228, 4.

ornement, *Schmuck* 28, 41.

orner, *se soucier, sich bekümmern* 322, 14.

oroison, oraison, oraisun, orison, ureisun, *oraison, prière, Gebet* 32, 26. 73, 2. 90, 30.

orphauin, orphelin v. orfenin.

orphanité, *Verwaisung, Verlassenheit* 404, 23.

orreur, horreur, *Grausen* 452, 23.

orrible, or-, *horrible, schrecklich, abscheulich* 77, 10. 212, 3.

ors, ours, urs, ours, *Bär* 59, 1. 99, 7. 203, 38.

ort, ord, *impur, sale, unrein, schmutzig* 58, 24.

orteil, n. -ex, *Zehe* 288, 17. 289, 37.

ortie, *Brennessel* 255, 12. 17.

ortier, *toucher d'orties, mit Nesseln stechen* 421, 35.

ortier, *plante de l'ortie, Nesselstrauch* 255, 15.

os, *interj.* 297, 4.

os, osé, *kühn* 43, 4.

os, os, *Knochen*.

os v. ost.

oshere v. hauberc.

oschier, *briser, zerbrechen* 48, 32.

oseire v. occirre.

oseur, obs-, *obscur, dunkel*.

oseurer, obscurar, *obscurer, verdunkeln* 19, 30. 76, 6.

oseille, oz-, *Sauerampfer*.

oser, osser, ozer, ausar (*prov.*) 12, 16, *oser, s'enhardir, wagen, sich erkühnen* 62, 33.

ossi v. aussi.

ost, host, n. oz, os, *armée, Heer* 26, 10. 191, 22. 193, 22.

ostage, *caution, Bürgschaft*.

oste v. hoste.

ostel v. hostel.

oster, osteir, ustar 9, 33, *ôter, wegnehmen, abnehmen* 58, 24; *détourner, ablenken; déli-vrer, befreien; réfl. se soustraire* 149, 21.

osterin, *pourpre, Purpur* 72, 33; *Purpurkleid* 193, 6.

osteus v. hostel.

ostoir, osteur, autour, autour, *Habicht* 108, 13. 203, 37.

ot v. huit et o.

otant, otel v. autant, autel.

otot, avec, mit 68, 5.

otroier, -oier, -eier, -ier, outroier, otroier, octroyer, -ier, *accorder, donner, permettre, gewähren, bevilligen, geben, zu-geben* 171, 8; *réfl. se donner, sich ergeben, sich anvertrauen* 339, 41.

ottri, *consentement, Bewilligung* 402, 20.

ou, o 39, 42, u 6, 23. 49, 39, ou, oder; ou—ou, *entweder — oder*.

ou, o, u, ou, *wo; ou que, quelque part que, wo auch*.

ou = el (*en avec l'art.*).

ou cf. o.

ouail v. oil.

oubli, -y, ubli, oubli, *Vergessen* 45, 6.

oubliance, oubli, *Vergessen*.

oult- v. out-.

oum-, oun- v. om-, on-.

ouni, égal, *gleich* 380, 29.

ourle, ourlet, *Saum* 196, 5.

ours v. ors.

outrage, -aige, oltrage, outrage, outrecuidance, *excès, Uebermuth, Uebermass, Schimpf, Be-schimpfung* 235, 30. 376, 19.

outrageus, olt-, outrageux, *qui passe les bor-nes, présomptueux, insolent, das Mass über-schreitend, übermüthig, frech* 335, 28. 338, 40. 429, 33.

outre, oltre, ultre, utre, outre, *prép. et adv. outre, au — delà, à travers, über* 106, 25, *über — hinaus, jenseits* 115, 26. 201, 29, *quer über; drüber hinaus* 41, 27. 193, 25, *vorbei* 199, 2, *weiter* 221, 29, *durch und durch* 121, 36.

outrecuidié, -quidié, *hardi, kühn* 194, 33.

outremer, -eir, oltremer, *über Meer* 122, 35. 232, 20.

ouvrage, *ouvrage, Werk, Arbeit.*
 ouvraigne, *ouvrage, Werk* 375, 31.
 oeuvre *v. oeuvre.*
 ouvrir *v. over.*
 ouvrier, *Arbeiter*; jour o., *jour ouvrable, Arbeitstag* 446, 5.
 ove, *ovee, avecques v. avoc.*
 overture, *ouverture, Oeffnung* 327, 25.
 oviela, *brebis, Schaf* 1, 29.
 ovoee *v. avoc.*
 ovre *v. oeuvre.*
 overer, ou-, u-; *uverer* 90, 32, *faire, agir, travailler, machen, handeln, thätig sein, schaffen* 72, 11. 196, 5.
 ouvrir, ou-, u-; *obrir* 13, 28, *auvrir, ouvrir, öffnen* 42, 13; *s'ouvrir, sich aufthun* 77, 3.
 oyvre *v. oeuvre.*
 oz *v. ost.*
 oz- *v. os-.*

pacïement, *patiemment, geduldig* 211, 21.
 pacïent, *patient, geduldig.*
 page, *Page* 431, 42.
 pagouse, *femme du pays, payse, Bauernfrau* 379, 6.
 païen, païien, pagien 5, 12, *païen, heidnisch, Heide* 44, 29. 202, 5.
 païenisme, *païen, heidnisch* 33, 12.
 paier, païier, *calmer, payer, beruhigen, bezahlen; refl. se réconcilier, sich versöhnen* 10, 43. 17, 10. 83, 26.
 paile *v. pale.*
 paile, palie 28, 41, paliet 63, 7, pale 193, 5, *étouffe de soie, Seidenstoff; manteau, Mantel* 63, 7.
 paillard, *méchant, schlechter Kerl* 470, 26.
 pain, pein, *Brod.*
 peinture, *tableau, Gemälde.*
 paindre (p. 510), poindre. *peindre, broder, malen, sticken* 61, 5. 131, 18. 25.
 paine, -nne, -ngne *v. peine.*
 paine *v. pener.*
 paire, pair, *Paar* 72, 31.
 pairleir *v. parler.*
 pas *v. pas.*
 pais, pes, paix, *paix, tranquillité, Friede, Stille* 100, 21; *baiser, Kuss* 281, 31.
 païs, -iz, -ys, *pays, Land* 75, 6.

païsant, *paysan, Bauer.*
 païsser *v. passer.*
 païstre *v. pastor.*
 païstre (p. 513), pestre, *manger, donner à manger, essen, fressen, zu essen geben* 30, 32. 31, 12; *nourrir, ernähren* 108, 14. 253, 26.
 paix *v. pais.*
 païz *v. pais.*
 palais, -és, -aix, *palais, salle, Palast, Ritter-saal.*
 palazineus, *paralytique, gelähmt* 253, 3.
 pale, paile, *pâle, bleich* 281, 24.
 pale *v. paile.*
 palefroi, -oit, *pallefroy, cheval, Pferd* 83, 24.
 palés *v. palais.*
 palie, paliet *v. paile.*
 palir, pallir, *pâlir, erbleichen.*
 paliz, *palis, Gehege, Zaun* 104, 27.
 pall- *cf. pal-.*
 pallé, *palé, in Pfähle getheilt* 430, 24.
 pallier *v. parler.*
 palme, *Palmenzweig.*
 paltonier *v. pautonnier.*
 palud, *marais, Sumpf* 55, 9.
 pame *v. paume.*
 pamoison *v. pasmoison.*
 pan- *cf. pen-.*
 pan, pièce, *Stück* 102, 22; *pan, Schoss* 37, 7.
 pance, *ventre, Bauch.*
 panier, *pannier, Korb* 215, 2. 455, 5.
 panir, *s'épanouir, sich entfalten* 335, 8.
 pannier *v. panier.*
 panre *v. prendre.*
 pantere, *panthère, Panther* 88, 21.
 paor, paour, poor, poür, pëor, pëur, pavor 16, 18, *peur, Furcht* 36, 21.
 paourous, poërus, *peureux, furchtsam* 106, 27.
 pape, *Papst* 186, 6.
 papegay, *Papagai.*
 papelardie, *papelardise, Scheinheiligkeit* 442, 40.
 papelart, *papelard, Heuchler* 313, 28. 366, 18.
 papillon, *paveillon, Schmetterling* 153, 31.
 par, per, par, *durch; désigne le moyen, le motif; die Ausbreitung im Raum (in)* 27, 42. 35, 29; *nach, gemäss* 3, 22. 36, 32; *distributiv*

- 40, 21; *betheuernd, bei; sert à renforcer, très, sehr* 25, 19 etc.; *de p., au nom de, de la part de, im Namen, von Seiten* 120, S. 197, 25. 260, 17; *a p. moy, für mich* 453, 17.
- parabla** *v. parole.*
- paraacroistre, aceroître, wachsen** 424, 27.
- parachever, achever, vollenden.**
- paradis, -ix, paraïs, pareïs, Paradies** 33, 3. 191, 8.
- parage, paraget** 61, 30, *noblesse, rang, naissance illustre, famille, Adel, Rang, hohe Geburt, Geschlecht* 67, 1.
- parail** *v. pareil.*
- paraïs** *v. paradis.*
- parament, parement, Schmuck** 5, 7.
- parchemin, parchamin, pargamen, -in, parchemin, Pergament** 17, 34. 20, 27. 31, 46.
- parcial, partial, parteüsch** 446, 7.
- pardon, perdon, pardon, indulgence, Verzeihung, Vergebung; en pardon(s), vergebens** 242, 1. 242, 22. 382, 40.
- pardoner, -uner, -onner, pardoner, pardonner, remettre, verzeihen, erlassen** 11, 16; *donner tout à fait, ganz geben* 15, 32; *schenken* 11, 14.
- pardre** *v. perdre.*
- pardurable, éternel, ewig** 385, 27.
- pare** *v. pere.*
- parei** *v. paroi.*
- pareil, -ail, pareil, semblable, comparable, gleich, vergleichbar.**
- pareillement, ebenso** 434, 45.
- pareir** *v. paroir.*
- pareïs** *v. paradis.*
- parent, Vervandter.**
- parenté, -et, parenté, Verwandtschaft** 26, 28. 82, 36.
- parer, préparer, vorbereiten, zubereiten** 385, 1; *orner, schmücken.*
- paresis, parris, paris, sou de Paris** 306, 15. 399, 15.
- paresseux** *v. pereceus.*
- parfaire, vollenden; part. pass. parfait, -eit, -it, -aict, parfait, vollendet, vollkommen; destiné, bestimmt** 402, 16.
- parfaitement, parfitement, parfaitement, vollständig** 210, 31; *sincèrement, aufrichtig* 25, 35. 32, 6.
- parfin, fin, Ende** 220, 6.
- parfondement, profondement, tief, gründlich** 198, 16. 396, 17.
- parfont, profond, tief** 92, 14; *Tiefe* 71, 45.
- parfurnir, fournir, vollenden** 432, 36.
- pargamen, -in** *v. parchemin.*
- parissant, se montrant, sich zeigend** 328, 11; *cf. paroir.*
- parjure, meineidig** 443, 40.
- parjurer, meineidig werden** 348, 8; *réfl.* 201, 40; *part. parjuré, parjure, meineidig* 343, 23.
- parlement, -ant, entretien, conférence, parler, Unterhaltung, Besprechung, Sprechen, Rede** 313, 38.
- parler, pairleir, paller, prs. parole, -olle** 64, 30. 387, 8, *sprechen, reden* 191, 9; *subst. mot, Wort* 402, 18.
- parmaindre, rester, bleiben** 87, 30.
- parmanabletet, -ed, éternité, Ewigkeit** 54, 7. 25.
- parmi** (*cf. par et mi*), *dans, in* 169, 3.
- paroi, paroît, -ei, mur, paroi, Wand** 103, 25.
- paroir** (*p.* 513), *-eir, paraître, apparaître, se montrer, sich zeigen, erscheinen* 76, 4. 87, 35. 236, 27. 239, 12.
- paroisse, Pfarre** 394, 25.
- paroît** *v. paroi.*
- parole, -olle, -abla** 17, 35, *parole, discours, Wort, Rede* 212, 40. 262, 18. 387, 7.
- parole** *v. parler.*
- parprendre, prendre, annehmen.**
- parrain, Pathe** 79, 40.
- parsevrance, persévérance, Beharrlichkeit** 397, 37.
- parsis** *v. paresis.*
- parsivre, -iwir, poursuivre, atteindre, verfolgen, erreichen** 103, 6. 125, 38. 126, 2.
- part, part, côté, direction, Theil, Antheil, Seite, Richtung** 73, 32; *quel p., absol.* 36, 9; *de male, de franche p., (Charakter)* 39, 9. 155, 26.
- partement, départ, Abreise** 457, 16.
- parti, party, parti, Sache** 66, 34; *manière, entreprise, Seite, Art, Unternehmung.*
- partie, part, partie, portion, côté, Theil, Antheil, Partei, Seite, Richtung** 55, 36. 161, 41; *en p., zum Theil; amer sans p., aimer sans retour, ohne Erwiderung* 425, 42.

partir, *partir* 364, 14, *partager*, *départir*, *répartir*, *donner*, *séparer* 157, 25, *partir*, *s'en aller* 409, 24, *crever*, *theilen*, *vertheilen*, *zuthellen*, *trennen*, *scheiden*, *abreisen*, *ziehen*, *zerspringen* 143, 16; *avoir part*, *Theil haben* 161, 22.

partout, *überall*.

partuër, *tuer*, *töden*.

party *v.* *parti*.

parure, *Schmuck*.

parv, *petit*, *jeune*, *klein*, *jung* 20, 25.

pas, *pas*, *passage*, *Schritt*, *Durchgang* 103, 5, 136, 29, 193, 23; *sun petit p.*, *in kleinen Schritten* 41, 18; *chalt p.*, *en es le pas*, *vite*, *schnell* 58, 42, 132, 37; *aller plus que le p.*, *aller très-vite*, *sehr schnell gehen*; *pas renforce la négation*, *pas*, *nicht* 75, 20.

paseeret, *patient* 252, 35.

pascha *v.* *pasque*.

paser *v.* *passer*.

pasmer, *réfl. et intr. pâmer*, *ohnmächtig werden* 35, 8, 9.

pasmoison, *-eson*, *-exon*, *-eisun*, *pamoison*, *pâmoison*, *Ohnmacht* 36, 11, 232, 31, 233, 35.

pasque, *pascha*, *pâques*, *Ostern* 16, 22.

passage, *-aje*, *Uebergang*, *Ueberfahrt* 66, 43, 75, 7, 259, 16.

passer, *païsser*, *paser*, *passer* 195, 22, *traverser*, *faire le voyage de la terre sainte*, *surpasser*, *rejoindre*, *vergehen*, *übergehen*, *überfahren* 203, 23, *überschreiten* 51, 17, *über-treffen*, *über's Meer gehen* 259, 15, *durchdringen*, *einholen*, *durchbringen* 217, 2, 254, 26, *hinüberbringen* 179, 24; *réfl. passer*, *vorübergehen* 59, 32, *vergehen*; *se passer*, *entbehren können*.

passïon, *-un*, *pasïun*, *Passion* 9, 42, 12, 3, 218, 2.

paste, *pâte*, *Teig* 370, 16.

pasté, *pâté*, *Pastete*.

pastor, *-our*, *-eur*, *paistre*, *pasteur*, *Hirt* 212, 37, 43.

pastore, *-oure*, *bergère*, *Hirtin*.

pastorel, *-ourel*, *-urel*, *n.* *-oriaus*, *-oriax*, *-oriaux*, *pl.* *-oureaux*, *pastoureau*, *junger Hirt* 58, 47.

pastourelle, *bergère*, *Hirtin*; *pastorelle*.

pastouret, *pasteur*, *Hirte* 294, 12.

pastourete, *bergère*, *Hirtin* 342, 29.

pasture, *pâturage*, *Nahrung*, *Weide* 197, 9, 425, 16.

paterne, *personne du père*, *Vater* 45, 8.

patin, *Stelze* 364, 42.

paue *v.* *po*.

paulme *v.* *paume*.

paume, *pame*, *paulme*, *paume*, *flache Hand* 245, 8.

paumoier, *jeter*, *werfen* 330, 14.

pauser *v.* *poser*.

pautonier, *-onnier*, *paltonier*, *-enier*, *-unier*, *gueux*, *Landstreicher* 23, 29, 58, 24, 51, 21.

pautouniere, *sac*, *Sack* 436, 7.

pautre, *sac*, *Sack* 368, 9.

pauvre, *pauvreté* *v.* *povre*, *porvreté*.

pauvret, *pauvre*, *arm*.

pavé, *gepflastert* 74, 17.

paveillon *v.* *papillon*.

paveillon, *-un*, *-ellon*, *-illon*, *pavillon*, *tente*, *Zelt* 21, 4, 259, 19, 434, 27.

pavement, *-iment*, *pavement*, *Pflaster* 142, 18.

pavïois, *de Pavie* 146, 21.

pavor *v.* *paor*.

peeaz *v.* *pechié*.

peecatour *v.* *pechëur*.

pecehable, *peccable*, *sündhaft* 94, 19.

pechëur, *pecehëur*, *pecechor*, *peecatour*, *n.* *pechierre*, *-iere*, *pécheur*, *Sünder* 53, 7, 19, 78, 8, 94, 11, 345, 32.

pechié, *-é*, *-iet*, *-ied*, *-ed*, *-et*, *peciet*, *pecié*, *peccchié*, *n.* *pecechez*, *prov.* *pecaz* 13, 11, *péché*, *Sünde* 11, 31, 14, 28, 44, 34, 90, 40, 94, 24, 209, 12.

peceïer, *peceïer*, *briser*, *zerbrechen*, *zerstücken* 67, 5, 194, 30, 329, 32.

pedre *v.* *pere*.

peer *v.* *per*.

peeze *v.* *pié*.

peïn *v.* *pain*.

peïne, *-nne*, *paine*, *-nne*, *ugne*, *poine*, *-nne*, *peïne*, *Mühe* 245, 6, *Arbeit* 210, 18, *Strafe*; *a peïnes*, *mit Mühe*, *kaum*.

peir *v.* *per*.

peïre *v.* *pere*.

peiser *v.* *peser*.

pel, *pieu*, *Pfahl* 291, 8.

pel, v. *piaus*, *peau*, *cuir*, *Fell*, *Haut* 54, 27. 328, 6.

peleïe, *volée*, *Tracht* (*Schläge*) 322, 16.

peler, *enthaaren* 49, 28; *part. abgebräht*, *abgeschält* 203, 45. 307, 12.

pelerin, *pèlerin*, *Pilger*.

pelerinage, *Pilgerfahrt* 237, 1.

pelëure, *peau*, *Haut* 299, 15.

pelice, *pelicon*, -un, *pelisse*, *Pelz* 21, 18.

pelote, *balle*, *Ball* 47, 31.

penance, *pénitence*, *Busse*, *Strafe*.

penant, *pénitent*, *Büsser* 208, 25.

pendant, *penchant*, *Abhang*.

pendant, *während*.

pendic, *pendant*, *herabhängend* 380, 26.

pendre, *pandre*, *pendre*, *suspendre*, *dépendre*, *hangen* 14, 1. 75, 30, *hängen*, *aufhängen*, *abhängen*.

pener, *prs. paine*, *poene*, *tourmenter*, *peiner*, *efforcer*, *peinigen* 75, 21. 200, 20. 240, 19. *kasteien*, *anstrengen* 234, 22. 312, 38; *réfl. se donner de la peine*, *se fatiguer*, *sich Mühe geben* 6, 26, *sich ermüden*, *sich bemühen* (um, mit) 195, 4.

penevous, *pénible*, *mühevoll* 209, 3.

penidoin, *diapénidion*, *médicament* 254, 13.

penitance, *pénitence*, *peine*, *Busse*, *Kummer*.

penne, *plume*, *Feder*.

penre v. *prendre*.

pense, *pensé*, *pansé*, *pensed*, *pensee*, *pansee*, *pensée*, *Gedanke*, *Gesinnung* 55, 21. 83, 9. 213, 3.

penseir v. *penser*.

pensement, *méditation*, *Nachdenken*.

penser, -eir, *panser*, -sser, *penser*, *penser*, *réfléchir*, *songer*, *croire*, *denken*, *gedenken* 168, 4; *réfl.* 160, 18; *subst. pensée*, *Gedanke* 230, 22.

pensif, n. -is, *nachdenklich* 32, 45.

pentecoste, -uste, *pentecôte*, *Pfingsten*.

pentir, *réfl. se repentir*, *bereuen* 8, 3.

pëor v. *paor et pïor*.

per v. *par*.

per, *peir*, *peer*, *pier*, *pair*, *gleich* 384, 30, *semblable*, *ähnlich*; *subst. compagnon*, *camarade*, *compagne*, *épouse*, *Genoss* 8, 11. 16, 1. 34, 32. 42, 16, *Genossin* 94, 3, *Gattin*.

percher, *héberger en haut*, *oben beherbergen* 461, 28.

percier, -cher, *percer*, *déchirer*, *durchbohren*, *zerreißen* 81, 32.

percevoir, *apercevoir*, *bemerken*; *part. percëu*, *ayant connaissance*, *bei Sinnen* 70, 5.

percutre, *frapper*, *percer*, *schlagen*, *durchbohren* 7, 4.

perdieïon, *perdition*, *Verderben* 212, 32.

perdon, *perdoner* v. *pardon*, *pardonner*.

perdre, *pardre*, *perdre*, *verlieren* 35, 32. 233, 12. 447, 43.

pere v. *piere*.

pere, *peïre*, *pare* 19, 12, *pedre* 25, 28. 28, 4, *père*, *Vater*.

percece, *paresse*, *Trägheit*.

perceceus, *paresseux*, *träge*.

perfectïon, *Vollkommenheit*.

peril, n. -iz, *péril*, *danger*, *Gefahr* 209, 23.

perillier, *périr*, *untergehen* 194, 27.

perillous, *périlleux*, *gefährlich*.

perir, *périr*, *untergehen*, *verderben* 32, 17.

perle, *Perle*.

permettre, *permettre*, *erlauben*.

perre v. *piere*.

perriere, *machine à lancer des pierres*, *Maschine zum Steinwerfen* 258, 8.

perrin, *de pierre*, *steinern* 145, 1.

perron, -un, *escalier*, *balcon*, *steinerne Vorbau* 42, 23.

pers, *bleuâtre*, *bläulich* 34, 37. 113, 22.

persecuïon, *persécution*, *Verfolgung* 394, 24. 26.

persecuter, *verfolgen* 18, 9.

person, *partition*, *Theilung* 360, 33.

persone, -onne, -oune, *personne*, *Person*, *Jemand* (*Niemand*).

personnage, -ounage, *personnage*, *Person*.

personnier, *partageant*, *Theilhaber* 359, 24.

perte, *Verlust* 30, 17.

pertir v. *partir*.

pertris, *perdrix*, *Rebhuhn* 299, 5.

pertuis, *trou*, *ouverture*, *Loch*, *Oeffnung* 45, 17.

pervenir, *parvenir*, *gelangen* 12, 12.

pervers, *pervers*, *fou*, *verdreht* 117, 3. 251, 37.

pes v. *pais*.

pes 318, 5, *probablement pités* (ou = *pais*?).

pesance, *peine*, *Kummer* 44, 4.

pesant, *lourd, schwer* 128, 10.

peschier, -er, *pesxier, pêcher, fischen* 179, 9.
214, 16.

peschierre, *pêcheur, Fischer* 180, 12.

peser, *prs. peyse, poise, peser* 19, 37, 57, 10,
fâcher, chagriner, déplaire, wiegen, ver-
driessen, ärgern, bekümmern, missfallen 25,
34, 116, 27, 157, 33, 208, 19, 235, 16, 397, 15;
subst. poids, Gewicht 397, 16.

pesme, *très-mauvais, cruel, sehr schlimm,*
furchtbar 38, 40.

pestilence, *pestilence* 53, 8.

pestre v. paistre.

pestrin, *lieu où l'on pétrit le pain, Back-*
haus 99, 24.

pesxier v. peschier.

petieïon, *pétition, Gesuch.*

petit, *petit, klein* 29, 42, *niedrig; adv. peu,*
wenig; a p., peu s'en faut, beinahe; p. a
p., peu à peu, allmählich.

petitet, *petitelet, très-peu, sehr wenig* 300, 6.
352, 35.

peu v. po.

peule, *peuple v. pueple.*

peupler, *peupler, remplir, bevölkern, anfül-*
len 74, 42, 75, 6.

pëur v. paor.

peuture, *nourriture, Nahrung* 309, 13.

peyl v. poil.

peyse v. peser.

peyson v. poisson.

peyz v. piz.

pez v. pié.

philosofe, *fil-, philosophe* 267, 32.

pïament, *pieusement, fromm* 12, 41.

piaus v. pel.

pïckenpot, *pikenpot, pique-en-pot* 329, 12.

piequot, *pioche, Hacke* 430, 18.

pié, *piet, pied, n. piez, piés, pez, peez, pied, Fuss*
22, 7, 39, 12, 77, 32, 105, 13; *se mettre en p.,*
sich aufrichten 42, 32, 65, 13.

pieça, -cha, *il y a long temps, vor langer Zeit*
195, 18.

piece, *pièce, intervalle, espace de temps, Stück,*
Waffenstück, Zwischenraum, Zeitlang 149,
29.

piege, *Falle* 189, 4.

piement v. piment.

pier v. per.

piere, *pere, pierre, pierre, Stein, Edelstein*
34, 11, 43, 13.

piet v. pié.

pïeté, -et, -ed, *prov. -ad, pieté, Frömmigkeit,*
pitié, Erbarmen 10, 35, 13, 12, 32, 29.

pïeur v. pïor.

pigment v. piment.

pigne, *peigne, Kamm* 461, 32.

piler, *pillier, pilier, Pfeiler* 50, 12, 206, 9.

pilete, *pillule, Pille* 254, 6.

pillart, *pillard, Plünderer* 432, 13.

pillar, *rauben, plündern.*

pillier v. piler.

pilorier, *mettre au pilori, an den Prauger*
stellen 479, 37.

piment, *pimeng* 14, 23, *piement* 59, 4, *pigment,*
pyment, boisson de vin et de miel, Getränk
von Wein und Honig; épices, Spezerien
14, 23.

pin, *Fichte.*

pincel, *pinceau, Pinsel.*

pineer, *pinser, zwicken, loszwicken* 299, 15.

pïon, *fripon, Kert* 461, 43.

pïor, -eur, *pëor, poior, n. pire, pire, plus mau-*
vais, geringer, schlechter 125, 42, 221, 21.
397, 14.

pipet, *pipeau, Hirtenpfeife* 294, 26.

piqueur, *piqueur, Bereiter* 464, 6.

pirpiei v. berbiz.

pis v. piz et plus.

pis, *pic, Spitze, First* 2, 9.

pis, *pis, schlimmer.*

pitance, *aumône, Gnadenbrod* 222, 12, 17.

pité v. pitié.

piteusement, *pitoyablement, jämmerlich, rüh-*
rend 314, 43.

piteus, -eux, *miséricordieux, pitoyable, erbar-*
mend, kläglich, jämmerlich 338, 11.

pitié, *pitet, -é, -ez, -és, pitié, miséricorde, at-*
tendrissement, Mitleid, Erbarmen, Rührung
40, 38, 78, 41, 154, 41, 198, 29; *est p., ist zu*
bejammern.

pius, *piz, pis, pieux, fromm* 245, 19.

piz, *pis, peyz* 20, 6, *poitrine, Brust.*

place, -che, *place, Platz, Stelle.*

plaidëor, *plaideur, Sachwalter* 247, 29.

plaidier, -er, *pleidier, plaider, traher, vor*

Gericht verhandeln, unterhandeln, streiten
82, 16.

plaie, -aye, *plaie, Wunde.*

plaier, *blessen, verwunden* 67, 10. 85, 11.

plain v. **plein**.

plain, *plein, plain, aplani, eben, klar, deutlich*; a pl., *deutlich*; enfin, *endlich* 234, 5;
subst. plaine, Ebene 73, 8. 347, 30.

plaindre (p. 510), *pleindre, klagen, beklagen*
44, 12. 147, 19.

plainement, *plainn-, clairement, deutlich*;
offenkundig 475, 7.

plaint, *plainte, Klage.*

plaire (p. 513), *plaisir, plaisir, plesir, gefallen*,
inf. plaisir, Gefallen, Vergnügen 96, 20.

plaisance, *volupté, joie, Wonne, Freude.*

plaisié, *clos, Gehege* 218, 13.

plaisier, *courber, plier, beugen* 118, 22. 276, 5.

plaisiz, *parc, Park* 193, 21.

plaît, -eit, -aid, -et, -ayt, *procès, dispute, convention, assemblée où l'on juge les procès, affaire, Streit, Process, Gerichtsversammlung, Unterhandlung, Vertrag, Sache* 3, 24.
20, 35; *mettre en plaît, tenir p., a p., parler, sprechen* 144, 31. 170, 29. 172, 6.

plaua, *plane, Schmitzmesser* 2, 24.

planche, *plansque, planche, Bohle, Bret* 193,
15. 212, 11.

planchon, -çon, *branche, Ast* 219, 3; *sorte de pique, eine Art Spiess* 430, 17.

planer, *glätten* 193, 1.

planete, -ette, *Planet.*

planier v. **plenier**.

plansque v. **planche**.

plante, *plainte, Klage.*

planté v. **plenté**.

planter, *pflanzen.*

planteureusement, *luxurieusement, üppig*
467, 25.

plat, *platt, flach.*

playt v. **plaît**.

plege, *pleige, répondant, Bürge* 98, 12; *caution, Bürgschaft* 49, 41.

pleidier v. **plaidier**.

pleidoier, *plaider, verklagen* 171, 4. 28.

pleier, *toucher, bewegen* 5, 9.

pleige v. **plege**.

plein v. **plain**.

plein, *plain, pleu* 20, 5, *plein, voll, vollständig.*

pleindre, **pleisir**, **pleit** v. **plai-**

plen v. **plein**.

pleneyrament, *complètement, vollständig* 19, 4.

plenier, *planier, plénier, entier, accompli, grand, vollständig, ganz, voll-zählig, gross*
82, 3. 21.

plenté, -anté, *plénitude, abondance, Menge, Fülle* 158, 25. 193, 9. 350, 41; a p. 207, 16.

plesir v. **plaisir**.

plet v. **plaît**.

pleur, *pleurer* v. **plor**, **plorer**.

plevir, *promettre, garantir, versichern, sich verbürgen* 49, 40. 51, 1; *part. fidèle, treu*
83, 27.

plîadou, *lat. pleiadum* 61, 19.

pliris, *sorte de médicament* 254, 11.

ploçon, *paupière, Augenlid* 380, 40.

plom, *plum, plon, plomb, Blei* 49, 7.

plommee, *massue, Keule* 432, 10.

ploneier, *plonger, eintauchen* 194, 22.

plor, *plour, pleur, larme, Thräne* 152, 3.

plorer, -ourer, -eurer, -urer, *pleurer, weinen, beweinen* 12, 5. 154, 42. 201, 6; *réfl.* 10, 33.

ploros, *pleurant, weinend* 32, 45.

plouvoir (p. 513), *pleuvoir, regnen* 356, 36. 358,
26.

pluie, *pluye, plueue, pluie, Regen* 424, 8.

pluisor, -our, *plusour, -eur, -ur, plusior, -ieurs, plusieurs, mehrere, li p., la plupart, die meisten* 193, 6.

plurer v. **plorer**.

plus, *plux, plus, davantage, mehr; sert à former le comp. et le superl.; plus, le plus, am meisten* 147, 20; de p., *davantage, weiter* 306, 13; pl.- pl.-, *je mehr — desto mehr* 117, 5; le p., *la plupart, höchste Betrag* 306, 14; au p., *höchstens; sans p., seulement, seul* 326, 23. 327, 28.

pluseur, -ieurs, -ior, etc. v. **pluisor**.

pluspart, *der grösste Theil* 455, 30.

plux v. **plus**.

pluye v. **pluie**.

po, *pou, poi, peu, poc, pauc, pouc, peu, wenig*
163, 22. 209, 9; m'est p., *peu m'importe* 347, 11, a p., *por p., per p., a peu près, beinahe* 19, 30. 124, 4; *poi et poi, peu a peu, allmählich* 126, 3.

poblent, *publiquement? öffentlich?* 16, 25.

poblo *v.* pueple.

pochier, *pouce, Daumen* 52, 21.

podent, *puissant, mächtig* 18, 33.

podéste *v.* poësté.

podir *v.* pooir.

podnee, *insolence, Uebermuth* 55, 18.

poene *v.* pener.

poent *v.* point.

poepie *v.* pueple.

poërus *v.* paourous.

poësté, podéste 30, 16, poëste 92, 8, *pouvoir, puissance, Macht, Gewalt* 405, 5.

poëstëif, *n.* poëstëis, *puissant, mächtig* 39, 7, 167, 13.

poëte, *Dichter* 411, 33.

poi *v.* po.

poig *v.* poin.

poil, peil, peyl 19, 39, *poil, cheveux, Haar* 47, 4.

poille, *poule, Huhn* 337, 24.

poin, poing, poig, poyn, puin, puing, puign, *pung, poing, Faust* 20, 9, 21, 26, 42, 38, 150, 20; *poignée, Griff* 65, 27, 82, 28.

poindre (*p.* 510), puindre, *piquer, poindre, donner des éperons, aler au galop* 22, 28, 36, 30; *s'élancer (réfl.)*; *stechen, antreiben* 206, 5, *spriessen, anspornen* 75, 29, *galopieren, es eilig haben (réfl.)* 379, 32; *coute* pointe, *courte-pointe, Steppdecke* 308, 37.

poine *v.* peine.

poingnis, *combat, Kampf* 337, 18.

poinne *v.* peine.

point, poent, punt, *point, instant, borne, fin, état, manière, position, Punkt, rechte Zeit* 379, 31, *Ziel, Spitze* 44, 14, *Art, Beschaffenheit*; *p.* du jour, *Tagesanbruch* 363, 10; *quelque chose, irgend etwas* 345, 2; *nul p., point du tout, durchaus nicht* 197, 28; *a p., précis, genau* 353, 26, 411, 14; *servant à renforcer la négation, point, nicht* 411, 13.

point *v.* paindre.

pointe, *pointe, Spitze* 48, 27, *point (du jour), Anbruch.*

poior *v.* pïor.

poire, *Birne.*

pois, *Erbse* 366, 19.

pois *v.* pués.

poisant *v.* puissant.

poisçon *v.* poisson.

poissance, -ant *v.* puissance, -ant.

poisses, *après, nachher* 11, 23.

poisson, -sçon, peysson 19, 39, *Fisch* 194, 17.

poissonet, *petit poisson, Fischlein* 449, 25.

poitevin, *aus Poitou* 67, 3.

poitrine, *Brust.*

poivre, *Pfeffer.*

poivre *v.* povre.

poldre, *poudre, Staub* 84, 21.

polir, *polieren* 193, 13; *poli, polly, poli, glatt, fein, gebildet.*

polle, *jeune fille, Jungfrau* 5, 10.

polz *v.* pous.

pome, pume, pomme, *pomme, Apfel* 47, 19, 74, 37, 163, 35.

pommier, *pumier, Apfelbaum* 50, 11.

pondereux, *pesant, schwer* 477, 31.

pont, *Brücke* 179, 25, 193, 11, 13; *poignée, Griff* 183, 8.

pooir (*p.* 513), povoir, pouvoir, podir, *pouvoir, avoir la force, können, vermögen; avec acc.* 259, 16; *ne p., nicht umhin können* 367, 36; *peut estre, peut-être, vielleicht; subst. pouvoir, puissance, Macht, Gewalt* 3, 20; *tout ce que l'on peut, das möglichste.*

poor *v.* paor.

pople *v.* pueple.

por, pour, pur, per, pro 3, 18, *pour, für, um — willen, wegen, um, nach* 5, 8, 143, 34; *p. tot, par tout, durchaus* 16, 30; *p. ço, c'est pourquoi, darum* 25, 27; *p. que, parce que, weil* 6, 31; *p. coi, pourvu que, vorausgesetzt dass* 170, 1; *beim infin. um zu.*

pore, *Schwein.*

porcel, pour-, pourcelli, 2, 1, *petit porc, Ferkel* 357, 16.

porehacier, -aiscier, pourchacier, -cachier, *purchacer, pourchasser, poursuivre, obtenir, verfolgen, nachjagen, erlangen* 52, 43, 105, 27, 246, 10, 340, 1, *acheter, kaufen; réfl. gagner sa subsistance, sein Leben fristen* 308, 23.

porfendre, *percer, durchbohren* 24, 27, 65, 29.

poro, *à cause de cela, deshalb* 5, 11, 6, 4.

porparler, pour-, pur-, *comploter, verabreden* 114, 21, 196, 32.

- porpenser**, pour-, pur-, *penser, imaginer, méditer, réfléchir, denken, sinnen, ausdenken, überlegen*; *réfl. réfléchir, sich überlegen* 26, 25. 119, 30; *part. pass. celui qui a médité* 207, 9.
- porpre**, *pourpre, purpurn* 181, 16.
- porprendre**, pour-, pur-, *obtenir, gewinnen, in Besitz nehmen* 102, 22. 125, 33.
- porquerre**, *chercher, suchen* 232, 4.
- porrir**, *pourrir, faulen.*
- porro que**, *parce que, weil* 16, 6.
- porivre**, pur-, *poursuivre, -suyr, pursuewir, poursuivre, verfolgen* 24, 30. 59, 2.
- port**, n. *porz, port, Hafen* 95, 30.
- port**, *les défilés (Engpässe) des Pyrénées* 34, 4.
- porte**, -a, *porte, Thür, Thor* 12, 13.
- portendre**, *tendre, aufstellen* 258, 5; *behängen* 101, 31.
- porter**, -eir, *porter* 26, 19. 82, 7, *emporter, témoigner, obtenir* 359, 37, *tragen, bringen* 361, 36, *davontragen, fortschaffen, erweisen* 13, 32. 304, 6, *erlangen*; *réfl. se porter, sich befinden*; *marcher, sich vorwärts bewegen* 417, 41.
- portier**, *Pförtner* 197, 31.
- porvance**, pour-, *provision, Vorrath* 370, 5.
- pos** v. *pot et pués.*
- posei** v. *pues.*
- poser**, *pauser, poser, placer, mettre, convenir, setzen, legen, einsetzen, anstehen* 55, 10. 164, 23. 276, 15.
- possession**, *Besitz* 101, 27.
- possible**, *möglich.*
- post** v. *pués.*
- poste**, *position, Lage* 95, 16.
- postiz**, -iz, *porte, Pforte* 46, 24. 288, 20.
- pot**, n. *poz, pos, pot, Topf.*
- potier**, *Töpfer.*
- pou**, *pouc* v. *po.*
- poudriere**, *pourire, poussière, Staub* 76, 6.
- poulain**, *Füllen* 316, 6.
- poulmon**, *poumon, Lunge* 471, 4.
- poïin**, *piéton, Soldat zu Fuss* 21, 5.
- poïr** v. *paor.*
- pour** v. *por.*
- pour-** cf. *por-*.
- pourfiter**, *profiter, Nutzen haben* 377, 8.
- pourpoinet**, *pourpoint, Brustlatz* 464, 2.
- pourpre**, *purpure, Purpur* 11, 36.
- pourpris**, *enclos, lieu, Gchege, Platz.*
- pourtant**, *jedoch*; *non p., néanmoins, trotzdem.*
- pourtraire**, pur-, *dessiner, peindre, zeichnen, malen* 380, 33.
- pouvëoir**, *pourvoir, prendre garde, versehen, sich vorsehen* 208, 9. 477, 34.
- pous**, *polz, pouls, Puls* 52, 10.
- pousser**, *pouser, stossen.*
- pouvoir** v. *poïr.*
- pouvreté** v. *povreté.*
- poverin**, *pauvre, Armer* 28, 3.
- poverté**, -eit, *povreté, pouv-, pauv-; povérte* 31, 27. 236, 31, *pauvreté, Armuth* 210, 30.
- pouvoir** v. *poïr.*
- povre**, 'pou-, poi-, pau-, *pauvre, arm* 55, 8. 359, 19.
- povreté** v. *poverté.*
- poyn** v. *poin.*
- poyst** v. *pués.*
- poz** v. *pot.*
- praël**, pre-, *praiel, fem. praële, praielle, pray-, petit pré, kleine Wiese* 150, 5. 189, 16. 335, 37.
- praërie**, *prairie, Wiese.*
- praiel** v. *praël.*
- praiere** v. *proiere.*
- praiser** v. *prisier.*
- prametre** v. *prometre.*
- prandre** v. *prendre.*
- prayelle** v. *praële.*
- pre**, *pré, Wiese.*
- prebstre** v. *prestre.*
- precïus**, *precieux, -eulx, pretieus, kostbar* 401, 15.
- precogdar**, *préméditer, vorherdenken* 14, 14.
- prededer**, *dépouiller, berauben* 29, 1.
- pree**, *prairie, Wiese* 195, 31.
- preecher**, *prêcher, predigen.*
- preel** v. *praël.*
- prefis**, *fixé au-dessus, gesetzt über* 472, 14.
- preie** v. *proie.*
- preiement**, *prière, Bitte* 5, 8.
- preier**, *preiere* v. *prier, proiere.*
- preis** v. *pris.*
- preisier** v. *prisier.*
- prejudice**, *Schaden.*

prejudiciable, *schädlich* 445, 4.
prelail, *n. -aiz, prelat, Prälat* 208, 33.
premier, -er, *primier*, -er, -eyr 20, 11, *primier* 383, 28, *erste*; *premiers*, *zum ersten Male*.
premerain, *prim-*, *prum-*; *primerein, premier, erste, hauptsächlichste* 51, 17. 133, 38. 383, 29.
premierement, -irement, *zuerst* 93, 30. 111, 15.
prendre (*p.* 510), *prandre, prindre, penre, panre, prendre, nehmen* 18, 20, *fassen* 9, 32, *empfangen* 14, 4, *gefangen nehmen* 15, 41, *zum Weibe nehmen* 115, 6; *commencer, anfangen; réfl. se tenir, s'accrocher, sich halten, sich festhalten* 267, 3; *mal prent à, il va mal, geht übel* 459, 8.
preparer, *bereiten*.
pres, *prez, priés, prép. et adv., près, auprès, presque, nahe, nahe bei, beinahe; a bien p., presque, beinahe* 168, 8; *p. a p., l'un près de l'autre, nahe aneinander* 153, 39.
présant, -anter *v. present, -enter*.
prescheur, *prêcheur, Prediger* 460, 22.
presence, *Gegenwart, Nähe*.
present, -ant, *présent, gegenwärtig; en p., idem* 203, 16; *a p., présent, zugegen; de p., actuellement, gegenwärtig* 208, 31.
present, -ant, *Geschenk* 159, 23, *faire p., pré-senter, darreichen* 375, 1.
presenter, -anter, *darbieten, anbieten, vorstellen* 5, 11. 20, 14. 57, 44. 83, 1.
presompeçon, présomption, *Ueberhebung* 444, 4.
presse, *presse, foule, Gedränge*.
presser, *drängen*.
pressoir, *Kelter* 384, 37.
prest, *prêt, disposé, bereit*.
prester, *prêter, leihen*.
prestre, *prebste, prêtre, Priester* 460, 32.
presumtie, *présomption, Dünkel* 113, 11.
pretendie, *avoir en vu, beabsichtigen*.
pretier *v. priser*.
pretfeus *v. precius*.
preu, *n. pros, proz, prox, preuz, prex, pruz, f. preude, prudent, brave, klug, brav, tapfer* 129, 13. 161, 44. 191, 25.
preudefame, *prodefame, -eme, femme prudente, brave* 271, 21. 272, 3. 11.
preudome, -omme, *prodomme, preudom, -oms,*

prodom, -on, prozdom, -uem, pruzdum, pruduems, prud'homme, Biedermann 37, 27. 41, 2. 57, 27.
preus *v. pro*.
prevoire, *prêtre, Priester* 74, 27.
prevost, -ot, *provost, n. -os, prévôt, Vorsteher* 67, 21.
prex *v. preu*.
prez *v. pres*.
pri, *prêtre, Bitte* 30, 16. 56, 19.
pridia, *paroi, mur, Wand* 2, 8 (*cf. paroi*).
prïer, -ere *v. proier, -cre*.
priés *v. pres*.
prim- *cf. prem-*.
prime, *prime, die erste Hora* 292, 1.
primereinement, *premièrement, zuerst* 51, 47.
primes, -os, *idem* 14, 31.
primtens, *printemps, printemps, Frühling* 355, 27. 448, 38. 463, 30.
prinee, -che, *prince, seigneur, Fürst, Herr* 444, 9.
princesse, *Prinzessin*.
principal, *Hauptsache* 474, 33.
principalement, *vorzüglich* 444, 20.
prineipel, *principal, Haupt-* 86, 31.
prindre *v. prendre*.
printemps *v. primtens*.
prïor, *prieur, Prior* 328, 16.
pris, *preis, prix, valeur, Preis, Werth* 199, 42. 284, 22.
prïsier, *priser, prixier, preisier, proisier, praiser, pretier* 6, 20, *priser, apprécier, estimer, évaluer, louer, schätzen, werth halten, anschlagen, rühmen, loben* 62, 6. 190, 24. 213, 13. 231, 22. 401, 9.
prison, -xon, *Gefängniß*.
prisonier, -onnier, *prisonnier, Gefangener* 95, 31.
privé, *privei, privé, secret, intime, privat, geheim, vertraut* 131, 35.
priveement, *secrètement, sans être aperçu, geheim, unbemerkt* 125, 34. 284, 25.
prix- *v. pris*.
pro *v. por*.
pro, *prod, prot, prou, proud, prout, pru, preus, profit, Nutzen* 25, 15. 43, 18. 91, 3. 114, 33. 316, 38; *adv. assez, genug* 38, 16.

proceder, *procéder, avancer, vorwärts machen, gehen* 473, 27.
procès, *procès, Process.*
procession, *Umgang* 394, 27. 30.
prochain, *nächst, nahe stehend.*
prochainement, *prochienn-* 354, 6, *nächstens.*
procurer, *se procurer, sich verschaffen.*
prod v. *pro.*
prod- v. *preud-*.
prodeltaz, *prouesse, Heldenthat* 20, 24.
proëce, -esce, *prouëche, -esse, prouesse, valeur, vaillance, Heldenthat, Tapferkeit, Tüchtigkeit* 77, 21. 256, 21. 392, 5.
prof. *proche, près, nahe* 59, 6; en p. 22, 26.
profesie v. *prophecie.*
profession, *Beruf.*
profit, *prouffit, Nutzen.*
profitable, *proff-, prouff-, vortheilhaft.*
proie, *preie, butin, proie, Beute, Raub* 59, 1. 245, 27.
proier, *prier, preier, preier, prier, priier, prier, bitten.*
proiere, *priere, praiere, pri-, prii-, prière, Bitte, Gebet* 159, 19.
proisier v. *prisier.*
prologue, *Prolog* 267, 27.
promesse, *Versprechen, Versprechung.*
prometre, *pra-, promettre, versprechen.*
promptement, *sogleich, schnell.*
prophecie, *profesie, prophétie, Weissagung* 273, 43. 339, 34.
prophete, -ette, *Prophet.*
propos, -oz, *projet, dessein, Absicht, Vorsatz, Plan.*
proposément, *dessein, Vorhaben* 149, 21.
proposer, *vorschlagen, aufstellen* 376, 14.
propre, *eigen, eigenthümlich.*
proprement, *genau, eigentlich* 213, 9.
prorne, *rodomont, Prahler* 322, 15.
pros v. *preu.*
prosperité, *Glück.*
prospre, *prospère, günstig* 53, 15.
prot v. *pro.*
prou- cf. *pro.*
proud v. *pro.*
proulter, *profiter, nützen.*
provément, *preuve, Beweis.*
provende, -ande, *préende, Pfründe.*

provendier = *almosnier* 28, 27.
provençal, n. -iaus, *provençal, provenzalisch* 364, 35.
prover, *prou-, prouver, démontrer, éprouver, zeigen, beweisen, erproben, erkennen* 171, 18.
proverbe, *Spruch* 267, 35.
provere, *prêtre, Priester* 393, 32.
provisiōn, *prou-, providence, Vorsehung; mesure, Vorkehrung.*
provos, -ost v. *prevost.*
prox, *proz* v. *preu.*
prozdom, *prozduem* v. *preudome.*
pru v. *pro.*
prudence, *Klugheit.*
prudent, *klug* 15, 35.
pruduems v. *preudome.*
prum- v. *prem-*.
prunele, -elle, *Schlehenpflaume* 354, 31.*
pruzdum v. *preudome.*
publier, *bekannt machen.*
pue, *puits, Brunnen* 166, 6.
pueele, -elle, *puch-, pulcelle, -ele* 26, 28, -ella 5, 1, *pulcellet* 61, 21, *pucellet* 61, 24, *pucelle, Jungfrau; femme de chambre, Dienerin* 328, 19.
pucelete, *démin. de pucele.*
pudrer, *poudrer, streuen* 105, 9.
pueple, *poeple, pople, puple, poblo* 3, 18, *peuple, peule* 208, 28, *pule* 290, 44. 316, 19, *peuple, Volk* 117, 11. 122, 22.
puer, en, *en dehors, hinaus* 409, 33.
pués, *puez, puis, puy, pois, pos, poyst* 17, 30, *post* 6, 14, *prép. et adv. après, nach* 25, 23. 30, 25. 203, 18; p. *de, idem* 42, 17; *adv. puis, dann nachher; conj. posci, puisque* 16, 38; p. *que, idem, da, nachdem, weil* 211, 5. 231, 22.
pugnaïs v. *punais.*
pugnitiōn, *punition, Bestrafung* 445, 9.
puguir, *punir, bestrafen* 445, 9.
pui, *colline, Hügel, Gipfel.*
puïe, *balcon* 293, 33.
puign, *puin, puing* v. *poin.*
puin- v. *poin-*.
puïr, *puer, stinken* 253, 40. 396, 12.
puïs v. *pués.*
puiser, *schöpfen.*
puissance, *poiss-, Macht, Kraft.*

puissant, poiss-, *mächtig, stark* 458, 46.
 puissedi *que, puisque, nachdem* 351, 28.
 puite *v. pute.*

puleelle, -a, -ele *v. pucele.*
 pulein, *poussin, Kücklein* 2, 2.
 puldre, *poudre, Staub* 53, 16.
 puldrier, *poussière, Staub* 55, 33.

pule *v. pueple.*
 pullent, *méchant, niederträchtig* 206, 43.
 pume *v. pome.*

punais, *pugn-, punais, stinkend* 253, 35.
 pung *v. poin.*

punt *v. point.*

puple *v. pueple.*

pur- *cf. por-.*

pur, *pur, rein* 10, 14; *unique, allein* 391, 30.

purgir, *violer, schänden* 52, 28.

puroffrir, *offrir, darreichen* 44, 34.

purporter, *apporter, zutragen* 52, 16.

purpure *v. pourpre.*

purquant *v. nonpurquant.*

purreture, *pourriture, Fäulniß* 55, 11.

purteit, *pureté, Reinheit* 212, 15.

putraire *v. pourtraire.*

pute, puite, *puant, vil, méchant, stinkend,*
schlecht 93, 12; *putain, pustain, Hure* 215,
 29, 387, 32.

putel, *boyau, Darm* 1, 19, 20.

putiela *v. bouteille.*

q *v. qu.*

qacier *v. chacier.*

qou *v. com.*

quaer *v. quatre.*

quai *v. quoi.*

quairt *v. quart.*

quaissier *v. casser.*

qual *v. quel.*

qualitat, *qualité, Eigenschaft* 19, 31.

quand *v. quant.*

quandius, *autant que, so lange* 15, 35.

quanque, -es, *canques, kankes, tout ce que,*
was immer 30, 36, 162, 15, 270, 19; *autant*
que, wie viel auch 320, 10.

quant, *cant, kant, combien, wieviel; tout ce*
que, alles was 10, 8; *in quant, autant que,*
in so weit 3, 19; *q. a, was betrifft; conj.*
quant, quand, quand, lorsque, wann, als

16, 21, 62, 4, 9; *q. que, tant que, wann auch;*
q. et q., peu à peu, allmählich; ne pur q.
v. neporquant.

quantité, *Menge.*

quar *v. car.*

quarante, *vierzig.*

quarantisme, *quarantième, vierzigste.*

quarat, *carat, Karat* 476, 47.

quaresme, *carême, Fastenzeit* 362, 26.

quariaus *v. quarrel.*

quarolle, *karole, danse, Tanz* 386, 14, 359, 42.

quarré, *carré, viereckig* 180, 19, 181, 9, 266,
 21.

quarrel, -caulx, *quariaus, carreau, Bolzen* 42,
 20.

quart, *cart, quairt, n. quartz, quatrième, vierte*
 20, 37, 174, 29, 246, 15; *viertägig* 321, 34.

quartain, *viertägig* 130, 2.

quartier, *terme de blason, Feld* 24, 36, 81, 1,
 430, 28.

quasi, *etwa* 14, 22.

quasser *v. casser.*

quatir, *cacher, verbergen* 288, 25.

quatorze, *vierzehn.*

quatre, *quatro* 19, 36, *quaer* 52, 23, *vier; terme*
de jeu 365, 39; *quatre vint, achtzig.*

que, *ke, k', c', quéd* 5, 14, *quet, quid* 3, 23,
que, dass 13, 20, 27, 14, *als dass, als (nach*
compar.); *que omis* 4, 31; *pléon. (pour l'alle-*
mand) 487, 25; *conj. car, denn, indem* 35, 41;
jusque, bis 34, 12, 35, 16; *que que, pendant*
que, während 233, 17; *que — que, tantôt,*
bald — bald, theils — theils 60, 27, 164, 29;
relat. et interr. qui, que, quoi, welcher, was
 6, 29, 13, 34, 27, 37, 28, 7, 10, 148, 31; *pour*
quoi, warum 10, 18; *soviel als* 365, 28; *com-*
bien, wieviel.

quoi *v. quoi.*

quel, *prov. qual* 14, 6, *kel, keil, n. quex,*
quieus, quieus, queuls, quis, quel, welch, von
welcher Beschaffenheit 360, 28; *li quel, le-*
quel, welcher.

queleconque, *quelque, irgend welch, irgend ein.*

quellir *v. cueillir.*

quemise *v. chemise.*

quenoistre *v. conoistre.*

quens, *quenz v. conte.*

quenu *v. chenu.*

quer *v.* car et cuer.

querelle, -elle, *sujet de plainte, procès, dispute, Process, Streitfrage, Streit.*

querir (p. 511), *querre, quere, chercher, demander, suchen, verlangen* 28, 15. 29, 32. 39. 30, 36. 93, 1. 205, 41.

question, *Frage.*

quet *v.* que.

queu *v.* chief.

quen, *queux, cuisinier, Koch* 468, 6.

queue, *keue, Schwanz* 84, 18.

quevel *v.* chevel.

quevillete, *cheville, Wirbel* 352, 6.

quex *v.* quel.

qui, *ki, là, dort.*

qui, *ki, chi, qui, wer, welcher* (p. 503); *si quelqu'un, wenn einer* 34, 27; *q. que, qui que ce soit qui, wer immer*; *qui plus tost, à l'envie, um die Wette* 194, 1; *conj. parce que, weil* 12, 11.

quiconque, -es, *qui que ce soit qui, wer immer* 434, 36.

quid *v.* que.

quider *v.* cuidier.

quief *v.* chief.

quieus, *quix* *v.* quel.

quieute *v.* conte.

quille, *Kegel*; *au coup la q., coup sur coup, Schlag auf Schlag* 475, 24.

quint, *cinquième, fünfte* 20, 41.

quinzaine, *quinzaine, vierzehn Tage* 262, 22.

quinze, *fünfzehn.*

quire *v.* euire.

quis *v.* quel.

quis, *kis* = *qui les, qui se.*

quissette, *cuisse, Schenkel* 107, 8.

quite, *cuite, quitte, frei, ledig* 24, 8. 58, 21. 162, 3. 177, 2; *absoudre, freisprechen*; *tenir a q., idem.*

quiter, *quitter, cuiter, exempter, délivrer, abandonner, erlassen, nachlassen* 177, 18. 241, 5.

quoi, *coi, coy, koi, quai, quei, quoi, quelque chose, was, etwas*; *q. que, obgleich*; *pendant que, während* 293, 32; *par q., afin que, damit* 290, 3.

quoi *v.* coi.

quou = *qui le* 286, 12.

qure *v.* cure.

rabaisier, *baissier, bücken* 194, 22.

rabatre, *niederschlagen* 22, 6.

rabandie, *ravauderie, Geschwätz* 386, 46.

rachat, *galeux, grindig* 253, 36.

rachater, *racater, racheter, raicheter, racheter, niederkaufen, loskaufen*; *gagner, gewinnen* 45, 28; *aufwiegen* 326, 13.

rachine *v.* racine.

rachous, *galeux, grindig* 253, 35.

racine, *rach-, ras-, racine, Wurzel.*

raconter, *racompter, raconter, recunter, erzählen.*

radise, *sorte d'épices, ein Gewürz* 189, 17.

radoter, *re-, reduter, faseln* 116, 34.

raëmbre (p. 511), *redembre* 27, 16, *racheter, erlösen* 203, 25.

raëchon, *rëançon, ranchon, ranszon, rachat, rançon, Auslösung, Lösegeld* 237, 16. 407, 3.

rafarder, *ravauder, vorschwätzen* 475, 19.

rafreshir, *munir de nouveau, von neuem versehen* 434, 20.

rage, *raige, Wuth, Unsinn; excès, Uebermass* 396, 1.

rai, *raid, n. raiz, rayon, Strahl* 459, 13.

rai *v.* roi.

rai- *v.* ra-.

raid *v.* rai.

raier, *rayonner, strahlen* 34, 38.

raige *v.* rage.

raim, *rain, rameau, Zweig* 61, 16.

rain, *rein, Rücken* 382, 2.

rainceel, *pl. -eaux, rameau, Zweig* 466, 29.

raïncer, *rineer, ausspülen* 248, 31.

raïne *v.* roïne.

rainier, *parler, sprechen* 355, 40.

raison, *rei-, re-; raixon, -zon, raisun, raison, sens, raisonnement, parole, compte, Grund, Begründung, Vernunft, Recht, Rede, Rechenschaft, Sachverhalt* 15, 21. 51, 15. 88, 31. 95, 3. 331, 36. 403, 25; *mettre a r., aborder, anreden* 113, 8. 324, 23.

raler, *-cir, aller (de retour), s'en aller, wieder gehen, gehen* 209, 26; *intr. et refl.*

ralier, *égayer, erheitern* 447, 35.

ralumer, *faire voir de nouveau, wieder sehend machen* 319, 8.

ramage, *Laubwerk* 386, 1.

ramantevoir *v.* **ramentevoir**.

ramé, *feuillu, belaubt* 76, 14. 200, 17. 291, 25.

ramee, *Laubdach* 195, 12.

ramel, *n.* **ramiaus**, *rameau, Zweig* 355, 12.

ramembrer, *ramenbrer, se souvenir, sich erinnern* 50, 12; **rappeler**, *ins Gedächtniß zurückrufen* 115, 9. 267, 33.

ramener, *zurückführen, -bringen, -geben*.

ramentevoir (*p.* 512), **ramant-**, **rappeler à la mémoire**, *erwähnen, nennen* 97, 13. 277, 17. 390, 38.

ramiaus *v.* **ramel**.

ramier, *rameux, zweigreich* 40, 32.

ramier, *pigeon ramier, Holztaube* 449, 39.

ramponer, *railler, verspotten* 57, 22.

ramu, *rameux, ästereich* 358, 18.

ranchon *v.* **raëñchon**.

rancune, **ransc-**, *Groll* 43, 14. 347, 23.

randon, *force, violence, Heftigkeit* 82, 26.

radonee, *vitesse, Eile* 74, 21.

randre, **rancier**, **range** *v.* **rendre**, **renoyer**, *reng*.

ranouer, *renouer, wieder anknüpfen* 75, 31.

rauscune *v.* **rancune**.

rapaiser, *apaiser, besänftigen*.

rapeler, *-eller, rappeler, zurückrufen, wiederholen* 89, 30.

rapine, *Räuberei* 353, 33.

raporter, **rapp-**, **rappporter**, *zurückbringen, berichten; refl. sich beziehen* 480, 19.

rapport, *Bericht, Gerede* 415, 10.

raprocher, *refl. se rapprocher, sich nähern*.

rarmer, *armer de nouveau, wieder waffnen*.

rassembler, *se rassembler, sich wieder sammeln* 86, 36.

raser, *raser* 49, 10.

rasëurer *v.* **rass-**.

rasine *v.* **rac-**.

rasoir, *Schermesser* 371, 41.

rasoté *v.* **rassoté**.

rasouffir, *rassasier, sättigen* 402, 10.

rasper, *vin raspé, vin de rapé, Wein von frischen Trauben* 186, 10.

rassaisir, *égayer, erfreuen* 464, 37.

rassasier, *sättigen* 469, 41.

rassëoir, *wieder setzen* 49, 12.

rasserisier, *satisfaire, befriedigen* 427, 33.

rassëurer, *ras-, rassurer, beruhigen* 175, 24.

rassoté, *rasoté, sot, verrückt* 334, 22. 402, 33.

rassouagier, *apaiser, besänftigen* 243, 21.

ratemprer, *accorder, wieder stimmen* 150, 36.

raus, *roseau, canne, Rohr* 11, 37.

raverdie, *causerie, Geplauder* 337, 27.

raverdir, *reverdir, wieder grünen*.

ravir, *enlever, entrücken, entführen*.

raviser, *remarquer, bemerken* 70, 19.

ravitaillier, *wieder mit Lebensmitteln versehen* 434, 20.

ravoier, *ramener à la voie, auf den Weg zurückbringen* 319, 6.

ravoir, *avoir de nouveau, regagner, wieder haben, wieder erhalten* 101, 14. 374, 19; *rai ge oi conter, = ai ge oi raconter* 251, 15.

re- *dans des verbes composés, souvent = de son côté, seinerseits*.

ré, *n.* **rez**, *bücher, Scheiterhaufen* 136, 26.

rëañcon *v.* **raëñchon**.

rebelle, *agité, aufgeregt* 473, 42.

rebeller, *intr. et refl. se rebeller, sich em-pören*.

rebouter, *cacher, verbergen* 355, 16; *remettre dans sa voie, wieder einlenken* 474, 9.

rebrasser, *rebrousser, aufschürzen* 460, 35.

recaoir, *retomber, zurückfallen* 298, 28.

recelee, *cachette, Rückhalt* 195, 14.

recelelement, *secrètement, heimlich* 211, 11.

receler, *-eir, cacher, verbergen* 213, 3.

recepvoir *v.* **recevoir**.

recercelé, *-ad* 20, 4, *recherché, bouclé, gekräuselt* 60, 41. 97, 7.

recereer, *rechercher, durchsuchen*.

recesser, *cesser, aufhören* 32, 8.

recest, *repaire, Höhle* 362, 4.

recevoir, *rech-*; *reciure* 15, 43, *recepvoir, recevoir, accepter, admettre, aufnehmen, annehmen, zulassen* 11, 31. 28, 22.

rechief, *rechef, recief, de r., de nouveau, von Neuem* 115, 21.

rechigner, *-ingner, grincer, zusammenbeißen* 215, 18. 223, 33; *angrinsen* 452, 19.

recief *v.* **rechief**.

recimer, *repousser, wieder treiben* 18, 1.

reciter, *aufzählen, raconter, erzählen*.

- reciure** v. recevoir.
- reclamer**, *prs. reclame, recleime, appeler, rufen, implorer, anrufen, déclarer, bekennen* 35, 34. 66, 37. 76, 30. 50, 3.
- reclorre**, *refermer, wieder schliessen.*
- recognostre** v. reconoistre.
- recoi**, *requiert, repos, Ruhe* 47, 5. 92, 34.
- recoillir** v. recueillir.
- recolchier**, *se coucher, sich lagern* 157, 27.
- recombatre**, *réfl. combattre de nouveau, sich wieder schlagen.*
- recomencer**, *recomancer, recumencer, recommencer, recommencer, wieder anfangen* 37, 23. 61, 8.
- recommander**, -ender, *recumander, empfehlen* 33, 28.
- reconfort**, *consolation, Trost* 305, 3.
- reconforter**, *consoler, rassurer, trösten, beruhigen* 167, 1. 213, 28. 304, 36.
- reconoistre**, -onnoistre, -ongnoistre, -ognostre, -unuistre, *recomaitre, erkennen, anerkennen* 10, 31. 30, 11. 113, 27; *réfl. zur Erkenntniss kommen* 352, 29.
- reconter** v. raconter.
- recoper**, *recouper, abschneiden.*
- recorder**, *rappeler, sich zurückrufen* 151, 5, *se souvenir, conter, sich erinnern, erzählen.*
- recorre**, *recourir, recourir, wieder laufen* 220, 2; *aider, helfen* 466, 43; v. *seure, arriver de nouveau, wieder überkommen* 373, 21.
- recorroier**, *se fâcher de nouveau, sich wieder erzürnen* 169, 9.
- recort**, *mention, Erwähnung* 437, 15.
- recourir** v. recorre.
- recouvrement**, *ressource, Hilfe.*
- recouvrer**, -ouvrer, -uvrer, *trouver, recouvrer, finden, wieder erlangen* 32, 30. 126, 44. 312, 18; *revenir à soi, wieder zu sich kommen* 50, 35. 56, 13.
- recovrier**, -ouvrier, *secours, Hilfe* 347, 18; *guérison, Genesung* 155, 36.
- recovrir**, *recouvrir, wieder bedecken.*
- recrider**, *crier encore, wieder schreien* 13, 23.
- reeroire**, *cesser, désister, nachlassen, ablassen* 47, 8. 75, 22. 155, 20. 161, 6. 218, 16; *réfl.* 161, 8; *reerant, reeréu, -ut, läche, verzagen, verzagt* 37, 22. 38, 5. 57, 18. 228, 14.
- recueillir**, *rek-; recoillir, requieldre, recevoir, accueillir, aufnehmen, empfangen* 120, 19. 227, 34.
- reculer**, *sich zurückziehen, zurückweichen* 202, 12. 204, 12. 309, 39.
- recullet**, *retraite, Zurückgezogenheit* 462, 13.
- reculoir**, *jouer de la r. = reculer* 479, 45.
- reculous**, a, *rückwärts* 223, 34.
- recum-**, *recun-* v. *recom-*, *recon-*.
- redembre** v. raëmbre.
- redemptiun**, *Erlösung* 58, 12.
- redevoir**, *devoir encore, wieder müssen* 104, 32.
- redire**, *redire, dire encore, wieder, noch einmal sagen* 168, 31.
- redouer**, *redonner, dafür geben* 112, 19.
- redoter** v. radoter.
- redouter**, -oter, -uter, -otter, -oubter, *fürchten* 100, 17; *réfl. sich fürchten* 30, 10.
- redre** v. rendre.
- redre**, *derrière soi, hinter sich* 12, 6.
- redreier**, -escier, *réfl. et intr. se redresser, sich aufrichten* 69, 46. 124, 2. 194, 20.
- reduter** v. radoter et redouter.
- ree**, *rayon, Wabe* 62, 22.
- refaire**, *ref-, refaire, wieder machen* 173, 4, *wieder gutmachen* 379, 25, *verbessern; faire, spielen* 329, 30.
- refermer**, *fermer, schliessen* 149, 40.
- reff-** v. *ref-*.
- reflamber**, *flamber, flammen* 43, 30.
- refraindre**, *modérer, mässigen* 142, 24; *réfl. renoncer, verzichten* 161, 5.
- refrais**, *refrain* 244, 30.
- refroidir**, *abkühlen, kalt werden.*
- refuder**, *refuser, verweigern* 9, 25.
- refui**, *refuge, Zuflucht* 141, 1.
- refuser**, -eir, *refuser, zurückweisen, verweigern* 261, 11.
- regagner**, *wieder gewinnen.*
- regarder**, *reguarder, rewarder* 210, 5, *regarder, sehen, ansehen, wieder sehen* 220, 2; *examiner, beobachten; considérer, überlegen, Rücksicht nehmen; réfl. sich umsehen* 76, 12. 217, 27.
- regart**, *rew-, regard, regard, Blick, Anblick; égart, Rücksicht; envie, Neigung* 92, 31.
- regenerer**, *wiedergebären* 26, 16.
- regiel** v. *roial*.

région, *région, pays, Gegend, Land* 19, 14.
regne, *renne, ren* 12, 43, *règne, Reich* 102, 13, 111, 19.
regné, -et 16, 14, *prov. -az* 12, 22, *royaume, Reich*.
regner, *regieren*.
regnier *v. renouer*.
regracier, *remercier, danken*.
regret, *Bedauern*.
regreter, *regretter, plaindre, bedauern, beklagen, klagen* 61, 22, 304, 33.
reguarder *v. regarder*.
rehaitier, *égayer, erheitern* 233, 20.
rehercier, *débiter, aufzählen* 355, 4.
rehorder, *rétablir, wiederherstellen* 290, 36.
reïne *v. roïne*.
reis, **reiz** *v. roi, roit*.
reison *v. raison*.
rejehir, *confesser, gestehen* 114, 6.
rejesir, *se coucher, liegen* 108, 21.
rejoindre, *parvenir, gelangen* 30, 2.
rekueillir *v. recueillir*.
relever, *relever, wieder erheben* 123, 35, 283, 30; *intr. se relever, sich wieder erheben* 82, 27; *soigner, pflegen* 367, 29.
relief, *reste, Abhub* 31, 12.
religieux, *Geistlicher*.
religion, *religion, maison religieuse, Religion, geistliches Haus*.
relique, *Reliquie* 44, 14.
reluire, *reluire, réfléchir, wiederstrahlen* 43, 30.
reluminer, *réfléchir, wiederstrahlen* 401, 14.
remaindre, *remanoir, demeurer, rester, cesser, zurückbleiben, unterbleiben, aufhören* 25, 22, 27, 10, 142, 23, 172, 9, 194, 9, 232, 33, 260, 4; *remanant, remenant, reste, surplus, Uebrig, Ueberschuss* 304, 22.
remander, *commander, entbieten* 174, 3.
remectre *v. remetre*.
remembrance, *ressouvenir, Erinnerung*.
remenbrer, *prov. -ar, se souvenir, sich erinnern; impers. 27, 6, 34, 29; rappeler, in Erinnerung bringen* 268, 18.
remenacer, *menacer de nouveau, wieder bedrohen*.
remenant *v. remaindre*.
remener, *zurückführen, wieder führen* 55, 31.

remerciier, -cïer, *danken* 414, 32.
remetre, *remectre, abandonner, überlassen; refl. se rasseoir, sich wieder setzen; se rendre, sich (wieder) begeben* 276, 25.
remirer, *regarder, voir, ansehen, sehen; refl. réfléchir, überlegen* 311, 14.
remonter, *wieder steigen, wieder aufsteigen* 235, 8.
remordre, *wieder beißen* 152, 9.
remors, *remords, Gewissensbiss*.
remouvoir, *retirer, zurückziehen* 246, 19.
remplir, *anfüllen*.
remporter, *davontragen*.
remuër, *remuer, vom Platze rühren* 269, 29; *refl. remuer, s'éloigner, reculer, sich rühren, sich entfernen, sich zurückziehen* 124, 14.
ren *v. rien et regne*.
renart, *renard, Fuchs; fig.* 357, 7.
renc, -ng, *rang, file, Reihe, Schlachtreihe* 40, 23.
reneonter, *begegnen*.
rendre, *randre, redre* 9, 39, *rendre, donner, zurückgeben, geben* 400, 21, *übergaben* 259, 20; *payer, bezahlen* 121, 26; *livrer, liefern* 38, 40; *refl. sich begeben, sich ergeben*.
reneier *v. renouer*.
renforceer, *verstärken*.
reng *v. renc*.
renge, *range, ceinture, Gurt* 27, 21.
renfement, *Abschwörung* 445, 7.
renne *v. regne*.
renouer, *reneier, renier, raneier* 5, 6, *regnier, renier, refuser, verleugnen, abschwören, verweigern; part. pass. perfide, treulos* 22, 10.
renom, -n, *renom, renommée, Ruf, Gerücht* 72, 46.
renommer, -ommer, *renommer, rühmen, preisen* 100, 18.
renommee, *renumee, Gerücht, Ruf, Ruhm*, 98, 23, 122, 28.
renoveler, -ouveler, -ouveller, *renouveler, erneuern*.
rensuivre, *rejoindre, einholen* 391, 42.
rente, *Rente, Leibrente* 117, 17; *Einkommen* 276, 34.
rentrer, *wieder eintreten, zurückkehren*.
renumee *v. renommee*.
renverser, *umdrehen*.

renvoisé, *gai, lustig* 385, 41.
 renvoyer, *zurückschicken*.
 rêont, rêunt 22, 2, rêond, rond, roud, rund 71, 46. 191, 13.
 repadrer v. repairier.
 repaire, -ere, demeure, *Wohnsitz* 57, 10. 305, 22.
 repairier, -eier, -erier, -adrer 9, 7, *retourner, zurückkehren; refl.* 28, 29.
 repaistre, *rassasier, sättigen*.
 repansser v. repenser.
 repantir v. repentir.
 reparer, *wieder gut machen*.
 reparanee, *renommée, Ruf, Reden* 114, 36.
 repasser, *guérir, wiederherstellen* 240, 24.
 repaus- v. repos-.
 repeirier v. repairier.
 repenre v. reprendre.
 repenser, -sser, repansser, *refl. réfléchir, sich überlegen* 168, 20. 291, 15. 311, 14.
 repentance, *Reue, Busse*.
 repentir, -antir, *bereuen*.
 repere, reperier v. repaire, repairier.
 replenir, *remplir, erfüllen*.
 reploier, *réfléchir, wiederstrahlen* 381, 19.
 reponre (p. 511), *mettre, cacher, legen, verbergen* 22, 5. 54, 20. 60, 14. 293, 21. 360, 44; *part. secret, geheim* 253, 8; *en repost, en cachette, im verborgenen* 174, 26.
 repooir, repuis tenir, *puis retenir* 157, 16.
 repos, reposee, repos, *Ruhe, Ausruhen* 155, 1.
 reposition, repaus-, repos, *Ausruhen* 6, 32. 88, 14.
 reposer, repauser 6, 29, *ruhen, ruhen lassen; refl. ruhen* 56, 2. 100, 29; *sich ausruhen; part. ausgeruht* 79, 7; *s'apaiser, sich beruhigen*.
 repostaille, *retraite, Zurückgezogenheit* 55, 8.
 repreecher, *prêcher de l'autre part, andrer-seits predigen* 264, 23.
 reprendre. repenre, *zurücknehmen, wiedergewinnen, tadeln* 212, 22. 231, 9.
 reproche, -oce, -uce, -ouche, *Vorwurf, Tadel* 42, 18. 58, 23.
 reprochier, -er, -oucher, *vorwerfen, tadeln*.
 reprochier, -cier, *reproche, Vorwurf*.
 reproier, *prier encore, wieder bitten* 158, 36.

reprovier. reproche, *Vorwurf* 23, 18, 82, 6; *proverbe, Sprichwort*.
 repuser, reculer, *sich zurückziehen* 365, 35.
 requaillier, *recueillir, sammeln* 434, 25.
 requait v. recoi.
 requereur, *amant, Liebhaber* 410, 31.
 requerre, -erir, *requérir, demander, prier, verlangen, bitten* 32, 21. 407, 35; *rechercher, aufsuchen* 24, 22.
 requete, *requête, Bitte, Verlangen*.
 requieldre v. recueillir.
 rere, *raser, scheeren; res a res, tout près de, knapp* 227, 23.
 res, *prov. quelque chose, etwas* 19, 37.
 resair, *essayer de nouveau, von neuem versuchen* 239, 16.
 resailir, *resailir, reculer, zurückspringen; sauter de nouveau, wieder springen* 21, 25. 35, 3. 67, 7.
 resambler v. ressembler.
 resaner, *rendre la santé, wieder heilen*.
 rescorre, *regagner, wieder erlangen* 302, 12. 341, 25.
 rescrire, *écrire, schreiben* 456, 25.
 rescus, *ressource, Rettung* 94, 13.
 ressembler, -ambler, -empler, *ressembler, gleichen* 20, 2. 72, 39; *sembler, scheinen* 162, 7.
 réservé, *excepté, ausgenommen*.
 reserver, *bewahren* 101, 1.
 resgarder, resw- 10, 30, *regarder, sehen, ansehen*.
 resgart, *soin, Sorge* 155, 27.
 resistance. *Widerstand*.
 resister, *widerstehen*.
 resjoir, *refl. et intr. se réjouir, sich freuen* 149, 5.
 resne, rêne, *Zügel* 22, 24. 146, 29.
 resoignier, *ress-, douter, besorgen, fürchten* 359, 21. 409, 41.
 resolu, *résolu, aufgelöst* 460, 3.
 reson v. raison.
 resonner, *wiederklingen* 412, 47.
 resort, *retraite, Zurückweichen* 229, 34.
 resortir. *s'enfuir, entfliehen* 44, 10; *part. ravi, entzückt* 402, 13.
 resovenir, *impers. se ressouvenir, sich erinnern* 163, 1.
 respas, *guérison, Heilung* 411, 39.

respasser, -aser, *guérir, heilen, genesen* 202, 39. 223, 8.

respauser, *reposer, ausruhen*.

respit, *délai, Aufschub* 171, 11. 379, 15.

respiter, -ier, *sauver, retten* 208, 22; *différer, aufschieben* 186, 38. 249, 10.

resplandeler, *éclaircir, erhellen* 335, 25.

resplendeur, *splendeur, Glanz* 385, 46.

respondre (p. 511), -undre, -ondret 63, 2, *répondre, antworten* 28, 10. 35, 26.

response, *réponse, Antwort*.

ressoignier v. res-.

ressoudre v. resoudre.

retablir, *rétablir, wieder einsetzen* 121, 6.

rester, -eir, *rester, bleiben, stehen bleiben* 210, 4.

rester v. reter.

restiu, *bout, Spitze* 22, 17.

restorer, *restaurer, wiederherstellen* 69, 5. 101, 2.

restraintre, *réfl. se retenir, sich zurückhalten*.
rester, *être de nouveau, de retour, wieder sein, zurück sein* 81, 25. 85, 24. 172, 39.

resoudre, *ressoudre, ressusciter, auferstehen* 14, 10. 53, 18; *réfl. s'élever, sich erheben*.

resurrexis, *ressuscitas, auferwecktest* 45, 9.

resuseitee, *résurrection, Auferweckung* 75, 2.

resusciter, *ressusciter, auferwecken, auferstehen* 403, 1.

resveillement, *réveil, Erweckung*.

resveillier, *se réveiller, erwachen* 162, 16.

resvigoriser, -ourer, *revigorer, remettre en vigueur, wieder kräftigen* 69, 25. 75, 25.

reswarder v. resgarder.

retaille, *morceau, Stück* 309, 32.

retaillier, *retrancher, verkürzen* 116, 20.

retarder, *aufhalten* 359, 12; *réfl. et intr. hésiter, zögern*.

retenir, *behalten, zurückbehalten, im Gedächtniss behalten; tenir de l'autre côté* 372, 18.

retentir, *widerhallen*.

retenue, *l'action de retenir* 410, 24; *obligation, Verpflichtung*.

reter, *rester, blâmer, accuser, tadeln, anklagen* 51, 3.

retirer, *zurückziehen, wieder ziehen* 392, 37.

retor, *retour, retour, Rückkehr* 152, 6.

retorner, -ourner, *returner, -ar* 4, 18, *retour-*

ner, rendre, répliquer, zurückkehren, umdrehen, zurückgeben, erwidern; détourner, abbringen 4, 18; *réfl.* 28, 23.

retraaument, *en retirant, im Zurückziehen* 125, 45.

retraire, -eire, -ere, *retirer, détailler, rapporter, raconter, ressembler, zurückziehen, entziehen, aufzählen, berichten, erzählen, gleichen; reprocher, vorhalten* 270, 26. 275, 32; *part. passé, abandonné, verlassen* 462, 12; *réfl. et intr. se retirer, sich zurückziehen* 56, 25. 126, 20. 21.

retraison, *improbation, Tadel* 237, 22.

retrait, *refuge, Zuflucht* 93, 16. 94, 12.

retrametre, *renvoyer, zurücksenden* 11, 11.

retrespasser, *repasser, wieder vorübergehen*.

retrover, *trouver, finden* 164, 30. 388, 37.

retrowange, *espèce de poèmes* 339, 25.

retraite, *retraite, Rückzug* 434, 13.

returner v. retorner.

reu, *rieu n. reuz, marche, Fluss* 104, 9. 400, 20.

reule, *règle, précepte, Vorschrift* 212, 25.

revel, n. -iaus, *joie, Freude* 329, 2.

revelé, *orgueilleux, stolz* 386, 5.

reveller, *réveiller, erwecken* 464, 22.

revendre, *wiederverkaufen* 345, 28.

revenir, *intr. et réfl. zurückkommen, zu sich kommen* 32, 3. 322, 26.

revenue, *retour, Rückkehr; revenus, Einkommen*.

revëoir, *revoir, widerschen*.

reverance, *révérence, Verehrung*.

reverser, *renverser, umdrehen* 46, 33; *verser, giessen* 223, 30.

revertir, *tourner, se tourner, sich wenden, umschlagen* 27, 19. 141, 3.

revestir, *revêtir, kleiden, bekleiden* 18, 20. 307, 6.

reviaus v. revel.

revivre, *wieder aufleben* 152, 12.

revoloir, *vouloir à son tour, seinerseits wollen* 29, 46. 112, 13.

rewarder, *reward v. reg-*.

rex, *rey v. roi*.

rez v. ré.

ribaude, -aulde, *femme débauchée, Hure* 388, 38.

ribaudie, *débauche*, *Hurerei* 386, 47.
ribaut, -ault, *débauché*, *gueux*, *Hurer*, *Schuft* 322, 2. 388, 35.
rihellion, *désobéissance*, *Widersetzlichkeit*.
riche, *rice*, *ric* (prov.) 18, 26, *noble*, *puissant*, *riche*, *edel*, *müchtig*, *reich*.
richement, -ant, *reich* 149, 14.
richesce, -ese, -esse, -ece, -eise, *rikece*, *riquece*, *puissance*, *richesse*, *Macht*, *Reichthum* 58, 20. 210, 28. 44.
richetet, *richesse*, *Reichthum*, *Pracht* 45, 26.
rien, *riens*, *ren*, *chose*, *quelque chose*, *rien*, *Sache*, *etwas*, *niehts*; *être*, *Wesen* 228, 33; *est r.*, *importe*, *liegt daran*; *pour r.*, *pas du tout*, *durchaus nicht*.
rieu v. *reu*.
rigolage, *raillerie*, *Scherz* 387, 26.
rigour, *rigueur*, *Strenge*.
rikece v. *richesce*.
rime, *rime*, *poème*, *Reim*, *Gedicht* 269, 2; *r.* *ne raison*, *Sinn noch Verstand* 475, 18.
rïote, *querelle*, *Streit*, *Zank* 389, 5. 470, 13.
rïoteux, *querelleur*, *zänkisch* 443, 4.
riquece v. *richesce*.
rîre (p. 511), *rîre*, *sourire*, *lachen*, *lächeln* 241, 26.
ris, *ris*, *sourire*, *Lachen*, *Lächeln* 402, 26.
rivage, *rive*, *rivage*, *rive*, *Ufer*.
river, *rieten* 388, 29.
riviere, *Fluss*, *Buch* 59, 17.
rîz, *Reis*.
robe, *vêtement*, *tunique*, *Kleid* 72, 40.
robëor, -ur, *larron*, *Räuber* 247, 10.
roberie, *vol*, *Raub*, *Diebstahl* 49, 39.
roche, *roce*, *rocher*, *Felsen*.
rochier, *rocher*, *Felsen* 82, 12.
roe, *roue*, *Rad* 118, 13. 156, 42.
roë, *orné de paillettes*, *mit Flittern geschmückt* 201, 24.
roge, *rouge*, *rouge*, *roth* 64, 36.
roi, *rei*, *rai*, *rey*, *roy*, *rex*, *roi*, *König* 5, 12. 11, 20. 18, 26. 149, 1; *rei barun* 19, 16. 21, 21.
roial, *royal*, *regiel* 5, 8, *royal*, *königlich* 120, 13.
roialme, *roïame*, -aulme, *royaume*, -aulme, *royaume*, *regne*, *Königreich*, *Reich* 163, 19. 455, 31.

roïamant, (étym. popul. = *reamant*), *sauveur*, *Erlöser* 73, 30; v. *raëmbre*.
roïde v. *roît*.
roidement, *fortement*, *stark* 358, 25.
roie, *raie*, *Streifen* 329, 19.
roiffe, *lèpre*, *Aussatz* 72, 13.
roignier v. *rooignier*.
roïne, *raïne*, *reïne*, *royne*, *reïne*, *Königin* 149, 10.
roisignor v. *rosignol*.
roisin, *raisin*, *Weintraube* 287, 1.
roissier, *maltraiter*, *misshandeln* 164, 44.
roit, *reit*, *roïde*, *roïde*, *dur*, *fort*, *steif*, *schroff*, *hart*, *stark* 49, 34. 177, 31. 290, 39.
roît, mhd. *reit*, *bouché*, *gekräuselt* 380, 25.
romans, *romants*, *histoire fabuleuse*, *Geschichte* 403, 14; *romanische Sprache*.
rompre, *ron-*, *rum-*, *rompre*, *déchirer*, *brechen*, *zerreißen* 36, 26. 75, 31. 143, 30; *châtier*, *züchtigen* 11, 22.
ronces, *Dornen* 296, 8.
rond v. *rëont*.
rondel, *rondeau*.
roupre v. *rompre*.
rooignier, *rogner*, *rogner*, *couper*, *beschneiden* 166, 1. 223, 12.
ros, *rous*, *roux*, *roth*, *rothköpfig*; *faux*, *falsch* 334, 27.
rosat, *électuaire de rosat*, *Rosenlatverge*.
rose, *Rose*.
rose, *goute rose*, *goutte*, *Podagra* 372, 36.
rosee, *rousee*, *Thau* 98, 19. 195, 28.
rosier, *Rosenstrauch* 255, 16.
rosignol, *rouss-*; *roisignor*, *lorseilnol*, *rossignol*, *Nachtigall* 287, 38. 381, 35.
rossel v. *ruissel*.
rossignoller, *rossignoler*, *wie eine Nachtigall singen* 464, 23.
rostir, *rôtir*, *rösten*, *braten* 222, 5.
rote, *rotta* 20, 38, *instrument musical*, *Rotte* 105, 40.
rote, *route*, *rute*, *troupe*, *Haufe*; *route*, *Weg* 116, 33.
roter, *jouer de la rote* 105, 43.
rouge v. *roge*.
rougeur, *roujor*, *Röthe* 196, 11.
roulet, *liere*, *Buch* 462, 43.
rous- v. *ros-*.

route v. rote.

rouz v. rompre.

rover, prier, ordonner, bitten, befehlen 6, 10.
S. 36. 16, 7. 101, 5.

roy v. roi.

rude, rude, unwissend.

rudement, gewaltsam, derb 369, 1.

rudesse, Grausamkeit 453, 35.

rue, Strasse.

ruële, ruelle, enger Gang 189, 24.

ruër, jeter, lancer, werfen, stürzen 123, 30.
161, 19.

rui, ruisseau, Strom, Bach.

ruiotel, ruisseau, Rinne 381, 33.

ruissel, -eau, rossel, rusel, n. ruisiaus, ruisseau,
Bach 199, 38.

ruisselet, petit ruisseau, Bächlein 448, 45.

ruiste, fort, stark 67, 9. 81, 34.

rumpre v. rompre.

ruovet v. rover.

ruse, finesse, Schlauheit; arrangement, Ver-
anstaltung 453, 17.

rusel v. ruissel.

ruser, überlisten 122, 33. 408, 33.

ruseur, intrigant, Ränkschmied 408, 35.

russez, roux, brun, bräunlich 59, 22.

rustie, violence, Gewalt 56, 22.

rute v. rote.

ruter, pousser, stossen 109, 11.

sa v. ça.

sablon, -un, Sand 21, 11. 81, 37.

sabmedi v. samedi.

sac, n. sas, sac, Sack 29, 2.

saçant, sachant v. savoir.

saceura, hache, Axt 2, 21.

sachier, -er, sacier, saichier, tirer, ôter, ziehen,
herausziehen, wegnehmen.

sacrarie, sacarium 32, 11.

sacrefice, -ise, sacrifice, sacrifice, Opfer 56,
20.

sacrer, sacrer, weihen 124, S. 150, 9.

sade, agréable, lieblich 331, 30.

saffre, gourmand, lecker, lüstern 357, 31.

salir, sahir 401, 16.

safre, orné, geschmückt 85, S. 204, 44.

sage, saige, saive 61, 2, sapi 18, 35, sage, sa-

vant, prudent, klug, weise; faire s., assurer,
versichern 156, 9.

sagement, klug 191, 22.

sagesse, Weisheit.

sagrament v. sairement.

sai v. ça.

saichant v. savoir.

saichier v. sachier.

saïete, sajette, saëte, flèche, Pfeil 54, 38.
125, 1.

saige v. sage.

saillir (p. 508), salir, sauter 399, 10, sortir,
jaillir, springen, hervorkommen, -quellen
60, 18. 123, 3. 127, 25. 200, 16.

sain v. saint et sein.

sain, sain, gesund.

sainement, sainn-, en bon état, wohlbehalten
27, 31; d'une bonne manière, unbeschadet
345, 9.

sainier, saigner, bluten 35, 11. 189, 8.

sainglant v. sanglant.

sainglement, séparément, einzeln 111, 14.

saingnier, sainier v. seignier.

sainnement v. sainement.

saint, cloche, Glocke 73, 43. 313, 8.

saint, seint, sain, sanct, sant, sanz, sans, senz,
9, 6. 10, 2, heilig 13, 29. 33. 36. 26, 16. 43, 16.
52, 7; saintisme, sein-, très-saint, sehr heilig
31, 33.

saintuaire, sanctuaire, Heiligthum 327, 37.
371, 32.

sainz v. sens.

sairement, sere-, serment, sagrament 4. 15,
serment, Eid, Schwur 52, 35. 54, 32. 265, 2.

saisir, seisir, sesir, mettre en possession, in
Besitz setzen 122, 6. 306, 30. 307, 6; pren-
dre possession, saisir, Besitz ergreifen, er-
greifen.

saison, saison, temps, Jahreszeit, Zeit.

saive v. sage.

saiyer, essayer, erproben 397, 20.

sajette v. saïete.

salaire, Lohn.

sale, salle, Saal 349, 45.

sale, schmutzig 350, 1.

saler, saller, saler, salzen 449, 2, einpokeln.

salf v. saulf.

salir v. saillir.

salme, seaume, *psaume*, *Psalm*.
 salterion, *psalterium* (instrument) 351, 9.
 salu, -ut, -ud, -udt, *sauvement*, *salut*, *Rettung*,
Heil, *Grus* 55, 1. 64, 26.
 salür, saluder 11, 42, *grüssen* 64, 26.
 salv- cf. *saup*-.
 salvacün, *sauvement*, *Rettung* 54, 31.
 samaine v. semaine.
 sambl- v. sembl-.
 samedi, sabm-, samm-, *samedi*, *Samstag* 65,
 18. 413, 21.
 samer v. semer.
 samiere, *espèce d'étoffe*, *ein Stoff* 174, 18.
 samit, *velours*, *Sammt* 344, 3.
 san v. sen.
 sanbl- v. sembl-.
 sanc, sang, n. sancs, sans, *sang*, *Blut* 9, 5.
 200, 16.
 sanet v. saint.
 saner, *guérir*, *heilen* 131, 10. 24; *intr.* 71, 33.
 sanglant, sain-, sen-, *blutig* 37, 4. 74, 1. 77,
 14.
 sanguin, -guin, *sanguin*, *blutroth*, *rosig* 381, 27.
 424, 26.
 sans v. saint, sanc et sens.
 saut v. saint.
 santé, -ei, *santé*, *Gesundheit* 71, 34.
 santir v. sentir.
 sanz v. saint et sens.
 saolee, *rassasiement*, *Sättigung* 270, 14.
 saoler, saouler, soëler, *rassasier*, *sättigen*; *réfl.*
satt werden 80, 7.
 saoul, saül 88, 35, n. saous, *rassasié*, *satt*; *subst.*
rassasiement, *Sättigung* 104, 1.
 sapi v. sage.
 sapience, sapientia 20, 23, *sagesse*, *Weisheit*.
 sappa, houe, *Hawe* 2, 21.
 sarbote (angl.), *littéral*. *amende de douleur*,
Schmerzensbusse 52, 9.
 sarpe, serpe, *Gartenmesser* 412, 9.
 sarpeilliere, *couverture*, *Decke* 309, 33.
 sarquel, *cercueil*, *Sarg* 68, 33.
 sarrasin, -zin, *sarrasin*, *Sarazene*.
 sarrasinois, *sarrasin*, *sarazenisch* 351, 20.
 satiffaire, *satisfaire*, *genügen*.
 sauf, salf, saulf, sals, saus, saux, *sauf*, *sür*,
sauvé, *wohlbehalten*, *sicher* 249, 8, *sauf*,
excepté, *ausgenommen*, *mit Vorbehalt*, *ohne*

zu nahe zu treten 248, 16. 259, 21. 471, 37.
 479, 18.
 sauge, *Salbei* 216, 27.
 saül v. saoul.
 saulçoye, *saussaie*, *Weidenbusch* 465, 26.
 saulter, *sauter*, *springen*.
 saultier, *sali*, *Salzfleisch* 465, 38.
 saumon, *Lachs*.
 saur v. sor.
 saure v. soldre.
 saus v. sauf.
 sause, *sauce*, *Brühe*.
 saut, *Sprung* 126, 36.
 saut v. sauver.
 sauteler, *sauter*, *springen* 78, 16.
 sautier, *psautier*, *Psalter* 68, 3.
 sauterelle, *espèce de danse*, *ein Tanz* 466, 25.
 sauvage, sauvace, salvage, *sauvage*, *farouche*,
wild, *ungezähmt*, *flüchtig* 132, 23. 167, 26,
 291, 44. 377, 42.
 sauvegarde, *Schutzwache* 479, 23.
 sauvement, salvament, *Rettung*, *Schutz* 3, 19.
 73, 38.
 sauvement, *en bon état*, *wohlbehalten* 198,
 17.
 sauver, salv-, salvar 3, 22. 25, *retten*, *erhalten*,
erlösen 301, 30.
 sauvéour, -éur, *salvedur*, -éur, n. salverres,
salveires, *sauveur*, *Erlöser* 55, 15. 56, 9. 211,
 14.
 sauveté, *salveté*, -et, -oit, *sauvement*, *sûreté*,
rédemption, *Rettung*, *Sicherheit*, *Erlösung*
 27, 38. 60, 10. 205, 36.
 saux v. sauf.
 saveir v. savoir.
 saveureux, *savoureux*, *doux*, *lieblich* 377, 24.
 savoir (p. 513), -eir, -er, -ier 15, 9, -ir 3, 20,
sçavoir, *savoir*, *apprendre*, *avoir le pouvoir*,
wissen 26, 15. 91, 33, *verstehen*, *erfahren*
 28, 6, *vermögen*; a *savoir*, *c'est à dire*, *das*
heisst 133, 39 (cf. *assavoir*); *subst.* *savoir*,
science, *raison*, *Wissen*, *Verstand* 3, 20;
non s., déraison, *Unverstand*; *sachant*, *sa-*
çant, *saichant*, *instruit*, *intelligent*, *gelehrt*,
verständlich, *klug* 290, 9. 345, 4.
 savor, -eur, *goût*, *saveur*, *Geschmack* 93, 36.
 240, 3.
 sazier, *rassasier*, *sättigen* 55, 23.

se- cf. s-.

scalpros, grattoir, *Schroteisen* 2, 23.

scandula, échandole, *Schindel* 2, 10.

seceptre, *Scepter* 55, 4.

seïence, science, savoir, *Wissen* 55, 20. 213, 6.

seruva, truie, *Sau* 2, 1.

se v. si.

sëans v. ceenz.

seaume v. salme.

sebelin, zibeline, *Zobel* 181, 15.

see f. seche 7, 6, sesche 181, 20, *sec, trocken, dürr* 317, 13.

seecbir, sécher, trocknen 104, 10.

seele v. siecle.

secont, segont, secunt, segunt, *second, deuxième, zweite* 57, 35. 122, 20.

secorre, -ourre, soscorre, sucurre, secourir, *secourir, unterstützen, helfen* 94, 30. 200, 10. 211, 41.

secoers, -ours, socors, secours, *Hilfe*.

secret, secré, segroi 136, 31, *geheim, Geheimniss*.

seculer, séculier, weltlich 408, 40.

secont v. secont.

sedeir v. sëoir.

sedella, seel, sceau, Eimer 2, 17. 225, 1.

seder v. sëoir.

seeler, sceller, besiegeln, fest machen 225, 28.

segnefier v. sign-.

seigneur etc. v. seign-.

segnouri v. seignori.

segont v. secont.

segroi v. secret.

seguir v. sivre.

secur v. sëur.

sei v. soif.

seia, saie, Kriegsmantel 2, 11.

seignier, -er, signier, saingnier, sainier, bénir, *faire le signe de la croix, bekreuzen* 73, 21. 82, 8. 370, 32.

seignor (p. 500), -our, -eur, -ur, seigneur, -ur, signor, -our, seinor 27, 6. 29, 13, sennur, sennior, senior 11, 33. 42, n. sendra 4, 17, sire, -es, -et 62, 31, seigneur (sire), maître, mari, Herr 94, 35, Gemahl 112, 4.

seignori, segnouri, sign-, magnifique, herrlich, stattlich 63, 29. 399, 6. 410, 19.

seignorie, -ourie, -eurie, seignorie, -ourie, signorie, -ourie, seigneurie, domination, puissance, Herrschaft, Macht 340, 25.

seignourir, gouverner, herrschen.

sein, sain, Busen 79, 43. 211, 19.

seincture, seindre v. cein-.

seignor, -ur v. seignor.

seint v. saint.

seisante v. soissante.

seisir v. saisir.

seïsmier, réfl. se chëmer, mager werden 325, 8.

sejor, sejour, séjour, repos, Aufenthalt, Verweilen, Ruhe 334, 39; a s., en sâreté, in Sicherheit 245, 25. 361, 3.

sejourner. -ourner, sojourner, sujorner, surjourner, surjourner 266, 33, séjourner, demeurer, vivre, reposer, hësiter, verweilen, wohnen, leben, ruhen, zögern 193, 10; réfl. 120, 14; part. ausgeruht 45, 34. 83, 24. 120, 25.

sel, Salz 216, 27.

sel v. cel.

sele, selle, selle, Sattel 78, 2.

selone, -unc, sulonc, -unc, selon, le long, à côté, gemäss, nach, je nachdem, längs 26, 17. 60, 28.

semaine, -ainne, -aynne, -eine, samaine, sepmaine, Woche 32, 9. 387, 2.

semance, semence, Samen, Saat.

semblable, sambl-, ähnlich.

semblance, sambl-, ressemblance, image, mine, Ähnlichkeit, Bild, Ebenbild, Miene, Aussehen 88, 8. 89, 33. 278, 18.

semblant, sam-, san-, air du visage, mine, semblant, image, Miene 118, 29. 409, 31, Anschein 125, 37, Bild.

sembler, sam-, sen-, san-, sembler, paraître, ressembler, assembler, scheinen, gleichen, ähnlich sein, sich sammeln 192, 12; part. senblanz, semblable, gleich 61, 37.

semedips, soi-même, sich selbst 20, 39.

semeine v. semaine.

semer, sa-, semer, säen 375, 11.

semeur, Säer, Sämann.

semgleyr, un seul, ein einziger 20, 16.

semondre (p. 511), -undre, inviter, auffordern 260, 24.

semonse, semonce, somunse 32, 14, appel, Aufforderung.

sempre, -es, *semper* 9, 24. 13, 2, *toujours*, *aussitôt*, *immer*, *sogleich* 5, 10. 15, 23. 28, 23.

semundre *v.* *semondre*.

semz, *sen* *v.* *sens*.

sen, *san*, *esprit*, *raison*, *prudence*, *Sinn*, *Verstand*, *Klugheit* 171, 19.

senateur, *Senator* 417, 10.

sendra *v.* *seignor*.

sené, *sensé*, *klug*, *verständlich* 83, 28; *mal s.*, *dérisonable*, *unverständlich* 344, 20.

senef- *v.* *signef*, *signif*.

senescal, *n.* -aus, *sénéchal* 192, 10.

senestre, *gauche*, *link* 67, 27.

senglant *v.* *sanglant*.

senglenter, *ensanglanter*, *mit Blut bes Flecken*.

sengler, *sanglier*, *Eber*.

senior, *sennior*, *sennur* *v.* *seignor*.

sens, -z, *sans*, -z, *sainz* 62, 34, *semz*, *sen* 89, 34, *sans*, *excepté*, *ohne*, *ausgenommen* 20, 34. 36, 14.

sens, -z, *sans*, *sens*, *Sinn*, *Besinnung*, *Richtung* 143, 2. 162, 40. 318, 25.

sente, *sentier*, *Pfad*.

sentence, -sce, *sentence*, *Meinung*, *Urtheil*.

sentier, *Pfad* 81, 13.

sentir, *santir*, *scentir*, *fühlen*, *bemerken* 34, 7. 192, 36, *schmecken*, *duften* (*nach*, *acc*).

senturete *v.* *ceint*.

senz *v.* *saint et sens*.

sëoir (*p.* 511), *sedeir* 55, 34, *seder* 8, 36, *soneir* 6, 32, *asseoir*, *être assis*, *setzen*, *sich setzen*; *convenir*, *seoir*, *passen*, *gefallen* 167, 19. 183, 23; *bien sçans*, *bien assis*, *gut gelegen* 347, 34.

sepmaine *v.* *semaine*.

sepouture, *sepult*-, *sépulture*, *Grabmal* 102, 11. 197, 13.

sept *v.* *set*.

sepulere, -chre, *sépulcre*, *Grab* 83, 39.

sepulture *v.* *sepouture*.

sequelle, *Anhang* 465, 45.

seraine, *sirène*, *Sirene* 387, 1.

sercher *v.* *cerchier*.

serement *v.* *sairement*.

sereur *v.* *soror*.

serf *v.* *cerf*.

serf, *serv* 9, 37, *n.* *sers*, *serf*, *esclave*, *Diener*, *Sklave* 28, 26.

sergant, *sergent*, *serjant*, *serviteur*, *domestique*, *Diener* 28, 14; *sergante*, *servante*, *Dienerin* 190, 16.

seri, -y, *serit*, *tranquille*, *ruhig*, *heiter* 50, 18. 335, 10.

serise *v.* *cerise*.

serment *v.* *sairement*.

sermon, *langage*, *discours*, *sermon*, *Sprache*, *Gespräch*, *Predigt*.

sermoner, -onner, *parler*, *prêcher*, *reden*, *predigen*.

seroge, *belle-soeur*, *Schwägerin* 144, 28.

seronder, *entourer*, *umringen* 225, 26.

seror, -our *v.* *soror*.

serpent, *Schlange*.

serpentine, *beste*, *serpents*, *Schlangen* 291, 13.

serre, *serrure*, *Schloss* 414, 27; *serre*, *Kralle*; *en s.*, *là-dedans*, *da drinnen* 374, 24.

serrer, *fest machen*, *beklemmen* 47, 18.

serrëure, *serrure*, *Schloss* 412, 6.

serv *v.* *serf*.

servage, *service*, *Dienst*.

servant, *Diener*.

serve, *servante*, *Dienerin*.

serventois, *Sirventes* 363, 36.

service, -iche, -ise, -iset 63, 14, *Dienst*.

servir, *dienen*, *bedienen* 15, 10. 29, 17. 27. 113, 7. 240, 22. 243, 29.

servitor, -eur, *serviteur*, *Diener* 29, 27.

sery *v.* *seri*,

ses = *si les*.

sesche *v.* *sec*.

sesime, *sixième*, *sechste* 204, 6.

sesir *v.* *saisir*.

sestier, *sestar* 2, 18, *sextier* 406, 2, *sétier*, *Sester* 164, 2.

set *v.* *si*.

set, *sept*, *sept*, *sieben* 29, 19.

seul, *soul*, *sol*, *sul*, *n.* *sens*, *sos*, *seul*, *unique* 8, 37, *allein*, *einzig*, *nur* 145, 29; *sul a sul* 57, 17.

seule *v.* *siecle*.

seulement, *seull*-, *sol*-, *sul*-, *seulement*, *nur*, *bloss*, *allein* 115, 27. 214, 7.

seulet, *seul*, *allein* 440, 25.

seur *v. sor et soror.*

seur- *cf. sor-.*

sœur, segur, sûr, ferme, sicher, fest 146, 1.

seureot, sorquot, surcot, Ueberkleid 72, 32.
387, 40.

seureuidé, pétulant, übermüthig 390, 6.

seure *v. sor.*

sëurement, -ant, segurement, sûrement, sûr,
en sûreté, sicherlich, sicher, unbesorgt 93,
31.

sëurté, sûreté, assurance, Sicherheit, Versiche-
rung 175, 3. 397, 34.

seus *v. seul.*

sevals. seviaus, du moins, wenigstens 91, 22.
168, 35.

sevelir, ensevelir, begraben 136, 26.

severe, streng.

sevree, séparation, Trennung.

sevrer, séparer, diviser, trennen, theilen 86, 23.

sextier *v. sestier.*

seyentreyr, suivant, folgend 20, 12.

seyr *v. soir.*

sez, assez, genug 34, 22.

si, se, set, si, wenn, ob; so wahr 197, 23; se
— non 52, 43.

si, se, si, ainsi, aussi, comme, so, ebenso,
wie 9, 4. 29, 5; sert à faire la transition
25, 15. 197, 19 etc.; au commencement de la
seconde partie d'une phrase 3, 20; si com,
comme, wie, sowie 3, 22; que, als 80, 39;
jusqu'à ce que, bis; si que, sowie; subst.
oui, aveu, Ja, Geständniß 417, 19.

si, se, pron. réfl.

si *v. ci.*

siecla, siecleola, sceau, Eimer 2, 17. 18.

sicile, faucille, Siebel 2, 22.

siele, Säckel 57, 10.

sieum. comme, sowie 53, 34; *cf. si.*

siecle, secle, seule, siècle, monde, vie, Welt,
Leben, Zeit 6, 10. 25, 13. 26, 25. 30, 12. 209,
13.

siege, Sitz 100, 14. 401, 10.

sien, suen, sien, son, sein.

sigle, voile, Segel 27, 28.

sigler, aller à voile, segeln 95, 23.

sign- *cf. seign-.*

signe, signa 12, 19, signe, indice, Zeichen,
Anzeichen.

signefiance, -ifiance, -iffiance, senef-, témoi-
gnage, signification, présage, Bedeutung,
Zeugniss, Vorbedeutung 89, 20. 312, 9.

signefication, signification, Bedeutung 88, 24.

signefiement, signification, Bedeutung 87, 40.

signifier, signefier, segn-, sen-, signifier, dé-
clarer, annoncer, bedeuten, erklären, an-
zeigen, verkünden 87, 23. 28.

signourage, -erage, puissance, Macht 377,
38.

signouri *v. signori.*

signouroier, dominer, herrschen.

sil = si le 8, 7.

silence, Schweigen.

sillebe, syllabe, Silbe.

sim, demi, halb 2, 31.

simple, einfach, schlicht, treu 147, 24.

simplement, simplement, einfach, aufrichtig
175, 18. 301, 6.

simplesse, Einfachheit.

sire. -es, -et *v. seignor.*

sirop. Syrup.

sis, six, six, sechs.

sis = si se 8, 3.

sis = si les.

sisireol, tonneau, Staude 2, 15.

siste, sixte, sixième, sechste 52, 42. 413, 14.

situla, sceau, Eimer 4, 2.

sivre (*p. 506*), suivre, suir, seguir 10, 2, suivre,
suivre, folgen, verfolgen; continuer, fort-
setzen.

siwte, suite, Folge 51, 13.

six, sixte *v. sis, siste.*

soatume, agrément, Annehmlichkeit 130, 41.

soavet, sou-, doucement, sacht, leise.

sobre *v. sor.*

socors *v. secors.*

soëf, sou-, su-; soueif, soweif, doux, agréable,
sanft, süß, angenehm 61, 17. 62, 3.

soëler *v. saoler.*

soeur *v. soror.*

soferre *v. sofrir.*

soffire, souff-, suff-, soffeire, suffire, genügen
211, 20. 23.

soffraule, supportable, erträglich 211, 7.

sofrir, soff-, souf-, souff-, suf-, sosf- 157, 37,
soferre, souffrir, tolérer, supporter, consen-
tir, dulden, ertragen, aushalten, erlauben,

- hingehen lassen* 30, 42. 115, 33. 245, 1; *réfl. attendre, s'abstenir, sich gedulden, sich enthalten* 220, 27. 277, 2.
- soglotir**, *sangloter, schluchzen* 130, 12.
- soi** *v. soif.*
- soie**, *sa, seine.*
- soie**, *soye, soie, Seide.*
- soier**, *scier, schneiden* 371, 8.
- soif**, *soi* 273, 29, *sei* 270, 16, *Durst.*
- soif**, *huie, Hecke* 391, 38.
- soillier**, *suller, soniller, bestrecken* 75, 38. 110, 34.
- soin**, *soing, soin, Sorge; avoir s., sich kümmern* 159, 22.
- soigneux**, *songneux, soigneux, sorgsam, besorglich.*
- soir**, *seyr* 20, 29, *soir, Abend; adv. tard, spät.*
- soissante**, *seiss-, soix-, soixante, sechzig* 37, 4.
- sojerner** *v. sejourner.*
- sol**, *soleil, Sonne* 19, 29. 90, 14.
- sol**, *sou, Sou* 51, 3.
- sol** *v. seul.*
- solacier**, *-cer, -chier, récréer, réjouir, se divertir, erfrischen, unterhalten, scherzen* 151, 4. 284, 24. 351, 6.
- solaus** *v. soleil.*
- solaz**, *soulaz, -as, plaisir, Vergnügen, Kurzweil* 17, 32. 151, 1.
- soldre** (*p.* 511), *sorre, saure, payer, bezahlen* 297, 26. 34.
- soleil**, *-el, -eill, n. solaus, -ax, -aux, -auz, -euz, -ex, soleiz, solleiz, souleuz, soleil, Sonne* 13, 15. 43, 30. 61, 18. 63, 21. 82, 18. 149, 6., 150, 39.
- soleire**, *midi, Mittag* 54, 15.
- solement** *v. seulement.*
- solenité**, *feierlicher Aufzug.*
- soler**, *soller, soulier, Schuh* 83, 39. 296, 30.
- solier**, *étage, plateforme, Söller* 97, 25.
- solitaire**, *einsam* 435, 11.
- soleiz** *v. soleil.*
- soller** *v. soler.*
- solliciter**, *prendre soin, Sorge tragen.*
- soloir** (*p.* 513), *son-, -su-, avoir coutume, pflegen.*
- soltiment**, *avec art, kunstreich* 131, 18.
- som**, *son, sommet, Gipfel; en s., par dessus, oben auf* 42, 22; *par s., au commencement, bei Beginn* 46, 17.
- som** *v. son.*
- somet**, *sumet, sommet, Spitze* 50, 12. 184, 5.
- somme**, *summe, Summe; teneur, Inhalt* 266, 30; *en s., im Ganzen* 464, 18; *s. toute, Alles in Allem.*
- somme**, *sume, charge, Last* 49, 7.
- somme**, *sommeil, Schlaf.*
- sommeillier**, *sommeiller, schlummern* 364, 23.
- sommer**, *summieren.*
- sommier**, *bête de somme, Lastthier.*
- somunse** *v. semonse.*
- son** *v. som.*
- son**, *som* 62, 26, *sun, n. ses, sis, pron. poss.* (*p.* 502).
- son**, *son, air, Ton, Melodie.*
- soner**, *sonner, suner, sonar* 20, 38, *sonner, dire, proclamer, tönen, hallen, lauten, tönen lassen, blasen, läuten, äussern, sprechen* 11, 5. 20, 38. 38, 22. 136, 4. 200, 14. 313, 8. 324, 10.
- souge**, *rêve, pensée, Traum, Gedanke* 99, 19.
- songier**, *songer, rêver, penser, réfléchir, träumen, denken* 99, 19.
- songneux** *v. soigneux.*
- sonner** *v. soner.*
- soploier**, *sou-, supplier, bitten; réfl. s'incliner, sich beugen* 157, 26.
- soprendre** *v. sousprendre.*
- sor** *v. soror.*
- sor**, *sour, seur, sur, sore, seure, soure, sure, soure* 5, 12, *sobre* 11, 31, *prép. et adv., sur* 233, 47, *au-dessus, dessus, auf, auf — los* 81, 17. 96, 7, *über* 6, 28, *an, gegen* 77, 27, *entgegen; par (en conjurant), bei (beschwörend)* 146, 32. 200, 32. 204, 8; *oultre, neben, ausser* 127, 38; *en sor que tot, surtout* 141, 4.
- sor**, *saur* 19, 39, *jaune d'or, goldgelb, gelb* 380, 1.
- sordre** (*p.* 511), *sour-, sur-, sourdre, jaillir, entstehen, entspringen, sich erheben* 104, 8. 274, 4.
- sore** *v. sor.*
- sorlever**, *réfl. se soulever, sich aufrichten* 181, 40.
- sormonter**, *seur-, sur-, surmunter, surmonter.*

- vaincre, überwältigen, besiegen* 55, 21, 124, 38.
- sornom**, -n, *surnom, Beiname.*
- soror**, *seror*, -our, -eur, n. sor, suer, seur, soeur, *soeur, Schwester* 61, 14, 62, 9; *belle s., Schwägerin* 142, 33.
- sorplus**, *sour-*, *sur-*, *reste, das Uebrige* 52, 1, 382, 10.
- sorprendre**, *sour-*, *seur-*, *sur-*, *surprendre, erfassen, überraschen.*
- sorquot** v. *seurcot.*
- sorre** v. *soldre.*
- sors** v. *sort.*
- orse**, *sourse*, *surce, source, Quelle* 270, 5.
- sort**, *Loos* 12, 17, 26, 9.
- sort**, n. *sors, sourd, taub.*
- sortir**, *sortir, herauskommen, ausgehen, hervorgehen; sortis, destiné, bestimmt* 402, 12.
- sorussir**, *déborder, überlaufen* 211, 20.
- sorvoir**, *voir, sehen* 296, 34.
- sos** v. *seul.*
- soscorre** v. *secorre.*
- sosfir** v. *sofir.*
- sospir**, *soupir, Seufzer, Seufzen.*
- sospirer**, *sous-*, *sus-*, *sou-*, *soupirer, seufzen.*
- sosquenie**, *souquenille, Kittel* 338, 4.
- sosrire**, *sour-*, *surr-*, *sourire, lächeln, zulächeln* 453, 25.
- sost** v. *soz.*
- sostance**, *sus-*, *subs-*, *substance, soutien, Substanz, Stoff, Unterhalt* 208, 27, 210, 19.
- sostenir**, *sous-*, *sus-*, *soutenir, secourir, soufrir, supporter, conserver, aufrecht halten, behaupten, unterstützen, ertragen, tragen, erhalten* 31, 17, 97, 21, 307, 44, 397, 9.
- sosterin**, *sou-*, *souterrain, unterirdisch* 285, 33.
- sot**, n. *soz, fou, thöricht, Thor* 159, 27.
- sotterel**, *sot, Tölpel* 329, 44.
- sou** v. *soz.*
- sou-** cf. *so-*.
- soub-** cf. *sou-*.
- soubzmetre**, *soumettre, unterwerfen* 441, 35.
- souche**, *Klotz* 147, 26.
- souci**, -y, *soussi, -y, Sorge.*
- soudain**, *adv. soudainement, soud-*, *plötzlich* 428, 11.
- soudoier**, *souldoyer, soldat, Soldat* 407, 2.
- souduiant**, *traître, Verräther* 290, 20.
- souoir** v. *söoir.*
- souf-** cf. *sof-*.
- soufachier**, -*aschier, soulever, lüften, erheben* 217, 35, 225, 29.
- souff-** cf. *souf-*.
- souffisance**, *contentement, Zufriedenheit.*
- souffrecte** v. *sufracte.*
- souffreiteus**, *pauvre, arm* 163, 31.
- souller**, *souffler, blasen* 171, 25.
- soufrance**, *souff-*, *sousfranche, souffrance, Leiden.*
- sougiés**, -gis v. *sozgeit.*
- souhait**, *Wunsch.*
- soul-** cf. *sol-*.
- soul** v. *seul.*
- soulever** v. *souslever.*
- soumeil**, n. *soumax, sommeil, Schlaf* 291, 45.
- soup-** cf. *sop-*.
- soupçon**, -*çon* v. *souspicion.*
- soupe**, *Suppe* 257, 2.
- souper**, *Abendbrot; zu Abend essen.*
- soupirer** v. *sospirer.*
- souple**, *abattu, niedergeschlagen* 293, 33.
- sour-** cf. *sor-*.
- sourcil**, n. -*cieus, Augenbraue.*
- sourire** v. *sosrire.*
- sourvaintre**, *vaincre, besiegen* 377, 34.
- sourvenir**, *sur-*, *venir, survenir, kommen, da-zukommen* 57, 19.
- sous-** cf. *sos-*.
- sousfranche** v. *soufrance.*
- sousgesir**, *succomber, unterliegen* 347, 25.
- souslever**, *soul-*, *soulever, in die Höhe heben, aufheben.*
- souspicion**, *suspicion, suspezion, soupeçon, soupçon, Verdacht, Zweifel* 216, 30.
- sousprendre**, *sozp-*, *soup-*, *sopr-*, *surprendre, ergreifen, überraschen* 72, 13, 133, 25, 163, 20.
- soussi**, -y v. *souci.*
- soutain**, *solitaire, einsam* 234, 6.
- soutil**, *subt-*, *soutiff, n. soutieus, -ieus, sultiz, subtis, subtil, scharfsinnig, fein, klag* 20, 7, 90, 21, 378, 27, 399, 7, 405, 22.
- souv-** cf. *sov-*.
- souvenance**, *souvenir, Erinnerung.*

souvin, *renversé, rücklings* 298, 16.
sovenir, sou-, su-, *pers. et impers., se souve-*
nir, sich erinnern 150, 33. 201, 4; *subst. Er-*
innerung 278, 6.
sovent, -ant, souvent, su-, *souvent, oft* 28, 33.
 195, 16; *adj. soventes foiz, oftmals* 31, 6.
souverain, sou-, *souverain, supérieur, élevé,*
souverain, céleste, obere, hervorragend, ge-
bietend, erhaben, himmlisch 79, 38. 92, 14.
 414, 4; *subst. Herr, Herrin; li s., les dieux*
 139, 6.
soweif v. soëf.
soye v. soie.
soz, souz, sôs, sous, suz, sus 107, 18, sou 195,
 29, sub 19, 19, sost 7, 5, soubz, sous, unter
 191, 28.
sozgeit, -z, sougiés, -gis, soubgis, sujet, *sujet,*
subordonné, untergeben, unterthan, Unter-
gebener, Unterthan 212, 23. 382, 35. 398, 29.
 402, 25.
sozlive, solive, *Balken* 193, 16.
sozprendre v. sousprendre.
spede, spee v. espee.
splendur, splendeur, *Glanz* 54, 18.
spose v. espouse.
ster v. ester.
straindre, serrer, drücken 62, 4.
su- cf. so-.
suavité, *Liebllichkeit.*
sub v. soz.
subcide v. subside.
subjection, subjeccion, sugECTION, *sujétion,*
Unterwerfung 398, 18.
suble, ensuple, *Weberbaum* 57, 12.
subside, -cide, secours, *Hilfe; subside, Steuer*
 444, 33.
substance v. sostance.
subtil v. soutil.
succeder, succedieren.
successeur, *Nachfolger.*
sueurre v. secorre.
sudar v. suër.
sudor v. sucur.
suëf v. soëf.
sueil, seuil, *Schwelle* 347, 8.
suen v. sien.
suer v. soror.
suër, sudar 9, 4, *transpirer, schwitzen* 81, 7.

süeur, suur 110, 35, sudor 9, 4, *Schweiss.*
suf- cf. sof-.
sufruite, souffrecte, *manque, Mangel* 42, 12.
 453, 12.
sugECTION v. subjection.
suir v. sivre.
suire, beau-père, *Schwiegervater* 115, 35.
suivre, suivre v. sivre.
sujet v. sozgeit.
sujourner v. sejourner.
sul- v. seul-, sol-.
suller v. soillier.
sulonc, -unc v. selonc.
sultiz v. soutil.
sum-, sun- v. som-, son-.
sume v. somme.
superfluiteit, *superfluité, Ueberfluss* 211, 25.
supporter, *tragen.*
sur, aigre, acide, *sauer.*
sur, sur- v. sor, sor-.
suree v. sorse.
surjurner v. sejourner.
surrire v. sosrire.
survenir v. sourvenir.
sus, suz, *prép. et adv., sur, auf; sus le jour,*
au jour, am Tage 429, 19; *en haut, oben,*
hinauf, auf 5, 6. 38, 3. 201, 11; *en s., en ar-*
rière, zurück 202, 20. 282, 24; *courons li s.,*
fallen wir über ihn her 436, 12.
sus v. soz.
sus- cf. sos-.
susciter, *resusciter, auferstehen.*
susmettre, *mettre là-dessus, darauflegen* 186, 4.
suspeziun v. souspicion.
suur v. sueur.
suu- v. sov-.
suz v. soz et sus.
sy- cf. si-.
sydere, astre, *Gestirn* 460, 25.
syphoine, lavement, *clystère* 254, 24.

tabernacle, *Tabernakel.*
table, *Tafel, Tisch* 31, 12.
tabor, thabour 351, 20, *tambour, Trommel*
 365, 22.
tache v. teche.
taille, *impôt, Steuer, Abgabe* 441, 33.

taillëor, tailloir, Teller 184, 37. 186, 15.

taillier, tailler, trancher, schneiden, zerlegen 379, 29; *bien taillié, bien formé, schön gebildet* 198, 4.

taindre v. teindre.

tainture, teinture, Färbung.

taion, grand-père, Grossvater 307, 38.

taire v. taisir.

tairt v. tart.

taisir (p. 513), **teisir, taire, intr. et refl. taire, schweigen.**

taisière, tanière, Höhle 226, 18.

tal v. tel.

talen, -ant, désir, volonté, Verlangen, Wille, Wunsch, Lust 163, 2. 192, 18.

talon, Ferse.

tam, tant, so 9, 8.

ta maint, si nombreux, so viel 424, 34.

tamps v. temps.

tan v. tant.

taneer, tançon v. tencer, tenson.

tandis, t. que, während = en t. que.

tandre v. tendre.

tans v. temps.

tanser v. tencer.

tant, tan, tant, si nombreux, si grand, so viel, so gross, so manch, so sehr, so 13, 26. 18, 10. 28. 29. 30; **tant — tant, plus — plus, je — desto** 114, 8; **de t., en tant, insofern** 211, 6; **de t. plus, d'autant plus, um so mehr** 115, 19; **en tant, pendant ce temps, in dieser Zeit** 33, 1; **t. cum, tant que, so lange als** 29, 23; **tant — comme, tant — que, ebenso wie; t. que, autant que, so lange; cent tans, cent fois, hundertmal** 334, 21.

tantost, aussitôt, sogleich; t. que, t. com, aussitôt que, sobald als 62, 15.

tanz v. temps.

tapis, tapis, Teppich 71, 15.

tappir, cacher, verbergen.

taradros, tarière, Bohrer 2, 23.

tard v. tart.

tarder, zögern; durer longtemps, lange dauern 325, 35.

targe, Tartsche, Art Schild 78, 21.

targier, -jer, tarder, sämen; refl. 70, 16.

tart, tard, tairt, tard, spät; a t., lent, langsam; estre t. a, tarder, kaum erwarten

können 27, 14; *adv. tardivement, peu, jamais, spät, kaum, nie* 92, 32.

tarte, tourte, Torte.

tas, amas, Haufen.

taster, tâter, chercher en tâtant, betasten, versuchen, tastend suchen.

taverne, cabaret, Wirthshaus 442, 41.

tavrenier, tavernier, Schenkwrth 320, 42.

teche, tache, qualité, Eigenschaft 334, 26; *chose, Ding, tache, Makel* 252, 37. 361, 10.

teil v. tel.

teindre, taindre (p. 511), *färben, changer de couleur, die Farbe wechseln* 132, 39; *part. pâle, bleich* 34, 37. 133, 15.

teint, Farbe 110, 37.

teis v. tel.

teisir v. taisir.

teissure, tissure, Gewebe 57, 12 (*ou = teisseurs, tisseurs?*).

tel, teil 212, 22, *tiel, prov. tal* 11, 32, *n. teus, tés, tex, tieulx, teis* 246, 14, *tel, quelque, solcher* 76, 15, *mancher.*

telement, tell-, tellement, in der Art, so.

tempête, tempestaz 19, 28, *tempête, Sturm* 250, 21.

temple, tempe, Schlaf 38, 20.

temple, temple, Tempel, Tempelhof 306, 23.

templier, Temppler 306, 20.

temporel, zeitlich.

temprar, accorder, stimmen 20, 39; *tempré, tempéré, lau* 185, 25.

temps, tamps, tiemps, tens, taus, tanz, temps, Zeit 13, 35. 15, 18, *Wetter* 76, 6; *par t., bientôt, bald* 319, 17.

temptation, tentation, Versuchung.

tempter, tenter, versuchen 94, 28. 101, 4.

tenaille, Zange 319, 37.

tenance, possession, Besitz.

tenceer, -cher, -ser, tancer, -ser, disputer, protéger. streiten, beschützen 68, 38. 200, 22.

tendre, tandre, tendre, étendre, viser (à), se rendre, hinreichen 9, 24. 13, 22, *strecken* 41, 14. 194, 21, *ausbreiten* 73, 40, *sich erstrecken* 198, 13, *trachten* 39, 39, *sich begeben; träner, hinhalten* 345, 16.

tendre, tendre, délicat, aimé, zart, geliebt 28, 19.

tendrement, tenr-, tendrement, zärtlich, liebevoll, gerührt 31, 7. 98, 28. 200, 9.

tendrur, *attendrissement, Rührung* 41, 7.
 tenebres, *Finsterniss* 56, 12.
 tenement, *possession, Besetzung* 305, 30.
 tenent, *trait, coup, Zug* 99, 4.
 tenëure, *tenure, Lehen* 305, 32.
 tenir (p. 509), *tenir, posséder, occuper, arrêter, observer, garder, halten* 391, 41, *behalten* 15, 14, *inne haben, besitzen* 40, 41. 43, 21, *aufhalten, hinnehmen; soutenir, aufrecht halten; se soutenir, sich behaupten* 61, 34; *croire, dafür halten* 395, 27; *appartenir, gehören* 379, 22; t. a, *liegen (an), angehen; t. a, pour (sans prép. 44, 1), prendre pour, halten für, nehmen zu* 27, 15. 37, 12; *estre tenu, être obligé, verpflichtet sein; réfl. sich enthalten, sich halten an* 29, 9, *sich halten für*.
 tenrement v. tendrement.
 tens v. temps.
 tensee, *dispute, Streit*.
 tensement, *défense, Schutz* 70, 39.
 tenser v. tencer.
 tenson, -zon, *tançon, dispute, querelle, Streit* 19, 17. 209, 29; *motif d'une querelle, Anlass zum Streit* 471, 5.
 tente, *Zelt* 141, 1.
 tentir, *résonner, widerhallen; faire résonner* 200, 14. 243, 20.
 tenzon v. tenson.
 terc v. tierz.
 terdre (p. 511), *essuyer, abwischen* 304, 39.
 tere v. terre.
 terme, *terme, borne, temps préfixe, destinée, coutume, Ende, Frist, Bestimmung, Brauch* 440, 20.
 termine, *temps marqué, bestimmte Zeit*.
 terre, *tere, terra* 9, 5, *terre, Erde* 42, 1, *Land, Heimath; prendre t., landen* 27, 29.
 terrestre, *terrien, terrestre, irdisch* 27, 7.
 tertre, *Hügel* 42, 22. 54, 24.
 terz v. tierz.
 tes v. tel.
 tes v. test.
 tesmoing, *témoïn, témoignage, Zeuge, Zeug-niss; renommée, Leumund* 253, 2.
 tesmoignage, *témoignage, Zeugniß* 377, 27.
 tesmoignier, -oinguer, -ounier, *témoigner, be-*

zeugen 185, 28; t. a, *considérer, betrachten* 392, 22.
 tesson, *blaireau, Dachs* 215, 26.
 test, n. tes, *tesson, Scherbe* 378, 18.
 testament, *Testament, letzter Wille*.
 teste, *tete, tête, Kopf; sur la t., bei Verlust des Kopfes* 427, 3.
 testimonie, -unie, *témoignage, Zeugniß* 47, 6.
 testu, *têtu, verstockt* 474, 25.
 tetin, *mamelle, Brust* 465, 24.
 teus v. tel.
 tevor, *tièdeur, Lauheit* 209, 44.
 tex v. tel.
 thabour v. tabor.
 thein (angl.), *noble, Edler* 51, 43.
 theologien, *Theology* 460, 21.
 tiel v. tel.
 tiemps v. temps.
 tien, *tuen, tien, ton, dein*.
 tierce, *la 3e heure du jour* 124, 29. 295, 12.
 tierz, *tiers, tierce, terc, terz, troisième, dritte* 9, 17. 10, 29. 390, 37.
 tieulx v. tel.
 tige, *Stamm* 385, 15.
 tille, *écorce de tilleul, Lindenborke* 296, 30.
 tina, *tine, Zuber* 2, 17.
 tirant, *tyran, persécuteur, Tyrann, Verfolger* 203, 8. 318, 9. 319, 24.
 tire, a t., *tire a t., l'un après l'autre, der eine nach dem andern* 420, 22.
 tirelire, *Sparbüchse* 365, 12.
 tirer, *tirer, traîner, ziehen, schleppen; arracher, ausreissen; schiessen; réfl. se glisser, sich schleichen* 422, 17.
 tisique, *hectique, hectisch* 252, 39.
 tison, *pieu, Pfahl* 210, 15.
 tistre, *tisser, weben* 357, 12.
 tochier, *tou-, tu-, toucher, tocer, tocar* 19, 37, *toccar* 20, 37, *toucher* 147, 25, *atteindre, jouer (instrument), confiner, rühren, berühren* 57, 29, *anrühren, heranreichen* 163, 36, *spielen* 411, 30; *anstossen* 178, 32; *tourner, sich wenden* 391, 35.
 toile, *Leinwand* 307, 45.
 toise, *teïse, Klasten* 47, 37.
 toit v. tot.
 toldre (p. 513), *tolir, tollir, ôter, entlever, arracher, wegnehmen, abnehmen, entreissen*

6, S. 28, 11. 39, 45; *réfl. sich wegheben* 17, 31.

tombe, tumba, *tombeau*, *Grab* 197, 13. 271, 7.

ton, tun, tum, ten, n. tes, tis, *ton*, *dein* (p. 502).

ton, *ton*, *air*, *Ton*, *Melodie* 20, 39. 322, 3.

tondre, tundra, *tondre*, *scheren* 1, 6.

toner, tonner, tuner, *tonner*, *donnern* 56, 14.

toneyre v. tonnoire.

tonne, tunne 2, 15, *tonne*, *Fass*.

tonnel, *tonneau*, *Fass*.

tonnoire, toneyre 19, 28, *tonnerre*, *Donner*.

tonnoirement, *idem* 428, 21.

tor, tour, *tour*, *moyen*, *fois*, *Wendung* 21, 38,

Mittel, *Mal* 479, 37; *occasion*, *Anlass* 414, 17.

tor, tour, *tour*, *château*, *Thurm*, *Schloss*.

tor, *taureau*, *Stier* 52, 3.

toreenus, *violent*, *gewaltthätig* 56, 19.

torchier, -cier, *torchier*, *abwischen* 166, 8. 218, 37.

tordre (p. 511), *tordre*, *winden* 77, 7; *tourmenter*, *plagen* 218, 2.

torment, tour-, *tourment*, *Qual* 74, 9, *tempête*, *Sturm* 250, 21.

tourmenter, tour-, *tourmenter*, *quälen*.

torneïz, -ïs, *pont*, *pont tournant*, *Drehbrücke* 180, 32. 193, 11.

tornele, *tournele*, *Thürmchen* 180, 20.

turner, tour-, tur-, *tourner*, *retourner*, *se changer*, *détourner*, *wenden*, *sich wenden* 311, 34, *drehen*, *sich drehen*, *auslegen*, *zurückkehren*, *sich verwandeln*, *abwenden* 191, 28, *wandeln* 29, 3; *réfl. sich wenden*.

tornoi, tour-, *tournoi*, *Turnier* 313, 4.

tornoïement, tour-, *combat*, *tournoi*, *Kampf*, *Turnier* 313, 1.

tornoier, tour-, tur-, *tourner*, *sich drehen* 48, 2; *jouter*, *turnieren* 191, 17. 311, 33.

tort, *injustice*, *Unrecht* 12, 37.

tort, *tortu*, *verkehrt*.

tortrele, *tourterele*, *torterelet* 62, 34, *tourterelle*, *Turteltaube* 29, 7.

torver v. trover.

tos v. tot.

tost, *vite*, *schnell* 121, 16; *au plus t. que*, *so schnell als möglich* 191, 32; *tant t. eum*, *aussitôt que*, *sobald* 58, 15.

tostens, *toujours*, *immer*.

tot, toth 17, 2, *tont*, *tut*, n. *toz*, *tos*, *tous*, *pl.*

toit, *tuit* 32, 46. 413, 21, *tout*, *all*, *jeder*, *gan-* 203, 39. 40; *t. limieudres*, *der allerbeste* 191, 23; *del t.*, *du tout*, *gänzlich* 209, 23; *de t.*, *en t.*, *idem* 26, 37; *adv. ganz*, *durchaus* 12, 19.

total, *gänzlich*.

totevoies, *totes-*; *tuteveies*, *toujours*, *jedes-* 52, 10; *toutefois*, *gleichwohl* 209, 23.

tot-puissant, *tout-puissant*, *allmächtig* 99, 29.

tou- cf. *to-*.

tonaile, *serviette*, *Handtuch* 288, 1.

touch- cf. *toch-*.

touche, *Anschlag*, *Griff* 411, 29.

tondis, -iz, *toujours*, *immer* 341, 11. 443, 1.

toujours v. *tousjours*.

tour- cf. *tor-*.

tourmentëour, *tourmenteur*, *Peiniger* 319, 24.

tourneboëlle, *espèce de danse* 466, 31.

tourterele v. *tortrele*.

tous, touz, touz, *Husten* 253, 38. 334, 25.

touse, *jeune fille*, *Mädchen* 332, 7.

tousel, *jeune homme*, *Bursche* 330, 4.

tousjours, touj-, *toujours*, *immer*.

tout v. *tot*.

toutefois, *du tout*, *durchaus*; *toutesfoiz*, *en tout cas*, *jedenfalls* 457, 31.

touz v. *tot et tous*.

trabuchier v. *tresbuchier*.

trace, *trace*, *Spur*.

tracer, trazer, *suivre la trace*, *der Spur folgen*.

trades, -as v. *traïr*.

tradetur v. *traïtor*.

tragedie, *Trauerspiel* 453, 4.

tragedïen, *Tragöde* 414, 15.

trahir v. *traïr*.

trahison v. *traïson*.

trahite, *traître*, *Verrätherin* 423, 35.

traïetier, -er v. *traïtier*.

traime, *trame*, *Einschlag* 367, 25.

traïu, *queue*, *Schleppe* 257, 10.

traïner, *traïner*, *schleppen*, *schleifen* 84, 18. 202, 24.

traïr, *trahir*, *trades* 9, 28, *tradas* 9, 30, *trahir*, *verrathen* 157, 18.

traire (p. 511), *treire*, *trere*, *tirer* 38, 7. 52. 13. 182. 21. 183, 19, *mener*, *tendre*, *traîner*, *arracher* 255, 28, *souffrir*, *ziehen*, *führen*, *darreichen*, *herbeiführen* 144, 32, *schleppen*,

- ausreissen, tragen, dulden* 130, 42. 233, 2, *schliessen* 124, 40; *réfl. se rendre, sich begeben, sich wenden* 39, 5. 190, 11, *en sus, se retirer* 103, 24.
traïson, trah-, trahison, *Ferrath*.
trait, Zug, Schuss 95, 3. 132, 5.
traitier, -er, traictier, -er, *traiter, behandeln, verhandeln*.
traitis, -is, *doux, joli, bien fait, süß, niedlich, hübsch* 133, 9. 193, 19. 205, 2.
traïtor, -our, tradetur 9, 26, n. *traître, trâitre, Verräther* 69, 11. 199, 46.
tramble, tremble, *Zitterespe* 369, 25.
trambler v. trembler.
trametre, *envoyer, senden* 16, 28.
tramolol, *toile fine, feines Leinen* 2, 33.
tranchee, *Laufgraben*.
tranchier, -er v. trenchier.
transir, mourir, sterben 67, 35.
translater, übersetzen.
tras- v. tres-.
trau, trou, *Loch*.
trauër v. troër.
travail, -eil, -al, *peine, fatigue, Anstrengung, Mühe*.
travaillier, -eiller, -ellier, -illier, *tourmenter, se donner de la peine, s'efforcer, travailler, peinigen, sich Mühe geben, sich anstrengen, arbeiten* 47, 42. 75, 21. 195, 4. 211, 35. 262, 21.
traveillement, *peine, Mühsal* 88, 13.
travers, *de travers, queer; en t., queer, schräg* 113, 23. 227, 14.
traverser, transpercer, durchbohren.
travillier v. travailler.
trazer v. tracer.
trebuchier v. tresbuchier.
treceerie v. tricherie.
trecher v. trichier.
tref, *tente, pavillon, Zelt* 259, 1.
treille, *Weintraube* 466, 32.
treire v. traire.
treis v. troi.
treize, treze, *dreizehn*.
trellis, *triple, dreifach* 193, 15.
trembler, tram-, *zittern*.
trenchëor, *machine de guerre* 261, 8.
trenchier, -er, *tranchier, -er, trencer, couper, tailler, trancher, schneiden, abschneiden, zerreißen, tranchieren* 128, 7. 261, 9; *aigüiser, wetzen* 300, 37.
trente, *dreissig*.
trentesiste, *trentième, dreissigste* 54, 1.
trepasser v. trespasser.
trepigner, *trébucher, wanken* 461, 38.
trere v. traire.
tres, *derrière, hinter* 32, 4; *depuis, seit; tres or, désormais, nunmehr* 441, 19; *adv. très, se compose avec beaucoup de verbes et de noms*.
tresailir v. tressailir.
tresbuchier, -cier, *trebuchier, -cier, trabuchier, tresbucher, renverser, umwerfen* 65, 30. 209, 39; *trébucher, tomber, straucheln, fallen* 123, 34. 194, 16. 209, 35. 355, 35. 401, 37.
treschier, *tresquer, sauter, danser, springen, tanzen* 224, 37. 400, 29.
trescorre, *parcourir, durchlaufen* 208, 39.
tresgeteïs, *machine, Kunstwerk* 193, 16.
tresgeter, *trasgeter, mouler, formen* 189, 22. 195, 26.
tresmuër, *changer, verwandeln*.
tresor, tressor, *trésor, Schatz* 64, 15. 441, 18.
trespasser, trespasseir, *trepasser, passer* 207, 29. 32, *passer outre, traverser, mourir, vorübergehen* 54, 35, *vorbeigehen* 305, 1, *vergehen, überschreiten, sterben*.
trespenser, *s'inquiéter, être triste, sich beunruhigen, traurig sein* 80, 13; *part. triste, traurig, nachdenklich* 192, 27. 265, 26.
trespensis, *triste, traurig* 265, 28.
trespren dre, *prendre, ergreifen* 44, 24.
tresque, trosque, *truske, jusque, bis* 196, 2.
tresquer v. trescher.
tressailir, tres-, *tressailir, sauter, sauter par dessus, springen, überspringen* 234, 6; *trembler, zittern* 130, 9. 322, 25.
tressor v. tresor.
tressuër, *trassudar* 9, 19, *transpirer, schwitzen* 146, 17; *part. couvert de sueur, schweissbedeckt* 38, 18.
trestourner, -urner, *tourner, umwenden* 244, 23; *détourner, abwenden* 56, 20; *renverser, umwerfen* 43, 3.
trestot, -out, -ut, *tretot, -out, tout, all, ganz* 29, 40.

trëud, *tribut*, *Tribut* 55, 21.
 treve *v.* trive.
 treys *v.* troi.
 treze *v.* treize.
 triacle, *thériaque*, *Theriak* 251, 16.
 triboullerie, *bavardage*, *unnützes Gerede* 476, 36.
 tribulation, -ciun, *Drangsal*, *Trübsal* 56, 2.
 triehëor, *traître*, *Verräther*.
 trieherie, *trec-*, *tromperie*, *Betrug* 156, 8.
 triehier, *trecher*, *tromper*, *betrügen* 240, 2. 368, 31.
 trieve *v.* trive.
 trifoirier, *monter*, *einlegen* 353, 14.
 triier. *distinguer*, *unterscheiden* 72, 38.
 trippe, *tripe*, *Kalldauen* 465, 38.
 trist, *triste*, *tristesse*, *triste*, *traurig* 18, 18. 147, 23.
 tristee, -esse, *tristesse*, *Traurigkeit*.
 tristement, *traurig*.
 tristor, -our, -ur, *tristesse*, *Traurigkeit* 129, 6. 147, 21.
 trive, trieve, treve, trève, *Waffenstillstand*, *Frieden* 83, S. 364, 28. 371, 29.
 trobler, troubler, trubler, torbler, tourbler, *troubler*, *devenir trouble*, *trüben*, *trübe werden* 35, 11. 80, 28. 162, 40.
 troër, trauër, trouer, *durchlöchern* 75, 32. 195, 25.
 troi, trei, troy, trois, treis, treys, troys, *trois*, *drei* 9, 18. 19, 35. 400, 20.
 troie, *terme de jeu (trois)* 365, 38.
 tromper, *täuschen*, *betrügen*.
 tromperie, *Betrug*.
 trompette, *Trompete*.
 trompeur, *Betrüger*.
 trouçon, *Stück*.
 trondeler, *s'élançer*, *stürzen* 399, 22.
 trop, très, bien, trop, sehr, zu sehr, zu.
 tropiau, *pl.* *troupeaux*, *troupe*, *Schar* 466, 18.
 trosque *v.* tresque.
 trou- *cf.* tro-.

troublement, *embarras*, *Bestürzung*.
 trover (*p.* 506), *trouver*, *truver*, *trovert* 63, 1. *torver* 63, 5. *trouver*, *finden* 38, 10. 162, 37. 171, 19. *rencontrer*, *inventer*, *composer*, *begreifen*, *erfinden*, *dichten*; *procurer*, *verschaffen* 116, 8.

trovëure, *trouv-*, *truv-*, *trouvaille*, *Find* 51, 32; *rencontre*, *Begegnung* 198, 11; *composition*, *Dichtkunst* 267, 28.

troy *v.* troi.

truander, *mendier*, *betteln*.

truant, *mendiant*, *coquin*, *Bettler*, *Schuft* 380, 22.

trubler *v.* trobler.

truske *v.* tresque.

trute, *truite*, *Forelle* 337, 23.

truv- *v.* trov-.

tu, *du* (*p.* 501).

tu- *cf.* to-.

tuëour, *tueur*, *Todtschläger* 317, 10.

tuër, *tuer*, *töden*.

tuïel, *n.* -aus, *tuyau*, *Röhre* 380, 44.

tuit *v.* tot.

tumbe *v.* tombe.

tumbeaulx (*pl.*), *tombeaux*, *Gräber* 459, 26.

tumber, *tomber*, *fallen* 123, 32.

tun- *v.* ton-.

tuniele, *cotte d'armes*, *Waffeurock* 405, 44.

tur- *cf.* tor-.

turber, *troubler*, *confondre*, *verwirren* 54, 27.

tureois, *turc*, *türkisch* 352, 19.

tut- *v.* tot-.

tyrer *v.* tirer.

u- *cf.* o-.

u *prov.* = un 9, 37.

u *v.* ou.

ubli *v.* oubli.

ublïer *v.* oblïer.

ue- *v.* oe-.

uef, *ocuf*, *Ei*.

ueil, *uel* *v.* oil.

uël *v.* egal.

ués *v.* oés.

ui, ui- *v.* lui, lui-.

uitain, *de huit jours*, *achttagig* 135, 20.

ultre *v.* outre.

un- *v.* om-, hum-.

un, ung, unt 61, 20. hun 12, 20. u 9, 37. un, *un seul*, *ein*, *ein einziger* 11, 7. un a un, *par un e un*, *l'un apres l'autre*, *der eine nach dem andern* 283, 42. 40, 21.

un- *cf.* on-.

unanime, *einmüthig* 8, 13.

unc, unches v. onques.

unela v. ongle.

ung v. un.

ungle v. ongle.

unguement, ungement, onguent, Salbe 14, 20.
62, 24.

unicorne, Einhorn 53, 35.

unïon, union, Einheit.

nnir, vereinigen 12, 23.

universel, ganz.

unkes, unque. -s v. onques.

ur- v. or-.

ureisun v. oroison.

ns v. huis.

us, usage, manière, Sitte, Weise 163, 33.

usage, Gewohnheit: par u., gewöhnlich.

usance, Branch.

useire v. huissier.

user, user, faire usage, employer 79, 27,
gebrauchen, Gebrauch machen, anwenden;
avoir l'habitude, in Gebrauch haben 205, 40;
souffrir, dulden 163, 34.

usque, jusque à ce que, bis dass 32, 5.

ustar v. oster.

usure, usure, Wucherzins 305, 33.

ut, où, wo 16, 41.

ut (angl.), hors d'ici, en avant, heraus, vorwärts
123, 1.

utle, utile, nützlich 209, 20.

utre v. outre.

uv- v. ov-.

uyl v. oil.

uweille, agneau, Lamm 55, 31.

uxor v. oissor.

va, eh bien, he 373, 31.

va-li-dire, messenger d'amour, Liebesbote 372,
18.

vache, vace, rache, Kuh 342, 30.

vadlez v. vaslet.

vague, unbestimmt.

vaillance, valeur, vaillance, Werth, Tapfer-
keit.

vaillantise, valeur, Trefflichkeit.

vain, vide, faible, leer, schwach 50, 2; en v.,
vergebens.

vaincre v. veindre.

vaine v. veine.

vainqueur v. veinqueur.

vair v. voir.

vaïr v. veoir.

vair, veir, ver, de diverses couleurs, grisbleu
etc., schillernd 190, 19. 331, 33; subst. espèce
de fourrure, mhd. bunt 174, 11.

vairret = vair 294, 21.

vairou, cheval gris pommelé, Apfelschimmel
55, 35.

vaissel, vessel, vassel, vaisseau, Gefäß, Schiff
255, 32.

val, n. vans, val, vallée, Thal 63, 28; contre v.,
a v., en bas, herab.

valee, vall-, vallée, Thal 62, 11.

valel v. vaslet.

valeur, valleur v. valor.

vallet v. vaslet.

valoir (p. 513), valloir, valoir, avoir du prix.
de la valeur, être utile, aider, gelten 203, 33,
kosten, werth sein, nützlich sein, nützen,
helfen; vaillant, vallent 19, 2, vaillant 25, 20,
valant, vaillant, précieux, aisé, werth seiend,
Werth habend 297, 20. 22, tapfer, trefflich,
kostbar, wohlhabend; vaillant a, im Betrage
von 34, 18.

valor, -our, -eur, -ur, valleur, valeur, prix,
mérite, Werth, Verdienst, Trefflichkeit 88,
27.

vandoise, ven-, poisson sans valeur 309, 8.
449, 25.

vanger v. vengier.

vanitei, vanité, Nichtigkeit.

vaut v. vent.

vanter v. venter.

vanter, -eir, venter, refl. et intr. se vanter, sich
rühmen 37, 3. 77, 25. 378, 13.

vanterie, ostentation, Prahlerei.

vaquer, tarder à venir, ausbleiben 455, 37.

vaslet, varlet, vallet, valet, vadlez 58, 45. gar-
çon, jeune homme, écuyer, Knabe, junger
Mann, Knappe 154, 22. 203, 39. 257, 16.

vassal, vasal, homme brave, vassal, tapferer
Mann, Vasall 19, 13.

vassel v. vaissel.

vasselage, action de valeur, prouesse, tapfere
That, Tapferkeit.

vaucel, vaucele, rallon, kleines Thal 75, 28.
190, 26.

vaus *v.* val.

vautis, *vohté, gewölbt* 341, 7. 352, 2.

vavassor, vavator, vavesor, *vavasseur, Vasall* 63, 36. 231, 12.

vechi, veci, *voilà, sieh da* 402, 8.

vedeir *v.* vëoir.

vedel, *veau, Kalb* 53, 34.

veder *v.* vëoir.

vedue, *veufve, veuve, Wittve* 51, 48.

vëeir, vëer *v.* vëoir.

veer, *refuser, défendre, verweigern, verbieten* 115, 18.

vegile *v.* veille.

vei- *cf.* voi-.

veidise *v.* voisdie.

veil *v.* viel.

veille, velle, *vegile* 359, 37, *veille, Nachtwache, Vigilie, der Abend vorher* 255, 16. 410, 11.

veillier, -er, *vellier, veiller, ne pas dormir, wachen, aufbleiben, nicht schlafen* 130, 12. 187, 9.

veilliere, *garde, Wächter* 318, 8.

— veindre, vain-, ven-, *veintre* 5, 3, *vaincre, siegen, besiegen* 16, 6; *v. batailles, vaincre en batailles, in Schlachten siegen* 43, 19.

veine, vaine, *Ader*.

veinjar *v.* vengier.

veinquëor, vainqueur, *n. venquere, vainqueur, Sieger* 56, 11. 169, 25. 414, 5.

veioir *v.* vëoir.

veir *v.* vair *et* voir.

vëir *v.* vëoir.

veir- *v.* voir-.

veironet, *goujon, Gründling* 179, 12.

veisdie *v.* voisdie.

veisin *v.* voisin.

vela, *voilà, sieh da* 436, 4.

velee, *couverture, Decke* 74, 35.

velle, -ier *v.* veille, -ier.

velonnie *v.* vilenie.

velu, *zottig*.

velz *v.* viel.

venere *v.* veinere.

vendoise *v.* vandoise.

vendre, *verkaufen*; *se v., vendre sa vie* 36, 25. 315, 33.

vendredi, *Freitag*.

venëor, *chasseur, Jäger*.

venerable, *ehrwürdig*.

vengeance, *vengeance, vengeance, Rache* 145, 25.

vengier, -er, *vanger, veinjar* 9, 35, *venger, rächen* 34, 6.

venir (*p.* 509), *venir, parvenir, kommen, gelangen, impers.* 59, 29; *v. miex, valoir micux, besser sein* 164, 37; *bien v., willkommen sein* 439, 29; *souvent refl.*

venquere *v.* veinquëor.

vent, vant, *vent, Wind*.

ventaille, *visière, Visier* 145, 12.

ventelet, *petit vent, Lüftchen* 450, 32.

venter *v.* vanter.

venter, vanter, *venter, wehen* 61, 16. 450, 32, *souffler, souffler le feu, blasen, anblasen* 219, 7.

ventouseté, *ventosité, Blähung* 253, 7.

ventre, *Bauch, Leib*.

ventreillier, *refl. se coucher sur le ventre, sich auf den Bauch legen* 215, 15.

venue, *arrivée, Ankunft*.

vëoir (*p.* 509), *veioir, vëoir, vëer, veir, vair, veder, vedeir, voir, sehen, besuchen; voiant, voiant de, en présence, in Gegenwart* 201, 25; *veu que, vu que, in Anbetracht dass* 456, 7.

ver, *Wurm*.

ver, *verrat, Eber* 52, 4.

ver *v.* vair, *vers et* voir.

verablement, *véritablement, wahrhaft*.

verai, vrai, vray, *vrai, véritable, wahr, vollkommen* 275, 35; *de v., en vérité, fürwahr*.

veraiement, *vrai-, vray-, vraiment, wahrlich*.

verboier, *parler, sprechen* 445, 10.

verdoier, *verdoyer, grünen*.

verdor, *verdure, verdure, Grüne, Grün* 232, 10.

verge, *Ruthe*.

vergier, vregier, vergié, vregié, -iet, *n. vergiez, vergez, verger, Baumgarten* 106, 4. 191, 38. 199, 26. 200, 6.

vergiét, *rayé, bunt* 23, 15.

vergoigne, -oingne, -ongne, *honte, Schande; pudeur, Scham*.

vergoigüier, -uigüier, *refl. avoir honte, sich schämen* 25, 2.

vergonder, -under, *deshonorer, beschimpfen*

une, unches *v.* onques.
 uncla *v.* ongle.
 ung *v.* un.
 ungle *v.* ongle.
 unguement, ungement, *onquent*, *Salbe* 14, 20.
 62, 24.
 unicolore, *Einhorn* 53, 35.
 union, *union*, *Einheit*.
 unir, *vereinigen* 12, 23.
 universel, *ganz*.
 unkes, unque. -s *v.* onques.
 ur- *v.* or-.
 ureisun *v.* oroison.
 ns *v.* huis.
 us, *usage*, *manière*, *Sitte*, *Weise* 163, 33.
 usage, *Gewohnheit*; par u., *gewöhnlich*.
 usance, *Brauch*.
 useire *v.* huissier.
 user, *user*, *faire usage*, *employer* 79, 27,
gebrauchen, *Gebrauch machen*, *anwenden*;
avoir l'habitude, *in Gebrauch haben* 205, 40;
souffrir, *dulden* 163, 34.
 usque, *jusque à ce que*, *bis dass* 32, 5.
 ustar *v.* oster.
 nsure, *usure*, *Wucherzins* 305, 33.
 ut, *où*, *wo* 16, 41.
 ut (*angl.*), *hors d'ici*, *en avant*, *heraus*, *vorwärts*
 123, 1.
 utle, *utile*, *nützlich* 209, 20.
 utre *v.* outre.
 uv- *v.* ov-.
 uyl *v.* oil.
 uweille, *agneau*, *Lamm* 58, 31.
 uxor *v.* oïssor.

 va, *eh bien*, *he* 373, 31.
 va-li-dire, *messenger d'amour*, *Liebesbote* 372,
 18.
 vache, *vace*, *vache*, *Kuh* 342, 30.
 vadlez *v.* vaslet.
 vague, *unbestimmt*.
 vaillance, *valeur*, *vaillance*, *Werth*, *Tapfer-*
keit.
 vaillantise, *valeur*, *Trefflichkeit*.
 vain, *vide*, *faible*, *leer*, *schwach* 80, 2; en v.,
vergebens.
 vainere *v.* veindre.
 value *v.* veine.

vainqueur *v.* veinqueur.
 vair *v.* voir.
 vaïr *v.* vëoir.
 vair, veir, ver, *de diverses couleurs*, *grishleu*
etc., *schillernd* 190, 19. 331, 33; *subst. espèce*
de fourrure, *mhd. bunt* 174, 11.
 vaïret = vair 294, 21.
 vairou, *cheval gris pommelé*, *Apfelschimmel*
 85, 35.
 vaissel, vessel, vassel, *vaisseau*, *Gefäss*, *Schiff*
 255, 32.
 val, u. vaus, *val*, *vallée*, *Thal* 63, 28; contre v.,
 a v., *en bas*, *herab*.
 valee, vall-, *vallée*, *Thal* 62. 11.
 valet *v.* vaslet.
 valeur, valleur *v.* valor.
 vallet *v.* vaslet.
 valoir (*p.* 513), valloir, *valoir*, *avoir du prix*.
de la valeur, *être utile*, *aider*, *gelten* 203, 33,
kosten, *werth sein*, *nützlich sein*, *nützen*,
helfen; vaillant, valient 19, 2, vaillant 25, 20,
valant, *vaillant*, *précieux*, *aisé*, *werth seïend*,
Werth habend 297, 20. 22, *tapfer*, *trefflich*,
kostbar, *wohlhabend*; vaillant a, *im Betrage*
von 34, 18.
 valor, -our, -eur, valleur, *valeur*, *prix*,
mérite, *Werth*, *Verdienst*, *Trefflichkeit* 88,
 27.
 vandoise, ven-, *poisson sans valeur* 309, 8.
 449, 25.
 vanger *v.* vengier.
 vanitei, *vanité*, *Nichtigkeit*.
 vant *v.* vent.
 vauter *v.* venter.
 vanter, -cir, venter, *réfl. et intr. se vanter*, *sich*
rühmen 37, 3. 77, 25. 378, 13.
 vanterie, *ostentation*, *Prahlerci*.
 vaquer, *tarder à venir*, *ausbleiben* 455, 37.
 vaslet, varlet, vallet, valet, vadlez 58, 45, *gar-*
çon, *jeune homme*, *écuyer*, *Knabe*, *jünger*
Mann, *Knuppe* 184, 22. 203, 39. 257, 16.
 vassal, vasal, *homme brave*, *vassal*, *tapferer*
Mann, *Vasall* 19, 13.
 vassel *v.* vaissel.
 vasselage, *action de valeur*, *promesse*, *tapfere*
That, *Tapferkeit*.
 vaucel, vaucele, vallon, *kleines Thal* 75, 28.
 190, 26.

vaus v. val.

vautis, *voûté, gewölbt* 341, 7. 382, 2.

vavassor, vavator, vavesor, *vavasseur, Vasall* 63, 36. 231, 12.

vechi, veci, *voilà, sieh da* 402, 8.

vedeir v. vëoir.

vedel, *veau, Kalb* 53, 34.

veder v. vëoir.

vedue, *veufve, veuve, Wittwe* 51, 48.

vëeir, vëer v. vëoir.

veer, *refuser, défendre, verweigern, verbieten* 115, 18.

vegile v. veille.

vei- cf. voi-.

veidise v. voisdie.

veil v. viel.

veille, velle, *vegile* 389, 37, *veille, Nachtwache, Vigilie, der Abend vorher* 258, 16. 410, 11.

veillier, -er, *vellier, veiller, ne pas dormir, wachen, aufbleiben, nicht schlafen* 130, 12. 187, 9.

veilliere, *garde, Wächter* 318, 8.

— *veindre, vain-, ven-, veindre* 5, 3, *vaincre, siegen, besiegen* 16, 6; v. *batailles, vaincre en batailles, in Schlachten siegen* 43, 19.

veine, vaine, *Ader*.

veinjar v. vengier.

veinquëor, vainqueur, n. *venquere, vainqueur, Sieger* 56, 11. 169, 25. 414, 5.

veioir v. vëoir.

veir v. vair et voir.

vëir v. vëoir.

veir- v. voir-.

veironet, *goujon, Gründling* 179, 12.

veisdie v. voisdie.

veisin v. voisin.

vela, *voilà, sieh da* 436, 4.

velee, *couverture, Decke* 74, 35.

velle, -ier v. veille, -ier.

velonnie v. vilenie.

velu, *zottig*.

velz v. viel.

venere v. veindre.

vendoise v. vandoise.

vendre, *verkaufen*; so v., *vendre sa vie* 36, 28. 315, 33.

vendredi, *Freitag*.

venëor, *chasseur, Jäger*.

venerable, *ehrwürdig*.

vengance, *vengeance, vengeance, Rache* 148, 28.

vengier, -er, *vanger, veinjar* 9, 35, *venger, rächen* 34, 6.

venir (p. 509), *venir, parvenir, kommen, gelangen, impers.* 59, 29; v. *miex, valoir mieux, besser sein* 164, 37; *bien v., willkommen sein* 439, 29; *souvent refl.*

venquere v. veinquëor.

vent, vant, *vent, Wind*.

ventaille, *visière, Visier* 148, 12.

ventelet, *petit vent, Lüftchen* 450, 32.

venter v. vanter.

venter, vanter, *venter, wehen* 61, 16. 450, 32, *souffler, souffler le feu, blasen, anblasen* 219, 7.

ventouseté, *ventosité, Blähung* 253, 7.

ventre. *Bauch, Leib*.

ventreillier, *refl. se coucher sur le ventre, sich auf den Bauch legen* 215, 15.

venue, *arrivée, Ankunft*.

vëoir (p. 509), *veioir, vëeir, vëer, veir, vair, veder, vedeir, voir, sehen, besuchen*; *voiant, voiant de, en présence, in Gegenwart* 201, 28; *veu que, vu que, in Anbetracht dass* 456, 7.

ver, *Wurm*.

ver, *verrat, Eber* 52, 4.

ver v. vair, vers et voir.

verablement, *véritablement, wahrhaft*.

verai, vrai, vray, *vrai, véritable, wahr, vollkommen* 278, 35; de v., *en vérité, fürwahr*.

veraiement, *vrai-, vray-, vraiment, wahrlich*.

verboier, *parler, sprechen* 448, 10.

verdoier, *verdoyer, grünen*.

verdor, *verdure, verdure, Grüne, Grün* 232, 10.

verge, *Ruthe*.

vergier, *vregier, vergié, vregié, -iet, n. vergiez, vergez, verger, Baumgarten* 106, 4. 191, 38. 199, 26. 200, 6.

vergiet, *rayé, bunt* 23, 15.

vergoigne, -oingne, -ongne, *honte, Schande; pudeur, Scham*.

vergoignier, -uignier, *refl. avoir honte, sich schämen* 25, 2.

vergonder, -under, *deshonorer, beschimpfen*

- 68, 39. 202, 9; *réfl. avoir honte, sich schämen* 52, 33.
- vergondeus, honteux, verschämt.**
- veritable, wahrhaft.**
- veritablement, wahrhaftig.**
- verité, -et, -ei, -iet** 15, 20, **verté, -eit, -et** 12, 20, **vreté** 205, 16, *Wahrheit* 212, 35.
- verjus, jus, Brühe.**
- verme, ver, Wurm** 7, 4.
- vermeil, -oil, -el** 196, 4, **-eul** 321, 32, *rouge, roth* 159, 16.
- vermeillet, vremellet, idem** 288, 10.
- vermeul v. vermeil.**
- vermillier, être vermeil, roth sein** 425, 24.
- vermoil v. vermeil.**
- verrat, Eber** 1, 30.
- verre v. voirre.**
- verroillier, verrouiller, verriegeln** 71, 17.
- verruel, verrou, verrou, Riegel** 412, 6.
- vers, viers, ver, envers, contre, gegen, nach — hin.**
- verser, renverser, stürzen** 48, 5. 85, 41. 204, 39; *tomber, fallen* 123, 33.
- vert, grün.**
- vertat, -é, -eit v. verité.**
- vertu, -ut, -ud, virtud** 19, 35, *vertu, qualité, force, miracle, Tugend, Eigenschaft, Kraft, Wunder.*
- vertueux, tugendhaft** 439, 34.
- verve, Geschwätz** 325, 2.
- ves v. foiz et vez.**
- veseonte, viconte, Vizgraf** 270, 36.
- veskié v. evesquet.**
- vespre, soir, Abend; vêpre, Vesper** 261, 31. 335, 15.
- vespree, soir, Abend.**
- vessel v. vaissel.**
- vessie, visie, Blase** 357, 15. 254, 23.
- vestment, vestiment, vêtement, Kleid** 11, 10. 62, 25.
- vestëure, vesture, idem** 56, 26.
- vestid, vêtement, Kleid** 2, 32.
- vestir, viestir, vêtir, kleiden, bekleiden, anziehen** 11, 10. 59, 11. 120, 25.
- vesture v. vestëure.**
- veu, vœu, Gelübde.**
- vëue, vue, Gesicht** 35, 32.
- veufve v. vedue.**
- veut v. vuit.**
- vez v. foiz.**
- vez, ves, voici, voilà, siehe** 73, 36. 315, 27. 360, 1. 435, 19.
- vïaire, visage, Gesicht** 125, 3.
- vïande, viande, vivres, Fleisch, Lebensmittel.**
- viaus v. viel.**
- viaus, du moins, wenigstens** 221, 36.
- viautre, viatre, chien de chasse, Jagdhund** 203, 38. 360, 20.
- vice, visse, vice, Laster, Fehler** 117, 12.
- viain v. voisin.**
- victoire, Sieg.**
- victorien, vainqueur, Sieger** 432, 37.
- victorieux, siegreich** 414, 2.
- rie, vide, vida** 11, 14. 27, 12, *vie, Leben.*
- vieillece, -esse, vellece, -che, vieillesse, Alter** 111, 24.
- vieillir, altern.**
- viel, viell, veill, n. velz, viels, vieus, viex, viaus, vius** 116, 34, *vioux, laid, alt, hässlich* 25, 21. 36, 23. 40, 20.
- viële, vielle, Fiedel** 365, 41.
- viellart, vieillard, Greis** 190, 22.
- vieellece, -eche v. vieill-**
- vierge v. virge.**
- viers v. vers.**
- viés v. viez.**
- viestir v. vestir.**
- vieus v. viel.**
- vienté v. vilté.**
- viex v. viel.**
- viez, viéz, vieux, alt** 187, 19. 199, 32. 296, 20.
- vif, n. vis, vius, vîvs, vîf, vivant, lebend, lebendig** 14, 6. 18, 12.
- vigne, vinne, vine, Weinrebe, Weinberg** 62, 30. 63, 16. 359, 5.
- vigor, -ur, -eur, vigueur, Kraft** 47, 17. 81, 34.
- viguereusement, vigueur-, vigoureusement, kräftig** 313, 37.
- vil, n. vils, vis, vix, vil, bas, méprisable, schlecht, niedrig, verächtlich** 67, 13. 117, 30. 272, 23.
- vilain, vilein, villain, habitant de la campagne, Bauer** 51, 45; *vil, grossier, bas, niedrig, schlecht erzogen, schlecht* 163, 27.
- vile, ville, village, ville, Dorf, Stadt.**

vilenel, *paysan, Bauer* 329, 22.

vilenie, -onie, -onnie, velonnie, villenie, -ennie, -enye, *grossièreté, impolitesse, injure, affront, tromperie, Grobheit, Unhöflichkeit, Beleidigung, Schimpf, Betrug* 227, 25. 253, 10. 284, 10. 371, 17.

villité v. vilté.

village, *village, Dorf.*

villainement, *honteusement, schimpflich* 395, 2.

ville v. vile.

villenner, *maltraiter, schlecht behandeln.*

villennie, vilonie v. vilenie.

vilotiere, *coquette* 356, 42.

vilté, vilité, vilité, *mépris, méchanceté, Verachtung, Geringschätzung, Schlechtigkeit* 70, 9. 113, 26. 344, 7.

vin, *Wein.*

vine, vinne v. vigne.

vint, vint, *obl. vinz, zwanzig* 117, 17. 204, 15. 433, 16.

violet, *sucre de violette, Veilchenzucker* 254, 13.

vïoler, *schänden* 56, 20.

violete, -ette, violette, *Veilchen* 239, 26.

vireule, virole, *Ring, Zwing* 430, 18.

virge, virget 61, 27, virgene, -ine, vierge, *vierge, Jungfrau* 27, 38. 57, 35.

virginité, -et, -ed, *Jungfräulichkeit* 6, 3. 87, 33. 371, 38.

virtud v. vertu.

vis v. vif et vil.

vis, viz, avis, *Meinung* 67, 24. 126, 41.

vis, visage, visaige, *visage, Gesicht* 72, 41.

vise v. guise.

viser, regarder, viscer, *blicken, zielen* 124, 43.

viseter v. visiter.

visie v. vessie.

visïon, *Erscheinung.*

visiter, -eter, *besuchen, aufsuchen* 200, 36.

visned, *voisinage, Nachbarschaft* 51, 33.

visse v. vice.

vistement, vite, *schnell* 400, 12.

vit, mentula, *das männliche Glied* 379, 19.

vitupere, honte, *Schimpf* 454, 12.

vius v. viel et vif.

vivaziu, vite, *schnell* 2, 29.

vivet, vif, *lebhaft* 425, 25.

vivier, *Weiher* 224, 35.

vivifier, *lebendig machen* 54, 13.

vivre (p. 514), *leben; se transporter, sich befinden; refl.* 384, 39; *sich ernähren* 321, 15; *vivant, vivant, vie, Lebzeit, Leben* 71, 1.

vivs v. vif.

vix v. vil.

viz, vice, *List (l. mal e viz?)* 45, 14.

viz v. vis.

voësse (fem.), *spacieuse, geräumig* 105, 5.

voiage, voiaje, voyage, *voyage, route, Reise, Weg; guerre, Krieg.*

voiey, voici, *sich da.*

voider v. vuidier.

voie, veie, voye, *voyage, route, chemin, Weg, Reise; tute v., toujours, immer* 42, 29; *tiengnent lor v., sie mögen ihres Weges gehen* 117, 7.

voil v. vuel.

voila, *sich da.*

voile, voile, voyle, voile, *Segel* 95, 23. 160, 8. 394, 2; *Nonnenschleier.*

voir, veir, vair, ver 10, 15. 12, 19, *f. veire* 45, 8, *vrai, véritable, wahr, wahrhaft; subst. vérité, Wahrheit; au v. dire, pour dire la vérité* 369, 17; *de v., per ver, voir, voire, vraiment, fürwahr* 12, 19. 97, 34. 198, 26. 206, 31.

voirement, veir-, *vraiment, wahrlich* 74, 3.

voirre, verre, verre, *Glas* 191, 12.

vois v. voiz.

voisdie, veisdie, veidise, *habilité, List* 105, 2. 126, 19.

voisin, veisin, *voisin* 20, 30, *Nachbar.*

voiz, vois, voix, voz 11, 25, *voix, Stimme.*

vol v. vuel.

vol, *Flug* 430, 46.

volage, leicht, *veränderlich, poil v., einzelne Haare.*

voleir v. voloir.

volenté, -et 29, 17, -eit 210, 38, *volunté, -et* 53, 9, *volenté, voulenté, -anté, volenté, Wille, Wunsch, Bereitwilligkeit* 431, 11.

volentiers, -ers, *voulentiers, voluntiers, -ontiers, -unteyr* 20, 14, *volontiers, gerne* 119, 2. 211, 28; *plus v., lieber* 42, 9.

voler, voller, *voler, fliegen* 430, 45; *volé, volage, leichtsinnig* 416, 8.

volleter, *volter, flattern.*

voloir (p. 513), -eir, vouloir, *vouloir, désirer, wollen, verlangen*; avec le dat., *wollen von* 93, 2; v. bien, *vouloir du bien, wohlwollen* 253, 35; subst. *vouloir, volonté, Wunsch, Gefallen, Wille*; voillant, bien v., *ami, Freund* 325, 22.

volontiers v. volentiers.

volt, vult, *visage, Gesicht* 20, 4. 346, 34.

volte, *caverne, Höhle* 108, 9.

volu, arc v., *arcade, Wölbung* 71, 21. 204, 24; *cambre volue* 45, 15.

volunt- v. volent-.

vos, vous, vus, *vous, ihr*.

vostre, vustre, voz, vos, *votre, euer*.

vouer, *geloben*.

vouge, *couteau, Messer* 67, 26.

voul- v. vol-.

vox, *bourrelet, Wulst* 181, 16.

voyagier, *voyager, reisen*.

voye v. voie.

voz v. voiz et vostre.

vrai v. vrai.

vregié, -ier, -iet v. vergier.

vremellet v. vermeillet.

vreté v. verité.

vu- cf. vo-.

vuel, vol 3, 25, *voil* 29, 25, *vouloir, volonté, Wille, Wunsch*; mon v. etc., *de bon gré, freiwillig* 167, 8.

vuidier, *vider, leeren; quitter, verlassen*, 103, 12; v. d'icy, *s'éloigner d'ici, sich von hier entfernen* 470, 26.

vuit, veut, *vide, leer* 235, 8. 238, 17.

valenté v. volenté.

vult v. volt.

vustre v. vostre.

w cf. g, gu.

wage v. gage.

wai, *malheur, wehe* 346, 29.

waires v. gaires.

wanz v. gant.

war- v. gar-.

weit v. gué.

were (angl.), *amende, Wehrgeld* 51, 43.

wibete, *flèche, Pfeil* 125, 15.

wigre, *espèce de javelot, Art Wurfspiess* 37, 34.

windica, *anse de l'écu, Schildfessel* 2, 13.

wit v. huit.

y v. i.

yane v. aigue.

ydiot, *idiot, Narr* 462, 30.

ydropique, *hydropique, wassersüchtig* 253, 1.

yelz, yex v. oil.

yglise v. eglise.

ym-, **yn-** v. im-, in-.

ypocrite, *hypocrite, Heuchler*.

yssir v. issir.

ystoire v. estoire.

yv- cf. iv-.

yverner, *être hiver, Winter sein* 191, 3.

zai v. ça.

zo v. ceo.

ERRATA.

Lisez 14, 13 nulz; 21, 1 reis; 21, 25 sus; 26, 5 Margariz; 39, 26 li quens; 90, 3 pantere; 304, 38 pardon; 464, 39 vivent.

INDEX.

- Adans de la Halle ou Adans li Boçus 377.
 Adenet le Roi, Berte au grand pied 355; Cleomadés 347.
 Alain Chartier, le breviaire des nobles 445; le curial 451; le livre des quatre dames 447.
 Alberic de Besançon, Alexandre 17.
 Alexis, saint, 25.
 Aliscans 75.
 Alixandre 189.
 Amis et Amiles 67.
 Andrieu Condredit v. Jeu-parti.
 Aubade 245.
 Aucassin et Nicolette 255.
 Audefroï le Bastart, romances 231.
 Bataille d'Aliscans 75.
 Bauduin de Sebourg 399.
 Beneoit de Sainte More, roman d'Eneas 127; roman de Troie 135.
 Bernard, saint, traduction d'un sermon, 207.
 Bernier, la houce partie 303.
 Blondel de Neele, chanson 239.
 Brabant, duc de, v. Jeu-parti.
 Chanson de croisade 243; chanson piense, fragment 147; chansons anonymes 335.
 Charles d'Orléans, poésies 453.
 Châtelain de Coucy, chansons 239.
 Chevalier, dou, qui ooit la messe et notre dame estoit pour lui au tournoiement 311.
 Christine de Pisan 439.
 Chronique en prose 359.
 Colin Muset, descort 381.
 Combat, le, de trente Bretons contre trente Anglois, 403.
 Crestien de Troies, chanson 157; li chevaliers au lyon 165; li contes del graal 177; Guillaume d'Engleterre 159.
 Eulalie, sainte, cantilène. 5.
 Eustache Deschamps, ballades et virolay, 413.
 Fabliaus, li, des perdris, 299.
 Floire et Blanceflor 151.
 François Villon, ballades 461. 462. 463; le grand testament 459.
 Gaces Brulez, chansons 279.
 Garin le Loherain 63.
 Gillebert de Berneville v. Jeu-parti.
 Glossaire de Cassel 1.
 Gormund et Isembart 21.
Guillaume de Lorris, roman de la rose 321.
 Guillaume Machaut 407.
 Guillaume le Vinier v. Jeu-parti.
 Guiot de Provins, la bible 247.
 Herman de Valenciennes, la bible de sapience 95.
 Homélie sur le prophète Jonas, fragment, 5.
 Huon de Bordeaux 197.
 Jacques de Cambrai, retrouange 339.
 Jehan Bodel, le jeu de Saint Nicolas 315.
 Jehan de Condé 395.
 Jehan Froissart 423.
 Jehan de Joinville, histoire de Saint Louis 359.
 Jehan de Meung, continuation du roman de la rose 353.
 Jeu-parti entre Andrieu Contredit et Guillaume le Vinier 343; Jeu-parti entre le Duc de Brabant et Gillebert de Berneville 343.
 Joffroi de Villehardouin, la conquête de Constantinople 255.
 Lais dou chiechefnel 227.

- Léger, saint, 13.
 Livres des Rois, les quatre, 55.
 Lois de Guillaume le Conquérant 49.
 Marie de France, fables 261; li lais del chevre-foi 265.
 Martial de Paris, surnommé d'Auvergne, 463.
 Miracle de nostre dame de Berte 435.
 Mistere de la passion de nostre seigneur 477.
 Moralité du mauvais riche 467.
 Motets 341.
 Mystère d'Adam 91.
 Nouvelles, les cent nouvelles, 455.
 Passion du Christ 7.
 Pastourelles 329.
 Pathelin, la farce de maistre Pierre —, 471.
 Perceforest 485.
 Petrus Alfonsus, traduction de la disciplina clericalis, 271.
 Philippe de Comines, mémoires 491.
 Philippe de Thaun, bestiaire 87.
 Poème dévot, fragment, 61.
 Psaumes, traduction des, 53.
 Quene de Betune, chansons 235.
 Reclus de Moliens, le, 345.
 Renart, roman de, 213.
 Renart le contrefait 415.
 Renaut de Montauban 81.
 Resveries 363.
 Richard I d'Angleterre, chanson 237.
 Robert de Blois, chastement des dames 281.
 Roland, chanson de, 33.
 Romances 59. 331.
 Rustebuef, la desputoison de Charlot et du barbier 371; le mariage Rustebuef 367; miracle de Theophile 373.
 Serments de Strasbourg de 842, 3.
 Stabat Mater 393.
 Thibaut IV de Navarre, chansons 275.
 Tristan 103. 149.
 Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople 45.
 Wace, le Roman de Brut 111; le roman de Rou 121.
 Williamme d'Amiens, rondels 341.



PC
2825
B37
1800

Bartsch, Karl Friedrich
Chrestomathie

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 14 19 18 07 004 3